

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА
МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Кваліфікаційна наукова праця
на правах рукопису

ВАНГ ЮНГМІНГ

УДК 81'32, 81'37

ДИСЕРТАЦІЯ
**ПРАГМАТИКО-КОГНІТИВНІ ТА СЕМАНТИКО-ФУНКЦІЙНІ
АСПЕКТИ ЗАПОЗИЧЕНЬ МІЖ РІЗНОСИСТЕМНИМИ МОВАМИ
(на матеріалі англійської, китайської та японської мов)**

Спеціальність 10.02.17 – порівняльно-історичне
та типологічне мовознавствоазійсьб

Подається на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук.
Дисертація містить результати власних досліджень. Використання ідей,
результатів і текстів інших авторів мають посилання на відповідне джерело.

_____ Ю.Ванг

Науковий керівник: **Білинський М. Е.**, професор,
кандидат філологічних наук

Львів–2019

АНОТАЦІЯ

Ванг Юнгмінг. Прагматико-когнітивні та семантико-функційні аспекти запозичень між різносистемними мовами (на матеріалі англійської, китайської та японської мов). – Кваліфікаційна наукова праця на правах рукопису.

Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук за спеціальністю 10.02.17 "порівняльно-історичне та типологічне мовознавство". – Львівський національний університет імені Івана Франка, Львів, 2019.

Дисертаційна робота передбачає дослідження лінгвокультурних та значеннєво-рекурентних особливостей запозичень між лексико-семантичними системами китайської та англійської мов у зіставно-типологічному аспекті із аналізом окремих випадків, коли взаємні запозичення співвідносні із чинниками японського впливу на контактну пару.

Окрім вступу, який містить необхідні для цієї частини характеристики дисертаційної праці, дослідження складається із трьох розділів, присвячених, відповідно, засадам вивчення двох класів запозичень у контексті контактного та зіставно-типологічного аналізу та формально-семантичним особливостям побутування кожного класу запозичень у відповідній цільовій мові.

У дослідженні з'ясовано прагматичні, мисленнєві, мовно-культурні та змістово-функційні особливості проникнення відповідних запозичень до англійської та китайської мови. Подано огляд класичних праць лінгвістів Китайської Народної Республіки з проблематики лексичних запозичень до китайської (мандаринської) мови. Загальний огляд літератури виявляє перевагу досліджень у царині односпрямованого контактування між лексиконами англійської та китайської мов. Дослідження двоспрямованих лексичних взаємин між китайською та англійською мовами досить рідкісні. Хоча основна частина проаналізованих праць побачила світ вже на зламі ХХІ

ст. або й пізніше, у дисертації використано також окремі старіші дослідження в обраній для аналізу проблематиці.

На підставі аналізу відповідних джерел матеріалу, збору ареально-контактного матеріалу та вибору й апробації адекватних методів його вивчення визначено теоретичні засади аналізу випадків міжмовної взаємодії лексичного складу китайської та англійської мов. Визначено придатність кожного із запропонованих методів для вивчення обох або лише одного класу запозичень.

Представлення аналізованого матеріалу щодо китаїзмів побудоване на перетині можливостей лексикографічного та корпусного аналізу. Зосереджено увагу на обставинах входження китаїзмів до сприймаючого лексикону. Обґрунтовано концепцію контактної екології китаїзмів, яка виходить з їхнього ареального побутування та адстратної етимологічної співвіднесеності з китайськими діалектами. Здійснено інвентаризацію усіх знайдених китаїзмів за словниками та списками запозичень, які фігурують у спеціальних дослідженнях. Укладено словник таких одиниць. У ньому китаїзми проіндексовано за їхньою відміченістю у вказаних джерелах, а також представленістю у корпусі GloWbE. Долучено широку вибірку шкал рекурентності китаїзмів за цим корпусом. Окремі шкали використано у ході аналізу.

Послідовність викладу матеріалу виходить з первинності результатів, від безпосередньої контактної зони. Розмежовано особливості китаїзмів у гонконгському та сінгапурському варіантах англійської мови, також у креолістичній нормі Сінгліш. Особливу увагу звернено на специфіку запозичальності одиниць з мандаринської мови до англійської мови на території КНР та подальше поширення таких англіцизмів у поліцентричності англійської мови. З'ясовано представленість елементів China English у корпусі GloWbE, проаналізовано суспільно зумовлену предметність цих запозичень. Виявлені випадки синтагмованих словосполучень, які зазнають неявного мандаринського впливу.

Виділено (не)збіжність лексемного складу кантонської адстратності із китаїзмами позаазійської ареальності, які побутують у загальній кодифікації англійської мови. Оцінено доступність вікової параметризації китаїзмів за Оксфордським словником англійської мови, уточнено етимологізацію цих та деяких сінгапурських китаїзмів на підставі мандаринських джерел.

Неоднорідність діалектних джерел китайського впливу виявляється у множинній контактній екології китаїзмів. Також зосереджено увагу на китаїзмах, що не увійшли до основних лексикографічних джерел, але зафіксовані у спеціальних працях. Досягнуто (не)збіжних рубрикацій поданих у Додатку А китаїзмів, виявлено склад китаїзмів, які зустрічаються лише в одному або у певній конфігурації декількох джерел, у тім враховано китаїзми задокументовані поза цими джерелами (Додаток А).

Асиміляція китаїзмів у цільовій мові торкається їхнього фонетичного, морфологічного та смислового засвоєння. В азійських (китаїзованих [порівн. 133; 151]) варіантах англійської мови виявлено дію різноманітних чинників інтерференційного впливу з боку китайської мови [240].

У другому розділі дисертації також описано тенденції звукового, формального та семантичного засвоєння китаїзмів. Звернено увагу на фономорфну наповненість китаїзмів як чинник їхнього засвоєння сприймаючою мовою. Також проаналізовано вияви інтеграції окремих китаїзмів до граматичної системи сприймаючої мови (форма множини іменника, ступенювання прикметника, фрагменти дієслівної парадигми). Проаналізовано функційні особливості службових елементів.

Засвоєння змістового наповнення китаїзмів торкається можливих змін у їхній семантичній структурі. Проаналізовано випадки метафоризації китаїзмів, досягнення китаїзмами ефектів колоквіальності, вивчено можливості співвіднесеної референтності китаїзмів у фрагментарних відношеннях ономасіологічної суміжності.

Аналізовані китаїзми містять ілюстрації переданої ними оцінної семантики, випадки дії соціолінгвістичних змінних у бік табуїзації та інвективності окремих одиниць.

Вивчення зібраного у дисертації матеріалу щодо англійських запозичень до китайської (мандаринської) мови використовує принципи семантизації англіцизмів за словником Манфреда Горлаха та заклик у цьому виданні до їхнього вивчення у мовах віддаленої типології.

Наведено перервану вибірку словникових статей цього типу лінгвокультурних запозичень з англійської мови до китайського лексичного середовища. Частина пробних гасел цього словника не покрита сумарним списком задокументованих на підставі різних джерел англійських лексичних проникнень до китайської мови (Додаток Б). Реєстр укладено на підставі обігового фактичного матеріалу лексикографічних джерел, у тім словникових додатків до спеціальних лінгвістичних досліджень, самих лінгвістичних праць, польових добірок та власних спостережень автора.

Аналіз засвоєння англіцизмів у китайській мові базується на розмежуванні звукового, смислового та графемного запозичення. Значну увагу приділено формально-семантичним критеріям класифікації англіцизмів у китайській мові. І фонетичні, і семантичні запозичення іноді зазнають ускладнень власної інвентарності завдяки можливим елементам родової категоризації. Розширення чи збагачення семантичного принципу можливе через проникнення до мови-рецептора маркерів смислового уточнення запозичень. Фонетичний принцип запозичення може перетинатися із семантичним. У свою чергу семантичний принцип запозичення зазнавав послаблення калькуванням чи й злиттям конститuentів у сприймаючій мові. При проникненні англіцизмів до китайського лексикону могли також накладатися прагматико-когнітивні тактики запозичання одиниць реципієнтним середовищем. У процесах засвоєння англіцизмів фонетичні, смислові та графемні чинники пріоритизувалися або ж, навпаки, могли зрівнятися (зазнавати балансування). Проведено числення типів та

інвентаризацію англіцизмів до китайського лексикону, частина з яких є інтернаціоналізмами із статусом часткових лексичних англоверсалій.

Смислові та фонетичні запозичення виявляються також у засвоєнні китайською мовою-реципієнтом англійських власних назв та епонімів у різних виявах їхньої пропріальної семантики, зокрема в іконічних та торгових знаках, топонімах та мікротопонімах. Вияви графічних запозичень формують пласт засвоєваних у китайській мові абrevіатур чи акронімів. Смислове дешифрування таких графічних запозичень може супроводжуватися доволі різноманітними виявами їхньої перекладної чи інтерпретативної, позначеної ареально-діалектною або ж віковою маркованістю, доместикації у китайській мові.

Значну увагу у роботі приділено ролі японських чинників в англо-китайських парах лексичного контакту певної спрямованості. Розмежовано та обґрунтовано статусність японських відповідників та посередників в умовах сино-англійського та англо-китайського контактування.

Наведено випадки проникнення китаїзмів та англіцизмів до вибраних концептосфер лексичного контактування. Обговорено чинники їх впізнаваності у цільовій мові.

Типологічні наслідки лексичної запозичальності зводяться до спостереження, що англійська мова не задіює усіх можливостей системного засвоєння китаїзмів, китайська ж, навпаки, виявляє підвищену системну винахідливість під час процесів засвоєння одиниць, які надходять з англійської мови, тим самим спростовуючи раніше поширені уявлення про понятійно-системні обмеження лексичного контактування.

Ключові слова: англіцизми у китайській мові, китайські запозичення до англійської мови, адаптація, засвоєння, взаємодія, культурно-когнітивний аналіз, прагматика, корпусна лінгвістика, шкала рекурентності, ареальна екологія, числення китайських англіцизмів.

ABSTRACT

Wang Yongming. Pragmatic-cognitive and semantic-functional aspects of borrowings between typologically distant languages (on the material of English, Chinese and Japanese). – A manuscript.

The dissertation for the scholarly degree of Candidate in Philology in speciality 10.02.17 – comparative-historical and typological linguistics. – Ivan Franko Lviv National University. Lviv 2019.

The present thesis aims at studying the language cultural and sense recurrence peculiarities of borrowings between the lexical-semantic systems of Chinese and English in the comparative-typological aspect with the analysis of cases when the mutual borrowings are referable to the Japanese influence on a contact pair.

Beside the Introduction encompassing the kind of characteristics of the research framework envisaged in the initial part of such a paper, the thesis consists of three chapters which are concerned, respectively, with the principles of the research into the two types of loans in the light of contact-based and comparative-typological analyses as well as the formal-meaningful peculiarities of the occurrence of each of the two types of loans in the corresponding target language.

Elucidated in the dissertation are the pragmatic, cognitive, language-cultural and content-functional peculiarities of such borrowings into the English and Chinese lexicons. An overhaul of the classical works in the field on lexical loans into Mandarin Chinese authored by scholars from the People's Republic of China has been offered. The general survey of the collected literature revealed the predominance of a unidirectional approach to the study of contacts between the English and Chinese lexicons. The studies of two-directional lexical contacts between Chinese and English in a combined framework have been quite scarce. Though most of the works were published at the turn of the 21 c. or even later, the present thesis made use of the findings of studies conducted earlier.

Falling back on the analysis of the corresponding sources of factual material as well as collection of the areal-contact material and a choice and approbation of the adequate methods of research the theoretical foundations of the study of cases of inter-language lexical interaction between English and Chinese have been determined. Each of the suggested methods was assessed as feasible for the study of both or just one type of borrowings.

The presentation of the material as regards Chinese loans into English proceeds from the cross-section of the epistemic possibilities of the lexicographic and corpus analysis. Attention has been focused on the circumstances of the entry of Chinese loans into English. A framework of the contact ecology of Chinese loans in English has been substantiated. The latter takes into account the area-pinned occurrence of a loan in Chinese English(es) and its ad-stratum etymological relatedness with the Chinese dialect(s). An inventory of all the Chinese loans in English has been suggested by the processed dictionaries and lists in special publications. In it Chinese borrowings into English have been revealed as to their attested status(es) in the said sources and representation in the GloWbE corpus (Appendix A). A tangible selection of the recurrence scales of relevant loans according to this corpus has been adduced in Appendix C with part of the evidence figuring throughout the paper.

The succession of the material laid down in Chapter 2 prioritizes the immediate borrowing results from the contact zones between Chinese and Asian Englishes. Chinese loans are classed as peculiar in their own right in Hong Kong and Singapore English as well as in Chinglish. A special amount of attention is being paid to the units borrowed from Mandarin into English in the People's Republic of China as well as to the further dissemination of such items in the polycentric structure of English.

The reflection of the China English elements in the GloWbE corpus has been given. The society-induced subject relevance of such loans has been analyzed. The cases of word combinations under Mandarin influence, not so obvious at first glance, have been revealed.

A comparison of the Cantonese-induced loans into Hong Kong English as represented in the HKDE has been made to the entire stock of Chinese loans in the OED.

The accessibility of the age stratification of Chinese loans according to the Oxford English Dictionary has been assessed. A refinement of the Mandarin evidence in the presentation of these loans in Appendix A with some Mandarin reclaimed items from SgE has been given

The versatility of dialect sources of the Chinese influence on the resultant loans into English is evinced in the multiple contact ecology of these items. Attention was also given to the Chinese loans that do not appear in the processed dictionaries but figure on the lists attached to some specialist works. As a result of the applied registering in Appendix A the (non-)overlapping rubrics are obtainable with some of the items found just in a single source while others proving to appear in variant configurations of sources. There were some Chinese loans into English attested outside the dictionaries and specialist works (Appendix A).

The assimilation of Chinese loans in English pertains to their phonetic, morphological and semantic adoption. A set of interference factors on the part of their Chinese opposite numbers are found at work in the Asian varieties of English.

The second chapter of the thesis also tackles the tendencies of the phonetic, formal and semantic adoption of Chinese loans. Attention is paid to the phonomorphemics of some of such loans as a factor of their adaptation by the recipient language. The evidence has been adduced as to the individual loans being integrated by the grammar system of the recipient language as regards the formation of the number of nouns, degrees of comparison of adjectives and slots in the verbal paradigm. The functional peculiarities of the borrowed syncategorematic have been analyzed.

The meaningful adoption of Chinese loans into English may entail ensuing changes in their sense structure. These include some cognitive metaphors. The facts that some loans are highly colloquial expressions have been evidenced as

well as common-reference relatedness between individual loans along the plane of onomasiological adjacency.

Chinese loans are also demonstrative of cases of evaluative semantics as well as of the workings of sociolinguistic variables along the line of tabooing and invective consequences.

The study of loans in Chapter 2 of the dissertation rests on the inventory drawn on the lexicographical sources, appendices attached to specialist linguistic works, the very linguistic works and one-time additions made by the author. The research into the gathered material evidencing English loans in Mandarin makes use of the principles of their reflection as European Anglicisms heeding to the appeal to study Anglicisms in the typologically distant languages.

A selection of the compiled entries of this type of language cultural loans from English into Mandarin have been drawn. Part of these tentative entries appeared missing from the complete many sources selection of Anglicisms in Chinese given in Appendix B. The latter contains lexicographic evidence, loans taken from example indices given in special works, also individual examples from published and field sources and the contender's personal observations.

The analysis of the adoption of English loans in Mandarin rests on distinguishing the principles of phonetic, semantic and graphic borrowing. A considerable amount of attention is paid to the formal-semantic criteria of the groupings of Anglicisms in Mandarin. Both phonetic and semantic loans are prone to the complexities within their constituent structure owing to the attachment of hyperon labels. The semantic principle is enriched through the penetration of the markers of sense specification of loans into the recipient lexicon. The semantic and phonetic principles can also overlap in a loan. In its turn the semantic principle could be weakened by calquing or constituent merge in the recipient language. The penetration of English loans into the Chinese lexicon could be accompanied with the overlapping of the pragmatic-cognitive tactics of a loan. In the process of loan adaptation the phonetic, semantic and graphic factors could be both highlighted or leveled. An inventory of the entire stock of documented Anglicisms in Mandarin

rests on the ten-partite calculus of loans on the strength of the Fregean apices in light of the expressive preservation(s) / compensation(s) of elements of different language levels during the loan's transfer.

Both semantic and phonetic transfers could be in place during the entry of English proper and personal names in the Chinese recipient lexicon in regards to such diverse manifestations of their meaningfulness as trade marks, titles iconicity, toponymy and microtoponymy. The principle of graphic borrowing is conducive to the formation of a whole open-ended and admitting layer of abbreviations and acronyms. The sense-sensitive unraveling of such graphic loans can be accompanied by diverse manifestations of their transliteration or disambiguation tinged by area-, dialect- or age-sensitive features as well as manifestations of overall Chinese domestication.

In the present paper, a fair amount of attention has been also given to the involvement of Japanese intermediaries in English-Chinese contacts. Differentiated in the analysis are Japanese intermediaries and reflexes for the Chinese-into-English pairs as well as stricter and more numerous intermediaries documented in the opposite flow.

The cases of the penetration and figuring of both types of loans in the selected conceptual spheres enacted in these contacts have been given and the mitigating factors to their recognition in the target language have been discussed.

The typologically relevant consequences as to the material studied in the thesis along the lines of the mutual penetration of elements of English and Mandarin amount to the confirmed observation that English fails to engage all possibilities of a systemic adoption of Chinese loans nonetheless revealing unexpected naturalizations in the structural-formal but especially sense-related spheres. Conversely, notwithstanding the prior assumptions concerning typological constraints inherent in the Chinese idiographic lexicon the new tendency appears to be sweeping these barriers allowing for the unrivalled creativity and inventiveness.

Keywords: Anglicisms in Chinese, Chinese loans into English, adaptation, adoption, interaction, culture-cognitive analysis, pragmatics, recurrence scale, areal ecology, calculus of Chinese Anglicisms.

СПИСОК ПРАЦЬ, ОПУБЛІКОВАНИХ ЗА ТЕМОЮ ДИСЕРТАЦІЇ

Статті здобувача у наукових фахових виданнях

1. Wang Yongming. Contact scenarios during the Japanese mediation in the adoption of Anglicisms in Chinese. *Наукові записки Національного університету "Острозька академія"*. Серія: Філологічна. Острог, 2017. Вип. 66. С. 10–12.
2. Wang Yongming. The adoption of English acronyms in the Chinese Lexicon. *Іноземна філологія*. Львів, 2016. Вип. 129. С. 33–40.
3. Wang Yongming. English loans in Chinese: A Fregean typology and factors of pragmatic preference. *Іноземна філологія*. Львів, 2017. Вип. 130. С. 45–65.
4. Wang Yongming. On the nativization and variation of English in China. *Іноземна філологія*. Львів, 2011. Вип. 116. С. 163–170.
5. Wang Yongming. Chinese loans in English: a motivational and semantic analysis. *Іноземна філологія*. Львів, 2015. Вип. 117. Р. 99–113.
6. Wang Yongming. English-Chinese lexical contacts via Japanese. *Наукові Записки: Філологічні науки*. Кропивницький, 2017. Вип. 154. С. 260–264.
7. Wang Yongming. The ethnic-cultural and pragmasemantic aspects of the adoption of English eponyms by Modern Chinese. *Вісник Львівського університету*. Серія: іноземні мови. 2016. Вип. 23. С. 228–233.

Праці здобувача в інших виданнях

8. Wang Yongming. Pizza, pasta, noodles (lokshenna), ketchup in Chinese culture. *Збірник тез доповідей II Міжнародної курсантсько-студентської*

наукової конференції "Культура як феномен людського духу". Львів, 2013. С. 252–253.

9. Wang Yongming. Contrastive analysis between English and Chinese culturally loaded dog-words. *Матеріали міжнародної науково-практичної конференції "Перспективи розвитку сучасної науки"*. Київ, 2016. С. 34–36.

10. Wang Yongming. The strategies of phonetic transliteration and motivation in Sino-English lexical relations. *Матеріали III міжнародної науково-практичної конференції "Українська наука: проблеми сьогодення та перспективи розвитку"*. Одеса, 2016. С. 33–37.

11. Wang Yongming. Chinese and China English as distance and elaborate language varieties. *Матеріали II Міжнародної науково-практичної конференції "Наукові дослідження: перспективи інноваційного розвитку суспільства і технологій"*. Київ, 2017. С. 55–59.

Праці здобувача в закордонних виданнях

12. Wang Yongming. English-Chinese lexical contacts as an issue of relevant directionality. Book of Abstract of International Conference : Across borders VI: The West Looks East. Krosno, Poland, 27-28, April 2015. P. 4–5.

13. Wang Yongming. The strategies of semantic motivation in Sino-English lexical relations. European Research Area: Status, Problems and Prospects. International Academic congress. Riga, Latvia, 2016. P. 119–120.

14. Wang Yongming. Differentiation and analysis about China English and Chinglish. 中国英语和中式英语辨析 (zhōng guó yīng yǔ hé zhōng shì yīng yǔ biàn xī). *Journal of Weifang. Engineering Vocational College* 潍坊工程职业学院学报 (wéi fāng gōng chéng zhí yè xué yuàn xué bào). Qingzhou 青州, China 中国, Jan. 2016. Vol. 29. No.1. P. 61–62.

15. Wang Yongming. A brief analysis of English loanword in contemporary Chinese Language 浅析现代汉语中的英源外来词 (giǎn xī xiàn dài hàn yǔ zhōng de

yīng yuán wài lái cí). *Journal of Weifang University* 潍坊学院学报 (wéi fāng xué yuàn xué bào). Weifang 潍坊, China 中国, 2015. Vol. 15. No 5. P. 38–40.

ЗМІСТ

<u>АНОТАЦІЯ</u>	2
<u>ABSTRACT</u>	7
<u>ВСТУП</u>	18
<u>РОЗДІЛ I. ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ КИТАЇЗМІВ ТА АНГЛІЦИЗМІВ У СИТУАЦІЯХ МІЖМОВНОЇ ВЗАЄМОДІЇ</u>	29
1.1. Англiцизми та китаїзми у теорії лексичного запозичення.....	29
1.2. Особливості теорії лексичного запозичення у китайському мовознавстві	37
1.3. Лінгвокультурні та системно-типологічні вияви лексичної взаємодії між китайською та англійською мовами	40
1.4. Методика дослідження процесів і наслідків двоспрямованого сино-англійського контактування	51
Висновки до Розділу I	58
<u>РОЗДІЛ II. СТРУКТУРНО-ЗМІСТОВІ ОСОБЛИВОСТІ ПОБУТУВАННЯ КИТАЇЗМІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ</u>	60
2.1. Контактна екологія китаїзмів у лексикографічному та корпусному висвітленні.....	60
2.2. Засвоєння китаїзмів в англійській мові.....	77
2.3. Семантичні відношення і процеси в англійських китаїзмах.....	89
Висновки до Розділу 2	101
<u>РОЗДІЛ III. СТРУКТУРНО-ЗМІСТОВІ ОСОБЛИВОСТІ ПОБУТУВАННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У КИТАЙСЬКІЙ МОВІ</u>	104
3.1. Засади інвентаризації англiцизмів.....	104
3.2. Проникнення англiцизмів до китайської (мандаринської) мови.....	106
3.2.1. Принципи звукового запозичення.....	121
3.2.1.1. Фонетико-семантичні запозичення	124
3.2.2. Принципи семантичного запозичення	130
3.2.3. Принципи графемного запозичення	133
3.2.3.1. Графемно-сміслові запозичення	137
3.2.3.2. Графемні запозичення з категоризатором.....	139
3.3. Взаємодія чинників у запозичальності англiцизмів до китайської мови	140

	16
<u>3.4. Пропріальна семантика у засвоєнні англіцизмів</u>	146
<u>3.5. Засвоєння англійських абревіатур та акронімів</u>	153
<u>3.6. Проникнення англіцизмів через японські посередники</u>	165
<u>3.7. Концептосфери та етнокультурна семантика англіцизмів та китаїзмів</u>	172
<u>Висновки до розділу 3</u>	188
<u>ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ</u>	191
<u>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ</u>	196
<u>ЛЕКСИКОГРАФІЧНІ ДЖЕРЕЛА ТА КОРПУСИ</u>	235
<u>Додаток А</u>	239
<u>Англійські китаїзми</u>	239
<u>Додаток Б</u>	293
<u>Англіцизмів мандаринської мови</u>	293
<u>Додаток В</u>	317
<u>Вибрані списки запозичень</u>	317
<u>Додаток В1</u>	317
<u>Рекурентність вибраних англіцизмів у корпусі GloWbE</u>	317
<u>Додаток В2</u>	347
<u>Вибрані сленгізми кантонської екології в англійській мові Гонконгу</u>	347
<u>Додаток В3</u>	350
<u>Наслідки мандаринського адстратного впливу у China English</u>	350
<u>Додаток В4</u>	364
<u>Китаїзми у Chinglish</u>	364
<u>Додаток В5</u>	366
<u>Китаїзми з японськими відповідниками</u>	366

ВСТУП

Обґрунтування вибору теми дослідження. Дисертація присвячена проникненню елементів китайської мови до лексико-семантичної системи англійської мови та, відповідно, входженню елементів англійської мови до лексикону китайської мови. У першому випадку результати проникнення прийнято називати китаїзмами, у другому ж – англіцизмами.

У теоретичному та загальнометодологічному аспектах вивчення запозичень у даній дисертації базується на працях українських та зарубіжних лінгвістів (Ю. А. Зацний [30; 31], Р. П. Зорівчак [32], І. П. Бондаренко [7], Ф. Деркін [149], В. І. Заботкіна [26]). Китаїзми та англіцизми відображають копіювання лексем відповідними мовами. Вони можуть бути цікавими для питання взаємодії лексиконів з погляду загального мовознавства (М. Гаспельмат, У. Тадмор [188]).

Існують спеціальні праці, присвячені китайському (Ф. Бенсон [99; 100]) та загалом східному (С. Огілві [280]) етномовному впливу у британській лексикографії, а також праці, які зосереджують увагу на китаїзмах у лексичному складі англійської мови (І. Де Ла Круз-Кабанільяс [142], Е. Муді [271], Г. Кеннон [115; 116; 117], Юань Цзя Хуа [376; 377], Чжоу Ціхуань [384], М. О. Астаф'єва [4], З. Г. Прошина [60], Н. Г. Богаченко [6]). Дослідження китаїзмів межує із проблематикою варіативності англійської мови (В. В. Акуленко [2], Ю. О. Жлуктенко [22; 23], І. Р. Буніятова [10], Б. М. Ажнюк [1], О. Є. Семенець [65]) та її азійських піднорм, які отримують марковані лексеми з китайських адстратів (М. Горлах [177], А. Пеннікук [286; 287; 288], Е. Кіркпатрік [223; 224], Л. Лім [243; 244; 245], У. Ансальдо [87; 88], Дж. Гровз [180; 181], Д. Греддол [178], С. Еванс [152; 153; 154; 155; 156; 157; 158; 159], З. Г. Прошина [61]). На такому рівні деталізації етимологічна статусність китаїзмів системно доступна із лексикографії азійських, а не матірних варіантів англійської мови. Самі ж китаїзми виявляються у доцентровій (для нашого випадку), коловій (за Б. Качру [214]) та стадіальній

(за Е. Шнайдером [310]) моделях (чи, навіть, парадигмах) поширення або нормалізації (засвоєння). Загальні та спеціальні поняття поліетнічної варіативності англійської мови закріплені у спеціальній термінографії (Р. Хікі [197]).

Вивчення англіцизмів у китайській мові доступне з праць багатьох європейських, американських та китайських дослідників. Піонерами у цій тематиці були дослідники з КНР у 50-х рр. XX ст. Гао Мінкай та Лю Чженьтан [171]. До раннього часу також належать праці 1960-х років авторства чеської дослідниці З. Новотної [277; 278; 279]. У російській синології проблема проникнення лексичних запозичень довго не торкалася англіцизмів, окрім відомої статті 1997 року авторства А. Л. Семенас [63; див. також 64, с. 209–226]. Так само як і у випадку китаїзмів, помітне зростання інтересу до китайських англіцизмів (К. Булфоні [110; 111], Х. Ріха [302], Р. Міао [267], Т. Ен Кім [221], Т. С. Жукаускене [24; 25], Д. Лі [232; 233; 234], Ху Пейпей [79; 80], Г. Цукерман [388], Чжу Куї [387], О. О. Сінішина [67; 68]). Ця проблематика також представлена у сучасній українській китаїстиці (О. Попова [58] О. Федічев [75]; К. Архипенко [3]; О. Гончаренко [20]; Н. Кірносова [38], див. також [37]).

Поєднане вивчення китаїзмів та англіцизмів у процесах лексичної взаємодії між відповідними мовами видається перспективним з погляду типологічного мовознавства. Адже подібні процеси проникнення та засвоєння слів з англійської мови до китайської та інших слів у зворотному напрямі конкретизуються особливостями відповідної мови у процесі самої взаємодії.

Англійська мова належить до індоєвропейської мовної сім'ї. Її лексичній системі притаманні іншомовні привнесення. Ці сприйняті англійською мовою слова могли надходити з типологічно далеких від неї східних мов. Чимало запозичень до англійської мови є результатом її тривалої та багатой взаємодії з китайською мовою.

Для проблематики нашого дослідження важливий внесок азійських варіантів англійської мови до її основних (матірних) варіантів через повторне передавання китаїзмів. Очевидно, що частина китаїзмів, передусім історичні китаїзми, потрапляли до лексики англійської мови без побутування в її азійських варіантах. А ще інша частина китаїзмів не зазнала такого передавання. Також є китаїзми, характерні для декількох ареалів поширення англійської мови.

Лексикону китайської мови притаманні властивості, які відмінні від рис словникового складу англійської мови. Проте китайський лексикон відкритий до входження англіцизмів. З огляду на історичні та соціокультурні зв'язки між мовами, окремі китаїзми та англіцизми співвіднесені з японськими посередниками.

Актуальність теми дослідження визначається недостатньою увагою до тенденцій і стратегій запозичальності лексичних одиниць у двосторонніх контактах між китайською та англійською мовами. Засвідчені наслідки взаємодії становлять емпіричну базу сино-англійського контактування. Це контактування ще не отримало належного вивчення, особливо з погляду сучасних можливостей збору і аналізу фактичного матеріалу. Кожна з мов має статус донора і сприймача запозичень. З огляду на структурно-змістову різницю лексиконів таке дослідження конструктивне для розуміння природи запозичень між типологічно віддаленими мовами.

Зв'язок роботи з науковими програмами, планами, темами. Дисертацію виконано в межах наукової теми факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка "Сучасні напрями формування структурно-семантичних і когнітивно-дискурсивних парадигм германських, романських і класичних мов" (шифр теми 0114U004243). Тему дисертації затверджено на засіданні вченої ради Львівського національного університету імені Івана Франка, протокол № 9/2 від 27 лютого 2013 р.). Тему уточнено на засіданні вченої ради Львівського

національного університету імені Івана Франка (протокол № 33/3 від 29.03.2017 р.).

Мета дослідження – укласти репрезентативний інвентар китаїзмів, які побутують в азійських варіантах англійської мови і в англійській мові загалом та, відповідно, англіцизмів, поширених у мандаринському діалекті китайської мови в Китайській Народній Республіці. Основну увагу зосереджено на специфіці сприйняття лексичних проникнень новим для них середовищем. Адже в обох цих випадках донорна мова, з якої надходять запозичення, щодо структурно-семантичної типології та соціолінгвістичної й етносемантичної специфіки, відрізняється від мови, яка сприймає запозичення.

Досягнення поставленої мети передбачає вирішення таких **завдань**:

– зібрати, вивчити та узагальнити наукову літературу з питань англо-китайських та сино-англійських лексичних взаємин, визначити теоретичне і практичне фокусування дисертації;

– з’ясувати специфіку взаємодії типологічно віддалених мов, під час якої мовна система може виступити донором та реципієнтом контактування, а також випадки посередництва третьої (японської) мови у цих відносинах;

– виявити джерела та визначити способи збору досліджуваних запозичень, укласти реєстри й запропонувати класифікації англіцизмів та китаїзмів;

– вивчити мовно-системну, еколого-етимологічну, ареальну природу та засвідченість китаїзмів;

– дослідити обставини проникнення та засвоєння англіцизмів та китаїзмів;

– проаналізувати особливості побутування англіцизмів у КНР;

– виявити випадки вклинення іншомовних елементів унаслідок змішування чи переключення кодів, осмислити проблему впізнаваності узуальних та okazіональних проникнень;

– апробувати зразки лексикографічного опису запозичень між типологічно віддаленими англійською та китайською мовами.

Об'єктом дослідження обрано масиви експліцитних та прихованих китаїзмів та англіцизмів у відповідних сприймаючих мовах.

Предмет дослідження – різноаспектні характеристики китаїзмів та англіцизмів у прототипному, трансферному та засвоювальному виявах міжмовного контактування, актуалізація у процесах запозичення сторін мовного знака та структурних рівнів цільової мови, а також вивчення і порівняння чинників лінгвокультурного урізноманітнення лексичного складу китайської та англійської мов.

Матеріалом дослідження слугують суцільні та перервані вибірки фонетичних, семантичних і змішаних англіцизмів у китайській мові та китаїзмів в англійській мові з лексикографічних, лінгвістичних та текстових, зокрема віртуальних джерел, а також прихованих китаїзмів у загальноживаних англійських лексемах та їхніх умотивованих китайським впливом синтагмах. Проаналізований матеріал також містить шкали рекурентності запозичень у варіантах англійської мови за корпусом GloWbE. Укладено низку робочих додатків та два подані у дисертації зведені додатки із переліком одиниць двосторонніх лексичних контактів між китайською та англійською мовами.

Англізація лексичного складу китайської мови, (не)рівномірна китаїзація (не)азійських варіантів англійської мови, а також китаїзація прототипних англіцизмів у китайській мові є активними соціолінгвістичними та міжкультурними процесами, які відбуваються у лексичних системах обох мов.

Новизна проведеного дослідження. Застосування сучасних пізнавальних можливостей до вивчення лексичного складу китайських варіантів англійської мови переживає піднесення. У сучасній літературі відзначають культурно-зумовлену концептуалізацію словникового складу, поєднання "нової семантики" та когнітивної соціолінгвістики у словниках

азійських варіантів англійської мови (Г.-Г. Вольф, Ф. Польценгаген [360]). Також наведено спільну лексикографічну та корпусну верифікацію окремих китаїзмів (В. Ооі [282; 284]). У дисертації на цих засадах вперше вивчено максимальний на сьогодні склад англійських китаїзмів, зроблено спробу виявити та описати його внутрішньо-системні властивості. З огляду на вагомість лінгвокультурного компонента у семантиці запозичення запропоновано лексикографічний опис вибраних англіцизмів у китайській мові за методикою "Словника європейських англіцизмів" Манфреда Горлаха [406]. Поширення цієї методики на східні мови з часу виходу словника 2001 року залишається лише задекларованим. Запропоновано семантизацію запозичень низки потенційно незрозумілих для адресата (наївного носія) культурем та реалій, зокрема з-поміж гасел цього словника, а також пізніших англійських неологізмів мандаринською мовою. Аналіз англіцизмів у мандаринському варіанті (діалекті) китайської мови в нашому дослідженні зосереджено на чистоті та перетині модусів (рівнів) цільової мови при запозиченні лексеми. Вивчення процесів англізації лексичного складу китайської мови охоплює акроніми та пропріальну семантику. Також виявлено роль низки японських відповідників та посередників у запозиченні англіцизмів та китаїзмів до цільової мови.

Для досягнення загальної мети праці та вирішення конкретних дослідницьких завдань у дисертації використано низку **методів** аналізу. Більшість із них застосовні до обох типів запозичень, деякі – лише до одного. До перших належать методи аналізу та синтезу, метод реконструкції та верифікації мовного контакту, метод порівняння (при співставленні китаїзмів та англіцизмів, а також пластів китаїзмів різної субстратно-ареальної екології), елементи методу польового аналізу лексики (при укладанні концептосфер запозичень), метод динамічної еквівалентності (міжмовної та міжрівневої), метод укладання суцільних та перерваних вибірок, прийоми концептуального та контекстуального аналізів (при виявленні міжмовної трансферності понять, а також разом з елементами теорії релевантності та

контент-аналізу для експлікації вторинних та метафоризованих значень китаїзмів), метод дефініційного аналізу (для мінімальної семантизації китаїзмів у додатках до дисертації та при виявленні окремих, зумовлених китайським впливом, значень загальноновживаних англійських лексем, а також при укладанні примірних статей словника китайських англіцизмів та тлумачного словника вибраних культурно релевантних англіцизмів китайською мовою), прийоми ономасіологічного аналізу (при описах процесів семантичного засвоєння китаїзмів, конкуруючих англіцизмів та окремих виявів синонімічності китаїзмів), елементи субституційного аналізу (при виявленні японських посередників у міжмовному контактуванні) та корпусного аналізу (при запитах щодо китаїзмів у корпусі GloWbE), елементи теорії лінгвістичних моделей (при описі виявів міжрівневої еквівалентності та взаємодії у засвоєнні англіцизмів).

Положення, які винесено на захист:

1. Лексичні взаємини між англійською та китайською мовами становлять інтерес для типологічного й порівняльно-історичного мовознавства завдяки концептуально навантаженому проникненню китаїзмів та англіцизмів до відповідної рецептивної мови. У практиці лінгвістичних досліджень процеси китаїзації та англізації лексичного складу контактуючих мов виявляють тенденцію до автономного вивчення. Проте поєднане дослідження цих процесів здатне збагатити проблематику теорії лексичного запозичення та міжмовного контактування.

2. Проникнення китаїзмів до лексичного середовища англійської мови відзначається ареальними та соціолінгвістичними змінними. Засвоєння китаїзмів відбувається у взаємодії вторинних та матірних узусів англійської мови. Верифікувати таке контактування за цільового статусу англійської мови в сучасній корпусній лінгвістиці можливо у форматі чутливого до закладених змінних квантифікованого конкордансу. Контекстуалізація китаїзмів є базою процесів їхньої натуралізації, яка лише частково підпадає під ознаки динамічної моделі Е. Шнайдера [309; 310]. Історичні, тематичні та

статусні розряди китаїзмів отримують диференційовану лексикографічну семантизацію та контекстуалізацію.

3. З-поміж верифікаційних ресурсів сучасної корпусної лінгвістики вивчення лексичних запозичень конструктивне у форматі запитів до корпусу GloWbE, а у випадку достатньо частотних запозичень до більш диференційованих запитів у інших корпусах. Проте частина китаїзмів не представлена у корпусах. Виявлено рівномірні, відносно рівномірні та нерівномірні пропорції текстових засвідчень китайських запозичень у сукупній варіантографії китаїзмів, а також подвійну (гонконгський та сінгапурський) чи лише одиничну заповненість узусів азійських варіантів англійської мови китайськими запозиченнями. Адстратні екології китаїзмів виявляються мірилом їхньої верифікації у корпусі, яке показує себе у шкалі частотного побутування запозичення. Екологічна (субстратно-діалектна) верифікація китаїзмів не завжди виявляється збіжною у лексикографічному та корпусному виявах.

4. Особливості засвоєння китаїзмів та англіцизмів, відповідно, за мовними рівнями та смисловою архітектонікою, зокрема ідеографікою чи силабікою, щодо сприймаючого їх середовища підтверджують вагомість типологічних чинників у міжсистемному контактуванні лексиконів. Проведений аналіз дає підстави вести мову про те, що внесок китаїзмів та англіцизмів з погляду їхньої запозичальності та тенденцій засвоєння у рецептивній мові збагачує контрастивну лексикологію.

5. Натуралізація наслідків сино-англійського контактування у рецептивному середовищі англійської мови торкається морфологічної, словотвірної та смислової адаптації. Засвоєння англіцизмів виявляє тонкі, нерідко поєднані, чинники виразової компенсаторності, ґрунтовані на іманентних рисах лексико-семантичної системи сприймаючої мови. Обом напрямам взаємодії лексиконів властива фонетична адаптація із змінною мірою відходження від звучання оригіналу (порівн.[249]). Англіцизми, що проникли до цільової мови, на відміну від китаїзмів, нерідко допускають графічне засвоєння.

Також для китайської мови характерна ширша запозичальність та різноманітніша засвоювальність пропріальної номінації та онімних типів лексем. В азійських варіантах англійської мови китаїзми можуть підпадати під етикетну табуїзованість, а у її матірних варіантах нерідко залишатися екзотизмами. Обидва класи запозичень при обох спрямованостях контакту характеризуються відносною концептосферною селективністю та впізнаваністю.

6. Контамінація китайських та японських прототипів у рецептивному лексиконі англійської мови збагачує відтворювані сценарії міжмовного контактування. Англізація лексемного складу китайської мови могла відбуватися завдяки рефлексам у японській мові, яка була посередником у контактуванні.

7. Перетин лексикографічних та корпусних форматів опису наслідків двосторонньої взаємодії англійської та китайської мов разом із прагматико-когнітивними особливостями контактування відкриває перспективу укладення та апробації нових лексикографічних об'єктів, які становлять інтерес для культурної лінгвістики та інтерлінгвістики.

Теоретична значимість дисертації полягає у внеску, який здійснює проведене дослідження, до типології лексичних запозичень між китайською та англійською мовами, теорії міжкультурної комунікації, етнокультурної та прагматико-когнітивної самобутності вторинних (L2) та первинних (L1) варіантів англійської мови, а також глобалізації та англізації сегментів лексики та її побутування в китайській мові.

Практична цінність дисертаційних результатів полягає у їхній інформативності під час викладання загальної та азійської варіантології англійської мови, при осмисленні природи англійської мови у її побутуванні в Китайській Народній Республіці та країнах Південно-Східної Азії, у можливості впровадження зібраного матеріалу до лекційних курсів та практичних занять з культурної лінгвістики та міжкультурної комунікації на

відділеннях англійської та китайської філологій в Україні, а також у лексикографічній роботі.

Особистий внесок здобувача. Дисертація, автореферат, усі опубліковані статті й тези конференцій, в яких викладено основні положення наукової роботи, виконані самостійно. Праць, написаних у співавторстві, немає.

Апробація результатів дисертації. Основні положення та результати дослідження апробовані в доповідях, виголошених на трьох міжнародних наукових конференціях в Україні та одній міжнародній науковій конференції у Польщі, а також на наукових семінарах кафедри англійської філології та наукових конференціях факультету іноземних мов ЛНУ ім. Івана Франка у 2012 – 2018 рр.

Вагомим для культурно релевантних контекстів англо-китайської лексичної взаємодії є залученість під час чи приблизно у час контактування низки японських лексичних посередників. Такі випадки з огляду на бінарність їхнього представлення у сприймаючій мові та мові-посередниці виправдано вважати трансмовними лексемами (порівн. недавню працю Дж.Кіер та А. Борділовської [220] (див., також, [162]). Причому трансмовнілексеми можуть виявитися також і при зворотній сино-англійській взаємодії, коли японізми є посередниками при засвоєнні китайських орієнталізмів англійським лексиконом або ж і відправною точкою контактування, яке могло відбуватися через китайський посередник. З'ясування особливостей участі японізмів у процесах сино-англійської двосторонньої взаємодії належить до недостатньо досліджених питань контактної лінгвістики щодо мов різної типологічної структури.

Чинниками англо-китайського міжмовного контактування є не лише факти власне запозичень різної семантико-формальної природи та відповідного побутування у сприймаючій мові, але й у випадку китайської мови як сприймача наслідків контактування – явища та тенденції лексичної неології. Такі неологізми відзначаються різною предметною та

комунікативною належністю. Їхні відповідники "підказані" чинниками, що локалізовані у мові, яка є джерелом контакту, випадками okazіонального вживання таких одиниць, а також виявами змішування кодів у певних обставинах комунікування. Сюди ж належать вияви міжмовного змішування, які у соціолінгвістичній літературі відомі як weird English та step tongue.

При прониканні елементів чужорідності із китайської мови вияви вклинення та, як наслідок, змішування кодів проявляються передусім у процесах арготизації. Ступінь усвідомлення та загальновідомість цих процесів доволі диференційовані, порівн. [256].

Давніший з них, який відомий під назвою Chinglish (чингліш). Це арго бере початок з історичного англійського піджину у Китаї. Чингліш являє собою слабо кодифікований азійський варіант англійської мови із китайськими, головню мандаринськими, вкрапленнями. Він поширений передусім у певних частинах Китаю. Певною, меншою, мірою Chinglish побутує в інших ареалах англо-китайського змішування в Азії. Значно новіший продукт міжкодового змішування – Kongish відзначається кантонськими вкрапленнями та поширений у Гонконгу. Певна частина більш узуальних виразів в обох випадках змішування кодів наближається за статусом до китайських проникнень відповідної екології в азійські варіанти англійської мови. Тут можлива зовсім індивідуальна або й збіжна, тобто (не)контамінована кодифікація та узуальність за ареальною розповсюдженістю. Але у Chinglish та Kongish також помітні випадки "живого" вклинення лексем чи синтагм відповідної китайської онтології до азійського ареального мовлення. Якась частина вкраплень мандаринського походження потрапляє до варіанта англійської мови, який побутує у материковому Китаї (China English).

Виникнення та утвердження Chinglish відбувалося на фоні піджинізованого узусу англійської мови в ареалах поширення китайської мови. [322; 33; 34; 87; 88; 90; 91; 101; 104; 105; 106; 179; 218; 229; 320; 187]. У літературі існує теза про утвердження Chinglish як кодифікованого узусу

[130]. Проте в окремих працях звернено увагу навіть на ментальні незбіги щодо цих двох варіантів побутування англійської мови у китайському ареалі [150; 290; 212]. Існує також жвавий інтерес до впливу цієї кодифікації та культуру освіти, де відбувається перехід від Chinglish до China English [85; 163; 236; 194; 195; 127; 239]. Завершальною ланкою процесу поширення англійської мови у Китайській Народній Республіці є утвердження норми China English [330; 356; 365; 368; 378; 193; 210; 211; 206], яка матиме все більший вплив у майбутньому [367]. Проте вчені також поділяють погляд, що цей національний варіант третього зовнішнього кола побутування англійської мови підпадає під статусні ознаки *lingua franca* [92; 161; 311; 329]. Цікавий перспективний погляд на англійську мову у Китаї представлено у [261].

РОЗДІЛ І.

ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ КИТАЇЗМІВ ТА АНГЛІЦИЗМІВ У СИТУАЦІЯХ МІЖМОВНОЇ ВЗАЄМОДІЇ

1.1. Англiцизми та китаїзми у теорії лексичного запозичення

Еволюція лексики триває впродовж століть. Із зростанням вагомості контактів до нового простору проникає все більше артефактів та ментальних конструктів із мови, яку можна вважати етнокультурним джерелом процесу запозичення. Такі проникнення стають одиницями позначення у сприймаючій мові.

У цій дисертації у центрі нашої уваги перебуватиме лексична взаємодія англійської та китайської мов.

Міжмовні стосунки між країнами, етносами та соціальними спільнотами спричиняються до процесу мовного змішування. Між англійською та китайською мовами під час їхнього взаємного контактування відбувається проникнення та засвоєння лексичного матеріалу.

Англійська мова є однією з найпоширеніших мов світу, а китайська – має найбільшу кількість мовців. Китайські запозичення до англійської мови та англійські проникнення до китайської мови виникли внаслідок сино-західного міжцивілізаційного спілкування. Тому вони виходять за рамки звичайної контактної лексикології та охоплюють грані тонкої психоетнічної взаємодії.

Світ став свідком вражаючих зрушень та соціальних досягнень Китаю з часу, відколи країна здійснила реформи та втілила у життя політику відкритості. Вона перегорнула нову історичну сторінку у ході процесів модернізації. Китай здійснив стрімкий економічний ріст та розширив свої господарські, політичні і культурні стосунки з іншими країнами.

Результатом посилення цих відносин стали нові контакти між англомовними спільнотами, у тім азійськими, та материковим Китаєм і китайськими діаспорами в англомовному світі, враховуючи також і країни

Африки. Ці результати нового взаємопроникнення лексичних систем накладаються на значно старіші вияви взаємодії між ними, порівн. [291; 226; 313].

У результаті контактування мовленнєвих узусів відповідних спільнот мовці збагачують свій словниковий ресурс запозиченнями. Останні як лексичні одиниці первинно належали іншим спільнотам. Проте із проникненням до нової спільноти вони нерідко зазнають суттєвих та природних для нового середовища побутування змін власного образу, статусу та властивостей.

Під час процесів міжмовної взаємодії забезпечується розширення референційності та інвентарного складу словника зокрема у царині різногалузевих термінологій [35; 42; 76; 69; 57].

Використання елементів лексики інших мов у власній комунікації прийнято називати запозиченням цих елементів. Запозичення є природним наслідком міжмовного контактування [266; 263; 267].

Зрозуміло, що китайська та англійська мови дуже відмінні типологічно, соціолінгвістично та ареально. Проте відмінності щодо ідеграфічності та тональності китайської мови насправді не так вже й відлякують лексичні перенесення китаїзмів до англійської мови. Це спостереження на думку типолога Т. МакАртура засвідчують такі запозичені китаїзми як *chow mein*, *ginseng*, *kaolin*, *taipan*, and *tea/char* [264, с. 142]. Фонологічно-типологічна сприйнятливість підтверджена випадками десемантизованого запозичення. На цей вагомий випадок контактування між типологічно віддаленими мовами вперше звернув увагу ще 1967 року А.Ф. Мое [270, с. 28–29]. Значення цієї фонетичної структури у загальному фонді китаїзмів та цього самого китаїзму в азійських варіантах англійської мови зовсім відмінне (див. подачу китаїзму *gung ho* у Додатку А).

Для англійської мови у метрополіях китаїзми найшвидше сприймалися як екзотизми [15; 16]. Зрозуміло, що для азійських варіантів англійської мови китаїзми об'єктивно менш екзотичні, ніж для мови метрополій. Окрім того,

різні вторинні ареали поширення англійської мови в Азії, з огляду на відмінність природи китайських адстратів, отримують відмінний склад та й сам статус китаїзмів.

Осмилення природи китайських англіцизмів лінгвістичною думкою в Китаї мало відоме поза межами цієї країни. Недостатньо відоме воно і в Україні. Дослідження китайських англіцизмів європейцями на ранньому етапі вивчення цього питання виходило з можливостей передачі звичних для європейців понять засобами мови іншої типології (обмеження З. Новотної [277; 278; 279]). Проте за останні п'ятдесят років лексичні контакти у цьому напрямі, подібно як і в протилежному спрямуванні, надзвичайно розширилися кількісно. Суттєво збагатилися вони також і за рахунок реалізації потенціалу внутрішньосистемної "винахідливості" мови. У цих умовах відбувається прагматико-когнітивне сприйняття іншокультурних та інших щодо мовної типології запозичень.

Тому виглядає своєчасним та виправданим глибше вивчення чинників дивергентності та сходження у взаємних лексичних стосунках між цими мовами, особливо щодо результативності процесів контактування та виявів їхньої контактної динаміки.

Загальна мета нашого дослідження полягає у з'ясуванні особливостей запозичення лексем чи понять в обох напрямках взаємодії. Подібне дослідження може становити інтерес для контактної лексикології та етносемантики, а також теорії міжкультурної комунікації. Порівняльне вивчення процесів **взаємного** лексичного проникнення між китайською та англійською мовою саме у наш час бурхливої виправданої неології ще не проводилося [148].

Після вступу Китаю до СОТ значно поживалися контакти цієї країни із зовнішнім світом. Ця тенденція не могла не відобразитися на інтенсивності процесів запозичень. З усією очевидністю ці процеси зростатимуть і надалі. Вони приносять очевидні ефекти від гри чинників екзотичності та особливої інформативності китаїзмів, а також сигніфікативно-експресивної

виправданості азійських англіцизмів у нашому глобальному світі [порівн. 196; 202; 203; 96].

Вивчення запозичень в американській лінгвістиці було започатковано визначним етнолінгвістом, одним із авторів гіпотези лінгвістичної відносності Е. Сепіром на початку другого десятиліття ХХ ст. У відомій праці вченого "Мова. Вступ до вивчення мовлення", яка побачила світ 1921 року, проблемі взаємних впливів між мовами з погляду дескриптивізму присвячено розділ 9. Тут розглядаються питання взаємного впливу мов [66]. Дещо пізніше, 1933 року Л. Блумфілд у знаменитій праці "Мова" розмежував запозичення в умовах двомовності (*intimate borrowings*) та культурно-навантажені запозичення (*cultural borrowings*), а також діалектні (*dialect*) запозичення [5]. Це розмежування вочевидь актуальне і сьогодні. І виявляється воно і щодо китаїзмів, які надходять з різних адстратних середовищ китайської мови до поліцентричної англійської мови, і щодо англіцизмів, які проникають за різних обставин до різних діалектів китайської мови [167; 175].

Взаємодії мов присвятив цілий розділ (Розділ 26) у праці "Аспекти мови" Д. Болінджер [103]. Резонансною у з'ясуванні типів запозичуваних одиниць та процесів запозичень стала стаття 1951 року Е. Гаугена "Аналіз мовних запозичень" [190]. Відповідних розділів, присвячених лексичним запозиченням, звично очікувати у структурі праць з історії та історичної лексикології англійської мови. Проте китайські запозичення у кращому випадку тут подаються лише прикладово.

Англійські ж запозичення у загальних працях з лексикології китайської мови численніші. Проте відсутні осмислення результатів цих міжмовних контактів на підставі аналізу за спільними принципами. До того ж фактаж першої групи у дуже значній мірі відсутній, а другої – навіть повністю відсутній в обіговому матеріалі порівняльно-історичного та типологічного мовознавства і в Україні, і у світі.

У праці 1972 року А. Арлотто "Вступ до історичної лінгвістики" [89] подано не лише лексичні, але й фонологічні та синтаксичні (або швидше – синтагматичні [226]) запозичення. В "Історичній лінгвістиці" Л. Траска [265], поряд із загальним описом запозичень, звернено особливу увагу на фонологічні та морфологічні аспекти процесу контактування. У ширшому дослідженні Л. Кемпбелла "Історична лінгвістика. Вступ" [114] (1998 р.) здійснено спробу з'ясувати питання, які саме одиниці мови-донора запозичуються у процесах міжмовного контактування та за яких обставин (яким чином) відбувалося засвоєння запозичень у цільовій мові. Кембриджська енциклопедія мови Д. Кристала розрізняє запозичення на калькування як окремий вияв запозичень [137].

За словниковою дефініцією запозиченням є лексема, уведена до однієї мови з іншої мови або ж слово певної мови, запроваджене до іншої мови та засвоєне у ній чи лексема певної мови, яка потрапила до неї з іншої мови. У цих поточних визначеннях запозичення сумарно, хоча й дещо окремішньо, акцентовано увагу на джерелі та приймачі процесу запозичення та на чинниках засвоєння запозиченої лексеми.

Впродовж історії чимало вчених запропонувало свої визначення поняття запозичення. Приміром, Л. Кемпбелл визначав запозичення як лексичну одиницю, яка надійшла з іншої мови до сприймаючого її лексичного середовища, слово, що першопочатково не належало до словника мови-реципієнта, але було (с)прийнято з певної іншої мови та увійшло до словника мови-позичальниці [114]. Згідно з Г. Кенноном "запозичення чи запозичене слово є словом, переданим з іншої мови, модифікованим щодо звучання, форми, парадигми чи значення за нормами сприймаючої (тут – англійської) мови" [115]. Е. Гауген визначав запозичення як апробоване відтворення у певній мові моделей, які попередньо функціонували в іншій мові" [190]. У строгому розумінні, запозичення повинні бути засвоєні та інтегровані цільовою мовою.

Існує низка класифікацій запозичених слів, отриманих на підставі різноманітних критеріїв.

У. Вайнрайх розрізняв серед запозичень прості лексичні одиниці та композити. Далі вони потрійно подільні на перенесені аналізовані композити, їх відтворення щодо еквівалентності елементами сприймаючої мови та гібридні композити [357]. З огляду на типологічні особливості лексичного складу китайської мови таке розуміння виглядає застосовним до проблеми передачі конститuentної складеності англіцизмів при їхньому уведенні до китайської мови.

Таке саме спостереження застосовності до англо-китайського лексичного матеріалу стосується і праці Е. Гаугена. Дослідник розподіляв запозичені слова за трьома класами щодо міри переходу морфемного заміщення у запозиченні – морфемні привнесення без заміщення, запозичені злиття, серед яких морфемні заміщення та привнесення, а також запозичені пересуви, що включають морфемні заміщення без привнесення, зокрема перекладні (кальковані) та семантичні запозичення [190; порівн. 173].

Віховими у цьому питанні були дослідження італійського синолога Ф. Масіні (1997 р.) щодо засвоєння китайською мовою запозичень впродовж XIX ст. в процесі формування її сучасного лексичного складу та витворення нею національної мовної норми впродовж 1840–1898 рр. [262].

Ф. Масіні розподіляв запозичення за п'ятьма типами: фонетичні запозичення, гібридні запозичення, запозичення на основі перекладу вхідних конститuentів (кальки), семантичні запозичення та графемні запозичення [262]. Фактично, із наведених теоретиків лише він один вивчав саме англійські запозичення та саме до китайської мови. Запропонована ним класифікація зумовлена типологічними особливостями лексичного складу китайської мови. Зрозуміло, що для двостороннього вичерпного системно-типологічного вивчення контактів між двома мовами необхідно спрямувати дослідницьку увагу також і на типологічно зумовлену взаємодію у протилежному напрямі.

Запозичення компенсують позначальну недостатність сприймаючої мови, вони сприяють реалізації тенденції ономасіологічного збагачення. При взаємному контактуванні двох мов одна з них запозичує елементи та засвоює риси й принципи іншої мови, виявляючи при цьому відкритість своєї системи. З погляду мовної еволюції жодна із мов не є самодостатньою. Навпаки, будь-яка мова здатна до влиття у себе чужомовних елементів.

Кожна мова досягає повноти та самодостатності на певному етапі свого розвитку. Цей факт водночас є основою того, що мова є адаптивною до справжніх комунікативних потреб соціуму своїх користувачів.

Якщо функції мови відповідні соціальному спілкуванню, повнота та самодостатність мови перебувають у відносно стабільному стані. Тоді мова не потребує змін. Однак із соціальним розвитком та змінами у свідомості мовців мова перестає бути повністю відповідною фактичному спілкуванню. Виникають нові вимоги соціальної комунікації з потребою у рівновазі між мовною функцією та спілкуванням. Мові як системі перестає бути притаманна повнота та самодостатність, вона не може не змінитися аби забезпечувати або й покращувати свою функційність. Це робить її ще більш відповідною до нових вимог соціального спілкування. Найактивнішим елементом мови у палітрі її функційності є словник. Він змінюється найперше.

Запозичення стосується засвоєння лексем чи інших мовних елементів із мови-донора до мови-сприймача. Характерними для такого процесу є пристосування фонетичної, морфологічної або й синтагматичної характеристик запозичуваної одиниці у новому середовищі її побутування. Нерідко у цьому процесі виникає зміна значення запозичуваного елемента. Лексичні запозичення – найістотніший вияв міжмовного контактування.

Культурні запозичення стосуються сприйняття лексичних одиниць з іншої мови, які наділені ознакою культурної новизни. Тут можливі приклади наслідків сино-англійського проникнення обох спрямованостей. Приміром, китайська мова запозичила з англійської мови *generation gap*, 代沟 *dài gōu*,

досл. generation gap та show 秀 xi ù, досл. sth beautiful / sth excellent. З китайської ж до англійської увійшло словосполучення qì gōng на позначення поширеної у Китаї системи вправ глибокого дихання 气功 qì gōng досл. gass / air, function. Іншим прикладом може слугувати 龙舟节 lóng zhōu jié Dragon Boat Festival, досл. dragon, boat, festival, а також 太极拳 tai chí chuan на позначення у сприймаючій мові китайської системи фізичних вправ повільної медитації 太极拳, досл. tai chí fist.

Другий тип лексичних запозичень полягає у безпосередніх запозиченнях. Вони трапляються у випадках, коли дві мови побутують на спільному ареалі поширення. У випадку аналізованої пари мов подібна ситуація відбувалася за колоніального поширення англійської мови. Зараз її, мабуть, можна також вбачати в умовах міграційних процесів.

У піонерській праці У. Вайнрайха з проблематики лексичних контактів (1968 р.) контакт між мовами визначається як контекст, у якому поперемінно використовують дві чи більше мов. Таке визначення залишає враження, що тут мається на увазі безпосереднє спілкування носіїв відповідних двох чи більше мов [357, с. 53].

З другого ж боку, китайська мова має більшу стичність з англійською мовою, аніж англійська мова з китайською мовою. Це виявляється різними способами, передусім за участю літературного перекладу. Теж справедливе твердження, що середовищем, в якому здійснюється цей вплив, є сфера писемної комунікації.

Щодо внеску засновника контактології У. Вайнрайха до теорії лексичного запозичення присутнім видається його твердження, що таке запозичення найчастіше трапляється із домінуючої мови на користь підпорядкованої мови. Дослідник теж наводить шість причин проникнення лексичних запозичень до мови-реципієнта. У центрі уваги контактної лінгвістики перебувають білінгви координативного типу з однаково добрим володінням обома мовами. Остаточною рисою подібного контактування є

скасування неодмінних розрізень між координативними мовленнєвими компетенціями. Оскільки сино-китайське контактування не відбувається у справжньому двомовному середовищі до аналізу його наслідків важко застосувати теорію міжмовних контактів У. Вайнрайха.

1.2. Особливості теорії лексичного запозичення у китайському мовознавстві

Найраніші праці у синології про лексичні запозичення до китайської мови сягають 40-их років минулого століття. У цей час (порівн. дослідження Лу Шусяна 1942 року) уже розрізняли два способи уведення іншомовних слів до китайської лексики – вільним перекладом та транслітерацією [258]. А вже невдовзі (дослідження Луо Чанпея 1950 року 语言与文化 yǔ yán yǔ wén huà, ‘Мова та культура’ [259]) стали враховувати більшу кількість чинників еквівалентності при запозиченнях.

Першою серйозною монографією, присвяченою запозиченням у сучасній китайській мові, є праця 1958 року Гао Мінкая та Лю Чженьтана [171]. Її пафосом було визнання вагомості запозичень як результатів міжкультурної комунікації.

Проте цей предмет лінгвістичних досліджень було майже занедбано впродовж довшого часу з огляду на політичну ситуацію в країні. До нього знову звернулися наприкінці сімдесятих років. Лише 1980 року чи не найвідоміший у той час китайський лінгвіст Ван Лі у праці "Історичні документи китайської мови" [335] виявив свої погляди щодо класифікації лексичних проникнень до китайської мови. Причому статус запозичень надавався тільки іншомовним проникненням через транслітерацію [335, с. 516]. До речі, транслітерація розглядалася широко з розмежуванням повної транслітерації, приміром, golf 高尔夫, gāo ěr fū, досл. tall-you-man; science 赛因斯, sai yin si, досл. race-reason-you, семантичної транслітерації, наприклад, shuttle diplomacy 外交 huān suǒ wài jiāo, досл. cross, shuttle, out,

communication; science 科学 kē xué, досл. subject, study, анотованої транслітерації, як-от ping pong 乒乓球 pīng pāng qiú, досл. ping pong ball та часткової транслітерації, як у vitamin 维生素 wéi shēng sù, досл. keep, alive, element.

Розпочинаючи з 1990 року і досі все більшу кількість дослідників приваблює розмаїття результатів процесу запозичення головно у лексичній сфері. У 1991 році у праці Ші Ювей "Запозичення як носії чужомовної культури" здійснено спробу встановити перелік мов та навести приклади щодо впливу актуалізованих запозичень [321]. Вагомою синтезою у вивченні лексичних проникнень до китайської мови, яка узагальнювала попередні етапи досліджень цього матеріалу та окреслювала власне бачення відповідної дослідницької перспективи, є праця Ші Ювей "Запозичення у китайській мові" (2000 р.) [418]. Майже одночасно з цією вагомою працею Ху Мінян 2002 року висловив припущення, що найкращою стратегією запровадження іншомовних слів до китайської мови була семантична транслітерація, тобто поєднання фонетичної транскрипції та семантичної маніпуляції з лексемою, що надходила з мови-джерела. Дослідник обстоював переваги такої стратегії. Він також заклав низку формул для нормотвірної кодифікації семантичної транслітерації іншомовних запозичень [204]. Цей підхід залишається застосовним у процесах закріплення наслідків іншомовного впливу на китайську мову і досі.

З наведеного вище лише загального огляду вивчення лексичних запозичень не можна не помітити, що зовсім мало уваги вчені звертали на специфіку лексичних запозичень з погляду динаміки відповідних процесів. Головно, переважала статична перспектива, яка здатна викликати стереотипність мислення та хибну міжкультурну інтерпретацію. Подібно, як з плином часу постійно змінюється суспільство, запозичення як віддзеркалення випадків спілкування між різномовними етносами не уникають природної мінливості своїх властивостей. Ця мінливість у запозиченнях є, у певному сенсі, відображенням соціальних змін. Що ж до

порівняльного й узгодженого щодо спільності підходів вивчення взаємних запозичень у китайській та англійській мові, то попри незаперечну активність цього проникнення з огляду на справді значну поширеність даних мов та їхнє, відповідно, чимале та надзвичайно розгалужене, а тоді й диверсифіковане, паралельне побутування, виправдане та доцільне поєднане культурно-системне вивчення цих процесів.

Більшість попередніх досліджень було виконано у філософсько-методологічному ключі дескриптивізму із відзначенням, але без з'ясування, причин дивергентності, з акцентуванням уваги на результатах такого контактування, але з недостатньою увагою до самого процесу цієї взаємодії.

Для отримання вичерпної класифікації запозичень внаслідок взаємодії типологічно віддалених мов Гуо Хунцзе [183] запропонував прийняти за основу теорію прототипів та класифікувати одиниці з огляду на їхні схожості з прототипом. Дослідник розрізняв запозичення, які включатимуть фонетичні запозичення, гібридні одиниці і периферійні запозичення, що містять транскрибовані слова, семантичні переклади (конституентні еквівалентності) та літеровані (lettered) слова [183].

Відома також широка дискусія щодо визначення запозичень у китайському мовознавстві. Особливо у питанні підстав для включення до цього явища семантичних запозичень.

Дехто з лінгвістів, як-от Ван Лі та Гао Мінкай [335; 171], наполягає, що термін запозичення мав би відноситися лише до фонетичних запозичень, тобто випадків іншомовного проникнення методом транслітерації. Особливостям сино-англійської транслітерації присвячено спеціальні дослідження [131; 144]. Проте і при транслітерації нерідко передані елементи здатні отримати нове семантичне прочитання у буквальній сигніфікації конституентів, приміром англ. 'humor' відповідає кит. 幽默 yōu mò, де 幽 yōu 'deep and remote' та 默 mò. 'silent', coca-cola 可口可樂 kěkǒukělè, де 可口 kěkǒu tasty, 可樂 kělè happy або ж vitamin 维他命 wéi tā

mìng, досл. keep, his, life, а також talk show 脱口秀 tuō kǒu xiù, досл. 脱口 tuō kǒu blurt out, 秀 xiù excellent / elegant.

До запозичень відносять також і семантично перекладні слова. Такий переклад підказаний конституентним складом та понятійним змістом відповідного прототипу із мови-джерела. Приміром, англійське blackboard відповідає китайському 黑板 hēi bǎn, досл. black - board або ж honeymoon відповідає 蜜月 mì yuè, досл. honey - month, moon. Тут принцип досягнення відповідності – поієрогліфна семантична еквівалентність. У першому випадку ця еквівалентність абсолютна. У другому ж – з певним елементом динамічності. Адже значення ієрогліфа 月 – **i** moon, **i** month.

Надходження та побутування запозичень у мові-рецепторі базуються на їхніх функціях. Останні справедливо вважати єдиним мотиваційним чинником запозичення. У китайському мовознавстві поширена думка про функційність запозичень у чотирьох параметрах – мовному, соціальному, культурному та ментальному [418, с. 119].

1.3. Лінгвокультурні та системно-типологічні вияви лексичної взаємодії між китайською та англійською мовами

Явища мови та культури тісно переплетені у багатьох аспектах. Мова природно визначається культурою, хоча ступінь даного детермінізму зараз вважають не до кінця зрозумілим [порівн. 120]. До певної міри справедливе також і протилежне твердження – культура визначається мовою чи навіть спеціальними реплікаторами.

Мова виступає не лише середовищем культури, але й частиною культури. Мовні незбіги утотожнюють із культурними особливостями носіїв мови (порівн. [17; 53; 285; 292; 293]).

Культура має свої особливості й здійснює особливий вплив на мовну систему. Зрозуміло, що спільний референт, наприклад 'собака' закріплений за лексемами, відповідно – 'dog' в англійській мові та '狗 gǒu' у китайській.

Проте навіть за збіжності сполучуваності з означенням, відповідно англ. 'running-dog' та кит. '走狗 zǒu gǒu' культурно зумовлена ідіоматизація цих виразів відмінна. В англійській мові вона нейтральна, при позитивному образі собаки загалом. У китайській мовній свідомості словосполучення 走狗, zǒu gǒu, 'running dog' передає значення лакей, запопадлива особа. У китайському словнику відомі ще інші негативні образні колокації із ієрогліфом '狗, gǒu, dog – 'hired thug; lackey; henchman: 狗腿子 gǒu tuǐ zǐ (досл. собача лапа, 'dog's legs', 'brutal and cold-blooded / rapacious as a wolf and savage as a cur': 狼心狗肺 (досл. вовк серце собака легені, 'wolf-heart-dog-lung)', 'a person who offers bad advice 狗头军师 gǒu tóu jūn shī (досл. dog -head -military -counsellor)', 'a cornered beast will do something desperate – 狗急跳墙, gǒu jí tiào qiáng, досл. dog - irritable -jump –wall. Є і складніші скрипти, як-от dog threatening people on the strength of its master's power – be a bully with the backing of a powerful person – 狗仗人势 gǒu zhàng rén shì, досл. dog - depend on - people – power. Конотативний потенціал, який мова приписує слову, культурно зумовлений. У даному випадку негативна конотованість ніби виправдовує використання собачого м'яса у китайській кухні. Порівн. щодо цього задокументовані контексти з художньої англійської літератури про життя у Китаї: The dog was cooked and returned to their table on a platter!

Зрештою проникнення страви hotdog до китайської мови з англійської відбувається тактикою перекладання конститuentів – 热狗 rè gǒu, де ієрогліф 热 rè має значення 'гарячий', 'hot', а 狗 'gǒu', відповідно 'собака' 'dog'. Примітно, що назва нового на свій час виду ковбасок 'hotdog' належала до студентського американського сленгу та якийсь час мала саме це буквальне значення через додавання до продукту собачого м'яса впродовж кінця XIX та навіть на початку XX століття.

Відносини між мовою та культурою можливо підсумувати таким чином. Мова виступатиме ключовим компонентом культури. Вона теж

первинне середовище передачі того, що є в культурі. Мова також неможлива без культури.

Із засвоєнням відповідних культур пов'язане засвоєння першої та – до різної міри – наступних мов. У свою чергу сама мова має чинником власного формування культуру, вона перебуває під постійним впливом культури. І. О. Голубовська наголошує, що 'моделювання специфічних рис національного сприйняття відбувається на всіх без винятку стратифікаційних рівнях мови' [18, с. 84; див. також 17; 19; 28]. Мова віддзеркалює культуру через певні диференційно-релевантні/розрізняльні ознаки у семантичній структурі лексем. На роль таких лексем могли б претендувати передусім китаїзми, які передають елементи місцевих реалій та проникають до азійських, а іноді не лише азійських, а й матірних варіантів англійської мови. При зворотній міжмовній взаємодії культурно навантажені ознаки виявлятимуться у проникненні англіцизмів до сприймаючої їх китайської мови. Взаємне проникнення цих категорій слів під час відбування протилежно спрямованих процесів засвоєння лексичних одиниць в англо-китайській мовній парі сприяє зближенню (конвергенції) засобів позначення у збіжних на незбіжних лексичних пластах типологічно віддалених мов.

У теорії культурного зближення, яке відбувається при лексичній взаємодії мов, лексичні запозичення, проникнення та впровадження елементів словника однієї мови до системи словника іншої мови є також чинником міжкультурної динаміки лексичного складу кожної із досліджуваних мов у часі, чутливим лакмусом виправданих чинниками взаємного впливу змін в означуваних сутностях та означуючому їх інвентарі відповідних типологічно відмінних систем лексики, а також у змінних обставинах життя колективів мовців, ускладнених, як у випадку досліджуваної пари мов, їхньою іманентною неоднорідністю.

У процесі культурної взаємодії двох мов обсяги та ступені взаємного впливу залежно від його спрямованості можуть бути нерівномірними. Культурні позиції відповідних мов-учасниць такої взаємодії визначаються

функціями слабого чи сильного протичлена. Виглядає на те, що ці функції є історично зумовленими. Впродовж тривалого часу інтенсивність контактів та сила впливу спрямованого на китайську культуру та мову з боку англійської та ще більше американської культури та англійської мови були більшими, аніж дія відповідних чинників у протилежному напрямі.

Однак із розвитком науки, техніки, культури та чинників загального впливу країни вплив китайської культури на англійськомовний світ стає все більшим. Це посилення передбачає інтенсифікацію самих контактів, але також і урізноманітнення аспектів та виявів засвоєння їхніх результатів.

Мова – це прямий розум, її слова найтонше відображають зміни у житті. Слова є культурними означеннями (ярликами) людини та суспільства.

Типологічна віддаленість англійської та китайської мов заснована на відмінностях між алфавітним та ідеографічним письмом. У першому з них в основі лежить звуковий, а у другому – значеннєвий принципи. Загалом писемну форму усіх світових мов можна поділити на два види – алфавітну та ідеографічну. Добре відомо, що китайська мова належить до ідеографічного типу письма. Порівняно з алфавітним письмом яскравою типологічною особливістю китайської мови є те, що ієрогліф зображає суть значення. Слово у будь-якій мові – завжди єдність змісту та форми. Ієрогліфи є формою, писемним виявом слів.

Звучання і значення слова визначають його графічне зображення. Сучасні китайські ієрогліфи базовані на значеннях, хоча дія цього принципу не завжди очевидна. Звучання та значення ієрогліфа можуть відходити одне від одного. На підставі графічної сторони деяких ієрогліфів можна судити про їх значення, а на підставі значень можна вивести звучання ієрогліфів. Тобто ієрогліфи є піктографічними символами. З другого ж боку, в алфавітному письмі звучання виходить з форми та визначає значення.

Ієрогліфи складаються із штрихів, які є елементарними значеннєвими одиницями мов ізольованого типу з піктографічною системою письма. Кожен ієрогліф є ніби будівлею із власним внутрішнім плануванням. Деякі будівлі

прості, інші – складніші. Кожен ієрогліф незалежний. При засвоєнні мови він підлягає запам'ятовуванню. В китайській мові єдиним образом слова є ієрогліф. У ній немає, так як в англійській мові, "правил" щодо вимови та написання слів.

Структуру слова в англійській мові згідно з її типологічним ладом визначає комбінаторика літер та його морфемна структура. Слово можна легко вимовити з опорою на лінійний графічний образ. Китайська ж мова не знає алфавіту. Ієрогліфічні знаки будуються з блоків або частин. Останні лише у певному віддаленому сенсі нагадують алфавіт. Їх називають радикалами. Проте радикали не належать до елементарних значеннєвих сутностей у китайській мові. Радикали не надто сильно фігурують у створенні ієрогліфів чи у наданні їм значення або вимови. Ієрогліфи мають самодостатнє (завершене) значення та можуть слугувати для вираження поняття, тобто вони можуть бути словом. Проте поняття часом передається двома чи більше ієрогліфами чи, інакше – словом, або його відповідник, з погляду типологічних особливостей китайської мови, може 'складатися' з кількох ієрогліфів. Проте вагомим є те, що на відміну від алфавіту, який використовується безпосередньо для 'складання разом' слова, радикали не вставляються до ієрогліфа в єдиному 'застиглому' вигляді. Нерідко їх змінюють аби надати ієрогліфу кращої естетичної форми.

Китайська лексична система не знає закінчень та суфіксів як елементів будови словоформ та слів (див., напр. [41]). Окрім цієї типологічно важливої риси граматичної будови англійської мови, англійська мова виявляє ще одну суттєву відмінність від китайської мови. Англійській мові властива відкритість лексичного складу. Ця риса виявляється у дериваційній та композитній продуктивності, а також у відкритості до запозичень.

Відкритість лексичної системи китайської мови до запозичень дещо нижча. Китайська лексична система не має можливостей дериваційного словотворення. У ній теж інакше, ніж в англійській мові виявляються процеси словоскладення. Ці типологічні незбіги між мовними системами є

підставою для різного обсягу можливого засвоєння запозичень. Зрозуміло, що загалом лексична система чинить опір процесам безумовної адаптації засвоєних лексем. Проте завдяки типологічним особливостям англійської мови здолати цей опір за допомогою притаманних цій системі властивостей на перший погляд простіше, ніж у системі китайської мови.

Проте, можливо, виявляться інші причинно-наслідкові зв'язки між запозичальністю та типологічними ознаками цільової мови. Тоді китаїзми можуть не виявитися лексемами, які перебирають на себе усі можливості структурно-дериваційного засвоєння зі сторони англійської мови, а їхнє входження у канву мови виявиться тоншим і таким, що не використовує усіх цих можливостей. І навпаки, нижча з погляду мовної типології відкритість до лексичних поповнень та бідніша деривація у китайській мові не виключає типологічно іманентних, тонших та винахідливіших способів проникнення та подальшого засвоєння у ній англіцизмів.

Запозичення належать до спеціального розряду лексики. Конституенти мови можуть виявляти соціолінгвістичну стратифікацію мовців за умови певної узуальності. Для прикладу щодо китайської мови, мовці молодшого віку при використанні етикетних мовленнєвих форм 'hello', 'OK' тощо виявляють тенденцію до вестернізації.

Існує взаємозв'язок соціолінгвістичного та таксономічного у лексиконі. Тому загалом соціальні реформи та зміни спричиняються до хвилі лексичних запозичень. Від часу, коли Китай розпочав реформи на здійснення політики відкритості, з'явилася нова хвиля запозичень з англійської мови. В умовах глобалізації, як невід'ємної ознаки сучасного суспільного життя, такі запозичення торкаються майже усіх сфер суспільства, передусім науки, техніки, економіки і культури. Вони також є доволі численними [48; 43; 165].

Помічено, що деякі із запозичень з плином часу знижують свою частотність. Суспільство виявляє здатність до постійного оновлення. Як віддзеркалення соціальної дійсності запозичення теж змінюються.

За останні десятиліття ми спостерігаємо значний вплив англіцизмів до китайської лексики. Проте у цьому процесі можна помітити також і внутрішню динаміку, ріст, зміни й падіння у популярності. Передусім ця тенденція торкається низки політичних чи суспільно-політичних лексичних утворів. Наприклад, англ. 'cold war' кит. 冷战 lěng zhàn, досл. cold war. Це словосполучення було доволі часто вживаним у функції політичного терміна та побутувало впродовж відповідного періоду в китайській пресі. Зараз воно неактуальне. Втрата часової релевантності і слабка впізнаваність буде властивою також американізму Marshall Plan 马歇尔计划, mǎ xiē ěr jì huà, 计划 jì huà є відповідником англійського plan (досл. calculate, layout).

Принцип історизму як критерій живучості запозичення припускає можливість прогнозувати його популярності. Популярність залежить від суспільної та життєвої релевантності запозичення. Зважаючи на бурхливий розвиток постінформаційних технологій такими запозиченнями можуть виявитися, наприклад, Big Data, 大数据 dàshùjù досл. deep learning 深度学习, shēndùxuéxí), deep fake, 深度伪造 shēn du wěi zào, досл. deep, degree, fake, make, порівн., 深度换脸 shēn du huan lian досл. deep, degree, exchange, face) augmented reality, 增强现实, zēngqiángxiànsh, досл. enhance reality/ 虚拟实境, xūnǐshíjìng, досл. fictitious reality, the Internet of Things 物联网, wù lián wǎng, досл. things, connect, net.

Звичайно ж, доказом живучості запозичення є його мовленнєве побутування у текстах. Тут обмежимося текстовою верифікацією лише для останнього прикладу: 秉承了 20 年北美物联网实践经验, 公司致力于开发物联网产业链中从 RFID 芯片到平台软件的物联网关键技术及模组产品, 研发的技术及产品能够帮助市场上各种系统解决方案商降低方案部署难度及缩短实施周期, 降低实施成本, 能有效帮助简化垂直整合过程而使用户专注于改善和创新商务流程, 拉近用户与物联网技术的距离。作为物联网行业内知名

企业，云联科技拥有多项**物联网**关键技术的自主知识产权以及在此基础上的解决方案。

Сучасніші приклади із цього розряду запозичень знаходимо у таких проникненнях до китайської мови як climate change, green house effect, brexit, NAFTA, Al-Kaida, ISIS, ISIL, DAESH, AIDS, CIA, FBI, NRA (National Rifle Association), NATO – 气候变化 qìhòubiànhuà; 温室效应 wēnshìxiàoyìng; 英国脱欧 yīngguótuōōu; 北美自由贸易协定 běiměizìyóumàoyìxiédìng; 基地组织 jīdìzǔzhī; 伊斯兰国 yīslánguó; 伊斯兰国 yīslánguó; 艾滋病 àizībìng; 中央情报局 zhōngyāngqíngbàojú; 联邦调查局 liánbāngdiàochájú; 美国全国步枪协会 měiguóquánguóbùqiāngxíéhuì; 北大西洋公约组织 běidàxīyánggōngyūēzǔzhī.

Іншим джерелом проникнень з англійської мови до лексичного складу китайської мови є словосполучення із сфери науково-технічного прогресу. Чимало з них отримали надзвичайно велике поширення, як-от Internet 因特网, yīn tè wǎng, досл. reason, special net, Silicon Valley 硅谷, guī gǔ, досл. silicon valley, laser, 激光 jī guāng, досл. swash light.

Усі ці та чимало інших номінацій відображають стрімкий ріст науки та техніки та інтернаціоналізацію відповідних позначальних практик.

Запозичення виступають емісаром відповідної іншомовної культури. Вони можуть торкатися звичаїв, наукових, технологічних чи мистецьких цінностей. Запозичення здатне розширити горизонт чи й відкрити нову галузь знань для носіїв мови-рецептора. Тому число запозичень у мові можна вважати критерієм культурного розвитку та відкритості мовної спільноти.

Запозичення є носіями чужомовної культури. Разом із лексемами запозичуються концепти культури (див. про специфіку китайських концептів культури у парадигмі культурної лінгвістики у [317], порівн. соціолінгвістичний погляд на цю проблему у [172] та у [164]), а також, способи життя, поведінки, мислення, а чинники національної конвенції та культури втілюються до сприймаючої мови та її культурного середовища.

Прикладом проникнень у різноманітні сфери життя в Китаї є американізм. До них можна зарахувати назви святкувань, як-от Christmas, Valentine's Day, Mother's Day, Father's Day, Labor's Day. Відповідно, 圣诞节, shèng dàn jié, 情人节 qíng rén jié, 母亲节 mǔ qīn jié, 父亲节 fù qīn jié, 劳动节 láo dòng jié.

Мовці китайської мови не лишень знайомі із відповідними назвами цих святкувань, але й достеменно знають як їх прийнято відзначати у середовищі мови-донора. У цій обізнаності виявляється інтернаціоналізація таких понять в глобалізованому просторі сучасного світу.

Впізнаваність таких запозичень суспільно зумовлена. Наприклад, американізм 4th of July загалом позбавлений запозичальності у китайській мові. Адже ця дата у китайській культурі не асоційована з координатами релевантності.

Ще одним середовищем для виявлення подібного впливу є поширення ономасіологічного простору культури споживання їжі завдяки таким запозиченням як McDonald's 麦当劳 mài dāng láo. Проникнення подібних лексичних запозичень до мовної та суспільної свідомості мало наслідком переймання субкультури фаст-фуду та невибагливого споживання їжі.

Проте специфіка етнокультури та мовної картини світу накладає свій відбиток навіть при чисто фонетичному запозиченні. Адже для носіїв англійської мови назва цієї мережі асоційована з прізвищем її засновника. Для носіїв китайської мовної культури така асоціація є чужою.

Виміри, що проявляються у проникненні лексичних запозичень, які змінюють ономасіологічний рисунок міжкультурного контактування, властиві також для зворотної спрямованості, коли реалії китайського суспільства та способу життя проникають до лексико-тематичної системи англійської мови та вибудовують у ній нові референційно-асоціативні поля, заохочуючи інтерес до китайської цивілізації.

Когнітивна функція запозичень проявляється у пошуку новизни та спрощеннях, властивих людській природі. При появі нового референта лексичного запозичення для сприймаючої цей референт мовної свідомості важливим мотивом виявляється пошук способів його передачі іншим мовцям та віднайдення шляхів пізнання, а згодом також і впізнання ними відповідного референта. Позначення такого референта новою лексею та відповідне її розповсюдження відбуваються доволі швидко. Це призводить до жвавого зацікавлення тим, що впливає із мовного контактування, порівн. [305]. Далі, за умови тривалого вживання лексеми її свіжість поступово спадає, як і увага до відповідного референта з боку мовців. Навіть якщо значення слова залишається незмінним чи слово не замінюється новим позначенням того самого референта, люди все ж прагнуть свіжості, яку можна отримати від вигляду, і виникає нове слово. Приміром, ми надаємо перевагу англ. cartoon, відповідно, кит. 卡通 kǎ tōng досл. card, lead to / expert перед ‘动画 dòng huà досл. action drawing/ picture. У цьому виявляється перевага, яку мовці надають новому позначенню, що є запозиченням, перед старим способом позначення відповідного референта.

Подібні мотиви виявляються і в тенденції до спрощення. Тут закон мінімальних зусиль покаже себе у доступності значення закріпленого у складній формі. Вона вже не потрібна як внутрішня форма значення. Така складна форма стає у певному сенсі надлишковою і мовці природним чином вдаються до скорочення. Подібне явище демонструє чимало запозичених аббревіатур, як-от WTO, TV, DIY, BBS, ID, VIP, AR. Способи їх передачі у китайській мові 世贸组织 shì mào zǔ zhī, 电视 diàn shì, 自制 zì zhì, 网络论坛 wǎng luò lùn tán, 身份 shēn fèn, 贵宾 guì bīn, ...虚拟实境 xū nǐ shí jìng.

Вдалою ілюстрацією екології видається англійська мова у Гонконгу, або ж інтерферований англійською мовою кантонський діалект китайської мови на цій території – Konglish.

Проілюструємо це твердження одиничним прикладом лексичної взаємодії між обома мовами. Для ілюстрації оберемо предметно-тематичну сферу споживання їжі. У першому випадку зосередимо увагу на одному із найкolorитніших та найвідоміших китаїзмів в англійській мові – 'tea'. Цей іменник транспонується у дієслово 'to tea' із значенням 'брати участь у чаюванні', яке засвідчене також у формі минулого часу 'teaed', відтак в агентивний іменник 'teaer', у відіменникові прикметники 'teaey', 'tealess', у похідний іменник 'teaette' (у значенні елемента столового посуду). Глибшою ідіоматичністю відзначаються табуйовані сленгові номінації tea room (meeting space for gay men) або евфемістичні позначення табуйованої номінації teabagging від анатомічного teabag та транспонованого від нього дієслова to teabag. Проникнення цього евфемізму до китайської мови, мабуть, можна віднести до процесу перезапозичання. Адже ієрогліф 茶 у китайській мові виявляється у незвичній комбінаториці 吊茶包, diào chá bāo, досл. hang-tea-bag, порівн., також, 袋茶, dàichá досл. bag tea. Водночас, спостерігаємо поєднання звичних контекстів у буквальному значенні, де 我们为什么总把茶包线缠在杯柄上呢? [Why do we wrap the teabag string around the cup handle?] та контекстів, позначених епідигматикою, коли виникає передача табуйованої номінації сленгу – 我泡過你的狗屁架子鼓! [I teabagged your f...ing drum set!] 我泡過你的狗屁架子鼓! [Oh, shit, he's teabagging you, bro!], 靠, 牠在蛋洗你的臉耶 [Billy is a worthless teabag] <https://glosbe.com/en/zh/teabagging>. Порівн. [371].

У зворотній англо-китайській взаємодії із цієї самої предметно-тематичної сфери споживання їжі помітний іменник 'chocolate'. Як і іменник 'tea' в англійській мові, іменник 'chocolate' у китайській є відповідним фонетичним запозиченням 巧克力 qiǎo kè lì < chocolate. Похідні утворення від іменника 'qiǎokeli', подібні до тих, які ми бачили як засвідчені утвори від іменника 'tea' в англійській мові, у китайській мові неможливі. Адже у китайській мові немає суфіксації. Проте збіжною рисою засвоєння

запозичень в обох мовах є композити чи словосполучення. Відповідно, в англійській мові це 'teapot', 'teakettle', 'tea saucer', 'tea cake', 'tea crunchy', 'tea shop', 'tea party', 'tea time'. Подібною щодо 'номінативної техніки' виглядає номінативна активність іменника 'qiaokeli' у китайській мові: ...巧克力蛋糕 qiǎokèlìdàngāo chocolate cake; 巧克力糕点 qiǎo kè lì gāo diǎn.chocolate pastry 巧克力棒 iǎo kè lì bàng chocolate ba; 巧克力豆 qiǎo kè lì dòu chocolate chips, 巧克力冰淇淋 qiǎo kè lì bīng qí líng chocolate ice-cream; 巧克力糖漿 qiǎo kè lì táng yī chocolate syrup, 巧克力糖衣 qiǎo kè lì táng yī chocolate icing. Зрозуміло, що композити та словосполучення у китайській мові потрапляють до одного спільного класу ієрогліфічних послідовностей.

1.4. Методика дослідження процесів і наслідків двоспрямованого сино-англійського контактування

Вивченню різноманітних аспектів запозичень на матеріалі різних мов присвячено чимало досліджень. Література ж з проблем англо-китайських лексичних контактів головно припадає на останню третину ХХ та початок ХХІ ст. Більшість праць присвячені одній спрямованості контактування. У них досліджено або китаїзми в англійській мові, або англіцизми у китайській мові. Робіт, які намагаються у спільній методологічній парадигмі охопити матеріал взаємодії під час зміни кожною мовою свого контактного статусу небагато: Лі Сяофей (2004) [241] Шень Іньїнь (2009) [319]. Хоча такий підхід, як видається, може дати більше матеріалу та підстав для роздумів щодо проблематики запозичень у контексті мовної типології.

У літературі окремо фігурує тематика англіцизмів у Гонконгу (Б. Чан [121; 122], М. Чан та Х. Квок [125], К. Чен [129], В. Ченг [134], Дж. Гіббонс [174], Д. Лі [232; 235], С. Еванс [158], Дж. Гровз [180; 181], Дж.Сеттер та К. Вонг [316], К. Вонг [361]), Л. Канг-Квонг [217], Сінгапурі (А. Гупта [184], Д. Детердінг [143], Р. Гох [176], Й. Лаймгрубер [230; 231], Л. Лім [244], І. Лоу [255], А. Тіен [328], Л. Уї [355]) та Китайській Народній Республіці

(Чжоу Ченган, Цзян Яцзюнь [383] та Чжу Куї [387]). Відмінності між варіантами (діалектами) китайської мови дуже суттєві. Ми зосередимося на мандаринській китайській мові Китайської Народної Республіки.

Проблематика китаїзмів теж отримує поліцентричне висвітлення. Старша традиція належить основним варіантам англійської мови, молодша ж спрямовує погляди на азійські варіанти. Рідко коли ці варіанти поєднані в одному дослідженні. Проте під сучасну пору саме такий підхід нам видається своєчасним.

У дисертації ми вивчаємо фонетичні, семантичні, графічні та змішані запозичення у китайській та англійській мові з відповідного протилежного джерела. З огляду на широке впровадження тактики перекладання конститuentів чи підбору іншомовного відповідника при контактуванні, а також особливому навіяному з мови-джерела синтагмуванню одиниць у сприймаючій мові у дослідженні робиться спроба вивчити не лише очевидні але й приховані запозичення.

Вагомим для розуміння специфіки матеріалу та процесу його вивчення слід прийняти мотив типологічної відмінності. Адже надходження та сам прихід лексичної одиниці щодо попереднього та наступного середовища контакту відзначається самотністю кожного з них відносно подібної самотності протилежного середовища.

Одним із викликів дослідження був збір порівняльного фактологічного матеріалу. Адже загальні підходи до джерельності та документування китаїзмів та англіцизмів є різними. При укладанні масивів підтверджених фактів китайських та англійських запозичень до відповідної мови було прийнято принципи верифікування (задокументованого підтвердження) та акумулювання суцільних та перерваних (під)вибірок (чи навіть окремо взятих фактів) у дві сукупні вибірки. Для останніх залишено можливість реконструктивного (зворотного) чи епістемологічного (нового) розкладання (розшарування). З огляду на обмеження в обсязі праці у дисертації подано

лише два акумульовані додатки. У переліку англіцизмів наведено факт їхньої корпусної верифікації.

Запозичення належать до активно опрацьовуваної проблематики сучасної контактної лінгвістики та навіть загального мовознавства. Відомі міжнародні дослідницькі проекти зокрема з укладання повного переліку запозичень у мовах світу під керівництвом М. Гаспельмата та У. Тадмора [188]. Однак ні в англістиці, ні у китаїстиці, ані в загальній контактології не було суцільного списку взаємних запозичень між цими двома мовами. Надходження матеріалу до цих додатків відбувалося за рахунок опрацювання усіх доступних друкованих та онлайн-лексикографічних праць. Цього виявилось недостатньо. Адже активне вивчення проблематики англо-китайської та сино-англійської взаємодії та контактування виявляє додаткові запозичення. Частина з них є неологізмами. Принагідно, цей факт засвідчує неповноту лексикографічних джерел, між якими (особливо стосовно китаїзмів) очевидні суттєво великі фактологічні незбіги. Під час випрацювання методики укладання дослідницького корпусу дисертації до вибірок англіцизмів та китаїзмів (особливо в азійських варіантах англійської мови) долучено запозичення, що фігурують у спеціальних лінгвістичних працях монографічного обсягу та статтях з мовознавства, а також у загальномовних статтях та матеріалах віртуальної комунікації. При аналізі статусності запозичень збережено поділ матеріалу на підвибірки у частині китаїзмів. Матеріал англіцизмів подано у засвоєнні мандаринською мовою у Китайській Народній Республіці.

Запропоноване у дисертації дослідження торкається проблематики проникнення лексичних одиниць у двох ситуаціях міжмовної взаємодії. У першій процесуальній парі мов, що взаємодіють, відбувається перехід номінацій ізолюючої (китайської) мови до мови номінативного (з погляду європоцентричності – "звичного" типу. У другій процесуальній парі відбувається поширення номінацій англійської мови у контексті загальних глобалізаційних процесів. Статус таких номінацій (у термінології зовнішньо

спрямованих лексичних контактів англійської мови – "англоверсалій", зрозуміло, відзначається меншою етносемантичною зумовленістю. На противагу до попереднього класу проникнень, таким запозиченням не властиві статусні ознаки колоритності чи екзотичності у новому середовищі. Їм швидше притаманна мовнокультурна універсалізація. У цьому контексті заслуговують згадки два етапи екзогенного (ще сприймається як чужий) та згодом ендогенного (вже сприймається як свій) засвоєння.

Тут об'єктивною трудністю буде розуміння специфіки позначення у китайській мові з погляду принципів ономасіології англійської мови. Зважаючи на діалектну варіативність китайської мови (мандаринський, кантонський та гоукієнський діалекти), та колову (за Р. Качру) та стадійні (за Е.Шнайдером).

Аналіз широкої спеціальної літератури виявляє неоднаковість підходу до матеріалу на відповідну специфіку мовної пари. Підхід до аналізу матеріалу у цій праці мав на меті не допустити механічного перенесення методики на несприйнятливий, зокрема і з огляду мовної типології, фактичний матеріал. Одночасно наміром випрацьовуваної методики аналізу у цій праці була гармонізація прийомів та методів аналізу, який проводився у кожній спрямованості взаємодії, та у порівнянні цих напрямленостей.

Представлене у дисертації дослідження виконане з позицій комплексного семантико-функціонального та когнітивно-прагматичного підходу до аналізу системно-структурних та текстових фактів різноманітних лексичних запозичень між типологічно віддаленими мовами. У вивченні лексичної взаємодії англійської та китайської мов у нашому дослідженні відведено певну роль "природному" посереднику, яким є лексико-семантична система та функціональне середовище японської мови. Звичайно, вивчення усієї широти японського впливу на англійську та китайську мову має давню традицію та багато відображене у спеціальній літературі. Воно виходить за рамки нашого дослідження. Ми ж керуватимемося випадками японського посередництва в англізації лексемного складу китайської мови. У цьому

процесі виявляється урізноманітнення ефекту запозичальності завдяки залученню до передачі чинників взаємодії мовних рівнів та сторін мовного знака. У зворотному ж випадку посередництво японізмів у принесенні до англійської лексики споконвічних китайських слів не може відзначатися формальною маркованістю. Таким випадкам притаманна етимологічна мотивація, хоча, як і в попередньому посередництві, зібраний нами невеликий корпус таких запозичень не виключає функційно навантажені за новизною та частотністю лексичні проникнення.

Для досягнення загальної мети праці та вирішення конкретних дослідницьких завдань у дисертації використано низку методів аналізу. Їхня імплементація не могла не відбуватися загалом покроково, хоча деякі кроки вимагали гармонізації й були взаємно доповнювальними. Більшість методів аналізу та дослідницьких кроків дисертації виявилися застосовними до обох типів запозичень. У цьому вбачаємо вартість проведеного дослідження з погляду вивчення контактів між типологічно віддаленими мовами. Проте були також методи аналізу та дослідницькі кроки, які можна застосувати лише до одного класу запозичень та, відповідно, однієї спрямованості контактної взаємодії.

Загальним методологічним прийомом аналізу при вивченні англіцизмів та китаїзмів належить документування мовного контакту у виявленому запозиченні. Можливо конструктивним чинником у процесі додаткової суб'єктивної верифікації мандаринських запозичень англіцизмів (порівн. [324]), а також мандаринської адстратності китаїзмів, є володіння цією мовою як рідною дисертанта.

Широким пронизувальним дослідження прийомом був метод зіставлення та порівняння китаїзмів та англіцизмів, а також пластів китаїзмів різної субстратно-ареальної екології. Подібний статус у дослідженні мав процес укладання суцільних та перерваних вибірок з елементами семантико-структурного та функціонально-прагматичного аналізу. Вагомим форматом прийняття рішення щодо включення запозичення до відповідного корпусу

фактів та результатів односпрямованої міжмовної взаємодії виявився метод динамічної еквівалентності. Його міжмовний вияв конструктивний у з'ясуванні факту запозичення. Водночас брак еквівалентності був підставою для вилучення матеріалу з корпусу, наприклад лише деякі кантонські сленгізми до англійської мови Гонконгу можна вважати статусними запозиченнями. Міжрівнева динамічна еквівалентність є типологічно зумовленим чинником запозичальності англіцизмів до мандаринської мови.

Використано елементи методу польового аналізу лексики (при укладанні концептосфер запозичень), метод динамічної еквівалентності (міжмовної та міжрівневої), метод конструювання концептосфер для обмеження та аналізу лексичного матеріалу контактів.

Запозичення слугують засобами доповнення словникового складу цільової мови. Вони трапляються головню у комунікативно виправданих ситуаціях та реалізуються загалом способом, який доцільний щодо прагматико-когнітивної передачі нюансів значення. Вичерпний перелік китаїзмів містить чимало рідкісних, колоритних, а подекуди й екзотичних лексем.

Застосовувався метод дефініційного аналізу. На практиці він виглядав як тактика мінімалізованої семантизації китаїзмів у додатку до дисертації. Іншим застосуванням дефініційного методу було виявлення окремих, зумовлених китайським впливом, значень загальноновживаних англійських лексем. Дещо відмінне застосування дефініційного аналізу наявне в укладанні примірних статей словника китайських англіцизмів та тлумачного словника вибраних культурно релевантних англіцизмів китайською мовою.

Семантичний аспект аналізу матеріалу дисертації, окрім згаданого щойно очевидного застосування, також доцільний при виявленні міжмовної трансферності понять. Адже у культурно-пізнавальному (когнітивному) скрипті окремих китаїзмів спостерігається відхід від етимологічного значення.

У зворотному напрямі поняттєвий скрипт англїцизму у китайській мові може включати декомпозиційне заміщення за принципом заміщення першопочаткового з погляду англійської мови смислу закріпленим в ієрогліфі більш ознаковим концентрованим позначенням. У таких випадках застосовні прийоми контекстуального та концептуального аналізів. Концептуальний аналіз (з елементами контент-аналізу та критерію релевантності) також застосовний для виявлення вторинних та метафоризованих значень китаїзмів (порівн. [62]).

При описі процесів засвоєння китаїзмів застосовні методи ономасіологічного та морфологічного аналізу. Вони покликані проілюструвати смислову та граматико-словотвірну сторони процесу адаптації та засвоєння вибраного складу китаїзмів. Ці особливості можуть виявитися активними щодо низки інших китаїзмів у майбутньому.

Прийоми ономасіологічного аналізу здатні виявити обмежену синоніміку та однореференційність китаїзмів в азійських варіантах англійської мови. Цей аналіз також пізнавальний при виявленні та описі конкуруючих вікових та рівневих англїцизмів у мандаринській мові.

Пропріальна семантика у процесах взаємодії двох мов виявляє різну відкритість та запозичальність зумовлену не лише типологічними, але й соціолінгвістичними чинниками та можливою конотованістю одиниць.

Метод субститутивного аналізу та міжрівневого моделювання виявляється дієвим під час реконструкції ролі посередників в англо-китайському та сино-англійському контактуванні. У першому випадку посередництво відкриває можливість аналізу запозичених англїцизмів з погляду міжрівневих перетворень, зокрема, графічної адаптації. При протилежній спрямованості виявляємо китайські історичні етимони у японських проникненнях, а також випадки вторинного розповсюдження китаїзмів. Тоді запозичення з китайської мови спершу потрапляють до японської, а опісля – до англійської лексичної системи. Прийоми етимологічного аналізу дають підстави підтвердити китайську

співвіднесеність таких тричленних груп слів. Водночас елементи етимологічного аналізу теж застосовні при верифікації адстратної співвіднесеності китаїзмів в азійських варіантах англійської мови з діалектами китайської мови.

Мотиви вибору та домінування техніки засвоєння англіцизму мандаринською мовою з погляду переваги фонетичних семантичних чи мішаних чинників представлено з допомогою загальної теорії мовних моделей. У ній візуалізований внесок прагматичних та когнітивних чинників у цьому процесі.

Китаїзми з японськими посередниками, так само як і лексикографічні та ареальні зрізи китаїзмів піддаємо запитам до загальних корпусів англійської мови, а також передусім до корпусів прийоми ономазіологічного аналізу (при описах процесів семантичного засвоєння китаїзмів, конкуруючих англіцизмів та окремих виявів синонімічності китаїзмів), елементи субституційного аналізу (при виявленні японських посередників у міжмовному контактуванні) та корпусного аналізу (при запитах щодо китаїзмів у корпусі GloWbE), елементи теорії лінгвістичних моделей (при описі виявів міжрівневої еквівалентності та взаємодії у засвоєнні англіцизмів

Висновки до Розділу I

Між англійською та китайською мовами під час їхнього взаємного контактування відбувається проникнення та засвоєння лексичного матеріалу. Китайські запозичення до англійської мови та англійські проникнення до китайської мови виникли внаслідок сино-західного міжцивілізаційного спілкування. Тому вони виходять за рамки контактної лексикології та охоплюють грані тонкої психоетнічної взаємодії.

Під час процесів міжмовної та міжкультурної взаємодії в ареалах поширення англійської та китайської мов відбувається розширення референційності та інвентарного складу словника. З огляду на типологічну

віддаленість цих мов логічно очікувати також окремих виявів їхньої типологічної адаптивності.

Взаємне лексичне контактування між англійською та китайською мовами відбувається в ареальному та глобалізаційному вимірах. Накладання цих вимірів на дослідницький матеріал китайської та англійської мов (глокалізація кожної з них) збагачує існуючу проблематику розгляду їхньої взаємодії. Лексична взаємодія між китайською та англійською мовами відкрита до змішування їхньої системності або ж наростання явищ асистемності.

Взаємне проникнення англіцизмів та китаїзмів до відповідної мови поєднує виміри локальності та глобалізації. І англійська, і китайська мова є поліцентричними. Це збільшує вияви конкретної взаємодії, водночас створюючи можливості їх поєданого або й сфокусованого розгляду.

Вивчення проблематики проникнення англіцизмів до мандаринської мови перебувало у центрі уваги дослідників Китайської Народної Республіки. Проте їхні праці мало відомі у світі. У зібраній нами загальній бібліографії переважають праці, які хронологічно збіжні із становленням та утвердженням розвиткових пріоритетів КНР. Стрімкий суспільно-політичний і технічний розвиток Китаю та політика відкритості сприяють росту словника китайської мови та експорту позначальних практик з цього словника до англійської мови. Ці тенденції могли мати вплив на зростання інтересу до проблематики запозичень англо-китайських лексичних взаємин у світовій лінгвістиці. Вони можуть також продовжитися у майбутньому.

Більшість праць, присвячених китаїзмам та англіцизмам, зосереджує увагу на односпрямованості лексичних стосунків між цими мовами. Робіт, які поєднують вивчення китаїзмів та англіцизмів в одній дослідницькій парадигмі небагато.

Доступні інформаційні ресурси дозволяють оновлене та збагачене щодо проблематики вивчення лексичних запозичень між китайською та англійською мовами, а також розширення самого фактажу цих запозичень.

Запропоновані для цього прийоми та методи аналізу виглядять придатними для вивчення обох або лише одного класу цих слів.

Основні положення розділу відображено у наступних публікаціях автора [348; 350; 353; 354].

РОЗДІЛ II.

СТРУКТУРНО-ЗМІСТОВІ ОСОБЛИВОСТІ ПОБУТУВАННЯ КИТАЇЗМІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

2.1. Контактна екологія китаїзмів у лексикографічному та корпусному висвітленні

Китаїзми є невід’ємною частиною словника англійської мови. Значна частина китаїзмів дає позитивні результати при їхньому пошуку у корпусах англійської мови. Частотніші китаїзми дають позитивні результати у більшій кількості корпусів.

У цьому параграфі подано аналіз вживання найбільш частотних запозичень у корпусах англійської мови: COCA, COHA, iWeb Corpus of American English та GloWbE.

Проведення корпусного аналізу вимагає врахування низки особливостей електронного пошуку слововживання лексичних одиниць:

- наявність збалансованого та репрезентативного корпусу мови або її варіанта, який здебільшого включає секції усного та писемного мовлення з детальнішим поділом останньої;

- використання оптимальних інструментів пошуку: конкордансерів (зокрема KWIC), лематизаторів, тагерів (інструментів морфолого-синтаксичного анотування), списків колокацій, списків частотності, метаданих про походження джерел;

- врахування неможливості простого розмежування полісемії та омонімії;

- недискретність корпусної інформації (корпуси постійно поповнюються, оновлюються, частотність змінюється), що свідчить лише про стохастичне наближення корпусу до моделі мови чи її варіанта, тому висновки корпусного аналізу не є остаточними.

Незважаючи на згадані особливості корпусного аналізу, цей метод ефективний для дослідження функціонування запозичень у текстах

природної мови: виявлення сполучуваності, частотності вживання та тенденцій функціонування у мовному часі та просторі.

Корпус сучасного варіанта американської англійської мови (СОСА) налічує понад 560 мільйонів слів тексту та охоплює період із 1990 по 2017 рік. Він збалансований та включає такі секції: розмовне мовлення, художня література, популярні журнали, газети та академічні тексти. За допомогою інструменту KWIC можна побачити конкорданси з контекстами для слова, заданого в пошуку.

Історичний корпус американського варіанта англійської мови (СОНА), містить понад 400 мільйонів слів тексту та охоплює 1810-ті – 2000-ні роки.

iWeb Corpus містить 14 мільярдів слів із 22 мільйонів веб-сторінок та є чи не найбільшим сучасним корпусом англійської мови. Він включає в себе інші корпуси.

На основі GloWbE (Corpus of Global Web-based English) було виділено найчастотніші запозичення із секцій: 1) непрямі китайські запозичення через японську мову; 2) запозичення із сінгапурського варіанта; 3) запозичення з Chinglish; 4) запозичення з китайської мови, зафіксовані в Оксфордському словнику англійської мови. Найчастотнішими за даними GloWbE виявилися *tea, Nintendo, eh, bo(h), hong, li, silk, yuan*.

Інші корпуси подають дещо відмінні результати залежно від специфіки укладання корпусу.

Наступний етап полягав у виявленні функціонування цих частотних глобально запозичень у СОСА з метою простежити їхнє функціонування в сучасному американському варіанті англійської мови. Виявлено, що порівняно більшу частотність мають опосередковані запозичення через японську мову, зокрема *soy, tofu, yen, Nintendo, tycoon*. Серед сінгапурських запозичень можна виділити *bo(h), eh, gong, kin, tau, wonton*. Проте на фоні японських їхня частка менша.

Китайські запозичення, зафіксовані в Оксфордському словнику, виявилися найбільш омонімічними з англійськими словами та іншими

запозиченнями, наприклад, *sung, junk, chop, tan, se (y per se), te (y te amo)* тощо. Їхнє корпусне вивчення ускладнене, оскільки результати автоматичного пошуку дають велику частотність, що не завжди відповідає дійсності, адже випадки омонімії вимагають додаткового, нерідко ручного розмежування. Окремі одиниці функціонують переважно у складі сполучуваностей: *hong* у *Hong Kong, yang* у *yin (and) yang*. З урахуванням омонімії найчастотнішими у СОСА виявилися *tea* (26082), *hong* (11747) та *silk* (9648).

Одиниці з китайського варіанта англійської, т. з. Chinglish, виявилися менше представленими у СОСА та інших корпусах. Очевидно, їхнє вживання локалізовано в конкретному регіоні.

Корпусні дані, зокрема конкорданси, дають можливість побачити контексти функціонування запозичень. Наприклад, нижче подано конкорданс *shengnu* в iWeb. Нерідко в контексті нечастотні транслітеровані запозичення беруться в лапки (приклад 4) або пояснюються (приклад 1): *Shengnan and shengnu, literally a "left-over man" or "left-over woman."* Це свідчить про ще не повну асиміляцію запозичення у цільовій мові. При цьому, це запозичення зберігає родові закінчення мови-джерела.

CLICK FOR	<input type="checkbox"/>	SAVE LIST	CHOOSE LIST	<input type="text"/>	SHOW
MORE CONTEXT	[?]	CREATE NEW LIST	<input type="text"/>	[?]	DUPLIC
					ATES

Таблиця 1

1	moneyandmarkets.com	A	B	C	is even a word for those who are unmarried in their 30s: Shengnan and shengnu , literally a " left-over man " or " left-over woman. " The problem
2	www.vice.com	A	B	C	the World of Online Dating in China # The Mandarin term shengnu literally means " leftover woman. " It was coined to describe China's growing

3	www.vice.com	A	B	C	California and Pennsylvania in the form of single, lonely Chinese men. # We shengnu are in dual position of being supposedly desperate, but in actuality having all kinds
4	www.vice.com	A	B	C	As time passed, I suddenly discovered I'd already become one of the " shengnu . " Actually my demands for my other half aren't that high. He
5	qz.com	A	B	C	Men tend to marry younger women, spawning droves of " leftover women " or shengnu , in Chinese women in their late 20s or older who haven't married
6	qz.com	A	B	C	20s or older who haven't married yet. One Shanghai company teaches these so-called shengnu how to convince a wealthy expatriate to marry them in 90 days. (A
7	www.vogue.com	A	B	C	a pretty decent chance that I'd fall into a sub-category of single ladies called shengnu , or " leftover women, " defined by the Chinese Ministry of Education,
8	www.mcgilldaily.com	A	B	C	China. According to Tai, the stigma around ' leftover women' or shengnu has existed in Sinophone communities for over ten years. The term originally applied

У конкордансі кальки *red packet* також знаходимо тлумачення запозичення, до того ж у прикладі 1 спостерігаємо одночасне вживання фонетичного запозичення *hung bao* та перекладної кальки. Слід зауважити, що запозичення-кальки у корпусі не завжди піддаються автоматичному

CLICK FOR SAVE LIST CHOOSE LIST SHOW
 MORE CONTEXT CREATE NEW LIST DUBLIC
 ATES

пошуку, оскільки нерідко омонімічні з англійськими словами чи словосполученнями, особливо це стосується власних назв.

Таблиця 2

1	2012	SPO K	NPR_TellMo re	A	B	C	Typically, as a teenager, I love receiving hung bao, which is red packet where the parents usually put in money for their children to spend as they wish
2	2006	FIC	NewYorker	A	B	C	best pleased, on their arrival in the Garden, to find a little red packet of Sun-Maid Sultanas (Average Contents 72). Muhammad Atta, with his two
3	2002	FIC	MassachRev	A	B	C	Festivals: kneeling in front of my ancestors' memorial tablets before receiving a red packet from my grandmother as a Lunar New Year gift; whipping a top in the

Конкорданс виявляє випадки зміни значення, особливо його розширення:

*What do what do you make of those two different reactions? Is that the **yin and yang** of the Trump administration?* [COCA, Spok, 2017].

Більшість запозичень простежуються у розмовній мові та мові газет та журналів. Помітно, що корпус iWeb містить набагато більше запозичень та контекстів їхніх вживань, ніж інші корпуси, що, очевидно, є свідченням того, що інтернет-ресурси стали потужним джерелом проникнення та поширення запозичень.

Корпусне дослідження виявило загальну частотність запозичень без врахування омонімічних випадків. Зокрема, запозичення *tan* ("a female

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
TAN	19423	1405	524	2020	721	1245	703	509	183	183	217	4356	4523	877	922	223	123	111	91	158	329

character in a Chinese drama or opera; an actor of such a role") омонімічне з набагато частотнішим рідним номінантом. Таких випадків виявилось доволі багато (близько 15%).

Тому, автоматичне визначення частотності вживання запозичень не завжди відповідало істині та вимагало подальшого виділення контекстів лише із запозиченим значенням вручну. Проте, навіть у таких випадках помічаємо переважання вживання таких запозичень у відповідних секціях (сінгапурському та малайзійському варіантах англійської мови).

Визначення етимологічного статусу китаїзмів проведено за словником [425]. Розрізнятимемо мандаринську, кантонську та інші (головно – гокієнську) адстратності.

Корпусний аналіз відкриває перспективу вивчення лексичного складу варіантів англійської мови [272; 273; 274; 373; 314; див. також 141]. Помітним доробком у цій проблематиці відзначаються праці В. Оі [283; 284]. С. Батлер висловлювалася думка про укладання широкого лексикографічного джерела, присвяченого побутуванню англійської мови у Південно-Східній Азії [112; 113]. Саме ці варіанти англійської мови заслуговують на детальнішу подачу у лексикографії та корпусах англійської мови [146; 304], зокрема також і стосовно ідіоматизованих висловів з китайської мови (напр. *people mountain, people sea*) [160].

Результати описаної частини корпусного аналізу у нашому дослідженні представлено в Додатках А та В. У першому з них відзначено позитивні результати запитів щодо наявності одиниці у корпусі, GloWbE, у другому – шкали рекурентності одиниць у частинах цього корпусу.

Показники рекурентності на цих шкалах, які включають виміри абсолютної (кількість засвідчених уживань) та відносної (інтенсивність фонового кольору на шкалі) частотностей лексеми, дозволяють звернути увагу на симетричну, асиметричну та лакунарну представленість китаїзмів у гонконгському та сінгапурському варіантах англійської мови. У випадку симетричної представленості незбіжність кількісних показників несуттєва, у

випадку ж лакунарної представленості китаїзм відсутній в одному з варіантів.

Представленість китаїзмів у гонконгському та сінгапурському варіантах англійської мови:

ah beng, Ah Beng n. & a. a common Chinese male name, poss. 明 beng clear, bright. (SG 38; HK 39)

fa cai n. a vegetable in Chinese cuisine, black moss (SG 3; HK 4)

iron rice bowl refer to an occupation with guaranteed job security, as well as steady income and benefits. (SG10; HK 13)

joss stick n. incense burned to God, or ancestors. Also called 时辰香 shi chen xiang ‘time-making incense’ (SG 6; HK5)

chow-chow 狗 dog (SG 3; HK 6)

chow mein Fried noodles served with a thick sauce or stew composed of chopped meat, vegetables, etc 炒面 chǎo miàn (SG 2; HK 3)

Підвищена представленість китаїзмів у гонконгському варіанті англійської мови:

aai (yo) 哎呦 ài yōu - an exclamatory word for showing regret or disgust; an exclamatory word for showing surprise (SG 1; HK16)

Acupuncture points 穴位 xué wèi are the specific sites through which the qi of the meridians and organs is transported to the body surface. (SG 3; HK 9)

Add oil ! ‘加油 jiā yóu !’ Do your best! (SG 6; Hk 10)

Ah long Hokkien for “loan shark” (SG 9; HK 22)

amah 阿妈 ankoiana 阿母 amu, all meaning wet nurse, sometimes mother, to some extent corresponding to English mamma, mammy (SG 4; HK 41)

Baobao “宝宝” literally means ‘treasure’ refer to babies, also commonly used by romantic couples. (HK 10)

blue ginger n. A particularly pungent variety of ginger; galangal, galingale. Lengkuas (SG 1; HK 5)

egg tart (Chinese: 蛋撻; pinyin: dàntǎ; Cantonese Yale: daahn tāat): Baked tart with egg custard filling (SG 22; HK 12)

fung shui a system of geomancy (SG 2; HK 66)

Dai pai dong 大排档 dàpáidàng an open-air food stall. (SG 7; HK 61)

Підвищена представлєнєсь китаїзмів у сінгапурськòму варіанті англійськòї мови:

Bak chang n. a rice dumpling (SG 33; HK 1)

bak kut teh A Chinese clear stew consisting of pork ribs cooked with herbs, garlic, soya (SG 84; Hk 14)

Baobei 宝贝 literally means ‘treasure’ and refer to babies, also commonly used by romantic couples. (SG 5; HK 1)

feng-shui / fengshui 风水 fēng shuǐ Chinese geomancy (SG1193; HK 155)

Goji 枸杞 gǒu qǐ kind of fruit for tea or soup. (SG 36; HK 19)

hoisin sauce a seafood sauce also used for other products (SG 11; HK 4)

black fungus an ear-shaped fungus, Auricularia polytricha, used in HK cooking. (SG 18; HK 5)

pearl tea 珍珠奶茶 zhēnzhūnǎichá An iced drink made from tea and small black balls of boiled tapioca mixed with milk. (SG 4; HK 1)

Непредставленість китаїзмів у сінгапурськòму варіантах англійськòї мови:

beef ball 牛丸 niú wán n. A Chinese food, minced beef ball often eaten in soup, served with noodles, etc (HK 3)

fruit money is a kind of Social Security Allowance Scheme which is available for Hong Kong residents who are at least 70 years old (HK 40)

gei wai shrimp raised in coastal ponds 基围虾 jīwéixiā (HK 4)

Hami melon n. A variety of muskmelon, with an orange or greenish-white skin and sweet, crunchy flesh (HK 5)

Cheung Chau Bun Festival a non-statutory holiday to thank the God Pak Tai, among other activities (HK 19)

lai cha milk tea 奶茶 nǎi chá (HK 3)

Непредставленість китаїзмів у гонконгському варіанті англійської мови:

ah gong 阿公 grandfather (SG 11)

aiyoh int. An exclamation expr. consternation, dismay, frustration, surprise, etc (SG 20)

ai ya an interjection, an exclamation of surprise, etc (SG 26)

Angpow n. ang pow; hongbao. luck money (SG 5)

ang moh n. & a. foreigner (SG 90)

bak chor mee n. dish consisting of noodles with minced pork (SG 21)

ban mian n. A type of flat noodle of Hokkien origin (SG 22)

bittergourd n. The bitter fruit of a climbing annual plant, *Momordica charantia*, which is shaped like a cucumber and has irregular ridges along its length (SG 19)

itek tim n. A soup containing stewed duck, pork, and flavoured with chilli, sour plums, etc (SG 8)

pearl milk tea a nickname for Hong Kong (SG 4)

Зведений список китаїзмів укладено на основі опрацювання усіх доступних джерел, де вони зафіксовані (див. список умовних позначень перед Додатком А).

Частина китаїзмів представлена лише в одному джерелі: **Chinese secret society** a sworn brotherhood association; a triad. In GloWbE corpus. HKEBolton

circulating libraries a business where a person carries a collection of rentable books from house to house (archaic). In GloWbE corpus. HKED

cheng, a name less common than the simple designating cheng . In GloWbE corpus. Yuan

Five Classics The Four Books and Five Classics (Chinese: 四書五經; pinyin: Sishū Wǔjīng) are the authoritative books of Confucianism in China written before 300 B.C. . In GloWbE corpus. Cannon

Ho an exclamatory word. In GloWbE corpus. HKEWong

chye sim n. Also chai sim. Chinese green leaf cabbage. In GloWbE corpus. SgED1

Too lan Rather rude Hokkien term meaning “disgruntled” or “pissed off”. In GloWbE corpus. SgED2

class enemy (those that are against the working class, used particularly during the Cultural Revolution) 阶级敌人 jiējídírén. In GloWbE corpus. ChinaEng

Close your bird mouth. 闭上你的鸟嘴。bì shàng nǐ de niǎo zuǐ (bird is a bad word to call the names) Ching1

Coconut pudding 椰汁糕; yēzhī gāo: Light and spongy but creamy puddings made with coconut milk, with a thin clear jelly layer made with coconut water on top. In GloWbE corpus. Latest

Yi hsing yao 宜兴 yí xīng [彩陶 cǎi táo] a Chinese porcelain. Liang

Tin Hau n. a local goddess. In GloWbE corpus; HKE Chan & Kwok

Представленість китаїзмів у двох джерелах створює можливість поєднаного побутування у різних ареальних виявах, як от **Tou tsai** 陶彩 Chinese porcelain. Liang, Cannon; **wushu** wǔ; 武 shù; 术" The Chinese martial arts. In GloWbE corpus. HKED, OED, **wan yee** a type of medicinal fungus used in cooking. In GloWbE corpus. HKEBolton, HKED; **char siew** n. Chinese barbequed or roasted boneless lean pork with sweet sauce. In GloWbE corpus. SgED1, HKEBolton, HKED; **wampee** The fruit of an Asiatic tree Clausena Wampi, also the tree itself. Cannon, OED, Yuan; **tung-oil** Chin. 桐油 tong you, ‘tung oil’ also called ‘wood oil’ or Chinese wood oil, obtained from the seeds of two species of Alevrites. In GloWbE corpus. Moody, Yuan, Cannon; **cheongsam** A garment worn by Chinese women 长衫. In GloWbE corpus. OED, Liang, HKEBolton, Cannon, Moody, HKED; HKE Chan & Kwok; **Tofu** dòu; 豆 fǔ; 腐 –cheeselike food made of curdled soybean milk. In GloWbE corpus. OED, Latest; HKE Chan & Kwok; **tong** (1) n. a Chinese secret society. 堂 t’ong, mand. Tang, ‘a hall, an

official meeting place' See: triad. (2) a meeting place for villagers; landownership arrangement in Chinese customary law for male heirs, See: tso. In GloWbE corpus. HKED, OED, Yuan, Cannon; HKE Chan & Kwok

Порівняння лексикографічної та корпусної представленості китаїзмів дозволяє виявити (не)гармонійні параметри їхнього побутування у різних середовищах їхньої верифікації.

cheongsam A garment worn by Chinese women 长衫. In GloWbE corpus. OED, Liang, HKEBolton, Cannon, Moody, HKED; HKE Chan & Kwok

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	J	
CHEONGSAM	117	3	2	3		3	3	1			1	27	27	3	33		1					

Chow or chow-chow 狗 dog. In GloWbE corpus. Cannon, Moody, HKED, Yuan, HKEBolton; HKE Chan & Kwok

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	J	
CHOW CHOW	59	12	7	5		2	2	3		6	1	3	4	3	6	3		1				

chow mein Fried noodles served with a thick sauce or stew composed of chopped meat, vegetables, etc. In GloWbE corpus. Cannon, Moody, HKED, OED, Yuan, HKEBolton; HKE Chan & Kwok

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	J	
CHOW MEIN	116	23	25	19	9	10	1	9		1	3	2	4	2	3	2		1	1			

congou / Kung fu cha A kind of black tea imported from China. gōng; 功 fū; 夫 chá; 茶 "or worked tea, whence the name congo. In GloWbE corpus. Cannon, Moody, OED, Liang, Yuan; HKE Chan & Kwok

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	J	
CONGOU	16			1					12						3							

dim sum dumplings in Chinese cuisine. In GloWbE corpus. HKEBolton, HKED, OED, HKEWong, Liang; HKE Chan & Kwok

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	J	
DIM SUM	1584	102	109	116	19	39	11	18	7	3	14	297	213	56	529	27	2	6			4	

feng-shui / fengshui (or Fong choui) 风水 fēng shuǐ (geomancy). In Chinese mythology, a system of spirit influences, good and evil, which inhabit the natural features of landscapes; hence, a kind of geomancy for dealing with these influences in determining sites for houses and graves . In GloWbE corpus. OED, HKEWong, Liang, HKEBolton, Cannon, HKED; HKE Chan & Kwok

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ
FENG SHUI	3382	252	71	130	60	112	167	163	56	7	65	1193	504	372	155	8	13	6	17	25

Ginseng / Ginsen rén;人 shēn;参 A plant of either of two species of the genus *Aralia* or *Panax*, found in Northern China and Nepal. In GloWbE corpus. Liang, Yuan, Cannon, Moody, OED; HKE Chan & Kwok

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ
GINSENG	1062	78	96	97	27	46	56	45	58	9	23	129	102	30	145	31	14	47	3	3

Hyson Cant. 熙春 hei Ch'ien,. a tea name. A species of green tea from China . In GloWbE corpus. OED, Liang, Yuan, Cannon, Moody; HKE Chan & Kwok

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ
HYSON	35		2	8		3			11				1	1	2		1			

li 里 A Chinese weight, one-thousandth part of a liang. In GloWbE corpus. Yuan, Cannon, Moody, HKED, SgED2, OED HKE; Chan & Kwok

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ
LI	17468	1832	678	1757	298	702	224	1012	640	545	348	1615	1007	319	4813	169	291	159	184	329

longan n. The small round edible fruit . In GloWbE corpus. SgED1, OED, Liang, Yuan, HKEBolton, Cannon, Moody

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ
LONGAN	103	2	2		7	7	1					27	31	2	20				1	

Mafoo 马夫 A Chinese groom, stable-boy, or coachman. In GloWbE corpus. OED, HKEBolton, Cannon, Liang, HKED; HKE Chan & Kwok

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ
MAFOO	7	7																		

Mahjong. Mahjongg, Chin. 麻将 majiang, a Chinese gambling game played by four persons . In GloWbE corpus. Cannon, Liang, Moody , Yuan, Liang; HKE Chan & Kwok

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ
MAH JONG	52	13	3	4	1	2		1		3		9	4		7	1	1		1	1

Maotai 茅台 Maotai or Moutai is a brand of Chinese liquor (spirit), made in the town of Maotai in China's Guizhou province. In GloWbE corpus. Liang, Cannon, Moody, OED, ChinaEng; HKE Chan & Kwok

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ
MAO TAI	4	1				1									2					

oolong. Chin. (mand. And Cant.) wulong, 乌龙, 'black dragon'. In GloWbE corpus. HKEBolton, Liang, Yuan, Moody, OED, Cannon, Latest; HKE Chan & Kwok

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ
OOLONG	506	31	21	26	11	24	12	10	107	15	2	107	50	8	43	3	6	2	13	4

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ
TYPHOON	3298	208	71	428	19	105	49	114	22	70	39	178	109	1147	634	16	14	9	27	20

Wok guō; 锅 A bowl-shaped pan used in Chinese cookery. In GloWbE corpus.

OED, Liang, Cannon, Moody, HKED; HKE Chan & Kwok

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ
WOK	1600	138	55	172	84	117	25	32	42	25	32	303	177	166	85	34	7	13	55	14

Китаїзми увели до лінгвістичного обігу вже ранні праці в царині етимології лексичного складу англійської мови [напр. 315]. Проте їхнє репрезентативне представлення уможливила поява Оксфордського словника англійської мови. На певному етапі розвитку контактної лексикології англійської мови із усталеними і загалом огульно взятими китаїзмами вибірка з цього джерела була джерельною базою низки досліджень [99; 100, с. 161–170; 6], див. також [294].

Одне з фактажних джерел, представлених у сегменті загальних англійських запозичень знаходимо у Г. Кеннона [115; 116; 117], див. також [382].

Оксфордський словник англійської мови не мав на меті врахувати джерельне (діалектне) походження китаїзмів. Водночас існує перелік

впізнаваних китаїзмів мандаринського або кантонського походження з цього словника (разом із датою першого засвідчення лексеми) ginseng (1654), yin and yang (both 1671), chop-stick (1699), tao(1704), feng-shui (1797), kow-tow (1804), qi (1850), yuan (1921 denoting the currency), mah-jong (1922), gung ho (1942), kung-fu (1966); the food terms lychee (1588), kumquat (1699), ketchup (1711), loquat (1820), bok choy (1847), chop-suey (1888), fu yung (1917), dim sum (1948), hoisin (1957). До цього списку також входять лексеми пов'язані з чаєм – cha (1616), pekoe (1713), souchong (1761), oolong (1845), tea itself (1655) (Durkin 2014) [149, с. 391].

Інтерес до основного фонду китаїзмів проявлявся ще раніше в американській лексикології (Knowlton 1970 [225]). Згодом Кеннон зробив намагання вияснити основний склад китаїзмів через вивчення їх спадної повторюваності у низці (від 8 до 3) словників американської норми двох хронологічно віддалених періодів. [116]. Ще через певний час цей експеримент продовжила вже на матеріалі новіших словників Ян Цзян [373].

Китайські запозичення до англійської мови відзначаються хронологічною неоднорідністю, різною тематичністю, множинною діалектальною та ареальною співвіднесеністю. Вони виявляють також материковий та позаматериковий етногенез та функціональну зорієнтованість (див. праці Дай Гуанжуна, Ван Чуня, Ван Пейжона, Ван Жонпея [138; 333; 337; 338].

Джерелом надходження мандаринських запозичень до China English могли бути газетні тексти [86]. Тут виникали на перший погляд аутентичні словосполучення. Прив'язаність до обставин побутування у КНР співзвучна з їхньою ендогенністю для кодифікації у China English: peaceful reunification, economic crime(s), development point, beauty economy government at various levels, national significant projects, criminal policeman, floating population, foreign experts, residency registration, eating tastes, living habits, ordinary people (приклади за [372]) проникали до англійського лексикону із трьох

важкорозрізняваних діалектів, які могли мати реєстрову віднесеність, напр. у списку **Е. Муді** [271, с. 410].

Найточніші мандаринські етимони китаїзмів з опорою на Оксфордський словник англійської мови знаходимо у маловідомій праці Чень Чуаньлі та Гао Цзісянь, яка написана китайською мовою [128]. Описи китаїзмів головно з кантонського діалекту здійснено у спільному дослідженні М. Чан та Х. Квок (1985) [125], у численних працях К. Болтона 2002, 2012, 2013 р. [104; 105; 107] із додатком у [106], а нещодавно, у 2017 р., й у монографії М. Вонг [362]. Спробу характеристики китайського лексичного компонента у порівняльно-перекладацькому аспекті зустрічаємо у [72], див. також [36].

Така розтягненість досліджень у часі при доцільній систематизації фактової частини епістемологічно виправдана. Адже відповідним пошуком можна виявити китаїзми, які увійшли до реєстрів у різний час. Порівняльний аналіз відповідних інвентарів дає можливість відрізнити "міцніші" китаїзми (див. збіг параметрів джерельності у додатку А), хоча часто й екзотично забарвлені, від звичних, тимчасових okazionalizmів.

При порівнянні цих праць впадають у вічі синтагмовані китаїзми збереженої адстратної та переосмисленої цільової конститuentності [362] (М. Вонг). Тут можна віднайти приклади сучасної колоквиальності. К. Болтону також належить історичний аналіз позаколоквиальних китаїзмів, які надходили з канцелярської мови від кінця XIX ст. [104]. Ці останні не увійшли до нашої вибірки.

У руслі протилежної скерованості взаємодії між мовами вирізняються дослідження Р. Бауера [97; 98]. Вони присвячені змінам та семантико-функційним нарощенням ієрогліфів (силабіки) кантонського діалекту під впливом запозичень з англійської мови в Гонконгу.

На підставі словника кантонських сленгізмів можна простежити проникнення до міського аргю у Гонконгу невеликої кількості виразів китайського походження, напр. *ba wòng huā* (flowery empress), 霸王花, a tough woman; напр. a fearsome policewoman або ж *xiao huā* (school flower), 校花 the

most beautiful girl in the school. Ширшу вибірку таких одиниць, верифіковану експертною оцінкою "на впізнаваність етимології" носієм мандаринської мови на основі лексикографічної фіксації кантонського адстрату англійської мови Гонконгу можна знайти у Додатку В 2.

У цьому списку подано низку ідіоматизованих виразів, позначених метафоричністю. Крім незначної кількості виразів позитивної оцінності, які наведено вище, переважають метафоризовані вирази з різними базами смислового перенесення головно негативної доменності – боротьби, безсоромності, словесного знущання, відповідно, наприклад 黑吃黑 hāk hek hāk (black eat black), a struggle among different triad groups або 面皮厚 mihn pèih háuh (thick-faced), to be shameless, to know no shame чи 狗嘴长不出象牙 gǎu áu jéung bāt chēut jeuhng ngàah/gou zui zhang bu chu xiang ya (dog's mouth cannot produce ivory), to never have anything good to say, to say only unpleasant thing; 狗眼看人低 gǎu ngáahn hon yàhn dāi (dog eyes look down upon people), to hold in contempt, to despise. В останніх двох сленгових виразах підтверджена негативна образність собаки у словнику та мовній картині світу.

Окремі китаїзми могли метафоризуватися. Це китаїзми із семантикою у сфері грошових відносин (golden rice bowl 金饭碗 jīnfǎnwǎn, iron rice bowl 铁饭碗 tiěfǎnwǎn, joss paper 纸钱 zhǐqián / 冥币 míngbì, hell money / hell bank notes) 纸钱 zhǐqián / 冥币 míngbì, spirit money / paper money, hell money, hell bank notes) 纸钱 zhǐqián / 冥币 míngbì, lucky money 红包 hóngbāo, red packet/pocket(money), spirit money 纸钱 zhǐqián tea money 茶钱 cháqián spirit money 纸钱 zhǐqián. Помічені також випадки метафоризації у групі термінів спорідненості auntie (aunty) 阿姨 āyí, Uncle 叔叔 shūshū, big brother 大哥 dàgē, big sister 大姐 dàjiě. Ці та інші концептуальні метафори з числа китаїзмів містяться у словнику гонконського варіанта англійської мови Каммінгса, Вольфа [402].

У метролінгвістиці китайського ареалу загалом (Гонконг, Сінгапур, міський публічний простір КНР) виділяється тенденція до аналізу перекладних помилок у різноманітних написах, частково спричинених адстратною інтерференцією [147; 205; 139]. Поза Гонконгом та Сінгапуром ці питання викликають інтерес у німецьких метролінгвістів (О. Л. Радтке [297; 298; 299]).

Добра фіксація матеріалу може виявитися конструктивною для аналізу динаміки позитивних, попередніх (у переддень Олімпійських ігор у Пекіні), та, природно, наступних змін. Тут інтерференційний процес виявлятиме тенденцію до зникання. Хоча певний колорит локальної норми має шанси втриматися.

Такі колоритні словозначення та особливо незвично поєднані під китайським впливом (почасти завдяки китайським відповідникам, почасти через психокогнітивний вимір зсуву слововживання) "невинні" англійські лексеми дають цікавий матеріал для осмислення перетину адстратної етимології та соціолінгвістики (напр. *killing litter*, *wet market*).

Причому в міському просторі цілком імовірна (особливо раніше) непомічена фіксація відвертих табуїзмів фізіологічного та сексуального плану.

Подібні за своєю природою до згаданих й низка колоквіалізмів (див. детальніше у Додатку А).

Колоритність у колоквіалізмах текстуалізована передусім у сінгапурській лексикографії. Чималу роль у цьому ефекті відіграє стилістична зниженість та гіперрозмовність, відведена часткам, вигукам та їхнім взаємоперехідним (синкретичним) варіантам. Окрім гіпертрофованої емотивності та перспектив для подальшого вивчення з позицій "sensitive analysis" у реченнєвій та суперсегментній структурі висловлювання, такі елементи мають вагу з погляду специфічних ефектів граматикалізації. У предикативних прив'язаннях вони долучаються до функціонально-семантичного поля аспектуальності, кумуючи відповідну аналітичну (чи,

може, навіть типову для китайської мови ізоляційну) структурованість грамемного сегмента предикації. У реченнєвій перспективі ці й часткоподібні утвори (нерідко із нанизувальними, ніби квазідериваційними варіантами між собою) долучаються до вираження мовленнєвих актів контактовстановлення, афірмативності, сумніву, захоплення тощо. Відомо, що зразкам англійського мовлення із Сінгапуру при фазі ендонормативної стабілізації (за Е. Шнайдером [310, с. 48–49; 312, с. 19]) китаїзмів властива неповторна колоритність. Зрозуміло, що ресурс цих засобів розширюється до інших лексико-граматичних класів слів із інтегрованими семами емотивності, статусності, фамільярності тощо. Завдяки таким елементам нові емотивні вияви експресивності в розширених ареалах побутування англійської мови сприяють через досягнення адстратної однорідності із першою мовою популяції ефекту популяризації англійської мови в Азії.

Певна міра експліцитної контекстуалізації та показник рекурентності китаїзмів доступні з "Dictionary of Hong Kong English" (П. Каммінгс, Г.-Г. Вольф [402]). У лексикографії англійської мови Сінгапуру завдяки словнику "Dictionary of Singlish and Singapore English" більше місця відведено параметризації матеріалу за адстратною екологією у формі етимонів з китайської мови. Помітною є значна присутність конкордансу текстових (особливо публіцистичного жанру із *The Strait Times*) прикладів. Частина з них може слугувати показником автентичності місцевого узусу. В іншому словнику сінгапурської (під)норми "Coxford English Dictionary" чимало контекстуалізацій від інформантів. Подібна стратегія фіксації матеріалу доступна в "Urban Dictionary". При акумуляції фактологічного ресурсу в нашому дослідженні поєднано інформаційні бази видавничої та онлайнної лексикографії. Остання, зрозуміло, вагома при укладанні трьох робочих підвибірок китаїзмів. Вони покривають ареал поширення China English у КНР із виходом до загальної лексикографічної фіксації (див. Додаток В3), ширший та лише частково дотичний до КНР ареал Chinglish (див. Додаток В4), сюди ж віднесено спорадичні для нашого дослідження

китаїзми у Kongish, а також вибірку позаареальної чи не встановленої ареальної віднесеності китаїзмів на підставі інтернет-ресурсів та міжнародної періодики – передвісника уведення нових китаїзмів до Оксфордського словника англійської мови (див. наповненість запитів у параметризації Додатка А).

Чіткіші екології китаїзмів спостерігаються у разі накладання їхніх адстратних та ареальних характеристик. Тут отримуємо підвибірки гонконгських та сінгапурських китаїзмів, а також китаїзмів з-поза азійського ареалу, частина з яких, проте, виявляє збіжність з азійською ареальністю. Найбагатша документація останніх уміщена в Оксфордському словнику англійської мови. У ньому можлива вікова стратифікація китаїзмів та їхній поділ за контекстуальною густиною у конкордансі. Однак чітка адстратна співвіднесеність доступна, мабуть, найкраще завдяки дослідникам, які є носіями мандаринської чи кантонської мови. У цьому контексті наша вибірка враховує етимологізацію одиниць за Чень Чуаньлі [128] та власну етимологізацію автора.

У фіксації фактажного матеріалу китаїзмів (Додаток А) Г.-Г. Вольфа доповнено різночасовими вибірками із трьох джерел лінгвістичної літератури. Подібна верифікація словникового ресурсу в інтуїтивно-польовому розширенні спеціальних розвідок, присвячених китаїзмам, виявилася неможливою для Сінгапуру. У позаазійській кодифікації китаїзмів допуск до британської кодифікації за розширення лексикографічної бази китаїзмів доповненнями із лінгвістичних праць виводить матеріал до позабританської норми. Це видно з порівняння дослідницьких підходів Г. Кеннона [115; 116; 117] та Е. Муді [271]. У корпусі останнього помітні китаїзми, які зафіксовані в американській лексикографії. вживаються у США та, мабуть, невживані у Великій Британії. Загальним щодо ареальності є також інвентар Юань Цзя Хуа [376; 377], який за часом укладення зіставний із інвентарем кантонської адстратності М. Чан та Х. Квок [125]. Останні двох авторів мають велику працю також про англіцизми у кантонській мові [126].

Інформативними можуть також бути онлайн-дописи та блоги дослідників [252].

Унаслідок порівняння кодифікації гонконгського та сінгапурського варіантів ономастикону китаїзмів можна помітити, що першій групі більшою мірою притаманна колоквиальність та жанрово-стилістична зниженість. Гонконгські китаїзми вирізняються ширшою та більш суспільно вмотивованою референтністю.

Робочі вибірки китаїзмів за ареально-етимологічними та (поза)лексикографічною нотацією створюють передумови для їхньої паспортизації – незбїжного розподілу в сукупному ресурсі результатів сино-англійської міжмовної взаємодії. Також у багатьох випадках доступною є кількість вживань китаїзмів у форматі нормалізації рекурентності за корпусом GloWbE (тут з огляду на брак місця наводимо лише декілька із сотень інформативних шкал): (а) гонконгський топонім; (б) синтагмовані ієрогліфи у China English (перекладне запозичення); (в) прихований китаїзм в атрибутивній синтагмі; (г) прихований китаїзм у дієслівній синтагмі; (д) культурема (головно у Гонконгу); (е) міжваріантна азійська іменникова реалія; (є) асиметрія на користь гонконгського побутування китаїзму з помітною представленістю в австралійському варіанті; (ж) асиметрія на користь сінгапурського побутування китаїзму; (з) китаїзм з Chinglish. Репрезентативну вибірку шкал рекурентності китаїзмів за корпусом подаємо у Додатку В1.

(а) **Wan Chai** 灣仔 wān zǐ (n.) – a district in the middle northern part of Hong Kong Island.

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
WAN CHAI	811	1	6	5	1	6	13	3	4		1	33	18	2	711		2			4	1

(б) **Well-off Society** 小康社会 xiǎokāngshèhuì – a moderately

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
WELL-OFF SOCIETY	56		2	1		1	1	3	2		3	1	1	4	22		3	1	4		6

(в) **Wet market** 菜市场 cǎishìchǎng – a market selling fresh meat and produce.

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
WET MARKET	366	17		4	2	4	2	2	3	1		109	68	50	102	2					

(r) **Stir fry** 颠炒 diān chǎo is a Chinese cooking technique in which ingredients are fried in a small amount of very hot oil while being stirred in a wok.

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
STIR FRY	676	77	44	79	36	92	23	29	26	15	19	65	50	44	21	20	3	1	7	13	12

(Д) **Wishing Tree** 许愿树 Xǔyuàn shù – a tree near Tai Po supposedly with magical qualities.

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
WISHING TREE	92	1	8	8	5	8	8	5	5		3	3	3		35						

(e) **Wok** 锅 guō – a bowl-shaped pan used in Chinese cookery.

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
WOK	1600	138	55	172	84	117	25	32	42	25	32	303	177	166	85	34	7	13	55	14	24

(e) **Yum cha** 港式饮茶 gǎngshìyǐnchá – a type of Chinese-style brunch tea, esp. in Hong Kong

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
YUM CHA	185	3	1	6		73	15					11	16	10	48	1					1

(ж) **Xiao long bao** 小笼包 xiǎolóngbāo; sù lùhng bāu – dumplings filled with meat or seafood, famous for their flavor and rich broth inside.

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
XIAO LONG BAO	124	3	2			9		2				40	21	20	26						1

(3) **no can do** 不能做 bùnéngzuò.

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
NO CAN DO	129	29	9	40	8	10	1	5	3	1		2	2	2	4	4	2	2	1	1	3

(e) **Add oil !** Do your best! Chinese expression of ‘Do your best’, may be used before or during the athletic competition or any competition, досл. 加油 jiā yóu! implies add fuel or energy to players

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
ADD OIL	144	26	15	16	5	12	4	14	9		7	6	3	2	10	3	4	2	1	1	4

Китаїзми також можуть містити прагматико-когнітивні імплікатури, як-от, підвищеної статусності, напр. "Shark fin 鱼翅, yúchì, is a traditional soup or stewed dish found in Chinese cuisine. It is commonly served at special occasions such as weddings and banquets, or as a luxury item in Chinese cuisine".

Синтагмовані китаїзми можуть не сприйматися такими в англійській мові. Перелік виявів синтагматичного впливу мандаринської мови на наведено у Додатку А1.

У проникненні окремих китаїзмів до англійської мови могли брати участь японські посередники. Г. Кеннон (1988) [116, с. 12] зазначав, що у таких випадках відбувалося запозичення китаїзму через японську мову, а не японізму до англійської мови. Основу розширеної вибірки японізмів у нашій дисертації запозичено із базованого на OED [142] дослідження. Високочастотним іменником (за даними GloWbE) цієї групи є іменник tycoon. Цей іменник засвідчений в азійських варіантах англійської мови на підставі корпусних даних. У словниках та джерельних працях він відсутній. І навпаки – засвідчений в OED та у списку Е. Муді [271]. Це й не дивно, адже він увійшов до англійської лексики як запозичення саме через японську мову.

Ця лексема проникла до американського варіанта англійської мови у мандаринській формі dà "great" та jūn "prince" або ж кантонське taai fung, reat wind. Така етимологізація ближча до запозичення, ніж японський відповідник shogun. В орфографії tycoon на першому етапі засвоєння, у час громадянської війни у США, це запозичення мало тепер вже застаріле колоніальне значення "верховний лідер". Цим статусом наділяли навіть президента США того часу Абрагама Лінкольна. Після певної перерви ця лексема відновилася у вжитку вже у ХХ ст. у дещо вулчому значенні "багатий та впливовий бізнесмен". За даними корпусного аналізу цей іменник тяжіє до гонконгського узусу.

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
TYCOON	2574	282	74	652	61	104	73	198	60	181	40	94	153	109	138	69	53	53	105	47	28

Повний опис семантичних характеристик та корпусного представлення китаїзмів з огляду на обмежений обсяг роботи становить перспективу подальшого дослідження.

Перелік китаїзмів з японськими посередниками подано у Додатку В 4.

2.2. Засвоєння китаїзмів в англійській мові

Процес засвоєння китайських запозичень англійською мовою зумовлений типологічними особливостями її рівневої (модусної) будови. Ці процеси можуть охоплювати проникнення звукової структури лексифікатора до нового середовища, або ж торкатися засвоювальних процесів на граматичному чи лексичному рівнях сприймаючої мови.

У лінгвістиці точиться давня дискусія про довільність чи вмотивованість позначення. Ці поняття традиційно вважають взаємно виключними.

Довільність – одна з іманентних рис мовних символів. Багато дослідників слідувало сосюріанській концепції довільності. Проте не менше аргументів на користь концепції вмотивованості. Помічають все більше прикладів того, що мотивація об'єктивно проявляється у мові [257]. А довільність не в стані пояснити певних зв'язків між сигналом та позначенням. З огляду на піктографічний принцип сигналу у китайській мові пояснювальна роль концепції мотивації зростає.

У праці Чжан Юньфей [381, с. 144] наголошено, що мотивація відноситься до зв'язку між словом-символом та смислом. Знак вважають мотивованим коли площина вираження виявляє схожість до об'єкта, який позначений відповідним знаком (Johansen, Larsen 2002 [213, с. 213]). Вмотивованість є протилежністю до довільності. Словоформа є вмотивованою, якщо її ціле значення можна підтвердити сумою значень її конститuentів.

У широкому сенсі під вмотивованістю мають на увазі певні відношення. Вони існують між формою слова та його значенням, або ж між

його первинним та асоціативним значенням. У китайській мові специфічна природа позначення. У китайському мовознавстві вмотивованістю вважають певні відношення. Вони існують між формою слова та його значенням, а також між первинним та асоціативним значенням. Вмотивованість визнають мотивом, завдяки якому люди обирають знаки, та раціональним зв'язком між знаками та концептами [375].

Мотивація у мові може бути лексичною, синтаксичною та граматичною. У дисертації лексичну мотивацію відноситимемо до причини пояснення відношень між формою слова та його значенням. Зв'язок між природним та раціональним, співвіднесеність природного та раціонального між словом та значенням відоме з часів Ф. де Сосюра. У сучасній лінгвістиці у межах когнітивного підходу наголошують на ментальних асоціаціях між формою та значенням.

Мотивацію також вважають інформаційною категорією. Вона пояснює відношення не лише між формою та значенням слова, але й між різними значеннями слова.

Вивчення питань вмотивованості у розвитку лексичного складу мови отримує дедалі більшу увагу дослідників. Вмотивованість усе частіше кидає виклик загальному принципу довільності через посилену увагу до вивчення питань прагмасемантики. На користь мотивації промовляють дані лексикології, семіотики, етимології та особливо когнітивної науки у частині іконічності.

Когнітивна лінгвістика поділяє думку, що мова є наслідком пізнавального опрацювання дійсності людиною. Проте між мовою та дійсністю немає безпосереднього зв'язку через наявність середовища. Роздуми та аналіз питань вмотивованості лексичним позначенням, тобто словом, при ослівленні нової для рецептивної мовної системи дійсності здатні пролити світло на природу вибору, входження та засвоєння запозичень у контактуванні типологічно віддалених мов, див. також [52; 8].

С. Ульман був одним із ранніх дослідників вмотивованості у лексикології. Він поділяв вмотивованість слова на фонетичну, морфологічну та семантичну мотивацію. Перша з них є абсолютною мотивацією, дві останні – відносними. [331, с. 84–92]. У літературі теж висловлювалася думка, що етимологія належить до чинників відносної вмотивованості лексеми [276, с. 245; 338].

Наша робоча гіпотеза полягатиме у тому, що природні наслідки проникнення китаїзмів до англійської мови та результати входження англіцизмів до китайської мови підпадають під визнані види вмотивованості, вибір яких може бути зумовлений прагматико-когнітивними чинниками здійснення міжмовного контакту.

Збереження фонетичного образу запозичення із різною мірою засвоюваності образу в сприймаючій мові засноване на твердженні, що вимова слова відображає його значення. Цей вид природного чи прямого асоціативного зв'язку, який виявляється під час та після міжмовного контактування належить до абсолютної вмотивованості. Відносна ж мотивація не має безпосереднього зв'язку. Особливості вмотивованості можна побачити з морфологічного, семантичного та етимологічного аналізів. З пізніших західних праць подібне розмежування рівнів вмотивованості між результатом та джерелом лексичного контакту при взаємодії лексичних систем мов знаходимо у Д. Голдкрофта [201, с. 55–56].

Значну увагу проблемі чинників вмотивованості позначення при проникненні чужорідних елементів до лексичної системи мови приділяє також китайська лінгвістика, зокрема Лу Гуоцян і Чжан Юньфей [381]. Дослідники виходять із природного зв'язку між означуючим та означуваним та чинників переваг запозичення під тиском прагматико-когнітивних, психолінгвістичних чи інших обставин.

У китайській лінгвістиці з питань міжмовних контактів під вмотивованістю вбачають сутнісно-причинні відносини між членами пари лексем з контактуючих мов. Мовознавці повинні зрозуміти, що саме

викликає увагу сприймаючої мови під час контактування лексиконів та чому і як відбувається ослівлення (лексифікація) у мові-реципієнті.

Певні ведучі сили та стимули які розвивають, змінюють чи вдосконалюють лексичну систему спричиняються до її вмотивованості [332]. Окрім фонетичної, морфологічної (з огляду на ідеографічний лад китайської мови остання торкається швидше графічного представлення, аніж структури слова) та смислової вмотивованості, розрізняють також сучасну (у розумінні контемпоральності щодо певного моменту чи періоду) та історичну, головню етимологічну, вмотивованість запозичення [332].

Словотвірна вмотивованість може відзначатися відсутністю дериваційної структури або ж похідністю чи композитністю. У першому випадку діє одиначне джерело мотивації, у другому ж – два або більше джерел.

Синхронна вмотивованість розрізняє внутрішньосистемну та позамовну мотивацію, реальну та уявну мотивацію, а також відкриту та приховану мотивацію. Окрім мовної існує ще й культурно-мовна вмотивованість. Мовна вмотивованість може бути поверхневою, проміжною та внутрішньою. Проблеми вмотивованості слова у китайській мові також були проаналізовані у монографії Лін Ченчжана [246]. Дослідник розглядав мотивацію як відношення між структурою слова та його значенням. На цій підставі було виділено три типи вмотивованості слова: фонетичну, граматичну та значеннєву. Фонетична мотивація стосується формування та вживання слів, які побудовані як імітація звуків, зв'язаних з позначуванням. Граматична мотивація торкається слів, побудова яких відображає мовну структуру. Семантична мотивація відображає значення слів. Зазначається також, що не кожній лексемі властиві усі три аспекти вмотивованості [246].

Праця "Довільність мовного знака. Дослідження з лінгвістичної філософії" Сюй Гуочжана [365] містила критику щодо непослідовності позиції Сепіра з приводу довільності позначення. У деяких місцях своєї концепції Сепір захищає довільність позначення, а у деяких інших

припускає, що мова є неінстинктивною конвенційною системою. Проте вона вимагає значної самоусвідомленої уваги через свою "інституційну та культурну сутність". Тому дослідники доходять висновку, що 'конвенційне' 'самоусвідомлене' та 'інституційне' збагачують принцип довільності позначуваного. У китайській традиції вивчення проблематики вмотивованості розрізняють зовнішню та внутрішню мотивацію. Перша поєднує лексему із зовнішнім світом, друга зосереджується на внутрішній структурі лексеми [370]. Реалізація виявів можливої вмотивованості лексеми при запозиченні вибіркова. Спектр її можливої реалізації охоплює збереження, звуження або розширення прототипу.

За первинної фонетичної мотивації настає наслідування звуків природи чи світу словами. Випадки первинної ономапопеї відзначаються смисловою простотою. Вони теж з великою долею ймовірності є міжмовними. У сфері нашого аналізу під первинну ономапопею потрапляють нечисленні запозичення, як-от вигук Pung! чи редуплікаційний вигук Chor, chor!, який як вважають, є наслідуваннями акустичних ефектів ламкості, що можуть мати місце при поспіху (порівн. [27]) .

При вторинній ономапопеї наслідувальність звукових ефектів смисловою структурою лексеми лише часткова. Окрім звукової наслідувальності, тут можуть виявити себе також і чинники звукового символізму, коли певним звукам, головню голосним фонемам, через психозвукову вмотивованість, приписують семантичні вартості. Так, швидкий чи квапливий рух асоціюватиметься з короткою кореневою голосною фонемою дієслівних запозичень pung, chinchin чи chor-chor. У реєстрах проникнень китайських запозичень різної контактної екології до ареальних, передусім азійських, варіантів англійської мови (див. Додаток А).

Утворення дериватів від китайських запозичень можливе використанням канонічних словотвірних засобів сприймаючої мови: іменники деривуються суфіксами -er kowtower, -ism Taoism, japanism, -ist Taoist, -ite kaolinite, -ish Japlish, -ology Japanology, -tion kaolinization, хоча

частіше -ing shanghaiing, chin-chinning, kowtowing, japanning. З новіших утворів (Urban Dictionary, записи 2011 та 2007 років, відповідно) gan bei-ing., напр. we were gan bei-ing tequila all night.

Мотивуючою основою цієї останньої номіналізації є китайське словосполучення gan bei, досл. "bottoms up," де 干 має значення "empty, dry", а предметним сигніфікатом 杯 є місткість для рідини. Побутує арготизовано у drunkenness для заохочення випити. Нерідко цей вираз вживається господарем застілля як звертання до усіх гостей або ж як персональне запрошення до кожного з гостей. Тут у жартівливому контексті: Host: I will visit you four times this to gan bei. Guest: What, only four times? [UrbDic]

Прикметники утворені за допомогою суфіксів -ese Pekingese, Chinese, Japanese, -less tealess, ketchupless, -ic typhonic, -ed yenned, shanghaiied, дієслова ж за допомогою суфікса -ize, напр. japanize, kaolinize.

Засвідчені також конверсивні пари іменника та дієслова – cumshaw (подарунок, вияв поваги, хабар – дарувати подарунок, давати хабара: також, kowtow (низенько кланятися – низький уклін) з подальшою агентивною номіналізацією kowtower (kowtowers to large corporations). Можливі навіть трикрокові конверсиви за типом "іменник – дієслово – вигук", як-от у редулькованій формі chin-chin: "Chin-chin," he said, and drank. Синтагматичне засвоєння китаїзмів виявляється в атрибутивних словосполученнях, порівн. субстантивне та атрибутивні вживання лексеми (Chow chow- Cantonese-any of a breed of heavy-coated blocky dogs of Chinese origin; Chop chop - Cantonese досл. hurry, urgent;) у 2006 The Sunday Times (from Straits Times Interactive), 3 September. Both sell the same signature Heng Hwa dishes that have made Pu Tien famous – lor mee (soup noodles with seafood), Heng Hwa fried beehoon, steamed bamboo clams with wine, and sweet and sour pork with lychee (DSSE) та ... and "litchi nut" often refers to the dried version of the fruit commonly sold in Chinese groceries, alongside tea soaked in litchi juice, honey from litchi blossoms and litchi-flavored soda (NY Times June 5, 1996). Подібна означальна синтагматизація спостерігається у словосполученнях

ketchup wars, ketchup sandwich, ketchup history, ketchup caper. Атрибутивне словосполучення з цим китаїзмом може зазнавати метафоризації. Так, ketchup caper та old ketchup game у світі злочинів позначають форму вимагання, коли жертві забруднюють одяг, а потім пропонують допомогу аби викрасти те, що знаходиться у кишенях.

Помітна участь у процесі атрибутивного синтагматичного засвоєння у сприймаючому лексиконі також і китаїзму tea. З опорою на словники у дисертаційній праці російської дослідниці засвоєння китаїзмів в англійській мові цей китаїзм засвідчений у кількох десятках атрибутивних словосполучень: tea caddy, tea chest, tea clam, tea garden, tea service, tea set, tea taster, tea urn, tea bag, tea bread, tea ball, tea cake, Russian tea, tea rose, tea shop, tea table, tea towel, tea tray, tea tree, tea wagon, Oswego tea, tea cart, tea party, tea gown, tea dance, high tea, green tea, hybrid tea rose, cambric tea, black tea, Mormon tea, Labrador tea, New Jersey tea, tea biscuit, tea break, tea berry, tea pot, tea pou, ('TEA-POU 小茶几 (Hindustani tepai), a small table, supported upon a tripod, or even upon four legs, for holding a tea-service or an urn. The word was also sometimes applied to a large porcelain or earthenware tea-caddy, and more frequently to the small bottles, often of Battersea enamel, which fitted into receptacles in the caddy and actually contained the tea') tea of heaven, tea room, tea time. Помітна сучасна епідигматика цього китаїзму у розмовній мові. Із означеним визначником він може набувати значення "basically exclusive drama or something about a specific person that a few people know of", де exclusive (у вимові (ex-KLU-ziv) позначає "the state of being with one person, and only one person, without labeling yourselves as boyfriend and girlfriend". Звідси недавня контекстуалізація даного словозначення вже давно запозиченої лексеми tea у "hey girl let me give you the tea"; "Give me the tea". Це ж саме переосмислення помітне у сучасній семантизації композита tea hound "Someone who is always sniffing for the tea у діалогічній парі: "How does Lisa always know all the gossip? – She's such a tea hound! (Urban Dictionary, 2017, 2018). На противагу цьому у словнику Merriam Webster композит tea

hound семантизувався як a man who frequents teas із наведеним прикладом 'assumption that ... every diplomat is a tea hound (Wall Street Journal)'.
'

Це запозичення зустрічається також у складі фразеологізмів. Наприклад, one's cup of tea або ж storm/tempest in a teapot/teacup. Такі загальновідомі фразеологічні одиниці англійської мови містять запозичений з китайської мови іменник tea. Зрозуміло, що з огляду на повну натуралізацію останнього у засвоювальному середовищі щодо цих ідіом навряд чи можна вести мову про їхню субстратну психо-когнітивну співвіднесеність. Цього не можна сказати про фразеологізм read tea leaves, позначений культурно-мовною специфікою та концептуальною метафоризацією у "guess work". Також до китаїзмів відносимо ідіому not for all the tea in China. Вона належить до австралійського варіанта англійської мови та могла виникнути наприкінці XIX століття. За повтореною в OED інформацією із словника Еріка Партріджа найраніше засвідчення припадає на 1890 рік. Однак у вказаному джерелі ця думка не підтверджена задокументованим контекстом. The Word Finder наводить контекст 1914 року: One is not even allowed to bring in a black servant, and when I applied to the authorities for permission to bring Samand with me, the reply was: "Not for all the tea in China.". Інша фразеологічна одиниця ass over tea kettle., напр., to fall in such a way as your bum flips over your head (2005 p., Urban Dictionary) правдоподібно належить канадському варіанту англійської мови. Цей фразеологізм подано з приміткою "used frequently by weird Canadian mother-in-laws" щодо наведеного контексту 2006 року "Damn, Tom got really wasted and fell out of his chair, ass over teakettle.". У цей самий час (теж 2006 року) засвідчено вживання даної ідіоми як маркера інтенсифікації: "He displayed an ass over teakettle aggressiveness in seeking dog-fights.". А згодом (засвідчено 2013 року) вираз зазнає концептуальної метафори: ДОМЕН ДЖЕРЕЛА "change of position" – ДОМЕН ЦІЛІ "psychological state" (доповнено 2013 року значенням "in the state of being pissed off": John, I'm so ass over tea kettle, ...Tina just left me. Зрозуміло, що саме в останньому значенні ця ідіома

належить до розряду сленгізмів. Так само як і деякі інші засвідчені відповідними словниками вирази з іменником tea, tea-cake, teacups, tea-head kung fu tea, tea money, green tea, black tea, (Black teas include bohea, congou, oolong, pekoe, souchong; green teas, gunpowder (or pearl), hyson, etc.), brick-tea, high tea, afternoon tea, a cup of tea, tea hill, tea merchant, tea trade, tea bar, tea box, tea ceremony, tea-ware.

Засвоєння китайських запозичень в англійській мові виявляється у способах їхнього морфологічного оформлення у цільовій мові. Адже з огляду на типологічну віддаленість мови-донора запозичення з китайської мови не виявляють дзеркального частиномовного чи словотвірного оформлення.

Словоскладення (комполітність) є словотвірним процесом побудови нових слів через поєднання двох чи більше основ. Наслідком цього процесу виявляються складені слова. У частині з них мають місце процеси інтеграції компонентів. Про це свідчить їх написання через дефіс. Серед комполітних проникнень до англійської мови з китайського лексику виявляємо: (1) двоіменникові структури, як-от afternoon tea, brick tea, Japan robes, litchi nut, dragon throne, orange pekoe, wok point, winter melon, wall poster, gunpowder tea, brick tea; (2) поєднання прикметника та іменника, напр. Arabian tea, Communist China, black tea, long March, Japanese andromeda, Chinese wall, Taiwan hemp, pure land, Red Guard, running dog; (3) іменники з квантифікатором, напр. Four Books three-anti Five Classics Hundred Flowers; (4) пропріальні двоіменникові структури, напр. bear's paw, beggar's chicken, bird's nest, Jesuits' tea, National People's Congress, dragon's eyes; (5) іменниково-прийменникові фрази, напр. Analects of Confucius Great Wall of China, People's Republic of China, reform-through-labor, Temple of Heaven. School of law (Legalist School): 孔圣人 kǒngshèngrén, 长城 chángchéng, 中华人民共和国 zhōnghuárénmíngònghéguó, 劳改 láogǎi, 天坛 tiāntán, 法家 fǎjiā.

Цікавий вияв морфологічного засвоєння запозичення знаходимо у ступенюванні окремих прикметників. Так, прикметник shiok у значенні 'tasty' delicious' засвідчено DSES у контексті 2006 Thomas Kong The Straits Times

(National Day Supplement), 9 August, 16 Bak chor mee or minced pork noodles. My shiokest makan is bak chor mee. It's the combination of pork lard, vinegar and noodles that makes it so special. Ступеньовані форми прикметника shiok виявляють ширшу текстову реалізацію: Only the Best!: The Eat Shoot Post Guide to Singapore's Shiokest Hawker Food; 6 Shiokest Snacks from Malaysia Worth Dieting for!; Shiokest of the Shiok!; Here's a rundown of the shiokest, saddest and silliest moments in Singapore sport from 2016; Shoikest day of all.

Про живий продуктивний процес ступенювання цього прикметника як вияв його морфологічного засвоєння можна стверджувати на підставі його орфографії у рекламному тексті: The 9 Shiok-est Dining Deals You Can Get From honestbee FOOD Delivery Now. Продуктивність цієї морфологічної категорії також підтверджена текстовими реалізаціями вищого ступеня порівняння: Lunch at Sinma's on Mother's Day - can't get shioker than that!; Berny Muela Ochoa on Instagram: "Shioker!!!"

Згідно з OED прикметник shiok, який, до речі, отримав фіксацію у цьому лексикографічному джерелі, зовсім недавно, є рефлексом прикметника з малайської мови 'syok' у значенні 'pleasing, attractive'. Правда, згідно з іншим припущенням, яке знаходимо у блозі відомого американського дослідника китайської мови Віктора Маїра, прикметник shiok може походити від ієрогліфічного позначення 爽 у гокієнському діалекті у значенні 'pleasurable'. Не виключена також звуконаслідувальна чи вигукова значеннєва прототипність цього прикметника (від. кит. Дієслова chia) на вираження захоплення при смакуванні споживаною їжею. Правда можливий також у заперечувальний контекст: Not so shiokj! Відзначають, що вигук "Shiok !" (варіативна форма 'Shioki!') також може виражати захоплення від чухання частини власного тіла при свербезі. Словосполучення jiaq kantang' (СНІА KANTANG), досл. 'їсти картоплю' (з імплікацією до картоплі як основного продукту харчування на заході, на відміну від рису – на сході) набуває метафоризованої семантики у значенні додавати собі ваги, бундючиться (їсти картоплю, а не звичний рис, або ж, також, вимовляти з неприродним, як

правило, американським, акцентом). Можлива також реімплікація до буквального значення цього словосполучення у рекламному контексті ресторану Макдональдс у Сінгапурі "Do you 'Jiak Kantang'? Twist and Shake Fries. Con irm Shjiok".

Ініціальна формантність менше загальнономовна та більше тематична. Вона представлена двома аломорфними ініціальними елементами, префіксоїдами Chino-/ Sin(o/i)-, які дають ряд утворів – Chinoserie, sinicize, Sino-Tibetan, Sinologist, Sinology, Sinophile, Sinophobia.

Інвентар словотвірного засвоєння китаїзмів головно суфіксальний. Суфікси приєднуються в основному до основ пропріальної семантики: -ate: shogunate, soyate; -ee: Chinee, Japanee; -en: silken; -er: capitalist roader; China watcher, Japanner, teaer, Boxer, Shanghaier, Shanghaiander; -ery: apanesery; -ette: teaette; -ese: Hainanese, Japanese, Chinese, Pekingese, Hunanese, hanghaiaese, Szechuanese, Taiwanese, Yunanese, Cantonese, Amoyese; -ey: teaey; -ian: Confucian, Japanian; -ic: Kaolinic, kaolinitic, Shintoistic, Taoistic; -ing: Japanning; -ism: Chanism, Confucianism, Japanism, Maoism, Japonism, Mohism, Red Guardism, Shintoism, Sun Yat-senism, Warlordism, Taoism; -ist: reorganizatonist, Judoist, Shinotoist, Pekingologist, Mohist, splittist, Chanist, Maoist; -ness: Japaneseness; -nite: Kaolinite; -ology: Japanology, Pekingology; -phile: Japanophile, Sinophile-phobia: Japanophobia, Sinophobia; -rie: Japaneserie; -tion: Japanization, Kaolinization; -y: teagardeny, silky.

Відсутність транспозиційного словотворення у китайському лексиконі збіжна з відношеннями міжчастиномовної конверсивності, хоча цей тип словотвору трапляється серед китаїзмів вкрай рідко. Порівн. 2 контексти із китаїзмом "kowtow" – The kowtow and the three prostrations were in the order of the government officials ... [DHKE]:... the British government at first simply kowtowed to Hitler].

Хоча більшість іменникових запозичень відображають морфологічні риси англійського іменника (tea–teas, litchi–litchis, pekin–pekinstyphoon–typhoons, gweilo–gweilos, paotzu–paotzus, Pipa–pipas, Taoist–Taoists, barefoot

doctor – barefoot doctors), проте деякі іменники виявляють збіжність протичленів за категорією числа (mou–mou, chiao–chiao, chi–chi, tan–tan kin–kin). Ця риса також властива усім запозиченням на позначення одиць міри, як-от fen, chi, li, mou, ching, chien, kin, and yuan.

Морфологічне засвоєння китайських запозичень здійснюється їх словозмінною парадигмою: kowtow–kowitz–kowitz–kowitz shanghai–shanghai–shanghai–shanghai. Окрім суфіксації, зафіксовані випадки конверсії: Bird’s nest (n) – bird’s nest (v), bohea (n) – bohea (adj), mahjon (n) – mahjong (v), yen (n) – yen (v), jap (n) – jap (v), tea (n) – tea (v) Shanghai (n) – Shanghai (v). Зафіксовані також випадки словотвірної парадигматичності, напр. silk, silky, silkily, silked, silken / silk'n, silkiness, а також атрибутивної функції китаїзму (silk skin, silk voice).

У мовно-типологічному ракурсі запозичена з англійської мови лексема може морфологізуватися у серійних утворах. Тоді вона перетворюється на суфіксоподібний елемент, який вже не має первинного лексичного значення. Порівн. першопочатковий лексичний англіцизм 吧 ba та відповідні номінації, у складі яких міститься дещо десемантизований відповідник ‘网吧 wǎngba’, ‘话吧 huàba’, ‘酒吧 jiǔbā’, ‘氧吧 yǎngba’.

Можливі також запозичення суфіксоїдів одразу ж під час контакту. Це помітне у випадку таких елементів як mini-, hyper-, mega-, nano-, trans- у складі відповідних композитів, напр. mimi-TV set > 迷你电视机 mí nǐ diàn shì jī, досл. mini electric view machine або ж 迷你马拉松 mí nǐ mǎ lāsōng, а також 迷你地图 mí nǐ dì tú nanometer 纳米 nà mǐ досл. *на(но) уf(yj)meter.

2.3. Семантичні відношення і процеси в англійських китаїзмах

Лексичні проникнення до азійських узусів англійської мови відкриті щодо образного переосмислення у сфері конотативної семантики.

Просторічно-сленгові кантонізми привносять до розмовного узусу англійської мови Гонконгу лінгвопрагматичні ознаки жартівливості,

неввічливості, загравання, спонукання завершити комунікативну ситуацію тощо. Сюди включаємо вираз груб. sau pei у значенні Облиш! (Save it!), 收, досл. отримай шкуру, collect, receive skin, у реквестивних висловлюваннях з проханням замовкнути у відповідь на блефування, напр. "Ben: You know yesterday I went to this club and there were lots of hot girls trying to talk to me and they all asked for my number. You: Sau Pei la!". Тут додатковим засобом виразовості слугує посилювальна частка la.

Синонімічним щодо переданого смислу, але жорсткішим за лінгвопрагматичною установкою видається прониклий з кантонської мови вислів Da Fei Gei, 打飛機 (порівн. мандаринський відповідник da fei ji, 打飞机 dǎ fēi jī, досл. збити літак, hit or shoot the aeroplane. В основі цього вислову метонімічне перенесення ознаки характеристики руху на характеристику процесу мовлення (про елементи табуїзованості у відповідній імплікатурі див. (13.04.2005 UrbDic: 'da fei gei'), де траєкторія руху деяких типів ракет ПВО порівняльна із сороміцькими рухами (13.04.2005 UrbDic: 'da fei gei') A Cantonese word, literally meaning "hit aeroplane" or "shoot aeroplane". It originally referred to the cocking motion of certain anti-aircraft missiles, which looks just like masturbating).

Цей вираз вживається з метою припинення самовихваляння співрозмовника, як-от у мікродіалозі "Мовець 1: In the old days when I was studying in Oxford, we always... Мовець 2: Can you stop da fei gei for a sec?.

Прикладом метафоризованого проникнення може слугувати запозичення із кантонського діалекту Nui San, 女神 nǚ shén, досл. Goddess, яке набуває жартівливої меліоративної конотації "a girl in a friends' circle who looks pretty and is fancied by the guy friends. Sometimes. it could be just the guy friends teasing", напр. "Hey Jenny, you up for a drink tonight? – Sorry can't do tonight. I have a date. – Wow, nui san! So many dates! So popular!" Протилежна за прагматичним спрямуванням пейоративна метафоризація помітна також у словосполученні gōu gōng, досл. dog guo на позначення ловеласа та

відчайдушного фліртувальника – "desperate guy flirting with all the girls". Напр. " Ben: Excuse me give me a sec, I am trying to reply this girl on Facebook message. You: What I thought you just snap chatted another girl? And what about your girlfriend Jenny?Ben: Jenny is not my girlfriend! She is just one of my good buddies! You: Omg you are such a gau gung!".

Негативна сексистська конотація також має місце під час побутування китаїзму *jung nui*, 中女, досл. middle woman на позначення незаміжньої, проте успішної, фінансово незалежної та вимогливої до представників протилежної статі, жінки віком 30–40 років. Мовці схильні розширювати позначальний потенціал цієї соціометричної характеристики особи на її психоемоційні стани, як приміром у контексті "Ben: My boss is a middle-aged woman and she always snaps at everything. I am just getting so tired of her! You: Is she married? Ben: Nope I don't think? Why? You: She probably is a jung nui, that's why... " [Urban Dictionary].

У сучасній демографічній картині Китаю межа цієї ситуації виявляє тенденцію до зниження вікового порогу такого психосоціального стану, а також до гендерного вирівнювання сигніфікатів.

На цій підставі зафіксовано неологізм 剩女 *shèng nǚ*, залишені жінки, leftover women. Його перший конституент 剩 *shèng*, досл.extra; leftover. leftovers; remainder; residue є чинником номінативної серійності у китайській мові. Він міститься також і у сполученнях ієрогліфів, сигніфікати яких можуть імплікувати ознаку зневажливості, напр. 剩饭 об'їдки, leftover food, leftovers або ж в ідіомі з приблизним значенням "крихти з панського столу" – 残茶剩饭 *cán chá shèng fàn*, досл. spoiled tea, leftover food (idiom); remains after a meal crumbs from the feast.

Зрозуміло, що підстав для зневажливої оцінної імплікатури у випадках сполучення 剩 *shèng* із іншими засобами номінації, приміром, 剩余 Trad. 剩餘 *shèng yú* remainder surplus *shèng yú jià zhí* 剩余价值 Trad. 剩餘價值 surplus value 剩钱 Trad. 剩錢 *shèng qián* to have money left remaining money, немає.

Очевидно конститuent 剩 є основою привативного сигніфікативного протиставлення за принципом "a :: ab", де жінки, для яких психосоціальною нормою є "не бути залишеними" (відсутність диференційної ознаки) протиставні жінкам, яким властива така ознака.

Дерогативність завдяки цьому ж елементу допустима із смислових скриптів інших ієрогліфічних синтагм, як-от 残羹剩饭, традиц. 殘羹剩飯 cán gēng shèng fàn, leftovers from a meal, fig. remnants handed down from others; 残茶剩饭 традиц. 殘茶剩飯 cán chá shèng fàn spoiled tea, leftover food (idiom); remains after a meal, crumbs from the feast.

Кількісне зростання цього новотвору з огляду на психосоціальну актуальність позначеного ним статусу вікової групи засвідчене контекстуалізацією із англомовної азійської періодики: "The Chinese media has been buzzing with stories about urban single women like Wei, so-called sheng nu, which literally translates to "leftover women". Можливе також синтагматичне розширення китаїзму shèngnǚ за рахунок маркера позитивної оцінки, а також посилення колориту тексту додатковим китаїзмом спільної тематичної спрямованості: Chaoji Shengnü (超级剩女 Chāojí Shèngnǚ), is a superhero who, using the electro-sensors implanted in her strategically styled purple ponytail..... They haven't met the right person yet and aren't willing to get married and have kids just because their parents want to bao sunzi (抱孙子).

Нейтралізація ознаки дерогативності може також досягатися відповідним англомовним маркером позитивної оцінки: "Leftover ladies," or shengnü in Chinese, has become a buzzword in the Chinese language. They are well-educated, well-paid and independent. They are also referred to as "3S women:" single, seventies (most were born in the 70s) and stuck. In a September 2009 article for The China Daily, Xu Xiaomin explained that although shengnü used to have derogatory associations, China's leftover ladies have recently become "a social force to be reckoned with" – the super shengnü."

Наведена вище диференційна ознака, яка закріплена в ієрогліфі 剩, є підставою еквонімного протиставлення психосоціального стану самотності за гендерним принципом – shèngnǚ, 剩女 та shengnan, 剩男, досл. залишені чоловіки "leftover men". Ці два еквоніми задокументовані у спільній контекстуалізації галузевим дискурсом: The increasing prevalence of shengnǚ in China has boosted the number of shengnan – leftover men – which is adding further demographic pressure to a country where young men significantly outnumber women. According to the Chinese Academy of Social Sciences, by 2020 one in five Chinese men will be unable to find a wife..." (The Economist).

Примітно, що більш впізнаваним протичленом з цих двох китаїзмів є іменник жіночого роду. У наведеному тексті його ужито як зрозумілий китаїзм. Іменник чоловічого роду отримує англomовне роз'яснення. Додатковий аргумент на користь незбіжної впізнаваності аналізованих тут гендерних еквонімів доступний із корпусних даних, які видають нижчий ранг сумарної частотності для лексеми shengnan порівняно із лексемою shèngnǚ.

Для лексеми shengnan, на відміну від її опоземи протилежної гендерності, зафіксована теж синонімічна щодо сигніфіката метафора оголеного гілля (bare branches < кит. guang gun, 光棍, досл. досл. single, stick). Вона позначає чоловіка, який не одружується та не продовжує власного генеалогічного дерева. Проте відзначена тут образність нівелюється у контекстах, коли ієрогліфічна послідовність 光棍 передає звичне значення "неодружений чоловік, холостяк". Окрім одномовних китайських контекстів, як-от "他們三人彼此相處愉快一個已婚一個仍是光棍而另一個則已有了女友", відповідно, в англійському перекладі – "They three get along well with one another; one is married, another is still a bachelor, and the other has a girlfriend", цей сигніфікат вже як китаїзм з метою збереження локального колориту зафіксований у висловлюваннях англійською мовою, напр. у наступному контексті з морфологічним засвоєнням через форму множини іменника

"Some guang guns end up just moving abroad in order to find a potential bride." [09. 09. 2018, Urban Dic]". Форма множини теж частотніша у корпусі COCA.

Контекстуалізація китаїзмів надає ознак просторічності та сленговості азійському узусу, що видно з таких контекстів як..... "had a busy week. I think I will just 'hea' (досл. chill) in my house and watch Netflix. Тут китаїзм heat вивідний з Hea3,, досл. прохолодитися, вбити час. Або ж "Omg you can't be more duk can you?!" [Urban Dictionary], де китаїзм duk, 毒, досл. toxic, тут контекстуалізований у предикативній ознаці "зацікавлений, помішаний" на чомусь.

Колорит у певних випадках межує із легко зневажливими конотаціями у характеристиці співрозмовника: Jenny: What you doing standing there?! Can't you see I am holding so many things?! ... Ben: Okay princess, I'll get them calm down. But I think your gung ju beng is getting worse?..., де трикомпонентний китаїзм Gung Ju Beng. 公主病, досл. Princess Sickness вжитий як спонтанна особистісна характеристика співрозмовника. Подібно легко зневажлива конотація проглядається у маркованій певною долею іронічності репліці-колоквіалізмі, яка заохочує продовжити вже не цікаву для співрозмовника бесіду. У смисловій вмотивованості цього вислову відбулося переосмислення через метафору, у якій словесне блефування ('Keep bluffing') прирівняне до подуву вітру ('Continue blowing'). Тоді на ввідну репліку на кшталт "It's like super cool and you know what's even cooler?" можливо очікувати реакції на зразок "Давай, дуй далі!", яка в узусі сінгліш набуває форми китайського вкраплення "Gai juk chui!", що є відповідником триєрогліфової послідовності 繼續吹, gai juk chui, досл. Continue blowing! Див. також [83].

Морфологічне засвоєння через контекстуальну вербалізацію. Морфологічно невизначена китайська синтагма chim sui, 潛水, досл. Dive Water, яка на смисловому рівні отримує радше ознакове прочитання "такий, що кудись подівся" у сприймаючому азійському узусі англійської мови контекстуалізується як дієслівний китаїзм: "Why did you chim sui? What have

you been up to? Look at your Whatsapp and see how many messages we've sent you!"

Лексифікатором англійського узусу щодо китайських okazionalizmів може бути мовна культура комп'ютерних ігор. Так, китаїзм *sing leh* 升呢, досл. Up level, перейти на наступний рівень. Цей китаїзм побутує у вигуківій функції. "It took me for ever to beat that boss! Sing leh!!!", "Congratulations, we are going to hire you as the new Vice President – Sin leh!", "Something great happened recently? Sing leh!". Метафоричне значення заплутані проводи – стан розумової сплутаності, божевілля лежить в основі китаїзму *si sin* 癡線. Його можливе побутування в англійській мові підтверджено контекстом "You are "chi sin" ur crazy." [14.05.2005 UrbanDic]. "Сплутаність проводів" є певним ментальним образом. Тому ця метафора побутує на позначення людини, яку мовець вважає неадекватною ситуації, напр. "He thinks he is talking sense! Chi sin!". Іншою прагматико-когнітивною функцією цього китаїзму в узусі англійської мови Гонконгу є вираження крайнього здивування, недовіри до інформації, неможливості повірити у неї: "The price skyrocketed! Chiiiiii sin!"

Китаїзм *rok gaai* 仆街, походить від асимільованого англіцизму *rook guy*, який у колоніальні часи вживали стосовно жебраків у Гонконгу. Проте можливе етимологічне прочитання також і китайського ієрогліфного сполучення, яке відображало спотворену вимову англіцизму *rook guy* – 仆街, 仆 “впасти” та 街 “вулиця” у поєднаній сенс "впасти на вулиці" з імплікативним розширенням "та померти".

Прагматико-когнітивна функція цього китаїзму полягає у вираженні крайнього здивування від побаченого, почутого чи повідомленого. Здивування настільки велике, що воно ніби "збиває з ніг".

Функціонально цей китаїзм заміщає нецензурний вигук "Damn!!" (тоді з огляду на табуованість він може набути форми акроніма РК та вимовлятися як (pee-kay): It is a romantic movie about a Hong Kong "chung lui" (a woman

pass 30) who loves a “PK” Hong Kong man, а також загальний інвектив, як наприклад у нецензурному вислові you bastards, I hope you pok gai! [04.12.2005 Urban Dic]; також у "Go pok gai you bastard". You god damn pok gai, watch where you are going.

У цьому смислі засвідчені транспоновані інвективні вживання, відповідно – в іменник bastard (cantonese) та дієслово go to hell (cantonese) [17.10. 2003 Urban Dic]. Це протиставлення виявляється у контекстах.

Інвективна функція може переходити у функцію посилення, як у випадку з прикметником bloody. У цьому випадку задокументовані в Urban Dictionary вживання Get a pok gai mug for your Uncle Trump та Get a Pok Gai mug for your papa Manafort навряд чи можна вважати природними. Надійнішу верифікацію атрибутивної функції аналізованого китаїзму мабуть з певним вихолощенням інвективності можна побачити у відкритому ряді vlog ярликів у неті, як-от pokgai.fun, pokgai.xyz, pokgai.info, pokgai.org, pokgai.life, pokgai.club. Китаїзм ham sup, 鹹濕 xián shī, досл. солоний, мокрий переосмислюється у ознаковий сигніфікат розпусний, збочений, брудний за помислами. Відповідно haam sup lo 鹹濕佬 перверт, напр. That guy is such a hamsup lo, he keeps staring at those girls ...Засвідчене також поєднання цієї ознакової номінації з іменником gor: hamsup gor "perverted brother" як у контексті "hamsup gor, what are you doing today? Fellowships of hamsup people will often refer to one another as "hamsup gor" or "perverted brother" "Yo, could you stop being so hamsup?!?".

"You've just been hamsupped!!!!" February 17, 2004

У певних контекстах пейоративні смисли цього китаїзму можуть послаблюватися. Тоді китаїзм ham sup позначає 'healthy male human beings who are interested in sexually attractive things': "It becomes a positive personality in recent years when many girls saying, if a man isn't ham sup, he is abnormal!" [20.10. 2006 Urban Dic.].

Міжмовною прагматико-когнітивною еквівалентністю відзначається фразеологізоване вживання 'treat someone to a lemon' у значенні 'відмовити

комусь', яке 'підказане' ідіомою sik ling mung, 食檸檬, 'схопити облизня', що виводиться з буквального прочитання ієрогліфічного позначення 'to eat lemons'. Ідіоматизація також помітна у значенні ієрогліфічної послідовності з редуплікацією першого компонента sup sup soi 濕濕碎 досл. мокрий мокрий черепок. Ця послідовність ієрогліфів передає значення 'легке завдання, неважка справа'. Вона також вживається з погляду мовного етикету у відповідь на подяку. Ще один фразеологізм boh din wah yuk 煲電話粥, boiling telephone congee імплікує значення 'вести довгі телефонні розмови'.

Семантична мотивація базується на асоціаціях, які викликає слово у мовців. Відбувається розширення словозначення через деривацію, порівняння, метафору, аналогію, метонімію тощо. Внаслідок цього може виникати полісемія деяких лексем. Мовні метафори мають тенденцію до вибудовування асоціативних зв'язків між предметами, які виявляють подібні або однакові характеристики. Було виділено п'ять тактик семантичного засвоєння китаїзмів у сприймаючому їх лексиконі англійської мови.

Розширення семантичного значення полягає у розширенні чи піднесенні значення від першопочаткового доволі конкретного до значення вищого рівня узагальнення. Майже усі китайські запозичення у момент засвоєння їх англійською мовою є однозначними. І лише одиничні випадки входили до сприймаючого їх лексикону з двома значеннями: cha 茶 chá; shi 诗 shī / 獅 shī tzu 周 zhōu; tehchi 太极 ài jí. tehchi 极 tài jí.

За умови тривалого побутування запозичень в англійській мові вони можуть розвинути багатозначність.

Зрозуміло, що розвиток полісемії у сприймаючій мові відбувається за принципом суміжності. Наочним прикладом цього спостереження є смислова структура іменника tea. За історично засвідченими контекстами її значення вибудовують хронологічну послідовність 'leaves' у 1598 р., 'drink' у 1601, 'the plant' у 1663 та 'meal' у 1738 [OED]. Усі ці значення взаємопов'язані між собою. Розгалужені значення, які виникли на підставі релевантного переходу

із співвіднесеністю першопочаткового та наступних значень запозичення, видно на прикладі іменника *silk*: 1) fine, soft thread from the cocoons of certain insects; 2) cloth made of the thread; 3) garments made of the cloth; 4) the robes of the Queen's Counsel; 5) the Queen's Counsel in English (Colloquial); 6) the thread of spider; 7) the thread of the corn.

Розвиток полісемії можливий також у спеціалізованій номінації. Так, лексичне запозичення на позначення китайського човна *'sampan – a flat-bottomed wedge-shaped Chinese skiff with low transom bow and rising transom stern with a pronounced rake, usually having a mat roofing over the cabin, sometimes equipped with a sail, but usually propelled by two short oars in oarlocks consisting of twisted rattan, and used principally for river and harbor traffic'* може позначати принаймні ще три типи суден: 1) a small open Chinese boat; 2) a Japanese boat with a broad flat keel, a long raking sharp bow and vertical square stern propelled by a single scull or a group of sculls, by square sail, on one to three masts, or by an engine; 3) a Hawaiian boat built on oriental lines, propelled by a diesel motor, and widely used in Hawaiian fishery (WNID, 1981].

Звуження чи спеціалізація значення запозиченого слова є протилежним процесом до семантичного розширення. Його можна визначити як набуття словом з широкою семантикою вужчого та більш спеціального смислу.

Цей загальний семантичний процес у царині лексичного контактування зводиться до виділення одного із значень китаїзму при його засвоєнні англійською мовою. Наприклад, ієрогліфу у 炒, *chao* у китайській мові притаманна низка смислів: 'fry, stir fry, scramble, for fried, roasted, heated or parched'. Під час здійснення лексичного контакту до англійського словника потрапляє не весь смисловий спектр прототипу. Смысл, який все ж затримується під час лексифікації, виявляється синсемантичним. Елемент 'chao' (від китайського ієрогліфічного позначення 炒) є лише частиною двочленного запозиченого гастрономічного позначення *chao mien*. Другий елемент походить від ієрогліфічного 面 *mien*, 'noodles'. який також окремо не засвідчений. Тому реально засвоєним та функційним виявляється ціле

словосполучення *chao mien 'stir-fried noodles'*. Сигніфікативні лакуни (десемантизація) конститuentів подібних запозичених сполучень ієрогліфічних позначень з дискретною семантикою у вихідному прототипі (напр. *bok chou*) торкається більшої кількості китаїзмів.

В окремому вияві ці елементи не зустрічаються у сприймаючому ціле словосполучення англійському лексиконі. Таким чином, комбінаторна семантика спричиняє ефект смислового звуження та сигніфікативної спеціалізації ієрогліфічних позначень під час їхньої англізації при контактуванні лексиконів.

Специфіка входження елементів словника китайської мови до лексичної системи англійської мови та зворотне проникнення англіцизмів до китайської мови базується на загальнотипологічних особливостях. Запис слова англійською мовою передусім зосереджений на звуковій оболонці. Лише пізніше звучання асоціюється із значенням у мовній свідомості. Цей принцип відрізняється від ієрогліфічного запису у китайській мові, де з огляду на ієрогліфічність, запис передусім асоціюється із значенням, а лише потім з вимовою. Таким чином латинізація китаїзму попервах дисоціює значеннєвість запозичення, акцентуючи увалу на озвученому входженні чужорідного елемента, а згодом на його усвідомленні мовцями. Навпаки, ієрогліфізація англіцизму виходить доцільного обтяженого значенням графічного (головно ієрогліфічного, проте іноді комбінованого) образу, який лише згодом озвучується. Тому тут можлива прагматико-когнітивна оптимізація засвоєння результатів контакту, порівн. [49; 73]. Загалом створюється ефект різної послідовності позначальної білатеральності мовного знака при контактах типологічно віддалених мов, які ведуть до запозичень лексики.

При калькуванні китайського сигніфіката в англійській мові впізнаваність прототипу **з**нижується: *in capitalist road* < ‘*Zibenzhuyi daolu*’

Процес запозичення може також позбавляти виражальності значення першопочаткового прототипу у мові-джерелі. Наприклад, китайський

прототип 分 fēn, який семантизується широким смисловим спектром у мові-постачальниці лексичного контактування 'to divide to separate to distribute to allocate to distinguish (good and bad) part or subdivision fraction one tenth (of certain units) unit of length equivalent to 0.33 cm minute a point (in sports or games) 0.01 **yuan** (unit of money)' як наслідок запозичення виявляє значно біднішу семантизацію засвоєного китаїзму 'fractional unit of money in China' та 'a unit of area measurement'.

Іншою семантичною зміною, яка виникає у процесі запозичення проникнення китаїзму до англійської мови, є підвищення (амеліорація). Під час цього процесу смислові конструкти, яким була властива негативна оцінка, отримують нейтральну або й позитивну оцінку.

Поряд із сприйняттям сигніфікатів прототипу при власне запозиченні та розширенні смислового спектра запозичення при його засвоєнні (натуралізації) процес міжмовного контактування на значеннєво-понятійному рівні може супроводжуватися додатковими смисловими зсувами та значеннєвими ефектами у словах сприймаючої мови.

Засвоювана китайська реалія може знаходити епідигматичне прирощення в існуючій лексемі сприймаючої мови. Наприклад іменник secretary, який є перекладним відповідником китайського 秘书, mìshū, у текстах відповідного тематичного спрямування актуалізує значення 'the leader of a government office, an organization, a factory, or a school in China'. Подібний ефект базується на притаманних китайській реальності диференційних ознаках позначуваного. Відповідний культурно-дефініційний скрипт таких сприйнятливих щодо китайських реалій лексем англійської мови збагачується елементами енциклопедичної значеннєвості. Наприклад, іменник cadre, який в англійській мові належить до групи іменників на позначення відповідальних осіб у певних суспільних організаціях ('the key group of officers necessary to establish and train a new military unit, or a group of experienced persons for organizing and expanding a business, or to a political party') підібраний як відповідник китайського 干部, з подібним, але локально

забарвленим значенням 'leading party and state officials including, military officers including generals, marshals, even common administrators'. Подібний механізм на підставі локально забарвлених компонентів значення вбачаємо у випадку іменника intellectual. Окрім звичних категорій розумових працівників цей іменник набуває референційного розширення до college students, and secondary school students in China'. Видозмінений китайським впливом етнокультурний скрипт 'a person who supports himself by his own work, mentally or physically, and who is usually respected' отримує іменник laborer.

Зрозуміло, що подібне запозичення значень торкається лише незначної кількості китайських прототипів. Вони долучаються до матірнього лексичного узусу.

При суміщенні китайської реалії та сигніфікату англійської мови відбуваються епідигматичні прирощення. При цьому подібний ефект досягається спеціальним підказаним словозначенням прототипу.

Засвоєння смислової сторони китаїзму носіями лексики китайської мови може ґрунтуватися на його етимологічному (буквальному) значенні.

Семантичне засвоєння китаїзмів може зводитися до засвоєння елементів енциклопедичної інформації. Вони містяться у культурно-когнітивних скриптах низки англійських кальок з китайської мови, порівн. [369]. Покомпонентне сприйняття подібних кальок на рівні буквального смислу поверхневої структури десемантизоване. Для їхнього розуміння потрібне знання вертикального контексту. Енциклопедичний компонент у семантиці таких висловів може мати конкретно-історичну зумовленість у певних подіях чи процесах з минулого: brainwashing < 洗(xǐ)– to wash', та '腦(nǎo)–brain' boxer rebellion < yì hé tuán 义和团, long march < 长 cháng 征 zhēng. hundred flowers < 百 bǎi-hundred, 花 huā-flower, 齐 qí 放 fàn bloom the great leap forward: <大 dà great', 跃 yuè leap, 进 jìn – forward Paper Tiger < 纸 zhǐ – paper', '老 lǎo 虎 hǔ – tiger' The Cultural Revolution 文 wén 化 huà– cultural, 大

dà 革 gé 命 mìng – revolution' Paper Tiger < ‘纸 zhǐ – paper’, ‘老 lǎo 虎 hǔ – I tiger’. Red Guard < (红卫兵 hóng wèi bīng досл. 红(hóng) – Red, 卫(wèi)兵 (bīng) – Guard.

Висновки до Розділу 2

У другому розділі дисертації описано тенденції у звуковому та формальному засвоєнні китаїзмів. Звернуто увагу на випадки прямої та прихованої фонетичної мотивації процесу засвоєння, тенденцію до зміни (адаптації) фонемного контуру одиниці, зокрема фонеморфну наповненість китаїзмів як чинник їхнього засвоєння сприймаючою мовою. Також проаналізовано вияви інтеграції окремих китаїзмів до граматичної системи сприймаючої мови (форма множини іменника, ступенювання прикметника, фрагменти дієслівної парадигми). Семантичне засвоєння китаїзмів торкається можливих змін у їхній семантичній структурі. Проаналізовано процеси метафоризації. Вивчено можливості співвіднесеної референтності китаїзмів у відношеннях ономазіологічної суміжності.

Послідовність викладу матеріалу виходить з первинності результатів, від безпосередньої контактної зони. Розмежовано особливості китаїзмів у гонконгському та сінгапурському варіантах англійської мови, також у креолістичній нормі Сінгліш. Особливу увагу звернено на специфіку запозичальності одиниць з мандаринської мови до англійської мови на території КНР та подальше поширення таких англіцизмів у поліцентричності англійської мови. З'ясовано представленість елементів China English у корпусі GloWbE, проаналізовано суспільно зумовлену предметність цих запозичень. Виявлені випадки синтагмованих словосполучень, які зазнають неявного мандаринського впливу.

Виділено (не)збіжність лексемного складу кантонської адстратності із китаїзмами позаазійської ареальності, які побутують у загальній кодифікації англійської мови. Оцінено доступність вікової параметризації китаїзмів за

Оксфордським словником англійської мови, уточнено етимологізацію цих та деяких сінгапурських китаїзмів на підставі мандаринських джерел.

Неоднорідність діалектних джерел китайського впливу виявляється у множинній контактній екології китаїзмів. Також зосереджено увагу на китаїзмах, що не увійшли до основних лексикографічних джерел, але зафіксовані у спеціальних працях. Досягнуто (не)збіжних рубрикацій поданих у Додатку А китаїзмів, виялено склад китаїзмів, які зустрічаються лише в одному або у певній конфігурації декількох джерел, у тім враховано китаїзми задокументовані поза цими джерелами (Додаток А).

Звернуто увагу на фонорморфну наповненість китаїзмів як чинник їхнього засвоєння сприймаючою мовою. Також проаналізовано вияви інтеграції окремих китаїзмів до граматичної системи сприймаючої мови (форма множини іменника, ступенювання прикметника, фрагменти дієслівної парадигми).

Засвоєння змістового наповнення китаїзмів торкається можливих змін у їхній семантичній структурі. Проаналізовано одиничні випадки метафоризації китаїзмів, досягнення китаїзмами ефектів колоквиальності, вивчено можливості співвіднесеної референтності китаїзмів у фрагментарних відношеннях ономасіологічної суміжності.

Аналізовані китаїзми містять ілюстрації переданої ними оцінної семантики, випадки дії соціолінгвістичних змінних у бік табуїзації та інвективності окремих одиниць.

Вивчення зібраного у дисертації матеріалу щодо англійських запозичень до китайської (мандаринської) мови використовує принципи семантизації англіцизмів за словником Манфреда Горлаха та заклик у цьому виданні до їхнього вивчення у мовах віддаленої типології.

Наведено перервану вибірку словникових статей цього типу лінгвокультурних запозичень з англійської мови до китайського лексичного. Деякі з них доповнили сумарний список задокументованих на підставі різних джерел англійських лексичних проникнень до китайської мови (Додаток Б).

Реєстр укладено на підставі обігового фактичного матеріалу лексикографічних джерел, у тім словникових додатків до спеціальних лінгвістичних досліджень, самих лінгвістичних праць, польових д колоквіалізмі обірок та власних спостережень автора.

Основні положення розділу висвітлено у публікаціях автора [343; 344; 347; 351; 352; 353; 354].

РОЗДІЛ ІІІ

СТРУКТУРНО-ЗМІСТОВІ ОСОБЛИВОСТІ ПОБУТУВАННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У КИТАЙСЬКІЙ МОВІ

3.1. Засади інвентаризації англiцизмiв

Наявність англійських лексичних запозичень – невід’ємна риса багатьох сучасних мов. У таких випадках англійська мова відіграє роль постачальника словникового матеріалу іншої мови. Ця інша мова піддана її впливу. Завдяки цьому англійська мова здійснює внесок до збагачення сигніфікативного потенціалу сприймаючого, або ж копіюючого, лексикону. Побутуючі у такому лексиконі слова англійського походження прийнято називати англiцизмами.

Англiцизми у мандаринській мові є доволі особливими запозиченнями [358].

Англiцизми у функційно-прагматичному, когнітивному та соціолінгвістичному виявах свого побутування у множинних сприймаючих мовах заслуговують на лексикографічний опис спеціального формату. Такий опис повинен бути повнішим та багатограннішим від опису цих лексем у словнику іншомовних слів. У словнику англiцизмiв звернено особливу увагу на способи передачі відповідних понять у сприймаючій ці поняття новій мові.

Перший словник англiцизмiв на матеріалі декількох європейських мов був укладений за редакцією Манфреда Горлаха [406]. Увага цього словника зосереджена на усвідомленні мовцями лінгвокультурної специфіки, яку принесуть до сприймаючого лексикону одиниці із словника англійської мови. Такі відповідники можуть демонструвати одомашнення запозичених понять на підставі виразової еквівалентності. Проте вони можуть також бути лексичними проникненнями до сприймаючого словника у препарованій або ж і не зміненій формі вихідного англійського прототипу. І препаровані, і

незмінні варіанти першопочаткових лексем англійської мови цікаві з погляду можливої англізації словника цільової мови.

Одні і ті самі англіцизми фігурують у різних мовах. Тому, слідуючи за Дж. Кіаер [220] вважатимемо їх трансмовними словами. У цьому терміні відображене певне усучаснення ранішого поняття інтернаціоналізму [2]. У таких словах закодований релевантний досвід, який підлягає ослівленню у лінгвокультурах мов-реципієнтів.

Цікавими з погляду проблематики нашого дослідження є заключні слова передмови до даного словника авторства Р. Берчфілда. У ній йдеться про зацікавлення таким словником спеціалістів у галузі контактної лінгвістики, а також про перспективність вивчення переходу одиниць лексичного складу англійської мови до східних мов, у тім і до китайської мови.

Керуючись цим заохоченням ми спробували укласти контрольну вибірку китайських відповідників до гасел з різних частин словника. Загальний обсяг виявлених китайських відповідників у цьому пробному фрагменті перевищує 165 одиниць (див. скорочення Dict. Eu Angli у Додатку Б). Загалом усі гасла словника Горлаха становлять інтерес з погляду їхньої інтеграції до китайського лексикону.

Наведений список подає вибіркоче поширення окремих гасел Словника європейських англіцизмів на лексичне середовище китайської мови. Під час пошуку засобів вираження ми керувалися інтуїцією носія мови. Ця вимога була прийнята як дуже суттєва у процесі виявлення та опису запозичених англіцизмів у вказаному словнику.

За визначенням, англіцизми у цьому жанрі лексикографічного опису не включають усіх можливих англійських запозичень до цільової мови. Вони є насправді культуремами. Принаймні до них загалом не входять наукові терміни. Вони є лише "підказаними" назвами відповідних елементів щоденного життя англомовного суспільства. Об'єктивні глобалізаційні

процеси викликають лексичне збагачення мов, що сприймають такі англіцизми.

З огляду на перетворення англійської мови у світову мову, поняття, назви чи явища суспільного життя англосмовного світу стають запозиченими іншими спільнотами людей. Першопочатково вони відсутні у мові цих спільнот. А згодом мова, яка перебуває у контакті з англійською мовою, ніби вишукує відповідні засоби їхнього вираження та модифікує відповідні прототипи своїм виразовим потенціалом чи прагматичними перевагами. Вона також може залишати ці засоби у попередньому, майже не зміненому, чи справді незміненому вигляді.

Не усі визначені у такий спосіб потенційні англіцизми можуть знайти вираження у довільній мові. Носії мовної спільноти переймають елементи способу життя та позначення явищ навколишнього світу від англосмовних спільнот вибірково та у довільний спосіб.

Укладання повного відповідника Словника європейських англіцизмів відкриває перспективу осмислення сприйнятливості широкого кола таких мовно-культурних, суспільно-цивілізаційних (принаймні у певній їх частині) реалій до китайської мови. Наведемо декілька прикладів: clone n. 克隆 kè lóng n, v. 克隆是指生物体通过体细胞进行的无性繁殖，以及由无性繁殖形成的基因型完全相同的后代个体组成的种群。通常是利用生物技术由无性生殖产生与原个体有完全相同基因的个体或种群。克隆是英文 "clone" 或 "cloning" 的音译，而英文 "clone" 则起源于希腊文 "Klone"，原意是指以幼苗或嫩枝插条，以无性繁殖或营养繁殖的方式培育植物，如扦插和嫁接。在大陆译为“无性繁殖”，在台湾与港澳一般意译为复制，转殖或群殖。中文也有更加确切的词表达克隆，“无性繁殖”、“无性系化”以及“纯系化”。

Подібне завдання розташоване поза межами нашого дисертаційного дослідження. Проте воно виглядає актуальним. Адже лише 48 випадків (тобто біля 25% вибірки) із наведеного вище списку європейських англіцизмів було віднайдено у сукупному списку англіцизмів.

3.2. Проникнення англіцизмів до китайській (мандаринської) мови

У китайській мові існує чимало термінів на позначення запозичень – ‘wài-lái-cí 外来词 (слово з іноземної мови),’ ‘jiè-cí 借词 (запозичення),’ ‘wài-lái-yǔ 外来语 (мова з іноземної мови),’ ‘yì-yǔ 译语 (перекладна мова),’ ‘yì-cí 译词 (перекладне слово) та ‘jiè-zì 借字 (перекладний символ). Ще класики теорії запозичень у китайській мові Гао Мінкай та Лю Чжентань [171] визначали wài-lái-cí та jiè-cí окремо. Згідно з їхньою думкою wài-lái-cí вважають рідне слово, яке має початок в іноземній мові, а jiè-cí є іноземним словом, яке було запозичене з іноземної мови [171]. Існує також низка інших термінів – ‘jiè-rù-yǔ 借入语 (мова проникла через запозичення),’ ‘jiè-yòng-yǔ 借用语 (слово вживане через запозичення)’ ‘jiè-zì 借字 (запозичені символи),’ ‘jiè-cí 借词 (запозичене слово),’ ‘jiè-yǔ 借语 (запозичена мова),’ та ‘wàilái-jiè-cí/jiè-yǔ 外来借词/借语 (слово-мова, запозичене з іноземної країни). Іншими термінами є 外来词 wài lái cí (вихідне слово), 外来语 wài lái yǔ (вихідна мова), 借词 jiè cí (запозичене слово), 借语 jiè yǔ (запозичена мова), 借字 jiè zì (запозичене слово / символ), 外出词 wài chū cí (полишене слово), 外源词 wài yuán cí (слово від іншого походження), 借用语 jiè yòng yǔ запозичена уживана мова and 借入语 jiè rù yǔ запозичена прийшла мова). Таке розмаїття та різнобій термінів свідчить про багатство явища лексичного запозичення у китайській мові.

У контактній китаїстиці розмаїття запозичень до сприймаючої мови з погляду задіяних у цьому процесі її елементів прийнято розподіляти на декілька типів – фонетичні (音译 yīnyì), семантичні або кальки (意译 yìyì), фонетико-семантичні або напівкальки (音译加意译 yīnyì jiā yìyì), вторинні, як правило, японізми (日语汉读 rì yǔ hàn dú). Ця класифікація вважається

загальноприйнятою. З незначними модифікаціями вона використана у працях багатьох дослідників не лише у Китаї, але також і у світовій синології.

Основним викликом при передачі чужого слова у китайській мові є добір морфеми в ієрархічній нотації. Існує тенденція добору ієрогліфів, близьких за звучанням і за значенням до запозичуваного слова.

Найкolorитніші приклади для втілення цього принципу можна віднайти у передачі китайською мовою назв товарів, представлених певною маркою. Хоча кількість таких назв потенційно необмежена, тих, які справді проникають до китайської мови та стають у ній впізнаваними, менше (порівн. [192]).

Основний мотив культурної взаємодії у цьому випадку полягає у взаємній акомодатії двох сторін мовного знака. Суть процесу передачі запозичуваної назви зводиться до збереження, хоча б часткового, її звукового рисунка. Але, з другого боку, успішна передача полягатиме й у забезпеченні передачі смислового образу.

Зрозуміло, що у процесі запозичення сотень англійських слів до китайської мови цей ідеальний сценарій передачі першотвору нерідко порушується. Тому запозичення здійснюватиметься або переважаючим звуковим способом, або ж смисловим, подекуди на різні лади модифікованим, способом, або навіть абстрагуючись від звукового і смислового образів запозичуваного слова.

Розглянемо декілька прикладів: при передачі марки відомих автомобілів Hummer виникла китайська назва у 悍馬, hàn mǎ, яку можна перекласти як “сміливий кінь”. Косметична компанія Maybelline отримала назву 美宝莲, měi bǎo lián, що означає “краса, скарб, лотос”. Відповідно, марка взуття “Reebok” почала називатися 锐步, ruì bù, тобто “точний крок”. Більшість кальок у китайській мові намагається пристосувати сигніфікативний

потенціал ієрогліфічної нотації до позначальної вартості диференційних ознак першотвору.

Англійські запозичення у китайській мові формують низку пластів. Ці пласти різняться за набором сутнісних властивостей та глибиною проникнення до мови-запозичальниці. Також, запозичення з англійської мови проникали до китайської мови у різні часи та за різних обставин. Вони спричинили вагомі наслідки для каталогу складів і фонотактики китайської мови.

Тенденція до неухильного зростання кількості англійських запозичень у китайській мові свідчить про характерні для неї процеси глобалізаційного уодноріднення та суспільно вагомої модернізації сигніфікатів (див. [59; 25; 253; 254] У Китайській Народній Республіці цей процес став активнішим у сімдесятих роках минулого століття із проведенням у Китаї реформ та запровадженням політики відкритості.

Оскільки звучання, значення та написання є трьома елементами слова усі вони можуть запозичуватися. У спеціальних дослідженнях з цього питання питома вага перших двох елементів є досить значною. Графічний принцип запозичення спрацьовує у випадках взаємного проникнення ієрогліфів між китайською та японською мовами та літерних запозичень, взятих сучасною китайською мовою з англійської мови.

Приклади старіших опосередкованих японською мовою англіцизмів ранішого часу кінця XIX – початку XX століття включають ‘*gàn-bù* 干部 (cadre),’ ‘*jī-jí* 积极 (active),’ ‘*xiāo-jí* 消极 (passive),’ ‘*jǐng-qì* 景气 (economic boom),’ ‘*qǔ-xiāo* 取消 (cancel),’ ‘*yǐn-dù* 引渡 (extradite),’ ‘*jǐng-chá* 警察 (police),’ ‘*cái-tuán* 财团 (financial group),’ ‘*zhǔguān* 主观 (subjective),’ and ‘*tè-quán* 特权 (privilege).

Найраніші англіцизми проникли до лексику китайської мови разом із предметами та явищами їхнього позначення, тобто разом із денотатами. Після виникнення Китайської Народної Республіки більшість англійських

запозичень колоніального часу вийшли з ужитку. Яскравий приклад зміни найменування, викликаний чинником політичної коректності, можна побачити у китайській назві вершини Еверест: порівн. витіснене колоніальне утворення 埃弗勒斯峰 āi fú lè sī fēng та назву з тибетських джерел 珠穆朗玛峰 zhū mù lǎng mǎ fēng.

Семантичним та морфемним способам засвоєння запозичень властива експресивність. У фонетичних запозиченнях експресивність навряд чи можлива. Значна кількість фонетичних запозичень схильна до зникання. Вони поступаються місцем семантичним запозиченням.

Фонетичні запозичення з англійської мови до китайської мови мають низку недоліків (порівн. [78]). Китайські ієрогліфи не створені для репрезентації звучання, їх використання при фонетичному запозиченні передає суттєво видозмінений акустичний відбиток прототипу. До того ж ієрогліфи по-різному вимовляються у різних діалектах китайської мови. Те що є близьким до звучання прототипу в одному діалекті, може не бути таким в іншому. Отже нерідко англійське проникнення виявляє множинну транслітерацію у китайській мові саме з огляду на засвоєння у різних її діалектах.

Типологічно, китайській мові притаманний вищий рівень імпліцитності, аніж англійській мові. В основі цього твердження неоднакова важливість гіпотаксису та паратаксису у структурі фраз обох мов. Тому у структурі 托拉斯, tuō lā sī, ... (trust [monopoly])... декодування не передбачає формального розуміння значення конститuentів. Кожен з цих ієрогліфічних знаків послідовності 托拉斯, tuō lā sī, можна віднести до певного корелята. Так, 托 tuō співвідноситься із дієсловом to drag, відповідно, 拉 lā з корелятом to pull, а 斯 sī з дієсловами to give, to cut. Тоді виникне тотожна звукова імітація, проте з іншою логографною нотацією, та з порушенням міжмовної еквівалентності.

У китайському лексиконі щодо базового принципу його організації переважає силабічність. Ця риса спричиняється до переважного складення складів для вираження складніших понять. Запозичення передають саме такі складніші з погляду сприймаючої мови поняття. Більшість звичних слів односкладові. Звідси тенденція до складених (аналітичних) комунікативно-когнітивних скриптів у китайському словнику при запозичених лексемах.

Типологічні докази щодо переважання цієї тенденції доволі різноманітні. Односилабічні ієрогліфи є коренями слів. Звичайно, морфеми у слові та ієрогліфи у композиті можна замінити іншими морфемами та ієрогліфами. Така можливість ґрунтується на двох універсальних рисах ієрогліфів. Вони містять лише один склад. Ієрогліф теж наділений значенням.

Цей психо-когнітивний механізм важливий і при запозиченні англіцизмів до китайської мови. Саме тому переважаючими техніками запозичення є перетворення запозичуваного у перекладну кальку через відповідну смислову адаптацію імпортованого концепту.

Можливі на цьому шляху невдачі заохочують звернення до додаткових засобів передачі запозичення, наприклад до графічного способу його передачі.

У сучасній китайській мові будова слова виявляється у тому, що похідні та композити, які містять більше ніж одну морфему, є вмотивованими. Одноморфемні слова зазвичай позбавлені морфологічної вмотивованості. Більшість багатоморфемних слів сучасної китайської мови містять два склади. Вони відомі як бінарні двосилабічні лексеми. Двоскладовість має переважно композитний характер.

На початку ХХ століття Китай зазнав відчутного впливу зі сторони Західної цивілізації. Цей вплив відбувся через імпортування передусім за посередництвом англійської мови доволі значної кількості чужих та той час для сприймаючого середовища концептів та реалій. Слова відображалися фонетично. При фонетичних запозиченнях відповідна сукупність ієрогліфів

не передає впізнаваних значень, а лише відображає наближену вимову запозичення.

Відповідно, лексеми отримали бінарну ієрогліфну нотацію із залученням гіперонімного позначення. Наприклад, предметний іменник 'telephone', замість 德律风 dé lǜ fēng, досл. distant voice, почав позначатися 电话 diàn huà, досл. electronic dialog. Ці дві конкуруючі форми також паралельно функціонують у текстах. У першому прикладі (а) знаходимо фонетичне запозичення, а у двох наступних – семантичне заміщення англiцизму: а) ...俄罗斯总统普京与美国新任总统特朗普在德律风 délǜfēng 会谈中一致认为，应该联合力量打击国际恐怖主义和极端主义。
<http://www.zhaizou.com/guoji/21651.html> (б) 像现在好玩缩写一样，当年音译很流行，“烟士披里纯”更是文人雅士们挂在口头上的神秘“武器”
<https://cul.qq.com/a/20150503/012831.htm>; (в) 像现在好玩缩写一样，当年音译很流行，“烟士披里纯”更是文人雅士们挂在口头上的神秘“武器”
<https://cul.qq.com/a/20150503/012831.htm>

У засвоєнні незрозумілих фонетичних запозичень певних складних у понятійному відношенні слів помітна тенденція психо-когнітивного спрощення. Цей ефект досягається уведенням дескрипторного (гіперонімного) ієрогліфічного позначення 先生 xiān shēng досл. something important, – 德先生 dé xiān shēng ('democracy') та 赛先生 Sài xiān shēng ('science').

У китайському варіанті англійської мови дескрипторні ієрогліфічні позначення замінено клітикою "Mr.". Внаслідок цього отримуємо додаткові подвійні запозичення. Відповідно, для 'democracy' – 'Mr. De', а для 'science' – 'Mr. Sai'. Контекстуалізація цих запозичень в англiомовних текстах матиме певне прагма-емотивне забарвлення: 新文化运动请进了“赛先生”和“德先生”

，但十月革命之后，在以俄为师的潮流下，新文化运动请进来“赛先生”和“德先生”又“被启蒙者自己扼杀了”：至今人们最熟悉的音译词恐怕莫过于五四时期的两大“洋先生”“德先生”(德莫克拉西，Democracy，民主)、“赛先生”(赛因斯，Science，科学 <https://cul.qq.com/a/20150503/012831.htm/>).

Передані у такий спосіб ці два запозичення є історичними реаліями. До китайського мовного обігу їх увів співзасновник Комуністичної Партії Китаю Лі Дажао. У контексті Руху 4-го травня освіченість та демократія сприймалися як рятівники Китаю. Персоніфікована метафора та оживлення літерного скорочення виникли як унаочення цих чужих тоді понять, відповідно 德先生 dé xiān shēng (democracy) та 赛先生 sài xiān shēng (science). Зараз саме ці варіанти аналізованих тут запозичень 科学 kēxué та 民主 mín zhǔ доволі вживані із позитивною чи навіть ностальгічною конотацією: 德先生 dé xiān shēng ('democracy') ...Mr. De is a name for democracy and science, and two flags during the Chinese New Culture Movement....德先生是对民主和科学的一个形象的称呼，也是中国新文化运动期间的两面旗帜。Dé xiān shēng shì duì mín zhǔ kē xué de yí gè xíng xiàng de chēng hū, yě shì zhōng guó xīn wén huà yùn dòng qī jiān de liǎng miàn qí zhì...<https://baike.baidu.com/item/德先生/5441810?fr=aladdin>

Дещо інші прагма-емотивні нюанси смислу проглядаються при вживанні гібридного запозичення 赛先生 sài xiān shēng ('science') Воно побуває у контекстах опису уявних переваг від наукових рішень, перебільшеної ужиткової вартості проведених досліджень тощо: ...In other words, Mr. Sai is somehow more believed as a powerful weapon for transforming society and traditional ideology and culture. 换句话说，赛先生更多的被认为是改造社会和传统思想文化有力武器。huàn jù huàshuō, sài xiānshēng gèng duō de bèi rènwéi shì gǎizào shèhuì hé chuántǒng sīxiǎng wénhuà yǒulì wǔqì <https://www.rujiazg.com/article/16273>

Інший варіант цього запозичення у вигляді семантичного перекладу в ієрогліфічне 科学 kēxué (досл. science study) зустрічається у педагогічних контекстах, де згадується наука: 科学能正确反映世界本质与规律的理论, 通俗地说, 科学不是信仰, 而是拿证据说话. Kēxué néng zhèngquè fǎnyìng shìjiè běnzhí yǔ guīlǜ de lǐlùn, tōngsú de shuō, kēxué bùshì xìnyǎng, ér shì ná zhèngjù shuōhuà. <https://baike.baidu.com/item/科学/10406>.

Випадки заміни транслітерації більш мотивованим семантичним перекладом майже завжди пов'язані із скороченням ієрогліфічної нотації.

Ступінь засвоєння випадків семантичного перекладу як тактики запровадження англійських запозичень до лексемного складу китайської мови доволі високий. Мовці сприймають їх як звичайні слова. Належність таких засобів номінації до раніше запозичених англіцизмів вже не усвідомлюється.

Китайські символи загалом силабічні та значущі за чіткою однозначною співвіднесеністю. Ця типологічна домінанта мови-реципієнта "заохочує" засвоєння англійських запозичень китайською мовою через дослівний чи вільніший переклад або ж тонку гру множинних чинників запозичальності. Тому семантичне пристосування та графічне засвоєння запозичень можуть превалювати над їхнім простим фонетичним засвоєнням.

Виникнення морфологічної мотивованості та й двоскладової структури китайської лексеми пов'язане також із історичною кодифікацією мови загалом. Ці тенденції помітніші у сучасній китайській мові та менш помітні у класичному варіанті китайської мови. Сучасні мовці китайської мови підсвідомо більш схильні вияснити значення слова через аналіз його конституентних характеристик або морфемного складу. Аналіз здійснюється за допомогою розкладання цілості на відповідні складові частини. Тому, коли мова має засвоїти новий концепт з донорної системи, виникає перевага буквального перекладу чи семантичного запозичення. Тоді морфемний склад запозиченої одиниці може передавати конституенти смислового конструкта.

У моделі старішого засвоєння тих самих референтів з мови джерела усвідомлення такої конститuentності більш проблематичне. Наприклад, англійське предметне запозичення *stick* у значенні *walking stick* першопочатково транслітерується у наближене за звучанням 司的克 (*sīdekè*). Це запозичення було широко вживане у Китаї до 1949 року. Згодом воно стало обсолетизмом та було замінене модифікованим перекладом із споконвічними конститuentами 手杖 (*shǒu zhàng*) (досл. *hand stick*). Подібний перехід теж спостерігаємо у випадку фонетичного запозичення *sānwénzhì* 三文治 ('*sandwich*'), яке поступилось місцем сучаснішому 三明治 *sān míng zhì*, досл, досл. *three, bright, control*. На перший погляд така комбінаторика значеннєвих силаб випадкова. Проте вона може виявитися також і виправданою з погляду виготовлення бутерброда. Адже він складається з трьох елементів. Тому тут виправданий перший (числівниковий) ієрогліф, а два інших ієрогліфи значеннєво "не відірвані" від сукупного значення.

Подібна зміна сценаріїв також простежується у перехідних станах засвоєння інших фенотипів. Приміром, англ. *ice cream* відкриває низку копіювальних номінацій у китайській мові, а саме від 埃士忌廉 *āi shì jì lián* через 拜欧劳介 *bài ōu láo jiè* і до 冰激凌, *bīngjīlíng*, досл. *ice excite dawn*. Подібно – назва шкільної дисципліни *biology* з фонетичного засвоєння 拜欧劳介 *bài ōu láo jiè* у 生物学, *hēngwùxué*, досл. *live thing study*. Подібні приклади помітні у переходах від фонетичних запозичень *atom*: 阿屯, *ātún*, *parliament*: 巴力门, *bālìmén*, *comprador*: 刚白度, *gāng bái du*, *ideology*: 意德奥罗基, *yì dé ào luó jī* та *homepage*: 烘培鸡, *hōng péi jī* у семантичні запозичення, а саме – *atom*: 原子, *yuánzǐ*, досл. *original element*; *parliament*: 国会, *guóhuì*, досл. *country conference*; *comprador*, 买办, *mǎi bàn*, досл. *purchase manager*; *ideology*: 意识形态, *yì shí xíng tà*, 意识, покомпонентно, *yìshí*, досл. *conscious* та *xíngtà*, досл. *pattern*, а також *homepage*: 主页, *zhǔ yè*, досл. *main page*.

Джерело таких кальок невлівиме навіть для тих, у кого китайська мова є рідною. Обидва варіанти запозиченого з англійської мови концепту у китайській мові певний час можуть побутувати паралельно із перевагою на користь одного з них завдяки конкретним функційним чинникам. Так, англіцизм 维他命 wéi tā mìng, що є фонетичним запозиченням англійського vitamin, був зрештою витіснений семантичним запозиченням 维生素 wéishēngsù, досл. maintain; alive; element після паралельного побутування обох цих варіантів впродовж певного часу. Подібне паралельне побутування добре задокументоване стосовно широковживаного у медицині терміна penicillin у його обох фонетично варіативних формах ránníxīlín, rán ní xī lín (ієрогліфічно 盘尼西林) та відповідною перекладною псевдокалькою 青霉素, qīng méi sù, досл. plate; nun; west; woods. Більш вживаним з точки зору побутовості відповідної денотації є транслітерований варіант лексеми англ. telephone у кит. délǜfēng, чи в ієрогліфічному записі 德律风, який згодом було одомашнено, можливо, з огляду на значну розповсюдженість цього пристрою, калькою досл. electric speaking, 电话. Порівн. подібні співвідношення, які помітно у переході smartphone, 智能手机 zhìnéng shǒujī, досл. intellect-telephone. При додатковому ускладненні номінації на підставі цього референта та його додаткової ознаки у номінації бере участь саме одомашнений перекладний варіант, напр. telephone card, 电话卡 diànhuà kǎ досл. electronic, dialogue, card; або ж display card 显示卡, досл. display, show, card; smart card 智能卡 zhìnéng kǎ, досл. intelligent ability card. Цікаво, що ще один подібний, хоча й новіший, референт internet отримує повністю смислове відображення 互联网 (mutual-to connect-net). Правда, є ще два напівперекладні кальковані варіанти цієї копії з частковою еквівалентністю конститuentного складу – 因特网, yīn-te-wǎng, досл. reason-special-net та 英特网, yīng-te-wǎng, досл. England-special-net [..]

Тривалість та специфіка побутування певних фонетичних запозичень та їхніх калькованих перекладних відповідників англійських першообразів у цільовій мові може бути предметом окремого дослідження.

При вивченні варіативних запозичень з англійської мови виникають процеси обсолетизації одного з наслідків лексичного контакту. Цей процес може торкатися різних референційних сфер. Для прикладу, політики – anarchism: 安那其主义, ānnàqízhǔyì; utopia: 乌托邦, wūtuōbāng; ultimatum: 哀的美敦书, āidīměidūnshū співмірні витісненим із сучасного політичного дискурсу архаїзмам parliament 巴力门, ālímén, president, 伯理玺天德, bólixǐtiāndé, tyrant, 代兰德 (dàilándé, democracy 德谟克拉西 démóklāxīdé), fair play 费厄泼 (fèièpō). Подібну ситуацію спостерігаємо також і серед запозичень окремих термінів та понять у сфері мистецтва: romance 浪漫史 (làngmànshǐ), rumba 伦巴 (lúnbā), guitar 吉他 (jítā), violin 小提琴 (xiǎotíqín) на противагу to essay 爱说 (àishuō), violin 梵阿玲 (fànālíng).

Статистично, приблизно дві третини фонетичних запозичень заміщуються семантичними запозиченнями. Цей чинник спричиняє зменшення видимого зв'язку з оригіналом, який забезпечується ступенем схожості звукової оболонки. Семантичні ж запозичення можуть не містити експліцитної співвіднесеності із донорним прототипом, якщо вона не викликана чинниками прагматичної вмотивованості. Фонетичні запозичення теж відзначаються експресивною функцією. Отже, лексична система копіюючої мови до певної міри схиляється, хоча і не завжди, до смислової передачі наслідків контакту. А фонетичне засвоєння першотвору теж нерідко доволі відносно щодо імітативної точності.

Транслітерація також доволі поширена у царині передачі власних назв. У випадку смислового навантаження власної назви копіювальний лексикон швидше звернеться до перекладного методу передачі власного імені. Наприклад, 'Oxford' радше відповідатиме 牛津 (niújīn) (досл. 牛 niú для 'ox', та 津 jīn для 'ferry' чи 'ford'), а не 奥克斯福德 (àokèsīfúdé), яке є чисто

фонетичним запозиченням. Подібним чином *Black Sea* швидше за все відповідатиме покомпонентній назві, 黑海 hēi hǎi... досл. black; sea, а не 布莱克海 bùláikèhǎi, семантизація якої умовна – досл. textile; wasteland; restrain; sea. Подібно, Watergate набуває вираження 水门 shuǐmén, досл. water (китайською) gate, а не 怀特门 huáitèmén, досл. water (англійською) gate.

Якщо ж першу частину цього композита дисоціювати з англійським прочитанням лексеми 'вода', смислова формула копії демотивується у наряд чи впізнаване mind + special + gate. Уникнути пуского смислового прочитання фонетичних запозичень допомагає контекст.

У графічних запозиченнях англіцизмів за посередництвом японської мови смислове навантаження запису може використовувати збіжний з китайським графічний конструкт. Показовий приклад у цьому відношенні міститься у реконструйованому засвоєнні іменника karoshi, 过劳死, guòláosǐ, досл. *over-tiredness-death*, з японської. Конкурентність, мегашвидкість і надмірне завантаження працею у сучасному суспільстві може спричинити 'sudden death because of fatigue from overwork'. Ні китайська, ані англійська мова не мають властивого лексичного терміна для опису цього незвичайного негативного наслідку. Тому китайська мова лише графічно запозичила 过劳死 (guòláosǐ) з японської мови із відповідною вимовою. Англійська ж мова засвоїла дещо фонетично видозмінене запозичення 'karoshi'. Саме ця фонетична форма й потрапила до Оксфордського словника англійської мови.

Хоча у процесі взаємодії лексиконів чимало фонетичних проникнень зрештою замінюють семантичні запозичення, і фонетичні і графічні запозичення самі виявляють зростання популярності. Першими кандидатами на цей клас одиниць виступають англійські вкраплення cool, drink та MTV, наприклад 酷 kù, drink 丁克 dīngkè and MTV (MTV – 音乐电视 yīnyuèdiànshì, досл. music electronic version. Такі вкраплення зараз виглядають природніми. У молодіжному мовленні можливі теж і контаміновані синтагми, де англійські запозичення залишаються наче поза процесом адаптації до

сприймаючої мови, як-от have a party 开派对 kāipàiduì, dine at the MacDonald's 吃麦当劳 chīmàidāngláo чи варіативно 吃金拱门 chījīngǒngmén або ж dance disco 跳迪斯科 tiàodísīkē чи варіативно 蹦迪 bèng dí.

За потрійного проникання англіцизму *cartoon* до словника китайської мови як графічного запозичення через японський посередник 漫画 mànhuà або ж семантичного запозичення 动画 dònghua, досл. moving picture, переважаючим щодо узуальності виявляється фонетичне (наведене також у В.І. Горелова [21]) 卡通 kǎtōng).

Деякі лексичні першоджерела англо-китайського копіювання спричиняють множинність форм у різних варіантах китайської мови: порівн. англ. jumbo та материкове китайське 大型飞机 dàxíngfēijī, однак гонконгське 珍宝机 zhēnbǎoji і тайванське 大型客机 dàxíngkèjī. Або ж порівн. англ. film та материковим китайським 胶卷 jiāojiǎn, проте гонконгським 林菲 línfēi та тайванським 底片 dǐpiàn. У подібний спосіб протиставні англійське запозичення bus та материкове китайське 公共汽车 gōnggòngqìchē при гонконгському 巴士 (bāshì) та тайванському 公车 gōngchē. Відповідно, порівн. англ. taxi з материковим китайським 出租车 chūzūchē, але гонконгським 的士 (díshì) та тайванським 计程车 jìchéngchē. Подібний паралелізм форм помітний щодо англ. toffee при материковому китайському 太妃糖 tàifēitáng, гонконгському 太妃糖 tàifēitáng і тайванському 塔妃糖 tǎfēitáng. Зрештою, англ. DINK ('dual income no kids') та материкове китайське 丁克 dīngkè чи навіть 丁克家庭 dīngkèjiātíng при гонконгському 顶客士 dǐngkèshì і тайванському 丁克一族 dīngkèyīzú.

Мовна поліфонія процесів концептуального обміну та збагачення у світі уможливорює класифікацію запозичень китайської мови також і за етимологічними першоджерелами та посередниками, які беруть участь у таких надходженнях.

Тому з англійської мови до китайської проникли 乌托邦 wūtuōbāng (utopia, досл. crow-hold-country), 好莱坞 hǎolái wù (hollywood, досл. 好莱坞 fields overgrown with grass, 坞 boatyard), 麦当劳 màidāngláo (Macdonald, досл. 麦 wheat, 当 accept, 劳 work), з французької – 香槟酒 xiāngbīnjiǔ champagne (досл. 香 sweet smelling, десемантизоване 槟, 酒 alcohol) та 沙龙 shālóng salon (досл. sand-dragon). Досить несподівано для європейської "точки спостереження" низка очікувано європейських запозичень проникала до китайської мови через японський посередник: 干部 gàn bù cadre (досл. do-department), 茶道 chá dào teaism / tea ceremony (досл. tea, principle), 经济 jīng jì economy (досл. warp-aid), 民主 mín zhǔ democracy, досл. 干部 gàn bù cadre (досл. do-department). У процесах запозичення було теж і посередництво корейської мови: Armani 阿玛尼 ā mǎ ní (a garment brand), azalea 金达莱 jīn dá lái (a plant or bush in a pot or in a garden). Чимало наукових понять проникало до китайської мови безпосередньо з відповідної мови-джерела 卡路里 kǎ lù lǐ calorie, 欧姆 ō mǔ ohm, 马达 mǎ dá motor and 吉普 jí pǔ jeep (досл. I lucky-common). (два останні приклади – запозичення з англійської мови). Проте були наукові поняття, які запозичувалися з латини, але за посередництвом англійської мови: 氦 hǎi (helium), 氡 dōng (radon), 锶 sī (strontium), 铂 bó (platinum). Посередником теж могла бути японська мова: 民主 mín zhǔ – democracy and 革命 gé mìng – revolution (досл. transform-life)

Наукові поняття проникали через посередництво англійської мови з латини, напр. 氦 hǎi (helium), 氡 dōng (radon), 锶 sī (strontium), and 铂 bó (platinum). Проте наукові поняття, а також назви, пов'язані із науково-технічним прогресом, могли проникати безпосередньо з англійської мови, приміром 卡路里 kǎ lù lǐ calorie, 欧姆 ō mǔ ohm, 马达 mǎ dá motor and 吉普 jí pǔ jeep (досл. lucky common).

Японська мова була посередником при імпортуванні низки запозичень. 民主 mín zhǔ, democracy (досл.) та 革命 gé mìng, revolution (досл. transform-life).

茶道 chá dào teaism / tea ceremony (досл. tea, principle), 经济 jīng jì economy (досл. warp-aid), 民主 democracy (досл. people-owner) з японської, Armani – 阿玛尼 ā mǎ ní (a garment brand), azalea – 金达莱 jīn dǎ lái (a plant or bush with large flowers that may be pink, purple, white or yellow, grown in a pot or in a garden) з корейської [171].

Частина запозичень співвідносна із різними періодами в історії китайського суспільства та китайської мови. Також запозичення можна приблизно розподілити за тематичною належністю та доволі широкими предметними сферами. У вузькій предметній співвіднесеності запозичень помітні процеси архаїзації та конкурентності.

Отже, стежка засвоєння англійського запозичення лексикою китайської мови провадить до різноманітних перетворень звукового, образно-графічного та смислового аспектів відповідної одиниці у новому середовищі її засвоєння. Вивчення пріоритетів у шляхах входження англіцизмів до китайського лексикону можливе у рамках Фрегеанської парадигми, де сторонам трикутника приписують відповідні фонетичні, графічні чи сигніфікативні значеннєвості, а сценарії запозичальності можуть залучати не лише одну, але також і будь-які дві чи й усі три із цих характеристик.

Розпочнемо опис типів числення англійських запозичень з фонетичних запозичень. Адже звукове засвоєння неодмінно є пріоритетом міжмовної взаємодії, яка й призводить до лексичного запозичення.

3.2.1. Принципи звукового запозичення

Чужий концепт може входити до цільового середовища через намагання відобразити його звукову оболонку з мови-джерела зверненням до ідентичного чи в міру подібного звучання запозиченої лексеми у цільовій мові.

Транслітераційна техніка не позбавлена прагматичних невідповідностей або й недоліків. Одне з поверхневих критичних зауважень торкається того факту, що результати запозичення зводяться лише до огрубленого

приближення оригінального звучання, оскільки китайські знаки не були створені для передачі звуку. Така ситуація спричинена недостатністю чуттєвої межі безпосередніх складових, які були б необхідними для тонкого остаточного настроювання фонетичної репліки оригіналу.

Хронологічно, найраніша група таких запозичень припадає на релігійну термінологію. Показово, що тут фонетична лабільність не виключає варіативності звукової передачі лексеми при єдиності її графічного зображення. Порівн. англ. *Amen* та кит. *a-men* або ж *a-mən*, англ. *Satan* та кит. *sa-dan* чи й *sa-tan*, англ. *Judas* та кит. *you-da* або ж *iau-ta*.

Показово, що на письмі таким парам відповідає єдине ієрогліфічне представлення, відповідно Amen 阿门 āmén; Satan 撒旦 sādàn; Judas 犹大 yóudà.

Більше того, з огляду на відмінності у вимові, які склалися між різними діалектами, звуковий ефект щодо близькості запозичення до першотвору який виникає в одному діалекті, може не мати місці в іншому.

Також помітний ще один недолік. Оскільки кожен китайський символ повинен репрезентувати значення у лексичній системі, транслітероване запозичення щодо семантики не відзначається значимістю. Проте іноді ієрогліф, який нібито мав бути звичною звуковою імітацією англійської лексеми, виявляється омонімічним до ієрогліфа, який передає значення, що не має семантично нічого спільного із цим запозиченням. Таке запозичення повинно вимовлятися як звичайна послідовність звуків безвідносно до ймовірного значення ієрогліфа. Іноді, справді, ієрогліфи, які передають фонетичне значення, мають доволі специфічне, навіть грайливе смислове прочитання, яке, наче навмисно, виявляє смисловий збіг із значенням запозичення. Хоча за своєю суттю фонетичні запозичення суперечать внутрішньо іманентній характеристиці китайської системи письма, у якій ми звично, бачачи ієрогліфи, вже знаємо їхні значення. Тому фонетичні запозичення можуть виявитися доволі помилковими для китайських мовців [135; 327]. Для прикладу, у відомому романі *The Teahouse* (茶馆 cháguǎn)

Lao Ci (Lao She), транслітерація запозичення 'trust' як 托拉斯 (tuōlāsī) була неправильно витлумачена як 'drag in and pull in, tear into two if not obedient', що, відповідно, китайською 拖进来 tuōjìnlái 拉进来 lājìnlái 不听话就撕成两半 bù tīnghuàjiùsīchénɡliǎngbàn.

Фонетичні запозичення рідко виступають поодинокі. Частіше поряд із фонетичним запозиченням виникає повнозначна асоціація. Отже, транслітерація ускладнюється наявністю семантичного елемента.

Лексеми першого типу набувають у мові-реципієнті певної форми, у межах якої ієрогліфи при прочитанні наближаються або й збігаються із відповідною звуковою оболонкою. Ці графічні символи у китайській мові виявляються здебільшого фонетичними знаками, які не залежать від першопочаткового значення, напр., англійські bus, bye-bye, brandy, carnival, clone, disco, Disney, gene, punk, shampoo, model, sofa, cola, передаються китайською мовою як 巴士 bāshì, 拜拜 baibai, 白兰地 bai lan di, 嘉年华 jia nian hua, 克隆 ke long, 迪斯科 di si ke, 迪斯尼 di si ni, 基因 ji yin, 朋克 peng ke, 香波 xiang bo, 模特 mo te, 沙发 sha fa, 可乐 ke le, відповідно, забезпечуючи доволі близьку, але все ж неточну передачу фонології оригіналу.

Зрозуміло, що принцип приблизного звукового відображення при транслітерації відкритий до непорозумінь щодо семантики першотвору, як у випадку з інвективом Goddamn 该死的 gāi sǐ de (досл. go die) / 扑街 pukai (кантонське, досл. fall to the ground on street).

Фонетичні запозичення засвоюються у вигляді, коли форма північної говірки китайської мови, тобто форма так званої мандаринської мови, подає вимову запозичення, яка подібна до вимови у мові-донорі. Однак можливі також і певні значеннєві асоціації до цієї форми. Приміром, транспортний засіб, позначений англійським іменником bus, у Китаї отримує ономасіологічний спосіб передачі у розгорненні 'gōng-gòng-qì-chē 公共汽车', яке передається чотирма ієрогліфами. Зрозуміло, що поняттєве тут запозичення з англійської мови отримує семантичний переклад у

сприймаючій його китайській мові. Проте це поняття також запозичувалося й фонетично як *'bā-shì 巴士'*. Першопочатково це фонетичне запозичення було властиве кантонському діалекту китайської мови у Гонконгу. Тепер форми *'bashi'* та *'gong gong qiche'* побутують на усій території Китаю. Цікаво, що *'bashi'* як двоієрогліфне позначення має усічену форму *'ba'*. У контексті типологічного порівняння з англійською мовою така усічена форма статусно нагадує складову частину композита. Проте за певних перетворень цей коституент можна прирівняти й до суфіксоїда. Адже він фігурує уже у таких еквіфінальних побудовах як *'daba' 大巴.*, що має значення *'a large bus'*, а також *'zhong ba'...* 中巴., у значенні *'a middle-size bus'* чи навіть *'xiaoba' 小巴.*, відповідно, *'a mini bus'*.

Фонетичним запозиченням, відомим під назвою транслітерацій, властива фонематична схожість із прототипом у мові-донорі. Таке транслітероване запозичення використовується у якнайточніше озвученій репліці відповідного лексифікатора. У намаганні досягти подібного засвоєння лексифікована мова іноді витворювала для запозичених силаб цілковито нові графічні символи, як-от 咖啡 (*kāfēi*) для позначення запозиченої лексеми *coffee* та 檸檬 (*níngméng*) на позначення лексеми *lemon*. Іноді ж ієрогліфи обрані для передачі звучання цих силаб у донорній мові зазнають десемантизації першопочаткового смислу (втрати значення). Для прикладу, ієрогліфи 巧克力 (*qiǎo kèlì*), будучи випадковими щодо відповідних значень, а саме *'opportunity, be able to, power'*, у сценарії лексичного контакту мали за основну мету передачу звукової сторони поняття *'chocolate'*. Ці три морфеми у поєднанні омонімізувалися із своїми повнозначними ізольованими виявами, а саме 巧, *qiǎo*, досл. *skilful*, 克, *kè*, досл. *restrain*, та 力, *lì*, досл. *power, strength*. Поєднане ж вживання даних лексем позбавлене цих буквальних значень.

Фонетичні запозичення часто були наслідком безпосереднього мовного контакту. Проте чимало з них, а можливо й більшість, у процесі свого

засвоєння поступаються місцем семантичним запозиченням на тій підставі, що китайські ієрогліфи у своїй основі значущі знаки й ніби спеціально зорієнтовані на передачу значення. Ті фонетичні запозичення з англійської мови, яким судилося зберегтися у англо-китайських контактах, могли отримувати посилення експресивності завдяки додатковим фонетичним ознакам.

Коли один або більше ієрогліфів використовуються як позбавлені значення силаби з метою передачі звучання донорного слова, відбувається повна транслітерація: sofa 沙发 shāfā (досл. sand-send), cheese 芝士 zhīshì, (досл. seed-person). У частині таких випадків ієрогліфи, що передають фонетичні запозичення, позбавлені автосемантичності, напр. curry, 咖喱, kālǐ; morphine, 吗啡, mǎfēi. У таких випадках ієрогліфи втрачають своє споконвічне значення та стають звичайними фонетичними знаками аби лише позначити чужомовне звучання або ж створюються для реалізації такої фонематичної функції, як в останніх двох випадках. Зазвичай такі запозичення складають неподільну одноморфемну одиницю. Як у випадку з 阿司匹林 (āsīpílin), де лексема в англійській мові має триморфемну структуру, хоча запозичення передається чотирма ієрогліфами, проте однією далі неподільною формою.

Фонетичні запозичення, а також усі інші типи запозичень з відповідною формульною нотацією після прикладу, розміщено у додатку Б.

3.2.1.1. Фонетико-семантичні запозичення.

Китайський ієрогліф не є лише мінімальною комбінацією звучання та значення. До цих двох сутностей додається чинник форми. При засвоєнні запозичень нерідко більш прийнятним міг би бути простий переклад значення. Але ж тоді втрачається іншомовний колорит такої лексеми. Найкраще щоб запозиченню підлягали усі елементи лексеми, як наприклад coca-cola 可口可乐 (kěkǒukělè, досл. 可口 kěkǒu good, 可乐 kělè taste-happy).

Деякі дослідники називають такі одиниці 'гібридними словами' [277]. Подібно ж марка автомобіля BMW передається в ієрогліфічній нотації 宝马, баома, у буквальному тлумаченні 'precious-horse'. Іноді такі утвори вважають семантико-фонетичними гібридами. Використовують також термін "фоно-семантичне підлаштовування" (phono-semantic matching) [388].

Фоно-семантичне запозичення стосується ситуації, коли ієрогліфічна передача запозичення торкається звукової та значеннєвої сторін донорного слова. Тоді запозичена одиниця краще відповідає первинному стимулу запозичення з мови-джерела, як-от Benz (奔驰 bēnchí досл. run - quickly - speed), bandage (绷带 bēngdài досл. Stretch - tight - belt), pump (泵 bèng досл. water machine), cooloe (苦力 kǔlì досл. hard - power), hacker (黑客 hēikè досл., black - visitor), sunburn (晒斑 shàibān досл. shine - spot), vitamin (维他命 wéitāmìng досл. maintain-it-life), utopia (乌托邦 wūtuōbāng досл. crow-hold-country), hippies (嬉皮士 xīpíshì досл. play-skin-person), opium (鸦片 yāpiàn досл. crow-piece), pudding (布丁, bùdīng, досл. cloth - man/fourth).

Запозичення цього типу іноді називають доскональними запозиченнями або ж фонетико-семантичними запозиченнями. Цей тип запозичень вважають таким, що відображає найкращу стратегію уведення англійських запозичень до китайської мови.

Фонетико-семантичні запозичення гібридні. Гібридними є слова, які адаптовані у сприймаючій китайській мові з англійської мови, вдаючись до поєднання різних традицій. Такі англіцизми являють собою поєднання фонетичного запозичення та кальки (loan translation). Звичним способом тут буде вдатися до ієрогліфів, які не позначають значення, аби наслідувати фонематичну оболонку англійських слів, а тоді додати ще певний ієрогліф у кінці таких слів, з метою позначення певної варіативності.

У запозиченнях цього типу фонематичні та семантичні компоненти є двома окремими частинами. Це робить їх відмінними від фонетичних

запозичень із семантичними асоціаціями, у яких фонемно пристосована форма подвійно передає фонематичну схожість та значеннєві зв'язки.

У таких гібридних запозиченнях після фонематичної транслітерації запозичення додають (у теорії мовних контактів – "вставляють") китайську морфему, яка вказує на семантичну категорію запозичення та полегшує його сприйняття у донорній мові. Приміром, англ. AIDS (назва хвороби) та bowling (назва гри з м'ячем) запозичені до китайської мови, відповідно, як *ai-zi-bing*, 艾滋病 досл. love-generate-disease, та *bao-ling-qiu*,... 保齡球... досл. protect-ball-game. Елементи 病 *bing* (disease) та 球 *qiu* (game) додані до фонематичних відповідників форми із мови-джерела, вказують семантико-категорійну приналежність запозичення.

Гібридні запозичення, які поєднують фонетичний принцип із семантичним, можуть теж утворюватись у спосіб, коли форма із мови-донора частково транслітерується, а частково передається поморфемним перекладом. Приміром, англ. Barbie Doll (торгова марка ляльки) увійшла до мандаринської як *ba-bi wa-wa* (palm-tree-compare-doll). Перша частина утвору "Barbie" пристосована до мови-запозичальниці фонематичною транскрипцією, що дає послідовність "bar-bie", друга ж частина "doll" являє собою перекладний еквівалент "wa-wa". Іноді застосовують поморфемний переклад та додавання семантичного індикатора.

У багатьох випадках лексема-екзотизм із донорної мови (зрозуміло – з погляду мови-запозичальниці) може запозичуватися кількома способами. Внаслідок цього виникає явище множинності копіювання. Наприклад, англ. UFO може відповідати китайському 幽浮, *you fu*, та 不明飞行物 *bùmíngfēixíngwù*, у перекладі 'the unknown (unidentified) flying object' або ж одомашненому китайському 飞碟 *fēidié*, досл. a flying saucer. Множинність результатів запозичення властива засвоєнню англійських наукових термінів, як-от англ. trinitrotoluene проникало до китайської мови фонетично як 梯恩梯, *tī en tī* або ж як 三硝基甲苯 $C_6H_2CH_3(NO_2)_3$, (*sānxiāojījiǎběn*), поєднуючи

ієрогліфічну та хімічно-символьну нотації, або ж навіть через одомашнений варіант 黄色炸药, (huángsèzhà yào, досл. yellow dynamite). Подібним чином, англ. SARS може передаватися у китайській мові фонетичним запозиченням 萨斯, sa si або ж лише описово 严重急性呼吸综合症 (yánzhòngjíxìnghūxīzōnghézhèng) 'severe acute respiratory syndrome' чи зрештою також як 非典 fēidiǎn /非典型性肺炎 fēi diǎn xíng xìng fèi yán fēidiǎnxíngxìngfèiyán 'atypical pneumonia'. Множинність контакту додатково посилена засвідченими у китайській мові англійськими скороченнями або ж буквальними репліками, як-от англ. e-mail, кит. 伊妹儿, yī mèi, чи, відповідно – 电子邮件 diànzǐyóujiàn /电邮 diànyóu 'електронна' чи навіть 'електрична' пошта. Можливе також чужорідне англійське вкраплення e-mail/email до системи китайського тексту

Should you email her a thank you letter or wait a week to print and send it in the mail?

是通过 email 发送感谢信还是一周后打印邮寄给她呢?

shì tōng guò email fā sòng gǎn xiè xìn hái shì yī zhōu hòu dǎ yìn yóu jì gěi tā ne?...

Китайських відповідників немає у випадку усталених інтернаціоналізмів. Наприклад, англійське CEO засвоєне у китайській мові як розгорнення у 'chief executive officer' або ж таки залишається як CEO. Підказаними англійською мовою є засвоєні у китайській мові окремі інтернаціоналізми, такі як назви продуктів споживання, напр. hotdog règǒu 热狗.

Фонетичні запозичення із категоризатором. Супровідною ознакою транслітерації при засвоєнні англійських запозичень у китайській мові є препозиційний чи постпозиційний категоризатор, відповідно P+L та L+P. Таким випадкам іноді теж приписують статус гібридів. У працях Ф. Масіні термін "гібрид" використовується для позначення запозичень, які складаються із фонетичного запозичення слова із мови-донора та

автохтонного елемента, звичайно вживаного для позначення семантичної категорії слова [262].

(马西尼); [Huang, Heqing translator (黄河清). *The Formation of Modern Chinese Lexicon and its Evolution toward a National language: The period from 1840 to 1898. 现代汉语词汇的形成 1840-1898. Chinese Dictionary Press 汉语大词典出版社. Shanghai, 1997].*

Запозичення цього типу є фонематичними кальками. Е. Гауген увів термін "гібрид" у широкому сенсі: "гібрид іноді використовують у сенсі запозиченого змішування основ (loan blend) [190, с. 214]. Для більшої чіткості запозичені лексеми з англійської мови за цим принципом у китайській мові називатимемо фонетичними знаками із ярликом. За умови, коли транслітерована частина не є достатньо повнозначна або ж є надто коротка, чи у випадку лише одного ієрогліфа, ярлик часто додають аби позначити категорію лексеми або утримати рівновагу у вимові слова. Ярлик може з'явитися перед транслітерованим фрагментом, напр. bar 酒吧 jǐǔ'bā (досл. alcohol-crackling), а також tart 蛋挞 dàntà (досл. egg-whip), проте у більшості випадків ярлик слідує за транслітерацією, як-от beer 啤酒 pǐjiǔ (досл. Give; alcohol), truck 卡车 kǎchē (toll gate; vehicle), card 卡片 kǎpiàn (досл. block-piece), motorcycle 摩托车 mótuōchē (досл. rub-hold-vehicle), disco 迪斯科舞 dísīkēwǔ (досл. flavor-this-science-dance).

Китайська мова надає перевагу словам, які складаються з двох ієрогліфів. Ієрогліф, який припадає на ярлик, в односилабній запозиченій лексемі несе на собі подвійне навантаження – виявити значення лексеми та забезпечити її бінарну просодіку. У таких утворах ярлик відзначається стійкістю, на противагу запозиченню із більшою кількістю складів, де такий ярлик, за умови усталеності значення, часто губиться. Отже, bowling (保齡球, bǎolíngqiú досл. keep-age-ball) перетворюється у 保齡 bǎolíng (досл. keep-age), а champagne, яке є запозиченням із трьох ієрогліфів, – 香槟酒 xiāngbīnjiǔ,

досл. 香 xiāng sweet 槟 bīn, smelling, 酒 jiǔ, alcohol скорочується до 香槟 xiāngbīn. У цьому випадку гібридне запозичення стає чисто фонетичним запозиченням.

Категоризатор може також брати участь у виявах гіпо-гіперонімічної співвіднесеності, яка виникає у процесі засвоєння запозичень. Наприклад, 吉普车 jīpuche, де окрім гіпоніма 'jeep', переданого першими двома ієрогліфами, запозичення також включає гіперонім 车 che, досл. car, automobile. Подібним чином виглядає засвоєння англійського іменника sardine 沙丁鱼 shadingyu, де перші два ієрогліфи відповідають фонетичному запозиченню 'sardine', а третій – 鱼 yu відповідає гіперонімному терміну 'fish'. Порівн., також, використання родових термінів clock, ice and wine у запозичених Big Ben, 大笨钟 dà bèn zhōng, досл. 大 dà big, 笨 bèn dull, 钟 zhōng clock; ice-cream 冰激凌 bīng jī líng, 冰 bīng ice; 激 jī exciting, 凌 líng thick ice, та Champagne 香槟酒 xiāng bīn jiǔ, 香 xiāng fragrant, 槟 bīn kind of plant, 酒 jiǔ alcohol.

Функціонування гіперонімного терміна у запозиченні деколи отримує додаткову мотивацію. У таких випадках ієрогліф на позначення родового поняття, навпаки – не скорочується. Без гіперонімної інтерпретації зрозумілість запозичення була б проблемною. Наприклад Dowling (paper) як запозичення у китайській мові буде зрозуміле лише при наявності третього конститuenta: 道林纸 dàolínzhǐ. У самому ж англійському варіанті назви цього продукту гіперонімічний термін часто відсутній.

У китайській мові помітна ще одна група фонетичних запозичень з ярликом з англійської мови, які звично не вважають запозиченнями. Принаймні таке твердження випливає із 5-го видання Contemporary Chinese Dictionary (CCD5) [419]. Ця ситуація виникає при міцній встановленості фонетичного запозичення. Тоді таке запозичення, ймовірно може морфологізуватися з метою участі у формуванні нових слів, як у випадку 大

巴 dàbā (big bus), 中巴 zhōngbā (bus of medium size), 小巴 xiǎobā (mini-bus), а також 沙发床 shāfāchuáng (soft bed), 沙发罩 shāfāzhào (sofa cover), у яких 巴 bā походить від фонетичного запозичення 巴士 bāshì (bus), а 沙发 shāfā, відповідно, від іменника “sofa”. Це саме стосується групи семантичних запозичень з ярликом (S+L/ L+S), а також групи лексичних запозичень з ярликом (G+L/ L+G). Цей останній тип розглянемо згодом.

Запозичення-стягнення двох основ (S+P/ P+S). Цю категорію запозичень виділяв Е. Гауген [190], але вони відсутні у Ф. Масіні [262]. Запозичення у цій групі, а також фонетико-семантичні запозичення належать до збіжної частини фонетичних та семантичних запозичень. Відмінні від фонетико-семантичних запозичень, які є поєднанням фонетичного та семантичного запозичень одночасно, запозичення-стягнення стосуються формування запозичень, які складаються із морфем фонетичного запозичення, поєднаної із морфемою семантичного запозичення в їхніх обох можливих послідовностях.

Природним виглядає слідування морфем семантичного запозичення за морфемою фонетичного запозичення (Ph+Sem). Наприклад, 米老鼠 mǐlǎoshǔ (Mickey Mouse) (P+S), 华尔街 huáěrjiē (Wall Street) (P+S), 特洛伊木马 tèluòyīmùmǎ (Trojan horse) (P+S), 因特网 yīntèwǎng Internet (досл. reason-special-net) (P+S). Послідовність обох елементів може бути протилежною, тобто за морфемою семантичного запозичення може слідувати фонетичний елемент (S+P): 作秀 zuòxiù (make show) (S+P), 多媒体(duōméitǐ) multimedia (досл. multi-intermediary-body) (S+P), 冰淇淋 bīngqílíng ice-cream (冰激凌 bīngjīlíng), devoid of any meanings singly, (S+P), 毫巴 háobā millibar (a unit for measuring air pressure, досл. milli, tail – 毫 háo milli, 巴 bā tail) (S+P).

3.2.2. Принципи семантичного запозичення

Імплікованим семантичним запозиченням є слово чи фраза, які уведені до китайської мови на підставі морфологічної чи синтаксичної структури

донорної моделі. Семантичне запозичення відрізняється від перекладу чи слова на позначення чужого концепту у тому, що воно схоже морфологічно та синтаксично на слово у мові-донорі. Отже, 在线 zàixiàn (online, on-line) є семантичним запозиченням, а 上网 shàngwǎng (досл. to upward-net) не є ним; 赛车 sàichē (racing car, досл. race-vehicle) є семантичним запозиченням, а 跑车 pǎochē (roadster, досл. running-vehicle) не є; 不明飞行物 bùmíngfēixíngwù (UFO, unidentified flying object, досл. 不明 bùmíng unidentified, 飞行 fēixíng flying, 物 wù object) є семантичним запозиченням, а 飞碟 fēidì (UFO, досл. flying disc) не є таким.

Семантичні запозичення охоплюють три групи випадків. Перша з них – це описані вище фонетико-семантичні запозичення. Інші дві – це кальки (С), та семантичні групи з біркою-категоризатором (S+L/ L+S).

Лексичні запозичення могли позначати незвичні для китайської культури продукти предмети, продукти, плоди тощо. Приєднаний у такому випадку категоризатор був категоризатором загальної віднесеності. 洋 yáng Запозичення у мовній свідомості часто позначали щось незвичне, навіть якщо воно й було подібне до чогось свого. Воно й надходило здалеку, з-за моря. Для цього добре надавався ієрогліф 洋 Yáng, досл. vast sea, ocean. Згодом було можливе переосмислення значення у behind the sea, western. Тому 大洋 dà yáng досл. western money (гроші, які карбували у Великій Британії). Порівн. 洋务运动 yángwù yùndòng, westernization movement, досл. 洋 western affairs, 运动 yùndòng movement. Дещо складніший внесок цього ієрогліфа у значення фрази 出洋相 chūyángxiàng, досл. [to make a fool of oneself]. Коли китайські бюрократи потрапляли на захід через свою невідповідність вони висловлювали дивні чи кумедні думки. А висловлювали їх далеко, "за морем". Оскільки запозичуване може бути подібним до свого власного, логічною називальною тактикою можна вважати називання запозиченого тією самою назвою, якою називають своє власне, лише з розрізняльним

ієрогліфом на позначення чужого, Напр. 洋货 yáng huò, досл. foreign goods [заморські товари], 洋車 yáng chē foreign vehicle, rickshaw (вживання 車 замість спрощеного 车 вказує на архаїчність цієї номінації та засобу транспорту, який позначений нею).

Подібна техніка доместикації могла торкатися перекладних англіцизмів, напр. cement 洋灰, yánghuī, досл. foreign ash; kerosene 洋油, yángyóu, досл. foreign / imported oil; onion 洋葱, yáng cōng, досл. foreign scallion; shallot; matches 洋火 yánghuǒ, досл. foreign fire. Сюди теж могли входити понятійні запозичення не обов'язково з англійської мови, напр. doll 洋娃娃, wáwá, досл. foreign Chinese toy (doll); balcony 阳台, yángtái досл. foreign platform. Порівн., також, 洋房, yángfáng foreign-style house, western style dwelling (house); також 洋房子, досл. foreign-style house; 洋房间, досл. foreign-style room.

Семантичні запозичення часто замінювали транслітерацію. Ця тенденція має свою причину. Багато випадків транслітерації у китайській мові спричиняють перешкоди у щоденному спілкуванні через різні способи передачі одного і того самого запозичення. З огляду на це необхідно уніфікувати та уодноріднити різноманітні транслітерації. Або ж такі транслітерації необхідно замінити семантичними запозиченнями. Семантичні запозичення у мандаринській мові розуміють як yì-yì-cí 意译词 (meaning-translation-word). Це слова, які сприйняв лексикон за значенням, радше ніж за вимовою.

Вони поділяються на дві підгрупи методом створення форми у мандаринській мові. Одна група – це морфемні переклади. У них запозичена форма походить від поморфемного дослівного перекладу форми у мові джерелі, напр. англ. download відповідає кит. 下载 xià-zài, досл. down load. Цей принцип навіть зберігається під час засвоєння структурно складніших акронімних концептів мови-джерела, напр. англ. Ebay та кит. 电子湾 diàn-zǐ-wān (electronics-bay). Теж, відповідно, англ. FedEx та кит. 联邦快递 lián-bāng kuài-dì

(federal-express) або ж англ. Microsoft, що відповідає кит. 微软 wei-ruan (small soft).

Інший метод засвоєння запозичення ближчий до цілісного перекладу. Тут запозичення переформовується у спосіб, що має на меті вловити вирізняльні риси або функції чужого об'єкта чи концепту. Проте тут не йдеться про морфемні відповідності у двох мовах, що взаємодіють. Приміром, дві раніше автономні лексеми китайської мови 电 diàn (electric) та 脑 nǎo (brain) можуть поєднатися для утворення нової лексеми, яка має референтом 'computer'. Вдаючись до цього методу мовці намагаються відобразити найхарактернішу рису засвоюваного концепту. Ця ситуація видається досить поширеною при запозиченні торгових знаків, напр. англ. *Sprite*, кит. 雪碧 xue-bi, 'snow-green jade', а брендова назва шампуню англ. *Rejoice* у видозмінену до кит. 飘柔 piāoróu. У цій назві відображена функція цього продукту – зробити волосся достатньо м'яким, щоби воно розвівалося на вітрі, порівн. piāoróu 飘柔 (float-soft). Схоже вирішення виявляється у пристосуванні торгової назви жувальної гумки Wrigley's, яка передається у китайській мові як 绿箭 lǜjiàn, досл. green-arrow. Ці два останні приклади наведено також у [267, с. 31].

Кальки та перекладні запозичення. Калька є терміном з французької мови. Вона позначає копію. Згідно з Е. Гаугеном кальку слід вважати просто перекладом чи запозичальним пересувом [190, с. 210–231]. Калька чи запозичальний переклад полягає у запозиченні слова чи фрази з однієї мови до іншої. Лексеми, які властиві мові-запозичальниці, семантично припасовуються до конкретних одиниць мови-джерела, або, інакше кажучи, кожен конститuent запозичення є буквальним перекладом відповідника із мови-донора, напр. 网络电话 wǎngluòdiànhuà netphone (досл. 网络 wǎngluò net, 电话 diànhuà phone), 白领 bái lǐng white collar (досл. 白 bái...white. 领 lǐng collar), 超人 chāorén superman (досл. 超 chāo super, 人 rén people), 键盘 j

iànpán keyboard (досл. 键 jiàn key, 盘 pán plate), 泡沫经济 pàomòjīngjì bubble economy (досл. 泡沫 pàomò bubble, 经济 jīngjì economy).

3.2.3. Принципи графемного запозичення.

Третім підходом до присвоєння запозичень у мандаринській мові є пряме прийняття письмової (графічної) форми з мови-джерела. Такі запозичення називаються графічними. Багато дослідників відзначають, що такі запозичення надходять з японської мови. Оскільки японська писемність мала в основі китайські ієрогліфи, запозичення надходили безпосередньо з японської мови у японській (точніше, давньокитайській) орфографії, але у китайській вимові, як-от 'bungaku', на письмі 文学, що означає literature.

Хоча японська мова припинила бути основним посередником західного впливу на Китай після 1940-их рр., окремі лексеми-запозичення продовжували проникати до китайської мови у такий спосіб. Сьогоднішні лексичні контакти між китайською та японською мовами торкаються головно сфери економічної діяльності, а саме проникнення численних назв компаній та брендів продукції. Приміром, Honda, марка автомобіля, зберігає написання мови оригіналу 本田, але отримує змінене прочитання ben-tian, досл. root-field. Така сама природа запозичення бренду виробника електроніки Toshiba – 东芝 dong-zhi, досл. east-sesame. Також частково графічними за своєю природою є нечисленні випадки збереження референційної графічності. Yip 1993 [374, с. 261–291] наводить лише декілька таких прикладів : 'T-square' dīngzìchǐ 丁字尺, 'the Cross' shízìjià 十字架 та 'Z-shaped' або ще 'zigzag' zhīzìxíng 之字形. Також до графічних запозичень слід віднести акронімні вклинення, які функціонують у підкультурі інтернет спілкування, як-от "WB", тобто "welcome back," "TNX" чи "thanks," "UnPC" або "Unpolitically Correct" [242 с. 337 –42]; "OIC," from English "Oh, I see" або ж "574839" Chinese homophone *woqishi bu xiang zou*, or "In fact I don't want to leave" [110,

с. 543]). Про англізацію китайської мови інтернет-спілкування та сфери ІТ див. у [102; 169; 170; 380]. Тематика китайської лексики інтернету привернула увагу українських китаїстів [40; 45; 9]. Про динаміку англословної інноваційної логосфери комп'ютерного буття див. [55].

Значно чисельнішим у цьому типі є відкритий список графічних, до речі нерідко – інтернаціоналізмів, акронімів, писаних латинською абеткою, які увійшли з англійської мови впродовж останнього півстоліття, напр. CD, DV (вимовляються літерами) або ж GMAT чи TOFEL (вимовляються слівно). Таких інституційних англіцизмів справді чимало. Лише з метою ілюстрації наведемо ATM (Automated Teller Machine), BBS (Bulletin Board System); CD (Compact Disk), DIY (Do It Yourself), IQ (Intelligence Quotient), MBA (Master of Business and Management), SIM (Subscriber Identification Module). Окремі з них контекстуалізуються у відповідних розгорнутих формулюваннях також і китайською мовою, наприклад WTO – 世界贸易组织 [shijiemaoyizuzhi], CBD – 中央商务区 [zhongyangshangwuqu], GDP – 国内生产总值 [guoneishengchanzongzhi], CEO – 执行总裁 [zhixingzongcai].

Латинські літери у складі акронімів є одним із виявів латинзації як запровадження спорадичного використання латинського алфавіту до ієрогліфічної нотації [275, с. 257–263; порівн., також, 54; 302; 186; 336; 379; 384; 385].

Графічні англіцизми у китайській мові можуть зазнавати навіяних китайською мовою перетворень, які відбуваються, проте, у латинському написанні. Наприклад, Thx < Thanks, A.T. < auntie, DBB < baby (як форма звертання до дівчини). Можливі також марковані китайським узусом словозначення, як у випадку з іменником clubbing 'ходіння по клубах' – ідіоматизація словозначення виникла у Гонконгу в епоху інтернет-клубів. Інший випадок ефекту китайської колоритності – у аграматичному вживанні множини іменника з атрибутивним визначником 'best friend' (контекстуально, 'любі друзі', оточення).

Хоча більшість таких випадків, за наявними у літературі підрахунками приблизно у кількості декількох десятків одиниць, не виявляє жодної модифікації застиглого англійського запозичення: Cake Core, Open diary, Team, Band, Lesbian, як-от M CAKE 目前已在上海、北京、杭州和苏州地区分别建立了独立的生产加工工厂. [M CAKE has established independent production and processing platform in Shanghai, Beijing, Hangzhou and Suzhou] <https://baike.baidu.com/item/MCAKE/1519252?fr=aladdin>; 王校长会不会 copy 他的人生? [Will President Wang copy his life?] https://tieba.baidu.com/p/6304039479?red_tag=0687818121; 你们是一个 team 的吗? 管不了了还? [Are you a team? Still can't manage it?] <https://www.bilibili.com/video/av38589492/>; 到喜欢的 band 想和他们干杯该怎么做? [What do you want to do with a band you like when you meet them?] <https://www.zhihu.com/question/268318324>; Lesbian 們期待誤會有化解的一天,期待自己可以快樂的走出衣櫃的一天。 [Lesbians are looking forward to a day of the misunderstanding is resolved and expecting a day out of the shadow] <https://www.shs.edu.tw/works/essay/2011/11/2011111509105695.pdf>; 阅读、理解与评论, 创造 101 给我上了一门综合课程 (Open diary) [Reading, understanding and commenting, creation 101 gave me a comprehensive course (open diary)] <https://www.bilibili.com/read/cv601072/>

Окрім тематично розпорошених графічних англіцизмів, випадки цього типу запозичення формують дві тематичні групи – умовно, слова, які належать до мовного етикету (Hey, Hi, Hellow, Sir, Wow! (останнє китаїзується 哇 wa головно у кінці речення), Dear me! (теж з можливим варіантом 'Wa Sai 哇塞' та лексеми тематично пов'язані із комп'ютеризацією (mail, OpenDiary, MSN, office, offline, Whatsapp, Iphone, tag, log out, можливо як парний вираз до check out). Зрозуміло, що графічні запозичення можуть мати варіативну фонетичну форму – порівн. mail та 伊妹儿 yīmèir, Bye-bye та 拜拜 bàibai, 血拼 xuèpīn та shopping.

Запозичення проникає до мови-донора у формі, яка є щонайближчою до тієї, що була у прототипі з мови-джерела. На противагу семантичним (кальки та переклади) та фонетичним (транслітерації) запозиченням графічні запозичення не визнаються важливими у міжмовних контактах. Згідно з Ф. Масіні, такі запозичення можливі лише коли мови поділяють одну і ту саму ідеографічну систему письма та коли мають міцне пряме та вільне від модифікацій фонетичними чинниками відношення між графічною та семантичною формою слів [262, с. 128].

Графічні запозичення, коли до цільової мови проникає лише форма без звучання та значення, трапляються рідко. У романі *The story of Ah Q* (阿甘正传, āgānzhèngzhuàn) відомий китайський письменник Lu Xun (鲁迅, lǔxùn) вдавався до великої літери Q латинкою щоби відобразити форму голови, до якої прикріплений хвостик свині. Таке умовне зображення сприймалося як символний портрет китайця у час перед рухом 4-го травня (1919 р). Виглядає, що цей випадок можна вважати найранішим прикладом графічного авторського запозичення до китайської мови. Правда у романі Lu Xun увів вимову цього імені Ah Q китайською – 阿桂 āguì, де досл. 阿 ā used in front of persons' given names or kinship terms to express familiarity, 桂 guì laurel). Проте китайські мовці надають перевагу вимові цієї літери саме так як в англійському алфавіті.

Повноцінне запозичення є прямою та повною копією донорного слова, яка водночас увібрала у себе усі три елементи мовного знака: звучання, значення та форму. Таке запозичення називають прямим запозиченням або перенесенням. Проте цей тип запозичення з огляду на усталені психокогнітивні чинники китайського мовного соціуму загалом не прижився у цільовій мові. Хоча під сучасну пору ця стратегія набуває дещо більшої популярності. Порівняно значна кількість літерних слів проникла до китайської мови та добре у ній закоренилася, а деякі з них почали сприймати

навіть як іманентні одиниці китайського лексикону, напр. SOS, BBC, GRE, DIY, CT, VCD, E-mail.

До графічних запозичень належатиме також збереження форманта граматичної природи з мови-джерела та долучення його до ієрогліфічної нотації у китайській мові. Найбільш вірогідним кандидатом на цю роль є формант на позначення семантики тривалості –ING. Він місткий семантично. До того ж відповідне граматичне значення з погляду типології гармонізує із природою китайської мови як "verb language". Загалом ми помітили біля десяти таких випадків. Не так вже й багато. Але це типологічно значущі випадки. Хоча, на нашу гадку, у мандаринській мові такі утвори були популярні приблизно впродовж першого десятиліття XXI ст. Зараз ці утвори не такі популярні, як раніше. Напр., 祈祷 ing, досл. praying; 恋爱 ing, lià'nài, досл. loving; 卡拉 ok ing 思考 ing, sīkǎo, досл. thinking; 更新 ing, gēngxīn, досл. updating; 写作业 ing, xiězuòyè, досл. doing homework; 钓鱼 ing, diàoyú, досл. fishing; 吃饭 ing, chī fàn, досл. having a meal; 看书 ing, kànshū, досл. reading a book; 做饭 ing, zuòfàn, досл. cooking; 上班 ing, shàngbān, досл. working; Також відомий утвір із вклиненою морфемою 卡拉 ok ing, Kara ok ing, досл. Karaokeing.

Відзначено декілька утворів із залученням агентивного суфікса -ER. Це утвори, які позначають учасників навчальних програм, що може свідчити про англізацію освіти у глобалізаційному просторі, як-от 烤鸭 er 们, kǎoyāmen, досл. IELTS takers; 托 er, tuō, досл. TOEFL taker. Ще більше про цю тенденцію свідчать випадки 飞跃 er fēiyuè на позначення студента, який виїздить навчатися за кордон, а також випадки на зразок 2015 er на позначення студента, який розпочав навчання у певному році.

У студентському середовищі помічене графічне запозичення форманта доконаності дієслівної дії –ED. Його використовують гумористично для напису на подарунку для досягнення змішаного мандаринсько-англійського

колериту – PACKED / 打包-ED. Виглядає, що можлива альтернативна форма 包装-ED. Цей okazіоналізм ґрунтується на китайських словах pack – 打包 dǎ bāo / 包装 bāo zhuāng.

3.2.3.1. Графемно-сміслові запозичення

У низці випадків запозичуються як форма, так і значення лексеми. Такий тип запозичень назвемо семантико-графічним. У цей спосіб було засвоєно більшість запозичень, які проникали через японський посередник. Приміром, англійські лексеми science, conception, antipathy, object proposition, society, gas entryway та їхні японські відповідники (тут у фонетичній нотації) kagaku, gainer, hankan, taisho, meidai, shakaigasū проникли до китайської мови, відповідно, як 科学 kēxué, 概念 gàiniàn, 反感 fǎngǎn, 对象 duìxiàng, 命题 mìngtí, 社会 shèhuì, 瓦斯 wǎsī, 手续 shǒuxù. Усі вони у свою чергу виникли у японській мові під впливом англійських відповідників. Наприклад, Economic (English) > 經濟 keizai (Japanese) > 经济 jīngjì (Chinese); Bank (English) > 银行 ginko (Japanese) > 银行 yín háng (Chinese); Democracy (English) > 民主 minshu (Japanese) > 民主 mínzǔ (Chinese); philosophy (English) > 哲学 tesugaku (Japanese) > 哲学 zhéxué (Chinese); physiology (English) > 生理学 seiri-gaku (Japanese) > 生理学 shēng lǐ xué (Chinese); phenomenon (English) > 現象 gensho (Japanese) > 现象 xiàn xiàng (Chinese). Можливі також трансмовні англо-сино-японські відповідники з хіба що легкою фонетичною адаптацією. Найпростішими претендентами тут виявляються колоквіалізми OK, thanks, please.

Графічні запозичення належать лише до одиниць цієї групи (Ф. Масіні). Дослідник звертав особливу увагу на лексичні взаємини між китайською та японською мовами та поділяв графічні запозичення з японської мови на дві підгрупи: оригінальні лексичні запозичення та повернені (returned) графічні запозичення. Оригінальні лексичні запозичення є автохтонними японськими лексемами, напр. 会社 huìshè (company, досл. conference-agency) та 新闻

xīnwén (news, досл. new-hearing). Повернені лексичні запозичення колись давно зустрічались у текстах класичною (старою) китайською мовою, але їхні значення у японській мові згодом змінилися, як-от R 大学 dàxué (university, досл. big-study) та 天下 tiānxià (world, досл. sky-under).

Деякі семантико-графічні запозичення, такі як знаки та символи, можна з легкістю прийняти за споконвічні слова. Тому, на жаль, їх оминула увага дослідників. Тут типовим прикладом можна навести арабські цифри. Динаміка англомовної інноваційної логосфери комп'ютерного буття Це яскравий приклад запозичення графічної форми та значення із зміненою вимовою залежно від мови проникнення.

Окремі англійські літери вимовляються в китайській мові у певних контекстах трохи інакше порівняно з тим, як вони вимовляються в англійській мові. Приміром, у грі в карти масть Jack (укр. валет) часто вимовляють як 尖 jiān (досл. sharp) або ж 勾 gōu (досл. hook), карту ж Queen (укр. дама) – 圈 quān (досл. circle) чи 皮蛋 pídàn (досл. egg). А літеру X, наприклад у Windows XP часто вимовляють як 叉 chā (досл. cross). Теж номерні знаки автомобілів, які розпочинаються на 京 (jīng) J, 京 jīng, які часто зустрічаються у Пекіні, вимовляють як 京勾 jīnggōu. Можливо, 勾 gōu (досл. hook) легше вимовити аніж англійське “J”, та й отримане внаслідок цього звучання голосніше.

Іноді елементи копійованого запозичення натрапляють на форму чи звучання, але не на значення. Наприклад, коли китайська мова запозичує англійські літери для відображення форми певного предмета, отримуємо V 字 领 zìlǐng (досл.字 zì word, 领 lǐng collar), T 型台 xíngtái (досл.型 xíng type, 台 tái stage), U 盘 pán (досл.盘 pán disc), S 钩 gōu (досл.钩 gōu hook) тощо. Запозичені літери отримують таку саму вимову, як і в англійській мові. Їх використовують заради спільності позначення відповідної форми предмета.

Іноді англійські літери запозичують для передачі скорочень за китайською абеткою, напр. MM (美眉 měiméi, досл. beautiful eyebrow, на

адресу вродливої дівчини з мережі) або ж TMD (他妈的 tā mā de досл. his mother's, що є скроченою формою просторічного нецензурного висловлювання у китайській мові).

3.2.3.2. Графемні запозичення з категоризатором

Подібно до фонетичних запозичень з ярликом (P+L/ L+P) та семантичних запозичень із ярликом (S+L/ L+S), де бірка може зустрічатися у препозиції та постпозиції, категорію чи сферу приналежності запозичення можна додати до запозиченої графеми (морфеми), як-от 量贩店 liàng fān diàn (wholesale store) (G+L), 上班族 /shàng bān zú/ working class (族 zú, class/group) (L+G); PH 值 /pí eich zhí/, PH value (值 zhí досл. figure/value) (G+L), та PC 机 /pí cǐ jī/ personal computer (机 jī досл. machine) (G+L). За механізмом утворення до цього типу належатимуть, вочевидь, випадки поодиноких англійських формантів -ing та -er до китайських ієрогліфних позначень, відповідно, 祈祷 ing praying, 卡拉 ok ing Karaoke (though it did list "Kara ok ing" as an alternative), 恋爱 ing liàn ài loving, 思考 ing sī kǎo thinking, 更新 ing gēng xīn updating, 写作业 ing xiě zuò yè doing homework, 钓鱼 ing diào yú fishing, 吃饭 ing chī fàn having meal, 看书 ing kàn shū reading book 做饭 ing zuò fàn cooking, 上班 ing shàng bān working та 烤鸭 er 们 kǎo yā men IELTS takers, 2013er a student who applies in 2013, someone who did something in 2013, 飞跃 er fēi yuè a participant who wishes to fly abroad for higher studies, 托 er tuō TOEFL taker.

3.3. Взаємодія чинників у запозичальності англіцизмів до китайської мови

Проведений вище аналіз вказує на те що чимало, якщо не більшість, англіцизмів прониклих до китайської мови зазнають дії різних чинників

контактування. Вони можуть бути звуковими, смисловими або й зображальними у різній конфігурації цих чинників (див. приклади нижче).

Підсумок вище наведених груп запозичень за різними вершинами трикутника Фреге (елементами мовних рівнів чи модусів мовної системи), тобто ознак, набутих запозиченнями від рефлекса у мові-донорі, відобразимо у Таблиці 1. У низці випадків один і той самий приклад запозичення суміщає виділені нами типи (Табл. 1).

Таблиця 3.

**Конституентно-рівнева взаємодія
у процесах англо-китайського копіювання**

Тип запозичення	Запозичені елементи	Умовні позначки	Приклади
Фонетичне запозичення	① фонетичне запозичення		三明治 sandwich
	② фонетико-семантичне запозичення	Фон.Сем.	可口可乐 Coca-cola
	③ фонетичне із категоризатором	Кат.+Фон./ Фон.+Кат.	Bar 酒吧 jiǔbā ; beer 啤酒 píjiǔ
	④ калька	Фон.+Сем./ Сем.+Фон.	作秀 zuòxiù make show, 奶昔 nǎixī milk shake
Семантичне запозичення	⑤ калька чи переклад	Сем.	硅谷 guīgǔ silicon valley
	⑥ семантичне запозичення із категоризатором	Сем.+Кат./ Кат.+Сем.	鼠标 shǔbiāo mouse, 视窗 shìchuāng window
Графічне запозичення	⑦ всебічне	Фон.Сем.Граф.	WTO, VCD
	⑧ графічно-семантичні запозичення	Сем.Граф.	料理 liàolǐcooking 人气 rénqì popularity
	⑨ графічно-фонетичні запозичення	Фон.Граф.	MM, RMB
	⑩ графічні запозичення із категоризатором	Граф.+Кат/ Кат.+Граф.	量贩店 liàngfàndiàn wholesale store SIM 卡 kǎ SIM card

На підставі різних конфігурацій вершин трикутника Фреге (див. рис. 1) можливе числення таких типів.

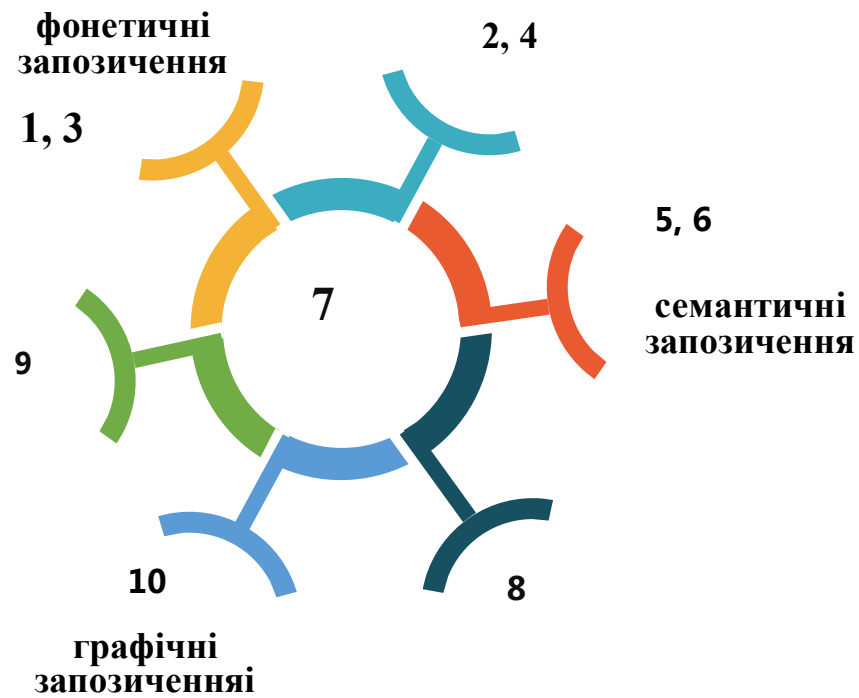


Рисунок 1. Суміщення елементів трикутника Фреге у численні англiцизмiв, якi проникли до китайської мови

За існування лексичних лакун у контактуючих мовах виникає необхідність у нових термінах для їхнього заповнення. Найлегше це завдання можуть виконати запозичення. Інколи ж з мотивів виразовості чи експресивної солідарності виявляються більш бажаними саме англомовні проникнення. Загалом, запозичення проникають до мови-джерела заради виконання референційної чи міжособистісної функції. Для утвердження себе у лексичній системі сприймаючої мови вони теж вимушені пройти через метамовний відбір.

Оскільки запозичення з англійської мови до китайської мови відображає процес контактування між аналітичною мовою та мовою ізоляційного типу, а кожна морфема у китайській мові відзначається ізоляціонізмом щодо структури та значення, входження ("мапування") декількасилабної неізоляційної структури англійської лексеми до китайського словника не можуть не бути повільним та усвідомленим процесом.

Хоча існують випадки, коли запозичуються усі три сторони донорного слова, себто звучання, значення та форма, у більшості випадків процес проникнення виявляє схильність надати перевагу одній цільовій схожості

перед двома іншими. Іноземна лексема перед остаточним засвоєнням переходить через низку відбіркового процесів, які визначають самі та й визначаються обставинами контактування.

У процесі надання фонетичної преферентності відбіркового процесу мовці спершу "вирішують" (або ж, якщо, можливо, точніше, з погляду прагматико-когнітивних чинників контактної ситуації) роблять вибір чи іншомовне слово (англіцизм) запозичуватиметься фонетично (+P чи -P). Другий крок у вибірковості полягатиме у керованій вказаними чинниками мотивації, чи слово запозичуватиметься семантично (+S). У цьому випадку китайські ієрогліфи передаватимуть своє закріплене першопочаткове значення, як у випадку 沙发 shāfā. А третій етап вибірковості полягатиме у рішення, чи запозичувати слово, можливо, графічно (+G чи -G). Зрештою, другий та третій кроки взаємозамінні, а отже у символній нотації PSG таке ж саме як PGS. Ми теж можемо скористатися тим самим прикладом для відзначення процесу вибірковості (порівн. відповідні позначення на рис. 2 та 3).

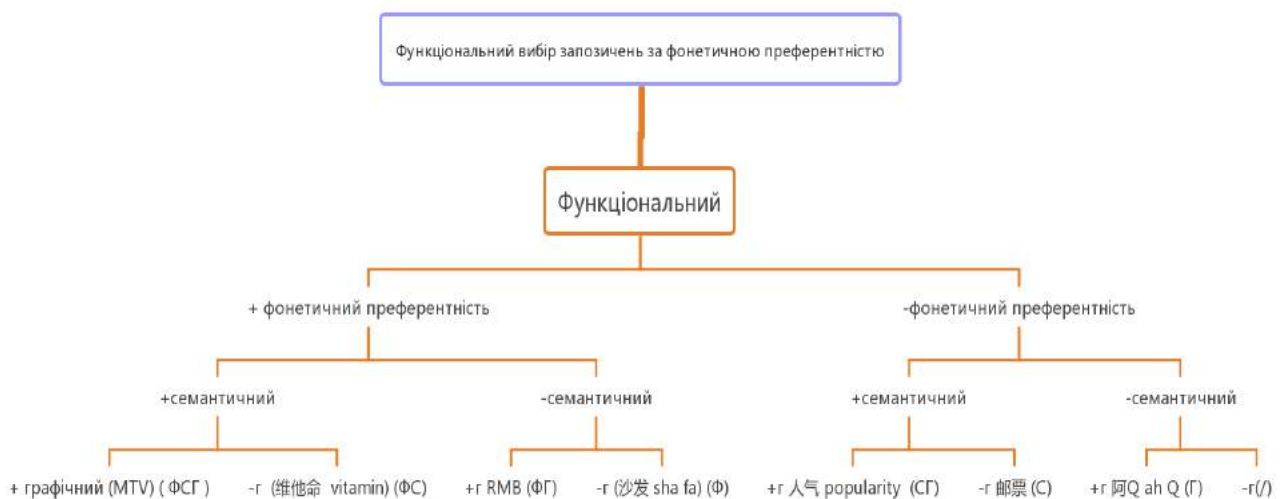


Рисунок 2. Функціональний вибір запозичень за фонетичною преферентністю

Проте значно частіше першим елементом функційного вибору повстає значеннєвий чинник. Для прикладу, елемент "new" у New Zealand засвоюється семантично як 新 xīn досл. new) (新西兰 xīnxīlán) на противагу

елементу “new” у New York, який засвоюється фонетично як 纽 nǐu (досл. pivot) (纽约 nǐuyuē). Хоча китайська мова виявляє спеціальні преференції на користь семантичних запозичень, не існує певного імперативного мотиву, який би визначав у яких випадках запозичення з мови донора засвоювати звуковим способом, а у яких засобами значеннєвого засвоєння.

Наступні пояснення справджуються лише частково. Спосіб семантичного запозичення отримує перевагу у випадку, якщо у запозичальній мові виявляється відповідний еквівалент референта запозичення, як-от The White House повстає як 白宫 báigōng (досл. 白 bái white, 宫 gōng palace). Семантичне запозичення також отримує преферентність у випадку, якщо його фонетична альтернатива задіює три чи більше ієрогліфів, наприклад Wall Street стає 街 jiē, досл. street (华尔街 huáěrjiē), а не 斯翠特 sīcuìtè досл. this-green-special). Останній варіант – чисто фонетична транслітерація.

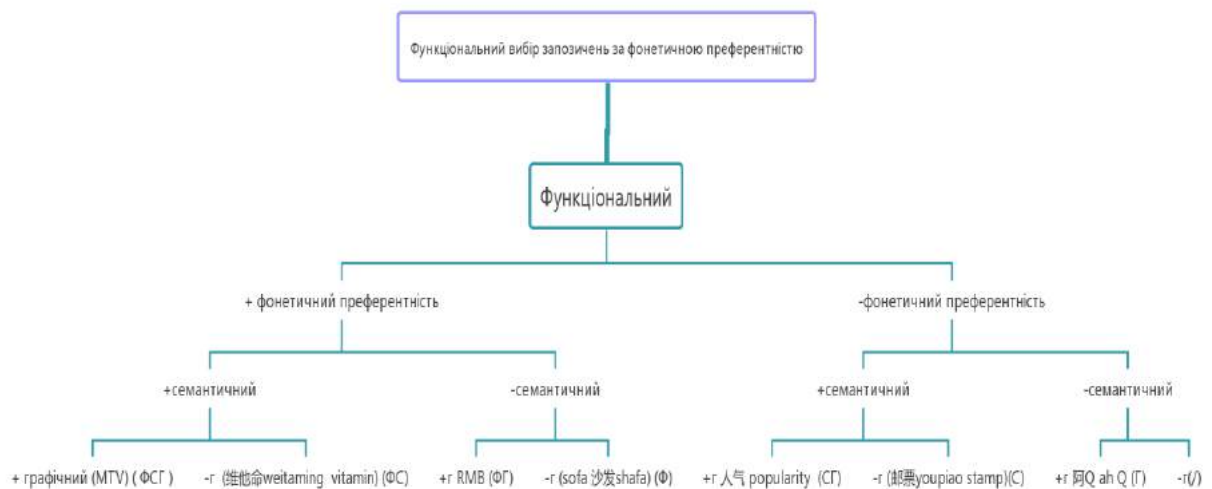


Рисунок 3. Функційний вибір запозичень за семантичною преферентністю

Загалом вибір між семантичним способом запозичення та фонетичним способом запозичення на користь одного з них (рис. 3) у дуже значній мірі довільний та спричинений конвенційними чинниками.

Графічний спосіб засвоєння лексичних запозичень притаманний не лише китайській мові. Їх знаходимо вдосталь і в англійській мові, наприклад запозичення римських цифр I, II, III, IV, V або ж окремі фраземні вклинення з

інших мов, як-от *vis-à-vis*, із підвищенням грамотності, зростанням двомовності та трансмовності (translanguaging) у Китаї та із ростом популярності комп'ютерних та мережевих технологій, графічні запозичення у формі літерних слів (абревіатур) стають все більш поширеними та популярними. Їх ми розглянемо окремо далі.

Отже, як видно на схемі, іншомовне слово (F) може запозичуватися лише фонетично (P), тільки семантично (S) або ж лише графічно (G). Перед фонетичним запозиченням повстає вибір чи засвоюватися семантично чи ні. Третій етап вибірковості, який полягає у тому чи запозичуватися графічно, все ще залишається. Якщо слово не засвоюється фонетично (-P), ми відразу ж припускаємо, що воно входить до цільового лексикону через значеннєве засвоєння. Якщо ж ні, то залишається альтернатива графічного засвоєння (+G or -G), як на рис. 4. Рідкісний приклад на цей останній варіант засвоєння англіцизмів китайською мовою вбачаємо в англійському IQ та його китайському відповіднику 阿Q (ā kju:). У цьому англіцизмі поєднано фонетичне та графічне засвоєння.

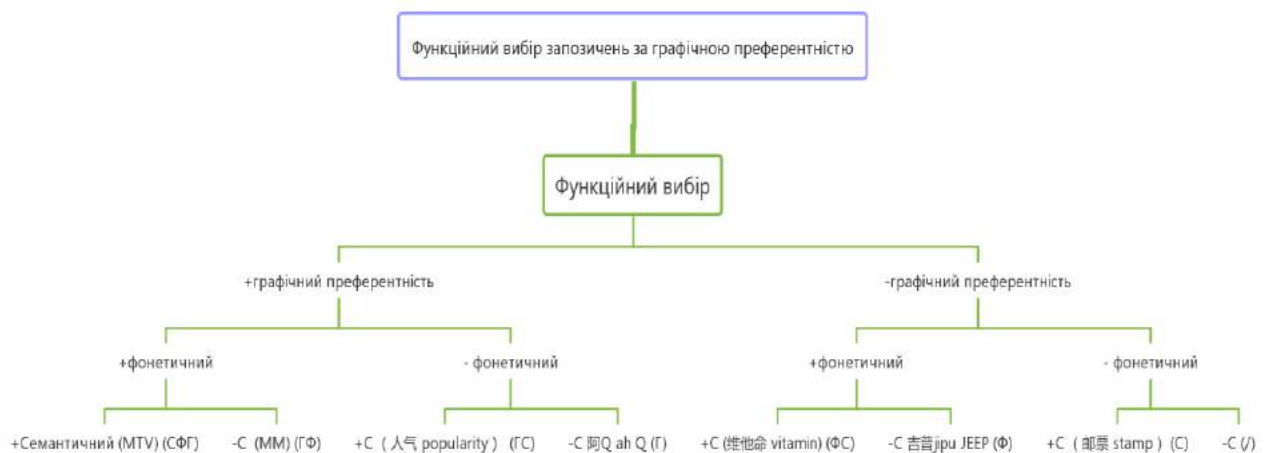


Рисунок 4. Функційний вибір запозичень за графічною преферентністю

Хоча, як ми намагалися показати вище, існують певні причини того, що мовці надають перевагу певному способу засвоєння запозичень, які проникають з англійської мови до китайської, основний мотив вибору засвоюваності все ж довільний та, загалом, випадковий. Тому навряд чи існує

строга лінійна залежність того, чи певне запозичення засвоюється передусім фонетично, чи значеннєво, а чи графічно. У нашому численні надлишковим є випадок від'ємного результату дії цих чинників. Позаяк, запозичення, яке не отримує ні фонетичного, ні значеннєвого, ані графічного засвоєння “-P-S-G” неможливе. Якщо усунути збіжну частину видових діаграм, отримаємо підсумок числення типів засвоєння англійських запозичень до китайської мови (рис. 5).

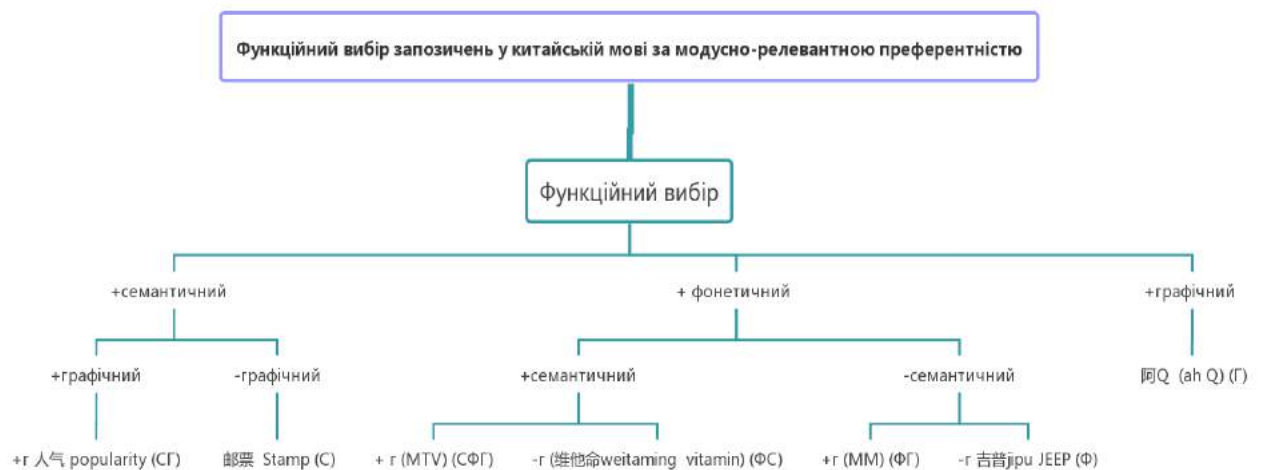


Рисунок 5. Функційний вибір запозичень у китайській мові за модусно-релевантною преферентністю

Запропоноване числення запозичень відображає взаємодію звучання, значення та графіки під час англо-китайських лексичних контактів. Аналіз китайських англіцизмів щодо модусно-чуттєвих та засвоювальності стимульованих рис власної онтології вагомий для адекватної оцінки розмаїття контактних сценаріїв між типологічно віддаленими мовами.

3.4. Пропріальна семантика у засвоєнні англіцизмів

Пропріальна лексика передає географічні та особові назви. Аналіз окремих випадків англіцизмів на основі географічних назв було наведено у попередніх параграфах дисертації.

Типовим способом засвоєння власної назви є фонетична транскрипція, як-от Adidas 阿迪达斯, ā dí dá sī. NIKE 耐克 nàikè, досл. lasting long, overcome Puma 彪马 biāomǎ, досл. strong, horse Reebok 锐步 ruìbù, досл. fast, pace Under Armour 安德马 āndémǎ, досл. safe, moral, horse FILA 斐乐 fěilè, досл. grace, happy VANS 范斯 fànsī, досл. fashionable, refined Umbro 茵宝 yīnbǎo, green, досл. greensward, treasure Levi's 李维斯 lǐwéisī, досл. surname, maintain, refined.

Проте у частині випадків власні назви засвоюються складніше і менше типово. Цьому присвячений цей параграф.

Епонімом є ім'я особи у формі слова чи групи слів, наділене власними властивостями. Імена особи належать до значного фрагмента пропріальної лексики. Вони є об'єктом вивчення у контрастивній лексикології та міжкультурній комунікації типологічно віддалених мов.

У сучасних умовах інвентар цієї лексики дещо розширюється. Таке розширення надходить з різноманітних джерел. Продуктивними щодо розширення виявляться ті джерела, які мають широкий резонанс у мовній спільноті. Інтернаціоналізація підкультури дитячих розваг включатиме випадки назв мультфільмів, в основі яких лежать епоніми, що проникають до китайського мовного простору. Наприклад, англ. Dexter's Laboratory, кит. 德克斯特的实验室, dé kè sī tè de shí yàn shì; англ. Flinston's Family, кит. 弗林斯頓的家人, fú lín sī dùn de jiā rén; англ. Haier Brothers, кит. 海尔兄弟, hǎi ěr xiōng dì; англ. Simpsons, кит. 辛普森, xīn pǔ sēn; англ. Tom and Jerry, кит. 汤姆和杰瑞 tāng mǔ hé jié ruì; англ. Bugs Bunny, англ. кит. 兔八哥 tù bā gē; англ. The Pink Panther, кит. 粉红豹 fēn hóng bào. Можливі також варіантні рішення, напр. англ. The Woody Woodpecker, кит. 啄木鸟伍迪 zhuó mù niǎo wǔ dí або 啄木鸟 zhuó mù niǎo Woodpecker, чи навіть 伍迪 wǔ dí Woody.

Епонімія має в основі низку джерел. Нерідко першопочаткові значення епонімів затираються, нові ж смисли нагромаджуються та входять до

ментального лексикону мовців. Епоніми можуть виводитися і від імен уявних істот, а також текстових персонажів.

Прикладом цього типу в нашому аналізі слугує епонім Frankenstein. У китайській мові, так само як у низці інших мов, його транслітерована версія 弗兰肯斯坦, fū lán kěn sī tǎn, використовується як загальний іменник на позначення чудовиська. Іншим прикладом запозиченого персонажного епоніма є Mickey Mouse. Його відповідник у китайській мові 米老鼠, Mǐ lǎo shǔ, досл. rice, old, mouse розвинув імплікацію тривіальності та банальності, як у контексті 是米奇妙妙屋 [It's the Mickey Mouse Clubhouse!].

Епонімні англіцизми у китайській мові можуть також виводитися з царини релігії, приміром, Adam, Eve, Eden, Noah's ark тощо. У випадку власних імен цільова мова вдається до повної фонетичної транслітерації, як-от Adam 亚当 (yà dāng), Eve 夏娃 (xià wá). Передача епоніма Eden (Едем, райський сад) частково фонетична. У китайського відповідника 伊甸园, yī diàn yuán – перші два ієрогліфи забезпечують транслітерацію, останній є семантичним еквівалентом слова 'сад'.

У словосполученні Noah ark 诺亚方舟 (nuò yà fāng zhōu) переплелися фонетична транслітерація 诺亚 nuò yà та семантична калька 方舟 fāng zhōu, досл. ark [укр. ковчег].

Ієрогліф 船 chuán у китайській мові поєднує смисли mouth, eight та vessel. Поконституентне розщеплення позначення 船 chuán (англійський відповідник – boat) подає його значеннєвість як 舟 'vessel', 八 'eight', 口 'mouth'; Поєднання ієрогліфів 八+口 іноді використовується для позначення особи, а ієрогліф 舟 має значення 'eight people in the boat'.

Епонімні проникнення до китайської мови позначають реальних людей, напр. 牛顿 niú dùn, Newton 威廉; 莎士比亚 wēiliánshāshìbǐyà William Shakespeare; 拜伦 bàilún Byron; 海明威 hǎimíngwēi Hemingway; 托马斯·劳伦斯 tuō mǎ sī láo lún sī Thomas Lawrence; 大卫, 科波菲尔 dà wèi kē bō fēi ěr

David Copperfield; 狄更斯 *dí gēng sī* Dickens; 伊麗莎白 *yī lì shā bái* Queen Elizabeth II ; 迈克尔·乔丹 *mài kè ěr qiáo dān*, Michael Jordan; 科比·布莱恩特 *kē bǐ bù lái ēn tè* Kobe Bryant; 特斯拉 *tè sī lā* Tesla.

Передача прізвищ та подібних назв має завжди має в в основі фонетичний принцип. Епоніми торкаються дуже багатьох галузей знань та діяльності. Тому в такому принципі передачі епонімів між типологічно віддаленими мовами криється чималий семантико-виразовий потенціал культурної взаємодії між ними та змістового фонду інтерлінгвістики.

Нерідко фонетичне запозичення прізвища винахідника переноситься також і на відповідні одиниці, як-от, Watt 瓦特 *wǎ tè*, Volt 伏特 *fú tè* (першопочатково з італійської), Ampere 安培 *ān pé* (першопочатково з французької), ohm 欧姆 *ōu mǔ* (першопочатково з німецької), Farad 法拉第 *fǎ lā dì*.

Фонетичне запозичення власне епоніма може поєднуватися із семантичним запозиченням, напр. Morse code, 莫尔斯电码 *Mò ěr sī diàn mǎ*, де частина *diàn mǎ* є семантичною калькою.

Подібне гібридне фонетико-семантичне засвоєння характеризує епонім Salmonella. Його проникнення супроводжується семантичним розширенням: Salmonella – 沙门氏菌, *shā mén shì jūn*, де останні два ієрогліфи 氏菌, *shì jūn*, досл. *shā mén shì jūn* досл. sand, door, style, bacteria/ mushrooms позначає тип бактерії, яка є збудником черевного тифу та харчового отруєння. Саме цю бактерію виявив американський ветеринар та хірург Д. Е. Сальмон (D. E. Salmon). Порівн. теж англ. Salmonellosis та кит. 沙门氏菌病 *Shāménshìjūnbìng*.

Спрощення епонімної синтагми, чи, відповідно, деривата спостерігаємо у засвоєнні англійського медичного діагнозу Parkinson's disease / Parkinsonism. У китайській мові, принаймні у розмовному реєстрі, отримуємо лише транслітерацію прізвища 帕金森 *pà jīn sēn*.

Семантизація у загальну назву характеризує епонім Флоренс Найтінгейл (Florence Nightingale) – прізвище медичної сестри часів

Кримської війни. Вона відома як символ ефективного милосердя. Запозичений епонім Florence Nightingale 佛罗伦萨南丁格尔 у вимові Fólúólúnsà nán dīng gé ěr або ж лише за прізвищем Nightingale > 南丁格尔, nán dīng gé ěr, став загальним іменником на позначення відданого та ефективного молодшого медичного працівника, як-от у засвідчених текстових уживаннях: 護士提供的服務，除專業知識之外，很多時是要以愛心幫助病人，寄予同情和予以關懷，發揮高尚的南丁格爾精神. legco.gov.hk [patient's plight and tending to the patient with care, so as to bring into play the lofty spirit of Florence NIGHTINGALE]; 總督答（譯文：... 即使在南丁格爾出現前已存在的信念 – 那就是護士是我們社會優良醫護服務的支柱，我亦有同感. legco.gov.hk. legco.gov.hk [...profession – and this has been the case even before Florence NIGHTINGALE – is at the heart of good health care in our community.]

Окремим запозиченням з англійської мови етнонімам властива словотвірна продуктивність. Так, англійський етнонім Gothic після передачі фонетичною транслітерацією, 哥特, gē tè, отримує засвоєння ще й словотвірною продуктивністю у формі похідних іменника 哥特式, gē tè shì, досл. brother, special, style. та прикметника 哥特人(语)的, gē tè rén (yǔ) de, досл. brother, special, people (languages).

Можливо, словотвірне засвоєння цього етноніма китайською мовою викликане високою популярністю готичного стилю в архітектурі та інтер'єрному декорі сучасного Китаю.

Існують й інші ілюстрації переходу від субстантивності до процесності у пропріально мотивованій сигніфікації, як-от іменник google 谷歌 б gǔ gē, який є фонетичним запозиченням, може позначати виконання відповідної дії: 英式英语 yīngshìyīngyǔ. Подібно, фонетичне засвоєння іменника Internet 因特奈特 (yīn tè nài tè), корелює із позначенням дії "шукати в інтернеті. Порівн. також словотвірні відповідники у похідних епонімах, напр. Plato 柏拉图 (bó

lā tú) та відповідники деривата Platonic 柏拉图式的 bo lā tú shì de, досл. Plato stylish 柏拉图哲学的 bo lā tú zhé xué de, досл. Plato's philosophy. Зрозуміло, що засвоєння словотвірного епоніма може відзначатися описовістю. Наприклад, в епонімному неологізмі Trumpist 特朗普支持者 (tè lǎng pǔ zhī chí zhě) формативна частина семантики передана загальною назвою прихильник: 支持者 zhī chí zhě, досл. supporter. Порівн., також, Trumpism 特朗普主义, 主义, досл. idea, doctrine.

Пропріальна семантика епоніма, або ж епоніма омонімічного до топоніма, може зустрічатися у словосполученні із загальним іменником. Так, епонім George Washington 乔治华盛顿, qiáo zhì huá shèng dùn, відповідає топоніму Washington 华盛顿 huá shèng dùn із дотриманням принципу фонетичної транслітерації та є складовою частиною пропріального запозичення 华盛顿岗位, huá shèng dùn gǎngwèi, відповідно – Washington Post, де другий конституент підлягає семантичній кальці. Цього не можна сказати про Watergate у контексті Watergate (scandal), де має місце калькування обох конституентів 水门 shuǐ mén, досл. water gate. Спільна контекстуалізація цих обох випадків наведена нижче:

我當年在新聞教室內經常引述水門事件，當中兩名《華盛頓郵報》的記者便因為一宗爆竊案而揭發世紀大醜聞，導致尼克遜下台。legco.gov.hk

[the Watergate incident, in which two reporters of the Washington Post exposed a scandal of the century...].

Подібно, епонімна синтагма Obamacare 奥巴马医改 (ào bā mǎ yī gǎi), окрім прізвища, включає загальний іменник 医改 yī gǎi, досл. medical change. Проте у певному поєднанні запозичувані епоніми втрачають пропріальну семантику. Так фонетично засвоєна пара прізвищ Clinton – Lewinsky 克林顿莱温斯, kè lín dùn lái wēn sī jī, семантизується як sexual scandal.

1998年克林顿与莱温斯基传出桃色新闻，美国民众纷纷声讨二人。

1998 Nián kèlǐndùn, yǔ lái wēn sī jī chuán chū táosè xīnwén, měiguó míngzhòng fēnfēn shēngtǎo èr rén, [after the scandal of Clinton and Lewinsky, they were condemned by American people]

http://www.chinadaily.com.cn/interface/zaker/1142822/2015-07-29/cd_21440264.html [In 1998].

Мікротопонім Soho, 建外 SOHO jiàn wài soho (在伦敦的 SOHO zài lún dūn de soho), як назва богемно-розважальної ділянки у Лондоні дає можливість простежити задокументованість свого китайського відповідника у перекладних контекстах. Наприклад, 他转进苏合的幽静的角落里。 [He turned into the quiet corner in Soho].

Цей топонім помічений і як чисто графічне запозичення: 这儿有两家商店我们去 soho 那家 [No, there's two stores we should go to in Soho 不] (<https://eng.ichacha.net/search.aspx?q=soho&l=en>)

Англійська пропріальна лексика, що зазнала дії закону економії у бік скорочення повної структури, у процесі її засвоєння китайською мовою, засвоюється фонетико-семантичним способом, як-от Wikipedia 维基百科, wéi jī bǎi kē, де 百科 bǎi kē, досл. hundred, subject. є калькою -pedia. Подібний змішаний принцип помітний у передачі повної формули англійської аббревіатури KFC. Порівн. чисто фонетичне 肯德基 kěn dé jī, та фонетико-кальковане 肯塔基 炸雞 Kěntǎjī Zhá jī, досл. consent, pagoda, basic, fried, chicken від Kentucky Fried Chicken. Порівн., також, назви з меню McDonald's hamburger with pork and egg - 猪肉蛋堡, hamburger with spicy fried chicken - 麦辣鸡腿堡, pie with pineapple - 凤梨派. fēng lí pài досл. phoenix, pear, ingroup.

Цікавими є випадки англо-китайського засвоєння пропріальної лексики, які з'являються у мовній екології міського простору (метролінгвістиці). Нерідко засвоєння відповідних написів-англіцизмів є чисто фонетичними, наприклад McDonald's 麦当劳 mài dāng láo, Nike 耐克 ài kè. Проте за конституентної зумовленості має місце покомпонентна фонетико-семантична відповідність, як-от Pizzahut 必胜, bì shèng kè. На таку саму тактику передачі

напису Round Cake Pizza, 比萨饼, досл. compare, a surname, round cake) звернено увагу раніше у [111, с. 222].

Проте можливі і змішані випадки: Starbucks, який веде свій початок із роману Г. Мелвіна "Мобі Дік" та контекстуалізується у ранній історії сервірування кави, отримує засвоєння через калькування та фонетичну адаптацію – xīng bā kè, де 星 xīng, досл. a star, що у цьому випадку нагадує паронімічну атракцію, а 巴克, bā kè, – транслітерація конститuenta bucks.

Назви міжнародних мереж готелів можуть зазнавати доволі точного фонетичного засвоєння, напр. Hilton 希尔顿, xī ěr dùn, Sheraton 喜来登 xǐ lái dēng, The Westin 威斯丁 wēisīdīng. Проте назви готелів у запозичених англіцизмах можуть зазнавати семантичної модифікації, як-от Radisson 丽笙, lì shēng, досл. beautiful, music. Starwood 喜达屋 досл. happy, arrive, room; Melia, 美利亚, досл. beautiful, benefit, a surname.

Фонетичне засвоєння властиве також назвам фірм та компаній, як-от Monsanto 孟山都 (mèng shān dōu), Ford 福特 (fú tè), Cadillac 凯迪拉克 (kǎi dí lā kè). Назви компаній теж можуть передаватися більш смислово навантаженими способами, напр. Dodge 道奇 dào qí досл. road, miracle; Land Rover, 路虎 lù hǔ road tiger. Four Seasons Hotels 四季酒店 sì jì jiǔ diàn, досл. four, season, hotel. Yahoo 雅虎 yǎ hǔ, досл. elegant, tiger. LinkedIn 领英 lǐng yīng досл. lead, elite Airbnb 爱彼迎 ài bǐ yíng досл. love / like, each other, welcome / greet Uber 优步 yōu bù досл. excellent, pace Marriott 万豪 wàn háo досл. a great number, deluxe.

Принципи передачі пропріальної семантики англіцизмів головно збігаються з принципами передачі загальної семантики.

3.5. Засвоєння англійських абревіатур та акронімів

Акроніми та скорочення – невід’ємна частина лексикону мови. Основна мета використання акронімів полягає у присвоєнні мінімалізованій формі

значно більшої, прихованої інформації. Мета такого приписування полягає у збільшенні ефективності комунікації та зменшенні вагомості значно довших, з погляду прагматики недоцільних, форм. Тим самим досягається ефект економії мовних зусиль під час процесу комунікації.

У контактній лексикології китайської мови щодо акронімії як ресурсу поповнення лексемного складу доцільно зосередити увагу на способах їхнього творення [204; 74; 68; 84]. Також важливі чинники гібридизації формально-змістової структури таких одиниць. Їхня документація, з огляду на живі контакти, нерідко перебуває лише на шляху до достатньої кодифікації та відповідного внесення у лексикографію.

Отже англійські акроніми у сприйнятті лексико-семантичною та прагматико-когнітивною системами китайської мови – живий та комунікативно активний матеріал, доступний зокрема з польового вивчення.

Акроніми теж є невід’ємною частиною міжмовного контактування англійської та китайської мов. Ці одиниці словника належать до різноманітних виявів публічної комунікації. Основне середовище творення та побутування й функціонування акронімів – медійна комунікація. У ній акроніми-запозичення, окрім писемного представлення, можуть отримати ще й звукову репрезентацію.

Для прикладу, запровадження платного сегмента дорожно-комунікаційної інфраструктури покликала до життя акронім ЕТС, який знаходить анафоричне прочитання у Electronic Toll Collection. Вхідження цього акроніма до китайської мови супроводжується експлікаційним розгортанням: 电子不停车收费系统, [diàn zǐ bù tíng chē shōu fèi xì tǒng, досл. Electronic nonstop car charging system. Можливі теж варіативні означення, як-от 深圳水官高速公路, 华南快速干线黄埔大道收费站, 福建三明福银高速公路 三明北站, 应用在香港的 ETC 系统, у частині з яких утримано акронім першоджерела з наслідковою гібридністю напису 云南高速 ETC або ж 湖南高速 ETC www.hgsoft.com.cn/index_detail.do?aid=112

Слова, які у своєму складі містять як англословну аббревіатуру, так й ієрогліфічний елемент, що уточнює їхнє значення, отримали назву 混血儿 (hùnxuèér). У перекладі цей термін “гібрид”. Наприклад, AVI 文件 (wénjiàn) – AVI файл, BP 机 (bì: pī: jī) – пейджер, E 时代 (ì: shídài) – електронна доба (від англ. Electronic 24 hours), IC 卡 (ai sì: kǎ) – картка IC, IT 产业 (ai ti: chǎnyè) – IT-індустрія (від англ. Information Technology), MP3 手机 (em ti: shǒujī) – MP3 телефон, 三 G 手机 – мобільні телефони третього покоління. де (三 sān "три"+ Generation покоління + 手机 shǒujī, мобільний телефон), T 恤 (xù) – футболка (від англ. T-shirt), VIP 卡(kǎ) – VIP-картка, VR 技术 (jìshù VR) – технологія VR (від англ. Virtual Reality) [339].

Поняттєвий акронімний неологізм SOHO, small office home office, у варіантному скороченому написанні SoHo, виник як скорочена назва нового середовища здійснення трудової діяльності у сучасному технологічно-інформаційному суспільстві та на особливому ринку праці у ньому. Зрозуміло, що побутування цього акроніма у латинському написанні можливе, порівн. SOHO – 族必读的家居办公室风水, проте, мабуть, все ж надто спорадичне. Перекладні ж засвоєння виявляють 办公室, відповідно – an office in an office building, або ж варіативні кальковані засвоєння 小型办公室 Xiǎoxíng bàngōngshì досл. small, type, manage, public, room; 家庭办公室, jiā tíng bàngōngs, досл. family, yard, manage, public, room; чи 居家就业, jū jiā jiù yè., досл. stay, home, obtain, occupation; або 家居办公, jiā jū bàn gōng., досл. family, living, manage, public. Спектр варіативності включає також 在家办公, zài jiā bàn gōng., досл. stay, home, manage, public affairs. Чи навіть 族, zú., досл. nationality / clan. Серед невдалих версій калькування виділяють 家居办公, jiā jū bàn gōng., досл. family, living, manage, public з огляду на референційність ієрогліфів 家居, котрі проте побутують у сфері бізнесу.

[https://chinese.stackexchange.com/questions/3738/what-is-the-chinese-word-for-home-office.](https://chinese.stackexchange.com/questions/3738/what-is-the-chinese-word-for-home-office)

В англійській мові цей акронім все ж утримує топонімну прецедентність. SoHo як ділянка малих офісів у Нью Йорку, яка має антецедентом Soho у Лондоні. Ця мікротопонімна асоціація втрачена при запозиченні даного акроніма до китайської мови. Тому, парадоксально, у китайській мові він поширеніший, ніж в англійській. Адже тут він тісніше пов'язаний із цим буквальним, хоча й вторинним, значенням, ніж з асоціативним, яке існує у мові-джерелі.

Графічні запозичення прийнятих аббревіатур можуть відзначатися застиглістю у китайському тексті.

VCD /vi ci di/ in Chinese 影音光盘 (yǐng yīn guāng pán, досл. image, sound, light, disc)

如果在車內以泥膠固定手提 VCD 的位置，此舉有否觸犯其他法例呢？

[Is it a violation of the law if someone attaches a portable VCD player with plasticine inside the vehicle?]

主席：那是沒有觸犯這項規例的，因為局長已說得很清楚，規例所指的是固定裝置，但以泥膠固定 VCD 的位置，並不屬於一個固定裝置，是可以隨時拿走的。

[PRESIDENT: There is no violation of this regulation. The Secretary has made it very clear that the regulation refers to the fixed installation. However, the position of the VCD machine fixed by clay is not a fixed device. It can be taken at any time.]

Однак подібні аббревіатури, напр. HCR, можуть також і одомашнюватися. напр.

這個過程中，首次馬特密封專家密封，沒有液體，固體或 HCR 矽，讓人聯想到其原始狀態的橡皮泥。

[For this process the first time for Matt seal specialist seals, no liquid, but solid or HCR silicone, reminiscent in its raw state of plasticine.]

У китайському відповіднику HCR набуває форми 'Heat curable Rubber' [eich, si, aer] 热固化橡胶 rè gù huà xiàng jiāo, досл. hot, fixed, style, rubber, glue.

Проте не усі акроніми-інтернаціоналізми проникали до китайської мови через проміжний етап частково одомашнених перекладних відповідників. Низка таких інтернаціоналізмів, як-от WTO, BBC, VOA, NBA, VIP, BBS, BMW, CNA, GDP, HR, MBA, CNN правдоподібно ніколи не зазнавали одомашнення. Не виключно, деякі з таких аббревіатур зазнають повнолексемного розгортання IBM (International Business Machines Corporation 国际商业机器股份有限公司 guó jì shāng yè jī qì gǔ fèn yǒu xiàn gōng sī DHL di eich el 敦豪快递 dūn háo kuài dì the name of an express mail company).

Тепер китайська мовна спільнота не відчуває труднощів у сприйнятті таких акронімів. Все ж у середньостатистичного носія англійської мови, залежно від його досвіду та мовної підготовки, може не завжди виходити їх коректне озвучення. Для прикладу порівн. BMW X5 /bi-em-dɔbljʊ cha wu/, де X у 'X5' звичайно вимовляють як 'cross' замість вимови англійської літери X.

До певної міри ситуація з вимовою англійських та змішаних акронімів у китайській мові залежить від ступеня володіння мовою джерела запозичення. Мовці без знання англійської вдаються до огрубленої наближеної вимови або ж і до одомашнених відповідників.

Прагнення до точності та водночас неминучі ризики спотворення вимови є двома паралельними, хоча й суперечливими тенденціями засвоєння англійських акронімів у китайській мові. Цікаве поле для взаємодії цих двох тенденцій виникає, коли суміщаються літерні та цифрові позначення. Приміром, 3G як правило вимовляють як [THRI: DZI:], але також іноді, особливо серед старших мовців без особливої предметної компетенції, як [san dzi:] із китайським еквівалентом відповідного чисельника. Така сама ситуація виникає і у випадках з акронімами 3W (WWW, world wide web, [san dɔbljʊ]; WIN 98 (Windows system 98 [win jiu ba]); B2B (business to business [bi tu bi]); B2C (business to consume [bi tu si]); F2F (face to face [ef tu ef]).

Повноцінне з погляду соціолінгвальної міжмовної взаємодії засвоєння англійських акронімів мовцями китайської мови слідує фонологічно-

графемному чи звуково-образному перевтіленню. Таке перевтілення передбачає володіння англійською абеткою, що й виявляється у вимові відповідних акронімів: NBA[en bi ei], WTO [dʌblju ti əʊ], GDP [ˌdʒiː diː 'piː], ABS [ei bi es], HIV [eitʃai'vi]. Акроніми ж, які походять з інших мов, але надходять до китайського сприймача через англійський посередник, вимовляються так, якби вони були засвоєними безпосередньо з англійської мови: BMW [bi em dʌblju].

За потреби, їх може супроводжувати повне розгортання акроніма (так як в англійському джерелі), напр. BBC [bi bi si]; CPU [si pi ju]; DIY [di ai wai], або ж разом із прийнятим фрагментом китайської мови, напр. NBA 比赛 (National Basketball Association match [en bi ei bi sai], де 比赛 відповідає [bi sai]). Правда англійська аббревіатура Fax (етимологічно, від повної форми facsimile) вимовляється у китайському узусі в одомашненому вигляді 传真, chuan zhe, досл. transmission, reality.

Рішення щодо вимови запозиченого акроніма може залежати від фонового знання учасників комунікації. Так, HIV вимовляється як [eitʃai'vi] на підставі повного розгортання із мови-оригіналу Human immunodeficiency virus. Можлива, також, і спонтанна заміна з ієрогліфічної нотації 艾滋病 (спрощено, 艾滋病) àizībìng., 艾滋病 (àizībìng) – СНІД, від англ. “AIDS”, де 艾滋 – транскрипція, а 病 – хвороба, тобто родове поняття.

Цього однак не скажеш про суспільно гірше запозичений з англійської мови, акронім SARS у вимові [saːz]. Він погано асоціюється із повним оригінальним прочитанням Severe Acute Respiratory Syndrome. А тому й частіше замінюється на китайський повнослівний переклад 非典型肺炎,[fei dian xing fei yan], досл. non-, typical, type, lung, inflammation

Отож, акроніми запозичені з англійської мови певним чином одомашнюються у китайській мові. Наприклад акронім PO 机 включає англійський акронім Point of sale (POS), китайську лексему 机 ji, machine: POS 机, piː əʊ es ji.

Англійські акроніми у китайській мові викликають контроверсійне сприйняття серед дослідників. Прихильники акронімів вказують на їхній потенціал збагачувати словниковий склад китайської мови завдяки таким рисам як відкритість та інклюзивність лексичної системи порівн. [251]; [318]; [384]; [379].

Противники ж стурбовані з приводу того, що поширення акронімів засмітить мову та призведе до помилок та непорозумінь серед мовців. Лі Тушень [238] навіть закликав зберегти китайську мову. Ху Мінян [204] зазначав, що декодування певних акронімів, таких як CEO [si i əu], NBA [en bi ei], SOHO (small office and home office) не така вже й проста справа, особливо для непідготованих мовців. Таким чином, абрєвіатури та акроніми віднесені до спеціального лексичного складу та до професійних підмов китайської мови. Зрештою, це твердження збігається із їхнім статусом у теорії загального мовознавства.

Термін літерне слово загалом не звичне китайській мові. В англійській мові літери є підставовим елементом мовного складу. У китайській мові писемна форма виявляється у ієрогліфах, які передають значення.

Сам концепт літерного слова, яке з погляду китайської мови має джерело свого запозичення в англійській мові, позначає одиницю, яка доходить до сприймаючої мови через письмову форму. Порівняно з китайськими ієрогліфами літерні слова стали окремою категорією словника китайської мови з унікальною для китайської мови писемною формою. Літерним словам властива також помітна структурна та значеннева варіативність.

Ґуо Фулян (1997) [182], Ван Цзіхуей (1996) [334] та Ван Міндонг [336] вважали літерні слова новими лексемами, які записані в чужій нотації. Ще цікавішим випадком вони уважали поєднання чужих латинських літер з китайськими ієрогліфами, як-от CD, T 恤 (xù, no separate assimilation) 卡拉 OK (kā lā əu kei), X 光, де (光 guāng, досл. light X 光 і у китайській мові відповідає англійському X-ray).

Подібним чином визначено акронім В 超 (超 chāo, досл. super), де референційним значенням є type-B ultrasonic, а також SIM 卡, де ієрогліф 卡 kǎ, досл. 'card' поєднаний із аббревіатурою SIM (Subscriber Identity Module). Ця точка зору зважає на писемну форму і прирівнює усі слова з латинськими літерами до літерних слів.

Лю Юнцюань [251] стверджує, що літерні слова є елементами лексикону китайської мови головно або й виключно з латинськими літерами, як-от CD, UFO, які слід вимовляти максимально подібно до оригіналу. Вони є окремим новим видом запозичень до китайської мови.

Лі Сяохуа (2002) [241] поділяє цей погляд, хоча й трактує його дещо розширено. Запропонована дослідником класифікація включає акроніми, які містять у своєму складі дефіс або арабські цифри, напр. CD-Rom [si di rəum / rou:m] або ж C3 I 系统 (command control communication intelligence system). [si san ai xi tǒng, досл. C 3 I series unit]

Чжоу Юйкунь [385] вважає літерні слова важливим аспектом англо-китайського контактування та виниклих на його основі англійських запозичень до китайської мови. Наголошуючи на тому, що літерні слова є запозиченнями, дослідник виключав із літерних слів слова написані у пін'їні. У дискусії, яка відбулася щодо питання чи включати літерні слова до словника Шень Менін з огляду на їхню вимову наголошував, що "легко було б вирішити проблему, вилучивши літерні слова написані пін'їнем, оскільки ці слова можна записати передусім звичними (або спрощеними) ієрогліфами а потім записом акроніма у пін'їні". Цікаво, що Шень Менін [318] запропонував виключити із лексикографічної практики літерні слова з англійської мови, які були записані у пін'їні заради кодифікації відносно точної, чи й навіть модифікованої, вимови запозиченого акроніма. Хоча на практиці акронімам записаним у пін'їні ніколи не відібрали права дістатися до словників.

Ху Мінян [204] обстоював думку, що слова на кшталт X 光, де guāng досл. light, на позначення рентгенівських променів, а також калькування англійського Xray у китайське 射线, де shè xiàn досл. ray, тобто "промінь", а не "світло", все ж визначаються як іншомовні літерні слова. Випадки такі як WTO (World Trade Organization), DNA (Deoxyribonucleic Acid), CD (Compact Disc) є зовсім не словами, а лише оригінальними акронімами. Адже вони не лише написання, але й вимову зберігають за джерелом контакту. Теж цікаво, що безпосередньо запозиченим з англійської є акронім GB, який відповідав повній форм Gigabyte, що не було властиве мові оригіналу того часу. Цей акронім теж мав варіативну одомашнену форму вираження у китайській мові, а саме 十亿字节 [shí yì zì jié].

У певному сенсі акроніми являють собою сприйняття китайською фонетичною системою особливостей оригінального звучання цих одиниць в англійській мові. У вимові таких акронімів виявляється своєрідний внесок сприймаючого середовища. Якщо ж їх називати китайськими акронімами, то вони вже перестають бути чужомовними літерними словами. Таким чином лише акроніми піньїнем можна вважати справжніми літерними словами. Усі інші акроніми є поза ними.

Liu Yunhan (2001) [252] вважав, що літерні слова відносяться до запозичень так само, як і сполучення англійських літер та китайських ієрогліфів. До акронімів дослідник відносив також такі запозичення як internet та party. Хоча з другого боку, ці акроніми втрачають цей статус та вже поводять себе у китайській мові як прості культурні запозичення.

Акронімами є теж гібридні утвори, які окрім ієрогліфів мають у своєму складі латинські літери та цифри, наприклад B 超 (B chāo, type B ultrasonic), X 光 (X guāng, X-ray), або 3D 电影 (3D diànyǐng, three dimensional movie), 4G, 5G, F22 战斗机 (F22 warcraft), etc.

У міжмовному декодуванні запозичених англійських акронімів до китайської мови частково утримується графічна модель першотвору,

частково ж відбувається перекодування концепту, який виражався акронімом у нову форму вираження за допомогою символів пін'їнь. Англійські абрєвіатури знані своєю омонімічністю. Адже буквені позначення з першопочаткових літер складових лексем можуть вести до множинного розкладеного прочитання.

Ця властивість, зрозуміло, зникає, коли скорочення за початковими літерами знає нотації у пін'їні. Таке утворення, звичайно, на відміну від абрєвіатури англійською мовою, яка може проникнути навіть до китайської мови, залишається у китайській мові.

Загалом у соціолінгвістичній кодифікації китайської мови гібридні акроніми запозичення з елементами пін'їню наділені вагомою експресивною функцією. Вони є невід'ємною частиною публічного простору та медіакommунікації. Однак іноді такі утвори перебувають поза мовною нормою, залучаючи експериментальні на вигляд елементи графічної та концептуальної неоднорідності (ієрогліфи та цифри). Своєю чергою, чисті літерні акроніми у китайській мові є графічними англійськими запозиченнями, напр. KTV, CCTV, VCD чи RMB. Такі утвори переважно пов'язані із номінаціями у сучасному науково-технічному прогресі. Такі абрєвіатури принаймні двосимвольні. Це ж стосується також і ієрогліфів. Одиначний ієрогліф може зустрітися хіба що у гібридному акронімі.

Запозичені літерні слова розпадаються на два підвиди. Один передає літерні слова фонетичною схожістю без внутрішньої значущої структури. У цьому випадку мовці закріплюють нову довільність між чужим для себе значенням і рівно ж незвичним звучанням. У другому підвиді акронімів має місце фонетична схожість та значеннєва схожість.

Прикладом першого типу може слугувати прихований, хоча це не визнається усіма, англійський акронім golf та його китайський відповідник 高尔夫 gāo ěr fū. При подвійності мотиваційної структури першоджерела як 'grass, oxygen, light and feet' або ж, можливо, 'gentlemen only, ladies forbidden'

фонетичний принцип засвоєння уводить до сприймаючої мови спотворену вукову форму оригіналу.

Ця чисто фонетична стратегія передачі акроніма прямує до його натуралізації як готової запозиченої одиниці у відповідності із пристосуванням до входу у цільовій мові з неминучим спотворенням фонетичного образу з огляду на все ж типологічну віддаленість обох мов.

Асемантична фонетична передача також відбувається при запозиченні акроніма e-mail, кит. 伊妹儿 yī mèi ér, а також T-shirt кит. T 恤 xù. У цих випадках спостерігаємо лише фонетичну подібність між буквеною та символічною формами.

Хоча другий тип різниться від першого, між ними є і схожість щодо вимови та значення. Приміром, акронім DINK [double income no kids] не виявляє значеннєвості контитуентів у своєму китайській відповіднику 丁克 dīng kè. Цей останній є наслідком лише фонетичного засвоєння. Сам акронім стає культурно-соціальним запозиченням. Така сама стратегія, правда із дещо нижчим ступенем точності, помітна у передачі англійського акроніма, що виник у дев'яностих роках минулого століття, BLOG, який у китайській мові має відповідник 博客 [bó kè].

Акронімна гібридизація запозичального процесу за посередництвом пін'їню у китайській мові численніша від англійських абревіатур. Вона також складніша семантично.

У китайській мові гібридні літерні слова складаються із латинських літер та китайських символів, або ж із латинських літер та арабських цифр. Також гібридність може виникати внаслідок поєднання в одному акронімі літер латинської абетки та пін'їню, як-от BP 机, де 机 (jī), досл. machine, equipment), а разом Beeper machine. Подібно, B 超, де 超 chāo, досл. super, а разом Type-b ultrasonic або ж PH 值, де 值 zhí досл. value, а разом value of potential of hydrogen.

Такі гібридні утвори складаються з англійського скорочення та одного чи більше китайських символів, які й суттєвий значеннєвий компонент у семантичній структурі утвору. Проте не виключені випадки коли за останнім помічена надлишковість. Наприклад, ієрогліфічна частина у гібридному акронімі ATM 机, а саме 机 (jī, досл. machine) збіжна із останнім конститuentом англійського буквеного скорочення ATM (Automatic Teller Machine). Разом виходить редульковане Automatic Teller Machine Machine.

Латинські літери у гібридних літерних словах можуть траплятися попереду ієрогліфічних конститuentів, напр. IT 业, уè, де 业, досл. industry: Information Technology industry; 客 List список гостей, Book 架 'книжкова полиця'. Але не виключне й зворотнє слідування, коли англійські літери слідують за символами піньїню, напр. 卡拉 OK. Цей гібридний акронім особливий, бо ж латинська літерна частина OK відповідає англійській лексемі orchestra. Ієрогліфічна ж частина 卡拉 kǎ lā відповідає японському '空 kōng' 'non-' (без). Тому сумарне значення цього акроніма 卡拉 OK [kǎ lā au ki] 'sing song without any orchestration, just with audio video'.

Існують також випадки, коли китайська частина акроніма відзначається ідіоматичністю. Тим не менше, прагматично, така ідіома справляється із передачею смислу англійського прототипу. Для прикладу, в акронімі 维生素 В ієрогліфна нотація 维生素 передає значення 'keep alive element' (без окремої значеннєвості конститuentів). Разом цей гібридний акронім є відповідником англійського vitamin-B. Ієрогліфічна частина цього акроніма отримує літерний визначник з огляду на значеннєву серійність. Адже вітаміни бувають різними. Ієрогліфічна частина також варіативна – 维生素/维他命 (wéi shēng sù/ wei ta ming).

Літерна частина може розташовуватися також між ієрогліфами. Наприклад, 四 / 4 (sì, досл. four), а 店, diàn, досл. shop, тобто крамниця "чотирьох S" (для автомобілів): shop, sale, service, spare parts. Подібний гібридний акронім маємо у 四 (4) A 级旅游区, де 四 sì, досл. four, а також 级

旅游区 (jí lǚ yóu qū), де 级 jí досл. level, сумарно 旅游区, lǚ yóu qū, досл. scenic spot, tourist area категорії А, тобто дуже доброї якості.

У гібридних літерних акронімах помітне використання літерної частини з метою візуалізації означуваного денотата. Наприклад, А字裙 (zì qún, де 字 zì досл. word; 裙 qún, досл. skirt). Сама ж літера також представляє приблизну форму цього виробу. Подібну функціональність помітно у акроніма на позначення сцени у формі літери Т – Т型台 (xíng tái), де 型 xíng, досл. type; 台 tái досл. stage). У гібридному акронімі 阿 Q, ієрогліфічна частина передає маркер фамільярності та вживається перед іменами осіб та родичів.

Акронім V字领 (zì lǐng), де 字 zì досл. word, а 领 lǐng досл. collar відзначається міжмовною впізнаваністю (порівн., англ. V-sweater).

Бувають акроніми, які складаються з арабських цифр та латинських літер. На письмі вони виглядають як чужорідні елементи в ієрогліфічному тексті. Проте одомашнення досягається у їхньому прочитанні китайською мовою – як-от А5: [ei wu] або ж MP4: [em pi si]. Цікавішими є акроніми із вищою змішаністю конститuentів, де до латинських літер та арабських цифр додають ієрогліфічне позначення. Наприклад, G20 峰会, де 20 слівно – 二十 èr shí, а 峰会, fēnghuì, досл. summit. Отже, разом G20.

У гібридних акронімних запозиченнях, які мають форму літер та арабських цифр або ж літер, арабських цифр та ієрогліфів латинська літера має переважно певне визначене прочитання. Приміром, 18K 黄金 (huángjīn досл. gold). Літера К є короченням від ювелірного ‘carat’. Проте разом цей акронім має внутрішнє китайське прочитання "золото 18" (у хімічному сенсі – 75% чистоти). Або ж акронім А5: [ei wu] позначає розмір друкарського аркуша – 182*257 mm. Ця літера ніколи не заміщається.

Більш спеціалізовані гібридні акроніми із запозиченими з англійської мови конститuentами важко впізнавані для широкого загалу мовців. Наприклад, F-16 战斗机 (16- 十六, shí liù hàn dòu jī, досл. battle plane від 战斗 zhàn dòu досл. fight, 机 jī досл. plane, machine), B-2 隐形飞机, де B èr yǐn

xíng fēi jī – досл. stealth aircraft із ієрогліфним складом ; 隱形 уїн xíng досл. stealth; invisible, 飞机 fēi jī досл. airplane; 飞 fēi досл. fly, 机 jī досл. machine).

3.6. Проникнення англіцизмів через японські посередники

Англійська як космополітична мова схильна передавати елементи свого лексикону численним контактним мовам (порівн. [227; 306]. Таке саме спостереження до певної міри правомірне і стосовно японської мови. Правда, за дещо уточненої мотивації. Адже японська мова займає положення унікального форпосту поширення західної цивілізації на схід.

За останнє тисячоліття японська мова безперестанно запозичувала слова до своєї лексико-семантичної системи. Ще важливіше, що вона запозичила з китайської мови систему письма. Ця система органічно поєдналася із іманентними властивостями силабічного письма японською мовою. За останні двісті років, що минули від часу реформ Мейдзі, з метою засвоєння головно нових суспільно-культурних концептів та як наслідок збагачення власного словника, японська мова запозичила чимало вестернізмів [250], див. також [269; 296; 300]. Водночас японська мова зберегла відкритість до подальшого запозичення, передаючи частину таких 'копій' лексикону китайської мови.

Двоетапна "подорож" запозичення від мови-джерела до цільової мови через мову-посередник – добре відомий спосіб розширення словника багатьох мов. У загальному контексті вивчення цієї проблеми з позицій порівняльно-типологічного чи навіть загального мовознавства процес запозичення з китайської до англійської мови за посередництвом японської мови, яка, як правило, випереджувала китайську щодо контактів з англійською, може пролити світло на питання референційної ймовірності контактів та непрямой запозичальності з мови-джерела в міжкультурній та у певному сенсі міжцивілізаційній взаємодії систем типологічно віддалених мов та відповідних спільнот мовців.

Проникнення чи копіювання лексичних одиниць з однієї мови до іншої – важливий чинник міжкультурної комунікації, яка збагачує лексику сприймаючої мови. Цей підхід зголошений в українській японістиці передусім у працях І. П. Бондаренка [7; порівн., також 51]. У контексті англізації він помітний у відомих дослідженнях Г. Кеннона [118; 119], К. Барса [94; 93; 95], Ф. Долтона [140], Ш. Дої [145] М. Хатанакі [189], Д. Стенлоу [323].

Англійське запозичення у своєрідний спосіб двічі 'приземляється' у культурно чужому середовищі. Кожного разу при цьому виникає можливість модифікації чи відходу від першопочаткової сигніфікації. За рангом копіювання результати цих контактів складатимуть передусім так звані культурні (неядерні) запозичення [198; 208; 209].

Віддаленість між китайською та японською мовами не така суттєва, як між китайською та англійською мовою. Японська мова у модерний час також зазнавала інтенсивнішого контактування з англійською мовою, аніж китайська мова. Тому чимало англіцизмів проникали до китайської мови саме через японські посередники [166]. Відповідні опосередковані запозичення можна назвати транскультурними. [222].

Подібно до того, як японська мова була піддана процесу масових запозичень з давньокитайської, у модерніший час, головню після опіумних воєн середини XIX ст., спостерігаємо значну кількість японських проникнень до китайської мови.

Цю ситуацію можна краще зрозуміти, проникнувши до відповідних історичних причин. Перед опіумними війнами китайське суспільство за правління династії Цін було надто закритим для зовнішнього впливу та надто самозадоволеним. І ці війни посилювали розуміння того, що Китай може відновитися у своїй силі через західні впливи. У Японії ж ще перед Китаєм події періоду реставрації династії Мейдзі (1868–1912) спричинилися до певної модернізації та відкритості цієї країни загалом. У Японії було здійснено освітню реформу та запроваджено чимало рис західної культури

через переклади праць із сучасної науки та техніки. Оскільки Японія та Китай – сусідні країни, у династії Цін 秦 вважали, що вчитися від Японії буде швидше, аніж вчитися від Заходу, і що, у певному сенс, цей вплив скоротить дистанцію відмінностей між Китаєм та Заходом. Тому у цей час багатьом китайським урядовцям та студентам поталанило вчитися у Японії. З’явилися також численні різноманітні переклади з японської мови. Це відкрило важливий шлях проникнення посереднього західного культурного впливу на китайську мову та суспільство через своєрідні ніші запозичальності для певних слів.

Вагома культурнотрегерська роль японського посередника в англо-китайській взаємодії проявляється також і у наш час. Починаючи з вісімдесятих років минулого століття, політика відкритості та реформування витворила сприятливий ґрунт для подібних запозичень з японської мови. У цей час до китайської мови проникають опосередковані попереднім проникненням до японської мови важливі англіцизми, як-от 新干线 xīn gān xiàn < яп. 新幹線 Shin kan sen, досл. bullet train, high speed train; 料理 liào lǐ < яп. 料理 ryouri, яп.; 写真 xiě zhēn < яп. 写真 shashin, photo, to take photos, especially of people. З’являються також запозичення на позначення глибинних змін у способі життя, напр. 银座 yín zuò < яп. 銀座 ginza, shopping mall. Цю міжкультурну глобалізаційну реалію наведено також у атласі запозичень [188].

Система шкільництва у Китаї, включаючи також і систему вищої освіти повністю орієнтована на японські аналоги XIX століття. У цьому контексті засвоєння зазнали деякі лексичні запозичення освітньої сфери, напр.: кит. 小学 xiǎoxué < яп. 小学 shogaku "primary school"; кит. 讲义 jiǎng yì < яп. 講義 kogi "a handout"; кит. 论文 lùn wén < яп. 論文 onbun "a dissertation". Також, кит. 大学 dà xué < яп. 大学 Daigaku University; кит. 教师 jiào shī < Japanese 教師 Kyōshi "a teacher"; кит. 学期 xué qī < яп. 学期 gakki 'a semester'; кит. 博士 bó shì < яп. 博士 Nakase 'doctorate or PhD dissertation'; кит. 学位 xué

wèi < яп. 学位 Gakui 'the academic degree'; кит. 学历 xué lì < яп. 學歷 Gakureki 'education background' чи навіть 'academic diplomas'.

Наведені випадки є прикладами семантико-культурних запозичень. Сюди ж віднесемо випадок із прямим проникненням іменника *cunning* у значенні 'хитрування (на екзамені)' з англійської мови до японської, або ж японську іменникову гонорифікуючу форму *sensei*, першопочатково у значенні 'вчитель (бойових мистецтв)', можливо із середньокитайської 先生 *xiānshēng* / *senshiaj*. Напр. вчитель бойових мистецтв (*sensei of martial arts*) може тренувати своїх підопічних за місцем власного проживання *dojo*. Того, хто тренується у бойових мистецтвах та отримує таке тренування за цим самим місцем власного проживання, що й учитель, називають *uchi-deshi* (内弟子, досл. *inside student*). Водночас ці одиниці також проникали і до англійської мови. Порівн. задокументоване у 2017 р. вживання:

ACV has two separate programs – one for *soto deshi* and another for *uchi deshi* [<https://www.burlingtonaikido.org/deshi-programs/>]. Про розширення референційної сфери цього японізму свідчить, за даними <https://www.merriam-webster.com/dictionary/sensei>, його вживання не лише у спортивних (напр. Ken Otieno: *My karate teacher is always refered to as sensei*), але й у загальних контекстах, як-от *Like some sort of strategy sensei*, *Fehr and Carlson helped Beagle along and then released him into the world*; *Ishiguro-sensei becomes a source of fascination*; *he is transformed from a researcher to the man who made his copy*; *Jackie Chan is his sensei*; *Fred Armisen, Abbi Jacobson, Olivia Munn and Kumail Nanjiani lend their vocal talents, too*; *I knew the word but was checking on the spelling. Using it to creatively address my mentor*; *A dear ex-student of mine called me honorable sensei*; *Because my friends husband was calling my sons Taekwondo master a sensei*.

Китайською мовою з японської теж було перекладено чималу кількість навчальних підручників. Вони були у вжитку в китайських школах і тим самим спричинилися до засвоєння значної кількості нових лексем з

японського першоджерела які стосувалися освіти. Невдовзі ці поняття матимуть значний вплив на мислення китайських мовців про освіту та на сам розвиток освіти у Китаї.

Важливими щодо засвоєння китайською мовою виявилися запозичення на позначення соціально-політичних концептів. Ці лексичні зміни мали певний стосунок до утвердження нового способу мислення. Реформаторський рух та революція 1911 року (辛亥革命; піньїнь: Xīnhài géming) та травневий рух (五四運動; піньїнь: Wǔsì Yùndòng) безпосередньо пов'язані із лексичними запозиченнями з японської мови. Перекладна література з японської мови мала також вплив і на соціальне реформування у Китаї. Поняття свободи, рівності, визволення, науки та деякі інші увійшли до китайського лексикону з японської мови. Приміром, кит. 平等 píng děng < яп. 対等 *たいとう* *taidō* 'equality'; кит. 資本 zī běn < яп. 資本 *shihon* 'capital', кит. 民主 mín zhǔ < яп. 民主 (デモクラシー) 'democracy'.

Інші запозичення до китайської мови з японської торкалися концептосфери музики, мистецтва і літератури. Такі запозичення сприяли поширенню знань про фільми, західну музику, сучасну драму та естетику в Китаї, які згодом розвинулися як нові види мистецтва та суспільні явища у цільовому середовищі [228]. У цих тематичних групах запозичень виявляються гіперо-гіпонімічні зв'язки між конститuentами, як-от кит. 作品 *zuò pǐn* < яп. 作品 *sakuhin* "a work of art"; кит. 小夜曲 *xiǎo yè qǔ* < яп. 小夜曲 *sayo-kyoku* "a serenade" (проникнення з німецької) та кит. 歌剧 *gē jù* < Chinese 歌劇 *kageki* "an opera" (проникнення з італійської). Ці приклади є зразками семантичного запозичення. Деякі лексичні проникнення з англійської мови до китайської мови через японські посередники було замінено у кінцево цільовому середовищі. Так, яп. *besuboru* ベスボル/...野球 *Yakyū*., яке було модифікованим фонетичним запозиченням англ. *baseball* при проникненні до китайської мови зазнало компонентної заміни. Адже, 野球 *Yakyū* досл. *field ball* порівн., також, кит. 棒球 [*bàngqiú*].

Зрозуміло, що таке запозичення було понятійно новим для носіїв китайської мови. Подібна новизна торкалася теж засобів транспорту. Недосконалий транспорт, відповідно, спричиняв недоліки соціального розвитку. Згодом із запровадженням більш західної системи транспорту відбулися суттєві зміни у китайському суспільстві. Тут можна побачити фонетичне запозичення, напр. кит. 电车 diàn chē meaning "a tram" < яп. 電車 densha, однак інші транспортні запозичення належать до семантичних запозичень, напр. кит. 火车 huǒ chē "a train" < яп. 列車 Ressha; кит. Chinese 铁道 tiě dào "a railway" < яп. 鉄道 Tetsudō. Можливе було також і накладання цих стратегій – напр., кит. 航空母舰 hang kōng mǔ jiàn < яп. 航空母艦 kōkū bo kan, при ономасіологічному збігу обох запозичень на позначення авіаносця.

Запозичення з японської мови спричинилися до популяризації західного способу життя у Китаї. Деякі з таких прикладів наведено у Shi (2000) [418]: кит. 俱乐部 jù lè bù < яп. 俱樂部 "a club"; кит. 咖啡 kā fēi < яп. 加非 kohi "coffee or café". Також низка запозичень з японської мови мали стосунок до вдосконалення китайської політичної системи. Більшість із них були фонетичними засвоєннями збіжних щодо графіки японських запозичень з англійської мови, напр., китайські позначення 综合 zōng hé, "synthesis", 自由 zì yóu, "freedom", 自制领 zì zhì líng, "self-government", 总理 zǒng lǐ, "Prime Minister", 总领事 zǒng lǐng shì, "Consul General" відповідають японським 綜合 sougou, 自由 jiyuu, 自治領 jichiryou, 總理 souri, 總領事 souryouji за принципом модифікованої, але все ж дуже близької фонетичної структури. Цього, однак не можна сказати про китайське проникнення 左翼 zuǒ yì від японського 左翼 sai kei ko ku із збіжним значенням "the most favoured nation".

Роль японської мови як посередника у лексичних запозиченнях до китайської мови може мати декілька культурних та соціально-історичних причин. Ці причини різняться за хронологією. Найраніші випадки відносилися до англійської метричної системи. В окремих з цих випадків

помітне зниження точності фонетичного відтворення першоджерела при його повторному копіюванні до китайської мови через японський посередник: порівн. кит. 吨 dūn < яп. 噸 ton < англ. "ton"; кит. 寸 cùn < яп. 寸 cùn < англ. "inch"; кит. 尺 chǐ < яп. 呎 futo < англ. "foot". Спостерігаємо також і випадки протилежної напрямленості у запозиченні метричної лексеми з японської мови до англійської, порівн. яп. 寸 sun . Порівн. протилежний приклад запозичення з японської мови до англійської щодо метричної лексеми sun [sum] n. a unit of length equivalent to 1.1 inches; порівн., також, "zaitech" (значення у японській – 'large-scale company financial speculation'). Ці запозичення з японської мови проникли і до англійської мови, і до китайської. Порівн. співвідношення 財テク / 資金管理 (zaiteku, "money management"), від запозичення 財務 (zaimu, "financial dealings") і テクノロジー / 技術 (tekunorojii, "technology"). Останнє запозичення прийшло з англійської. А елемент -tech у японізмі zaitech відповідає ініціальній частині цієї лексеми в англійській мові.

Від середини XIX ст. чимало китайських студентів вивчало медицину в Японії. Тому до китайської проникали запозичення з японської мови на позначення медичних понять, напр. кит. 淋巴 lín bā < яп. 淋巴 linpa. Японська ж лексема була скопійована з англійського терміна "lymph". Подібні переходи спостерігаємо у медичних термінах на позначення хвороб, патологічних станів та засобів лікування.

Японський посередник також вагомий у англо-китайських лексичних зв'язках із сфери спорту, порівн. кит. 金牌 jīn pá, "gold medal" < яп. 金メダル kinmedaru; кит. 競技 jìng jì "athletics" < яп. 競技 kyōgi. Порівн., також, проникнення інтернаціоналізму на позначення японського виду спорту сумо до китайської та англійської мов: 相扑 xiàng pū "sumo" < Japanese 相撲 Sumou > англ. sumo.

Процес запозичення та засвоєння китайською мовою лексичних одиниць з японської мови спрямовував процес різночасових, в тім і сучасних,

китайсько-японських та китайсько-західних мовно-культурних взаємин.[Rowland 2016 [303], Sherling 2012 [307] Schmidt 2009 [308] Референційна сфера таких лексем свідчить про їхню дотичність до різноманітних сфер життя китайського суспільства, напр. кит. 瓦斯 wǎ sī < яп. 瓦斯 gasu < англ. gas; кит. 苏打 sū dá < яп. 曹达 soda, англ. soda; кит. 金刚石 jīngāngshí < яп. 金剛石 kongo-sek < англ. diamond.

Запозичення з англійської мови через японські посередники завжди графічні завдяки збіжності ієрогліфічної нотації таких слів в обох мовах. Ієрогліфи утримують значеннєву співвіднесеність. Наприклад китайський англіцизм ‘俱樂部’ від англійського club yali надійшов через японський посередник ‘俱樂部’, який у китайській мові зазнав незначного спрощення та набув вимови 俱樂部 jù lè bù’ при значенні конститuentів, відповідно, як 俱, jù all, complete; 乐 lè joyful, happy та 部 bù, unit, section.

Подібним чином відбувалося опосереднене проникнення англійського поняття concrete через японське konkuri-to 混凝土 у китайське 混凝土 hùn níng tǔ, досл. 混 hùn mix, 凝 níng solidification, 土 tǔ soil або ж іменник 砼 tóng. через японське suriqpa 拖鞋 у китайське 拖鞋 tuō xié, де досл. 拖 tuō drag on, 鞋 xié shoes. Проте можливі також і семантичні запозичення із певним переосмисленням.

Запозичення з англійської стане китайським 图书馆 tú shū guān (досл. 图 tú picture, magazine; 书 s hū book; 馆 guǎn large building) через японське 社會 shè huì. Відповідні переосмислення поняття democracy через заміну 民 mín, досл. people та 主 zhǔ, досл. administration як графічне запозичення з японської мови 民主. Проте у певних випадках цього типу китайська орфографія простіша від японської. Порівн. китайське запозичення 社会 shè huì, досл. 民 mín people, 主 zhǔ administration, та японське 社會 від англійського society.

3.7. Концептосфери та етнокультурна семантика англiцизмiв та китаїзмiв

Взаємне понятійне та лексемне проникнення словникового складу англійської та китайської мов належить до процесів міжкультурної взаємодії. Особливо цей процес відзначається активністю у напрямі англізації лексичного складу китайської мови. Переміщення словника відкрите також і в протилежному напрямі. Як наслідок, виникає певна орієнтація ("усхіднення") понятійно-слівної системи англійського лексикону.

Перелік концептосфер англіцизмів у кантонському варіанті китайської мови подано у списку Р. Бауера – відомого дослідника англо-китайської лексичної взаємодії [98]. Цей список включає слова на позначення понять та явищ зі сфери їжі, відпочинку, мови, моди, технологій, повсякденного життя, одиниць виміру, напоїв, професій, музики, занять бізнесом, фінансів, ліків, хімікатів, поліцейського жаргону, офісу, вказівок на напрям, домашнього господарства, одягу, освіти, транспорту, тканин, флори, фауни. Не торкаючись повноти цього переліку, заповненості рубрик та певної неприродності деяких із них, зауважимо, що поняттєва віднесеність (тематичність) китаїзмів в англійській мові співмірна з цією класифікацією.

У зону взаємодії потрапляють лексеми різних концептуальних сфер. Самі концептуальні сфери виявляють тенденцію до збільшення допущених до себе з іншої мови одиниць. На рівні контактної психосемантики можна вести мову про усвідомлення такого засвоєння мовцями, впізнаваність результатів контакту та чинники їхньої адекватної інтерпретації. Також може йти мова про ідекси адаптивності та сприйнятливості запозичень [200; 199; 325].

У цьому параграфі ми спробуємо простежити лише окремі закономірності на матеріалі вибраних концептосфер.

Поле етносемантики, яке показує її природу та вияви у лексиконі, є слова із сфери споживання. Взаємодія у цій царині відзначається активністю

контакту. До цієї предметної сфери належали також і найраніші результати контактування між культурами.

Достатнім для вибіркового аналізу вважатимемо приблизний рівень порогу іконічної етнокультурної охопності. Ця міра налічує незначну кількість увиразнюючих природу даної концептосфери лексичних одиниць. Доволі суб'єктивна межа репрезентативності й сам добір одиниць для аналізу, звичайно, не позбавлені недоліку. У проблематиці контактування небезпека даного недоліку частково нівелюється. Адже вже само проникнення лексеми із однієї мовної системи до іншої є критерієм релевантності міжмовного контакту відповідної референційно-тематичної окресленості.

Для виведення початкового порівняльного списку можна проаналізувати споживчий асортимент кожної з мов на предмет представленості у ньому, відповідно, англіцизмів чи китаїзмів. Г. Кеннон наголошував, що найчисельніші запозичення їх східних мов до англійської мови помітні у концептосфері споживання їжі. Це спостереження не діятиме у зворотному напрямі. Англіцизмів у концептосфері споживання не так уже й багато. Проте висловлювалася також інша думка. Згідно з нею найчисельніша група китаїзмів належить ботанізмам.

Додатній результат щодо проникнення лексем у певні концептосфери під час мовної взаємодії, зрозуміло, торкається лексем різних конкретних денотатів, які виявляються у певному напрямі взаємодії.

Концептуальна спільність споживання все ж не виключає певних відмінностей. Вони закорінені у притаманних етнокультурі релевантних практиках та досвідах. У концептосфері споживання типовими для англокультури є ознака раціональності. Дієтний пріоритет полягає в адекватному підтриманні життєдіяльності організму. У цьому контексті вигляд та запах їжі стають ніби фоновими ознаками. У традиційній кухні звертають значну увагу на поживність, вітамінність, білковість їжі,

термічність процесу її приготування. Їжа споживається без акцентуації на гамі смакових вражень.

Концептуалізація процесу споживання їжі в китайській лінгвокультурі більш перцептивна. Тут доміантною рисою конфетосфери є ознака смаку. Отже, порівнювані лінгвокультури сфокусовані на різних сегментах спільної предметної області. Англійська – на раціональності споживання, а китайська – більше на враженнях від їжі.

У добу глобалізації та міжкультурної взаємодії ці відмінності виявляють тенденцію до нівелювання. Воно може відбуватися передусім у мовнокультурних вікових групах мовців. Певну роль у такому процесі переадаптації відіграють лексичні запозичення. Вони входять до мовної свідомості груп мовців.

Прикладом такого зближення є англіцизм *salad*. Традиційно, цей англіцизм передавався способом транскрипції 沙拉, *shālā* [21]. При відповідному проникненні до сприймаючої мови ієрогліфічна нотація виявляє асоціативний зв'язок до збалансованості інгредієнтів та поживних речовин через ієрогліф 拉, *lā*, досл. pull. Звідси, гіпотетично, беруть початок варіативні способи семантичного перекладу даного запозичення китайською мовою ‘色拉 *sèlā* / 沙拉 *shālā*’ (досл.色 *sè* color; 拉 *lā* pull або ж досл. 沙 *shā* sand, 拉 *lā* pull. Зростаюча популярність цієї страви у сучасному Китаї, особливо серед молоді, спричинилася до зміни способу його позначення на 色拉. Перший ієрогліф було замінено на 色, *sè*, колір, а другий ієрогліф 拉 у такій комбінаториці передає значення 'притягувати'. Сумарно, цей новий спосіб позначення салату у китайській мові отримує прочитання 'кольорова принада' або ж 'кольорова пристрасть'.

Отже, салат як страва не був знаним китайській кухні. Ужиткова навантаженість цього лексичного контакту виявляється у його зростаючій популярності. Він займає важливе місце у самому способі життя сучасного

китайського суспільства. Подібний зв'язок вбачаємо у засвоєнні назв, які пов'язані із культурою фаст фуду.

Підставою для цього процесу соціологи визнають зростаючі темпи життя у сучасному світі. У зразках китайського мовлення виявляються перекладні англіцизми цієї тематики. Порівн., з меню McDonald's hamburger with pork and egg – 猪肉蛋堡, hamburger with spicy fried chicken – 麦辣鸡腿堡, pie with pineapple – 凤梨派.

Пізнання китайської фрагментарної (під)культури у західному світі в першу чергу пов'язане із концептосферою споживання їжі. Про це засвідчують не лише давніші натуралізовані проникнення до словникового складу англійської мови, такі як 'chow suey' та 'chow mein', але й динаміка пропозиції у сфері гастрономії та ресторанного бізнесу.

На підставі нашого корпусу китаїзмів можна укласти групи варіативних щодо позначальності лексем на позначення певних важливих для китайської кухні страв. Цілу низку китаїзмів навкруг цих понять можна отримати із зібраного матеріалу у Додатку А.

Додатково проілюструємо взаємні англо-китайські проникнення у сфері споживання. У першому випадку зосередимо увагу на одному із найкolorитніших та найвідоміших китаїзмів в англійській мові – 'tea'. Цей іменник транспонується у дієслово 'to tea' із значенням 'брати участь у чаюванні', яке засвідчене також у формі минулого часу 'teaed', відтак в агентивний іменник 'teaer', у відіменникові приметники 'teaey', 'tealess', у похідний іменник 'teaette' (у значенні елемента столового посуду). Глибшою ідіоматичністю відзначаються табуйовані номінації tea room (meeting space for gay men) або евфемістичні позначення табуйованої номінації teabagging від анатомічного teabag та транспонованого від нього дієслова to teabag. Проникнення цього евфемізму до китайської мови, мабуть, можна віднести

до вторинного процесу перезапозичання. Адже ієрогліф 茶 чай тут знову у китайській мові виявляється у незвичній комбінаториці 吊茶包, diào chá bāo, досл. hang, tea, bag., порівн., також, 袋茶 досл. bag, tea (dàichá).

У зворотній англо-китайській взаємодії із цієї самої предметно-тематичної сфери споживання їжі помітний іменник 'chocolate'. Як і іменник 'tea' в англійській мові, іменник 'chocolate' у китайській є відповідним фонетичним запозиченням 巧克力 qiǎo kè lì. Похідні утворення від іменника 'qiǎokeli', подібні до тих, які ми бачили як засвідчені утвори від іменника 'tea' в англійській мові, у китайській мові неможливі. Адже у китайській мові немає суфіксації. Проте збіжною рисою засвоєння запозичень в обох мовах є композити чи словосполучення. Відповідно, в англійській мові це 'teapot', 'teakettle', 'tea saucer', 'tea cake', 'tea crunchy', 'tea shop', 'tea party', 'tea time'. Подібною щодо 'номінативної техніки' виглядає номінативна активність іменника 'qiǎokeli' у китайській мові: 克力蛋糕 qiǎokèlìdàngāo chocolate cake; 克力糕点 qiǎo kè lì gāo diǎn, chocolate pastry; 巧克力棒 iǎo kè lì bàng, chocolate bar; 巧克力豆 qiǎo kè lì dòu chocolate chips; 巧克力冰淇淋 qiǎo kè lì bīng qí líng chocolate ice-cream; 巧克力糖漿 qiǎo kè lì táng yī chocolate syrup; 巧克力糖衣 qiǎo kè lì táng yī chocolate icing. Зрозуміло, що композити та словосполучення у китайській мові потрапляють до одного спільного класу ієрогліфічних послідовностей.

Аналіз сукупного лексичного наповнення меню ресторанів у містах англомовного світу з упевненістю виявить ріст китайської номенклатури принаймні за останні двадцять років. Детальні дослідження у цій сфері могли б виявити цікаві риси асоціативних полів у ментальному лексиконі сучасних мовців у внутрішньому та зовнішньому колах поширення англійської мови у світі.

Концептосфері соціального життя властиві широкі контури референтності. Деякі англіцизми на позначення елементів соціального життя, як-от 超市, chāo shì, supermarket або 脱口秀, tuō kǒu xiù, talk show, у

певний час були понятійними неологізмами. На момент свого проникнення до китайської мови та ще певний період вони позначали нові для людей значення. Про функції та роль неологізмів англійського походження у китайській мові див. також [70; 12; 13; 46; 79; 80; 81; 248].

Подібна порівняно недавня поступова натуралізація у напрямі англокитайської взаємодії властива колоквіалізму cool (酷, ku). Також в англійській мові КНР виник цікавий семантичний неологізм навкруг дієслова call. У цьому англіцизмі основне значення 'робити телефонний дзвінок' під впливом практики телефонного голосування глядачів під час різномагітних музичних конкурсів набуло значення 'надавати підтримку, підтримувати'. Згодом домен цієї лексеми розширився на контексти політичного життя. Лексема почала вживатися у контекстах, які закликають схвалити відповідні політичні рішення.

Окрім функції китаїзму у China English це нове значення дієслова call є запозиченням з англійської мови до мандаринського узусу КНР можливо через посередництво японської мови. Мабуть під впливом масової культури верх бере саме графічний чинник у процесі його засвоєння цільовою мовою. Такі нові контексти вживання цього дієслова в англійській орфографії посеред відповідної ієрогліфічної послідовності мандаринської мови наведено у праці О. Кравченко [44].

Чимало лексем цього класу у лексичних проникненнях до китайської мови добре натуралізовані. Їм властива висока впізнаваність та засвоюваність у цільовій мові. Це спостереження не підтверджується у зворотному напрямі. Адже китаїзми загалом слабо впізнавані носіями англійської мови.

До загальної концептосфери способу життя належать також взаємні запозичення до царин культури, мистецтва, дозвілля та спорту.

Суттєвою ознакою таких запозичень є їхнє побутування в обмеженому колі мовців та визначеному сегменті мовного узусу. Міра цього обмеження залежатиме від обраної точки спостереження в одній із двох взаємодіючих лінгвокультур. А у самому психокогнітивному сприйнятті таких запозичень

увиразнюється поріг їх відсторонення у ментальних лексиконах чи ідіолектах мовців.

Ступінь відомості таких запозичень для носія відповідної рецептивної лінгвокультури може виявляти незбіжності. З огляду на це виправдана шкала сприйнятності запозичення. Причому ця сприйнятність може переміщатися із підказаного прототипу у його понятійний трансформ, що вже відійшов від первинного смислового конструктора.

Проілюструємо ці спостереження входженням лексеми *aftershave* до китайської мови. Це продуктивний композит при низькій продуктивності своїх конститuentів [406]. У європейських мовах він головно запозичається фонетично. У французькій мові через підвищений пуризм та обмеження англомовного впливу – семантично.

Китайська мова через структурно-типологічну виразність та інвентарну винахідливість приймає комбінований спосіб передачі англіцизму.

Адже нова лексема 须后水 *xū hòu shuǐ* [досл. 须 *xū*, shave; 后 *hòu*, after; 水 *shuǐ* liquid] є змішаним типом запозичення, який поєднує калькування із гіперонімним категоризатором. До речі, у прикладах він може розташовуватися і в препозиції. Хоча за типом входження, сумарно, цей лексичний контакт є семантичним перекладом.

Запозичення загалом здебільшого досліджувалися у структурно-системному вияві. Тут ми спробуємо проілюструвати можливості текстового аналізу запозичень. Розглянемо актуалізацію прикладового запозичення 'aftershave' у текстах рекламного дискурсу в КНР: 亚马逊销售排行榜: 须后水、乳中最受欢迎的商品; 淘宝网须后水须后乳专题, 我们从价格、评价、销量出发, 为您精选了和须后水须后乳相关的 542 个商品, 你还可以找水紧致爽肤水、水玫瑰洗面奶、水舒缓洁面乳、安婕 ... Водночас товарні марки цього продукту у рекламному дискурсі зберігають принцип графічного запозичення: Christian Dior DIOR 迪奥旷野男士– 须后水; 须后水须后乳 – Taobao.

Проте актуалізація запозичення може обходитися без ієрогліфної опори засобами видового позначення у формі графічного запозичення: 探索 Christian Dior DIOR 迪奥旷野男士并在网上精品店选购。一款经典香氛的精萃与香调。 Інакше кажучи, тут назва гатунку у формі графічного запозичення є, а самого запозичення немає.

Мабуть таке співіснування забезпечує впізнаваність назв відповідних гатунків через розширення видової назви у сукупну номінацію. Цікаво, що у текстовій актуалізації, як у наступному прикладі, родовий категоризатор може бути відсутнім. У таких прикладах виявляється структурно-актуалізаційна варіативність запозичень. Її причина полягає у тенденції до економного вираження: NIVEA 妮维雅男士须部护理套装男士刮胡泡 200ml+ 男士须后润肤露 100g (赠 ... 日本知名化妆品工厂生产优采男士清爽劲能保湿液 110g 男士爽肤水须后水保湿水; 男士须后润肤液, 剃须- Clarins.

Таку саму тенденцію задля економії помітно і у веб-стилістиці: <https://www.clarinsusa.com> › 男士系列 › 剃须 › 男士须后润肤液.

Безумовно, вказане опущення як зрештою, і дублювання спорадичне. Тому знайти контрприкладі неважко: 娇宠您的脸庞。用这款不含酒精的须后润肤液舒缓平复剃须后的皮肤，并为皮肤补水。含有马齿苋、积雪草和蓝色高山蓟精华，缓和剃须引起的红肿和刺痛。不油腻。娇宠您的脸庞。用这款不含酒精的须后润肤液舒缓平复剃须后的皮肤，并为皮肤补水。含有马齿苋、积雪草和蓝色高山蓟精华，缓和剃须引起的红肿和刺痛。不油腻。 Усі наведені тут приклади двоієрогліфні, а не триєрогліфні як у 亚马逊销售排行榜: 须后水、乳中最受欢迎的商品

Прогнозованою щодо можливих етнокультурних незбігів є царина позначень зі сфери культури. І навпаки, під час процесу міжкультурної взаємодії можна виявити середовища такого приближення у сприймаючій лінгвокультурі.

У Китаї все популярнішою стає музична освіта дітей і, як наслідок, більш знайомими стають запозичення *ballet*, 芭蕾 *bā lěi*), *guitar*, (吉他 *jí tā*, *rumba* 伦巴 *lún bā*.

В англomовному світі цю роль можуть зайняти запозичення на позначення бойових мистецтв, наприклад *Tai Chi* (太极 *tài jí*), *DW kun fu* (功夫 *gōng fu*) тощо. Останнє з цих запозичень виявляє потужну, зокрема й табуйовану (явну та приховану) у відповідних арготичних середовищах, фразотвірність (напр. *Kung Fu*, *Kung Fu Action Jesu*, *kung fu bob marley*, *kung fu breath*, *Kung-Fu Chicken*, *kung-fuck*, *Kung Fucked*, "kung fu clepto", *kung fu club*, , *kung fu dollars*, *Kung-Fu Dub*, *Kung fu dunk*, *kung fu fighter*, *kung fu foop*, *Kung-Fu For Jesus*, *Kung Fu Grip*, *kung-fu hair*, *Kung Fu Head*, *Kung Fu high*, *Kung Fu Hustle*, *Kungfuism*, *kung fu it*, *Kung Fu Jane*, *kungfujared*, *kungfu jesus*, *Kung Fu Jew*, *Kung Fu Jimmy*, *Kung-Fu Joe*, *Kung-Fu Kazoo*, *Kung Fu Kenny*, *kungfukillerwolfbitch*, *KungFuManchu(er)*, *kung fu money*, *Kung Fu Mumma*, *Kung Fu Necktie*, *kung fung*, *kung fu ninja*, *kungFUnix*, *Kung Funk*.

Помітна варіативна орфографія китаїзму *Kung Fu* та його усічення до *Fu* у деяких з наведених прикладів. Існує думка, що він перетворюється на морфемоподібний елемент або, можливо, суфіксоїд.

Запит до укладеного нами додатка китаїзмів виявляє значну питому вагу домену "бойові мистецтва [*martial arts*] " серед китаїзмів (див. Додаток А).

З ростом могутності Китаю зростає сприйняття та впізнаваність низки китайських реалій. Вони проникають до англomовних соціумів. Іноді ці реалії інтегруються доволі симетрично у протилежних культурах.

Чільне місце серед чужомовних привнесень, особливо до американської лінгвокультури, належить запозиченням 'Qigong' <气功; 氣功;*qìgōng*; досл. *life-energy cultivation*) та 'Tai Chi' <太極;, усіченого варіанта від 'Tai chi ch'üan або *Tàijí quán* (太極拳) як китайського виду бойового мистецтва, який стає все популярнішим для тренування самозахисту, оздоровлення та

медитації. Порівн. контекст "Qigong practitioners at World Tai Chi and Qigong Day event in Manhattan". Ці номінації виявляють зростаючу усталеність в англomовній лінгвокультурі, особливо у ментальності сучасних молодих людей: Look at the below global atlas to see how World Tai Chi & Qigong Day events have spread throughout the planet. www.worldtaichiday.org.

При зворотній напрямленості спостерігаємо засвоювання назв та зростання популярності у китайському суспільстві деяких видів спорту (golf > 高尔夫球 gāo ěr fū qiú). Семантизація цього англiцизму у лексикографії дає низку контекстів його вживання. 经常在周末打一场高尔夫球。 We often play a round (game) of golf at the weekend. 我们经常在周末打一场高尔夫球。 We just joined the local golf/squash/tennis club. 我刚参加了当地的高尔夫球 / 壁球 / 网球俱乐部.

Впізнаваними є назви окремих популярних в англomовному світі святкування (Christmas 圣诞节 shèng dàn jié, досл. saint, born, festival; 'Saint Valentine's Day' 情人节 qíng rén jié, досл. love, people, festival 情人节之所以对英国人如此重要, 也是因为这是一个以家庭为核心的节日.

Ці запозичення можна зустріти у мовленні: Christmas is so important to British people because it is a family-centered holiday. (<https://www.bbc.com/ukchina/simp/42414655>) 亚太区的消费者仍然重视心意, 85%的情人节礼物是亲自购买的; Consumers in the Asia-Pacific region still value the thought, with 85% of Valentine's day gifts are purchased in person. (<https://www.marketing-interactive.com/这个情人节消费者花费在哪儿/>).

В англomовному світі, подібно, зростають у популярності назви китайських свят та фестивалів. Правда останні можуть бути слабо впізнаваними з огляду на відповідне лексемне наповнення, яке є чинником легкого та непомітного засвоєння.

Промовистим прикладом для ілюстрації такої ситуації є запозичення Spring Festival. В основі назви цього фестивалю, який проголошено офіційним святом у штаті Нью-Йорк, калька з китайської, а саме ...春节 chūn

jié, досл. spring, festival. Зрозуміло, що верифікація цього прихованого китаїзму корпусними інструментами проблематична. Адже лише частина випадків має китайську віднесеність.

До певної міри симетричним як явище, хоча й нерівновеликим щодо обсягу реалізації, є взаємне засвоєння елементів топоніміки та назв культурних об'єктів, у першу чергу іконічних. Для англійської мови до цієї категорії запозичень мабуть належить 'Beijing Opera'.

У зворотному напрямі на роль добре інтегрованих та впізнаваних претендуватимуть топоніми на позначення фінансового життя у Гонконгу, напр.: 香港 xiāng gǎng (досл. fragrant, port) Сюди ж належатимуть вхідні (мікро)топоніми із англомовних середовищ до численних китайських діаспор. З огляду на географічні чинники краще інтегрованими до китайської лінгвокультури та добре засвоюваними будуть (мікро)топоніми Австралії та Західного узбережжя США.

Причини цього явища можна вбачати у розвитку двостороннього туризму та загальній медіалізації суспільного життя. Певні антропоніми та топоніми отримують (тимчасово) підвищену рекурентність та, відповідно, вищі шанси засвоєння у типах ефірного, віртуального чи друкованого дискурсу.

Підвищена засвоюваність в англомовному світі належить товарним знакам популярних продуктів. Зокрема середовищем такого засвоєння виступатимуть рекламні тексти [Помилка! Джерело посилання не знайдено.; Помилка! Джерело посилання не знайдено.; Помилка! Джерело посилання не знайдено.; 47; 82; 39; 185], а також тексти інструкцій користувача тощо.

Зрозуміло, що через невпізнаваність ієрогліфічної нотації фігурує акомодоване "англомовне" представлення такого товарного знака англійською мовою. Але й у китайських рекламних текстах випадки вклинення фрагментів англійською мовою доволі частотні: The taste is great.

(Nestlé) 味道好极了。(雀巢咖啡). I lovin it! (McDonald) 我喜欢! (麦当劳). Intelligence everywhere. Moto 智慧演绎, 无处不在。(摩托罗拉手机) Let's make things better. Philips 让我们做得更好。(飞利浦电子) To be true forever. (Haier) 真诚到永远。 Just do it. (Nike) 只管去做。(耐克运动鞋) Connecting People. (Nokia) 沟通无处不在。(诺基亚) A diamond lasts forever. (De Bierres) 钻石恒久远, 一颗永流传。(第比尔斯) Intel inside. (Intel Pentium) 给电脑一颗奔腾的“芯”。(英特尔) Focus on life. (Olympus) 瞄准生活。(奥林巴斯) A Kodak moment. (Kodak) 就在柯达一刻。(柯达相纸/胶卷).

Одним з найновіших засвоєних запозичень цього типу є назва торгової марки Huawei. Ріст її популярності завдячуємо не лише високій якості продукту, низькій ціні та його рекламі, але й відомій антирекламній кампанії в американських засобах масової інформації.

Проте цей добре відомий китаїзм, відзначаючись високою впізнаваністю, навряд чи зрозумілий щодо семантики носіям англійської мови. Адже ієрогліфічна нотація фонетичного прочитання цієї торгової марки 心系中华, xīn xì zhōng huá досл. brace for China витіснена морфологічним перетворенням 华为, huá wéi, досл. elegant work. Генеза останнього у поєднанні двох останніх ієрогліфів 华 та 为. із двох лозунгових фраз 心系中华, xīn xì zhōng huá досл. brace for China, "Thinking for China!" та 有所作为, yǒu suǒ zuò wéi, досл. doing for success /achievement, "Making a difference!". Отже, Huawei асоціюється з лозунгом "Китай може", У цій місткій та в спеціальний спосіб контамінованій номінації кінцевий психокогнітивний скрипт становить сукупність двох спонукальних мотивацій.

Окрім прагматико-когнітивної місткості наведена торгова марка відзначена типологічною особливістю. Злиття кінцевих елементів

двочленних номінацій неможливе як дія закону економії у номінативних мовах. Такому злиттю підлягають ініціальні елементи, як-от GM від General Motors.

В основі метафоризації іншої торгової марки Xiaomi домен дешевої ціни. Xiaomi, в ієрогліфічній нотації 小米 xiǎo mǐ досл. пшоно, просо. У Китаї вони досить дешеві, принаймні дешевші від рису.

Ці дві, можливо, найвідоміші товарні назви китайською мовою виявляють різну дистрибуцію в азійських ареалах – перша домінує у Гонконгу, друга – у Сінгапурі.

SEE CONTEXT: CLICK ON WORD (ALL SECTIONS), NUMBER (ONE SECTION), OR [CONTEXT] (SELECT) [HELP..]

		CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
1	<input type="checkbox"/>	HUAWEI	3768	420	71	731	26	135	145	181	70	181	81	135	61	80	518	54	88	208	389	159	35
0.457 seconds																							

		CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
1	<input type="checkbox"/>	XIAOMI	106	17	1	16		1		8	1		9	19	5	15	13				1		

Побутування китаїзмів в англійській мові виявляє декілька їх текстових функцій [16]. Наприклад, увідну (Embattled technology giant Huawei took out a full-page print advertisement in Thursday's edition of The Wall Street Journal, telling readers "Don't believe everything you hear. Come and see us."); інформативну (Huawei has been facing increasing scrutiny over what U.S. officials have characterized as a long-term effort to use its technology products for espionage. Емотивну (The German government has been contemplating a ban of Huawei's 5G equipment over national security concerns) або ж уточнюючу (On Monday, 11 U.S. senators and other top cabinet officials called for a ban of Huawei-made power inverters for solar panels over what they called espionage and infrastructure concerns. U.S. intelligence officials have made accusations of espionage and a too-close relationship to Chinese intelligence agencies for more than a decade).

Іншим іконічним семантичним запозиченням з англійської китайської мови є 'belt and road' (initiative). Впізнаваність цього запозичення як терміна доволі висока. Проте прототипи конститuentів у мові-джерелі (一帶一路,

yídàiyù, belt, road) відзначаються історичною асоціативністю. Саме ж перекладене англійською словосполучення в китайському варіанті англійської мови (China English) стає аббревіатурою "B&R". На підставі елемента 路 виникло запозичення New Silk Road < 新丝路, яке свого часу увійшло до OED.

Інтеграція цих спеціалізованих щодо референта новітніх словосполучень, підказаних китайськими культурно-історичними прототипами, співвіднесена із жанровою належністю текстів та варіативними порогами побутування, які можуть виявитися відображеними у корпусі.

Симетричним щодо впізнаваності і зрозумілості англіцизмом серед останніх виявів взаємодії у царині інновацій, як і в попередньому випадку, є семантичне запозичення з англійської Hyperloop у його китайському відповіднику “超回路” (chāo huī lù, досл. hyper, back, road).

Можна припустити, що у міру розвитку китайського автопрому до цієї категорії згодом увійдуть марки китайських автомобілів. Раннім прикладом у цій сфері може бути торгова марка легкових автомобілів китайського виробництва, наприклад 奇瑞 Chery. Іншим джерелом надходження таких потенційно впізнаваних засвоєних запозичень може стати китайська косметика. Сприятливим чинником впізнаваності тут виступає функціонування торгової назви у ряді подібних продуктів. Наприклад фонетичне запозичення торгової марки Maysu (< 美素 měi sù досл. beautiful, element). Maysu Ginseng Seed Essence Lotion, Maysu Rose Honey Moisturizing Mask. Впізнаваності сприяє гіперонімний статус чужорідного елемента у гіпонімичному ряді.

Міра рекурентності, зрозуміло, має в основі мотиви економічної успішності.

	CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
1	CHERY	318	18	5	51	2	49	4	19	5	2	10	30	9	32	46	1	2	8	22	3	

	CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
1	MAYSU	1														1						

Китаїзми-реалії більш уживані, а тому й впізнаваніші, саме в азійських варіантах англійської мови. Їхні загальні англомовні співставники, зрозуміло, не виявляють такої асиметрії (порівн. рекурентність назв taobao та Amazon).

	CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
1	TAOBAO	773	51	10	17	8	16	5	29	1	36	17	98	17	4	437	2	1	1	2	19	2
	CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
1	AMAZON	49204	17343	3167	12939	1903	2255	1297	1922	624	599	1021	989	583	583	738	800	547	311	432	439	712

Під час такої трансформації можуть виникати можливості виразового збагачення першопочаткового образу.

Спеціальний статус щодо впізнаваності відведено одиницям синтагмованого китайського впливу у China English, наприклад Culture Revolution 文化大革命 wén huà dà gé mìng, Special economic zone 经济特区 jīng jì tè qū, Four modernization 四个现代化 sì gè xiàn dài huà, Household contract responsibility 家庭承包责任制 jiā tíng chéng bāo zé rèn zhì, Vegetable basket project 菜篮子工程 cài lán zǐ gōng chéng, one country, two system, 一国两制 yì guó liǎng zhì. До подібних у смисловому відношенні англіцизмів належать слова, оперті на нових суспільних та життєвих реаліях, наприклад gig economy, (零工经济 líng gōng jīng jì, zero, work, economy). та decluttering (jiǎnhuà fángjiān, 简化房间).

Цікавою з погляду неології на англізації лексичного складу є історія слова transgender у китайській мові: kuaxingbie, 跨性别, kùaxìngbié, досл. cutting across sex distinctions. Це буквальний переклад англійського відповідника. Він зустрічається у науковій літературі. Його поширення замінює раніші споконвічні позначення 同志, tóng zhì, досл. same favor, та 變性, biànxìng, досл. change sex або й табуйовані мандаринські 娘娘腔, niang niang qiang досл. sissy boy та 假丫头, jià yā tou, досл. fake girl. Звідси, англіцизми можуть мати спеціальну дисвективну прагматико-когнітивну

функцію стосовно знижених реєстрів споконвічного лексикону. Вони запроваджують альтернативний спосіб означення і у даному випадку сприяють суспільній толерантності.

Впізнаваності сприяє серійність щодо фразової або морфологічної продуктивності англiцизму. Проілюструємо це твердження продуктивністю запозичення *baby* у мандаринській мові: *baby*, 宝贝, *ba o bei* поряд із *baby-doll*... 芭比娃娃 *ba bi wa wa* (фонетико-семантичне запозичення), *baby-sitter* 保姆, *ba o mi* (розширений історизм), *baby-boom* 婴儿潮, *ying er chao* (семантичне запозичення).

З погляду творення тексту англiцизми із (частково) збереженою першопочатковою формою є засобом досягнення дискурсної неоднорідності та колоритності. Ці ефекти базуються на реалізації двомовності в одному мовленнєвому фрагменті. Іншим жанровим середовищем реалізації цієї функції у китайській мові є тексти китайських пісень у стилістиці кантопоп із англійськими вставками. Репертуар таких пісень виявляє тенденцію до зростання не тільки у Гонконгу, але й у Китайській Народній Республіці. (див. [123; 124; 219; 136; 246]. З огляду на брак місця наведемо лише декілька прикладів англомовних вставок із оказіональними текстовими запозиченнями (вклиненнями):

挥动着翅膀的女孩 作词：纪私亭 作曲：陈光荣 编曲：陈光荣/当 我还是 一个懵懂的女孩/ 遇到爱 不懂爱 从过去 到现在/ 直到他 也离开 留我在云海徘徊/ 明白没人能取代 他曾给我的信赖/ See me fly, I'm proud to fly up high/ 不能一直依赖 别人给我拥戴./ Believe me I can fly, I'm singing in the sky/ 就算风雨覆盖 我也不怕重来/ 已不是 那个懵懂的女孩/ 遇到爱 用力爱 仍信 真爱/ 风雨来 不避开 谦虚把头低下来/ 像沙鸥来去天地 只为寻一个奇蹟/ See me fly, I'm proud to fly up high..

Подібні мовленнєві вставки китайською мовою в англомовному діалозі мають місце також у кінематографі.

Висновки до розділу 3

Інвентаризація англіцизмів в китайській мові поєднує два підходи – укладення сукупного списку усіх можливих запозичень на підставі лексикографічних джерел і широкої обіговості у різноманітних лінгвістичних працях та загальних джерелах надходження та укладення одиниць з вираженими культурно-релевантними конститuentами смислу. З огляду на позакитайську референтність останніх можлива їхня семантизація у розширенні Словника європейських англіцизмів Манфреда Горлаха.

У китайській лінгвістичній традиції існує доволі значна кількість термінів на позначення запозичень. Ця обставина імплікує багатство результатів міжмовного контакту при виникненні англіцизмів у китайській мові та актуальність виявлення та документування їхніх типів.

Конкурентність звукового та семантичного начал при англізації лексичного складу китайської мови пов'язана із віковими пластами лексикону.

Інтегрованість англіцизмів до китайського лексикону підтверджена їхньою участю у системотвірних міжлексемних відносинах. Поліваріативні стосунки охоплюють вікові, територіальні, та міжривневі змінні.

Англіцизми потрапляють до лексикону китайської мови через фонетичне запозичення та завдяки покомпонентному семантичному перекладу. Певний час такі запозичення співіснують як конкуруючі варіанти. Проте згодом завдяки можливостям експресивного навантаження верх отримують семантичні запозичення.

Для з'ясування прагматико-когнітивної специфіки входження та онтології англіцизмів у китайській мові доцільно запропонувати числення варіантів цих одиниць у сприймаючому їх лексиконі.

У такому численні враховано чинники яких мовних рівнів та у якому взаємному перетині задіяні у відповідному контакті між лексиконами, а також з'ясовано фактори прагматичного й когнітивного порядку, які беруть участь в утвердженні параметрів засвоєння відповідних англіцизмів. Наслідком аналізу є сценарії преференцій у виборі рівневих характеристик запозичень зі сторони мовців.

У чистому вигляді розрізняємо фонетичні, семантичні та графічні запозичення. Проте окрім цих простих ситуацій, одне запозичення може суміщати у собі, до того ж – по-різному, дію двох чинників, або й навіть усіх трьох чинників. Тому дуже важливо вміти побачити таке переплетення.

Різниці щодо втілення цих стратегій можуть торкатися територіальних піднорм або ж діалектних арго китайської мови. У цих випадках фонетичне засвоєння нерідко поступається семантичному засвоєнню.

Притаманна китайським морфемам значущість (здатність передавати значення) та схильність засвоєних запозичень виконувати 'екзотичні' виражальні функції зумовлюють ситуацію, коли чимало фонетичних запозичень поступово усуваються з узусу, семантичні ж запозичення – навпаки, зазнають прагматико-когнітивного збагачення. Семантизація наслідків таких міжмовних контактів – вагома риса запозичень між типологічно віддаленими мовами.

Прагматико-когнітивний потенціал номінації у китайській мові схильний надавати або приписувати значення лексемі чи композиту шляхом розщеплення їх на окремі знаки. Цей стиль ментально-значеннєвого опрацювання базований на моносилабічному лексиконі як типологічно визначальній рисі китайської мови.

Семантично завантажені знаки творять складніші номеми завдяки взаємному додаванню (нанизуванню). Взяті окремо, їхні складові знаки можуть збігатися із однообразними лексемами. Ця властивість посилює аналітичне, чи навіть фузійно сфокусоване, мовленнєве мислення (когніцію) китайського лексикону – властивості, які не можуть не проявитися у

природному засвоєнні чужомовної (англійської) копії. Частина ієрогліфів, які задіяні у копіюванні, не несуть власного семантичного навантаження в ізольованому вигляді, а отже при гіпотетичному самотійному вияві є змістовно пустими (десемантизованими). Вони активізуються змістово у синсемантичних позиціях, що встановлюються у процесі міжмовного проникнення, збагачуюючи тим самим виразові здатності елементів словника китайської мови.

У китайській мові кореневі слова моносилabiчні. Сигніфікати слово-морфеми, як складові частини композита, при запозиченні можуть зазнавати ідентичного вираження засобами китайської силабіки. Ця особливість зумовлює природний "ігровий майданчик" процесу запозичення при англо-китайських лексичних взаєминах. Більшість членованих лексем сучасної китайської мови двоскладові. Проте запозичення виявляють чимало багатоскладових утворів.

Одна з можливостей, які тут виникають, полягає у тому, щоб один з ієрогліфів у цільовій щодо запозичення китайській мові відповідав за передачу концепту, а інший ієрогліф – за відповідний словотвірний формант похідної одиниці з мови-донора (див. також [77]). Проте найзвичнішою щодо механізму конструювання копії при лексичному запозиченні є репліка способу конструювання, який нагадує конструювання англійського композита.

Пропріальна лексика англійської мови виявляє здатність до запозичальності в умовах та обставинах реалізованої англо-китайської взаємодії. Семантичні ознаки міжмовності у процесах запозичення англіцизмів виявляють розмаїття способів досягнення еквівалентності. Акронімні англіцизми у словнику китайської мови, а також частина англіцизмів з японськими посередниками, виявляють багатство внутрішньосистемної винахідливості цільового лексикону.

Перетин незбіжних одиниць взаємної запозичальності у спільній віднесеності вибраних концептосфер проливає світло на впізнаваність запозичень в координатах цільової мови.

Основні положення розділу відображено у наступних публікаціях автора [340; 341; 342; 345; 346; 349; 350; 351].

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Результати взаємних лексичних контактів між китайською та англійською мовами становлять інтерес для зіставно-контрастивного та типологічного мовознавства. Це відбувається завдяки концептуально навантаженому проникненню китаїзмів та англіцизмів до відповідного рецептивного середовища.

У таких контактах виявляється багатство способів уведення нового, чужого або ж істотно маркованого смислу до системи координат цільового середовища. Інтуїтивно-системні засоби акомодатії запозичуваного елемента та механізми досягнення концептуально-сислової еквівалентності одиниці у вихідній та цільовій мовах по-різному диференційовані залежно від спрямованості контактування.

Дещо спростовано типологічно очікувані ефекти від різного статусу англійського та китайського лексиконів у процесах їхнього взаємного контактування. У випадку англійського лексикону його визнана дериваційна та парадигматична відкритість підпадає під дію обмеження надто віддаленим чужорідним матеріалом китайських запозичень з тенденцією до утримання словотвірної антипродуктивності та парадигматичної дефектності. У випадку китайського лексикону інтенсивність контактування та прагмакогнітивні мотиви запозичальності виявляють пом'якшення стереотипних очікувань типологічно зумовленої закритості та активізацію іманентної однорівневої та міжрівневої (з погляду компенсаторної взаємодії мовних рівнів) винахідливості мовної системи.

У практиці лінгвістичних досліджень процеси китаїзації та англізації лексичного складу контактуючих мов виявляють тенденцію до автономного вивчення. Проте поєднане дослідження цих процесів здатне збагатити проблематику теорії лексичного запозичення, міжмовного контактування та порівняльної лексикології.

Практика лексикографічного опису китаїзмів отримує повніше висвітлення при поєднанні фактажу словників із інвентарною частиною спеціальних досліджень. З огляду на активність процесів взаємного запозичання слів між англійською та китайською мовами повнота вибірки англіцизмів, подібним чином, залежить від урахування в ній живої позалексикографічної інвентарності.

Результатом такого дослідницького підходу є два основних додатки у дисертації. Щодо китаїзмів укладено повний індекс англіцизмів до китайської мови. Він ураховує статусність запозичень за десятьма виділеними типами китайського англіцизму у координатах фрегеанської знакової парадигми та теорії взаємодії мовних рівнів під час досягнення динамічної міжмовної еквівалентності. Щодо китаїзмів подано їх зведений індекс із кодовою нотацією до лексикографічного джерела та джерела у додатках низки різночасових лінгвістичних праць. Ураховано елементи зниженої кодифікації та окремі одиниці оказіонального характеру. Параметризація китаїзмів включає вияви прихованої запозичальності китайської прототипності синтагмованими словосполученнями.

Також відзначено засвідченість кожного китаїзму у корпусі GloWbE. Винесені у інший додаток шкали рекурентності китаїзмів за цим корпусом засвідчують їхню принаймні одиничну або й суттєво вищу представленість у широкій поліцентричності англійської мови.

Проведений аналіз підтверджує недостатню вивченість та перспективність дослідження взаємозв'язків між англійською мовою та мандаринським узусом китайської мови у Китайській Народній Республіці. Активність цих зв'язків перспективна щодо нового обігового матеріалу

англіцизмів та китаїзмів в описі та осмисленні англо-китайської лексичної взаємодії.

Вивчення китаїзмів в англійській мові та англіцизмів у китайській мові поширює ілюстративний матеріал у типологічному розгляді понятійної семантики, психосемантики та ономасіології, у формуванні мовних картин світу лексичними системами різної типології, а також у атласі лексичних запозичень між мовами віддаленої типології.

Проникнення китаїзмів до лексичного середовища англійської мови відзначається соціолінгвістичними та ареальними змінними. Засвоєння китаїзмів відбувається у взаємодії вторинних та матірних узусів англійської мови.

Верифікувати сино-англійське контактування за цільового статусу англійської мови в сучасній корпусній лінгвістиці можливо у форматі квантифікованих конкордансів. Контекстуалізація китаїзмів є базою процесів їхньої натуралізації. Історичні, тематичні та статусні розряди китаїзмів отримують диференційовану лексикографічну семантизацію та контекстуалізацію.

З-поміж верифікаційних ресурсів сучасної корпусної лінгвістики вивчення лексичних запозичень конструктивно у форматі запитів до корпусу GloWbE. Для значної частини матеріалу корпусні запити не виявляють суттєвої контекстуальної представленості. Проте вони можуть слугувати для самого підтвердження текстової присутності китаїзму в англійській варіантографії. Лексикографічна та корпусна верифікація китаїзму стосовно варіантів англійської мови Гонконгу та Сінгапуру не завжди збіжні. Частина китаїзмів не представлена у корпусі GloWbE, проте подана у фактажі лексикографічних джерел та/або лінгвістичних праць відповідної ареально-адстратної екології.

Інформативність конкордансної розбивки китаїзмів у випадку їхньої достатньої рекурентності доступна також з інших корпусів. Під час виконання дисертаційного дослідження запити до корпусу GloWbE

позаазійських китаїзмів виявляють більше взаємне покриття з китаїзмами кантонської адстратності Гонконгу. Китаїзми англійської мови у Сінгапурі схильні до вищої питомої ваги ареальної колоритності.

Адстратні екології китаїзмів виявляються мірилом їхньої верифікації у корпусі, яке показує себе у шкалі частотного побутування запозичення. Екологічна (субстратно-діалектна) верифікація китаїзмів не завжди збіжна у лексикографічному та корпусному виявах.

Натуралізація наслідків сино-англійського контактування у рецептивному середовищі англійської мови торкається морфологічної, словотвірної та смислової адаптації. Засвоєння англіцизмів виявляє тонкі, нерідко поєднані, чинники виразової компенсаторності, ґрунтовані на іманентних рисах лексико-семантичної системи сприймаючої мови.

Обом напрямам взаємодії лексиконів притаманне фонетичне засвоєння.

Звукове спотворення прототипу базується та типологічних характеристиках звукового ладу цільової мови. Англіцизми, що проникли до цільової мови, на відміну від китаїзмів, нерідко допускають частково або навіть повністю графічне засвоєння. Також для англіцизмів у китайській мові характерна різноманітніша засвоювальність пропріальної номінації та онімних типів лексем. У цій частині міжмовного контактування китаїзми більш схильні до орфографізованої репліки звукового першотвору та збереження колоритності.

В азійських варіантах англійської мови китаїзми можуть підпадати під етикетну табуованість та у різній мірі утримувати екзотичність або лінгвокультурну маркованість. І англіцизми, і китаїзми характеризуються відносною концептосферною селективністю та впізнаваністю.

Відтворювальні сценарії міжмовного контактування збагачуються участю японської мови. У процесі проникнення англіцизмів виявлено участь низки японських відповідників у посиленні трансмовності та глокалізації одиниць, частина з яких є англоверсаліями. В китаїзації лексемного складу

англійської мови беруть участь китайські запозичення з японськими рефlekсами.

Вивчення взаємних лексичних проникнень між китайською та англійською мовами вимагає тонкого врахуванні чинників самобутності та компенсаторності, які разом з прагматично-когнітивними та загальносмысловими та побутовальними особливостями результатів контакту становлять інтерес для типологічно спрямованої культурної лінгвістики.

Перспектива подальшого вивчення особливостей англіцизмів та китаїзмів у взаємодії між лексиконами цих двох мов може полягати в укладенні повного словника культурно навантажених англіцизмів в мандаринській мові, а також навчального словника справді вживаних експліцитних та прихованих китаїзмів, уведення та поширення таксономії китаїзмів та особливо англіцизмів з сино-англійської контактної взаємодії в Атласі запозичень у мовах світу.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Ажнюк Б. М. Мовні зміни на тлі деколонізації та глобалізації / Б. М. Ажнюк // Мовознавство. – 2001. – № 3. – С. 48–54.
2. Акуленко В. В. Лексические интернационализмы и методы их изучения / В. В. Акуленко // Вопросы языкознания. – 1976. – № 6. – С. 50–63.
3. Архипенко К. Принципи словоскладання англomовних лексичних запозичень в сучасній китайській мові / К. Архипенко // Мовні і концептуальні картини світу. – 2011. – Вип. 36. – С. 5–62.
4. Астафьева М. Комбинаторный аспект и словообразовательная продуктивность китайских заимствований в американском варианте английского языка / М. Астафьева // Лінгвістичні студії. – 2010. – Вип. 21. – С. 167–171.
5. Блумфилд Л. Язык./ Леонард Блумфилд; под ред. М.М. Гухман. – М.: Прогресс, 1968. – 606 с.
6. Богаченко Н. Г. История восточноазиатских заимствований в английском языке : на материале Большого Оксфордского словаря : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 "Германские языки" / Н. Г. Богаченко. – Владивосток, 2003. – 22 с.
7. Бондаренко И. П. Русско-японские языковые взаимосвязи XVIII в. (историко-лингвистическое исследование) / И. П. Бондаренко. – Одесса : Астропринт. – 2000. – 395 р.
8. Борисова О. С. О проблеме включения иноязычного компонента в языковую парадигму: тематический принцип типологизации заимствований (на материале лексики русского и китайского языков конца XX – начала XXI вв.) / О. С. Борисова // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. – 2010. – № 2 (26). – С. 23–28.
9. Бочарова С. А. Интернет-сленг в сучасному суспільстві Китаю / С. А. Бочарова // Україна і світ: діалог мов і культур: матеріали міжнародної науково-практичної конференції. – Київ : Вид. центр КНЛУ, 2015. – С. 45–46.

10. Буніятова І. Р. Типологія мовних змін в історичній перспективі / І. Р. Буніятова // Вісник КНЛУ. Сер. Філологія. – 2009. – Том 12. – № 1. – С. 57–65.
11. Быховец Н.Н. Лексические заимствования среди английских неологизмов / Н. Н. Быховец // Ю. А. Жлуктенко (ред.). Языковые ситуации и взаимодействия языков. – К. : Наукова думка, 1989. – С. 133–146.
12. Власова О. А. Источники модных неологизмов в современном китайском языке / О. А. Власова / Филологические науки. Вопросы теории и практики. – № 10 (40) (в 3-х ч.). – Тамбов : Грамота, 2014. – Ч. II. – С. 40–43.
13. Волосова М. В. Функции англицизмов в современном китайском молодежном сленге / М. В. Волосова // Язык. Словесность. Культура. – 2015. – № 6. – С. 87–99.
14. Глазачева Н. Л. Стилистическая дифференциация заимствованных слов в современном китайском языке / Н. Л. Глазачева // Альманах современной науки и образования. – 2009. – № 11(30) (в 2-х ч.). – Тамбов : Грамота, 2009. – Ч. II. – С. 127–130.
15. Головач Т. М. Генетичні особливості екзотизмів у текстах сучасних англійських газет / Т. М. Головач // Одеський лінгвістичний вісник. – 2014. – Вип. 4. – С. 46–48.
16. Головач Т. М. Екзотизми як маркери міжкультурної комунікації (на матеріалі сучасних англійських медіатекстів) : автореф. дис. ... канд. філол. наук: спец. 10.02.04 "Германські мови" / Т. М. Головач. – Львів : Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка, 2016. – 20 с.
17. Голубовська І. О. Етнічні особливості мовних картин світу : монографія / І. О. Голубовська. – 2-е вид. – Київ : Логос, 2004. – 284 с.
18. Голубовська І. О. Константи національної ментальності у дзеркалі китайської мови / І. О. Голубовська // Спадщина Омеляна Прицака і сучасні гуманітарні науки. – Київ : Видавництво Аратта, 2009. – С. 83–93.
19. Голубовська І. О. Перспективи розвитку сучасної зіставної лінгвокультурології / І. О. Голубовська // Науковий часопис Національного

педагогічного ун-ту ім. М. П. Драгоманова. – Сер. № 9. Сучасні тенденції розвитку мов. – Вип. 3. – Київ : НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2009. – С. 98–102.

20. Гончаренко О. М. Іншомовні запозичення у сучасній китайській мові в контексті глобалізації / О. М. Гончаренко // Мовні і концептуальні картини світу: зб. наук. пр. – 2015. – Вип. 1.– С. 160–168.

21. Горелов В. И. Лексикология китайского языка / В. И. Горелов. – Москва : Просвещение, 1984. – 216 с.

22. Жлуктенко Ю. О. Мовні контакти. Проблеми інтерлінгвістики / Ю. О. Жлуктенко. – К. : Київ. ун-т, 1966. – 135 с.

23. Жлуктенко Ю. А. Интернационализмы в процессах соприкосновения языков / Ю. А. Жлуктенко // Интернациональные элементы в лексике и терминологии. – Харьков : Вища школа, 1980. – С. 47–61.

24. Жукаускене Т. С. Сравнительный анализ фонемы и слогоморфемы в английском и китайском языках / Т. С. Жукаускене // Язык и культура. Приложение. – 2012. – № 1.– С. 5–12.

25. Жукаускене Т. С. Заимствования в китайском языке: влияние английского языка в условиях глобализации / Т. С. Жукаускене, И. С. Холдаенко // Text. Book. Publishing. – 2015. – №1(8). – С. 31–42.

26. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка / В. И. Заботкина. –М. : Высш. шк., 1989. – 124 с.

27. Завьялова В. Л. Интерференция звуковых систем английского и восточных языков / В. Л. Завьялова // Вестник РУДН. Серия Лингвистика. – 2012. – № 2. – С. 94–101.

28. Завьялова О. И. Большой мир китайского языка / О. И. Завьялова. – 2-е изд. – М. : Восточная книга, 2014. – 320 с.

29. Загнітко А. П. Сучасні лінгвістичні теорії : монографія / А. П. Загнітко. – Донецьк : Вид-во Донецьк. ун-ту, 2006. – 338 с.

30. Зацний Ю. А. Шляхи і способи збагачення сучасної розмовної лексики англійської мови / Ю. А. Зацний // Нова філологія. – 2009. – Вип. 34. – С. 190–196.

31. Зацний Ю. А. Іншомовні запозичення як засоби поповнення інноваційного словникового фонду сучасної англійської мови / Ю. А. Зацний, А. В. Янков // Актуальні проблеми іноземної філології: лінгвістика та літературознавство. – 2009. – Вип. 3. – С. 186–193.

32. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози) / Р. П. Зорівчак. – Львів : Вид-во ЛНУ ім. Івана Франка, 1989. – 216 с.

33. Иванкова Т. А. Китаизированный английский язык как новый китайский пиджинизированный английский язык / Т. А. Иванкова // Культурно-языковые контакты : сб. науч. тр. – Владивосток : Изд-во Дальневост. ун-та, 2006. – Вып. 9. – С. 124–135.

34. Иванкова Т. А. Лексические и грамматические особенности китайской региональной разновидности английского языка (на материале письменных текстов) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 "Германские языки" / Т. А. Иванкова. – Владивосток, 2007.

35. Иванов В. В. Терминология и заимствования в современном китайском языке / В. В. Иванов – Москва : Наука, 1973. – 171 с.

36. Ильницкая К. А. Лексические проблемы перевода заимствованных слов в китайском языке / К. А. Ильницкая // Университетские чтения – 2016 : материалы научно-методических чтений ПГЛУ. – Пятигорск : Пятигорский государственный лингвистический университет, 2016. – С. 37–42.

37. Кіктенко В. О. Дослідження Китаю в незалежній Україні / В. О. Кіктенко // Спеціальний випуск : Україна–Китай. – 2017. – № 1(7). – С. 108–117.

38. Кірносова Н. Жанрові і стильові особливості паломницької прози в англійській та китайській літературах (порівняльна характеристика) /

Н. Кірносова // Наукові записки Києво-Могилянської академії. Гуманітарні науки. – Київ, 2003. – Т. 22. – Ч. 1. – С. 3–7.

39. Кірносова Н. Сучасні китайські рекламні тексти: психолінгвістичний аспект / Н. Кірносова // XIII Сходознавчі читання А. Кримського : тези доп. міжнар. наук. конф. (22–23 жовтня 2009 р.). – 2009. – С. 115–116.

40. Кірносова Н. Особливості комунікації китайською мовою в електронному просторі / Н. Кірносова // Мовні і концептуальні картини світу. – 2009. – Вип. 26. – Ч. 2. – С. 56–61.

41. Кленин И. Д. Лексикология китайского языка / И. Д. Кленин, В. Ф. Щичко. – Москва : Восточная книга, 2013. – 272 с.

42. Козоріз О. П. Іншомовні запозичення та термінологічні кальки у юридичній термінології сучасної китайської мови / О. П. Козоріз // Современное социально-гуманитарное знание в России и за рубежом. – Пермь, 2013. – Ч. 3. – С. 116–121.

43. Котельникова Н. Англоязычные заимствования как элемент лингвистической глобализации современного китайского языка / Н. Котельникова // Китайська цивілізація: традиції та сучасність : зб. наук. ст. – Київ, 2005. – С. 34–37.

44. Кравченко О. О. Семантична трансформація китайських лінгвокультурних констант та порушення норм китайської літературної мови в інтернет-текстах / О. О. Кравченко // "Молодий вчений" – 2016. – № 8(35). – С. 289–294.

45. Кравченко О. О. Роль мережі Інтернет у формуванні молодіжного китайського сленгу / О. О. Кравченко // Одеський лінгвістичний вісник. Серія: Східні мови. – 2016. – Вип. 7. – С. 207–210.

46. Лавренюк Е. В. Анализ экстралингвистических аспектов образования неологизмов в китайском языке / Е. В. Лавренюк // Балтийский гуманитарный журнал – 2016. – № 4(17). – Том 5. – С. 80–88.

47. Лейчик В. М. Язык рекламы в контексте глобализации и этнизации / В. М. Лейчик // Глобализация – этнизация: Этнокультурные и этноязыковые

процессы : в 2-х кн. / отв. ред. Г. П. Нешименко. – М. : Наука, 2006. – Кн. 1. – С. 447–475.

48. Ли Б. Специфические особенности, способы и причины пополнения словарного состава китайского языка в эпоху глобализации / Бин Ли // Научные ведомости БелГУ. Серия: Гуманитарные науки. – 2017. – Вып. 34. – № 14(263). – С. 58–66.

49. Ли С. Англицизмы и китаефикация: заимствования из английского языка и процессы их освоения в китайском языке / Сяобай Ли, Е. В. Полищук // Вестник ТвГУ. Серия "Филология". – 2016. – № 4. – С. 130–135.

50. Лупачева Т. А. Функционирование китайских вкраплений в произведениях американской писательницы Эми Тэн : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 "Германские языки" / Т. А. Лупачева. – Владивосток, 2005. – 24 с.

51. Малахова Ю. В. Японські лексичні запозичення в контексті міжкультурної комунікації : автореф. дис. ... канд. філол. наук: спец. 10.02.13 "Мови народів Азії, Африки, аборигенних народів Америки та Австралії" / Ю. В. Малахова. – Київ, 2007. – 16 с.

52. Малицька В. А. Своєрідність запозичення як процесу та результату взаємодії різносистемних мов / В. А. Малицька // Актуальні проблеми міжнародних відносин : зб. наук. пр. (у двох частинах). – Київ : Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Інститут міжнародних відносин, 2004. – Вип. 49. – Ч. I. – С. 195–198.

53. Манакин В. М. Сопоставительная лексикология. – К. : Знання, 2004. – 328 с.

54. Маркина К. А. Новые тенденции в развитии китайской лексики: буквенные слова китайского языка как проявление его интеграции с элементами иной типологии : автореф. дис. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.22 "Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (с указанием конкретного языка или языковой семьи)" / К. А. Маркина. – М., 2008. – 22 с.

55. Махачашвілі Р. К. Динаміка англомовної інноваційної логосфери комп'ютерного буття : автореф. дис. ... докт. філол. наук : спец. 10.02.04 "Германські мови" / Р. К. Махачашвілі. – Одеса, 2013. – 40 с.

56. Нестеренко О. О. Вигуки сучасної китайської мови: типологія та функціонування: автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.13 / Київ. нац. ун-т ім.Тараса Шевченка. – Київ, 2017. – 19 с.

57. Нечипоренко Б. Ю. Економічна термінологія сучасної китайської мови як об'єкт дослідження / Б. Ю. Нечипоренко, К. О. Стрельцова // Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету. Сер. Філологія. – 2014. – № 8. – Том 1. – С. 181–183.

58. Попова О. В. Академічно-офіційний дискурс в сучасній лінгвістичній парадигмі (на матеріалі української, російської, китайської та англійської мов) / О. В. Попова, Сінь Дін, Л. Є. Стародубенко // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. – Одеса, 2016.– Вип. 19. – Т. 2. – С. 131–136.

59. Пронина Т. В. Английские заимствования в китайском языке как результат процесса глобализации / Т. В. Пронина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2013. – № 6(24) (в 2-х ч.). – Ч. II. – С. 166–169.

60. Прошина З. Г. Английский язык и культура народов Восточной Азии : монография / З. Г. Прошина. – Владивосток : Изд-во Дальневост. ун-та, 2001. – 441 с.

61. Прошина З. Г. Глокальный английский язык как средство опосредованного выражения культурной идентичности / З. Г. Прошина // Язык, культура, перевод : материалы международной очно-заочной научно-практической конференции (Магадан, 15–16 июня 2010 г.). – Магадан : Изд-во СВГУ, 2010. – С. 93–99.

62. Санталов М. І. Процес вторинної номінації в аспекті концептуального запозичення (на матеріалі китайської мови) / М. І. Санталов // *Studia Linguistica*. – 2011. – Вип. 5. – С. 311–314.

- 63.** Семенас А. Л. Особенности лексических заимствований в китайском языке / А. Л. Семенас // Вопросы языкознания. – 1997. – № 1. – С. 48–57.
- 64.** Семенас А. Л. Лексика китайского языка / А. Л. Семенас. – Москва : Восток–Запад, 2005. – 310 с.
- 65.** Семенець О. Є. Соціальні процеси і мовна дійсність. Англійська мова в країнах Азії та Африки / О. Є. Семенець. – Київ, 1984. – 192 с.
- 66.** Сепир Э. Язык. Введение в изучение речи/ Эдвард Сепир//Избранные труды по языкознанию. пер. с английского проф. А.Е. Кибрика. – М.: Прогресс, 1993. – С. 26–203.
- 67.** Синишина О. О. Интернет-лексика в современном китайском языке / О. О. Синишина // Вестник Московского университета. Серия 13: Востоковедение. Африканистика. – 2014. – № 3. – С. 57–63.
- 68.** Синишина О. О. Влияние английских аббревиатур на китайский язык / О. О. Синишина // Мир науки, культуры, образования. – 2015. – № 4 (53). – С. 306–308.
- 69.** Ситдигов П. Г. Генетичний аналіз китайської економічної терміносистеми / П. Г. Ситдигов // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Серія: Східні мови та літератури. – Київ, 2011. – Вип. 17. – С. 38–40.
- 70.** Солнцева Н. В. Некоторые проблемы неологизмов / Н. В. Солнцева // Китайское языкознание. Изолирующие языки. – М., 2002. – С. 231–234.
- 71.** Сухина Ю. С. Особенности интеграции буквенных слов в китайскую языковую систему / Ю. С. Сухина // Слово : фольклорно-диалектологический альманах. – 2010. – Вып. 10. – С. 104–108.
- 72.** Тан Юй Син. Характеристика китайского лексического компонента в современном английском и русском языках (в сопоставительно-переводческом аспекте) : автореф. дис. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.20 "Сравнительно-историческое, сопоставительное и типологическое языкознание" / Юй Син Тан. – М., 2003.

73. Тихонова О. Ф. Звукові запозичення в сучасній китайській мові ЗМІ / О. Ф. Тихонова // Наукові записки Національного університету "Острозька академія". Серія Філологічна. – 2010. – Вип. 14. – С. 232–235.

74. Тихонова О. Ф. Адаптація і функціонування аббревіатур-англіцизмів у сучасних китайських і українських засобах масової інформації: автореф. дис. ... канд. філол. наук: спец. 10.02.17 / О. Ф. Тихонова. – Донецьк : Донецький нац. ун-т, 2013. – 19 с.

75. Федічев О. Запозичення у текстах економічної та юридичної тематики у китайській мові / О. Федічев // Китайська цивілізація: традиції та сучасність : зб. ст. – Київ, 2005. – С. 95–99.

76. Фролова О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка : монография / О. П. Фролова. – Москва : Восточная книга, 2011. – 168 с.

77. Хаматова А. А. Словообразование современного китайского языка / А. А. Хаматова. – Москва : Муравей, 2003. – 222 с.

78. Хаматова А. А. Особенности фонетического заимствования названий торговых марок в китайском языке / А. А. Хаматова, П. О. Кисель // Вестник НГУ. Серия: История, филология. – 2017. – № 4: Востоковедение. – Т. 16. – С. 85–90.

79. Ху П. Способы образования английских неологизмов и особенности их передачи в русском и китайском языках. / Пэйпэй Ху // Вестник РУДН. Серия Лингвистика. – 2011. – Вып. 4. – С. 78–81.

80. Ху П. Английские неологизмы-заимствования в русском и китайском языках : автореф. дис. ... канд. філол. наук: спец. 10.02.20 "Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание" / Пэйпэй Ху. – М., 2012. – 18 с.

81. Ху П. Способы словообразования английских неологизмов в интернет-сфере и их передачи в китайском языке / Пэйпэй Ху // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2012. – № 2. – С. 186–188.

- 82.** Шевченко О. М. Особливості перекладу назв іноземних компаній / торговельних марок у китайському діловому мовленні / О. М. Шевченко // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету. Серія: Мова, освіта, культура: наукові парадигми і сучасний світ. – 2009. – № 19. – С. 81–85.
- 83.** Щукин А. А. Справочник по новокитайскому сленгу / А. А. Щукин. – М. : Муравей, 2003. – 118 с.
- 84.** Щукин А. А. Современная китайская аббревиатура : справочник / сост. А. А. Щукин. – М. : Восток-Запад, 2004. – 80 с.
- 85.** Adamson Bob. China's English. A History of English in Chinese Education / Bob Adamson. – Hong Kong : Hong Kong University Press, 2004. – 241 p.
- 86.** Alvaro J. Political discourse in China's English language press / Joseph James Alvaro // World Englishes. – 2013. – Vol. 32. – Issue 2. – P. 147–168.
- 87.** Ansaldo U. The Cantonese substrate in China Coast Pidgin / Umberto Ansaldo, Stephen Matthews, Geoff P. Smith // Creoles, their Substrates, and Language Typology / [ed. by Claire Lefebvre]. – Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 2011. – P. 289–301.
- 88.** Ansaldo U. China Coast Pidgin. Texts and contexts / Umberto Ansaldo, Stephen Matthews, Geoff P. Smith // Pidgins and Creoles in Asia / [ed. by Umberto Ansaldo]. – Amsterdam ; Philadelphia: John Benjamins, 2012. – P. 59–90.
- 89.** Arlotto A. Introduction to Historical Linguistics/ Anthony Arlotto. – Lanham: University Press of America, Inc., 1972. – 274 p.
- 90.** Baker P. Historical developments in Chinese Pidgin English and the nature of the relationships between the various Pidgin Englishes of the Pacific region / Philip Baker // Journal of Pidgin and Creole Languages. – 1987. – Vol. 2. – Issue 2. – P. 163–207.
- 91.** Baker P. From business to pidgin / Philip Baker, Peter Mühlhäusler // Journal of Asian Pacific Communication. – 1990. – Vol. 1. – Issue 1. – P. 87–115.

- 92.** Baker W. Culture and Identity through English as a Lingua Franca: Rethinking Concepts and Goals in Intercultural Communication / Will Baker. – Berlin ; Boston : De Gruyter, 2015. – xi + 284 p.
- 93.** Barrs K. Categorising English loanwords in Japanese / Keith Barrs // VERB. – Spring 2013. – Vol. 2. – Issue 1. – P. 2–3.
- 94.** Barrs K. Assimilation of English vocabulary into the Japanese language / Keith Barrs // Studies in Linguistics and Language Teaching. – 2013. – Vol. 24. – P. 1–12.
- 95.** Barrs K. Comparing Japanese-English dictionary entries of English loanwords with corpus-derived lexical profiles / Keith Barrs // Words, Dictionaries and Corpora: Innovations in Reference Science. Proceedings of Asialex-2015. – Hong Kong, 2015. – P. 55–60.
- 96.** Bauer L. An Introduction to International Varieties of English / Laurie Bauer. – Edinburgh : Edinburgh University Press, 2002. – 135 p.
- 97.** Bauer R. Two 19th century missionaries' contributions to historical Cantonese phonology / Robert S. Bauer // Hong Kong Journal of Applied Linguistics. – 2005. – Vol 10. – No 1.– P. 21–46.
- 98.** Bauer R. The stratification of English loanwords in Cantonese / Robert S. Bauer // Journal of Chinese Linguistics. – 2006. – Vol. 34. – No 2. – P. 172–191.
- 99.** Benson Ph. Ethnocentrism and the English Dictionary / Phil Benson. – London ; New York: Routledge, 2001. – vii+232 p.
- 100.** Benson Ph. Hong Kong words: variation and context / Phil Benson // Hong Kong English: Autonomy and Creativity / [ed. by Kingsley Bolton]. – Hong Kong : Hong Kong University Press, 2002. – P. 161–70.
- 101.** Benson Ph. The origins of Chinese Pidgin English: evidence from Colin Campell's diary / Phil Benson // Hong Kong Journal of Applied Linguistics. – 2005. – Vol. 10. – No 1. – P. 59–77.

102. Bi N. An investigation into English mixing in Chinese Internet language / Nick Zhiwei Bi // *World Journal of English Language*. – October 2011. – Vol. 1. – No 2. – P. 60–67.

103. Bolinger D. *Aspects of Language*, 2nd ed./ Dwight Bolinger. – New York: Harcourt, Brace, Jovanovich, 1975. – xvii + 682 p.

104. Bolton K. Language and hybridization: Pidgin tales from the China Coast / Kingsley Bolton // *Interventions*. – 2000. –Vol. 2. – Issue 1. – P. 35–52.

105. Bolton K. Chinese Englishes: from Canton jargon to global English / Kingsley Bolton // *World Englishes*. – 2002. –Vol. 21. – Issue 2. – P. 181–199.

106. Bolton K. *Chinese Englishes: A Sociolinguistic History* / Kingsley Bolton. – Cambridge : Cambridge University Press, 2003. – 338 p.

107. Bolton K. *World Englishes and Asian Englishes: A survey of the field* / Kingsley Bolton // *English as an International Language in Asia: Implications for Language Education* / [ed. by A. Kirkpatrick and R. Sussex]. – Dordrecht : Springer, 2012. – P. 13–26.

108. Bolton K. World Englishes, globalisation, and language worlds / Kingsley Bolton // *Of Butterflies and Birds, of Dialects and Genres: Essays in honour of Philip Shaw* / [ed. by Nils-Lennart Johannesson and Gunnel Melchers]. – Stockholm : Acta Universitatis, 2013. – P. 227–251.

109. Bolton K. English in China today / Kingsley Bolton, David Graddol // *English Today*. – 2012. –Vol. 28. – Issue 3. – P. 3–9.

110. Bulfoni C. Electronic communication in China / Clara Bulfoni // *Light a Candle: Encounters and Friendship with China : Festschrift in Honour of Angelo S. Lazzarotto P.I.M.E.* / [ed. by R. Malek, G. Criveller]. – Nettetal : Steyler, 2010. – P. 535–546.

111. Bulfoni C. Lexical borrowing from English in the Internet era: How to preserve Chinese identity? / Clara Bulfoni // *Identities across Media and Modes: Discursive Perspectives Series: Linguistic Insights* / [ed. by Giuliana Elena Garzone and Paola Catenaccio]. – Frankfurt : Peter Lang AG, 2011. – P. 215–234.

112. Butler S. *Corpus of English in Southeast Asia: implications for a regional dictionary* / Susan Butler // *English is an Asian language: The Philippine context* / [ed. by M. L. S. Bautista]. – Manila : Macquarie Library, 1997. – P. 103–124.

113. Butler S. *Language, literature and culture – and their meeting place in the dictionary* / Susan Butler // *Englises in Asia: communication, identity, power and education* / [ed. by Andy Kirkpatrick]. – Melbourne : Language Australia, 2002. – P. 143–168.

114. Campbell L. *Historical Linguistics: An Introduction*. 3rd edition/ Lyle Campbell. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2013. – 512 p.

115. Cannon G. *Dimensions of Chinese borrowings in English* / Garland Cannon // *Journal of English Linguistics*. – 1987. – Vol. 20. – No 2. – P. 200–206.

116. Cannon G. *Chinese borrowings in English* / Garland Cannon // *American Speech*. –1988. – Vol. 63. – No 1. – P. 3–33.

117. Cannon G. *Sociolinguistic implications in Chinese-language borrowings in English* / Garland Cannon // *International Journal of the Sociology of Language*. – 1990. – Vol. 86. – P. 41–55.

118. Cannon G. *Japanese borrowings in English* / Garland Cannon // *American Speech*. –1981. – Vol. 56. – No 3. – P. 190–206.

119. Cannon G. *Recent Japanese borrowings into English* / Garland Cannon // *American Speech*. –1994. – Vol. 69. – No 4. – P. 373–397.

120. Carrió Pastor M. L. *English in China: Lexical variations in cross-cultural communication* / Maria Luisa Carrió Pastor, Rut Muñiz Calderón // *International Journal of Business and Social Science*. – 2012. – Vol. 3. – P. 80–87.

121. Chan B. *Aspects of the Syntax, the Pragmatics and the Production of Code-switching – Cantonese and English* / Brian Hok-Shing Chan. – New York ; Bern : Peter Lang, 2003. – xiii+ 333 p.

122. Chan B. *Hybrid language, hybrid identity? The case of Cantonese-English code-switching in Hong Kong*. / Brian Hok-Shing Chan // *East-West Identities: Globalization, Localization and Hybridization*. / [ed. by Chan Kwok-Bun, Jan W.

Walls and David Hayward]. – Leiden : Brill Academic Publisher, 2007. – P. 189–202.

123. Chan B. English in Cantopop: Language choice, code-switching and genre / Brian Hok-Shing Chan // *World Englishes*. – 2009. – Vol. 28. – Issue 1. – P. 107–129.

124. Chan B. English in Hong Kong Cantopop: code-switching, pop culture and the local identity of Hong Kong Chinese / Brian Hok-Shing Chan // *English in Asian Popular Culture* / [ed. by Jamie Lee and Andrew Moody]. – Hong Kong : Hong Kong University Press, 2011. – P. 35–57.

125. Chan M. Study of Lexical Borrowing from Chinese into English with Special Reference to Hong Kong / Mimi Chan, Helen Kwok. – Hong Kong : Hong Kong University Press, 1985. – 291 p.

126. Chan M. A Study of Lexical Borrowing from English in Hong Kong Chinese / Mimi Chan, Helen Kwok. – Hong Kong : University of Hong Kong Center of Asian Study, 1990. – 144 p.

127. Chen J. Internet Chinglish as a manifestation of FL/SL learners' language and conceptual socialization / Jing Chen // 3rd International Conference on Education and Social Development (Xi'an, China, 8–9 April 2017). – Lancaster, Pennsylvania, 2017. – P. 455–460.

128. Chen Ch. Language fusion of Chinese loan words from English and English loan words from Chinese / Chuanli Chen, Jixian Gao // *Journal of Qujing Normal University*. – Vol. 28. – Issue 2. – P. 91–95.

129. Chen K. Styling bilinguals: Analyzing structurally distinctive code-switching styles in Hong Kong / Katherine Chen // *Code-switching between Structural and Sociolinguistic Perspectives* / [ed. by Gerald Stell and Kofi Yakpo]. – Berlin : Mouton de Gruyter, 2015. – P. 163–184.

130. Chen L. 陈利红. On China English and Chinglish by the contrastive study of English and Chinese in thought pattern 从英汉不同思维模式解读中国英

语与中式英语 / Lihong Chen // Journal of Guizhou Normal University 贵州师范大学学报 (Social Science 社会科学版). – 2010. – Vol. 5. – P. 139–144.

131. Chen Y. On lexical borrowing from English into Chinese via transliteration / Yan Chen // English Language and Literature Studies. – 2013. – Vol. 3. – No 4. – P. 1–6.

132. Chen Zh. 陈忠 汉语研究中的几个问题 Hanyu jieci yanjiu zhong de jige wenti ("Some issues in the study of borrowings in Chinese") / Zhong Chen // Jianghai Xuekan 江海学刊. – 1963. – Vol. 1. – P. 42–46.

133. Cheng Ch. Chinese varieties of English / Chin-Chuan Cheng // The Other Tongue: English Across Cultures / [ed. by Braj Kachru]. – Urbana, Illinois : University of Illinois Press, 1982. – P. 125–140.

134. Cheng W. The use of vague language in intercultural conversations in Hong Kong / Winnie Cheng, Martin Warren // English World-Wide. – 2001. – Vol. 22. – Issue 1. – P. 81–104.

135. Cheung H. Recall and articulation of English and Chinese words by Chinese-English bilinguals / Him Cheung, Susan Kemper // Memory & Cognition. – 1993. – Vol. 21. – Issue 5. – P. 666–670.

136. Chik A. Creative multilingualism in Hong Kong popular music / Alice Chik // World Englishes. – 2010. – Vol. 29. – Issue 4. – P. 508–522.

137. Crystal D. English as a Global Language / David Crystal. – 2nd ed. – Cambridge : University Press, 2003. – 228 p.

138. Dai G. Hybridity in Translated Chinese: A Corpus Analytical Framework / Guangrong Dai. – [New Frontiers in Translation Studies] – Dordrecht : Springer, 2016. – 233 p.

139. Danielewicz-Betz A. Varieties of English in the urban landscapes of Hong Kong and Shenzhen / Anna Danielewicz-Betz, David Graddol // English Today. – 2014. – Vol. 30. – Issue 3. – P. 22–32.

140. Daulton F. Japan's Built-in Lexicon of English-based Loanwords / Frank Daulton. – Clevedon & Philadelphia : Multilingual Matters, 2008. – 185 p.

141. Davies M. Expanding horizons in the study of World Englishes with the 1.9 billion word Global Web-based English Corpus (GloWbE) / Mark Davies, Robert Fuchs // *English World-Wide*. – 2015. – Vol. 36. – Issue 1. – P. 1–28.

142. De La Cruz-Cabanillas I. Chinese loanwords in the OED / Isabel De La Cruz-Cabanillas // *Studia Anglica Posnaniensia*. – 2008. – Vol. 44. – P. 253–274.

143. Deterding D. *Singapore English*/ David Deterding. – Edinburgh : Edinburgh University Press, 2007. – 135 p.

144. Ding Shi-hua. The assimilation of English transliterations in Chinese / Shi-hua Ding // *Advances in Social Science, Education and Humanities Research (ASSEHR)*. – 2017. – Vol. 107. – P. 109–112.

145. Doi S. The naturalisation process of the Japanese loanwords found in the Oxford English Dictionary / Schun Doi // *English Studies*. – 2014. – Vol. 95. – Issue 6. – P. 674–699.

146. Dolezal F. World Englishes and lexicography / Fredric Dolezal // *The Handbook of World Englishes* / [ed. by B. B. Kachru, Y. Kachru and C. L. Nelson]. – Malden : Blackwell, 2006. – P. 694–708.

147. Dong N. Failures of intercultural communication caused by translating from Chinese into English / Naiting Dong // *English Today*. – 2005. – Vol. 21. – Issue 1. – P. 11–16.

148. Duan X. The penetration of English into Chinese – taking buzzwords from 2011–2015 for example / Xiaoqian Duan // *Theory & Practice in Language Studies*. – November 2016. – Vol. 6. – Issue 11. – P. 2231–2236.

149. Durkin Ph. *Borrowed Words: A History of Loanwords in English* / Philip Durkin. – Oxford : Oxford University Press, 2014. – xix + 491 p.

150. Eaves M. English, Chinglish or China English? – Analysing Chinglish, Chinese English and China English / Megan Eaves // *English Today*. – 2011. – Vol. 27. – Issue 4. – P. 64–70.

151. Evans B. Chinese perceptions of Inner Circle varieties of English / Betsy E. Evans // *World Englishes*. – 2010. – Vol. 29. – Issue 2. – P. 270–280.

152. Evans S. The evolution of the English-language speech community in Hong Kong / Stephen Evans // *English World-Wide*. – 2009. – Vol. 30. – Issue 3. – P. 278–301.

153. Evans S. Business as usual: The use of English in the professional world in Hong Kong / Stephen Evans // *English for Specific Purposes*. – 2010. – Vol. 29. – P. 153–167.

154. Evans S. Hong Kong English: The growing pains of a new variety / Stephen Evans // *Asian Englishes*. – 2011. – Vol. 14. – Issue 1. – P. 22–45.

155. Evans S. The evolutionary dynamics of postcolonial Englishes: A Hong Kong case study / Stephen Evans // *Journal of Sociolinguistics*. – 2014. – Vol. 18. – Issue 5. – P. 571–603.

156. Evans S. Word-formation in Hong Kong English: Diachronic and synchronic perspectives / Stephen Evans // *Asian Englishes*. – 2015. – Vol. 17. – Issue 2. – P. 116–131.

157. Evans S. Testing the Dynamic Model: The evolution of the Hong Kong English lexicon (1858–2012) / Stephen Evans // *Journal of English linguistics*. – 2015. – Vol. 43. – Issue 3. – P. 175–200.

158. Evans S. *The English Language in Hong Kong: Diachronic and Synchronic Perspectives* / Stephen Evans. – London: Palgrave Macmillan, 2016. – 146 p.

159. Evans S. Language in post-colonial Hong Kong. The roles of English and Chinese in the public and private sectors / Stephen Evans, Christopher Green // *English World-Wide*. – 2001. – Vol. 22. – Issue 2. – P. 247–268.

160. Fang F. People mountain, people sea: A study of four Chinese English idioms on the Web / Fan Fang // *English Today*. – 2008. – Vol. 24. – Issue 4. – P. 46–50.

161. Fang F. World Englishes or English as a Lingua Franca: Where does English in China stand? / Fan (Gabriel) Fang // *English Today* 129. – March 2017. – Vol. 33. – Issue 1. – P. 19–24.

162. Fang Q. Translingual creativities: a sociolinguistic case study of English lexical borrowings in Mandarin from perspectives of language contact / Qi Fang, Mo Shaobin // *Asian Englishes*. – 2016. – Vol. 18. – Issue 1. – P. 19–35.

163. Fang X. Glocalizing ELT: From Chinglish to China English / Xing Fang // *Journal of Language Teaching and Research*. – 2011. – Vol. 2. – No 2. – P. 377–381.

164. Fen X. English and Chinese culture differences from linguistic viewpoint / Xiao Fen // *Canadian Social Science*. – October 2007. – Vol. 3. – No 5. – P. 99–101.

165. Feng Zh. Standardization of Chinese scientific loanwords / Zhiwei Feng // *The Multi-Faceted Nature of Language Policies that Aim to Standardize and Revive Language*. Proceedings for 11th International Symposium. – Tokyo : The National Institute for Japanese Language, 2004. – P. 71–77.

166. Feng Zh. The semantic loanwords and phonemic loanwords in Chinese language / Zhiwei Feng // 发表于 "Aspects of Foreign Words / Loanwords in the Word's language" (The Multi-Faceted Nature of Language Policies that Aim to Standardize and Revive Language) : proceedings for 11th International symposium. – Tokyo : The National Institute for Japanese Language, 2004. – P. 200–229.

167. Gao L. The lexical acculturation of English in the Chinese context / Liwei Gao // *Studies in the Linguistics Sciences*. – 2001. – Vol. 31. – P. 73–78.

168. Gao L. Bilinguals' creativity in the use of English in China's advertising / Liwei Gao // *ISB4: Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism* / [ed. by James Cohen, Kara T. McAlister, Kellie Rolstad, Jeff MacSwan]. – Somerville, MA : Cascadilla Press, 2005. – P. 827–837.

169. Gao L. The Englishization of Mandarin in computer-mediated communication / Liwei Gao // *U. Penn Working Papers in Linguistics*. – 2005. – Vol. II. – P. 57–70.

170. Gao L. Language contact and convergence in computer-mediated communication / Liwei Gao // *World Englishes* – 2006. – Vol. 25. – Issue 2. – P. 299–308.

171. Gao M. 高明凯, 刘正琰. A Study of Loan-words and Hybrid Words in Modern Chinese 现代汉语外来词研究/ Mingkai Gao, Zhengtan Liu– Beijing Wenzi Gaige Press 北京: 文字改革出版社, 1958. – 189 p.

172. Gao Y. Sociocultural contexts and English in China: Retaining and reforming the cultural habits / Yihong Gao // China and English: Globalisation and the Dilemmas of Identity / [ed. by Joseph Lo Bianco, Jane Orton and Yihong Gao]. – Bristol : Multilingual Matters, 2009. – P. 56–78.

173. Ge Ch. 葛传槩 Study on the Translation from Chinese into English 漫谈由汉译英问题 / Chuangui Ge // Translation Communication, 翻译通讯. – 1980. – Vol. 2. – P. 1–8.

174. Gibbons J. Code-Mixing and Code Choice: A Hong Kong Case Study / John Gibbons. – Clevedon, England : Multilingual Matters, 1987. – ix + 173 p.

175. Gil J. China's English language environment / Jeffrey Gil // English Language Teaching. – 2008. – Vol. 1. – No 1. – P. 3–9.

176. Goh R. The anatomy of Singlish: Globalisation, multiculturalism and the construction of the 'local' in Singapore / Robbie B. H. Goh // Journal of Multilingual and Multicultural Development. – 2016. – Vol. 37. – Issue 8. – P. 748–758.

177. Görlach M. Still More Englishes / Manfred Görlach. –[Varieties of English Around the World, 28]. – Amsterdam : John Benjamins, 2002. – xiv+ 240 p.

178. Graddol D. Profiling English in China – The Pearl River Delta / David Graddol. – Cambridge : Cambridge University Press, 2013. – 112 p.

179. Grant A. Stereotyped Chinese Pidgin English as an interlude in linguistic sources: Three early 20th century instances / Anthony P. Grant // Hong Kong Journal of Applied Linguistics. – 2005. – Vol. 10. – No 1. – P. 169–175.

180. Groves J. Hong Kong English – does it exist? / Julie Groves // HKBU Papers in Applied Language Studies. – 2009. – Vol. 13. – P. 54–79.

181. Groves J. Lexical traps in Hong Kong English / Julie Groves, Hei Tao Chan // English Today. – 2010. – Vol. 26. – Issue 4. – P. 44–50.

- 182.** Guo F. 郭伏良. Letter words and dictionary 字母词与词典二题 / Fuliang Guo // Journal of Hebei University 河北大学学报. – 1997. – Vol. 2. – P. 24–28.
- 183.** Guo H. 郭鸿杰. A Morphological approach to the impact of English loanwords on Chinese word formation 从形态学的角度论汉语中的英语借词对汉语构词法的影响 / Hongjie Guo // Journal of Shanghai Jiaotong University (Philosophy and Social Sciences) 上海交通大学学报 (哲学社会科学版). – 2002(4). – Vol. 10. – P. 104–108.
- 184.** Gupta A. Singapore colloquial English and Standard English / Anthea Fraser Gupta // Singapore Journal of Education. – 1989. – Vol. 10. – No 2. – P. 33–39.
- 185.** Haarmann H. Language in Ethnicity: A View of Basic Ecological Relations / Harald Haarmann. – Berlin and New York : Mouton de Gruyter, 1986. – ix + 287 p.
- 186.** Hansell M. The Sino-Alphabet: the assimilation of the Roman alphabet into the Chinese writing system / Mark Donald Hansell // Sino-Platonic Papers. – 1994. – No 45. – P. 1–28.
- 187.** Hartse J. Chinglish Triumphant? The unusual case of "Long Time No See" / Joel Heng Hartse // Asian Englishes. – 2014. – Vol. 16. – Issue 1. – P. 62–66.
- 188.** Haspelmath M. Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook / Martin Haspelmath, Uri Tadmor. – Berlin : Mouton de Gruyter, 2009. – 1081 p.
- 189.** Hatanaka M. English loanwords and made-in-Japan English in Japanese / Mariko Hatanaka, Justin Pannell // Hawaii Pacific University TESOL Working Paper Series. – 2016. – Vol. 14. – P. 14–29.
- 190.** Haugen E. The analysis of linguistic borrowing / Einar Haugen // Language. – 1950. – Vol. 26. – Issue 2. – P. 210–231.

191. Hayashi T. A cognitive study of English loanwords in Japanese discourse / Takuo Hayashi, Reiko Hayashi // *World Englishes*. – 1995. – Vol. 14. – Issue 1. – P. 55–66.

192. He Ch. Brand name translation in China: An overview of practice and theory / Chuansheng He, Yunnan Xiao // *Babel*. – 2003. – Vol. 49. – Issue 2. – P. 131–148.

193. He D. Language attitudes and linguistic features in the "China English" debate / Deyuan He, David C. S. Li // *World Englishes*. – 2009. – Vol. 28. – Issue 1. – P. 70–89.

194. Henry E. Interpretations of "Chinglish": native speakers, language learners and the enregisterment of a stigmatized code / Eric Steven Henry // *Language in Society*. – 2010. – Vol. 39. – Issue 5. – P. 669–688.

195. Henry E. "Just an old joke": Chinglish, narrative, and linguistic inequality in the Chinese English classroom / Eric Steven Henry // *Unequal Englishes* / [ed. by R. Tupas]. – Basingstoke, UK : Palgrave Macmillan, 2015. – P. 95–110.

196. Hickey R. *South Asian Englishes* / Raymond Hickey (ed.) // *Legacies of Colonial English : Studies in Transported Dialects*. – Cambridge : Cambridge University Press, 2004. – P. 536–558.

197. Hickey R. *Dictionary of Varieties of English* / Raymond Hickey. – Malden MA : Wiley-Blackwell, 2014. – 456 p.

198. Hoffer B. English loanwords in Japanese: Some cultural implications / Bates Hoffer // *Language Sciences*. – 1990. – Vol. 12. – Issue 1. – P. 1–21.

199. Hoffer B. Language borrowing and language diffusion: An overview / Bates L. Hoffer // *Intercultural Communication Studies*. – 2002. – Vol. XI. – Issue 4. – P. 1–37.

200. Hoffer B. Language borrowing and the indices of adaptability and receptivity / Bates L. Hoffer // *Intercultural Communication Studies*. – 2005. – Vol. XIV. – Issue 2. – P. 53–72.

201. Holdcroft D. Saussure: Signs, Systems, and Arbitrariness/ David Holdcroft. – (Modern European Philosophy). – Cambridge University Press, 1991. – x + 180 p.

202. Honna N. English as a multicultural language in Asia and intercultural literacy / Nobuyuki Honna // Intercultural Communication Studies. –2005. – Vol. XIV. – Issue 2. – P. 73–89.

203. Honna N. East Asian Englishes / Nobuyuki Honna // The Handbook of World Englishes / [ed. by B. B. Kachru, Y. Kachru, C. L. Nelson]. – Malden, MA : Wiley Blackwell, 2006. – P. 114–129.

204. Hu M. 胡明扬. The issue about foreign letter words and original abbreviations 关于外文字母词和原装外文缩略语问题./ Mingyang Hu // Chinese Literature Application 语言文字应用. – 2002. – Vol. 2. – P. 98–101.

205. Hu X. Keep off the grass? No way!: The use of indirect translation for public signs will never result in ‘an attractive linguistic landscape’ unless it promotes and spreads the cultural values of the literal translation / Xiaoqiong Betsy Hu // English Today. – 2016. – Vol. 32. – Issue 2. – P. 21–27.

206. Hu X. Why China English should stand alongside British, American, and the other "World Englishes" / Xiao Qiong Hu // English Today. – 2004. – Vol. 20. – Issue 2. – P. 26–33.

207. Hu Zh. Language Contact and Lexical Borrowing of English and Chinese: A Comprehensive Study / Zhaoyun Hu. – Jinan : Shandong University Press, 2002. – 77 p.

208. Inagawa M. Creative and innovative uses of English in contemporary Japan: localised taste of the global in manners posters and advertising texts / Mayuko Inagawa // English Today. – 2015. – Vol. 31. – Issue 3. –P. 11–16.

209. Irwin M. Loanwords in Japanese / Mark Irwin. – Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 2011. – 277 p.

210. Jia G. On China English / Guanjie Jia, Mingfa Xiang // Foreign Languages and Foreign Languages Teaching. – 1990. – Vol. 5. – P. 5–7.

211. Jia G. The defense for China English 为中国英语一辩 / Guanjie Jia, Youming Xiang // Foreign Language and Foreign Language Teaching 外语和外语教学. – 1997. – Vol. 5. – P. 11–12.

212. Jiang Y. Chinglish and China English / Yajun Jiang // English Today. – 1995. – Vol. 11. – Issue 1. – P. 51–53.

213. Johansen J. Signs in Use: An Introduction to Semiotics/ Jørgen D. Johansen, Svend E. Larsen. – London : Routledge, 2002. – 256 p.

214. Kachru B. Models for non-native English / Braj B. Kachru // The Other Tongue: English Across Cultures / [ed. by B. Kachru]. – Urbana ; Chicago : University of Illinois Press, 1992. – P. 48–74.

215. Kachru B. Asian Englishes: Beyond the Canon / Braj B. Kachru. – Hong Kong : Hong Kong University Press, 2005. – 360 p.

216. Kachru Y. World Englishes in Asian Contexts / Yamuna Kachru, Cecil L. Nelson. – Hong Kong : Hong Kong University Press, 2006. – xxiii+412 p.

217. Kang-Kwong L. English in Hong Kong : Functions and status / Luke Kang-Kwong, Jack C. Richards // English World-Wide. – 1982. – Vol. 3. – Issue 1. – P. 47–61.

218. Kent D. Speaking in Tongues: Chinglish, Japlish and Konglish / David B. Kent // KOTESOL Proceedings of PAC2 (The Second Panasian Conference). – Seoul, 1999. – P. 197–209.

219. Khiun L. Limited pidgin-type patois? Policy, language, technology, identity and the experience of Canto-pop in Singapore / Liew Kai Khiun // Popular Music. – 2003. – Vol. 22. – Issue 2. – P. 217–233.

220. Kiaer J. Hybrid English words in Korean and Japanese: A strange brew or an asset for global English? / Jieun Kiaer, Anna Bordilovskaya // Asian Englishes. – 2017. – Vol. 19. – Issue 2. – P. 169–187.

221. Kim T. Preservation and deletion in Mandarin loanword adaptation / Tae-Eun Kim // International Journal of Chinese Linguistics. – 2014. – Vol. 1. – Issue 2. – P. 214–243.

222. Kimura M. The naturalization process of Japanese loanwords as reflected in English dictionaries –the four-stage hypothesis and associated problems / Makimi Kimura // Symposium on Lexicography IX. / [ed. by Jens Erik Mogensen et al.]. – [Lexicographica Series Maior 103]. – Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 2000. – P. 293– 303.

223. Kirkpatrick A. Setting attainable and appropriate English language targets in multilingual settings: A case for Hong Kong / Andy Kirkpatrick // International Journal of Applied Linguistics. – 2007. – Vol. 17. – Issue 3. – P. 376–391.

224. Kirkpatrick A. World Englishes: Implications for International Communication and English Language Teaching // Andy Kirkpatrick. – Cambridge : Cambridge University Press, 2007. – 257 p.

225. Knowlton E. Chinese, Japanese, and Korean loanwords in Webster's Third / Edgar C. Knowlton // American Speech. – 1970. – Vol. 45. – No 1–2. – P. 8–29.

226. Koch Ch. This hair-style called as ‘duck tail’: The intrusive as-construction in South-Asian varieties of English and Learner Englishes / Christopher Koch, Claudia Lange, Sven Leuckert // International Journal of Learner Corpus Research. –2016. – Vol. 2. – Issue 2. – P. 151–176.

227. Kowner R. The hegemony of English and determinants of borrowing from its vocabulary / Rotem Kowner, Judith Rosenhouse // Globally Speaking: Motives for Adopting. English Vocabulary in Other Languages / [ed. by Judith Rosenhouse, Rotem Kowner]. – Clevedon : Multilingual Matters, 2008. – P. 4–18.

228. Kuang H. Common loanwords identified in Japanese music magazines / Ching Hei Kuang // Polyglossia. – October 2009. – Vol. 17. – P. 1–16.

229. Lang G. "Hardly more intelligible than Chinese itself": A brief account of Chinese Pidgin English / George Lang // Asian Englishes. – 2000. – Vol. 3. – Issue 1. – P. 20–38.

230. Leimgruber J. Singapore English. Structure, Variation and Usage / Jakob R. E. Leimgruber– [Studies in English Language] – Cambridge : Cambridge University Press, 2013. –168 p.

231. Leimgruber J. Singlish as defined by young educated Chinese Singaporeans / Jakob R. E. Leimgruber // International Journal of the Sociology of Language. – 2014. – Issue 230. – P. 45–63.

232. Li D. Linguistic convergence: Impact of English on Hong Kong Cantonese / David C. S. Li // Asian Englishes. –1999. – Vol. 2. – Issue 1. – P. 5–36.

233. Li D. Improving the standards and promoting the use of English in Hong Kong : Issues, problems and prospects / David C. S. Li // English Language Education across Greater China / [ed. by Anwei Feng]. – Bristol : Multilingual Matters, 2011. – P. 95–113.

234. Li D. Language contact: Sociolinguistic context and linguistic outcomes. / David C. S. Li // Multilingual Hong Kong : Languages, Literacies and Identities. – [Multilingual Education. 19]. – Cham, Switzerland : Springer, 2017. – P. 21–70.

235. Li D. One day in the life of a purist / David C. S. Li, Elly C.Y. Tse // International Journal of Bilingualism. –2002. – Vol. 6. – Issue 2. – P. 147–202.

236. Li M. Pidgin English texts from the Chinese-English instructor / Michelle Li, Stephen Matthews and Geoff P. Smith // Hong Kong Journal of Applied Linguistics. – 2005. –Vol. 10. – No 1. – P. 79–167.

237. Li S. English, advertising and positioning: The impact of English on Chinese people's daily lives / Songqing Li // Journal of World Languages. – 2015. – Vol. 2. – Issue 2–3. – P. 77–93.

238. Li T. Chinese Language is facing up to 'pollution' from foreign languages/Tushen Li// Chinese Information Paper. –2008. – Vol. 6. – P.70.

239. Li W. New Chinglish and the post-multilingualism challenge: Translanguaging ELF in China / Wei Li // Journal of English as a Lingua Franca. – 2016. – Vol. 5. – Issue 1. – P. 1–25.

240. Li Y. Cultural adoption and adaptation: Chinese loanwords in English / Yali Li, Aihua Li // *Papers in Language, Culture and Literature* 3 / [ed. by A. Witalisz]. – [Prace Naukowo-Dydaktyczne PWSZ w Krośnie 55]. – Krosno : PWSZ w Krośnie, 2011. – P. 293–305.

241. Li X. Infiltration of culture by borrowed words into English and Chinese / Xiaofei Li // *Shandong Foreign Language Teaching Journal*. – 2004. – Vol. 1. – P. 47–49.

242. Liao X. Wǎngshàng yǔyán biǎodá 网上语言表达 (Language expression on network)/ Xiaohong Liao, Ning Yang. – Beijing, 2003. – 358 p.

243. Lim L. Dynamic multilingual ecologies of Asian Englishes / Lisa Lim // *Asian Englishes*. – 2008. – Vol. 11. – Issue 1. – P. 52–55.

244. Lim L. Coming of age, coming full circle: The (re)positioning of (Singapore) English and multilingualism in Singapore at 50 / Lisa Lim // *Asian Englishes*. – 2015. – Vol. 17. – Issue 3. – P. 261–270.

245. Lim L. Southeast Asia / Lisa Lim // *The Oxford Handbook of World Englishes* / [ed. by M. Filppula, J. Klemola, D. Sharma]. – Oxford : Oxford University Press, 2017. – P. 448–471.

246. Lin A. Englishization with an attitude: Cantonese-English lyrics in Hong Kong / Angel M. Y. Lin // *Englishization in Asia: Language and Cultural Issues* / [ed. by K. K. Tam]. – China, Hong Kong : Open University of Hong Kong Press, 2009. – P. 207–217.

247. Lin Ch. 林承璋. Introduction to English Lexicology [英语词汇学引论] / Chengzhang Lin– Wuhan: Wuhan University Press 武汉: 武汉大学出版社, 1987. – 397 p.

248. Lin M. A new perspective on the creation of neologisms / Ming-chang Lin // *Acta Linguistica Asiatica*. – 2013.– Vol. 3. – No 1. – P. 47–59.

249. Lin Y. Variable vowel adaptation in Standard Mandarin loanwords / Yen-Hwei Lin // *Journal of East Asian Linguistics*. –2008. – Vol. 17. – Issue 4. *The Loanword Phonology of East Asian Languages*. – P. 363–380.

250. Lippert W. Language in the modernization process: the integration of Western concepts and terms into Chinese and Japanese in the nineteenth century / Wolfgang Lippert // *New Terms for New Ideas: Western Knowledge and Lexical Change in Late Imperial China* / [ed. by Lackner Michael, Amelung Iwo, Kurtz Joachim]. – Leiden : Brill, 2001. – P. 57–66.

251. Liu Yongquan. 刘涌泉. About the issue of English letter words in Chinese 关于汉语字母词的问题/Yongquan Liu// *Chinese Literature Application 语言文字应用*. – 2002. – Vol. 1. – P. 86–90.

252. Liu Yu. Evaluation of the Matrix Language Hypothesis: Evidence from Chinese-English code-switching phenomena in blogs / Yu Liu // *Journal of Chinese Language and Computing*. – 2008. – Vol. 18. – No 2. – P. 75–92.

253. Lo Bianco J. English at home in China: How far does the bond extend? / Joseph Lo Bianco // *China and English: Globalisation and the Dilemmas of Identity* / [ed. by Joseph Lo Bianco, Jane Orton, Yihong Gao]. –Bristol : Multilingual Matters, 2009. – P. 192–210.

254. Lo Bianco J. Being Chinese, speaking English / Joseph Lo Bianco // *China and English: Globalisation and the Dilemmas of Identity* / [ed. by Joseph Lo Bianco, Jane Orton, Yihong Gao]. –Bristol : Multilingual Matters, 2009. – P. 294–303.

255. Low E. English in Singapore: An Introduction / Ee Ling Low, Adam Brown. – Singapore : McGraw-Hill, 2004. – 256 p.

256. Lu D. Loan words vs code mixing in the Shanghai dialect / Dan Lu // *Dialectologia*. – 2009.– Vol. 3. – P. 53–72.

257. Lu Sh. The Study of the Motivation Theory on English Borrowing from Chinese 英语中汉语借词的理据研究 / Shan Lu // *Wuhan Institute of Technology 武汉理工大学学刊*. – 2008. – 85 p.

258. Lu Sh. 吕叔湘. An Outline of Chinese Grammar [中国语法要略]/ Shuxiang Lu – Beijing: Commercial Press 北京: 商务印书馆, 1942. – 681 p.

- 259.** Luo Ch. 罗常培. Language and Culture [语言与文化]/ Changpei Luo—Beijing: Language Publishing House 北京: 语文出版社, 1989. – 220 p.
- 260.** Lyons J. Introduction to Theoretical Linguistics / John Lyons. – Cambridge : Cambridge University Press, 1968. – x+519 p.
- 261.** Ma Q. The nativization of English in China / Qing Ma, Zhichang Xu // Researching Chinese English: the State of the Art / [ed. by Z. Xu et al.]. – [Multilingual Education 22]. – Dordrecht : Springer International Publishing, 2017. – P. 189–201.
- 262.** Masini F. The formation of Modern Chinese lexicon and its evolution toward a national language: The period from 1840 to 1898 / Federico Masini // Journal of Chinese Linguistics. – 1993. – Monograph No 6. – 295 p.
- 263.** Matthews S. Language contact and Chinese / Stephen Matthews // The Handbook of Language Contact / [ed. by Raymond Hickey]. – Malden, MA : Wiley Blackwell, 2010. – P. 757–769.
- 264.** McArthur T. Oxford Guide to World English / Tom McArthur. – Oxford : Oxford University Press, 2002. – 520 p.
- 265.** McCall R., L. Trask. Trask's Historical Linguistics/ Robert McCall, Larry Trask. – New York: Routledge, 2015. – 391 p.
- 266.** Mesthrie R. The World Englishes paradigm and contact linguistics: Refurbishing the foundations / Rajend Mesthrie / World Englishes. – 2003. – Vol. 22. – Issue 4. – P. 449–461.
- 267.** Miao R. Loanword Adaptation in Mandarin Chinese: Perceptual, Phonological and Sociolinguistic Factors. A Dissertation presented for a Degree of Doctor of Philosophy in Linguistics/ Ruiqin Miao. Stony Brook University, 2005. – 170 p.
- 268.** Miao R. Loanwords / Ruiqin Miao // Routledge Encyclopedia of the Chinese Language / [ed. by S.-W. Chan]. – London ; New York : Routledge, 2016. – P. 563–578.
- 269.** Miller L. Wasei-eigo: English 'loanwords' coined in Japan / Laura Miller // The Life of Language: Papers in Linguistics in Honor of William Bright / [ed. by

J. Hill, P. J. Mistry, L. Campbell]. – Berlin : Mouton de Gruyter, 1997. – P. 123–139.

270. Moe A. "Gung Ho" / Albert F. Moe // *American Speech*. – 1967. – Vol. 42. – Issue 1 (Feb., 1967). – P. 19–30.

271. Moody A. Transmission languages and source languages of Chinese borrowings in English / A. J. Moody // *American Speech*. – 1996. – Vol. 71. – Issue 4. – P. 405–420.

272. Nelson G. The core and periphery of world Englishes: a corpus-based exploration // Gerald Nelson // *World Englishes*. – 2006. – Vol. 25. – No. 1. – P. 115–129.

273. Nelson G. The circle of English: an exploration of the “core” and “periphery” of world Englishes/ Gerald Nelson// *The Variability of Current World Englishes*. – [ed by Eugene Green, Charles F. Meyer]. – Berlin: Walter de Gruyter, 2014. – P. 99–119.

274. Nelson L. English loan words in Mandarin Chinese: Phonology vs. semantics / Lani Nelson // *Proceedings of The National Conference on Undergraduate Research (NCUR) 2013 / University of Wisconsin La Crosse, WI. – 11–13 April 2013. – P. 497–504.*

275. Norman J. *Chinese* / Jerry Norman. – Cambridge : Cambridge University Press, 1988. – 292 p.

276. Nöth W. *Handbook of Semiotics*/ Winfried Nöth. – Bloomington: Indiana University Press, 1990. – 588 p.

277. Novotná Z. Contributions to the study of loan-words and hybrid words in Modern Chinese / Zdenka Novotná // *Archiv orientální*. – Praha, 1967. – Vol. 35, No 4. – P. 613–648.

278. Novotná Z. Contributions to the study of loan-words and hybrid words in Modern Chinese / Zdenka Novotná // *Archiv orientální*. – Praha, 1969. – Vol. 37, No 1. – P. 48–75.

279. Novotná Z. Linguistic factors of the low adaptability of loan-words to the lexical system of modern Chinese / Zdenka Novotná // *Monumenta Serica*. – 1967. – Vol. 26. – P. 103–118.

280. Ogilvie S. From "outlandish words" to "World English": the legitimization of global varieties of English in the Oxford English Dictionary (OED) / Sarah Ogilvie // *Proceedings of the Eleventh EURALEX International Congress*. – France, Lorient : EURALEX, 2004. – P. 651–658.

281. Ogilvie S. *Words of the World: a Global History of the Oxford English Dictionary* / Sarah Ogilvie. – Cambridge : Cambridge University Press, 2012. – 256 p.

282. Ooi V. Upholding standards or passively observing language: Corpus evidence and the Concentric Circles Model / Vincent B. Y. Ooi // *Evolving Identities: The English Language in Singapore and Malaysia* / [ed. by Vincent B. Y. Ooi]. – Singapore : Times Academic Press, 2001. – P. 168–183.

283. Ooi V. A Dictionary of Hong Kong English vs The GloWbe Corpus? Triangulating sources of lexicographic evidence / Vincent B. Y. Ooi // *Words, Dictionaries and Corpora: Innovations in Reference Science. Proceedings of Asialex- 2015*. – Hong Kong, 2015. – P. 80–89.

284. Ooi B. *Lexicography and World Englishes* / Vincent B. Y. Ooi // *World Englishes: Rethinking Paradigms* / [ed. by E. L. Low, A. Pakir]. – London : Routledge, 2018. – P. 165–182.

285. Pan Z. 潘章仙. *Linguistic and Cultural Identities in Chinese Varieties of English [中国英语变体中的语言文化认同]* / Zhangxian Pan. – Beijing: Peking University Press 北京: 北京大学出版社, 2005. – 280 p.

286. Pennycook A. *Global Englishes and Transcultural Flows* / Alastair Pennycook. – London : Routledge. 2007. – 189 p.

287. Pennycook A. *Translingual English* / Alastair Pennycook // *Australian Review of Applied Linguistics*. – 2008. –Vol. 31. – Issue 3. – P. 30.1–30.9.

288. Pennycook A. *Plurilithic Englishes: towards a 3D model* / Alastair Pennycook // *Global Englishes in Asian Contexts* / [ed. by K. Murata, J. Jenkins]. – Houndmills, Basingstoke : Palgrave, 2009. – P. 194–207.

289. Piller I. Advertising as a site of language contact / Ingrid Piller // *Annual Review of Applied Linguistics*. – 2003. – Vol. 23. – P. 170–183.

290. Pinkham J. *The Translator's Guide to Chinglish* (English edition) / Joan Pinkham, Guihua Jiang. – Beijing : Foreign Language Teaching & Research Press, 2000. – 561 p.

291. Platt J. English in Singapore, Malaysia and Hong Kong / John T. Platt // *English as a World Language* / [ed. by R.W. Bailey and M. Görlach]. – Ann Arbor: University of Michigan Press, 1982. – P. 384–414.

292. Po-Ching Y. *The Chinese Lexicon: a Comprehensive Survey* / Yip Po-Ching. – London ; New York: Routledge, 2000. – x+ 390 p.

293. Polzenhagen F. Investigating culture from a linguistic perspective: An exemplification with Hong Kong English / Frank Polzenhagen, Hans-Georg Wolf // *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik*. –2010. –Vol. 58. – Issue 3. – P. 281–303.

294. Price J. The recording of vocabulary from the major varieties of English in the Oxford English Dictionary / Jennie Price // *The Politics of English as a World Language: New Horizons in Postcolonial Cultural Studies*. / [ed. by Christian Mair]. – Amsterdam : Rodopi, 2003 – P. 119–137.

295. Qi K. Study on Chinese etymons in English 英语中的汉语词探源 / Qi Kuiyi // *Foreign Language Research 外语学刊*. – 1987. – No 3. – P. 69–70.

296. Quackenbush H. How Japanese borrows English words / Hiroko Quackenbush // *Linguistics : An International Review*. –1974. – Vol. 131. – P. 59–75.

297. Radtke O. L. *Chinglish: Found in Translation* / Oliver L. Radtke. – Layton, Utah : Gibbs Smith, 2007. – 112 p.

298. Radtke O. L. More than errors and embarrassment: new approaches to Chinglish / Oliver L. Radtke // *Chinese under Globalization: Emerging Trends in Language Use in China, Singapore* / [ed. by Jin Liu, Hongyin Tao]. – Hackensack, N. J. : World Scientific, 2012. – P. 145–170.

299. Radtke O. "Please Don't Climb Trees and Pick Flowers for the Sake of Life" – Making sense of bilingual tourism signs in China / Oliver Radtke, Xin

Yuan // *Language and Intercultural Communication*. – 2011. – Vol. 11. – No 4. – P. 389–407.

300. Rebeck M. The function of English loanwords in Japanese / Mark Rebeck // *NUCB JLCC*. – 2002. – Vol. 4. – No 1. – P. 53–64.

301. Rickford J. R. Language contact and language generation: pidgins and creoles / J. R. Rickford, J. McWhorter // *The Handbook of Sociolinguistics* / [ed by F. Coulmas]. – Oxford; Cambridge MA : Blackwell Publishing, 1997. – P. 238–270.

302. Riha H. Lettered words in Chinese: Roman letters as morpheme-syllables/Helena Riha//*OSUWPL*. – 2010. – Vol. 59. – P. 44–51.

303. Rowland L. English in the Japanese linguistic landscape: A motive analysis / Luke Rowland // *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. – 2016. – Vol. 37. – Issue 1. – P. 40–55.

304. Salazar D. Towards improved coverage of Southeast Asian Englishes in the Oxford English Dictionary / Danica Salazar // *Lexicography. ASIALEX* (2014). – 2014. – Vol. 1. – No 1. – P. 95–108.

305. Sankoff G. Linguistic outcomes of language contact / Gillian Sankoff // *The Handbook of Language Variation and Change* / [ed. by J. Chambers et al.]. – Malden, MA : Blackwell, 2002. – P. 638–668.

306. Saraceni M. The Relocation of English: Shifting Paradigms in a Global Era/ Mario Saraceni. – Houndmills : Palgrave Macmillan, 2010. – 256 p.

307. Scherling J. Japanizing English : Anglicisms and their Impact on Japanese / Johannes Scherling. – [Buchreihe zu den Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik : AAA ; Bd. 24]. – Tübingen : Narr, 2012. – 258 p.

308. Schmidt Ch. Loanwords in Japanese / Christopher K. Schmidt // *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook* / [ed. by Martin Haspelmath, Uri Tadmor]. – Berlin: Mouton de Gruyter, 2009. – P. 545–574.

309. Schneider E. The dynamics of New Englishes: From identity construction to dialect birth / Edgar W. Schneider // *Language*. – 2003. – Vol. 79. – P. 233–281.

310. Schneider E. *Postcolonial English: Varieties around the World* / Edgar W. Schneider. – Cambridge : Cambridge University Press, 2007. – 367 p.

311. Schneider E. *Exploring the interface between World Englishes and Second Language Acquisition – and implications for English as a Lingua Franca* / Edgar W. Schneider // *Journal of English as a Lingua Franca*. – 2012. – Vol. 1. – Issue 1. – P. 57–91.

312. Schneider E. *New reflections on the evolutionary dynamics of World Englishes* / Edgar W. Schneider // *World Englishes*. – 2014. – Vol. 33. – Issue 1. – P. 9–32.

313. Schneider E. *Asian Englishes – into the future: A bird's eye view* / Edgar W. Schneider // *Asian Englishes*. – 2014. – Vol. 16. – Issue 3. – P. 249–256.

314. Schneider E. *The interface between cultures and corpora: Tracing reflections and manifestations* / Edgar W. Schneider // *ICAME Journal*. – 2018. – Vol. 42. – P. 97–132.

315. Serjeantson M. S. *A History of Foreign Words in English* / Mary S. Serjeantson. – London : Routledge and Kegan Paul, 1961. – 354 p.

316. Setter J. *Hong Kong English* / Jane Setter, Cathy S.P. Wong, Brian H. S. Chan. // *Dialects of English*. – Edinburgh : Edinburgh University Press, 2010. – 182 p.

317. Sharifian F. *Cultural Linguistics and World Englishes* / Farzad Sharifian // *World Englishes*. – 2015. – Vol. 34. – Issue 4. – P. 515–532.

318. Shen M. 沈孟璿. *Expressive functional analysis of English letter words in Chinese 解读字母词的表达功用* / Mengying Shen // *Journal of Pingdingshan Teachers College 平顶山师专学报*. – 2002. – Vol. 6. – P. 47–49.

319. Shen Y. *Borrowed words in English and Chinese vocabulary* / Yingying Shen // *English Language Teaching*. – 2009. – Vol. 2. – No 1. – P. 62–67.

320. Shi D. *Chinese Pidgin English: Its origin and linguistic features* / Dingxu Shi // *Journal of Chinese Linguistics*. – 1991. – Vol. 19. – Issue 1. – P. 1–40.

321. Shi Y. 史有为. Loanwords –Agents of the Alien Culture [异文化的使者--外来词]/ Youwei Shi.– Shanghai: Shanghai Dictionaries Press 上海: 上海辞书出版社, 1991. – 358 p.

322. Simon-Kennedy K. Chinglish / Kira Simon-Kennedy // Developments in Chinese Language and Script during the 20th and 21st centuries / [ed. by Victor H. Mair]. – Sino-Platonic Papers 224.–2012. – P. 6–25.

323. Stanlaw J. Japanese English: Language and Culture Contact / James Stanlaw. – Hong Kong : Hong Kong University Press, 2004. – xii+375 p.

324. Sun H. A study of recent borrowings in Mandarin / Hechuan Sun, Keli Jiang // American Speech. – 2000. – Vol. 75. – No. 1.– P. 98–106.

325. T'sou B. Language contact and lexical innovation / Benjamin K. T'sou // New Terms for New Ideas. Western Knowledge and Lexical Change in Late Imperial China / [ed. by M. Lackner, I. Amelung and J. Kurtz]. – Leiden: Brill, 2001. – P. 35–56.

326. Tajima H. The making of a Japanese dictionary of Asian Englishes with an emphasis on Singaporean/ Malaysian English / Hiroko Tina Tajima // Intercultural Communication Studies. – 2000. – Vol. X. – Issue 1. – P. 17–21.

327. Tian F. Orthographic constraints on the integration of English loanwords in Mandarin Chinese / Feiyang Tian // Theory and Practice in Language Studies. – 2012. –Vol. 2. – Issue 5.– P. 965–971.

328. Tien A. Chinese-based lexicon in Singapore English, and Singapore-Chinese culture / Adrian Tien // Materialität und Medialität der sprachlichen Kommunikation – Materiality and Mediality of Linguistic Communication / [ed. by Ewa Zebrowska, Mariola Jaworska, Dirk Steinhoff]. – Frankfurt : Peter Lang, 2014. – P. 411–422.

329. Trudgill P. International English: A guide to Varieties of Standard English / Peter Trudgill, Jean Hannah. – London : Edward Arnold, 1982. – xiii + 130 p.

330. Ugoretz K. Chinese English: A developing, functional, and legitimate world English variety / Kaitlyn Ugoretz // *Sino-Platonic Papers*. –2016. – No 264. – P. 123–140.

331. Ullmann S. *Semantics: An Introduction to the Science of Meaning*/ Stephen Ullmann. – Oxford: Basil Blackwell, 1962. – 278 p.

332. Wang A. 王艾录, 司富珍. 2002. *Language Motivation Research [语言理据研究]*/ Ailu Wang, Fuzhen Si. – Beijing: China Social Sciences Publishing House 北京: 北京社会科学出版社, 2002. –168 p.

333. Wang C. Chinese borrowings in English, Chinese cultural identity and economic development/ Chun Wang, Xueting Zhou, Jiansheng Chen // *Open Journal of Modern Linguistics*. – 2017. –No. 7. – P. 75–89.

334. Wang J. 王吉辉. *Loanwords in Chinese research 非汉字词语研究* / Jihui Wang // *Journal of Nanking Normal University Research 南京师大学报*. – 1996. – Vol. 2. – P. 120–123.

335. Wang Li 王力. *Hanyu shigao 汉语史稿 (A Manuscript on the History of the Chinese Language)*/ Li Wang. – Beijing: Zhonghua Shuju 中华书局, 1980. – 614 p

336. Wang M. 王敏东. *Letter words in Taiwan 字母词在台湾*/ Mindong Wang// *Chinese Linguistic Communication 语文建设通讯*. – 2001. – Vol. 69. – P. 12–20.

337. Wang P. *Chinese borrowing in English. 英语中的汉语借词*/ Peirong Wang // *Foreign Language and Foreign Language Teaching 外语和外语教学*. – 1986. – Vol. 1. – P. 8–14.

338. Wang R. 汪榕培, 常骏跃. *Source of Chinese borrowings in English 英语词汇中汉语借词的来源*/ Rongpei Wang, Junyue Chang // *Sichuan International Studies University 四川外语学院学报*. –2001. –Vol. 17. – No. 4. – P. 70–73.

339. Wang Sh. 王晟. *Popular New Words 流行新词语*/ Sheng Wang. – Beijing 北京: Jindun press 金盾出版社, 2007. – 296 p.

340. Wang Y. Contact scenarios during the Japanese mediation in the adoption of Anglicisms in Chinese/ Yongming Wang // Наукові записки Національного університету "Острозька академія". Серія: Філологічна. – Острог, 2017. – Вип. 66. – С. 10–12.

341. Wang Y. The adoption of English acronyms in the Chinese Lexicon/ Yongming Wang// Іноземна філологія. – 2016. – Вип. 129. – С. 33–40.

342. Wang Y. English loans in Chinese: A Fregean typology and factors of pragmatic preference/ Yongming Wang// Іноземна філологія. – 2017. – Вип. 130. – С. 45–65.

343. Wang Y. On the nativization and variation of English in China/ Yongming Wang// Іноземна філологія. – 2011. – Вип. 116. – С. 163–170.

344. Wang Y. Chinese loans in English: a motivational and semantic analysis/ Yongming Wang// Іноземна філологія. – 2015. – Вип. 117. – Р. 99–113.

345. Wang Y. English-Chinese lexical contacts via Japanese/ Yongming Wang// Наукові записки: Філологічні науки. – Кропивницький, 2017. – Вип. 154. – С. 260–264.

346. Wang Y. The ethnic-cultural and pragmasemantic aspects of the adoption of English eponyms by Modern Chinese/ Yongming Wang// Вісник Львівського університету. Серія: іноземні мови. – 2016. – Вип. 23. – С. 228–233.

347. Wang Y. Pizza, pasta, noodles (lokshenna), ketchup in Chinese culture/ Yongming Wang// Збірник тез доповідей II Міжнародної курсантсько-студентської наукової конференції "Культура як феномен людського духу". – Львів, 2013. – С. 252–253.

348. Wang Y. English-Chinese lexical contacts as an issue of relevant directionality/ Yongming Wang// Book of Abstract of International Conference : Across borders VI: The West Looks East. – Krosno, Poland, 27–28 April 2015. – Р. 4–5.

349. Wang Y. A brief analysis of English loanword in contemporary Chinese Language 浅析现代汉语中的英源外来词 (giǎn xī xiàn dài hàn yǔ zhōng de yīng

yuán wài lái cí) / Yongming Wang// Journal of Weifang University 潍坊学院学报 (wéi fāng xué yuàn xué bào). Weifang 潍坊, China 中国. – 2015. –Vol. 15. – No 5. – P. 38–40.

350. Wang Y. Contrastive analysis between English and Chinese culturally loaded dog-words/ Yongming Wang// Матеріали міжнародної науково-практичної конференції "Перспективи розвитку сучасної науки". – Київ, 2016. – С. 34–36.

351. Wang Y. The strategies of phonetic transliteration and motivation in Sino-English lexical relations/ Yongming Wang// Матеріали III міжнародної науково-практичної конференції "Українська наука: проблеми сьогодення та перспективи розвитку". – Одеса, 2016. – С. 33–37.

352. Wang Y. The strategies of semantic motivation in Sino-English lexical relations/ Yongming Wang// European Research Area: Status, Problems and Prospects. International Academic Congress. – Riga, Latvia, 2016. – P. 119–120.

353. Wang Y. Differentiation and analysis about China English and Chinglish. 中国英语和中式英语辨析 (zhōng guó yīng yǔ hé zhōng shì yīng yǔ biàn xī) / Yongming Wang// Journal of Weifang Engineering Vocational College 潍坊工程职业学院学报 (wéi fāng gōng chéng zhí yè xué yuàn xué bào). Qingzhou 青州, China 中国. – Jan. 2016. – Vol. 29. – No 1. – P. 61–62.

354. Wang Y. Chinese and China English as distance and elaborate language varieties/ Yongming Wang// Матеріали II Міжнародної науково-практичної конференції "Наукові дослідження: перспективи інноваційного розвитку суспільства і технологій". – Київ, 2017. – С. 55–59.

355. Wee L. The lexis of Singapore English / Lionel Wee // New Englishes: The Case of Singapore / [ed. by Joseph Foley]. – Singapore : Singapore University Press, 1988. – P. 175–200.

356. Wei R. The statistics of English in China / Rining Wei, Jinzhi Su // English Today. – 2012. – Vol. 28. – Issue 3. – P. 10–14.

357. Weinreich U. *Languages in Contact* / Uriel Weinreich. – The Hague : Mouton, 1953. – xii + 148 p.

358. Wiebusch T. *Loanwords in Mandarin Chinese* / Thekla Wiebusch, Uri Tadmor // *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook* / [ed. by Martin Haspelmath, Uri Tadmor]. – Berlin : Mouton de Gruyter, 2009. – P. 575–594.

359. Winford D. *An Introduction to Contact Linguistics* / Donald Winford. – Oxford : Blackwell. – xvii + 416 p.

360. Wolf H. *World Englishes: A Cognitive Sociolinguistic Approach* / Hans-Georg Wolf, Frank Polzenhagen. – Berlin : Mouton de Gruyter, 2009. – 278 p.

361. Wong C. The integration of English loanwords in Hong Kong Cantonese/ Cathy Sing Ping Wong, Robert S. Bauer, Zoe Wai Man//*Journal of Southeast Asian Linguistic Society*. – 2009. – Vol.1. – P. 251– 266.

362. Wong M. *Hong Kong English: Exploring Lexicogrammar and Discourse from a Corpus-Linguistic Perspective* / May Wong. – London : Palgrave Macmillan, 2017. – 213 p.

363. Wu D. Multilingual mix in Hong Kong advertising, pre- and post-1997 / Doreen D. Wu, Kara Chan // *Asian Journal of Communication*. – 2007. – Vol. 17. – Issue 3. – P. 301–307.

364. Xie Zh. *China English: A Variation in cross-culture communication 中国英语：跨文化交际中的干扰性变体* / Zhijun Xie // *Modern English 现代英语*. – 1995. – Vol. 4. – P. 7–11.

365. Xu G. On arbitrariness of language sign exploration into linguistic philosophy/ Guozhang Xu// *Foreign Language Teaching and Researching Press*. – 1988. – Vol. 3. –P. 2–10.

366. Xu M. So many tuhao and dama in China today: The latest developments in China English vocabulary based on the China Daily website / Mingwu Xu, Chuanmao Tian // *English Today*. – 2016. – Vol. 33. – Issue 2. – P. 2–8.

367. Xu Zh. Chinese English: A future power? / Zhichang Xu // The Routledge Handbook of World Englishes / [ed.by Andy Kirkpatrick] – London : Routledge, 2010. – P. 282–298.

368. Xu Zh. Chinese English : Features and Implications / Zhichang Xu. – Hong Kong : Open University of Hong Kong Press, 2010. – 244 p.

369. Xu Zh. Unpacking cultural conceptualizations in Chinese English / Zhichang Xu, Farzad Sharifian // Journal of Asian Pacific Communication. – 2017. – Vol. 27. – Issue 1. – P. 65–84.

370. Yan Ch. 严辰松. A Close study of motivations in language [语言理据研究]/ Chensong Yan// Journal of PLA Foreign Languages Institute 解放军外国语学院报 –2000.– Vol. 6. – P. 64–76.

371. Yan J. The English word related to "Tea" [英语中关于茶的词汇] / Jun Yan // Foreign Language and Foreign Language Teaching 外语与外语教学. – 1988. – Vol. 1. – P. 42–45.

372. Yang J. Lexical innovations in China English / Jian Yang // World Englishes. – 2005. – Vol. 24. – Issue 4. –P. 425–436.

373. Yang J. Chinese borrowings in English / Jian Yang // World Englishes. – 2009. –Vol. 28. – Issue 1.– P. 90–106.

374. Yip M. Cantonese loanword phonology and Optimality Theory/ Moira Yip// Journal of East Asian Linguistics. – 1993. – Vol. 2. – P. 261–291.

375. Yu H. On arbitrariness and motivation of the linguistic sign/ Haijiang Yu// Journal of PLA Foreign Languages Institute. – 1994. – Vol. 5.– P. 1–6.

376. Yuan J. English words of Chinese origin / Jia Hua Yuan // Journal of Chinese Linguistics. –1981. –Vol. 9. – No 2. – P. 244–286.

377. Yuan J. An Anglo-Chinese glossary / Jia Hua Yuan // Journal of Chinese Linguistics. – 1982. – Vol. 10. – No 1. – P. 108–164.

378. Yun H. China English, a developing variety of English / Hui Yun // English Language and Literature Studies. – 2013. – Vol. 3. – No 1. – P. 117–121.

379. Zhang T. 张铁文. Etymological investigation on letter words in Chinese 字母词探源/Tiewen Zhang// *Communication of Chinese Construction 语文建设通讯*. – 2007. – Vol. 12. – P. 30–35.

380. Zhang W. Chinese-English code-mixing among China's netizens: Chinese-English mixed-code communication is gaining popularity on the Internet / Wei Zhang // *English Today*. – 2012. – Vol. 28. – Issue 3. – P. 40–52.

381. Zhang Yu. 张韵斐. An Introduction to Modern English Lexicology [现代英语词汇学概论]/ Yunfei Zhang. – Beijing: Beijing Normal University Press 北京: 北京师范大学出版社, 2004. – 281 p.

382. Zheng Sh. English words originated from Chinese / Shengtao Zheng // *Modern Foreign Language*. – 1985. – Vol. 3. – P. 31–33.

383. Zhou Ch. Wailaici and English borrowings in Chinese. A reply to Hongyuan Wang / Chenggang Zhou, Yajun Jiang // *English Today* 79. – 2004. – Vol. 20. – Issue 3. – P. 45–52.

384. Zhou Q. 周其焕. A brief analysis of two dictionaries of letter words in Chinese 两本字母词词典的简析/Qihuan Zhou// *Dictionary Analysis 辞书研究*. Beijing 北京. – 2004. – Vol. 1. – P. 98–105.

385. Zhou Y. Are “GB” “HSK” letter words?/Yukun Zhou// *Chinese Character Culture*, 2002. 汉字文化. -2002. -Vol.1. – P. 60–63.

386. Zhou Zh. The two faces of English in China: Englishization of Chinese and nativization of English / Zhi Pei Zhou, Wen Chi Feng // *World Englishes*. – 1987. – Vol. 6. – Issue 2. – P. 111–125.

387. Zhu K. On Chinese-English language contact through loanwords / Kui Zhu // *English Language and Literature Studies*. –2011. – Vol. 1. – No 2. – P. 100–105.

388. Zuckermann G. Language contact and globalisation: the camouflaged influence of English on the world's languages – with special attention to Israeli (sic) and Mandarin / Ghil'ad Zuckermann // *Cambridge Review of International Affairs*. – 2003. – Vol. 16. – Issue 2. – P. 287–307.

ЛЕКСИКОГРАФІЧНІ ДЖЕРЕЛА

- 389.** Бондаренко І. Японсько-український, українсько-японський словник: Навчальний словник японських ієрогліфів/ І. Бондаренко, Т. Хіно. – Київ: Альтернативи. – 1998. – 592 с.
- 390.** Буров В. Г. Китайско-русский словарь новых слов и выражений/ В. Г. Буров, А. Л. Семенов. – М.: Восточная книга, 2007. – 735 с.
- 391.** Васильева, С. Г. Китайско-русский словарь иностранных заимствований в современном китайском языке / С. Г. Васильева, Лю Гуаньчжун. – М.: Восточная книга, 2009. – 160 с.
- 392.** Ісаєва Н. С. Українсько-китайський словник лінгвістичної термінології/ Н. С. Ісаєва, Н.А. Кірносова, О. Л. Паламарчук, Г.П. Стрельчук, М.В. Шевченко. К.: ВПЦ «Київський університет», 2011. – 383 с.
- 393.** Колодко С. А. Китайсько-український словник / Колодко С. А. – К.: Вид. «Консультант», 2004. – 1176 с.
- 394.** Ошанин И. М. Большой китайско-русский словарь по русской графической системе : в 4 т. / И. М. Ошанин. – М. : Наука, 1983. – 3822 с.
- 395.** Чен Ш. Українсько-китайський словник/ Шуп Чен. – Пекін: Вид. Шан'у Іншугуань, 1990. – 584 с.
- 396.** Barret G. The Official Dictionary of Unofficial English: A Crunk Omnibus for Thrillionaires and Vampots for the Ecozoic Age /Grant Barrett. – New York, Chicago: McGraw Hill, 2010. – 288 p.
- 397.** Blair D. The Macquarie Junior Dictionary / David Blair. – Sydney: Macquarie Library, 1999. – 610 p.
- 398.** Bliss A. J. A Dictionary of Foreign Words and Phrases in Current English/ Alan J. Bliss. – New York: Dutton, 1966. – 389 p.
- 399.** Butler, Susan. (ed.). The Macquarie Dictionary of New Words/Susan Butler. – NSW: The Macquarie Library, 1990. – viii+406 p.

400. Cannon G. *The Japanese Contributions to the English Language: An Historical Dictionary* /Garland Cannon, Nicholas W. Warren. – Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag, 1996. – 257 p.

401. Cen Q. 岑麒祥 *Hanyu wailaiyu cidian* 汉语外来语词典 (‘A Dictionary of Loanwords in Chinese’) /Qixiang Cen. –Beijing: Shangwu Yinshuguan, 1990. – 447 p.

402. Cummings P. J. *Dictionary of Hong Kong English: Words from the Fragrant Harbor/* Patrick J. Cummings, Hans-Georg Wolf. – Hong Kong: Hong Kong University Press, 2011. – xxiv+ 214 p.

403. Delbridge, A. et al. (eds.). *The Macquarie Dictionary*. 3rd ed./ A.Delbridge, J.R.L. Bernard, D. Blair, S. Butler, P. Peters, C. Yallop – Sydney: The Macquarie Library Dictionary, 2001. – 2223 p.

404. Dillon M. (ed.). *China: A Cultural And Historical Dictionary/* Michael Dillon. – Richmond, Surrey: Curzon Press, 1998. – 400 p.

405. Evans T. M. *A Dictionary of Japanese Loanwords /* Toshie M. Evans. – Westport, Connecticut, London: Greenpress Group, 1997. – 231 p.

406. Görlach M. *A Dictionary of European Anglicisms: AUsage Dictionary of Anglicisms in Sixteen European Languages /* Manfred Görlach, ed. –Oxford: Oxford University Press, 2001. – 384 p.

407. Hu X. *A New Chinese-English Dictionary/* Xueyuan Hu. – Hainan: Hainan Press, 1994. – 1270 p.

408. Hu, X. *Wailaiyu cidian* (‘A Dictionary of LoanWords’). / Hu Xueyuan. Shanghai: Tianma Shudian, 1936. – 412 p.

409. Hui Y., Du R. Q. (eds). *A New Century Chinese-English Dictionary/* Y. Hui, R. Q. Du. –Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2003. – 2293 p.

410. Hutton Ch. *A Dictionary of Cantonese Slang: The Language of Hong Kong Movies, Street Gangs and City Life/* Christopher Hutton, Kingsley Bolton. – London: C Hurst & Co Publishers Ltd., 2005. – 492 p.

411. Knowles E. (ed.) *The Oxford Dictionary of New Words*. Oxford/Elizabeth Knowles. –Oxford University Press, 1997. – 368 p.

412. Liu Zh. 劉正談, et al. eds. *Hanyu Wailaici Cidian (漢語外來詞詞典 "Dictionary of Loanwords in Chinese")*/ Zhengtan Liu, Yonggan Mai, Youwei Shi. – Hong Kong: Commercial Press; Shanghai: Shanghai cishu chubanshe, 1985. – 445 p.

413. Liu, Z., Gao, M., Mai, Y., & Shi, Y. *A Dictionary of Loanwords and Hybrid Words in Chinese*/ Z. Liu, M.Gao, Y. Mai, Y.A Shi. – Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House, 1984. – 422 p.

414. Manser M. *The Facts on File Dictionary of Foreign Words and Phrases*/Martin Manser, David H. Pickering. – New York: Facts on File. – Facts on File of Language and Literature, 2002. – 432 p.

415. Mawson S. *Dictionary of Foreign Terms*. 2nd ed/ Sylvester C. O. Mawson. – Revised by Charles Berlitz. – New York: Crowell, 1975. – 368 p.

416. Nagayuki I. and Ichiro Akano (eds.) *The Wisdom English-Japanese Dictionary*. 3rd ed/ Inoue Nagayuki, Akano Ichiro (eds.) –Tokyo: Sanseido, 2013. – 2220 p.

417. OED2 *The Oxford English Dictionary (1989) second edition*, J.A. Simpson and E.S.C. Weiner, Oxford: Clarendon Press.

418. Shi Y. 史有为 *The Loanwords in Chinese [汉语外来词]*/ Youwei Shi. – Beijing: Commercial Press 北京: 商务印书馆, 2000. – 241 p. #

419. Yuan L. *The Contemporary Chinese Dictionary (Chinese-English edition)*/ Ling Yuan. – Beijing, China: Foreign Language Teaching and Research Press, 2002. – 2698 p.

420. Yamaguchi M. *Waei Nihon Bunka Jiten [Japanese–English cultural dictionary of Japan]*/ Momoo Yamaguchi, Setsuko Kojima (eds.) –Tokyo: Japan Times, 1979. – 408 p.

421. Yu G. Y. *The Dictionary of Chinese Internet Language*/ G. Y. Yu. – Beijing: China Economic Publishing House, 2001. – 351 p.

422. Wu G. (ed.) *Chinese-English Dictionary*/ Guanghua Wu. – Shanghai: Shanghai Jiaotong University Press, 1997. – 2154 p.

- 423.** Wu G. H. The Chinese-English Dictionary (3rd ed.). / G. H. Wu (ed.). – Shanghai: Shanghai Translation Publishing House, 2010. – 2288 p.
- 424.** Zhang Zh. A Concise Chinese-English Dictionary of Chinese Proper Names and Terms/ Zhengjiu Zhang, Xianjun Yuan. – Beijing: Peking University Press, 1994. – 1256 p.
- 425.** A Dictionary of Singlish and Singapore English
<http://www.singlishdictionary.com/>
- 426.** The Coxford Singlish Dictionary
- 427.** Urban Dictionary <https://www.urbandictionary.com/>
- 428.** Davies M., 2008-. The Corpus of Contemporary American English: 520 million words, 1990-present. Available online at <http://corpus.byu.edu/coca/>
- 429.** Davies M., 2010-. The Corpus of Historical American English: 400 million words, 1810-2009. Available online at <http://corpus.byu.edu/coha/>
- 430.** Davies M., 2018-. iWeb Corpus. Available online at <http://corpus.byu.edu/iweb/>
- 431.** Davies M., 2013. Corpus of Global Web-Based English: 1.9 billion words from speakers in 20 countries. Available online at <http://corpus.byu.edu/glowbe/>

aai (yo) an exclamatory word for showing regret or disgust aai a / aai yah an exclamatory word for showing surprise ngh gei dak I've forgotten what I said. In GloWbE corpus. HKEWonk

Abang n. Mal., elder brother. Mal. slang A term of address for a male relative or close friend. In GloWbE corpus. SgED1

ABC American-born Chinese. Also, Australian-born Chinese. In GloWbE corpus. HKED, HKEBolton, HKED

acting-up acting at a grade higher than one's current grade or rank, e.g., in the Civil Service. In GloWbE corpus. HKEWonk

Acupuncture 针灸 zhēnjiǔ pricking with a needle; a prick so made. spec. The insertion of needles into the living tissues for remedial purposes. In GloWbE corpus. OED

Acupuncture points 穴位 xué wèi are the specific sites through which the qi of the meridians and organs is transported to the body surface. In GloWbE corpus. OED

Add oil! Do your best! Chinese expression of 'Do your best', may be used before or during the athletic competition or any competition, lit. '加油 jiā yóu!' implies add fuel or energy to players. In GloWbE corpus. Latest

advanced elements 先进分子 xiānjìnfēnzǐ, used during the Cultural Revolution it was used to refer to those who were active in repudiating "the revisionist line" in the Communist Party. In GloWbE corpus. ChinaEng

a fall into the pit, a gain in your wit. 吃一塹，长一智 idiom. ChinaEng

ah, Ah prefix [Hk. 阿 á a prefix to a man's name; Mand. ā prefix used with nicknames, surnames, etc. In GloWbE corpus. HKEBolton

ah-ba Cantonese father (affectionate and informal). In GloWbE corpus. HKED,

ah-balling n. A Chinese dessert; rice balls with a sweet filling. SgED1

ah beng, Ah Beng n. & a. a common Chinese male name, poss. Hk. 明 beng clear, bright. In GloWbE corpus. SgED1, SgED2

ah-cha A/əh tʃa:/ Cantonese, a derogatory term for people from the Indian sub-continent, including Nepalis and Pakistanis. In GloWbE corpus. HKED

ah chek n. Hk. 叔 chek an uncle, a father's brother; Mand. jiu mother's brother, uncle. In GloWbE corpus. SgED1

ah gong grandfather. In GloWbE corpus. HKEWong

Ah kan ah chew Hokkien phrase literally meaning "duck legs, duck hands" SgED2

Ah kong Hokkien for "Grandpa". In GloWbE corpus. SgED2

ah kua, ah kwa n. & a. Hk. Also ah gua, ah qua, n.1 An effeminate man. 2 A male transvestite. B a. Effeminate, sissy. In GloWbE corpus. SgED1

Ah long Hokkien for "loan shark". ah long san n. cruel and evil people; An illegal moneylender, a loan shark. In GloWbE corpus. SgED1, SgED2

Ah nia Hokkien for "Pretty, Beautiful". Term used to refer to a pretty girl. In GloWbE corpus. SgED2

ah pek n. Also ah peh. A middle-aged or elderly man. In GloWbE corpus. SgED1

ah soh n. & a. middle-aged woman, old-fashioned, gossipy, complaining. In GloWbE corpus. SgED1

ah lian, Ah Lian n. Chinese female name n. a loutish and uncouth woman. In GloWbE corpus. SgED1

aided school a school that receives subsidies from the government. In GloWbE corpus. HKED

Ai tzai See also: Steady Tzai. A Hokkien exhortation to calm down. In GloWbE corpus. SgED2

aiyah int. An exclamation used to expr. consternation, despair, dismay, exasperation, etc SgED1

aiyoh int. An exclamation expr. consternation, dismay, frustration, surprise, etc. In GloWbE corpus. SgED1

ai zai Be cool, calm down, don't panic. zai a. Calm, steady, collected, cool, esp. in a stressful situation. In GloWbE corpus. SgED1

Ali Baba bag n.mil. A soldier's kit bag, canvas bag for carrying personal belongings. In GloWbE corpus. SgED1

almond cream a sweet dessert. In GloWbE corpus. HKEBolton

a land of fish and rice (an affluent land, in contrast with a land of honey and milk). In GloWbE corpus. ChinaEng

ang ku kueh n. Also angkoo kueh. A sticky Chinese cake. In GloWbE corpus. SgED1

Aiyeeah, also, ayah interjection. Cantonese, a common verbal exclamation, used as an emphatic marker expressing surprise or the feeling that some news is perceived as a burden or imposition. In GloWbE corpus. HKED

ai ya an interjection, an exclamation of surprise, etc. In GloWbE corpus. HKEBolton

an ant on a hot pan. E.g. he is restless like an ant on a hot pan" (a cat on hot bricks). In GloWbE corpus. ChinaEng

Angpow n. ang pow; hongbao. luck money. In GloWbE corpus. SgED1

ang moh n. & a. foreigner. In GloWbE corpus. SgED1

A quality – the higher grade of (counterfeit) products. Definition: the higher grade of (counterfeit) products. In GloWbE corpus. HKED

attap chee n. sea food. In GloWbE corpus. SgED1

Alfin alphin. In GloWbE corpus. OED

all-win harmony a literal translation from 和谐共赢, héxiégòngyíng, harmony and all winners ChinaEng

alphabets letters of the alphabet. In GloWbE corpus. HKED

Ambassador a person working as a public relations assistant. In GloWbE corpus. HKEBolton

amah 阿妈 ankoiana 阿母 amu, all meaning wet nurse, sometimes mother, to some extent corresponding to English mamma, mammy. In GloWbE corpus. HKEBolton

ancestral home a place where one's ancestors were born or lived. In GloWbE corpus. HKEBolton

ancient egg See: century egg HKED

an hua 暗花 a term used in Chinese ceramics meaning secret or veiled decoration Cannon

Ankoi Chin. 安溪 anqi, Canto ngan-k'ai, a town in Fujian by the river of the same name Yuan

Anglo-Chinese related to Britain and China, or English-medium. In GloWbE corpus.

anti-poverty project 扶贫工程 fúpíngōngchéng. In GloWbE corpus.

association of fellow townsmen 同乡会 (Hong Kong) ChinaEng

astronaut a (male) person working abroad and living apart from his family. In GloWbE corpus. HKEBolton

A share corporate shares on the Shanghai and Shenzhen stock exchanges that are traded in Renminbi for purchase by PRC citizens only. In GloWbE corpus. HKED

a swan feather as a gift may look worthless, but it comes from afar and carries with it all the good intentions of the sender" ChinaEng

Attack up hair chok 恭喜发财 gung hei fat choi may you have wealthy life. HKED

auntie (also aunty) 1 a friendly form of address for female persons above one's age; 2 a female friend of a person's parents who is not a biological relation. In GloWbE corpus. SgED1

auntie (visiting, coming) 1. menstrual period; 2. a friendly form of address for female persons above one's age. In GloWbE corpus. SgED1

autonomous region any one of the five regions that enjoy more independence from the Chinese central government than a province. These autonomous regions are not entirely self-governing. Each of these regions is home to one of China's major minority nationalities, from 自治区. In GloWbE corpus. ChinaEng

Autopay an automatic payment. In GloWbE corpus. HKEBolton

B quality the lower grade of (counterfeit) products. HKED

B shares shares traded on the Shanghai and Shenzhen stock exchanges which are traded in foreign currencies. HKED

ba gua also, pa kua eight symbols used in Taoist cosmology to represent the fundamental principles of reality, seen as a range of eight interrelated

concepts, from 八卦卦 guà. In GloWbE corpus. Liang

bai san a style of prayer HKED

Baihua the standard written form for Mandarin Chinese, in contrast to Classical Chinese. Liang

bak n. Meat; spec. Pork. In GloWbE corpus. SgED1

Bak chang n. a rice dumpling. In GloWbE corpus. SgED1

bak chor mee n. dish consisting of noodles with minced pork. In GloWbE corpus. SgED1

bak choi see bok choy HKED

bak kua Also bak kwa. Chinese food consisting of slices of barbecued glazed pork. In GloWbE corpus. SgED1

bak kut teh A Chinese clear stew consisting of pork ribs cooked with herbs, garlic, soya. In GloWbE corpus. SgED1

bakwan kepitng n. A Peranakan dish meatballs and crabmeat in a clear chicken soup. In GloWbE corpus. SgED1

bamboo snake green pit viper, the most common venomous snake. In GloWbE corpus. HKED

Bankshall: warehouse. In GloWbE corpus. OED

ban mian n. A type of flat noodle of Hokkien origin. In GloWbE corpus. SgED1

ban mui a Filipina (derogatory) HKED

banana a westernized Chinese person (derogatory). In GloWbE corpus. HKED, HKEBoltton

Band Four a shortened name of Band Four College English Test. In China undergraduates are required to pass this comprehensive English test before they can receive the Bachelor's degree 四级考试 sijíkǎoshì. In GloWbE corpus. ChinaEng

Band Six a shortened name of Band Six College English Test. This test is required of undergraduates in certain majors, such as foreign trade and international law. In certain universities, graduate students are also required to pass Band Six before they can get their Master's degree 六级考试 liùjíkǎoshì. In GloWbE corpus. ChinaEng

Baobei / Baobao Bǎobèi / Bǎobǎo 宝贝 literally means “treasure” and “宝宝” literally means “baby.” Both are used by moms to refer to their (actual) babies, but as is the case in English, these

terms are also commonly used by romantic couples. In GloWbE corpus. Latest

barbecued pork bun 叉燒包 chāshāo bāo, chāsiū bāau, a bun with barbecued pork filling, steamed to be white and fluffy or glazed and baked to golden. The baked variant is called 叉燒餐包 chāshāo cān bāo, chāsiū chāan bāau. In GloWbE corpus. Latest

barefoot doctor 赤脚医生 chì jiǎo yī shēng a paramedical worker with basic medical training, esp. one working in rural China. In GloWbE corpus. Cannon, OED, ChinaEng

bar fine the fee paid for the services of a female hostess. In GloWbE corpus. HKEBoltton

bar girl a hostess or dancer who works in a bar. In GloWbE corpus. HKEBoltton

bar hostess bar girl. In GloWbE corpus. HKEBoltton

bashi hou Hong Kong people born after 1980, especially with reference to political protests

Basic Law the post- 1997 Hong Kong constitution. In GloWbE corpus. HKEBoltton

Batchmate a colleague recruited at the same time as others to a company or organization. In GloWbE corpus. HKEBoltton

BBC British-born Chinese. In GloWbE corpus. HKEBoltton, HKED

bean curd tofu. OED

bean curd project a phrase from Mainland China to describe a poorly constructed building. OED

beggar chicken a Chinese dish of chicken that is stuffed, wrapped in clay and lotus leaves, and baked slowly using low heat. In GloWbE corpus. ChinaEng

beef ball n. A Chinese food, minced beef ball often eaten in soup, served with noodles, etc. In GloWbE corpus. SgED1

beehoon Also bee hoon, meehoon. Rice vermicelli. In GloWbE corpus. SgED1

Beida Peking University. In GloWbE corpus. HKED

Beijing opera most dominant form of Chinese opera which combines music, vocal performance. In GloWbE corpus. ChinaEng

belated action coming or being after the customary, useful, or expected time, from 马后炮 pào. Latest

bento lunch package. In GloWbE corpus. OED

big brother 1. a senior male in a triad; a male schoolmate from a senior grade or an older alumnus; 2. a recruiter or protector in a Chinese triad or secret society. In GloWbE corpus. HKEBolton

big circlea group of gangsters from mainland China HKEBolton

big sister a female schoolmate from a senior grade or an older alumna. In GloWbE corpus. HKED

bing a kind of tea OED

bird's nest a calque of yàn; 燕 wō; 窝, cubilose bird's nests created by edible-nest swiftlets, using solidified saliva, which are harvested for human consumption. In GloWbE corpus. HKED

bittergourd n. The bitter fruit of a climbing annual plant, *Momordica charantia*, which is shaped like a cucumber and has irregular ridges along its length. In GloWbE corpus. SgED1

bitter melon a variety of vegetable. In GloWbE corpus. HKEBolton

black bean sauce n. A sauce used in Chinese cooking made from soya beans. In GloWbE corpus. SgED1

Blackflag army The Black Flag Army (黑旗军 Hēiqí Jūn) was a splinter remnant of a bandit group recruited largely from soldiers of ethnic Zhuang background, who crossed the border in 1865 from Guangxi, China into Upper Tonkin, then part of the Empire of Annam (Central Vietnam) OED

black fungus an ear-shaped fungus, *Auricularia polytricha*, used in HK cooking. In GloWbE corpus. SgED1, HKED

see **wan yee**

blanc de Chine White glazed porcelain made at Te-hua in south-eastern China, esp. during the Ming period. In GloWbE corpus. OED

blow water a calque from Cantonese 吹水 chuīshuǐ, 吹 chuī blow; 水 shuǐ water. to chitchat, chewing chat, chew fat. Also, chinglish and konglish. In GloWbE corpus. Latest

blue ginger n. A particularly pungent variety of ginger; galangal, galingale. Lengkuas. In GloWbE corpus. SgED1

bo a. Also boh. Not; not have, there is not, without. In GloWbE corpus. SgED1

boat congee an opular Hong Kong congee with a variety of ingredients, including seafood, pork and tofu. In DHKE. In GloWbE corpus. HKED

boat people 1. boat dwellers 2. category of Vietnamese refugee. In GloWbE corpus. HKEBolton

Bobbery Pidgin Eng., e.g. what for you bobbery my> i.e. scold or abuse. In GloWbE corpus. Yuan

bobo var. of Wowo. In GloWbE corpus. SgED1

body building exercises exercises designed to make one healthy and strong, from 健身操. In GloWbE corpus. ChinaEng

bohea a kind of black tea from China, formerly of high, and now of lower, quality. Implied meaning now 武夷茶, wǔyíchá, a kind of tea" In OED, Mimi Chan & Helen Kwok; Liang, Huimin; Yuan Jia Hua; Cannon; Moody. In GloWbE corpus. HKE Chan & Kwok, Liang, Yuan, Cannon, Moody, OED

boh var. of Bo. In GloWbE corpus.

Boh Eng Hokkien term lit. "not free". Used to convey how busy you are. In GloWbE corpus. SgED2

Boh liao Hokkien for "nothing better to do". Dangerously idle. In Mandarin, it's "wuliao". In GloWbE corpus. SgED2

Boh said Hokkien phrase meaning "doesn't have the look". In GloWbE corpus. SgED2

bo hua Not worth the trouble. In GloWbE corpus. SgED1

bo pian int. Used to expr. that one has no choice or cannot do anything about a situation. In GloWbE corpus. SgED1

BoHo "below Hollywood Road," an area of HK Island. In DHKE. In GloWbE corpus. HKED

boiled egg a Chinesized Western person (derogatory), with reference to skin color. In: DHKE. In GloWbE corpus. HKED

bok choy, var. bak choi 白菜, bái cài Chinese cabbage a popular kind of cabbage, of the species *Brassica rapa*, var. *chinensis*. In: DHKE; Cannon; Moody. In GloWbE corpus. HKED, Cannon, Moody

bone girl a woman who provides massage but also sex services. In: DHKE. In GloWbE corpus. HKED

Bonze A term applied by Europeans to the Buddhist clergy of Japan, and sometimes of China,

and adjacent countries. In GloWbE corpus. OED, Cannon, Moody

bor law yau a sweet bun served or stuffed with butter. HKED

Borrow For some reason, "to lend". In GloWbE corpus. SgED2

Boss Nothing to do with one's superiors, this is a deliberately sloppy pronunciation of "balls". In GloWbE corpus. SgED2

Buay part. Not. In GloWbE corpus. SgED1

bubble tea n. A beverage consisting of sweetened tea, milk and tapioca balls. In GloWbE corpus. HKED, SgED1

Boundary Street a street that historically marked the boundary between Kowloon and New Kowloon. HKED

Boxer Rebellion 义和团运动 yihétuányùndòng an anti-imperialist, anti-foreign, and anti-Christian uprising that took place in China between 1899 and 1901, toward the end of the Qing dynasty. OED

Brainwashing 洗脑 xǐ nǎo [Washing 洗 xǐ; brain 脑 nǎo] translation OED

bubble tea a sweetly-flavored tea beverage originally from Taiwan, containing tapioca balls. SgED1, HKED

Buddha's Birthday statutory holiday on the eighth day of the fourth month of the Chinese lunar calendar. HKED

Budo n. Martial Arts. The ethos underlying the study and practice of Japanese martial arts; the spiritual development central to and resulting from (training in) these arts; the traditional code on which they are based. In GloWbE corpus. OED

Bun Chinese: 包子 pinyin: bāo zi; Cantonese Yale: bāau A bun is a small, sometimes sweet, bread-based item or roll. In GloWbE corpus. Latest

Bungalow a large house in the colonial style. In GloWbE corpus. HKEBoltan

886. byebye (phonetic assimilation). In GloWbE corpus. Latest

Cage a partitioned space with a bed in a shared apartment. HKEBoltan

Cagehome a home about 1*1*2 m in size, made from bars and used by the very poor. HKED

Cageman a man, or people who live in a cage home. HKED

Cagepeople residents of bedspaces (eageman, cagewoman, et.) See: cageman. HKED, HKEBoltan

camaca Obs. A kind of fine fabric, probably of silk. OED

campoi 拣焙茶 jiǎn bèi chá A fired variety of Congou tea. OED, Liang, Cannon, OED

Can do? Will it do? Also used through, mistake, for 'how d'ye do?' Chingl

Canadian-Chinese a Canadian citizen of Chinese descent or ethnicity. In GloWbE corpus. HKEBoltan

candareen 1/1600 catty or 1 fan. Ion: HKED

cangan Kangan, a coarse cotton cloth woven in China. In GloWbE corpus. HKED

cangue, cang A broad heavy wooden frame or board worn round the neck like a kind of portable pillory as a punishment in China. In GloWbE corpus. OED, Yuan

Canto a prefix that indicates a Cantonese variety of something. HKEBoltan

Canton. A corruption of Chin. Guangdong. Cantonese. In GloWbE corpus. Cannon, Yuan

Canton Flannel A stout cotton fabric. Cannon, Yuan

Cantonese 广东话 guǎng dōng huà adj. Of or pertaining to Canton or its inhabitants. n. a. An inhabitant of Canton; The dialect of Canton. In GloWbE corpus. Cannon, Moody, HKED, OED

Canto-pop Cantonese pop songs. In GloWbE corpus. HKEBoltan, HKED

capitalist road esp. during the Cultural Revolution in China, an observable tendency to adopt political ideals and practices leading towards capitalism. In GloWbE corpus. OED

capitalist roader 走资派 zǒuzīpài those who choose the capitalist way of living, used particularly during the Cultural Revolution. In GloWbE corpus. OED, ChinaEng, Cannon

Carabao water buffalo, Bubalus bubalis carabanesis. In GloWbE corpus. HKED

carrot cake n. A Chinese steamed savoury pudding made chiefly of grated radish and flour. In GloWbE corpus. SgED1

Catch no ball The literal translation of the Hokkien phrase "Lia'h Boh Kiew". Means to

completely not understand. In GloWbE corpus. SgED2

Catchee -To get, to bring, to find, &c.; also to become, as 'this thing had catchee cold', for 'this has become cold'. OED

Castle Peak a 583-m rocky hill next to the town of Tuen Mun. In GloWbE corpus. HKED

category I, IIA, IIB, III a rating system for film censorship. In GloWbE corpus. HKED

Cathay China. Earlier forms Kitai, Khitai, Khata, Khitat, Cathan, said to be a Persian corruption of Chin 契丹 qidān. In GloWbE corpus. OED, HKE, ChanKwok, Yuan

Catty a measurement of weight, officially equal to 0.60478982 kilogram. In GloWbE corpus. HKEBolton, HKED

CBC Canadian-born Chinese. In GloWbE corpus. HKED

celestial a Chinese person (archaic). In GloWbE corpus. HKED

Celestial Empire/Kingdom the country of China (archaic). In GloWbE corpus. HKED

Central and Western District a district in the northwestern part of Hong Kong Island, the central business district. In GloWbE corpus. HKED

Certification of Identity a type of travel document used by Hong Kong people. In GloWbE corpus. HKEBolton

century egg a preserved egg, in Chinese style. In GloWbE corpus. HKED, SgED1

cha, chah 茶 Properly, the name of tea in the Mandarin dialect of Chinese, which was occasionally used in English at the first introduction of the beverage. In GloWbE corpus. OED, Liang

Chala. Fr. -Chin. Shala, a palisade. In GloWbE corpus. Yuan

Challen The correct pronunciation of "challenge". In GloWbE corpus. SgED2

cham An obsolete form of khan formerly commonly applied to the rulers of the Tartars and Mongols; and to the emperor of China. In GloWbE corpus. OED, SgED2

chao a. Dirty, foul, smelly, stinking; detestable, disgusting, unwelcome. In GloWbE corpus. SgED1

Chap cheng Hokkien for "mixed kind", a derogatory term to refer to people with mixed racial origins, e.g. Eurasians. In GloWbE corpus. SgED2

chap chye n. food, mix vegetables. In GloWbE corpus. SgED1

Chapalang n. A person who drifts from one activity or place to another. In GloWbE corpus. SgED1

char tea. In GloWbE corpus. Cannon, Moody; HKE Chan & Kwok

Char bor Hokkien for "woman" or "female". In GloWbE corpus. SgED2

char chaan teng (also cha chaan teng, cha chaan tang) a tea and lunch shop. In GloWbE corpus. HKED

char kway teow A sweet savoury dish consisting of kway teow.. In GloWbE corpus.

Char siu 叉烧 chāshāo, roast pork marinated in a sweet and savoury sauce. In GloWbE corpus. SgED1

char siew n. Chinese barbequed or roasted boneless lean pork with sweet sauce. In GloWbE corpus. SgED1, HKEBolton, HKED

char siew fun n. A Chinese dish char siew, slices of cucumber, served with rice and a sweet sauce. In GloWbE corpus. SgED1

char siew noodles Char siew, vegetables, etc., served with noodles. In GloWbE corpus. SgED1

char siew rice n. see Char Siew Fun. In GloWbE corpus. SgED1

char siew su n. food. A dimsum in the form of oblong piece of flaky pastry filled with minced char siew. In GloWbE corpus. SgED1

cha siu roasted pork slices (also char siu, char siew). In GloWbE corpus. HKEBolton, HKED

cha siu bau a white bun containing spicy pork. In GloWbE corpus. HKED, HKEBolton

Chau A Chinese dynasty (traditionally dated 1122-221 bc) characterized by great intellectual achievements, including the rise of Confucianism and Taoism and the writing of the oldest known Chinese literature. In GloWbE corpus. HKED

Cheeky arrogant, provoking violence. In GloWbE corpus. HKEBolton

chee sin int. An exclamation expr. that the person being addressed is mentally unsound or crazy. In GloWbE corpus. SgED1

chee-saw toilet. In:HKED

chee bye n. & int. term for Vagina, Cunt, Pussy etc. In GloWbE corpus. SgED1

chee cheong fun n. Also cheong fun. A Chinese dish rice flour with some other materials. In GloWbE corpus. SgED1

cheeko n. & a. silly, idiotic; crazy insane brother. In GloWbE corpus. SgED1

cheem a. Also chim. Profound, complicated, beyond one's understanding. In GloWbE corpus. SgED1

Cheena Also cina. derog. Overly Chinese or oriental. In GloWbE corpus. SgED1

Chek n. 0.371475 meters. In GloWbE corpus. HKED

cheng tng n. A Chinese dessert. In GloWbE corpus. SgED1

Chek Lap Kok (airport) an island and the new airport to the west of Victoria Harbour. In GloWbE corpus. HKED

Chekao Name of a Chinese procelain clay, used in ornamenting the surface white porcelain. 石膏 shi gao 'stone glue. In GloWbE corpus. Yuan

chen shu calligraphic script. In GloWbE corpus. OED

chengguan: municipal officers. In GloWbE corpus. Chingl, Latest

ChengYu in many East Asian languages, stands as the English equivalent of an idiom. In GloWbE corpus. Latest

cheong fun a type of dim sum based on a flat, rice noodle roll. In GloWbE corpus. HKED, SgED1

cheongsam A garment worn by Chinese women 长衫. In GloWbE corpus. OED, Liang, HKEBolton, Cannon, Moody, HKED; HKE Chan & Kwok

Cheung Chau Bun Festival a non-statutory holiday to thank the God Pak Tai, among other activities. In GloWbE corpus. HKED

chhek n. A Chinese unit of length, equivalent to about 1/3 metre (more accurately, 0.37465 metre). In GloWbE corpus. SgED1

Chhun n. A Chinese unit of length, equivalent to one-tenth of a chhek or 37.465 millimetres. In GloWbE corpus. SgED1

Chi qì; 气 vital spiritual energy (also qi) HKEBolton

chia chua v. phr. Be absent from duty, avoid work, skive. In GloWbE corpus. SgED1

chiah, chiak var. of Chia SgED1

chick, chicken female prostitute. In GloWbE corpus. HKED

chicken rice n. Originally Hainanese chicken rice. food. In GloWbE corpus. SgED1

chicken-worm a man who frequents prostitutes. HKED

Chilli Crab a dish originating in Singapore but also popular in Malaysia, consisting of crab cooked in sweet-and-spicy gravy containing red chillies and tomato. In GloWbE corpus. Chingl, Latest

Chimerica 中美 zhōngměi, China and America. In GloWbE corpus. Chingl, Latest

chim sticks fortune-telling sticks. In GloWbE corpus. HKEBolton

Chim Sui Missing In Action. You friends have no idea what you've been up to. No Facebook updates, no replies in Whatsapp groups... Nothing. In GloWbE corpus. HKEBolton

chin chin A phrase of salutation. Also used as a drinking toast. Hence chin-chin v. trans., to salute, greet; as v. intr., to say 'chin-chin'. Hence chin-chinning. In GloWbE corpus. OED; HKE Chan & Kwok

chin chai to describe a person that is easy-going. In GloWbE corpus. SgED1

chin chow n. A sweetened drink made with chin chow. In GloWbE corpus. SgED1

China The country so called, in Asia zhōng; 中国; 国. In GloWbE corpus. OED; HKE Chan & Kwok

China Bear 中国熊 chinglish phrase coined by the Financial Times, who used it in their evaluation of Chin's A-Shares. In GloWbE corpus. Chingl

China doll a pretty young Chinese woman or girl. In GloWbE corpus. HKEBolton, HKED

China hand a long-time China resident. In GloWbE corpus. HKEBolton

Chinaman 1. A dealer in porcelain. 2. A native of China. In GloWbE corpus. OED

Chinaman's hat collectors' name for a gastropod shell, also called Cup-and-Saucer. OED

Chinaman's chance No chance at all; colloq.,(chiefly U.S.), a very poor or negligible prospect (of gain, survival, etc.); the least chance.

OED, Latest

China woman A Chinese woman. In GloWbE corpus. OED

Chinawood 中国坞 In both domestic and overseas markets, Chinese movies are faced with fierce competition from Hollywood. In GloWbE corpus. Chingl

chine A. adj. Of silk: dyed or woven with a mottled or indistinct pattern after an actual or supposed Chinese fashion. B. n. Chiné fabric. OED

Chi'nenses, Chinese OED

Chinese banquet a formal Chinese dinner. In GloWbE corpus. HKEBolton

Chinese broccoli a type of green vegetable (also gai lan, kai lan). In GloWbE corpus. HKEBolton

Chinese cabbage a variety of cabbage (also baak choy, bak choy). In GloWbE corpus. HKEBolton

Chinese calendar the Chinese lunar calendar. In GloWbE corpus. HKEBolton, Chingl

Chinese celery a variety of celery. In GloWbE corpus. HKEBolton

Chinese character a written symbol in the Chinese writing system. In GloWbE corpus. HKEBolton

Chinese chess a form of chess played in China. In GloWbE corpus. HKEBolton

Chinese cobra a variety of snake. In GloWbE corpus. HKEBolton

Chinese cucumber a variety of vegetable. In GloWbE corpus. HKEBolton

Chinese helicopter n. A person can't speak English well and is perceived to be overly Chinese or oriental. In GloWbE corpus. SgED1, Chingl, Latest

Chinese noodles a common item of Chinese cuisine. In GloWbE corpus. HKEBolton

Chinese sausage a spicy sausage made from pork or liver. In GloWbE corpus. HKEBolton

Chinese secret society a sworn brotherhood association; a triad. In GloWbE corpus. HKEBolton

Chinese silk road the trade route used by silk traders during the Middle Ages. In GloWbE corpus. HKEBolton

Chinese turnip a white root vegetable (also Chinese radish). In GloWbE corpus. HKEBolton

Chinese values a Confucianistic ethical system. In GloWbE corpus. HKEBolton

Chinese-Vietnamese a Vietnamese citizen of Chinese descent or ethnicity. In GloWbE corpus. HKEBolton

Chinese zodiac the astrological signs of the Chinese calendar. In GloWbE corpus. HKEBolton

Ching Ming a spring festival in the Chinese calendar. In GloWbE corpus. HKEBolton; HKE Chan & Kwok

Chinglish various mixtures of Chinese and English. In GloWbE corpus. HKEBolton, HKED, OED

Chinese herbal medicine: Chinese traditional medicine. HKED

Chinese knot zhōng; 中 guó; 国 jié; 结" HKED, Latest

Chinese parsley Definition: coriander, a plant of the species *Coriandrum sativum*. In GloWbE corpus. HKED

Chinese sticky rice (糯米飯; nuòmǐ fàn; noh máih faahn): Stir fried (or steamed) glutinous rice with savoury Chinese sausage, soy sauce steeped mushrooms, sweet spring onions, and sometimes chicken meat marinated with a mixture of spices including Five-spice powder. Latest

Chinese Valentine's Day The Qixi Festival, also known as the Qiqiao Festival, is a Chinese festival celebrating the annual meeting of the cowherd and weaver girl in mythology. HKED

chinesery chinoiserie. OED

Ching Ming statutory holiday for the purpose of cleaning the tombs of ancestors, often on hillsides. In GloWbE corpus. HKEWong, HKEBolton, Cannon, HKED, SgED1

Ching Ming Festival, Ching Ming see Qing Ming Festival. In GloWbE corpus. SgED1

Chingay n. A grand parade staged by the Chinese community for celebratory or religious purposes. In GloWbE corpus. SgED1

Chink A Chinaman. In GloWbE corpus. OED

Chinois Chinese. In GloWbE corpus. OED

Chinologist A. One who makes a special study of the language and affairs of China. OED

Chinsumer [Chin(ese)+(con)sumer: a Chinese consumer who tends to do much shopping overseas 在国外疯狂购物的中国人 implying the splurge of Chinese shoppers overseas. Ching1, Latest

(chinsumer, the English website of CCTV translates overseas Chinese consumers into "chinsumer")

Chio a. Physically attractive, good-looking, pretty. In GloWbE corpus. SgED1

Chio kao peng Hokkien phrase meaning "to laugh until one falls down". In GloWbE corpus. SgED2

Chiong Hokkien for "to rush forward". Is used to denote creating havoc and/or having fun. In GloWbE corpus. SgED2

Chipao qí; 旗袍; 袍" a traditional Chinese dress. Latest

Chippies (Chuppies) (also Chuppies) Chinese Yuppies. In GloWbE corpus. HKED

Chuppies See: Chippies. In GloWbE corpus. HKED

chi sin a romanisation of Cantonese slang for crazy. In GloWbE corpus. Latest

Chit a bill or similar official small piece of paper. In GloWbE corpus. HKEBolton, HKED

chit-fund a fund to which the participants subscribe and a bidder collects the whole fund; a money-lending scheme. In GloWbE corpus. HKED

Chiu Chow cuisine: Hong Kong restaurants reveal secrets of southern Chinese dishes. In GloWbE corpus. Latest

Choi -vegetables HKEWong

choi sum (also choy sum) 菜心 cài xīn a popular kind of cabbage of the species *Brassica rapa* var. *Parachinensis*. In GloWbE corpus. HKEWong, HKEBolton

Chop – from Malay *chapa*, a seal or stamp, any thing sealed or stamped; hence government edicts, licenses, &c., also stamped or printed documents. Again, a thing licensed, as a chop-boat; also, a place able to give licenses, as a chophouse. **Chop** is also used as synonymous with quality', as first

chop or No. 1 chop, for 'best quality. In GloWbE corpus. HKEWong, OED, HKEBolton, HKED

chop-chop means "hurry" and suggests that something should be done now and without delay 快快 kuài kuài. The pidgin equivalent of 'make haste' from the Cantonese pronunciation of 急急 kep kep 'quick, quick' In GloWbE corpus. OED, Yuan, Cannon, Moody, HKED

chop-house a customs office, where a chop is obtained giving permission to trade (archaic). In GloWbE corpus. HKED, Yuan

chop-boat a merchant's boat in Hong Kong, carrying a chop note, hence having permission to trade (archaic) HKED

Chopped dollar a dollar chopped, or stamped with a private mark, as a guarantee of its genuineness (archaic). HKED

chop-house chophouse is a restaurant that specializes in steaks and chops. HKED, Yuan

chop-sticks kuài; 筷子 zǐ; 子 The two small sticks or slips of bone, wood, ivory, or the like, held between the thumb and fingers of one hand by the Chinese in place of a fork for conveying food to the mouth. In GloWbE corpus. Yuan

Chop suey chop-suey A Chinese dish of meat or chicken, rice, onions, etc., fried in sesame-oil, zá; 杂 suì; 碎 cooked entrails (of sheep or oxen) ". Liang, HKED; HKE Chan & Kwok

Chor / Chor lor Hokkien for "rough" or "crude", sometimes even "hard" and "demanding". In GloWbE corpus. SgED2

Chow Food, especially snacks Liang, Yuan, Cannon

Chow fan 炒饭 chǎofàn fried rice dish. In GloWbE corpus. Cannon, HKED, HKEBolton; HKE Chan & Kwok

Chow or **chow-chow** 狗 dog. In GloWbE corpus. Cannon, Moody, HKED, Yuan, HKEBolton; HKE Chan & Kwok

chow mein Fried noodles served with a thick sauce or stew composed of chopped meat, vegetables, etc. In GloWbE corpus. Cannon, Moody, HKED, OED, Yuan, HKEBolton; HKE Chan & Kwok

Choy int. An exclamation spoken to ward off evil or bad luck. In GloWbE corpus. SgED1

Choy sum 菜心 cài xīn a popular kind of cabbage of the species *Brassica rapa* var. *parachinensis*. HKEBolton, Cannon, HKED

Chrysanthemum tea 菊花茶 júhuāchá Chrysanthemum tea does not actually contain any tea leaves. Instead it is a flower-based tisane made from chrysanthemum flowers of the species *Chrysanthemum morifolium* or *Chrysanthemum indicum*, which are most popular in East Asia. In GloWbE corpus. Latest

Christian a Protestant. In GloWbE corpus. HKEBolton. HKEBolton

Chua a. breathe heavily, gasp for breath. In GloWbE corpus. SgED1

chuk kam nearly pure gold, not less than 990 parts per thousand. In GloWbE corpus. HKED

chuppie n. A Chinese-educated, usu. Mandarin-speaking, yuppie. In GloWbE corpus. SgED1

Chulan. Chin. Zhulan, the name of a flower which may serve to scent some sorts of tea. In GloWbE corpus. Yuan

chum a. [Hk.] Finished, done for, dead. In GloWbE corpus. SgED1

Chün In full Chün porcelain, Chün ware, a type of thickly glazed stoneware made in a variety of colours at Chün Chou during the Sung dynasty; similar pottery produced elsewhere in China in later centuries. In GloWbE corpus. Cannon

Chung Yeung Festival; Chung Yeung 重阳 chóngyáng. In GloWbE corpus. HKED ; HKE Chan & Kwok

Chunjie 春节 chūn jié, Chinese New Year Festival. ChinaEng, Latest

chye png A Chinese dish consisting of rice cooked with cabbage, minced pork, dried shrimp, etc. In GloWbE corpus. SgED1

chye sim n. Also chai sim. Chinese green leaf cabbage. In GloWbE corpus. SgED1

chye tow kway n. Fried Carrot Cake. In GloWbE corpus. SgED1

chwee kueh n. A round, flat, white Chinese cake made of rice flour and cooked by steaming. In GloWbE corpus. SgED1

circulating libraries a business where a person carries a collection of rentable books from house to house (archaic). In GloWbE corpus. HKED

civet cat masked palm civet (*Paguma larvata*). In GloWbE corpus. HKED

class enemy (those that are against the working class, used particularly during the Cultural Revolution) 阶级敌人 jiējīdirén. In GloWbE corpus. ChinaEng

Claypot n. earthenware pot used for cooking. In GloWbE corpus. SgED1

Close your bird mouth. 闭上你的鸟嘴。bì shàng nǐ de niǎo zuǐ (bird is a bad word to call the names) Chingl

Coconut pudding 椰汁糕; yēzhī gāo: Light and spongy but creamy puddings made with coconut milk, with a thin clear jelly layer made with coconut water on top. In GloWbE corpus. Latest

Cohong / Co-hong Composed of Eng. (Lat.) prefix co- and 'hong', merchants in a body, a company. Yuan

Comparatively prosperous 繁荣 fánróng, 小康 xiǎokāng rich. ChinaEng

compensated dating a practice which originated in Japan where older men give money or luxury gifts to women for their companionship and sexual favors. In GloWbE corpus. HKED, Chingl

Comprador A comprador or compradore is a "person who acts as an agent for foreign organizations engaged in investment, trade, or economic or political exploitation". In GloWbE corpus. HKEBolton, HKED

compradore account a company financial account where an employee could withdraw from their future salary. HKED

Compradorship the state of being a comprador. HKED

Confucian adj. Of or relating to the Chinese philosopher Confucius, or his teaching, or followers. B.B n. A follower of Confucius. In GloWbE corpus. OED, Cannon

Confucius 孔子 kǒng zǐ HKE Chan & Kwok

Confucius Birthday a non-statutory holiday on the 27th day of the eighth month of the lunar calendar. In GloWbE corpus. Moody

Congee (粥; zhōu; jūk): Rice porridge such as the "Preserved Egg and Pork Porridge" (皮蛋瘦肉粥; pídàn shòuròu zhōu; pèihdāan sauyuhk jūk). In GloWbE corpus. HKED, Latest, HKEBolton

congou / Kung fu cha A kind of black tea imported from China. gōng; 功 fū; 夫 chá; 茶 "or

worked tea, whence the name congo. In GloWbE corpus. Cannon, Moody, OED, Liang, Yuan; HKE Chan & Kwok

Consoo Chin. Gong suo ‘public place or office’, or possibly, a pidgin corruption of ‘consul(ate)’ or ‘council’, public office where ‘hong’ merchants meet. In GloWbE corpus. Yuan

Coolie, cooly kǔ; 苦 lì; 力. The name given by Europeans in India and China to a native hired labourer or burden-carrier; also used in other countries where these men are employed as cheap labourers. In GloWbE corpus. Yuan, HKEBolton, HKED, OED

crossed cheque a banking check which has two parallel lines drawn across the upper left-hand corner. In GloWbE corpus. HKED

cross-strait relating to relationships between Taiwan and Mainland China, across the Taiwan Straits. In GloWbE corpus. HKED

Cultural revolution the Great Proletarian Cultural Revolution. ChinaEng, Cannon, OED

Cultural Soft Power 文化软实力 wénhuàruǎnshí lì Part of ‘public diplomacy’ offensive through promoting some positive aspects of Chinese culture. In GloWbE corpus. ChinaEng

Cumquat Kumquat, Cant. 金钱橘 kam ts’im kwat ‘coin orange’. In GloWbE corpus. OED, Yuan, HKEBolton; HKE Chan & Kwok

Cumshaw xiǎo; 小 fèi; 费, shǎng; 赏 qián; 钱"; In the Chinese ports: A present or gratuity; a baksheesh. supposed to be pidgin corruption of ‘commission’. In GloWbE corpus. Cannon; HKE Chan & Kwok

Cupping bá; 拔 huǒ; 火 guàn; 罐" therapy is an ancient form of alternative medicine in which a therapist puts special cups on your skin for a few minutes to create suction. Chingl

curry puff a food item sold in bakeries. In GloWbE corpus. HKEBolton

dai jap hai an investor locked into an investment. In GloWbE corpus. HKED

dai lo a protector in a Chinese triad (also big brother). In GloWbE corpus. HKEBolton

Dai pai dong 大排档 dàpáidàng an open-air food stall. In GloWbE corpus. HKED, Chingl, Latest

daimio The title of the chief territorial nobles of Japan, vassals of the mikado; now abolished. In GloWbE corpus. OED

dairi In Japan, properly the palace or court of the Mikado: also a respectful mode of speaking of the mikado or emperor. In GloWbE corpus. OED, Cannon

dama (大妈, literally ‘big mother’, referring to middle-aged or elderly Chinese women who have been driving up the global markets of gold and other consumer goods). In GloWbE corpus. Chingl

dan tat (also daan tat) egg tart. HKED

Darjeeling a place name in Tibet. Also a sort of tea. In GloWbE corpus. Cannon, Moody

Dau a generic term for many varieties of beans. In GloWbE corpus. HKEBolton

dau miu a type of green vegetable (also dou miao). In GloWbE corpus. HKEBolton

Dazibao (‘big-character poster, commonly used during the Cultural Revolution). Cannon

DB See: **Discovery Bay**. In GloWbE corpus. HKED.

D-Bay, Discovery Bay, DB, Disco Bay an expatriate residential area. It is often seen as culturally isolated from the Hong Kong Chinese community. **SEE 108. DB.** HKED

Deep fried squid 魷魚鬚; yóuyúxū: Similar to fried calamari, the battered squid is deep-fried. In GloWbE corpus. Latest

defuse (public) anger/discontent: to properly channel public sentiment 疏导公众情绪 shūdǎogōngzhòngqíngxù. In GloWbE corpus. ChinaEng

demons and snakes 牛鬼蛇神 niúguǐshéshén (intellectuals and those whose family members were capitalists or landlords, used particularly during Cultural Revolution). ChinaEng

Development for the people, by the people and to the benefit of the people 发展为了人民、发展依靠人民、展成果由人民共享. ChinaEng

diaosi ("loser" diaosi) and xiao xianrou (literally "little fresh meat," referring to a handsome, innocent-looking young man). In GloWbE corpus. Latest

Dim sim A dim sim is a Chinese-inspired meat and vegetable dumpling-style snack food, popular in Australia and to a lesser extent in New Zealand. In GloWbE corpus. Latest

dim sum dumplings in Chinese cuisine. In GloWbE corpus. HKEBolton, HKED, OED, HKEWong, Liang; HKE Chan & Kwok

dim sum house a restaurant where dim sum is eaten. HKED

Ding strongly agree 顶 ǎng. In GloWbE corpus. Chingl

Ding how 顶好 ǎng hǎo very good. Cannon; HKE Chan & Kwok

Diu-men n. an offensive word for an annoying and unpleasant person. Chingl

Djunk See: junk. HKED

do you big me? 你大我呀 nǐdàwǒya? are you bluffing me? Are you trying to scare me? Chingl

do-jeh which is used to thank someone for a gift. HKED

domestic helper a person who works within the employer's home doing household chores. In GloWbE corpus. HKEBolton, HKED

Dong Po stewed pork joint, is a Hangzhou dish which is made by pan-frying and then red cooking pork belly. Latest

Dotchin A steel yard for weighing as a kind of balance, from Cant. 度秤 to ch'ing, cp. Mand. du cheng, a name less common than the simple designating cheng. In GloWbE corpus. Yuan

dou fu fa, a dessert made with soft tofu and served with sweet ginger syrup.. In GloWbE corpus. HKED

Double Ninth Festival, observed on the ninth day of the ninth month in the Chinese calendar, is a traditional Chinese holiday. In GloWbE corpus. HKED

Double Tenth a failed ceasefire agreement between the Kuomintang (KMT) and Communist Party. In GloWbE corpus. HKED

doubling-down Acting on a junior post in addition to one's own (e.g., in the Civil Service). In GloWbE corpus. HKED

doubling-sideways Acting on a post at the same rank in addition to one's own post. HKED

doubling-up acting on a post at a higher rank in addition to one's own post. In GloWbE corpus. HKED. HKED

dough stick a fried stick of wheat dough (Chinese doughnut). In GloWbE corpus. HKEBolton

dragon boat A traditional type of Chinese rowing boat used in racing at an annual festival. In GloWbE corpus. OED, HKEBolton

Dragon Boat Festival 龙舟节 lóng zhōu jié n. A Chinese festival that commemorates the death of one China's poet in c.278 b.c. In GloWbE corpus. ChinaEng, HKED, SgED1

dragon dance a dance performed at festivals, weddings, etc. In GloWbE corpus. HKEBolton

dragon throne the emperor in imperial China. In GloWbE corpus. Cannon, HKEBolton

Dragonhead the leader of a Chinese secret society or triad. In GloWbE corpus. HKEBolton

dragon robes were the everyday dress of the emperors or kings of China. Cannon

Dragon Well (Chinese: 龍井 lóng jǐng; Cantonese Yale: lùhngjéng) and Biluochun Tea from Zhejiang and Jiangsu Provinces respectively. ChinaEng, Latest

dragon well tea a variety of pan-roasted green tea. In GloWbE corpus. ChinaEng

dragon's eyes fruit, dimocarpus longan, commonly known as the longan. Cannon

draw water with a bamboo basket all efforts will be in vain, because water will leak out from an ordinary basket made of bamboo. In GloWbE corpus. ChinaEng

drunken ppl. a. Of Chinese dishes: cooked with Chinese wine. In GloWbE corpus. SgED1

drunken chicken is a way of preparing chicken using alcoholic beverages. In GloWbE corpus. HKEBolton, HKED

drunken prawns n. A Chinese dish: prawns cooked in a broth containing Chinese wine. In GloWbE corpus. SgED1

drunken shrimp a kind of dish, See **drunken prawns**. In GloWbE corpus. Cannon

Duang post on Jackie Chan's sensational "Duang". "duang" can be roughly rendered in English as "boing". duang is an onomatopoeic expression for describing the fluffiness and bounciness of someone's hair. In GloWbE corpus. Latest

Duck Definition: a male prostitute. In GloWbE corpus. HKED

Duk 毒- Toxic Geeky. Generally refers to people who are obsessed with animes, gaming, or technology stuff. In GloWbE corpus. Latest

Dumpling simplified Chinese: 饺子; traditional Chinese: 餃; pinyin: jiǎo zi; Cantonese Yale: gáau. In GloWbE corpus. Latest

Dumpling Festival n. see Dragon Boat Festival. In GloWbE corpus. Latest

Dumpling soup (灌湯餃; guàntāng jiǎo; guntōng gáau): Soup with one or two big dumplings. In GloWbE corpus. Latest

Dunhuang art the art recorded in the murals in Mogao Grottoes. In GloWbE corpus. Latest

Dweeb a 'person who is boringly conventional, puny or studious'. Konglish. In GloWbE corpus. Latest

eat salt v. phr. [Eng. transl. of Mand. 吃盐 chīyán: chī eat + yán salt] Suffer a bitter or serious setback. In GloWbE corpus. SgED1

East wind (Mahjong term) 东风 dōngfēng one of tiles in Mahjong game. In GloWbE corpus. OED

Eastern District a district in the northeastern part of Hong Kong Island. In GloWbE corpus. HKED

ee int. often nursery. Also ee-yer. An exclamation expr. Disgust. In GloWbE corpus. SgED1

egg roll 蛋卷 a variety of deep-fried appetizers. Latest

Eh /ay, ei/ int. exclamation begin of sentences, to attract the attention of the person addressed. In GloWbE corpus. SgED1

elderlies elderly people. In GloWbE corpus. HKED

estate an area of a city zoned for a single purpose often with one developer; Housing Estate, Industrial Estate. In GloWbE corpus. HKED

Educated youth: zhī shì qīng nián 知识青年 It refers to the young people in the Cultural Revolution time who stopped school education and moved to the countryside to work. In GloWbE corpus. ChinaEng

egg tart (Chinese: 蛋撻; pinyin: dàntǎ; Cantonese Yale: daahn tāat): Baked tart with egg custard filling. In GloWbE corpus. Latest

Eight Honours and Eight Shames 八荣八耻 bā róng bā chǐ An 8-point moral code, specifically designed for errant CCP cadres, but also promoted for society at large. ChinaEng

eight-legged essay (八股文 bāgǔwén) was a style of essay that exam-takers wrote to pass the

imperial examinations during the Ming and Qing dynasties in China. In GloWbE corpus. ChinaEng

ensure equity and justice 实现社会公平与正义 shí xiàn shè huì gōng píng yǔ zhèng yì enterprise contracted production system. In GloWbE corpus. ChinaEng

erh hu 二胡 A Chinese two-stringed fiddle. Liang, OED

ernai literally, 'second woman'. In GloWbE corpus. Chingl

exam-oriented education 应试教育 yìngshìjiàoyù. In GloWbE corpus. ChinaEng

expanding domestic demand 扩大内需 kuòdànnèixū. In GloWbE corpus. ChinaEng

Fk Star Arch Shine** 福星高照 Fuk Sing Gung Ziu have a great fortune. SgED2

fa cai n. (type of photosynthetic bacterium) used as a vegetable in Chinese cuisine, black moss. In GloWbE corpus. SgED1

Face. appearance in society, reputation, credit; to lose face denotes to fall into discredit; to lose, gain or save one's reputation. In GloWbE corpus. SgED1, OED, Cannon, HKED

Falun Gong a religious organization that is illegal in Mainland China. In GloWbE corpus. HKED

family contracted responsibility system 家庭联产承包责任制 or contract responsibility system, was a practice in China, first adopted in agriculture in 1979 and later extended to other sectors of the economy, by which local managers are held responsible for the profits and losses of an enterprise. ChinaEng

fan (1) rice. In GloWbE corpus. HKED

fan (2) 1/1600 catty or 1 candareen; 10 fan (candareen) = 1 tsin (mace), See: catty. HKED

fan (3) 0.371475 centimeters. HKED

fan gwei(lo) lit., "troublesome ghost"(offensive), a derogatory name for Caucasian. HKED

fan tan. 蕃摊 fān tān a betting game based on the number of counters remaining. In GloWbE corpus. HKED; HKE Chan & Kwok

Fankwei, Fanqui, fangkwae, fankwai, from the Cant. Expression, 番鬼 'foreign devil', a designation given by the Chinese to Europeans and other foreigners since the 16th century. Yuan, HKED

Fanling a growing market town in the North District. It is the site of some old walled villages. In GloWbE corpus. HKED

fan-tan fantan. Cant. 番攤 fan ‘number of times’ and t’an ‘to apportion’. A gambling or card game: a pile of the coin is covered with a bowl, and the players stake on what the remainder will be when the heap has been divided by 4- namely 1,2,3 or nothing. In GloWbE corpus. OED, Liang, Cannon, Moody

Farmers-turned-construction-workers 农民工 nóngmíngōng. ChinaEng

fat choi (also fat choy) a soft stringy food often served at Chinese New Year. In GloWbE corpus. HKED

fen 分 A Chinese monetary unit equivalent to one hundredth of a yuan or one tenth of a jiao; formerly, a candareen. Also, a coin of this value. In GloWbE corpus. OED, Liang, Moody, HKED; HKE Chan & Kwok

feng huang mythological birds found in East Asian mythology. In GloWbE corpus. Cannon

feng ling Chinese geomancy, is pseudoscience originating from ancient China. In GloWbE corpus. Cannon

feng-shui / fengshui (or Fong choui) 风水 fēng shuǐ (geomancy). In Chinese mythology, a system of spirit influences, good and evil, which inhabit the natural features of landscapes; hence, a kind of geomancy for dealing with these influences in determining sites for houses and graves. In GloWbE corpus. OED, HKEWong, Liang, HKEBolton, Cannon, HKED; HKE Chan & Kwok

fenqing, 愤青 fènqīng (lit. Angry youth), The New Yorker translates Chinese radical youth into "fenqing". In GloWbE corpus. Cannon, Moody, Latest, OED, Yuan

Galingale, The aromatic root of certain East Indian plants of the genera *Alpinia* and *Kæmpferia*, formerly much used in medicine and cookery. In GloWbE corpus. Cannon, Yuan, OED, Moody

FILTH acronym for “failed in London try Hong Kong,” for those seeking to improve their prospects in the colony. In GloWbE corpus. HKED

fèn-ting 粉定 Song dynasty porcelain. OED

Fire-cracker 爆竹;爆 zhú;竹" firework. ChinaEng

Fishball n. A Chinese food item consisting of a mixture of minced fish. In GloWbE corpus. SgED1, HKEBolton

Fishcake n. A Chinese food item made of the same ingredients as fishballs. In GloWbE corpus. SgED1, HKEBolton

fish sauce a sauce prepared from fish extract. In GloWbE corpus. HKEBolton

Five Classics The Four Books and Five Classics (Chinese: 四書五經; pinyin: Sishū Wǔjīng) are the authoritative books of Confucianism in China written before 300 B.C. In GloWbE corpus. Cannon

five-spice powder n. 5 seasoning (spices) used in Chinese cooking. In GloWbE corpus. SgED1, Latest

flatted factory factory space located in an industrial building. In GloWbE corpus. HKEBolton

Flowery Empire/ Kingdom/ Land/ Nation (1847) 花(华)国 huā (huá) guó / 中国 (zhōngguó) China is know as the Flowery Kingdom as many of fruits and flowers are now grown all over the world (such as orange and orchid). In GloWbE corpus. OED

fly kite int. In go fly kite: get lost, go away, leave me alone. In GloWbE corpus. SgED1

Fo Chinese name of Buddha. In GloWbE corpus. Cannon, Yuan; HKE Chan & Kwok

Foism Chinese name of Buddha. see **Fo** Yuan

Foki 伙计 C. fo gei M. huo ji a term used to refer to waiters in restaurants, but sometimes also used in the wider sense of people who work in the same organization, i.e. colleagues. In GloWbE corpus. HKED; HKE Chan & Kwok

food court an area in a shopping mall selling various kinds of cooked food. In GloWbE corpus. HKEBolton

foodstall an open-air pavement restaurant. In GloWbE corpus. HKEBolton

Foochow n. 1/An inhabitant of Foochow or Hokchew. 2/The Chinese dialect of Foochow. In GloWbE corpus. Cannon, SgED1, Yuan

Foo yong, fu yung 芙蓉 C. fu yung M. furong a Chinese omelet made with bean sprouts, green pepper, and onion and dried in deep fat. In GloWbE corpus. Cannon; HKE Chan & Kwok

foreign capital introduction attracting the financial investment from foreign countries 引进外资 yǐnjìnwàizī. In GloWbE corpus. ChinaEng

foreign devil [tr. {Chin.} yang kuei-tzu (also, formerly, fan kuei(-tzu), and other regional forms)]: a term of contempt for a foreigner (esp. a European) in China, also transf.. In GloWbE corpus. Yuan, Cannon, OED

foreign mud opium. In GloWbE corpus.

foreign-funded enterprises enterprises that are funded by foreign companies 外资企业. In GloWbE corpus. HKED

Formosan A. adj. Of or pertaining to the island of Formosa, its inhabitants, or their language. B. n. a. A native or inhabitant of Formosa. b. The language of the indigenous Formosans. In GloWbE corpus. OED

formulations (tifa 提法), tifa are geared to a more politically sophisticated audience. In fact, these 'fixed formulations', as they are called in English, are constantly being updated according to whatever ideological policy the CCP is promoting at the time. In GloWbE corpus. ChinaEng

foster a culture of clean government 廉政文化建设 liánzhèngwénhuàjiànshè foster a culture of clean government. ChinaEng

Four Books The Four Books (四書; Sishū) are Chinese classic texts illustrating the core value and belief systems in Confucianism. In GloWbE corpus. ChinaEng, Cannon, OED

Four expensive cheap safe 四季平安 sei gwai ping on may you be blessed with peace all year round. Chingl

Four Modernizations. 四化 sì huà goals first set forth by Deng Xiaoping to strengthen the fields of agriculture, industry, defense, and science and technology in China. In GloWbE corpus. ChinaEng

four old. MaoZedong who,infact,resolutely discarded Confucian is man of the'four olds'(四旧) (old customs, old culture, old habits and old ideas) as anti-modern four olds'(四旧 sijiù)

fruit money is a kind of Social Security Allowance Scheme which is available for Hong Kong residents who are at least 70 years old. In GloWbE corpus. HKED

fu chuk n. Also fu chok. Food. Bean curd, used in savoury dishes, soups and desserts. In GloWbE corpus. SgED1

Functional food 功能性食品 gōngnéngxingshípǐn is a food claimed to have an additional function,

esp. Medical / for healthy/ protective functional. In GloWbE corpus. OED

fu mo kwun. a traditional Imperial Chinese magistrate or official. HKED

Fushun adj. Products produced in Fushun. In GloWbE corpus. Cannon

fu yu n. curd bean or tofu that has been fermented in brine and rice wine. cooking condiment. In GloWbE corpus. SgED1

fu yung. A Chinese sauce made with eggs mixed and cooked with a variety of other ingredients. In GloWbE corpus. OED

Fum. A fabulous bird (by Europeans commonly called the phoenix), one of the symbols of the imperial dignity in China. In GloWbE corpus. OED

fung shui. a system of geomancy. In GloWbE corpus. HKEBolton, Cannon, HKED

furo a steam bath or bathhouse. In GloWbE corpus. OED

gai lan a leafy vegetable of the species Brassica oleracea var. Alboglabra. In GloWbE corpus. HKEBolton, HKED

Galangal 高良姜 [中药] A particularly pungent variety of ginger. In GloWbE corpus. Liang

Galingale. A pungent, aromatic medicinal root, originally cultivated in Gaozhou. Gaozhou, the old home of galingale, was called 高凉县 gao liang xian 'high cold district' in the Han dynasty. In GloWbE corpus. Yuan, Cannon, Moody, OED; HKE Chan & Kwok

gao ding a. Achieved, completed, finished. In GloWbE corpus. SgED1

Garoupa a grouper (type of fish). In GloWbE corpus. HKEBolton

Gan The Chinese dialect spoken in the Jiangxi province and in south-eastern areas of Hubei province. In GloWbE corpus. OED

ganbei 干杯 A Chinese drinking-toas t, a call to drain one's glass. In GloWbE corpus. OED

Ganbu. 干部 gānbù. In the People's Republic of China, an office-holder in an (esp. Party or military) organization; a cadre. In GloWbE corpus. OED, Liang

Gang of Four. a nickname for four leading members of the Cultural Revolutionary Left accused after the death of Mao Tse-tung of

counter-revolutionary conspiracy and Marxist revisionism, and discredited in October 1976 by the Communist Party Central Committee of the People's Republic of China. In GloWbE corpus. Cannon, OED

Gaylo. a homosexual man. HKED

getai n. An outdoor stage of performance featuring dancing, singing, auctions of goods. In GloWbE corpus. SgED1

gei li 给力 **give power** equivalent of "epic" or "roflcopter" or any other Internet phrase to express disbelief, humorous appreciation or excitement about something. In GloWbE corpus. Chingl

Geilivable. (from 给力 gěilì, a new Chinese expression, meaning 'cool, cooperative, sup-

portive, awesome') "is apparently a gameplay term that mutated into a semi-English expression meaning "cool", "awesome", etc. In GloWbE corpus. Chingl

gei wai 1 shrimp raised in coastal ponds; 2 the pond itself. In GloWbE corpus. HKED

General Kwan (also Gwan Yu) an iconic figure who was a historical general. In GloWbE corpus. HKED

Ghost a(n) (ancestral) spirit. In GloWbE corpus. HKED

ginkgo Chin. 银杏 'silver apricot' The maidenhair tree (*Ginkgo biloba*) native to China and Japan and cultivated elsewhere, with wedge-shaped leaves and yellow flowers, the only living species of the order Ginkgoales which flourished in the Mesozoic era. In GloWbE corpus. OED

Ginseng / Ginsen rén; 人 shēn; 参 A plant of either of two species of the genus *Aralia* or *Panax*, found in Northern China and Nepal. In GloWbE corpus. Liang, Yuan, Cannon, Moody, OED; HKE Chan & Kwok

girl god 女神 nǚshén fond girl. Chingl

give face v. phr. Show due respect for one's feelings. In GloWbE corpus. SgED1, OED

give you some colour to see see This expression originates from a Chinese saying 给你点颜色看看 gěinǐdiǎnyánsèkànkān, which means 'teach someone a lesson to behave better. Chingl

Go and look! — 走着瞧 zǒu zhe qiáo, We will see. [transliteration, Chinglish]. In GloWbE corpus. Chingl

Goban(g). Jap. Go-ban 'a checkerboard' from Chin. Qi ban 'chess board'. 五子棋 wu zi qi, 'five checker chess'. In GloWbE corpus. OED, Yuan

gobang A game of Japanese origin, played on a chequer-board, each player endeavouring to get five pieces into line before his opponent. OED

Godown. a building for the storage of goods and supplies. In GloWbE corpus. HKEBolton, HKED

Goji, goji berry, or wolfberry 枸杞 góuqǐ, is the fruit of either *Lycium barbarum* or *Lycium chinense*, two closely related species of boxthorn in the nightshade family, Solanaceae. In GloWbE corpus. OED

gold fish 金鱼 Jīn yú, a freshwater fish in the family Cyprinidae, the goldfish is native to East Asia. In GloWbE corpus. OED

golden lily feet 金莲 jīn lián bound feet of a wealthy Chinese woman. OED

golden lily / golden lotus 金莲 jīn lián / 裹脚 guǒjiǎo. For nearly a thousand years, women in China were subjected to the practice of foot binding. The tradition began more than a thousand years ago during the Song Dynasty and continued into the early 20th century. In GloWbE corpus. OED

Golden Mountain 1 the United States of America; 2 California. In GloWbE corpus. HKED

golden rice bowl a secure high paying job. In GloWbE corpus. HKED, HKEBolton

gong n. A small tin with a raffia string used to hold coffee or tea for taking away. In GloWbE corpus. SgED1

Gonzo coined by an American journalist Hunter S. Thompson, is a "crazy person". Konglish. Latest

Good good study, day day up: meaning to study diligently and make progress daily. Chingl.

Gormogon. A member of a society imitating the Freemasons, founded early in the 18th c. In GloWbE corpus. OED

Gow. A drug; spec. Opium. In GloWbE corpus. OED, Cannon

grain-for-green a government policy to convert farmland into forests or grassland to prevent soil erosion. ChinaEng

grand chop a ship's port clearance permit. HKED

Grave Sweeping Festival See: Ching Ming, Chung Yeung. HKED

great leap forward an economic and social campaign by the Communist Party of China (CPC) from 1958 to 1962. ChinaEng, Cannon

Great Rejuvenation of the Chinese Nation 中华民族伟大复兴 zhōng huá mín zú wěi dà fù xīng Related to the current resurgence of China with overtly nationalistic overtones. ChinaEng

Great Wall of China 长城 cháng chéng. In GloWbE corpus. Cannon

green bean n. The green edible bean. Compare Red Bean. In GloWbE corpus. SgED1

green bean soup n. A hot or cold dessert consisting of green beans boiled till soft. In GloWbE corpus. SgED1

green hat to have an unfaithful spouse. In GloWbE corpus. HKED

Griffin 1. a new race horse (colloquial); 2. a Westerner new to Asia. In GloWbE corpus. HKED, HKEBolton

grinding bean curd genital contact between lesbians. HKED

Grunge "a style of rock music characterised by a raucous guitar sound and a lazy delivery", Konglish. In GloWbE corpus. Latest

Guanggun 光棍 guāng gùn, lit. Single stick, British Economist magazine call Chinese bachelors *guanggun* (unmarried men). In GloWbE corpus. Latest

Guanxi: 关系 guān xì, the system of social networks and influential relationships which facilitate business and other dealings. In GloWbE corpus. HKEBolton, HKED, Chingl, Latest

Guidance of Public Opinion 舆论向导 yúlùnxiàngdǎo A post-Tiananmen policy aimed at controlling media reporting. ChinaEng

gung hei fat choy See: kung hei fat choy. HKED

gung ho 工合 gōng hé (齐心协力的 qí xīn xié lì de) A slogan adopted in the war of 1939–1945 by the United States Marines under. In GloWbE corpus. OED; HKE Chan & Kwok

gu niang n. Also koo niang. an effeminate or sensitive man. In GloWbE corpus.

Gung ho 工合 C. gung hap M. gong he lit., work together. Gung ho 工[业]合[作社]. In GloWbE corpus. Liang, Cannon, Moody, OED

Guotie (锅贴 guō tiē): Pan-fried dumpling, usually with meat and cabbage filling. In GloWbE corpus. Latest

gwai jai a Caucasian boy or child (possibly derogatory, literally “ghost child”. In GloWbE corpus. HKED

gwai mui a young Caucasian female. In GloWbE corpus. Chingl

gwai lo / gwailo(s) / gweilos / fan-gui-lo – adult male foreigners. In GloWbE corpus. HKEWong; HKE Chan & Kwok

Gwaipoh (also gweipo, gwaipo, gwaipor) a Caucasian female. HKED

Gwan Yu an iconic figure who was a historical general. In GloWbE corpus. HKED

Gweilo 鬼佬 C. gwai lou M. guilao lit., ghost or devil man, used to refer to Westerners. In GloWbE corpus. HKEWong, HKEBolton, Cannon, HKED

Gyoza In Japanese cookery: a crescent-shaped dumpling of thin pastry dough, stuffed with a finely minced paste (typically made of pork, cabbage, and garlic chives), and steam-fried, deep-fried, grilled, or boiled. In GloWbE corpus. OED

H share n. shares of companies incorporated in Mainland China, traded on the Hong Kong Stock Exchange. In GloWbE corpus. HKEBolton, HKED

ha gao See: har gow. In GloWbE, corpus.

haam daan salted preserved egg. HKED

Haam Seui Gok (鹹水角; xiánshuǐ jiǎo; hàahm séui gok): Deep fried dumpling with pork and chopped vegetables. The wrapping is sweet and sticky, while the filling is slightly salty and savoury. Latest

hairy gourd a hairy immature winter melon used in cooking. In GloWbE corpus. HKED

Hainanese n. & a. An inhabitant of Hainan; The Chinese dialect of Hainan. In GloWbE corpus. Cannon, SgED1

Hainanese pork chop n. A pork chop that is breaded and fried, and served in a tomato gravy. In GloWbE corpus. SgED1

Hakka yong tau fu n. stuffed with minced pork, tau fu in the traditional Hakka style. In GloWbE corpus. SgED1

hak gwai (also hak gwei) a dark skinned person. HKED

Hakka A member of a people now dwelling in parts of southern China, especially in the province of Kwangtung or Canton, and in Taiwan, Hong Kong, etc.; also the dialect spoken by this people. In GloWbE corpus. HKED, SgED1, OED, Liang, Cannon; HKE Chan & Kwok

Hami melon n. A variety of muskmelon, with an orange or greenish-white skin and sweet, crunchy flesh. In GloWbE corpus. SgED1

ham sap lecherous or salacious. In GloWbE corpus.

ham sup Cantonese combines the Cantonese words for salty and wet to create the description for lewd. In GloWbE corpus. HKEBolton

hand tail a leftover task. In GloWbE corpus. HKED

hao, n. In Vietnam, a monetary unit equal to one-tenth of a dong, introduced in 1885 and formally discontinued by 1986; a coin or note of this value. In GloWbE corpus. OED

haolian a. Arrogant, cocky, smart-alecky. In GloWbE corpus. SgED1

hapkido A Korean martial art of self-defence, characterized by the use of kicking and circular movements of the arms and legs. In GloWbE corpus. OED

Harbin adj. Products from harbin (Harbin is the capital of Heilongjiang province, and largest city in the northeastern region of the People's Republic of China). In GloWbE corpus. Cannon

har gau n. A dimsum consisting of prawn or shrimp in a white, a shrimp dumpling. In GloWbE corpus.

har gow a prestige variety of dim sum, consist a starch envelope and shrimp stuffing. In GloWbE corpus. HKED, SgED1, HKEBolton

harmonious society it is used in the China Daily Hu Jintao's hexie shehui 和谐社会. In GloWbE corpus. ChinaEng

Harmony generates and sameness stops/stifles vitality 和实生物，同则不济. ChinaEng

Harmony is most precious; Peace is to be cherished 和为贵 héwéigui. ChinaEng

Harmony is the Way to be 和也者，天下之达道也. ChinaEng

hashima n. Also hasma. A Chinese dessert. food. In GloWbE corpus. SgED1

hasma soup a sweet soup of frog reproductive organs. HKED

Have heart have power 有心有力 Jau Sam Jau Lik doing things with enthusiasm. Chingl

hau kung – two tiers of jutting in traditional Chinese architecture. In GloWbE corpus. HKEWong

hay bee n. Also haybee, haebee. Pounded dried shelled shrimp, used as a condiment. food. In GloWbE corpus. SgED1

haw fun broad rice noodle. HKED

Hawker a street vendor (also hamker stall, food). In GloWbE corpus. HKEBolton

Hawker Centre n. a food market at which individual vendors sell cooked food from small stalls, with a shared seating area for customers. In GloWbE corpus. Latest

hell the traditional Daoist underworld. In GloWbE corpus. HKED

hell money (also hell bank notes) n. See: spirit money. In GloWbE corpus. HKED, SgED1

Heaty a. types of food or traditional Chinese medicine. In GloWbE corpus. HKEBolton, SgED1

Heng a. & int. a. Fortunate, lucky. In GloWbE corpus. SgED1, SgED2

Heong Hokkien for "strong" or "fierce". In GloWbE corpus. SgED2

heung cheung a village head. HKED

heung ha ancestral village or home town, often in Mainland China. HKEBolton, HKED

hien, hsien An administrative division of a fu or department, or of an independent chow or district; also, the seat of government of such a division. In GloWbE corpus. OED, Cannon

hill fire similar to bush fire or forest fire, but of more common usage in Hong Kong. In GloWbE corpus. HKED

hit airplane male masturbation. HKED

HKSAR Establishment Day July 1, starting in 1997, the date of the handover of HK from the British. In GloWbE corpus. HKED

Ho – an exclamatory word. In GloWbE corpus. HKEWong

Ho hoi sum [transliteration] Konglish, very happy, Ho hoi sum is Cantonese pronunciation of 好开心 hǎokāixīn pronounced in Chinese mandarin Latest

ho say a. All right, good. In GloWbE corpus. SgED1, SgED2

hoey 会 huì. A society of Chinese: esp. a secret society formed by them in English-speaking countries or colonies. In GloWbE corpus. OED, Liang, Cannon, HKED; HKE Chan & Kwok

ho-ho / ho-ho bird, a mythical bird of pheasant-like appearance used frequently as an emblem of courage. In GloWbE corpus. OED

hoi chi to begin. In GloWbE corpus. HKE Wong

hoi sin sauce n. Also hoisin sauce. used as a marinade and dipping sauce for roasted meats. In GloWbE corpus. SgED1

hoisin sauce a seafood sauce also used for other products. In GloWbE corpus. HKE Bolton, Cannon, HKED

Hoisin hǎi;海 shēn;参" sea cucumber. In GloWbE corpus. OED

Hokchew, Hokchiew n. & a. Foochow. In GloWbE corpus. SgED1

Hokkien n. 1 An inhabitant of Fujian; 2 The Chinese dialect of Fujian. In GloWbE corpus. OED

Hokkien mee, Hokkien fried mee n. A Hokkien dish; yellow noodles. In GloWbE corpus. SgED1

Hokkien peng n. Hokkien-speaking soldier. In GloWbE corpus.

Hold High the Great Banner of Socialism with Chinese Characteristics 高举中国特色社会主义伟大旗帜 This is a combination of tifa used as a sort of rallying call. This string of formulations is actually the title of Hu Jintao's report at the 17th National Congress of the Communist Party of China (NCCPC) in 2007. ChinaEng

Hong -[商]行 a factory, a place of commercial business, a commercial establishment. Hong merchants are by the Chinese called 'foreign hong', there being also silk hong, tea hong. In GloWbE corpus. Liang, Yuan; HKE Chan & Kwok

hongbao A gift money during the Chinese New Year, for birthdays, at weddings etc. In GloWbE corpus. SgED1

Hong Kong. In GloWbE corpus. OED

Hong Kong Flu a strain of influenza. In GloWbE corpus. HKED

Hong Kong foot athlete's foot. In GloWbE corpus. HKED

Hong Kong Island n. an island in the southern part of Hong Kong from which the city/SAR derived its name. In GloWbE corpus. HKED

hong-boat 185. a type of boat, with a small house, often used by European merchants in HK. HKED

Hongcouver a slang term for Vancouver, Canada, because many people of Hong Kong descent reside. In GloWbE corpus. HKED

Hongkie (1) a slang term for a Hongkonger, usually used by Singaporeans. In GloWbE corpus. HKED

Hongkonger Hongkonger (also Hong Konger) the most common term for a person of Hong Kong origin or a liation. In GloWbE corpus. HKE Bolton

Hongkongeress a woman of Hong Kong origin. HKED

Honkers n. a slang term for Hong Kong, usually used by non-Hong Kong people. HKED

Hoppo The derivation of the word is not certain: 1. from Cant. 河泊所 ho pok sho, Mand. He po suo, an officer who regulates the boats on the river at Canton, strangely applied to the collector of Customs by foreigners. In GloWbE corpus. Yuan

Hor int. An exclamation used in the middle or end of sentences for emphasis. SgED1

hor fun n. A Chinese noodles with prawn, vegetables, beef. In GloWbE corpus. SgED1, SgED2

Horse horse, tiger tiger (马马虎虎 mǎmǎhuhu) This is the most opaque examples, in terms of finding any connection between the idiom and its meaning in English. This idiom means 'not so bad or just passable'; sometimes people will say 'so-so' in a more casual way in English. In my collected samples, this idiom is used in blogs, BBS forums, even in quiz games and an online Mandarin learning website. The saying is thus quite widely recognised. Chingl

Hot pot huǒ;火 guō;锅" is a Chinese cooking method, prepared with a simmering pot of soup stock at the dining table, containing a variety of East Asian foodstuffs and ingredients. In GloWbE corpus. Latest

hotpot n. prepared with a simmering pot of soup stock containing a variety of foodstuffs and ingredients. SgED1

Hotow. Cant. 河头 ho t'ò 'river head or bend', a place in Canton; a large kind of boat, also called tea-boat, used by foreigners at Canton for going up country, on picnics, etc., so called from the place where there boats are built. Yuan

hou – an exclamatory word for something being good or okay. In GloWbE corpus. HKEWong

house-coolie n. a household servant (archaic). See: coolie. HKED

Household contract responsibility a practice in China, first adopted in agriculture in 1979 and later extended to other sectors of the economy, by which local managers are held responsible for the profits and losses of an enterprise. This system partially supplanted the egalitarian distribution method, whereby the state assumed all profits and losses. **ChinaEng**

How are you? How old are you? 怎么是你? 怎么老是你? (Why is that you? Why is that always you?). **Chingl**

How can In true Singaporean economical style, this is a contraction of "How can this be?" or "How can this be possible?" In GloWbE corpus. SgED2

hau kung – two tiers of jutting in traditional Chinese architecture. In GloWbE corpus. HKEWong

huat kueh n. A spongy steamed cake. In GloWbE corpus. SgED1

Hui n. formerly a secret organization in Chinese society, sometimes acting as a credit union. In GloWbE corpus. Cannon, HKED

Hukou means household registration, a serious issue in China, has become a hot word in recent years because of its links with corruption cases. In GloWbE corpus. Latest

Hun One of an Asiatic race of warlike nomads, who invaded Europe c. a.d. 375, and in the middle of the 5th c., under their famous king Attila (styled Flagellum Dei, the scourge of God), overran and ravaged a great part of this continent. In GloWbE corpus. OED

Hunanese Hunan, name of a province of southern China + -ese. In GloWbE corpus. Cannon, OED

Hundred Flowers The Hundred Flowers Campaign, also termed the Hundred Flowers Movement. The policy of letting a hundred flowers bloom and a hundred schools of thought contend is designed to promote the flourishing of the arts and the progress of science". Cannon

hundred-year-old egg a type of preserved egg (elsewhere century egg). HKED, HKEBolton

Hungmuey. Chin. Hong mei, Cant. Hung mui 'red plum-blossom', a kind of tea with a slightly reddish tinge. Yuan

Hungry Ghost Festival n. phr. held to pacify the souls of persons. In GloWbE corpus. HKED

hutung In northern Chinese cities: a narrow side-street, an alley. In GloWbE corpus. OED, Cannon

Hyson Cant. 熙春 hei Ch'ien, a tea name. A species of green tea from China. In GloWbE corpus. OED, Liang, Yuan, Cannon, Moody; HKE Chan & Kwok

I Ching 易经 The name of an ancient Chinese divination manual, based on symbols known as the eight trigrams and sixty-four hexagrams. An ancient Chinese book of divination and a source of Confucian and Taoist philosophy. In GloWbE corpus. OED; HKE Chan & Kwok

i ju I jealous you. SgED2

I will give you some colour to see see. 给你点颜色看看 gěinǐdiányánsèkànkān (I'll treat you with my power.) **Chingl**

ibike – road rescue vehicle. In GloWbE corpus. Chingl

ICAC Independent Commission Against Corruption [abbr.]. In GloWbE corpus.

II a common abbreviation for illegal immigrant, used as a word. In GloWbE corpus. HKEBolton, HKED

inro An ornamental nest of boxes, connected by a thin cord, made of lacquer, ivory, or the like, in which seals, medicines, and other necessities can be carried, formerly worn by the Japanese at the girdle. In GloWbE corpus. OED

iron bowl of rice refer to an occupation with guaranteed job security, as well as steady income and benefits. **ChinaEng**

iron rice bowl refer to an occupation with guaranteed job security, as well as steady income and benefits. In GloWbE corpus. HKEBolton, HKED, SgED1, **ChinaEng**

Islands District n. a district: Lantau Island and several other islands on the southern side of the Hong Kong SAR. In GloWbE corpus. HKED

itzebu, -boo A Japanese phrase meaning 'one quarter', commonly applied to a silver coin in the

form of a thin rectangular plate (with rounded corners), in use before 1871. OED

itek tim n. A soup containing stewed duck, pork, and flavoured with chilli, sour plums, etc. In GloWbE corpus. SgED1

Japan The insular empire so called, on the east of Asia. In GloWbE corpus. OED

Jardine Johnnies Scottish families of whom many members have employment at the Jardine's Hong. HKED

Jetso n. a bargain or special discount. HKED

jen – humaneness. In GloWbE corpus. HKEWong, Cannon

ji -a Cantonese measure word that describes the shape of an object as a stick. In GloWbE corpus. HKEWong

jiao (or Chiao) A unit of currency and coin of China 角 (度量衡). In GloWbE corpus. Liang, HKED, OED

jie elder sister. In GloWbE corpus. HKEWong

jiaozi In Chinese cookery: a crescent-shaped dumpling of thin pastry dough, stuffed with a finely minced paste (typically made of pork, cabbage, and garlic chives), and steam-fried, deep-fried, grilled, or boiled, jiǎo; 饺子; 子". In GloWbE corpus. OED, Chingl

Jinricksha. Ricksha. The reckshaw maybe described as a small two-wheeled vehicle, capable of seating one or sometimes two persons, with a pair of shafts, between which the coolie runs and drags the vehicle. In GloWbE corpus. Yuan

Jiu \$ Jumbo 招财进宝 zhāo cái jìn bǎo to launch fortune; bring wealth. HKEWong

jiujielity: 纠结 jiūjié, hesitation, cyber language. Chingl

jo san n. a greeting equivalent to “good morning”. In GloWbE corpus. HKED

Job-hop tiào; 跳 cáo; 槽". Latest

Job-market rén; 人 cái; 才 shì; 市 chǎng; 场. Latest

John Company a personification of the East India Company (archaic). In GloWbE corpus. HKED

Jook rice porridge. In GloWbE corpus. HKED

Joss – from Port. deos, a god; joss-house, an idol temple; joss pidgeon, religious services; the phrase is also used to denote the work of providence, or

otherwise fate, as 'he die, hab. In GloWbE corpus. Yuan, HKED

joss house n. temple. In GloWbE corpus. HKED

joss paper n. paper with prayers written on them for the purpose of burning. See: hell bank notes. In GloWbE corpus. HKED

joss stick n. incense burned in a ritual offering to God, gods, or ancestors. also called 时辰香 shí chēn xiāng ‘time-making incense’. In GloWbE corpus. HKED

Ju Used to designate pottery with buff body and blue-green glaze produced in Ju Chou in the 12th century. In GloWbE corpus. OED, Cannon

ju yug bao n. pork buns. HKED

judo A refined form of ju-jitsu introduced in 1882 by Dr. Jigoro Kano, using principles of movement and balance, and practised as a sport or form of physical exercise. In GloWbE corpus. OED, Cannon

ju-jitsu A Japanese system of wrestling and physical training, characterized by the use of certain techniques and holds to overcome an adversary. In GloWbE corpus. OED

Juk rice porridge. In GloWbE corpus. HKED

juku (in Japan) an educational system based on a European and U.S. model of progressive education, which works within the framework of private schools and provides a variety of practical and vocational skills taught in addition to a Western-style core curriculum. In GloWbE corpus. OED

July 1st statutory holiday holiday, officially HKSAR Establishment Day. In GloWbE corpus. HKED

Jumbo 进宝 jìn bǎo to launch fortune; bring wealth. HKE ChanKwok

Junk in recognizing Chinese 船 chuan, Cant. Shun, Amoy tsun. Other Chinese names maybe cited for comparison 舳 zhu Cant. Chuk, ‘stern, the bow, prow’. In GloWbE corpus. OED, Yuan, HKED

kago A Japanese palanquin of basketwork slung on a pole and carried on the shoulders of bearers. In GloWbE corpus. Cannon, OED

kai lan a leafy vegetable of the species Brassica oleracea var. Alboglabra. In GloWbE corpus. HKED, SgED1, HKEBolton

Kaifong a neighbour. In GloWbE corpus. Cannon, HKED, HKEWong, Latest, HKE Chan & Kwok

Kai kai Hokkien phrase literally translated as "walk-walk". Means to go out for a jaunt. In GloWbE corpus. SgED2

k'ai shu The standard calligraphic script used for the Chinese language, developed during the Later Han dynasty (a.d. 23–220) as a simplified form of the official li-shu script. OED, Cannon

Kai shu 楷书 Regular script. Liang

Kai Tak rules n. an assumption that persons entering, or leaving, Hong Kong by way of Kai Tak Airport. HKED

Kaido n. a small boat often used for a ferry service or short-distance marine transport. In GloWbE corpus. HKED

kai lan n. Also kai-lan, kailan. a perennial plant with oval leaves and fleshy leaf-stalks. In GloWbE corpus. HKEBolton, HKED, SgED1

kaiseki A style of Japanese cuisine in which a series of very small, intricate dishes are prepared with seasonal ingredients; a meal served in this style in a restaurant or (occas.) as part of a tea ceremony. In GloWbE corpus. OED

Kaito 街渡 C. ga:i dou M. jiedu lit. Street ferry, used to refer to boats plying between various points in Hong Kong. HKEBolton, Cannon, HKED; HKE Chan & Kwok

Kaki / kaki lang A word of hybrid origin. "Kaki" in Malay means "legs", while "Kaki" in local Hokkien means "mine" or "my own". In GloWbE corpus. SgED2

ka ki nang n. phr. One's kin or relatives; one's circle of friends or acquaintances. In GloWbE corpus. SgED1

kalanchoe A sub-shrub of the genus so called, belonging to the family Crassulaceae, native to Africa and southern Asia, and distinguished by succulent leaves and red, pink, yellow, or white flowers borne in terminal panicles; often cultivated as a house or greenhouse plant. OED

Kalanchoe 高凉菜 (伽蓝菜) vegetable. In GloWbE corpus. Cannon, Liang, OED

kalgan Kalgan, name of the capital of Chahar Province, China. Used attrib. or absol. to designate a fur obtained from the kalgan lamb. In GloWbE corpus. Cannon, OED

Kan n. catty. In GloWbE corpus. SgED1, SgED2, HKED

kan cheong a. [Cant. 紧 kan urgent, in haste, pressing, important + 张 cheong to bend a bow; to extend, to stretch; to open (Eitel); Mand. jǐnzhāng nervous, keyed up; tense, intense, strained: jǐn urgent, pressing, tense + zhāng open, spread, stretch; magnify, exaggerate (Chi.–Eng. Dict.)] Also kancheong. 1 Nervous, keyed up. 2 Tense, intense. In GloWbE corpus. SgED2

kang 炕 kàng 1. A kind of stove for warming rooms used by the Chinese; also, a brick or wooden erection for sleeping upon, warmed by a fire placed underneath; 2. Chin. 缸, gang, a large Chinese water-jar. In GloWbE corpus. Yuan

kang kong n. a leafy vegetable of the species *Ipomoea aquatica*, that is grown in wet soil. In GloWbE corpus. HKED

Kang-Hsi Royal name of Hsüan-Yeh, emperor of China 1661–1722. Used attrib. with ref. to the Chinese pottery and porcelain of the latter half of the seventeenth century and the first quarter of the eighteenth, notable for very fine blue-and-white wares and the development of famille verte and famille noire enamels. In GloWbE corpus. OED

kanji The corpus of borrowed and adapted Chinese ideographs which forms the principal part of the Japanese writing system. In GloWbE corpus. Cannon, OED

kan ni na int. highly vulg. & offensive Used as a term of abuse. In GloWbE corpus. SgED1

Kana n. olive. In GloWbE corpus. SgED1

kang he kia n. slang A stripe or chevron worn on the sleeves of uniforms of lance corporals, corporals, sergeants, etc., to indicate rank. In GloWbE corpus. SgED1

kang tao football betting. In GloWbE corpus. SgED1

Kang tau A Hokkien term which is similar to "lobang", but may also be used in the sense of a "secret work technique". In GloWbE corpus. SgED2

kaoliang 高粱 gao liang lit. 'high grain' 'tall millet' The Indian millet, *Sorghum vulgare*. OED, Liang, Cannon

Kaolin, Kaoline. Chin. 高岑 gaoling 'high ridge', name of a mountain northwest of the famous town of Jing De Zhen in Jiangxi Province, south of the Yangzi River, where the material was originally obtained. In GloWbE corpus. Liang, Yuan

Karaoke OK HKED

karoshi In Japan: death brought on by overwork or job-related exhaustion. In GloWbE corpus. OED

kau choi n. a plant related to garlic and leek with long, grass-like leaves. In GloWbE corpus. SgED1

Kay Hokkien for "very" or "additionally". Placed in front of any number of words for emphasis. In GloWbE corpus. SgED2

Kay kiang Hokkien phrase which translates as "acting smart". It is usually used to describe someone as biting off more than one can chew – to be acting smarter than one actually is. In GloWbE corpus. SgED1, SgED2

kay kay v. Act Blur, pretend. In GloWbE corpus. SgED1

kay kiang v. Pretend to be clever, be a smart-aleck. In GloWbE corpus. SgED1, SgED2

Kaypoh n. & a. Also kay poh, kay-poh. n. one who meddles in others' affairs. In GloWbE corpus. SgED1

kee chang n. a sweet rice dumpling. In GloWbE corpus. SgED1

Keemun Chin. 祁門 qimen name of place in Anhui province where the famous tea is produced. A black or rather 'reddish' variety of tea: qi men hong cha. In GloWbE corpus. Yuan

kena sai v. phr. Caused trouble by someone or something else. In GloWbE corpus. SgED1, SgED2

keng v. Also geng. 1 Evade work, a task, etc.; skive off. 2 Pretend to be ill, malingering. In GloWbE corpus. SgED1, SgED2

keng king n. A person who kengs frequently. See King. In GloWbE corpus. SgED1

kengster n. One who Kengs. In GloWbE corpus. SgED1

Ketchup A sauce made from the juice of mushrooms, walnuts, tomatoes, etc. In GloWbE corpus. OED, Yuan, Cannon, Moody; HKE Chan & Kwok

Khek n. A Hakka; The Chinese dialect of the Hakka or Khek; a. Hakka or Khek culture. In GloWbE corpus. SgED1

kiam chye n. A type of Chinese salted vegetable. In GloWbE corpus. SgED1, SgED2,

Kiasi n. One who is afraid of taking risks; an over-cautious person. In GloWbE corpus. SgED1, SgED2

kiasi-ism n. The state of being kiasi. In GloWbE corpus. SgED1

Kiasu n. & a. Also kia su. One afraid to lose out to someone else, selfishness and disregarding others 自私 zì sī; 怕输 pà shū. In GloWbE corpus. OED, SgED1, SgED2, Latest

kiasuism n. The state of being kiasu. In GloWbE corpus. SgED1

ki Vital energy; circulating physical life-force, the existence and properties of which are fundamental to the theory and practice of many forms of Japanese martial art and therapeutic medicine. In GloWbE corpus. OED

Kiangsi Chinese Jiāngxī the name of a province in S.E. China. attrib. Designating or pertaining to the period of communist rule in this province from 1929 to 1934, esp. the independent soviet republic established by Mao Zedong in 1931. In GloWbE corpus. OED

kiasu A person governed by self-interest, typically manifesting as a selfish, grasping attitude arising from a fear of missing out on something. In: DSSE; CED; OED; Internet corpus. In GloWbE corpus. SgED1, SgED2, OED, Latest

kirin A fabulous beast of composite form, freq. portrayed in Japanese pottery and art. In GloWbE corpus. OED

Kitchen God a mythological deity presiding over kitchens. In GloWbE corpus. HKEBolton

kit fat n. senior wife. HKED

kin v. Hurry, make haste. In GloWbE corpus. SgED1, Cannon

ko Also **ge** 1. A weapon that can be used as both a dagger and an axe; a halberd. 戈 gē[古兵器]; 2. In full, Ko iú or yao [Chinese, = ware], Ko ware. A crackled Sung ware closely related to Southern Kuan; also, a name for other crackled porcelains. In GloWbE corpus. OED, Liang

Koon v. Also khoon. Sleep, take a nap. In GloWbE corpus. SgED1, SgED2

kong bak pau n. A Chinese white semi-circular buns. In GloWbE corpus. SgED1

kobang An oblong gold coin, rounded at the corners, formerly current in Japan. OED

Kobe A type of high-quality tender marbled beef with a high proportion of unsaturated fat, originating in the area around Kobe. In GloWbE corpus. OED

kong kong n. maternal grandfather. In GloWbE corpus. HKED

kongsi In Malaysia, an association or partnership, esp. an association of Chinese people. In GloWbE corpus. SgED2, OED, Cannon

Kong si mi for "What are you saying?". More emphatic variants, directly proportional to the level of absurdity it addresses. In GloWbE corpus. SgED2

Koon Hokkien for "to sleep"
kopi-o n. Also kopi-oh. Sweetened coffee without milk. In GloWbE corpus. SgED1, SgED2

kopi peng n. Iced coffee. In GloWbE corpus. SgED1

kopitiam n. Also kopi tiam. An old-fashioned coffee shop or restaurant. In GloWbE corpus. SgED1

Kopi tiam Hokkien for "coffee shop". Describes the local coffee shop with hawker stalls in it, not Starbucks. In GloWbE corpus. SgED1, SgED2

Kotow/ Kowtow. Chin. 叩头 ke (kou)tou 'to knock one's head', 'to bow while kneeling'. In GloWbE corpus. OED, Yuan; HKE Chan & Kwok

Kowloon Walled City of Kowloon. In GloWbE corpus. HKEBolton, HKED

Kowloon City n. 1.the Eastern part of the Kowloon Peninsula; 2. the Walled City of Kowloon. In GloWbE corpus. HKED

Kowloon side on the Kowloon peninsula. In GloWbE corpus. HKED, HKEBolton

Kowloon Tong n. an area in New Kowloon south of Lion Rock. In GloWbE corpus. HKED

Kowloon Walled City n. area of city of Kowloon remained Chinese territory and outside UK jurisdiction. In GloWbE corpus. HKED

Kowtow kē; 磕 tóu; 头, kòu; 叩 tóu; 头". The Chinese custom of touching the ground with the forehead in the act of prostrating oneself, as an expression of extreme respect, submission, or worship. In GloWbE corpus. Liang, HKEBolton, Cannon, Moody, HKED

Kuai / kuai kuai Cantonese and Hokkien for "well behaved" or "innocent", doubled for emphasis, and usually applied with sarcasm. In GloWbE corpus. SgED2

kuai lan n. & a. n. A scoundrel, a gangster. a. bad, evil, thuggish. In GloWbE corpus. SgED1

Kuah – a traditional Chinese wedding dress made of silk and worn by a bride. In GloWbE corpus. HKEWong

kueh Also kuih. A generic name for cakes and puddings. In GloWbE corpus. SgED1

kuei A Chinese bronze food-vessel. In GloWbE corpus. OED, Cannon

Kuan Hua 官话 official language. Liang, Cannon, Liang

Kuan Yao 官窑[瓷器] one of the Five Famous Kilns of Song Dynasty China, making high-status stonewares, whose surface decoration relied heavily on crackled glaze, randomly crazed by a network of crack lines in the glaze. Liang

Kuan Yin 观音 guān yīn is the Buddhist bodhisattva associated with compassion. In GloWbE corpus. Cannon, Liang

Kuan, Kwan Used to denote imperial patronage or official usage in China. In GloWbE corpus. OED

Kway Hokkien for "chicken". Like in the West, "kway" is also used as a common term for prostitutes. In GloWbE corpus. SgED2

kway chap n. 1 flat rice noodles in soup. In GloWbE corpus. SgED1

kway teow n. Broad, flat rice noodles used in Chinese cooking. In GloWbE corpus. SgED1

Kuchaean, Kuchean The western dialect of Tocharian, Tocharian. OED

kuei A Chinese bronze food-vessel. Cannon, OED

Kuk 局 bureau. In GloWbE corpus. Cannon, HKED; HKE Chan & Kwok

Kumquat 金橘 jīnjú A small, orange-like citrus fruit from a tree of the genus *Fortunella*, native to southern China and Malaysia. In GloWbE corpus. Moody, OED, Liang, HKEBolton

kung – arms, part of tou kung of a traditional Chinese building. In GloWbE corpus. HKEWong

Kung Fu gōng; 功 fu; 夫" The Chinese form of karate. In GloWbE corpus. HKEWong, Cannon, Moody

Kung hei fat choy 恭喜发财 a traditional greeting during Chinese New Year. Literally: congratulations (on) getting rich. In GloWbE corpus. Cannon, HKED, HKEWong; HKE Chan & Kwok

kung-so n. a place, a temple building, used as an unofficial court of law or meditation for Chinese in Hong Kong. In GloWbE corpus. HKED

Kuomintang A nationalist radical party founded in China under Sun Yat-Sen in 1912, and led, after his death in 1925, by Chiang Kai-Shek, constituting the government before the Communist Party took power in October 1949, and subsequently forming the central administration of Taiwan. In GloWbE corpus. OED, Liang, Cannon, Moody, HKED; HKE Chan & Kwok

Kuo-yü The name given to the Chinese 'national tongue', a form of Mandarin adopted for official use. In GloWbE corpus. Cannon, OED; HKE Chan & Kwok

Kuo-yu 国语 national language. In GloWbE corpus. Liang

Kut a bushy green plant with small round oranges. In GloWbE corpus. HKEBolton,

Kwai Chung an area in the southeastern New Territories and part of Kwai Tsing District. In GloWbE corpus. HKED

Kwai Tsing District n. a district south of Tsuen Wan. In GloWbE corpus. HKED

kwai-lo 'Foreign devil', a name given by the Chinese to foreigners. In GloWbE corpus. OED, Cannon

Kwan Tai the god of triads, police and property agents. In GloWbE corpus. HKEBolton

Kwan-yin 观音 C. gwun jam M. guanyin buddhism, one of the Chinese female bodhisattvas, noted for her kindness, often considered an aspect of avaloketesvara. Latest; HKE Chan & Kwok

Kwun Tong n. a district in the eastern part of the Kowloon Peninsula in Hong Kong. See: Kowloon City. In GloWbE corpus. HKED

kylin 麒麟 A fabulous animal of composite form, commonly figured on Chinese and Japanese pottery. In GloWbE corpus. OED, Liang, Yuan, Cannon; HKE Chan & Kwok

kyudo The Japanese martial art of longbow archery, incorporating set rhythmic movements, and typically practised in a meditative state. In GloWbE corpus. OED

labour hero 劳模 honorary title (an exemplary person). In GloWbE corpus. OED

lack of credibility 诚信缺失 chéngxìnquēshī. In GloWbE corpus. ChinaEng

lah In Singaporean English, a particle used with various kinds of pitch to convey the mood and attitude of the speaker. In GloWbE corpus. Liang, OED, SgED2

lai cha milk tea. In GloWbE corpus. HKED

lai see 1 money given as a gift in a red envelope; 2 gift money intended as a bribe. See: lucky money, red packet. In GloWbE corpus. HKEWong, HKED

laisee packet a 'red envelope. In GloWbE corpus. HKEBolton; HKE Chan & Kwok

laid-off workers 下岗职工 xiàgǎngzhígōng. In GloWbE corpus. ChinaEng

Lakh n. Definition: 100,000. HKED

Laliloon n. robber (archaic and obscure). HKED

Lama a title given to a Tibetan Buddhist spiritual teacher. In GloWbE corpus. ChinaEng; HKE Chan & Kwok

Lamma Island n. an island located southwest of Hong Kong Island, with many expatriate residents. HKED

la -a Cantonese particle that helps to make an utterance sound friendly and less formal. In GloWbE corpus. HKEWong

la mian n. A type of Chinese handmade noodle. In GloWbE corpus. SgED1

Lan Kwai Fong n. an (expatriate) drinking enclave. In GloWbE corpus. HKED

lang – good-looking. In GloWbE corpus. HKEWong

Langshan A breed of domestic fowl, introduced from China. In GloWbE corpus. OED

Lantau Island n. the name of the largest island in the HK SAR. In GloWbE corpus. HKED

lantern Festival n. the fifteenth day of the Chinese New Year. See: Chinese Valentine's Day. In GloWbE corpus. SgED1, ChinaEng

Lantian man Lantian Man formerly *Sinanthropus lantianensis* (currently *Homo erectus lantianensis*) is a subspecies of *Homo erectus*. Cannon

Lao lan Hokkien for "leaky penis." Means someone who is annoyingly arrogant or cavalier about things. In GloWbE corpus. SgED2

laopo / laogong 老婆/老公 (Lǎopó/lǎo gong) “老婆” and “老公” are the more casual way to refer to one’s wife or husband. In GloWbE corpus. Latest

lap sap n. Source language: Cantonese. rubbish or litter. See: lap sap chung. In GloWbE corpus. HKED, HKEBolton, Cannon; HKE Chan & Kwok

lap sap chung n. a litter bug. Cannon, HKED

lap-sap yan/lo/po n. a person whose primary means of employment is the collecting of trash for recycling. HKED

Latinxua. A system of romanization for Chinese characters introduced in China in 1931 and widely popularized until superseded by Pinyin. Also in fuller form Latinxua Sin Wenz. OED

laugh die me, very funny, very laughable. Latest

Leading Dragon 领头龙 A BBC article coined the term leading dragon, describing China’s position in the world economy. In GloWbE corpus. Chingl

Learn yip enter step 学业进步 hok jip zeon bou may you learn well. Latest

lean to one side (policy) 一边倒 yì biān dǎo (外交政策) was a diplomatic relations policy of the People’s Republic of China in its early years. The policy was more than just founding an alliance with the Soviet Union, but meant resolutely supporting the Communist bloc and opposing the imperialist and capitalist camp led by the United States of America. In GloWbE corpus. ChinaEng

lei 缶[古代容器] An urn-shaped Chinese bronze wine-vessel of the Shang to Middle Chou period (c1500–249 b.c.). In GloWbE corpus. Cannon, OED

lei ho ma – how are you? In GloWbE corpus. HKEWong

lei wen A spiral fret motif often used to form a background or decorative filler on ancient Chinese bronze or ceramic wares. 雷纹 léiwén [青铜器上] ChinaEng. Latest

leh int. An exclamation used at the ends of sentences for emphasis. In GloWbE corpus. SgED1

Leih a surname. In GloWbE corpus. HKEWong

Ler/ li/ lu Variant pronunciations of the Hokkien word for “you”. In GloWbE corpus. SgED2

Lekin 厘金 measure. Liang

leng mo n. young female pseudo-models. In GloWbE corpus. HKED

Leung n. 1/16 catty or 1 tael. See: catty. In GloWbE corpus. HKED

lèung 凉 liáng (“cooling”), Konglish. Latest.

li 里 A Chinese weight, one-thousandth part of a liang. In GloWbE corpus. Yuan, Cannon, Moody, HKED, SgED2, OED HKE; Chan & Kwok

li 礼 The word li used by Confucius, which is often translated by the English word ‘religion’, really means something more like ceremonial or ritual, the correct observance of which is needed for maintaining friendly relations with the Power or Powers of the unseen world. In GloWbE corpus. See above HKE Chan & Kwok

li 鬲 An ancient Chinese cooking vessel of bronze or pottery with usu. three hollow legs. In GloWbE corpus. See above HKE Chan & Kwok

li man fu n. a special magistrate or judge (archaic and obscure). HKED

lion dance 狮子舞 shīzǐwǔ form of traditional dance in Chinese culture and other Asian countries in which performers mimic a lion’s movements in a lion costume to bring good luck and fortune. The lion dance is usually performed during the Chinese New Year and other Chinese traditional, cultural and religious festivals. In GloWbE corpus. HKEBolton

li shu 隶书 An ancient Chinese calligraphic script developed during the Han dynasty (206 b.c.–a.d. 200) and widely adopted for official and educational purposes. In GloWbE corpus. OED, Liang

li ting An ancient 鬲鼎[古代炊器(usu. tripodal)] Chinese bronze or pottery cooking vessel with solid legs. In GloWbE corpus. OED, Liang

Liang Chin. Liang, a Chinese unit of weight, corresponding to the tael or ounce, the official liang in China has been equivalent of the hectogram. In GloWbE corpus. Moody, Liang, OED

likin A Chinese provincial transit duty. In GloWbE corpus. Cannon, Yuan, OED

Lin goo – a linguist. Latest

Linchi fruit. In GloWbE corpus.

ling The water-chestnut of China, *Trapa bicornis*, the seeds of which are much eaten as food. In GloWbE corpus. latest

ling chih The fungus *Ganoderma lucidum*, believed in China to confer longevity and used as a

symbol of this on Chinese ceramic ware. HKED, OED

Lingchi (lin zhi) 灵芝 língzhī medicine plant. In GloWbE corpus. HKED, Liang

lin yoong n. A sweet, greenish-grey paste made from lotus seeds. In GloWbE corpus. SgED1

lion dance a performance by costumed dancers dressed as a lion. In GloWbE corpus. HKEBolton

Lion Rock n. Definition: a 495-meter high rocky hill north of Kowloon Tong. In GloWbE corpus. HKED

list out to verbally list (a number of things, points, etc.). In GloWbE corpus. HKEBolton

Litchi The fruit of an evergreen tree, *Litchi chinensis*, of the family Sapindaceae, native to southern China but widely cultivated in tropical countries elsewhere. In GloWbE corpus. Cannon, Moody, OED, Liang, Yuan

little brother. In GloWbE corpus. HKED

Little smart – pretty tricks. Chingl, Latest

live in harmony 和谐相处 héxiéxiāngchǔ live in harmony. In GloWbE corpus. ChinaEng

lo – an emphatic particle in Cantonese. In GloWbE corpus. HKEWong

lo hei n. An act of partaking fish particularly during the Chinese New Year season. In GloWbE corpus. SgED1

lok lok n. A Teochew dish consisting of raw meat and vegetables. Food. In GloWbE corpus. SgED1

lo mei n. a style of meat stewed in a seasoned sauce. See: siu mei. In GloWbE corpus. HKED

Lo mein. lāo; 捞 miàn; 面 stirred noodles. In GloWbE corpus. HKED

longan n. The small round edible fruit. In GloWbE corpus. SgED1, OED, Liang, Yuan, HKEBolton, Cannon, Moody

long bean n. The long, thin, climbing plant.. In GloWbE corpus. SgED1

long chiam pas n. A children's game. In GloWbE corpus. SgED1

Localization n. a switch in the ethnicity of a position of power. In GloWbE corpus. HKED

Lohan 罗汉[佛教] A Buddhist saint of the highest rank. In GloWbE corpus. OED, Liang

Lolita adj. a style of clothing with emphasis on frilly decoration and femininity. In GloWbE corpus. HKED

Long march 长征 cháng zhēng The Long March (October 1934 – October 1935) was a military retreat undertaken by the Red Army of the Communist Party of China, the forerunner of the People's Liberation Army, to evade the pursuit of the Kuomintang (KMT or Chinese Nationalist Party) army. Cannon

Long time no see. In GloWbE corpus. HKEWong

Lor Yet another Singlish tag, similar in usage to "Lah", but which adds a slightly cynical or resigned tone to the sentence. In GloWbE corpus. SgED2

lor ark n. A Chinese dish consisting of duck braised in a thick brown gravy. In GloWbE corpus. SgED1

lor mee n. A Chinese dish consisting of noodles served with thick brown gravy. In GloWbE corpus. SgED1

lose face v. phr. Lose one's reputation, be disgraced or humiliated. In GloWbE corpus. OED, SgED1, SgED2

lo shui a spicy variety of soya sauce. In GloWbE corpus. HKEBolton

Loquat pí; 枇 pá; 杷".Cant. 芦橘 lo-kwet, 'rush orange', also called 枇杷 piba. In GloWbE corpus. Cannon, Moody, OED, Liang, Yuan; HKE Chan & Kwok

Lotus leaf rice (糯米雞; nuòmǐ jī): Glutinous rice wrapped in a lotus leaf. Typically contains egg yolk, dried scallop, mushroom, and meat (usually pork and chicken). A lighter variant is known as "Pearl Chicken" (珍珠雞; zhēnzhū jī). In GloWbE corpus. Latest

lotus root n. thick, pale and yellow Lotus roots. In GloWbE corpus. SgED1

lotus seed n. The seed or, more accurately, the fruit; a small yellow nut. In GloWbE corpus. HKEBolton, Cannon, SgED1

Lover's Day n. See: Chinese Valentine's Day. HKED

Low morale Used to describe an unhappy and dispiriting situation, even in non-military or even non-group activities. In GloWbE corpus. SgED2

Low-rent housing Public housing in Hong Kong is a set of mass housing programmes through

which the Government of Hong Kong provides affordable housing for lower-income residents. It is a major component of housing in Hong Kong, with nearly half of the population now residing in some form of public housing. ChinaEng, Latest

LRT Light Rail Transit [abbr.], a rail transport system in Hong Kong's New Territories. In GloWbE corpus. HKEBolton

Lü. In ancient Chinese musical theory, a fundamental pitch; any of the twelve pitches in an untempered chromatic scale; also used attrib. to refer to (each of) a series of bamboo pipes used to produce these pitches. In GloWbE corpus. OED

Lucky money: 红包 *hóngbāo* red envelopes containing money typically handed out by elders and adults at Lunar New Year. In GloWbE corpus. HKED, HKEBolton, Latest

luhng – dragon. In GloWbE corpus. HKEWong

Lui A uniquely Singaporean word. Meaning 'money', it is used only by Singaporean Hokkiens. In GloWbE corpus. SgED2

Lunar New Year Chinese New Year. In GloWbE corpus. HKEWong, HKEBolton

Lung-shan Used attrib. and absol. to designate a Neolithic Chinese culture of c 3000–2500 b.c., and its artefacts (spec. a fine, burnished black pottery), evidence of which was first unearthed at Lung-shan in 1928. In GloWbE corpus. OED

Lychee a variety of fruit (also lichee). In GloWbE corpus. Liang, HKEBolton

Mac Lehose Trail a hiking trail in the territory of Hong Kong. In GloWbE corpus. Latest

Macao f. the name of Macao, a Portuguese settlement on the coast of China, noted for gambling. A gambling game at cards, 'a kind of vingt-et-un'. In GloWbE corpus. Cannon, OED, Yuan

Madam an address term used for women in authority, including police officers. In GloWbE corpus. HKEBolton

Mahn a given name Ming Sun a given name Miu a given name. In GloWbE corpus. HKEWong

Ma Po bean curd a popular Chinese dish from Sichuan province. Latest

Macanese adj., n. 1 relating to the Macanese people and their culture; 2 the people of Macau. In GloWbE corpus. HKED

Mace n. 1/160 catty, See: catty. In GloWbE corpus. HKED

Mafoo 马夫 A Chinese groom, stable-boy, or coachman. In GloWbE corpus. OED, HKEBolton, Cannon, Liang, HKED; HKE Chan & Kwok

Mafu (also mafoo) (2) a person who arranges customers for prostitution and acts as an escort for prostitutes. In GloWbE corpus. HKED

mah jong, mah-jong An old Chinese game resembling certain card games, introduced into Europe and America in the early 1920s. The 136 or 144 pieces used in the game are known as tiles, and they are divided into five or six suits. The object of the players, usually four in number, is to build a hand containing four sets of three tiles and a pair. In GloWbE corpus. OED

Mahcheen -a merchant, named adopted by the 'outside merchants', or shopmen. Latest

Mahjong. Mahjongg, Chin. 麻将 *majiang*, a Chinese gambling game played by four persons. In GloWbE corpus. Cannon, Liang, Moody, Yuan, Liang; HKE Chan & Kwok

Mah int. Used to expr. that something is apparent, obvious or self-evident. In GloWbE corpus. SgED1

mah-mah n. paternal grandmother. In GloWbE corpus. HKED

Mah fan Mandarin for "bother" or "bothersome"; used either as a verb or adjective. In GloWbE corpus. SgED2

Mai Hokkien for "don't" or "don't want". In GloWbE corpus. SgED2

mala *má là* 麻辣 Cuisine contributes richly to vocabulary, especially when it comes to our attempts to convey just what deliciousness is. In GloWbE corpus. Latest

ma lai kou n. A light, spongy steamed Malay cake. In GloWbE corpus. SgED1

mai dan the request for the bill in a restaurant (usually spoken language). HKED

Maid n. female domestic helper. In GloWbE corpus. HKED

Mainland n. the People's Republic of China. In GloWbE corpus. HKED

Mainlander n. a person from the People's Republic of China. In GloWbE corpus. HKED

Malau n. & a. derog. mil. slang n. A native of Taiwan, a Taiwanese person. In GloWbE corpus. SgED1

Makee is often considered a necessary prefix to a verb, as 'you makee see this side', for 'look here'. Latest

Malay sponge cake 馬拉糕; mǎlā gāo; máhlāai gōu: Steamed sponge cake flavoured with molasses. Latest

Mamasan n. a woman who manages prostitutes. In GloWbE corpus. HKED

Manchurian [f. Manchuria, the country of the Manchus, now a dependency of {China} + -an.] Of or pertaining to Manchuria. In GloWbE corpus. OED

Mandarin A generic name for all grades of Chinese officials; The language spoken in China by officials and educated people generally. In GloWbE corpus. OED, HKEBolton, Moody Yuan

Manga The silk case used to cover a processional or other cross when not in use (Sp. manga de cruz).

Mango pudding 芒果布甸; mángguǒ bùdiàn: A sweet, rich mango-flavoured pudding usually with large chunks of fresh mango; often served with a topping of evaporated milk. In GloWbE corpus. Latest

Mansion a generic name for many apartment buildings. In GloWbE corpus. HKEBolton

Mantze. Mantzu, Mancy, Mangi, Mansi, Chin. Manzi 'barbarians'. In the Shu Jing, the Man tribes are spoken of as eight in number; their land is called the Wild Region 荒服 huang fu. Yuan

Mao Mao Tse-Tung. OED

Mao suit | Mao suits [plural] | Mao jacket [synonym] | Zhongshan suit [synonym] | Mao jackets [plural] A type of jacket popularized in China in the 20th century, with two breast pockets and two waist pockets. In GloWbE corpus. Latest

Maoism The Marxist-Leninist theories of Mao Tse-Tung developed and practised in China. In GloWbE corpus. Cannon, OED, Moody

Mao-style calligraphy (the unique style of handwriting characteristic of the late Chinese leader, Mao Tse-Tung) 毛氏书法. ChinaEng

Maotai 茅台 Maotai or Moutai is a brand of Chinese liquor (spirit), made in the town of Maotai in China's Guizhou province. In GloWbE corpus.

Liang, Cannon, Moody, OED, ChinaEng; HKE Chan & Kwok

Marry into rich door 嫁入豪门 ga jap hou mun marry into rich family. Latest

May Fourth Movement The May Fourth Movement was an anti-imperialist, cultural, and political movement which grew out of student protests in Beijing on 4 May 1919. ChinaEng

mee A Chinese dish popular in Malaysia, consisting basically of noodles, with a variety of other ingredients. In GloWbE corpus. SgED1, OED

mee kia n. Fine noodles made with wheat flour with Fishballs. In GloWbE corpus. SgED1

mee pok n. A kind of flat noodle made with wheat flour, resembling fettuccine. In GloWbE corpus. SgED1, SgED2

mee sua n. White wheat vermicelli. In GloWbE corpus. SgED1

meh int. An exclamation used at the end of a question expr. disbelief, surprise, etc. In GloWbE corpus. SgED1, Cannon

mei p'ing A Chinese porcelain vase with a narrow neck designed to hold a single spray of flowers. In GloWbE corpus. OED

Mein Wheat flour noodles. In GloWbE corpus. HKED

meridian 经脉 / 经络 jīng mài jīng luò The meridian system s a concept in traditional Chinese medicine (TCM) about a path through which the life-energy known as "qi" flows. In GloWbE corpus. OED

Meiji The name given to the period of the rule of the Japanese emperor Mutsuhito (1868–1912), which was marked by the modernization and westernization of Japan..

Mid-autumn Day zhōng; 中 qiū; 秋 jié; 节"

Mid-Autumn Festival n. statutory holiday the day after the fifteenth day of the eighth month. In GloWbE corpus. Latest

Middle Empire/ Kingdom/ Land/ Nation 中国 zhōng guó China (a literary way to translation from Chinese). Latest

milk name 乳名 rǔmíng nick name for child. In GloWbE corpus.

Middle Kingdom a name for China. In GloWbE corpus. Latest

Mid-Levels n. a primarily residential area on Hong Kong Island, usually occupied by well-of expatriates. In GloWbE corpus. HKED

mien Wheat flour noodles. In GloWbE corpus. OED, Liang, Cannon

migrant workers 民工 Rural migrant workers. In GloWbE corpus. ChinaEng

Mikado The title of the emperor of Japan.

Mikan A Satsuma orange

Milk tea: 奶茶 nǎichá, a drink made from black tea and milk, usually evaporated or condensed. In GloWbE corpus. HKED, HKEBolton, Latest

Minshuku, guesthouse, family-operated, Japanese-style bed and breakfasts.

Min Yuen Name of an underground Communist supply organization formed during the Malayan Emergency, 1948–1960, Also attrib. In GloWbE corpus. OED

Ming a. The name of a dynasty which ruled in China from 1368 to 1644; a ruler belonging to this dynasty. b. Used attrib. and absol. of the porcelain of the Ming period (of which the finest examples are extremely rare and valuable). c. Used attrib. to denote colours characteristic of Ming porcelain, as Ming blue, Ming green, Ming yellow. In GloWbE corpus. Cannon, Moody, OED

Ming Dynasty egg See: century egg. HKED

ming pai n. commercial brand names of high status. In GloWbE corpus. HKED

Mirin sweet Japanese wine made from rice, used in cooking

Miss n. a title used instead of “Ms.” by any adult woman married or not. In GloWbE corpus. HKED

Miso A paste, made from soya beans and barley or rice malt, used by the Japanese in preparing various foods.

mm goi (saai) an expression equivalent to “thank you,” but only for service and not for a gift, See: do-jeh. In GloWbE corpus. HKED

mm sai don’t mention it (in response to a “thank-you” for a service performed). HKED

Mo a surname. In GloWbE corpus. HKEWong

mo lay tau n. nonsensical-style comedy, using vulgar Cantonese slang. HKED

moc-main A white shining fibre of great lightness and elasticity, the produce of the seed-pod of the

silk cotton-tree, *Bombax heptaphyllum*, native of Cochin China and Cambodia. OED

Moleitauism 无厘头文化 wúlítóuwénhuà nonsensical humor. Latest

money tree 摇钱树 yáo qián shù Chinese legends speak of a tree (yaoqianshu 摇钱树) that when shaken causes coins from its branches to fall to the ground. In GloWbE corpus. Latest

Mong Kok n. a crowded market and residential neighborhood in northern Yau Tsim Mong District. In GloWbE corpus. HKED

Monkey God a mythological deity. In GloWbE corpus. HKEBolton, HKED

Monkey God Festival n. a non-statutory holiday on the sixteenth day of the eighth lunar month. HKED

Moon cake yuè; 月 bǐng; 饼 a Chinese bakery cake traditionally eaten during the Mid-Autumn Festival. In GloWbE corpus. Chingl

monthly rose (tree) 月季 Rosa 'Old Blush', also known as 'Parsons' Pink China', 'Old Blush China'. In GloWbE corpus. OED

moon flask 抱月瓶 bàoyuèpíng moon flask shape was borrowed from gold and silver wares used in the Middle East. It literally means “embracing the moon,” and is characterized by a circular body, representing the moon, a flat base, a narrow cylindrical neck, and two arched side handles, which create an “embrace” between the neck and the body. OED

moon gate 月亮门 yuèliàngmén is a circular opening in a garden wall that acts as a pedestrian passageway, and a traditional architectural element in Chinese gardens. In GloWbE corpus. OED

Moon Festival in China and Hong Kong and in Chinese communities elsewhere, a festival celebrated in mid-Autumn, on the fifteenth night of the eighth moon of Chinese year (cf. Moon-cake above), orig. A family gathering after completion of the harvest. In GloWbE corpus. OED, HKEBolton

Mon, A people of Indo-Chinese origin, also called Talaing, now inhabiting eastern Burma and western Thailand but having their ancient capital at Pegu in southern Burma; a member of this people.

Mondo to designate a film reminiscent or imitative of Mondo cane, esp. in its depiction of eccentric forms of human behaviour. latest

Monsoon in Hong Kong, a northeast or southwest wind. In GloWbE corpus. HKEBoltton

mou. A Chinese unit of area, varying according to locality but usu. equivalent to about 670 square metres (800 square yards). In GloWbE corpus. Cannon, OED

Moutai. Maotai or Moutai is a brand of Chinese liquor (spirit), made in the town of Maotai in China's Guizhou province. HKED, Liang

Moutan. Mowtan, Chin. 牡丹 Mudan (local)noudan, cp. Cant. Man tan. The tree peony, *Paeonia suffruticosa*, of the family Ranunculaceae, a large shrub bearing pale pink flowers, native to China and Tibet, the parent of many garden varieties producing single or double flowers of many colours. In GloWbE corpus. OED, Yuan, Cannon

Moxa. 摩莎 mo sha. Jap. Mokusa, phonetically meksa,. Chinese moxa, commonly called ai 艾 or ngai, als 艾火 ai huo or ngai huo. Kyo-ji, loan for 灸治 jiuzhi, 'to cure by moxa-causis'; kyu-ten, loan for Chin 灸点 jiu dian 'moxa cauterly'. In GloWbE corpus. Yuan

MTR Mass Transit Railway [abbr.], the underground' in Hong Kong. In GloWbE corpus. HKEBoltton

Mu The Japanese term mu or Chinese wu (traditional Chinese: 無; simplified Chinese: 无), meaning "not have; without", is a key word in Buddhism, especially Zen traditions.

mui choy n. a kind of green vegetable; The Cantonese name for Mei Cai. In GloWbE corpus. SgED1

mui tsai n. 1 an adopted female child servant, literally "little sister" (archaic); 2 forced child labor (archaic). In GloWbE corpus. HKED

mushroom pavilion /hut open-air, mushroom-shaped, restaurant buildings typically built on public housing estates. HKED

Muster. a sample, a pattern, a specimen. Latest

nah – this Cantonese word is used to draw attention from other speakers. In GloWbE corpus. HKEWong

nai nai grad mother. In GloWbE corpus. HKEWong

Naked Phenomenon 裸现象 Naked marriage, naked exams, naked resignation,... China's recent naked phenomenon has naturally been attracting all

sorts of media attention. In GloWbE corpus. Chingl

Nanga [Jap., abbrev. Nanshuga, f. nanshu southern China + ga painting, picture.] Used, chiefly attrib., to designate an intellectual style of Japanese painting. In GloWbE corpus. OED

nam yu n. A variety of curd fermented bean. In GloWbE corpus. SgED1

Nankeen. [f. Nankin or Nanking, 'southern capital', the name of the chief city of the province of Kiangsu in China. Cf. F. and Du. nankin, G. nanking 南京 Nan jing.] 1.1 A kind of cotton cloth, originally made at Nanking from a yellow variety of cotton, but now extensively manufactured from ordinary cotton and dyed yellow. Also attrib. with cloth. b. 1. With pl. A kind or variety of this cloth. 2. attrib. (passing into adj.) Made of nankeen. b.2. pl. Trousers made of nankeen. In GloWbE corpus. OED, Liang, Yuan, Cannon, Moody; HKE Chan & Kwok

National Day n. statutory holiday on October 1, celebrated across China. In GloWbE corpus. HKEBoltton, HKED

Natto is a traditional Japanese food made from soybeans

Need sheep have sheep 要咩有咩 Jiu me jau me may you get whatever you want. Latest

New Kowloon n. an area of the city of Kowloon, bounded in the south by Boundary Street. In GloWbE corpus. HKED

New socialist countryside Building a new socialist countryside refers to putting agriculture and rural initiatives more prominently on the agenda of China's modernization drive. ChinaEng

New Territories n. the part of Hong Kong leased from China for 99 years. In GloWbE corpus. HKED

ngau yuk / ngauh yuhk beef. In GloWbE corpus. HKEWong

Ngoh an exclamatory word for showing agreement. In GloWbE corpus. HKEWong

ngeow a. Fussy; Unnecessarily pedantic or strict. In GloWbE corpus. SgED1, SgED2

nian gao n. A sweet, sticky rice cake eaten during Chinese New Year. Also nin ko. In GloWbE corpus. SgED1

ni hao hello. In GloWbE corpus. HKED

Nikkei [a. Jap., abbrev. of Nihon Keizai Shimbun, the Japanese Economic Journal, Japan's principal financial daily newspaper. Nikkei index, stock average, etc., (an index of) the relative price of representative shares on the Tokyo Stock Exchange, calculated since 1974 by the newspaper. Formerly (now only unofficially) also Nikkei Dow(-Jones) average, etc. Cf. Dow-Jones n. OED

nin ko n. see Nian Gao. In GloWbE corpus. SgED1

Ninja A Japanese warrior trained in the art of ninjutsu OED

Nijutsu The kanji for "ninja". Ninjutsu (忍術), sometimes used interchangeably with the modern term ninpō (忍法), is the strategy and tactics of unconventional warfare, guerrilla warfare and espionage purportedly practiced by the ninja. OED

Nintendo a Japanese multinational consumer electronics and video game company headquartered in Kyoto. OED

Nippon The Japanese name for Japan. OED

no can do 不能做 bùnéngzuò Chinese Pidgin English. In GloWbE corpus. Chingl, Latest

no government. In GloWbE corpus. SgED1

No money no talk. In GloWbE corpus. Chingl

North Wind 北风 běifēng a tile of Mahjong. In GloWbE corpus. OED

No three no four. 不三不四 bùsānbùsì (a person without judging his/her identity). Chingl

no zuo no die (no 作 no die, 作 zuò, flaunt, naughty, playing with fire) If someone not paly with fire, then the one will be safe. Chingl, Latest

Noonday Gun a naval gun fired at noon by the company Jardines. In GloWbE corpus. HKED

North District n. a district in the northeastern New Territories adjacent to the Mainland border. In GloWbE corpus. HKED

nor mai gai n. Also lor mai gai. Dish. steamed seasoned glutinous rice with chicken and mushrooms. In GloWbE corpus. SgED1

Nullah n. a small river. In GloWbE corpus. HKEBolton, HKED

Obaku One of the three principal branches of Zen Buddhism, founded in Japan by the Chinese monk Ingen c 1661. In GloWbE corpus. OED

obang A gold coin formerly current in Japan, of an oblong form rounded at the corners, and equal in value to ten kobangs. In GloWbE corpus.

Obiang a. Out of fashion; in a bad or dubious style or taste. In GloWbE corpus. SgED1, SgED2

oei int. Used to attract the attention of the person addressed: hello, hey. In GloWbE corpus. SgED1

old bird n. An experienced person, an old hand at something. In GloWbE corpus. SgED1

Old China Hand an expatriate with many years of experience in Hong Kong and/or China. In GloWbE corpus. HKED, OED

ombres chinoises A shadow pantomime produced by throwing shadows of miniature figures on a wall or screen. In GloWbE corpus. OED

ondol A form of domestic heating by means of a flue running underfloor from a fire or furnace, commonly used in Korea. In GloWbE corpus. OED

one big pot wages egalitarian wages. See: golden rice bowl, iron rice bowl. HKED

One China policy a policy saying that there is only one sovereign state under the name China, despite the fact that there are two states, the People's Republic of China (PRC) and the Republic of China (ROC), whose official names incorporate "China". In GloWbE corpus. ChinaEng

One Country, two systems is a constitutional principle formulated by Deng Xiaoping, the Paramount Leader of the People's Republic of China (PRC), for the reunification of China during the early 1980s. In GloWbE corpus. Chingl

One group and film 一团和气 Jat tyun wo hei harmonious. Chingl, Latest

One trouble wind smooth 一帆风顺 jat fan fun seon wishing you to have a smooth sailing. Chingl, Latest

one-family-one-child policy. In GloWbE corpus. ChinaEng

onmun The Korean national phonetic alphabet. latest

onsen In Japan, a thermal spring, esp. one thought to have medicinal properties; a hot-spring resort. In GloWbE corpus. OED

oolong. Chin. (Mand. and Cant.) wulong, 乌龙, 'black dragon'. In GloWbE corpus. HKEBolton, Liang, Yuan, Moody, OED, Cannon, Latest; HKE Chan & Kwok

Oolong tea – 乌龙茶 wūlóngchá The tea leaves are partially oxidized, imparting to them the characteristics of both green and black teas. Its taste is more similar to green tea than black tea, but has a less "grassy" flavor than green tea. Latest.

oopak, oopack 湖北 [红茶] A variety of black tea. OED, Liang,

out bloodly (呕血的 ǒu xuè de) exert one's utmost effort (literal translation) 呕血的 ǒu xuè de 'out blood' to express someone work very hard even spitting blood. Latest

Orbit A term of uncertain provenance, meaning "extremely obiang". Possibly a deliberate mispronunciation of "off-beat". In GloWbE corpus. SgED2

or jian n. A Chinese omelette made with eggs and oysters. In GloWbE corpus. SgED1, SgED2

orni n. Also orh nee. A Teochew hot dessert made of yam, pumpkin. In GloWbE corpus. SgED1

outstanding deeds and advanced persons 先进事迹先进人物 xiān jìn shì jì xiān jìn rén wù. ChinaEng

Overtime n. hours worked beyond the normally agreed-on time, without pay. In GloWbE corpus. HKED

One World, One Dream slogan of the 2008 Beijing Olympics: 'One World, One Dream'. In GloWbE corpus. ChinaEng

Paddy n. unpolished rice that has not had the outer husk removed. In GloWbE corpus. HKED

pai a. Bad. In GloWbE corpus. SgED2

pai lau n. a decorative archway not normally attached to a building, symmetrical with three openings and four pillars. In GloWbE corpus. HKED

Pai-hua. Chin. 白话 Bai hua 'plain speech', modern Chinese vernacular. In GloWbE corpus. OED, Liang, Yuan, Cannon, OED

Paikau 排九 Pai gow is a Chinese gambling game. Liang,

pai kia n. Also pai kiah. A young person behaves badly and gets into trouble; delinquent, hooligan. In GloWbE corpus. SgED1, SgED2

pailou 牌楼 Pai lou An elaborate Chinese commemorative or ornamental gateway. In GloWbE corpus. OED

Provincial capitals of China 省会. ChinaEng

pai nang n. Also pai lang. Gangster, thug, bad guy. In GloWbE corpus. SgED1

paiseh a. Bashful, shy; embarrassing, humiliating. In GloWbE corpus. SgED1

Pajamas (pyjamas) casual clothing of a particular style, which can be worn in public. In GloWbE corpus. HKED

pak choi (also pak choy) n. See: bok choy. In Liang, Huimin. In GloWbE corpus. SgED1, HKED; HKE Chan & Kwok

pak pai n. an unregistered and illegal taxi (archaic). In GloWbE corpus. Cannon, HKED

pakapoo, pakapu A Chinese gambling game resembling lottery with sheets of paper so marked as to be indecipherable except to an initiate 白鸽票 (彩票). In GloWbE corpus. OED, Liang

Pakchoi (or Bok choy) 白菜 cabbage. Liang

Pakpai 白牌 [车] In Hong Kong: a car used illegally as a taxi. Liang; HKE Chan & Kwok

paktong Chinese nickel-silver; an alloy of copper, zinc, and nickel, resembling silver. Cannon

Pa-kua 八卦 báguà 1. Any of various traditional Chinese symbols or motifs incorporating the eight trigrams of the I Ching; spec. an arrangement of these trigrams in a circle round the yin-yang symbol. 2. A Chinese system of unarmed combat and physical training, involving boxing, and characterized by continuous walking in a circle. In GloWbE corpus. OED, Liang

palm civet n. see civet cat. In GloWbE corpus. HKED

p'an A vessel or wash basin. In GloWbE corpus. OED, Cannon

pan Chinese percussion instrument. In GloWbE corpus. OED, Cannon

Panchen Lama one of the most important figures of Tibetan Buddhism. In GloWbE corpus. Moody

panel teacher n. a school department head. HKED

pang uk n. a type of house built on stilts above water or small beaches. Note: Typical of old buildings in Tai O. In GloWbE corpus. HKED

pantyhose tea /coffee a Hong Kong method of beverage preparation using a net-like filter that looks like a panty hose. In GloWbE corpus. HKED

pao-chia In China, a system by which households were organized for the purposes of administration. OED

Paolou – errands messenger An 1875 account even mentioned a group of crafty old women who bought girls from poor families in Shanghai, and then costumed and passed them off as prostitutes of the *xianshui mei* (saltwater sisters) type¹⁵, who were supposed to be able to speak some English and thereby to obtain more money from their foreign guests (Wang [1875] 1989). Chingl, Latest

pao-tzu A steamed roll with savoury or sweet fillings. Cannon

paper cannot wrap up a fire (truth will come to light sooner or later). ChinaEng

paper money n. fake money burned in a ritual offering to the dead. In GloWbE corpus. HKED, SgED1

paper tiger [first used by Chairman Mao] 纸老虎 *zhǐlǎohǔ* (a term used to refer to the imperialist countries, particularly between the early 1950s and early 1970s, which denotes the notion that although these countries appear to be strong and powerful, they are weak in actuality). In GloWbE corpus. OED, ChinaEng

Parsi n.a member of an Indian ethnic minority. In GloWbE corpus. HKED

passport holder a person who holds a passport, but does not necessarily feel any loyalty as a citizen. In GloWbE corpus. HKED

passport prison a country in which you are living solely for the purpose of obtaining a passport. HKED

passport widow a wife living apart from her husband while she lives overseas in order to obtain a passport. HKED

pau n. a Cantonese-style dimsum. spec. a Char Siew Pau. In GloWbE corpus. SgED1

Peaceful reunification 和平统一 *hé píng tǒng yī*. ChinaEng

pearl milk tea n. See: bubble tea. a nickname for Hong Kong (although this expression is also used for other places). In GloWbE corpus. HKED

pearl tea 珍珠奶茶 *zhēnzhūnǎichá* An iced drink made from tea and small black balls of boiled tapioca, usually served sweetened and mixed with milk. Also called pearl tea. In GloWbE corpus. OED, Latest

Pearl of the Orient/East 东方之珠 Hong Kong. ChinaEng

pei daan n. See: century egg. HKED

pek chek a. Frustrated. In GloWbE corpus. SgED1, SgED2

Pekin. 北京 Chin. Beijing. (a) Pekinese, pekingese is 巴儿狗 *ba er gou* ‘par dog’, or 哈巴狗 *ha ba gou* ‘hapa dog’. *par* and *hapa* being vulgar sounds of little meaning. In GloWbE corpus. OED, Yuan, Cannon, Moody

Peking duck a dish of roasted duck. In GloWbE corpus. HKEBolton, OED.

Peking opera (the type of opera that originated in Beijing — the most popular opera in China) 京剧. In GloWbE corpus. ChinaEng

Peking, Pekin the name of the capital of China; hence, applied attrib. or elliptically. In GloWbE corpus. OED

Pekingese The Pekingese (also spelled Pekinese) is a breed of toy dog, originating in China. (Shih Tzu- lit. “lion dog”, 京巴 *jīngbā*). In GloWbE corpus. Cannon; HKE Chan & Kwok

Pekoe 白毫 *bai hao*. A kind of bohea tea. In GloWbE corpus; HKE Chan & Kwok

Pela. Pe-la, Chin. Bai, pe – ‘white’, la ‘wax’. ‘wax, white’, 白蜡 *bai la*. In GloWbE corpus. OED, Yuan, Cannon

penang lawyer n.a walking stick made from the stem of *Licuala acutif da* (archaic). In GloWbE corpus. HKED

peng n. A soldier. In GloWbE corpus. SgED1

People mountain, people sea People mountain, people sea, In Chinese the expression is: 人山人海 *rénshānrénhǎi*) means there are a lot of people in some place, very crowded. Chingl

People's Republic of China. In GloWbE corpus. OED

petai n. An edible flat green seed. In GloWbE corpus. SgED1

pe-tsai A Chinese species of cabbage, *Brassica pekinensis*. OED

Petuntse 白墩瓷 A white earth, prepared in China by pulverizing and levigating a partially decomposed granite, probably a mixture of kaolin with quartz and felspar; used in combination with kaolin in the manufacture of Chinese porcelain. The name has also been applied to similar earths prepared in other countries. In GloWbE corpus. Cannon, Liang, Moody, OED, Yuan

Phoenix claws 鳳爪; fèngzhuǎ Deep fried, boiled and then steamed chicken feet with douchi. A plain steamed version is known as "White Cloud Phoenix Claws" (白雲鳳爪; báiyún fèngzhuǎ). In GloWbE corpus. Latest

Picul n. 100 catties. See: catty. In GloWbE corpus. HKED

pidgin. in Shanghai pidgin English is called by the local inhabitants yang jing bang 洋泾浜, once a creek at Shanghai divideing the British and French concessions. In GloWbE corpus. Yuan

Piece – a numerical particle, as 'one piece man' for 'a man'. In GloWbE corpus. HKEBoltan

pillar industries 支柱产业 pivotal industries. In GloWbE corpus.

Pineapple bun (菠蘿包; bōluó bāo; bōlòh bāau): literally means Pine apple bread. It's a pine-apple skin-like bread, usually tastes sweet. In GloWbE corpus. latest

Pinyin pīn; 拼 yīn; 音" A system of Romanized spelling for the Chinese language, adopted officially by the People's Republic of China in stages since 1958. In GloWbE corpus. Cannon, Moody, OED, Liang

Pipa 琵琶 a Chinese musical instrument with several strings on a long piece of wood that is played by pulling or hitting the strings with the fingers. In GloWbE corpus. HKEWong, Liang

planned commodity economy based on a system of public ownership. It stated that the full-scale development of a commodity economy is a prerequisite of economic modernization. In GloWbE corpus. ChinaEng

play play v. Play the fool, fool around, take lightly. In GloWbE corpus. SgED1

plum rains 梅雨 The East Asian rainy season, commonly called the plum rain (Chinese: 梅雨; pinyin: méiyǔ), is caused by precipitation along a persistent stationary front known as the Mei-Yu front for nearly two months during the late spring and early summer between eastern Russia, China, Korea, Taiwan, and Japan. In GloWbE corpus. Latest

p'o Soul, spirit. OED, OED

poh poh grandmother. In GloWbE corpus. HKEWong

Pok kai Cantonese for "Go die in the street". In Hong Kong, swearword, but in Singapore, it mean

that you've either gone out of business or declared bankruptcy. In GloWbE corpus. SgED2, Latest

Polyclinic a medical group- practice. In GloWbE corpus. HKEBoltan

porcelain tower 琉璃塔 is a historical site, It is a pagoda constructed in the 15th century during the Ming dynasty. In GloWbE corpus. Latest

Popiah n. dish. a thin round flour pancake. In GloWbE corpus. SgED1

pook gai – a swear word; literally meaning 'drop dead'. In GloWbE corpus. HKEWong

po shan lu A type of Chinese bronze censer, made during the Han dynasty and having the form of a mythical mountain of immortality. OED

Porridge congee, e.g. rice porridge, teochew porridge. In GloWbE corpus. HKEBoltan, HKED, Latest

Pok Kai 扑街 pūjiē Cantonese Means to go broke. Also used to curse people. Lit. "'to fall into the street'" where the dispossessed are tossed into the street. Not normally used as a general expletive as in Cantonese-speaking societies like Hong Kong ". SgED2, Latest

pongee A soft unbleached kind of Chinese silk, made from the cocoons of a wild silk-worm which feeds on oak-leaves; known in the East as Chefoo silk. In GloWbE corpus. OED, Moody

poon choi n.a traditional food served in a large basin, with many layers of different meats, seafood, and vegetables. In GloWbE corpus. HKED

Poor duck paper leave money 穷的只有钱 kung dak zek jau cin Teasing someone who only cherishes money. Chingl

po-po n. maternal grandmother. In GloWbE corpus. HKED

Por Hokkien term literally meaning "to carry". An act of sycophancy. Battering someone up, or brown-nosing. In GloWbE corpus. SgED2

pork chop a fat and ugly woman (derogatory). In GloWbE corpus. HKED

Pot sticker guō; 锅 tiē; 贴 a kind of Chinese dumpling, commonly eaten in China and other parts of East Asia. In GloWbE corpus. Latest

pouchong. Amoy pau chiong 包种 'folded or wrapped sort' named from the method of packing, a mixed tea of lower quality, a variety of Bohea. In GloWbE corpus. Yuan

Pounei tea (Cantonese) or **Pu-erh tea** (Mandarin) – 普洱茶 pǔěrchá The tea has undergone years of fermentation, giving them a unique earthy flavor. This variety of tea is usually compressed into different shapes like bricks, discs and bowls. In GloWbE corpus. Latest

powder blue 粉蓝瓷瓶 Antique Chinese powder blue porcelain. In GloWbE corpus. latest

Praya n. waterfront where ships are likely to dock (archaic). In GloWbE corpus. HKEBolt

Princeling a child or other relative of a high-ranking Chinese Communist official, who gains special privileges. In GloWbE corpus. HKED

pro-China adj. supporting the national government of the People's Republic of China. In GloWbE corpus. Chingl

Profartssor (professor + fart, referring to pseudo experts who defend the authorities and fool the public). Chingl

Project 211 (a project launched in 1995, whose aim is to turn 100 Chinese universities into centers of advanced scientific research so that they may help the national economic development in the 21st century) 211 工程 gōng chéng. In GloWbE corpus. ChinaEng

Pu-er n.a popular type of tea. In GloWbE corpus. HKED, Latest

pung, v, n, and int. Mah Jong. A. v. intr. To take a discarded tile in order to complete a triplet of identical tiles. Also trans. B. n. A set of three identical tiles; also, the action of the verb. C. int. The call made by the player performing this action. In GloWbE corpus. OED, Cannon

Punti n. 1 Cantonese; 2 of local origin. In GloWbE corpus. HKEBolt, HKED

Putonghua 普通话 The standard spoken language now in general use throughout the People's Republic of China, based on the northern dialects, esp. that of Peking. In GloWbE corpus. Cannon, HKED, OED, ChinaEng, Liang

Pylong. Amoy p'ai lang 歹人, or p'ai lang 泼人, or pai lang 败人, an evil man, a pirate or any desperado. Yuan

Qi 气 The physical life-force postulated by certain Chinese philosophers; the material principle. In GloWbE corpus. Cannon, OED, Liang

qigong, 气功 A system of techniques originating in Chinese philosophy as a means to focus and strengthen qi, involving breathing exercises,

meditation, and hand and arm movements, used in alternative medicine and as a basis for training in martial arts. In GloWbE corpus. HKEBolt, HKED, OED

qinghaosu A naturally-occurring sesquiterpenoid compound, extracted from the Chinese plant *Artemisia annua*, which has been used to treat malaria. OED

Qingming Festival an important day to show respect to one's ancestors. Qingming Festival, also called Tomb Sweeping Day or Pure Brightness in English, usually falls on April 4 or 5. In GloWbE corpus. Latest

Quisi – bad, inferior, low vulgar, indecent. Latest

ramen In Japanese cookery: quick-cooking Chinese noodles, usu. served in a broth with strips of meat and pieces of vegetables. In GloWbE corpus. OED

Rectification (campaign) 整风运动 zhěngfēngyùndòng The Yan'an Rectification Movement (延安整风运动 Yán'ān Zhěngfēng Yùndòng) also known as Zhengfeng or Cheng Feng, was the first ideological mass movement initiated by the Chinese Communist Party (CCP), going from 1942 to 1944. In GloWbE corpus. Cannon

Red China 红色中国 hóngshèzhōngguó may refer to Communist-controlled China (1927–49), territories held during the Chinese Civil War /People's Republic of China / China during the Cultural Revolution. In GloWbE corpus. ChinaEng

red bean n.The dark red edible bean; plant, cultivated in China and Japan.Compare Green Bean. In GloWbE corpus. SgED1

Red cooking 红烧肉 hóngshāoròu also called Chinese stewing, red stewing, red braising and flavour potting, is a slow braising Chinese cooking technique that imparts a reddish brown colour to the prepared food. In GloWbE corpus. Latest

real heart 真心 zhēn xīn -- whole heartedly. Konglish. In GloWbE corpus. Latest

red and expert: you hong you zhuan (又红又专) It means to love the party and the people and to be an expert in one's area of learning. In GloWbE corpus. Chingl

red capitalist a Mainland business person who uses a socialist self-description. In GloWbE corpus. HKEBolt, HKED

red chip companies that are based in the Mainland or have significant Mainland business connections. In GloWbE corpus. HKED, HKEBolton

red envelope a special type of red paper envelope used to contain 'lucky money'. In GloWbE corpus. HKEBolton

Red Guards 红卫兵 *hóngwèibīng* (young people who have a high sense of revolution and are politically alert, used particularly during the Cultural Revolution). In GloWbE corpus. ChinaEng

red packet/pocket (money) money given as a gift in a red envelope; gift money intended as a bribe. See: lucky money, red packet. red pole (fighter). In GloWbE corpus. HKED

red pole (fighter) a senior member of a triad society. See: triad. In GloWbE corpus. HKEBolton, HKED

red rice Asian rice, is the plant species most commonly referred to in English as rice. In GloWbE corpus. Cannon, ChinaEng

reduce social inequalities 减少社会不平等现象 *jiǎnshǎoshèhuìbùpíngděngxiànxiàng* **reeducation**, Re-education camp may refer to: Re-education through labor (*laojiao*), a system of administrative detentions in the People's Republic of China. In GloWbE corpus. ChinaEng

re-employment project 再就业工程 *re-employment of laid-off workers* (also: re-employment of laid-off). ChinaEng

reform and opening-up undertakings (a series of tasks involved in the reform and opening-up to the outside world, which was initiated in the late 70s by the late Chinese leader Deng Xiaoping, who has been called the architect of the Chinese reform and opening-up policy) 改革开放 *gǎigékāifàng*. ChinaEng

reform through labor 劳改 *láoǎi* in China, an element of ideological reformation whereby criminals and dissidents are made to work as a part of their political re-education. In GloWbE corpus. ChinaEng

reform through physical labor in China, an element of ideological reformation whereby criminals and dissidents are made to work as a part of their political re-education. In GloWbE corpus. ChinaEng

reign name / title 年号 *nián hào* A Chinese era name is the regnal year, reign period, or regnal title used when traditionally numbering years in an

emperor's reign and naming certain Chinese rulers. In GloWbE corpus. OED

Reiki. The spiritual life force, or vital spiritual energy, said to reside in all living things. In GloWbE corpus. OED

Ren, 忍 to bear, to endure. In GloWbE corpus. Latest

renminbi Renminbi (RMB), a. The name of the currency introduced in China in 1948. b. Occas. used for yuan, the basic unit of this currency. In GloWbE corpus. Cannon, Moody, HKED, OED

Reprovisioning n. to provide a resource again after it has been removed or consumed. In GloWbE corpus. HKED

Return cultivated land to forests or pastures: 退耕还林 *tuìgēngháilín* return farmland to forest / farm land returning to woodland. ChinaEng

rice Christian a convert to Christianity for material gain (possibly archaic). In GloWbE corpus. HKED

Rice noodle roll (腸粉; *chángfěn*; *chéungfán*): Steamed rice noodles, rolled and filled with meats or vegetables inside but can be served plain. Popular fillings include beef, dough fritter, shrimp, and barbecued pork. Often served with a sweetened soy sauce. In GloWbE corpus. Latest

rice wine various kinds of spirits distilled from rice. In GloWbE corpus. Yuan, HKEBolton, SgED1.

Rickshaw n. a human-powered buggy for city travel, usually providing a taxi service. In GloWbE corpus. HKED

right of abode legal authorization to reside in Hong Kong. In GloWbE corpus. HKED

Rinzai One of the three principal branches of Zen Buddhism. OED

'river crab' (河蟹, *hé xiè*) in both its Chinese and English versions is an expression meaning 'Internet censorship'. The reason behind this is that the Chinese word is a near homophone with the Chinese word for harmony (和谐, *hé xié*), differing only in the tone on the second character, and Chinese English netizens use the term harmony and its derivatives including harmonious, harmonize and harmonization as a euphemism for censorship. Chingl

Roast Beijing Duck 北京烤鸭 *Peking Duck* (a sort of dish). Latest

Roast English. 烤英语 kǎoyīngyǔ (roast has the same pronunciation with “test” in Chinese). Chingl

robata-yaki A charcoal grill in a Japanese (or Japanese-style) restaurant, on which food is cooked in front of customers seated at a counter around the cooking area; a restaurant featuring such a grill. Also: food cooked and served in this way. OED

Rolls (Chinese: 捲; pinyin: juǎn; Cantonese Yale: gyún) bread in the form of a small round or long shape. In GloWbE corpus. Latest

root-searching (a trip that aims at finding out one's place of birth or visiting the place where one's ancestors lived) 寻根 xúngēn. ChinaEng

Rubbish v. to discard worthless material in an inappropriate place, usually on the ground. In GloWbE corpus. HKED

Running dog: zou gou (走狗) It means lackey. In GloWbE corpus. OED, ChinaEng, Cannon

Rural migrant workers migrant workers 民工. ChinaEng

Ryukyu A. n. A native or inhabitant of the Ryukyu islands; also, (any of) the group of Japanese dialects spoken there. B. adj. Of or pertaining to the Ryukyu islands, their people, or their language. In GloWbE corpus. OED

saat a. Also sah-saat, sard, sud. Cool, hip. In GloWbE corpus. SgED1

safety first and prevention first 安全第一、预防为主 ānquándìyī, yùfángwéizhǔ for the principle, "people-oriented, results-oriented" principle. In GloWbE corpus. ChinaEng

sago pudding a popular dish served for dessert. In GloWbE corpus. HKEBoltton

sai kang n. An unpleasant job or task. Compare Bag of Balls. In GloWbE corpus. SgED1

Sai Kung n. a town, park and district in the southeastern New Territories. In GloWbE corpus. HKEWong, HKED

salt-baked chicken n. a chicken dish baked inside a heap of hot salt, simply cooked in brine. In GloWbE corpus. HKED

saman. Sanpan, possibly from Dutch sampan, cp. Fr. Sampang, Chin.. 舢板 shan ban OED

same on you – Shame on you, using pronunciation, Konglish. In GloWbE corpus. Latest

Samfoo (also samfu) n. a style of clothing consisting of a high-necked jacket and loose pants, no longer common. In GloWbE corpus. HKEBoltton

Samfu 衫褲 is the Cantonese term for an everyday attire that was popular with the Chinese in South China, Hong Kong and Singapore right up until the mid-20th century. HKED, Liang, HKEBoltton

samisen A Japanese guitar of three strings, played with a plectrum. OED, Cannon, Moody

samseng n. & a. hooligan, a gangster, a ruffian. In GloWbE corpus. Cannon, SgED1, SgED2

sampan shān; 舢 舢; 板 ". A Chinese word meaning ‘boat’, applied by Europeans in the China seas to any small boat of Chinese pattern. In GloWbE corpus. HKED, HKEBoltton, OED, Cannon, Liang, Moody, Yuan; HKE Chan & Kwok

sampan congee n.a popular Hong Kong variety of congee with a variety of ingredients often seafood and tofu. HKED

samshoo 三烧 sam shiu. The general name for Chinese spirits distilled from rice or sorghum. HKED, OED, Yuan

Samshu 三烧[酒] n. an alcoholic beverage made from rice. HKED, Cannon, Liang

Samsui chicken n. compare with Hainanese chicken rice. In GloWbE corpus. SgED1

san hsien A Chinese three-stringed plucked instrument with a long neck and oval-shaped body. OED, Cannon

san ts'ai 三彩 Chinese pottery, esp. of the Tang dynasty, decorated in three colours; decoration in three enamel colours applied to pottery and porcelain. OED

Sandwich class: 夹心阶层 jiāxīnjiācéng / 中层阶级 zhōngcéngjiējiàn, informal term used to refer to the middle class. In GloWbE corpus. HKED, Latest

Sanfan to designate an official campaign conducted in China in 1951–2 against corruption, waste, and bureaucratism in State affairs. Cannon, OED

Sang. Cheng, 笙 Chin. Sheng, Cant. Shang, a Chinese musical organ made of 13 reeds inserted into a bulb and played by drawing in the breath. In GloWbE corpus. Cannon, Yuan

SARS n. a disease caused by the SARS- CoV coronavirus. In GloWbE corpus. HKED

satın A silk fabric with a glossy surface on one side, produced by a method of weaving by which the threads of the warp are caught and looped by the weft only at certain intervals. In GloWbE corpus. OED

school brother/sister n. a person from the same school, See: big brother. In GloWbE corpus. HKED

scorched earth 焦土政策 jiāo tǔ zhèng cè A scorched-earth policy is a military strategy that aims to destroy anything that might be useful to the enemy when retreating from a position. In GloWbE corpus. Cannon

scroll painting a traditional form of Chinese painting. In GloWbE corpus. HKEBolton

scuzz. an "unpleasant person". In GloWbE corpus. Latest

se A twenty-five-stringed plucked musical instrument, somewhat similar to the zither. Cannon, OED

second kitchen 1 the provisional legislature set up in Shenzhen prior to the 1997 handover of Hong Kong. In GloWbE corpus. HKED

sedan chair 1 a chair used to carry a bride to her new husband's house; 2 formerly a conveyance for lazy expatriates. In GloWbE corpus. HKED

sei (la) – an exclamatory word for expressing worry or embarrassment. In GloWbE corpus. HKEWong

seitan A type of textured vegetable protein made from wheat gluten and used in cooking, esp. as a meat substitute. In GloWbE corpus. OED, ChinaEng

self-employed economy 个体经济 Self-employed people generally find their own work rather than being provided with work by an employer, earning income from a trade or business that they operate. ChinaEng

Semi proletariat 半无产阶级 semi-proletariat A wage labour-force that is not wholly dependent on the wage for economic subsistence. ChinaEng

semi-proletariat Communism the class of poor peasants and others intermediate between the proletariat and the petty bourgeoisie. ChinaEng

sennin In Oriental mythology: originally in Taoism, an elderly recluse who has acquired immortality through meditation and self-discipline; hence, a human being with supernatural powers, a recluse embodying the spirit of nature. OED

seow a. Also siow. Crazy, mad. In GloWbE corpus.

senshaw Cant. 纤纱 sin sha 'thin fine gauze or crepe'. A Chinese gauze-like silk fabric. OED, Yuan

seow peng n. phr. mil. slang A soldier who plays the fool or behaves in an erratic manner. In GloWbE corpus. SgED1

seppuku Suicide by disembowelment, as formerly practised by the samurai of Japan, when in circumstances of disgrace, or under sentence of death. Also called (by Englishmen) happy dispatch. In GloWbE corpus. OED, Moody

Serge. Chin. Silk. In GloWbE corpus. Yuan

Sesame ball 煎堆; jiānduī: Deep fried chewy dough with red bean paste filling, coated in sesame seeds. In GloWbE corpus. Latest

Seven Sisters Festival n.a non-statutory holiday for girls and young lovers on the seventh day of the seventh month. In GloWbE corpus..HKED

Sevens Hong Kong n. an international rugby competition held in Hong Kong. In GloWbE corpus. HKED

Shark fin 鱼翅 is a traditional soup or stewed dish found in Chinese cuisine. It is commonly served at special occasions such as weddings and banquets, or as a luxury item in Chinese cuisine. In GloWbE corpus. OED

Sha Tin n.a district in the middle of Hong Kong containing a town of the same name built along the Shing Mun River Channel. In GloWbE corpus. HKED

Shadow puppet 皮影;皮 yǐng;影" Shadow play, also known as shadow puppetry, is an ancient form of storytelling and entertainment which uses flat articulated cut-out figures (shadow puppets) which are held between a source of light and a translucent screen or scrim. Latest

shake legs v. Kiao Kar. someone who is avoiding work. In GloWbE corpus. SgED1

shaku A Japanese measure of length, equal to 11.9 inches (30.3 cm.). In GloWbE corpus. OED

shakudo A Japanese alloy of copper and gold. Cannon, OED

Sham Shui Po District n. a district in part of western Kowloon peninsula. In GloWbE corpus. HKED

shaman A priest or priest-doctor among various northern peoples of Asia. In GloWbE corpus. OED

Shan n. Cantonese. Hill. Note: Usually only used for place names in HKE. In GloWbE corpus. HKED

shang A unit of land measurement in China, equivalent to approximately 15 mu in most areas of the northeast, and 3 or 5 mu in the northwest (1 mu = 0.0667 hectares). In GloWbE corpus. OED

Shang The name of a dynasty which ruled China during part of the second millennium b.c., probably from the 16th to the 11th century b.c.. In GloWbE corpus. OED

shanghai 上海 'upper sea' Shanghai or Shanghae, the name of one of the chief seaports of China. In GloWbE corpus. Cannon, HKED, OED, Moody, Yuan; HKE Chan & Kwok

Shanghai foot athlete's foot. HKED

Shanghai / **Shanghai** The Chinese dialect of the Wu group spoken in Shanghai; a native or inhabitant of Shanghai. In GloWbE corpus. OED, Cannon, HKED

Shangrila xiāng; 香 gé; 格 lǐ; 里 lā; 拉" a city in Tibet. Latest

Shantung / **Shantung**. From Shantun (Shandong) province. A kind of pongee with rough surface. In GloWbE corpus. HKEBolton, Cannon, Moody, OED, Yuan; HKE Chan & Kwok

shanzhai 山寨 shānzhài. Lit.: "mountain stronghold" used to refer to low-end, knock-off products, particularly high-tech or luxury items, such as cell phones or handbags. In GloWbE corpus. Chingl, Latest

shao mai a snack of pork and shrimp dumplings. In GloWbE corpus. HKED, Latest

Shaolin Any of various styles or schools of Chinese martial arts developed by or popularly associated with the monks of the Shaolin monastery. In GloWbE corpus. OED

shaomai 烧卖 shāomài Steamed dumplings with pork and prawns. Usually topped off with crab roe and mushroom. In GloWbE corpus. HKED, Latest

Sharawaggi / **Sharawadgi** Possibly from a Chinese phrase meaning 'scattered and disorderly' in which case the presence of -r- might indicate an intermediate step through Japanese, or a

concoction by Sir Wm. Temple and other English scholars in imitation of a Chinese phrase. Yuan

shark's fin the fin of the shark used as the main ingredient in shark's fin soup. In GloWbE corpus. HKEBolton, Cannon

shar-Pei / **Shar pei** / **sharpei** 沙皮 shāpí[狗] A breed of compact, squarely built dogs of Chinese origin, with a characteristic loose, deeply wrinkled skin and a short, bristly coat of a cream, fawn, red, or black colour; a dog of this breed. In GloWbE corpus. OED

shen In Chinese philosophy: a god, person of supernatural power, or the spirit of a dead person. Cannon, OED

sheng1 笙 A Chinese wind instrument consisting of a set of reed pipes. In GloWbE corpus. OED, HKEWong, Liang, Cannon

sheng2 生 The principal male character in a Chinese opera. In GloWbE corpus.

Shenzhen (city) n. a Mainland city bordering on the north of Hong Kong. In GloWbE corpus. HKED

Sheung Shui n. a growing market town in the North District; originally a walled village. In GloWbE corpus. HKED

Shih Ching the Book of Poems; the first-ever comprehensive collection of approximately 300 classical Chinese literary works written in the period from the eleventh century to the sixth-century BCE. In GloWbE corpus. HKEWong, Cannon

shih-tzu / **shih tzu** A small long-coated dog of the breed so called, originally developed in China, often tan or grey and white in colour, with long ears and a tail curling over the back. In GloWbE corpus. OED; HKE Chan & Kwok

Shing Mun River n. an artificial river flowing through Sha Tin into Tolo Harbour. In GloWbE corpus. HKED

Shinto The native religious system of Japan, the central belief of which is that the mikado is the direct descendant of the sun-goddess and that implicit obedience is due to him. OED, Cannon, Moody

Shiok 1. Of food, a meal, etc.: delicious, superb. 2. As a general term of approval: admirable, enjoyable, excellent. In GloWbE corpus. Latest

shippo Japanese cloisonné-enamel ware. In GloWbE corpus. Cannon, OED

shiso Any of several cultivated varieties of the east Asian annual herb *Perilla frutescens* (family Lamiaceae (Labiatae)), esp. *P. frutescens* var. *crispa*, which has aromatic green or purple leaves used in Japanese cookery, esp. as a garnish with sashimi. Also called beefsteak plant, perilla. In GloWbE corpus. OED

shoe of gold a style of ingot for precious metals found in China (archaic). HKED

shoe shine to ingratiate oneself with a superior. In GloWbE corpus. HKEBoltan

shoe shiner a person who seeks advancement through flattery, etc. In GloWbE corpus. HKEBoltan

shoeshine boy a derogatory term for a sycophant, similar "bootlicker". In GloWbE corpus. HKEBoltan

shogun The hereditary commander-in-chief of the Japanese army, until 1867 the virtual ruler of Japan. Cannon, Moody, OED

Shorin ryu One of the two main styles of Okinawan karate (also known as Shuri-te). OED

short-time hotel a hotel that rents rooms by the hour, presumably for acts of prostitution. In GloWbE corpus. HKED

Shrimp dumpling (蝦餃; xiā jiǎo; hā gáau): Steamed dumpling with shrimp filling. In GloWbE corpus. HKED, HKEBoltan, Latest, SgED1

Shroff 收账员 shōuzhàngyuan, a cashier/secretary, especially at a car park Sitting-out area. In GloWbE corpus. HKEBoltan, Latest

Sitting-out area: small recreational spaces provided in urban areas. In GloWbE corpus. HKED, HKEBoltan, Latest

Shroffing v. Definition: performing the work of a shrof. HKED

shu mai n. See: siu mai. In GloWbE corpus. HKED

shui jiao n. The Mandarin term for Shui Kau. In GloWbE corpus. SgED1

Shwanpan Chin. Suanpan 'reckoning board', a kind of abacus. Yuan

Siam v. & int. v. Avoid, get out of the way of.; int. An exclamation used to tell others: get out of the way! In GloWbE corpus. SgED1, SgED2

si mutt lai cha n. Si mutt is Cantonese for "pantyhose." See: pantyhose tea/coffee, lai cha. HKED

sian a. 1 Bored, fed-up, tired. 2 Boring, dull, tiring. In GloWbE corpus. SgED1

Si ben / si peh Hokkien term meaning "very" or "extremely".. In GloWbE corpus. SgED2

Sichuan boiled dumpling: a kind of local cuisine in Sichuan Province. Latest

Side or si' -a position, situation, place, as outsi', topsi', downsi'; which si' denotes where, whence. Latest

siew mai n. A savoury Cantonese-style dimsum. In GloWbE corpus. SgED1

Sifu n. master craftsman. In GloWbE corpus. HKED

silk The strong, soft, lustrous fibre produced by the larvæ of certain bombycine moths which feed upon mulberry leaves, etc., and by certain spiders; silken thread or filament. In GloWbE corpus. OED, Liang

silk-stocking milk tea: a Hong Kong method of beverage preparation using a filter that looks like silk stocking. In GloWbE corpus. Latest

Siam Hokkien "get out of the way". either be used to shoo people away, or in the sense of making oneself scarce or dodging a task. In GloWbE corpus. SgED1, SgED2

Sian Hokkien adj which conveys boredom, weariness, frustration and emptiness. The English equivalent would be "ennui". In GloWbE corpus. SgED2

Si mi / si mi lan / si milan chiao Hokkien for "What?". With "lan" or "lan chiao" (penis) tagged on, it becomes much more belligerent, not to mention rude; less a question than a warning not to complicate matters. In GloWbE corpus. SgED2

Sinaean Chinese. OED

Sing song girl 歌女 gēnǚ is an English term for the courtesans in nineteenth century China. Latest

Six Dynasties 六朝 liùcháo The Six Dynasties period (220–589 CE). Here may refers to artworks during that time. In GloWbE corpus. ChinaEng

Singlo Amoy, 松罗 siong lo, a kind of bohea tea. In GloWbE corpus. Yuan

sin jiao n. An inexperienced person, novice, greenhorn, Also transl. into Eng. as new bird. In GloWbE corpus. SgED1

sinkeh In Malaysia, a newcomer (esp. a labourer) recently arrived from China. SgED1

Sinseh n. teacher. In GloWbE corpus. OED, SgED1

Sino-Japanese. Latest

Sinologist. Ching1

sinseh In Malaysia, Singapore, and Indonesia: a traditional Chinese physician or herbalist. SgED1, OED

Sinus n. Non-allergic rhinitis. In GloWbE corpus. SgED1

Sio Hokkien for "hot". As with English, it can also describe women. In GloWbE corpus. SgED2

siong a. Difficult, laborious, troublesome. Compare Teruk. In GloWbE corpus. SgED1, SgED2

siu mai a snack of pork and shrimp dumplings. In GloWbE corpus. HKEBoltan

Siu mei: 烧味 shāowèi, generic name given to roasted meats. From Cantonese. In GloWbE corpus. HKED

Siu sin yuk – Cantonese 小鲜肉, Mandarin 小鲜肉 xiǎotiàoròu, literally meaning 'small fresh meat', this term is used to describe young, lithe muscular males in their early 20s. Good looking ones at that. Maybe they're celebrities or just that hot dude eyeing you across the bar but, either way, you'll want to sink your teeth into this piece of fresh meat. Latest

small chow n. fingerfood, hors d'oeuvres, or snacks. HKED

smelly (stinky) tofu a fermented tofu, with a strong odor. In GloWbE corpus. Latest

Smilence 笑而不语 [smi(le)+(si)lence] (smile + silence, implying a shared tacit understanding without explicitly expressing it) Ching1

snakehead In China: a person who takes money in return for organizing or facilitating the illegal immigration of Chinese nationals into another country, esp. one in North America or Europe. In GloWbE corpus. HKEBoltan

snow frog n. Chinese forest frog, Hashima. In GloWbE corpus. SgED1

snowskin n. The outer pastry of a certain variety of Mooncake. Also attrib., as in 'snowskin mooncake'. In GloWbE corpus. SgED1

SoHo n. "South of Hollywood Road"; a non-Asian commercial and social enclave on Hong Kong Island. In GloWbE corpus. HKED

Socialism with Chinese Characteristics 中国特色的社会主义 zhōngguó tè sè de shè huì zhū yì This well-known phrase widens the discursive space to allow introduction of capitalistic reforms while still using socialist terminology. In GloWbE corpus. ChinaEng

socialist market economy (the type of market economy that possesses socialist characteristics) 社会主义市场经济. In GloWbE corpus. ChinaEng

Son of Heaven the Emperor of China. In GloWbE corpus. ChinaEng, OED, Cannon

so-na A Chinese wind instrument. Cannon, OED

Song A Hokkien term which is a combination of "satisfied" and "at peace". Sometimes repeated for effect. In GloWbE corpus. HKED

soon hock n. steamed freshwater food fish. In GloWbE corpus. SgED1

Sor9ly adj. act like you really feel ashamed, embarrassed, or unhappy about something that you have done, but actually you are not. Latest

soroban A kind of abacus used in Japan, adapted from the swan-pan. OED

soshi A mercenary political agitator or intimidator, a terrorist; a bodyguard. OED

Souchong. One of the finer varieties of black tea. A kind of Bohea tea. Cant. Siu chiung 小种. In GloWbE corpus, OED, Liang, Yuan, Cannon, Moody; HKE Chan & Kwok

Southern District n. a district in the southern part of Hong Kong Island, containing many country parks. In GloWbE corpus. HKED

South Wind 南风 nán fēng a tile in Mahjong game. In GloWbE corpus. OED

soy A sauce prepared chiefly in Japan, China, and India, from soybeans, and eaten with fish, etc. In GloWbE corpus. HKEWong, Cannon, OED, Yuan, Moody; HKE Chan & Kwok

Soy milk is a plant-based drink produced by soaking and grinding soybeans, boiling the mixture, and filtering out remaining particulates. In GloWbE corpus. Cannon

Spade money 铲币 chǎn bì Spade money was an early form of coin and commodity money used during the Zhou dynasty of China (1045 to 256

BC). Spade money was shaped like a spade or weeding tool. In GloWbE corpus. OED

Spare ribs (排骨; páigǔ; pàaih gwāt): Steamed pork spare ribs with douchi and sometimes garlic and chili. Latest

special economic zones (SEZs) 经济特区 jīngjìtèqū areas that enjoy privileged policies in their economic development, which were designated in the very early stages of China's opening to the outside world started in the late 1970s and early 1980s'. In GloWbE corpus. ChinaEng

spiders (spidermen) (also spidermen) n. bamboo scaf olding workers. In GloWbE corpus. HKED

spirit money (also hell bank notes) money offered as appeasement to gods. In GloWbE corpus. HKED, HKEBolton

splittism 分裂主义 fēnlièzhǔyì In Communist use: the pursuance of factional interests in opposition to official party policy. In GloWbE corpus. OED, Cannon

Splittist separatist; secessionist 分裂分子 fēnlièfēnzǐ n., adj. a person who wants independence for territory claimed by Beijing. In GloWbE corpus. Cannon, HKED

Spring Festival chūn;春 jié;节 (the 1st day of the year in the lunar calendar, which is the festival celebrated most extensively by the Chinese people). ChinaEng, HKEBolton

Spring roll (春卷; 春捲; chūnjuǎn; chēun gyún): A deep fried roll consisting of various sliced vegetables (such as carrot, cabbage, mushroom and wood ear fungus) and sometimes meat. In GloWbE corpus. Chingl

Staffs n. members of staff. In GloWbE corpus. HKED

state-owned enterprises (SOEs) (nonprivate enterprises) 国营企业 guóyíngqǐyè. In GloWbE corpus. ChinaEng

Stay-at-home children children who remain in rural regions of China while their parents leave to work in urban areas. ChinaEng

Steamed bun 包子 bāozǐ Baozi (Chinese: About this sound 包子), or bao, is a type of filled bun[1] or bread-like (i.e. made with yeast) dumpling in various Chinese cuisines. Latest

Steamed meatball (牛肉丸; niúròu wán; ngàuh yuhk yún): Steamed meatballs served on top of a thin bean-curd skin. Latest

Stonecutter's Island n.a former island in Victoria Harbour, now part of the western Kowloon peninsula. HKED

straw mushroom a variety of mushroom. In GloWbE corpus. HKEBolton

stir-fry 颠炒 diān chǎo a Chinese cooking technique in which ingredients are fried in a small amount of very hot oil while being stirred in a wok. In GloWbE corpus. HKEWong, HKEBolton, HKEWong

struggle meeting 斗争会 dòu zhēng huì in Communist China: a meeting at which those who have aroused official or public disfavour are criticized or denounced. In GloWbE corpus. OED

stuck market (stuck + stock market, for a stock market that is not profitable). Chingl

suaku n.&a. n. A country bumpkin, an unsophisticated person; a.ignorant, naive, unsophisticated. In GloWbE corpus. SgED1

suan v. Berate, criticize, insult, mock. In GloWbE corpus. Liang, SgED1

suan-pan 算盘 The Chinese abacus. In GloWbE corpus. OED, Liang

Suay a. Unlucky, unfortunate, jinxed, suay-suay adv. In GloWbE corpus.. SgED1, SgED2

Subgum sù;素 shén;什 jǐn;锦 -Mixed Vegetables". Liang

Suchow Soochow, Su-chow, and Soo-chow are irregular romanizations of various Chinese placenames. In GloWbE corpus. Cannon

Sui 1.n. The name of a dynasty which ruled in China from 581 to 618 a.d. and re-unified the country after the divisions of the Northern and Southern Dynasties period. 2. adv. Also sui-sui, swee. 1 Nicely, just right, perfect. 2 Clean, neat, tidy. In GloWbE corpus. SgED1, OED, OED

Sung A. The name of a dynasty which ruled in China from 960 to 1279; a member of this dynasty. B. of the arts, design, and porcelain of the Sung period. In GloWbE corpus. Moody, OED

Sun Yat-sen a Chinese politician, physician and philosopher who served as the first president of the Republic of China and the first leader of the Kuomintang. In GloWbE corpus.

Sun Yat-senism The Three Principles of the People, also translated as Three People's Principles, San-min Doctrine, or Tridemism is a political philosophy developed by Sun Yat-sen as part of a philosophy to make China a free, prosperous, and powerful state. In GloWbE corpus. OED, Cannon

Sunglo 松罗[茶] a kind of behea tea. In GloWbE corpus. Cannon, Liang, Yuan

Suzie Wong a literary allusion to a character in the novel and movie, *The World of Suzie Wong*, by Richard Mason. In GloWbE corpus. HKED

swallow nest bird's nest. the edible nest of a variety of swallow, Chinese health food. In GloWbE corpus. HKED

Sweet cream buns (奶黄包; nǎihuáng bāo; náaih wòhng bāau): Steamed buns with milk custard filling. Latest

sweet and sour / sweet sour 糖醋 a generic term that encompasses many styles of sauce, cuisine and cooking methods. In GloWbE corpus. Latest

Swee / swee swee Hokkien for "pretty" or "beautiful". Also used to describe something as properly or correctly done. In GloWbE corpus. SgED2

sycee Fine uncoined silver in the form of lumps of various sizes, usually having a banker's or assayer's seal stamped on them, formerly used by the Chinese as a medium of exchange. In GloWbE corpus. HKED, OED, Yuan, Moody

Sze Yap 四邑 sì yì The name of an area made up of four countries in the south of Guangdong Province in China, used attrib. and absol. to designate the Chinese dialect spoken there. In GloWbE corpus. Cannon, OED

Szechuan 川话 chuān huà The name of a province in south-western China, used attrib. (with reversed stress) to designate the distinctively spicy cuisine originating there. In GloWbE corpus. Cannon, OED

ta chuan In Chinese calligraphy, an early form of script used during the Chou dynasty (c 1028–221 b.c.); 'large seal script'. OED

Ta tzu-pao 大字报 dà zì bào In the People's Republic of China, a wall poster written in large characters that expresses a (political) opinion or other message. Liang, OED

Tael n. 1/16 of a catty. See: catty. In GloWbE corpus. HKEBoltton, HKED

Tai Chi In Taoism and Neo-Confucianism, the Supreme Ultimate. Also, the symbol which represents this. tài; 太 jí; 极 quán; 拳". In GloWbE corpus. SgED1, HKEBoltton, OED; HKE Chan & Kwok

Tai Po n. a town and district in the eastern New Territories adjacent to Tolo Harbour; originally a market town. In GloWbE corpus. HKED

taikonaut 太空人 tài kōng rén A Chinese astronaut. In GloWbE corpus. OED, Chingl, HKED

taikongnaut 太空人 tài kōng rén/ 宇航员 yǔ háng yuán (in contrast with cosmonaut and astronaut), taipan a. A foreign merchant or businessman in China. b. The (foreign) manager or head of a firm in China, esp. Hong Kong. In GloWbE corpus. ChinaEng

Tai-ping The name given to the adherents of a great rebellion which arose in Southern China in 1850, to be called the T'ai-p'ing Chao or Great Peace Dynasty. Taiping. Chin. 太平 Taiping 'great peace' or simply 'peace', from the Taiping rebellion. In GloWbE corpus. OED, Liang, Moody; HKE Chan & Kwok

tair a. In the habit of exhibiting childish, coquettish behaviour to elicit attention. In GloWbE corpus. SgED1

tai-tai / tai tai n. the idle wife of a rich man. In GloWbE corpus. HKEWong, HKED; HKE Chan & Kwok

tai-tai lunch a social gathering (for lunch) of tai-tais. HKED

Taiwanese A. n. A native or inhabitant of Taiwan. B. adj. Of or pertaining to the island of Taiwan or its inhabitants. In GloWbE corpus. OED

Tam n. 100 catties or 1 picul (uncommon), See: catty. In GloWbE corpus. HKED

Tam Kung Festival n. an on-statutory holiday to honor the birthday of a god of the sea. In GloWbE corpus. HKED

Tamegines. Da ming ren 'Great Ming People'. HKEBoltton

Tamen Chin. Da Ming 'Great Ming' 大明. i.e. the Ming Dynasty. (A.D. 1368-1644). In GloWbE corpus. HKEBoltton

Tan [花]旦 A female character in a Chinese drama or opera; an actor of such a role. In GloWbE corpus. OED

Tang A. The name of a dynasty which ruled in China from a.d. 618 to c 906; a ruler belonging to this dynasty. B. attrib. or as adj. Freq. used to designate artefacts, etc., of this period. In GloWbE corpus. OED, HKEWong, Yuan

Tang costume táng;唐 zhuāng;装". Latest

tang hoon n. A transparent form of rice vermicelli. Also known as glass noodles. In GloWbE corpus. SgED1

tang ku int. An exclamation expr. disbelief or skepticism. In GloWbE corpus. SgED1

tang yuan (also tong yuen) n. a sweet glutinous rice flour ball. It is traditionally eaten during the Lantern Festival. In GloWbE corpus. HKED, SgED1

Tangram. 七巧板 qī qiǎo bǎn The first part of the word is supposed to be from Chin. Tan 'to open, spread out', Cant. T'an, or from t'ang, Cant. T'ng, by which Cantonese or the Chinese abroad call themselves from the Tang Dynasty. In GloWbE corpus. Yuan, OED, Moody

Tangut A Tibetan people who inhabited north-western China and western Inner Mongolia, and formed the independent kingdom of Hsi Hsia from the eleventh to the thirteenth centuries a.d.; the country or language of this people, Also attrib. or as adj.. In GloWbE corpus. OED, Cannon

Tanka The boat-population of Canton, who live entirely on the boats by which they earn their living: they are descendants of some aboriginal tribe of which Tan was apparently the name. Tanka boat, a boat of the kind in which these people live. Cannon, OED; HKE Chan & Kwok

tao In Taoism, an absolute entity which is the source of the universe; the way in which this absolute entity functions. In GloWbE corpus. Cannon, Moody, OED, HKEWong; HKE Chan & Kwok

t'ao t'ieh The name of a mythical monster, or a mask-design showing its face, found esp. on metalware of the Chou period (1122–221 b.c.) OED

Taoism From Chin. Dao 'the way' and -ism, a philosophy. In GloWbE corpus. OED, Cannon, Yuan

taotai The title given to the Chinese provincial officer responsible for the civil and military affairs of a district, abolished shortly after the establishment of the Republic in 1911. Cannon, OED

Tapao – To takeaway food. Singlish. This word originates from the Chinese phrase "打包" (Da Pao) which means to package. Used in parts of Southeast Asia such as Singapore and Malaysia. In GloWbE corpus. Latest

ta pau v. phr. Pack a meal; take away, take out. SgED1

Tapi Hokkien contraction of the Malay word "tetapi", meaning "but" or "however". In GloWbE corpus. SgED2

Taro cake 芋頭糕; yùtóu gāo; wuh táu gōu: puddings made of taro. In GloWbE corpus. Latest

Tar pao Hokkien term meaning "takeaway" (UK) or "takeout" (US) food. In GloWbE corpus. SgED2

Tar por Hokkien for "man" or "male". In GloWbE corpus. SgED2

Taro dumpling (芋角; yù jiǎo; wuh gok): Deep fried dumpling made with mashed taro, stuffed with diced mushrooms, shrimp and pork. In GloWbE corpus. Latest

Tau n. A bean or pea; spec. the soybean or soya bean. In GloWbE corpus. SgED1

Taufa n. Also taufu fa. A Chinese soft jelly hot or cold dessert made of coagulated soya bean milk. In GloWbE corpus. SgED1

Taufu n. Also taufoo. The Cantonese term for Tauhu. In GloWbE corpus. SgED1

taugeh n. Sprouts of the Green Bean used as a vegetable; bean sprouts. In GloWbE corpus. SgED1

Tau hong Hokkien for "air in the head", meaning "go mad". In GloWbE corpus. SgED2

tauhu n. taufu, taufoo. In GloWbE corpus. SgED1

tauhu goreng n. A dish consisting of deep-fried pieces of Tauhu. In GloWbE corpus. SgED1

tau huay n. A Chinese hot or cold dessert with flavourings such as almond or ginger. In GloWbE corpus. SgED1

tau huay chui n. A sweet or plain beverage made of soya beans, almonds. In GloWbE corpus. SgED1

tau kua n. Also tau kwa. Firm beancurd. Known in Cantonese as Tau Kon. In GloWbE corpus. SgED1

tau kwa Firm beancurd. Known in Cantonese as Tau Kon. In GloWbE corpus. SgED1

Taupok n. Also tau pok. A variety of fried beancurd with a brown, wrinkled skin and soft. In GloWbE corpus. SgED1

tau sar n. A sweetened paste made of Red Beans, Green Beans, etc., used filling in Chinese pastries. In GloWbE corpus. SgED1

tau sar pau n. A Pau filled with tau sar (usu. made from Red Beans). In GloWbE corpus. SgED1

tau sar piah n. A round, flaky Chinese pastry filled with tau sar. In GloWbE corpus. SgED1

tau suan n. A hot Chinese dessert consisting of a thick soup made from Green Beans. In GloWbE corpus. SgED1

Taysaam Cant. Tai-ts'am 'big silkworms' which make the large cocoons from Wuxi, Suzhou, etc. It refers to the first crop; 25 days after, the second crop comes, the worm is smaller, the xiao can, and the cocoon is inferior in quality. In GloWbE corpus. SgED1

Tchuma. Chin. 苧麻 zhu ma, the glass-cloth plant. Latest

te a. In Taoism, the essence of Tao inherent in all beings. b. In Confucianism and in extended use, moral virtue. OED

tea The leaves of the tea-plant, usually in a dried and prepared state for making the drink; first imported into Europe in the 17th century, and now extensively used in various parts of the world. In GloWbE corpus. OED, Cannon; HKE Chan & Kwok

tea egg 茶叶蛋 a typical Chinese savory food commonly sold as a snack, in which a boiled egg is cracked slightly and then boiled again in tea, and sauce or spices. In GloWbE corpus. Latest

tea money a euphemism for a corrupt payment. In GloWbE corpus. HKED, HKEBolton

teh n. Tea, esp. with milk and sugar. In GloWbE corpus. Cannon, SgED1

teh-o n. Sweetened tea without milk. In GloWbE corpus. SgED1

teh peng n. Iced tea. In GloWbE corpus. SgED1

Teh Tarik Sweet tea with milk, prepared by pouring the liquid back and forth repeatedly between two containers so as to produce a thick foam on top; a drink of this. In GloWbE corpus. Latest

temmoku The Japanese name for a type of Chinese porcelain with lustrous black or brown glaze; also, the glaze so used

ten thousand steps physical exercise for health, a training program. In GloWbE corpus. Cannon

Tendai A Buddhist sect introduced into Japan from China by the monk Saichō (767–822), founded by Zhi Yi (515–97) and characterized by elaborate ritual, moral idealism, and philosophical eclecticism. In GloWbE corpus. OED

Teochew n. & a. n. a Southeast City in China; The Chinese dialect of there; its culture, inhabitants. In GloWbE corpus. Latest

Teochew dumpling (潮州粉粿; cháozhōu fěngǔ; Chiu jāu fǎn gwó): Steamed dumpling with peanuts, garlic, chives, pork, dried shrimp, and Chinese mushrooms. Latest

Teochew porridge n. Dish. A thin rice porridge that is eaten with a variety of meat and vegetable. In GloWbE corpus. HKEBolton, SgED1

The 10th Five-Year Plan (a comprehensive development plan drawn up by the Chinese government for the years 2001–2005) 十个五年计划 shí gè wǔ nián jì huà. In GloWbE corpus. ChinaEng

the characteristics of a harmonious society 和谐社会的内涵 hé xié shè huì de nèi hán. ChinaEng

The Chinese le and tsien, coins made of an alloy of copper and lead, with a square hole in the centre whereby they are strung on cords; of these 1000 made a tael or liang. Chingl

the collective leadership of three generations 三代领导集体的领导 (the three generations of leadership represented respectively by Mao Tse-Tung, Deng Xiaoping, and Jiang Zemin). ChinaEng

the Dragon Boat Festival (the festival that falls on the 5th of the 5th lunar month) 端午节. In GloWbE corpus. ChinaEng

the Great Cultural Revolution, the cultural revolution 文化大革命 wén huà dà gé míng. In GloWbE corpus. ChinaEng

The Great Leap Forward 大跃进 dà yuè jìn. OED, ChinaEng

the Great Proletarian Cultural Revolution 无产阶级文化大革命 wú chǎn jiē jí wén huà dà gé míng the movement started by Mao Tse-Tung to purge the Party, which, however, brought China political

turmoil and caused enormous destruction to the country. Since this movement began in 1966 and ended in 1976. it is also called the 'Ten-Year Calamity'. In GloWbE corpus. ChinaEng

the Lantern Festival the festival that falls on the 15th of the 1st lunar month 元宵节 yuán xiāo jié. In GloWbE corpus. ChinaEng

the Mid-Autumn Festival (the festival that falls on the 15th of the 8th lunar month 中秋节 zhōng qiū jié. In GloWbE corpus. ChinaEng

the principles of one country, two systems 一国两制原则 yì guó liǎng zhì yuán zé (one of the solutions to achieving China's unification proposed by the Chinese government, i.e., although mainland China practices the socialist system, Hong Kong, Macao, and Taiwan may maintain their capitalist system for a relatively long period of time if/after they are united with mainland China). In GloWbE corpus. ChinaEng

the Spring Festival (the 1st day of the year in the lunar calendar, which is the festival celebrated most extensively by the Chinese people) 春节 chūn jié. In GloWbE corpus. ChinaEng

the three-eight working style 三八式工作作风 sānbāshì gōngzuò zuòfēng (a firm, correct political orientation; and liveliness). ChinaEng

there cannot be waves without wind (things always happen for a reason). ChinaEng

Thousand-layer cake 千層糕; qiāncéng gāo; chīnchàngng gāo: A dessert made up of many layers of sweet egg dough. In GloWbE corpus. Latest

thousand-year egg a preserved egg, in Chinese style. In GloWbE corpus. HKED

Three Closenesses 三贴近 sāntiējìn Meant to be a complementary approach to mass media control as expressed in the Guidance of Public Opinion: 'Closeness to reality'; 'Closeness to the masses'; and, 'Closeness to real life'. In GloWbE corpus. ChinaEng

Three heights agriculture : high-yield, high-quality and high efficiency agriculture. ChinaEng

three represents 三个代表 The Three Represents or the important thought of Three Represents is a guiding socio-political theory credited to Jiang Zemin, which was ratified by the Communist Party of China at the Sixteenth Party Congress in 2002. In GloWbE corpus. ChinaEng

three representatives see three-represents. In GloWbE corpus. ChinaEng

Three rural issues: farmers, rural areas, agriculture production. ChinaEng

Three Supremes 三个至上 sāngèzhìshàng Supremacy of CCP affairs; Supremacy of the 'people's' interests; Supremacy of 'constitutional law'. ChinaEng

three-legged stool a political or economic situation dependent on three main aspects. In GloWbE corpus. HKED

tiao 1. A string of Chinese 'cash' (perforated copper coins); 2. an extension of traditional Chinese architecture. In GloWbE corpus. OED, HKEWong, Cannon

Tieguanyin Chinese: 鐵觀音; pinyin: tiěguānyīn; Cantonese Yale: titgūnyām, is one of the most popular choice of tea. It is originally cultivated in Fujian province and is a premium variety of Oolong tea with delightful fragrance. In GloWbE corpus. Latest

Tien. Chin. Tian, sky, heaven. In GloWbE corpus. Cannon, Yuan

Tiffin n.lunch. Note: The term tif n is becoming less common in HKE, except for usage in some restaurants. In GloWbE corpus. HKED

Tiger Balm a mentholated medicinal ointment. In GloWbE corpus. HKEBolton

tin fong wife n. a new wife to fill the role of kit fat, after the first wife has died (archaic). HKED

Tin Hau n. a local goddess. In GloWbE corpus; HKE Chan & Kwok

Tin Hau Festival n. a non-statutory holiday to honor the birthday of the goddess of the sea. In GloWbE corpus. Cannon, HKED, HKEBolton

tin kau n.a gambling game based on tiles. In GloWbE corpus. HKED

ting 鼎 An ancient Chinese vessel, usu. bronze, having two looped handles and three or four legs. In GloWbE corpus. Liang

Tio Hokkien exclamation "got it!" or "correct!" Suggests hitting the target or achieving something. In GloWbE corpus. SgED2

tiresol A (Chinese) umbrella or parasol. Latest

ti-tzu A type of Chinese bamboo flute. OED

Tiu / tiu lei lo mo / tiu lei lo mo chao hai "Tiu" is the Cantonese equivalent of the Hokkien "kan", meaning "fuck". And "tiu lei lo mo" is "fuck your old mother". In GloWbE corpus. SgED2

to ride a tiger 骑虎难下 qíhǔnánxià literally means he who rides the tiger finds it hard to get off. In GloWbE corpus. OED

Toh A Hokkien word meaning “to collapse” or “fall”. Used to describe failure. In GloWbE corpus. SgED2

Tok kong Hokkien term meaning “superb” or “top of the line”. In GloWbE corpus. SgED1

Too lan Rather rude Hokkien term meaning “disgruntled” or “pissed off”. In GloWbE corpus. SgED2

to save face; to lose face: to be humiliated, lose one's credit, good name, or reputation; similarly, loss of face. Hence face = reputation, good name. OED

TMD int. An exclamation or slang. expr. annoyance, frustration, etc.: damn it, blast it, to hell with it. In GloWbE corpus. SgED1

Tofu dòu; 豆 fǔ; 腐 –cheeselike food made of curdled soybean milk. In GloWbE corpus. OED, Latest; HKE Chan & Kwok

Tofu pudding (豆腐花; dòufuhuā; dauh fuh fā): Soft tofu served with a sweet ginger or jasmine flavored syrup. In GloWbE corpus. Latest

Tofu skin roll (腐皮捲; fǔpíjuǎn; fuh pèih gyún): A roll made of Tofu skin with various meat and sliced vegetables filling. Latest

Together up 一起上 yìqǐshàng (go to fight together). Latest

tok kong a. Best. In GloWbE corpus. SgED1, SgED2

Tolo Harbour n.a sheltered harbour adjacent to Tai Po in northeastern New Territories. In GloWbE corpus. HKED

tong (1) n. a Chinese secret society. 堂 t'ong, mand. Tang, ‘a hall, an official meeting place’ See: triad. (2) a meeting place for villagers; landownership arrangement in Chinese customary law for male heirs, See: tso. In GloWbE corpus. HKED, OED, Yuan, Cannon; HKE Chan & Kwok

Tong (2), Top you pass lung 顶你个肺 deng nei go fai F**k you. In GloWbE corpus. HKED

tong fai n. a hall fee payable by pupils of subsidized school. HKED

tong gau n.a local breed of dog. HKED

tong lau n. an old-style walk-up residential building. In GloWbE corpus. HKED

tong sui also tang yuan, a sweet glutinous rice flour ball. It is traditionally eaten during the Lantern Festival. In GloWbE corpus. HKED

tong yuen n. a sweet glutinous rice flour ball. It is traditionally eaten during the Lantern Festival. In GloWbE corpus. HKED

tou A hemispherical pedestalled bowl with a lid of similar shape, used as a container for food. OED, Cannon

tou ts'ai of a kind of enamel painting on Chinese porcelain, developed in the reign of Ch'êng Hua (1465–87), and of (pieces of) porcelain so decorated. OED, Cannon

Tou tsai 陶彩 Chinese porcelain. Liang, Cannon

township enterprises 乡镇企业 are market-oriented public enterprises under the purview of local governments based in townships and villages in China. In GloWbE corpus. ChinaEng

treaty ports Chinese cities 'opened to western powers in the nineteenth century, including Canton (Guangzhou), Amoy (Xiamen), etc.. In GloWbE corpus. HKEBolton

Triad 1. a criminal secret society, such as the 14K triad society, etc. 2. a member of a triad society. Cannon, HKED, OED, HKEBolton

towkay n. A boss, a chief, a leader; esp. a prominent businessman. In GloWbE corpus. SgED1

Triad Society. A secret Chinese society, formed in the reign of Yung Chêng, 1723–36, with the alleged purpose of ousting the Manchu dynasty; later having a large membership in Southern China and various foreign countries. Hence Triads = members of the Triad Society; also, secret societies, freq. of a criminal character, into which the Triad Society has become divided, and which flourish among overseas Chinese. In GloWbE corpus. OED

ts'ao shu In Chinese calligraphy, a cursive script developed during the Han dynasty (206 b.c.–a.d. 220) from the ‘official’ script. OED

Tsao shu 草书 a kind of Chinese script. In GloWbE corpus. Liang, Cannon

tsap sui A dish consisting of stir-fried bean sprouts, onions, and other vegetables, often cooked with small pieces of meat or shrimp, and served with rice.; miscellany. Yuan

Tsatlee, Cant. 七里, ts'at li. A kind of silk, so called from the place tsatlee where it is produced. Yuan, Cannon, Liang

TSAO "to run". Can also mean to dodge or skive. nowadays, it's also used very much like "goodbye" a la the Italian "ciao", which sounds very similar. In GloWbE corpus. SgED2

Tsim Sha Tsui n.a neighborhood in southern Yau Tsim Mong District, mostly reclaimed land. In GloWbE corpus. HKED

Tsin n. 1/160 catty or 1 mace. See: catty. In GloWbE corpus. HKED

Tsing Yi (Island) an island to the northwest of Hong Kong Island and south of Tsuen Wan. In GloWbE corpus. HKED

Tso 1 ancestral estates under trust in old villages in the New Territories; 2 ancestor. In GloWbE corpus. HKED

tsu A patrilineal kinship group in pre-revolutionary China. HKED

Tsuen Wan n. an industrial town and district in the southwestern New Territories, originally the site of the Sam Tung Uk Hakka village. In GloWbE corpus. HKED

tsun A style of Chinese vessel, either wide-mouthed or animal-shaped. OED

tsung A ritual artefact (usu. made of a single piece of jade) consisting of a hollow cylinder with a central rectangular section, found esp. in graves of the Shang-Zhou period (16–11th cent. b.c.), and regarded as a symbol of, or sacrificial offering to, the Earth. OED

Tua A Hokkien term which is the equivalent of the African-American term "diss". A word which describes showing or being shown a lack of respect. In GloWbE corpus. SgED1

Tua kang lit."big hole". someone telling an exaggerated story, usually involving the teller doing something extraordinary. In GloWbE corpus. SgED2

Tua kee Hokkien for "big shot". Literally, "big stick". / "to wind up in deep trouble". In GloWbE corpus. SgED2

tua pek kong n. A person who is paid to assume liability for the true criminal offence; a scapegoat. In GloWbE corpus. SgED2

tuchun Also Tuchun, Tu Chün. In China at the time of the Three Kingdoms, the title of a military leader; later, in the early years of the Republic of

China, the highest military leader in a province; a warlord. OED

Tuen Mun n. a town and district in the southwestern New Territories, originally the site of Tsing Shan village. In GloWbE corpus.

Tuen Ng n.a statutory holiday on the fifth day of the fifth month in the lunar calendar. In GloWbE corpus. HKED

tuhao (土豪, literally 'soil grand person', referring to Chinese mainland people who are super wealthy without much taste or sophistication). Chingl

Tui 颓 tuí dispirited, decadent tui-ism (颓废主义 tuífèizhǔyì) Tui-faanisation. Chingl

tui na In traditional Chinese medicine: a type of therapeutic massage, incorporating the principles of acupressure and qigong, used to treat muscle or joint pain and other ailments. In GloWbE corpus. OED

tu lan a. Also tulan. Disgruntled, frustrated. In GloWbE corpus. SgED1

tu-mo In Chinese medical theory, the chief passage through which the vital energy circulates, located within the spine; spec. in acupuncture. Cannon, OED,

tung Any of three trees of the genus *Aleurites* or *Vernicia* (family Euphorbiaceae), *A. fordii*, *A. cordata*, and *A. montana*, which are native to China and Japan and are cultivated there and elsewhere for the oil from their seeds. In GloWbE corpus. OED, Moody; HKE Chan & Kwok

tung-oil Chin. 桐油 tong you, 'tung oil' also called 'wood oil' or Chinese wood oil, obtained from the seeds of two species of *Aleurites*. In GloWbE corpus. Moody, Yuan, Cannon

Tungus. Cp. Chin. 通古斯 dong gu si. In GloWbE corpus.

Tung 桐[油] Any of three trees of the genus *Aleurites* or *Vernicia*. In GloWbE corpus.

tupan The civil governor of a Chinese province under the Republican regime. In GloWbE corpus. OED, Cannon

Turfanian A name given to the western dialect of Tocharian, otherwise known as **Tocharian** Indo-European peoples who inhabited the medieval oasis city-states on the northern edge of the Tarim Basin (modern Xinjiang, China) in ancient times. OED

Turnip n.a large white (daikon) radish of the species, *Raphanus sativus* subsp. *Longipinnatus* and not a conventional turnip, which would be of the species *Brassica rapa* var. *Rapa*. In GloWbE corpus. HKED

Turnip cake (蘿蔔糕; luóbo gāo; lòh baahk gōu): puddings made from shredded white radish, mixed with bits of dried shrimp, Chinese sausage and mushroom. They are steamed, then cut into slices and pan-fried. In GloWbE corpus. HKED

turtle's egg The tortoise bastard. In GloWbE corpus. HKED

tutang One of several designations applied familiarly to a Chinese viceroy. Cannon

Twankay A variety of green tea (in full Twankay tea), properly that from the place so called (see above), but also applied to blends of this with other growths. In GloWbE corpus. Cannon, OED, Liang, Yuan

Two-Child Policy, and "The couple, one of whom is the only child, are allowed to have their second child". In GloWbE corpus. ChinaEng

Two major concerns 两大关注 liǎngdà guānzhù: the so-called 'strategic thinking' proposed by the late Chinese leader Deng Xiaoping: one is to expedite the development of the eastern coastal areas, the other is to quicken the development of the central and western regions when China develops to a certain stage. ChinaEng

tycoon 1. The title by which the shogun of Japan was described to foreigners. 2. An important or dominant person, esp. in business or politics; a magnate. In GloWbE corpus. OED, Cannon, Moody; HKE Chan & Kwok

typhoon a. A violent storm or tempest occurring in India (†occas. with reference to other localities); b. A violent cyclonic storm or hurricane occurring in the China seas and adjacent regions, chiefly during the period from July to October. In GloWbE corpus. Liang, Yuan, HKEBolton, Cannon, Moody, OED; HKE Chan & Kwok

typhoon signal number a system of rating the strength of storms. In GloWbE corpus. HKED

Tz'u Chou Pottery made at Tz'u Chou, or in similar styles elsewhere, from the Sui dynasty onwards. OED

Uchain. ouchain, u-chain, before the rainy season, a kind of bohea tea. Yuan

Uncle a friendly form of address for male persons above one's own age. In GloWbE corpus. HKED, HKEBolton, SgED1

Undingable adj. Impossible to bear or deal with. SgED2

unlucky draw a lottery for an unwanted result. In GloWbE corpus. HKED

vegetable basket project has promoted the construction of the market system. ChinaEng

ve-tsin Monosodium glutamate, a flavour enhancer frequently used in Chinese cookery. OED

Victoria Harbour n. a deepwater harbor, located between Hong Kong Island and the Kowloon Peninsula. In GloWbE corpus. HKED

vomit blood v. phr. Used to expr. that something is extremely aggravating, frustrating or difficult to endure. In GloWbE corpus. SgED1

Waah an exclamation, indicating surprise or amazement (usually verbal). In GloWbE corpus. HKED, Cannon

waan yu a kind of fish usually for steaming. HKEWong

Wagyu A breed of cattle of Japanese origin, from which is obtained tender marbled beef typically containing a high percentage of unsaturated fat; an animal of this type. Also: the beef obtained from such cattle. In GloWbE corpus. OED

wah int. An exclamation used at expr. admiration, awe, consternation, surprise, etc. In GloWbE corpus. Chingl, HKED, SgED1

wah kiu people of Chinese ethnicity living outside mainland China. In GloWbE corpus. Cannon

Wah lan / wan lan eh / lan eh Hokkien "Oh Penis". in much the same way as "oh my goodness", "wow", or "damn!" In GloWbE corpus. SgED2

Wai a greeting (usually in spoken language, mostly used to answer a phone). In GloWbE corpus. HKED, HKEWong

wa lan int. Also oa lan, wah lan. An exclamation expr. astonishment, consternation, despair, dismay, etc.. In GloWbE corpus. SgED1

wa lau int. Also wa lau eh, walao, walau, wah lau, wahlau. A mild exclamation expr. annoyance, disbelief, exasperation, frustration, surprise, etc.; my goodness! In GloWbE corpus. SgED1

wallah wallah (also walla-walla) a small boat used as a ferry for casual traffic (archaic). In GloWbE corpus. HKED

Walled City n. Kowloon Walled City. In GloWbE corpus. HKED

walking on two legs 两条腿走路 liǎngtiáotuǐzǒulù The “walking on two legs” strategy, meaning simultaneous development of industry and agriculture, was based not on any concrete re-allocation of investments, but on the masses’ sheer subjective wishes. In GloWbE corpus. Cannon

wampee The fruit of an Asiatic tree *Clausena Wampi*, also the tree itself. Cannon, OED, Yuan

Wan an area. Note: Usually used only in place names. In GloWbE corpus. HKED

Wan Chai n. a district in the middle northern part of Hong Kong Island. In GloWbE corpus. HKED

wantan n. Also wanton, wonton. Chinese minced pork dumplings, usu. eaten in soup or with noodles. In GloWbE corpus. SgED1

wantan mee n. A Chinese dish, noodle in soup with wantan and other ingredients and vegetables. In GloWbE corpus. SgED1

wantan noodles n. Wantan Mee. In GloWbE corpus. SgED1

wanton var. of Wantan. In GloWbE corpus. SgED1

wan yee a type of medicinal fungus used in cooking. In GloWbE corpus. HKEBolt, HKED

war-lord 军阀 jūn fá In China, a military commander who had a regional power base and ruled independently of the central government, esp. in the period 1916–28. In GloWbE corpus. OED

Warring States 战国 zhàn guó was an era in ancient Chinese history characterized by warfare, as well as bureaucratic and military reforms and consolidation. In GloWbE corpus. OED

water chestnut cake a pudding made of crispy water chestnut. Some restaurants also serve a variation made with bamboo juice.. Lit translation of 马蹄糕; mǎtí gāo; máh tàih gāo. In GloWbE corpus. Latest

wet – hang around with friends. In GloWbE corpus. HKEWong

wet market n. A fresh meat and vegetables market, usu. operating in the morning. In GloWbE corpus. HKED, SgED1

We two who and who! 咱俩谁跟谁! zánliǎ shuí gēn shuí! (We have close relationship: who and who refers to not common relation). Latest

wei chi 围棋 A traditional Chinese board game of territorial possession. In GloWbE corpus. Liang

wei wu wei (wéi wú wéi) This idiomatic expression is one of the pillars of Taoist philosophy. “action without action,” roughly translates to “acting naturally”. In GloWbE corpus. Latest

Well-off Society 小康社会 xiǎokāngshèhuì (Moderately) Well-off Society Often found throughout official media. It refers to the CCP ‘promise’ to create a ‘moderately prosperous’ society for all. In GloWbE corpus. OED

wên jên Chinese men of letters. OED

wen li The synonymy is based on a misconception of the Chinese meaning, and does not exist in that language. OED

Wenli literary quality or structure of an essay’, now (esp. In the English word) ‘literary Chinese’ over and above all the liiving dialects. In GloWbE corpus. Yuan

wen-yen The traditional literary language or style of China, superseded in the twentieth century by pai-hua. Cannon, OED

West Wind 西风 xī fēng a tile of Mahjong. In GloWbE corpus. OED

Wet market: 菜市场 càishìchǎng, a market selling fresh meat and produce. In GloWbE corpus. HKED, SgED1, Latest

Whanghee. Whangee, wangee Chinese bamboo or walking stick made of it. 黄藜 huang-li. HKEBolt

white fungus n. a white fungus often used in Chinese dishes; silver ear, snow fungus. Compare Black Fungus. In GloWbE corpus. SgED1

White Terror 白色恐怖 báisèkǒngbù the period of political repression in China starting in 1927 by the Republic of China/Kuomintang government. In GloWbE corpus. ChinaEng

where got v. phr. Where is there such a thing, when has such a thing happened. In GloWbE corpus. SgED1

white horse n. slang A wealthy family soldier or who has connections with influential persons. In GloWbE corpus. SgED1

white elephant an Asian symbol, denoting all kinds of powers and virtues. In GloWbE corpus. HKED

white gold platinum and not a blend of silver and gold. In GloWbE corpus. HKED

White sugar sponge cake:(白糖糕; báitáng gāo; baahk tòng gōu): Steamed sponge cake made with white sugar. Latest

white tiger a woman with a shaved pubic area. In GloWbE corpus. HKED

whole heartedly Chinese expression for 'whole heartedly' is to say someone from 'heart' really want to do something. (literal translation). In GloWbE corpus. Latest

wind n. a disease. Rheumatism; the ache or pain caused by rheumatism. In GloWbE corpus. OED, SgED1

Wing Chun A simplified form of kung-fu used principally as a system of self-defence. In GloWbE corpus. OED

winter congos a variety of winter tea. HKED

Wishing Tree n. a tree near Tai Po supposedly with magical qualities. In GloWbE corpus. HKED

Wok guō; 锅 A bowl-shaped pan used in Chinese cookery. In GloWbE corpus. OED, Liang, Cannon, Moody, HKED; HKE Chan & Kwok

wok hei n. The flavour, particularly prized in Cantonese cuisine. In GloWbE corpus. SgED1

Wong Tai Sin District n. a landlocked district in northeastern Kowloon peninsula, containing Wong Tai Sin Temple. In GloWbE corpus. HKED

wonk In China, a dog. Also wonk dog. In GloWbE corpus. Cannon, OED

Wonton hún; 馄 tún; 饨 -(chinese) a small piece of food wrapped in dough. In GloWbE corpus. SgED1, Liang, Cannon, Moody, HKED; HKE Chan & Kwok

wood block / temple block 木鱼 mù yú a percussion instrument originating, where it is used in religious ceremonies. In GloWbE corpus. Latest

wood ear 木耳 mù ěr or tree ear, refer to a few different closely related species of edible fungus used primarily in Chinese cuisine. Latest

wor int. An exclamation used at the ends of sentences expr. amazement, astonishment, surprise, etc. In GloWbE corpus. SgED1

workpoint 工分 gōngfēn Chinese agriculture has been based on a point system. Each task is assigned a certain number of points and the output outa work team is divided between members proportionally to the number of points they have acquired. ChinaEng. ChinaEng

Worker peasant 工农 / worker peasant soldier 工农兵 Worker-Peasant-Soldier students were Chinese students who enrolled in colleges between 1970 and 1976, during the later part of the Cultural Revolution. In GloWbE corpus. ChinaEng

Wu of a group of Chinese dialects spoken in Shanghai, the south of Jiangsu province, and most parts of Zhejiang province, China. In GloWbE corpus.

wu kok n. A savoury Chinese snack consisting of fried roasted pork ball. In GloWbE corpus. SgED1

wu ts'ai (1904) 五彩 wǔcǎi. **wu ts'ai** Polychrome; polychrome decoration in enamels applied to porcelain; porcelain with polychrome decoration esp. of the Ming and Qing dynasties OED

Wuei, a fraternal association. See: tso. HKED

Wufan to designate an official campaign launched in China in 1952 against bribery, tax evasion, theft of state property, skimping on work and cheating on materials, and theft of state economic information. OED, Cannon

wushu wǔ; 武 shù; 术" The Chinese martial arts. In GloWbE corpus. HKED, OED

wu-wei The Taoist doctrine of letting things follow their own course. OED

Xanadu Chin. Shang du. Anc. Chin. Upper Capital. In GloWbE corpus. Yuan

Xiao long bao (饺子; 小笼包; xiǎolóngbāo; síu lùhng bāau): Dumplings are filled with meat or seafood and are famous for their flavor and rich broth inside. In GloWbE corpus. HKED, SgED1, Latest

Xiaosan mistress. In GloWbE corpus.

Xiucai, an entry-level licentiate who had passed the college exam

XO sauce n. a prestigious seafood-based sauce often made with dried seafood cooked with chilli, onion, garlic and oil. In GloWbE corpus.

Yamen, yamun, Chin. yamun, yamen 衙门, 'official-residence gate', mandarin's office, central or local government office. The office or official residence of a Chinese mandarin; hence, any department of the Chinese public service, as the tsung li yamun or Chinese 'foreign office', established in 1860. In GloWbE corpus. Cannon, OED, ChinaEng, liang, Yuan

yam seng int. Also yum seng. An exclamation for an alcoholic drink is consumed; bottoms up! cheers! In GloWbE corpus. SgED1

yang In Chinese philosophy, the masculine or positive principle (characterized by light, warmth, dryness, activity, etc.) of the two opposing cosmic forces into which creative energy divides and whose fusion in physical matter brings the phenomenal world into being. In GloWbE corpus. OED

yang ch'in A Chinese musical instrument similar to the dulcimer. Cannon, OED

Yang, Chin. 阳 Yang, the male, the positive, the heaven; light, bright. OED

Yang-chin (or Yang-kin) 扬琴 a Chinese hammered dulcimer, derived from the Iranian santur. Liang

yang-ko A type of folk-dance popular in northern China. OED

Yang-shao 仰韶[文化] of or relating to a late Neolithic and Bronze Age culture of north China characterized by small settlements of circular pit houses, irrigation, loom weaving, and a fine painted pottery and in its late stage by metallurgy. In GloWbE corpus. Liang

YanYu (proverbs). The difference lies in their origins; ChengYu typically originates in the written language while YanYu passes on by word of mouth; YanYu exists within the everyday world. In GloWbE corpus. Latest

Yarkand A language or dialect of the central Turkic or Turco-Tatar group of Altaic languages, spoken in the district of Yarkand. In GloWbE corpus. Cannon, OED

Yau Ma Tei a neighborhood in central Yau Tsim Mong District, originally a village. In GloWbE corpus. HKED

Yau Tsim Mong District n. a district in the southwestern Kowloon peninsula. In GloWbE corpus. HKED

ya-ya n. a female domestic servant. In GloWbE corpus. HKED

ye ye paternal grandfather. In GloWbE corpus. HKED

Year born dear baby 连年生贵子 lin nin sang gwai zi wishing you to have a baby every year. Chingl

yellow fever a sexual desire by Western men for Asian/ Chinese women. See: Suzie Wong. In GloWbE corpus. HKED

yellow jacket 黄马褂 huáng mǎ guà The imperial yellow jacket was a symbol of high honour during China's Qing Dynasty. In GloWbE corpus. OED

yen A Japanese coin, of gold or silver, representing the monetary unit of Japan since 1871, formerly of about the value of the United States dollar. In GloWbE corpus. OED

yen yin; 癮" The craving of a drug-addict for his drug (orig. for opium) OED, Liang

Yenan The name of a town in northern Shaanxi province, China, which was the headquarters of the Chinese Communist Party in the years 1936–49, used attrib. to designate this period in the history of the Party, or to describe the principles and policies evolved by it at that time. In GloWbE corpus. Cannon, OED

yen-yen A craving for opium, the 'opium-habit'. In GloWbE corpus. OED

Yeuk n. a part of a city, similar to ward or district. In GloWbE corpus. HKED

Yi The name of a minority nationality in China, distributed over Yunnan, Sichuan, and Guizhou; = Lolo. Also, the language of this people. In GloWbE corpus.

Yi Hsing In full Yi Hsing yao, Yi Hsing ware. A type of unglazed stoneware (esp. for teapots) first produced at Yi Xing in the Song dynasty and reaching its height in the later part of the Ming dynasty. OED, Liang

Yi hsing yao 宜兴 yí xīng [彩陶 cǎi táo] a Chinese porcelain. Liang

yiht hei – “warming”热气 rè qì practitioners use the nature of the foods to balance the body's yin and yang. (leung/ liang – Chinese medicine philosophy) collected from article How 'heaty' and 'cooling' made it to the Oxford English Dictionary. lèung / liáng is Yin, yiht hei is Yang. Latest

Yin The name of the Shang dynasty of China, esp. with reference to its final phase, after the capital had moved to the city of Yin in about 1300 b.c.. In

GloWbE corpus. HKEBolton, Moody, OED, Liang Yuan, Cannon

Yin yang 阴阳 In Chinese philosophy, yin and yang (/jɪn/ and /jɑːŋ, jæŋ/; Chinese: 陰陽 yīnyáng, lit. "dark-bright", "negative-positive") is a concept of dualism in ancient Chinese philosophy, describing how seemingly opposite or contrary forces may actually be complementary, interconnected, and interdependent in the natural world, and how they may give rise to each other as they interrelate to one another. In GloWbE corpus. HKEBolton, Moody, OED, Liang, Yuan, Cannon; HKE Chan & Kwok

ying ch'ing (1922) 影青 A type of glazed porcelain produced in Jiangxi and other provinces, chiefly during the Song dynasty. OED, Moody

yong tau fu n. Also yong tau foo. Food. consisting of beancurd and certain vegetables served in soup. In GloWbE corpus. SgED1

you can you up, no can no bb ('if you can do something, you should go and do it, but if you cannot do it, you should stop moaning about it'; bb is 逼逼, meaning whining). Chingl

You don't bird me, I don't bird you 你不鸟我，我不鸟你 nǐbùniǎowǒ, wǒbùniǎonǐ (You don't care me. I don't care you.) Chingl

You have seed. 你有种。(seed refers to strong minded). Chingl

You me you me 彼此彼此 bǐcǐbǐcǐ (We share certain things in common.). Chingl

your head int. An exclamation expr. that the person addressed is foolish, talking nonsense, etc.. In GloWbE corpus. SgED1

you tiao n. A deep-fried dough stick. In GloWbE corpus. SgED1

yu An ancient Chinese wine vessel in the form of a small metal pail with a swing handle and a decorative cover, popular in the Shang and Early Zhou periods. In GloWbE corpus. OED, SgED1

yuan Hsiao A sweet rice-flour dumpling made for the Chinese Lantern Festival (15 January in the lunar calendar). OED

Yuan. Chin. 元 Yuan, the Chinese monetary unit established in 1914. In GloWbE corpus. Liang, Moody, OED, HKED; HKE Chan & Kwok

Yuan 元[度量衡] Chinese currency, equivalent to the Renminbi. see above

Yuan 院[行政机关] Each of several government institutions. see above

Yue Lan a non-statutory holiday to honor the dead on the seventh month in the Chinese lunar calendar. In GloWbE corpus. HKED

yüeh Also yueh. A bronze battle-axe or halberd, esp. one of the Shang period. OED, Cannon

Yueh 粤 Canton. In GloWbE corpus. OED, Liang

yüeh ch'in A Chinese lute with four strings and a flat, circular body. Cannon, OED

Yueh-chin 月琴 The yueqin or yue qin (Chinese: 月琴, p yuèqín), formerly romanized as yüeh-ch'in and also known as the moon guitar, moon zither, gekkin, laqin, or la-ch'in, is a traditional Chinese string instrument. Cannon, OED

Yuen Long a town and district in the northwestern New Territories adjacent to the Mainland border. In GloWbE corpus. HKED

Youlan / yulan. Chin. 玉兰 Yulan 'jade orchid', a Chinese species of magnolia. OED, Yuan

yulo 摇橹 yáo lǔ A Chinese sculling oar. In GloWbE corpus. OED

yum cha house a restaurant that specializes in yum cha. HKED

Yum cha: 港式饮茶 gǎngshìyǐnchá, a type of Chinese-style brunch tea, esp. in Hong Kong. In GloWbE corpus. Latest; HKE Chan & Kwok

yum sing (also yum seng) a cheer made before drinking an alcoholic beverage, popular at weddings. HKED, HKEBolton, OED

yum-yum girl bar girl, prostitute. HKED

Yunnanese 云南人 yún nán rén a. A native or inhabitant of Yunnan, a province in S.W. China, the people of Yunnan. b. The dialect of Yunnan. In GloWbE corpus. OED, Moody, Cannon

Yunnan ham a variety of spicy ham popular in Chinese cuisine. In GloWbE corpus. HKEBolton

yusheng n. Also yu sheng. Dish. eaten on the Chinese New Year season consisting of slices of raw fish, shredded vegetables etc. In GloWbE corpus. SgED1

yuzu A variety of the bitter orange tree (Citrus aurantium or C. junos) originating in China and now widely cultivated in Japan and Korea. Also: the edible fruit of this tree, used for culinary and medicinal purposes. In GloWbE corpus. OED

Zen 禪 A school of Mahayana Buddhism that emphasizes meditation and personal awareness and became influential in Japanese life from the 13th century after being introduced from China. In GloWbE corpus. OED, Moody, Cannon; HKE Chan & Kwok

zhuyin zimu The national phonetic alphabet of China made up of symbols based on Chinese characters, first adopted in 1918. OED

zi char n. Also zhi cha, zhi char. Chinese home-style dishes cooked to order. In GloWbE corpus. SgED1

Англiцизмiв мандаринської мови

^0^ → burst out laughing

3D glasses 3D 眼鏡 san -di yǎnjìng three-D-eye-glass

4D 影院 - 4 D yǐngyuàn '4D-cinema

4s 店 - 4Sdiàn. 4S -Sale, Spare part; Service; Survey

aftershave 须后水 xū hòu shuǐ [lit. 须 xū, shave; 后 hòu, after; 水 shuǐ liquid] semantic translation

886, in Chinese pronounced bā bā liù, close homophone of English "bye bye you";

9494 in Chinese pronounced jiù sì jiù sì, homophone of 就是就是 jiù shì jiù shì "just so";

AA 制 AA zhì, 'go Dutch', formed by Latin letters plus the character; 制 zhì ('system') as semantic reference

AC 米兰 AC mǐ lán football club

A 区 A qū 'area A'

abbasib 阿巴兹 ā bā zī (银币名) abbasib (old silver coin in Caucasus and Iran, etc). 阿 ā, lit. a surname; 巴 bā lit. wish; 兹 zī here. 【P】

abbot 阿勃 ā bó abbot (Buddhist or Taoist) the superior of an abbey of monks. 阿 ā, lit. a surname; 勃 bó lit. flourishing 【P】

abbot 住持 zhù chí 住 zhu, live / stay; 持 chi, hold 【S】

ABC 孩子 ABC háizǐ, where ABC is the acronym of 'Abroad Born Chinese' and 孩子 háizǐ means 'children';

absolute 绝对 juéduì

abstract 抽象 chōuxiàng

Accelerator 催化剂 cuī huà jì (lit. urge transfer agentia) [old 触媒 chù méi] [semantic translation loan] Borrowed from Japanese 触媒 Shokubai from Italian catalyzer, catalysl Dict. Eu Angli

Acheulean 阿舍利文化 āshèliwénhuà, 阿舍利 is phonetic adaptation and 文化 is semantic adaption

Achilles' heel 阿基里斯之腱 ājīlǐsīzhǐjiàn Achilles' heel, 阿基里斯 ājīlǐsī phonetic + 之腱 zhǐjiàn semantic 'heel.

acid rock 迷幻摇滚乐 mí huàn yáo gǔn yuè [迷幻 mí huàn psychedelic / acid; 摇滚乐 yáo - gǔn -

yuè: rock roll music (word by word translation)] [semantic translation] Dict. Eu Angli

acre n. I 'a measure of land' As a measure, normally used in referring to Britain or the US Chinese 英亩 yīng mǔ 英 yīng (british); 亩 mǔ (acre) [semantic translation]

action film n. 'a film characterized by exciting action' 动作片 dòng zuò piàn. action 动作 dòng zuò; film 片 piàn [semantic translation]

active 活跃 huóyuè 积极 jījí"

Adidas 阿迪达斯 ādídásī

adonidin 阿多尼丁 ā duō ní dīng, 多尼丁 is phonetic loan word. 阿 ā lit. a surname; 多 duō much; 尼 ní don't have any meaning, 丁 dīng male. 【P】

aerated water 汽水 qìshuǐ

aerobics 有氧运动 yǒu yáng jiàn shēn [lit. 有 yǒu with; 氧 yáng oxygen; 运动 jiàn shēn exercises] [semantic translation] Dict. Eu Angli

aesthetics 美学 měixué

agreement 合同 hé tóng; 协议 xié yì; 契约 qì yuē; 协定 xiédìng [semantic translation possible] Dict. Eu Angli

AI Artificial Intelligence 人工智能 réngōngzhìnéng

AIDS 艾滋病 ài zī bìng / 艾滋 ài zī [艾滋病 ài zī bìng, phonetic + supplementary remark/ 艾滋 ài zī, phonetic Transliteration + additional remark Dict. Eu Angli

air bag 安全气囊 ān quán qì náng [lit. 安全 ān quán, safe; 气 qì, air; 囊 náng, bag] semantic translation Dict. Eu Angli

air hostess 空中乘务员 kōng zhōng chéng wù yuán (空姐 kōng jiě) Dict. Eu Angli

airbrush 气枪 qì qiāng [air 气 qì; brush 枪 qiāng translation] Dict. Eu Angli

airbus 空中巴士 kōngzhōngbāshì 空中 kōngzhōng lit. air, semantic; 巴士 bāshì bus, phontic. SP

air-conditioner 空调 kōng tiáo air 空 kōng; conditioner 调 tiáo Dict. Eu Angli

aircraft carrier 航空母舰 /hangkongmujian/

airfresh 空气净化器 kōng qì jìng huà qì [air 空气 kōng qì; fresh 净化器 jìng huà qì] semantic translation Dict. Eu Angli

airline 航线 hang xiàn [air 航 hang; line 线 xiàn] translation Dict. Eu Angli

airplane / aeroplane 飞机 feiji

airport 飞机场 fēi jī chǎng [Air 飞机 fēi jī; port 场 chǎng] Dict. Eu Angli

air 空中 kōng zhōng; hostess 乘务员 chéng wù yuán] translation Dict. Eu Angli

alcohol 火酒 huojiu

alderman 市议员 shì yì yuán 市 shì – city, 议员 yì yuán – councillor translation Dict. Eu Angli

Aldine deluxe edition 尔定版 ěr dìng bǎn, 尔 ěr, 你; 定 dìng, set; 版 bǎn version. 【P+L】

Aldine 阿尔定版 ā ěr dìng bǎn 阿 ā lit. a surname; 尔 ěr you, 定 dìng lit. set 版 bǎn, lit. version. 【P】

Aldine 精装本 jīng zhuāng běn, 精 jīng lit. excellent 装 zhuāng lit. Casebound; 本 běn lit. Book 【S+L】

Algorithm 算法 suàn fǎ

all star 全明星 quán míng xīng [All 全 quán; star 明星 míng xīng] translation Dict. Eu Angli

alleluia 阿利路亚 ā lì lù yà, hallelujah, 阿 ā, lit. a surname; 利 lì, benefit; 路 lù, road; 亚 yà, inferior. 【P】

all-rounder 全能选手 quán néng xuǎn shǒu [All 全 quán; 能 néng – ability; 选手 xuǎn shǒu – competitor] translation Dict. Eu Angli

allround-man 全能选手 quán néng xuǎn shǒu [All 全 quán; 能 néng – ability; man – 选手 xuǎn shǒu – competitor] translation Dict. Eu Angli

alma mater 母校 muxiao

alpha ray 阿尔法射线 ā ěr fǎ shè xiàn 【P+S】

alto clarinet 阿尔多克拉里涅特 ā ěr duō kè lā lì niè tè 阿 ā lit. a surname; 尔 ěr you; 多 duō many; 克 kè overcome; 拉 lā drag; 里 lǐ inside; 涅 niè nirvana; 特 tè special. 【P】

alto clarinet 中音单簧管 zhōng yīn dān huáng guǎn 中音 lit. alto voice; mediant, 单簧管 clarinet; clarinet 【S】

alto horn 高音喇叭 gāo yīn lǎ bā, 高音 lit. high-pitched voice; 喇叭 loudspeaker. 【S】

alto horn 阿尔多豁恩 ā ěr duō huō ēn alto horn 阿 ā lit. a surname; 尔 ěr you, 多 duō many, 豁 huō slit, 恩 ēn grace 【P】

Ambrosian chant 安布洛斯圣歌 ānbùluòsī shènggē: ānbùluòsī + chant = phonetic + semantic. 圣歌 shènggē chant, semantic translation

amen 阿门 āmén, 阿 ā, lit. a surname; 门 mén lit. Door 【P】

American football 美式足球 měi shì zú qiú [American 美式 měi shì; football 足球 zú qiú] translation Dict. Eu Angli

American ginseng 西洋参 xiayangshen

American President Bush in Hong Kong and Taiwan 布殊 bùshū; in Mainland China 布什 bùshén (Hu 2003: 225–226).

American way of life 美式生活 měi shì shēng huó [美 měi American; 式 shì way, style; 生活 shēng huó life]. translation Dict. Eu Angli

amplifier [扩音器 kuò yīn qì, 扩音 kuò yīn- loud; 器 machine – qì] translation Dict. Eu Angli

Angel 安琪儿 ānqíér

Anglo-Saxon 盎格鲁 - 撒克逊人 ànggélūsākèxùn rén

anopheles 按蚊 ànwén (疟蚊 nuèwén): lit. mosquito.

anopheles 疟蚊 nuè wén, 虐 nuè lit. malarial fever, 蚊 wén lit. mosquito 【S+L】

anthracite 无烟煤 wuyanmei

antiaircraft gun 高射炮 gaoshepao

antibaby pill 避孕药 bì yùn yào [antibaby 避孕 bì yùn; pill 药 yào] translation

Antibody 抗体 kàng-tǐ from Japanese 抗体 Kōtai

antidoping 反兴奋剂 fǎn xīng fèn jì [Anti 反 fǎn; 兴奋剂 doping] translation Dict. Eu Angli

antidumping 反倾销 fǎn qīng xiāo [Anti 反 fǎn; dumping 倾销 qīng xiāo] translation Dict. Eu Angli

antifreeze 防冻剂 fáng dòng jì [anti 防 fang; freeze 冻 dòng; 剂 jì – liquid] semantic translation + additional remark

Antimatter 反物质 fǎn-wù-zhì

apartment 公寓 gong yù [公 gong – public; 寓 yù – residence] translation Dict. Eu Angli

APEC 亚太经合组 yàtàijīnghézhǔ Asia-Pacific Economic Cooperation

appear in cour 出庭 chū tíng

appeasement 绥靖主义 suí jìng zhǔ yì [Appease 绥靖 suí jìng; 主义 zhǔ yì -ment/ -ism] translation Dict. Eu Angli

appetizer 开胃品 kāi wèi pǐn [开胃 appetite; 品 - er/ food] Translation Dict. Eu Angli

Apple 苹果 píngguǒ

apple-pie 苹果派 píngguǒpài

aqualung 水肺 shuǐ fèi [Aqua 水; lung 肺 fèi] translation Dict. Eu Angli

Arbitrator 仲裁人 /zhongcairen/

arginine 阿金基 ā jīn jī, 阿 ā, lit. a surname; 金 jīn, gold; 基 jī, lit. Basic. 【P】

arginine 分子式 fēn zǐ shì, 分子 lit. Elements; 式 lit. Formula. 【S+L】

Armani 阿玛尼 āmǎní

Arsenal 阿森纳队 āsēnnàduì

art director 布景师 bù jǐng shī [布景 bù jǐng - scenery; director - 师 shī] translation Dict. Eu Angli

art 艺术 yìshù from Japanese 芸術 geijutsu

Arthritis 关节炎 guān-jíe-yán from Japanese 關節炎 Kansetsuen

asbestos 石棉 shimian

asdic 潜艇探测器 qián tǐng tàn cè qì [潜艇 qián tǐng submarine; 探测器 tàn cè qì explorer] Translation Dict. Eu Angli

Ashland 阿什兰 āshénlán

Asprin = asipilin 阿司匹林 āsīpīlín

atefcrown 阿特夫冠 ātèfūguàn, 阿特夫 ātèfūphonetic + 冠 guàn semantic crown

atom 阿屯 ā tún, 阿 ā, lit. a surname; 屯 tún, lit. village 【P】

atom 原子 yuán zǐ 原 lit. original; 子 lit. small, tender stuff. 【S】

ATM 机 ATM jī 'ATM machine'

attendant 随员 suiyuan

attorney 辩护人 biàn hù rén, 辩护 biàn hù lit. Defence; 人 rén people, human being 【S+L】

attorney 阿缙尼 ā duǒ ní 阿 ā lit. a surname; 缙 duǒ wool; 尼 ní. 【P】

Atypical Pneumonia 非典型肺炎 /fei dianxing feiyan/

auction 拍卖 paimai

Avesta 阿吠陀 ā fèi tuó 阿 ā, lit. a surname; 吠 fèi lit. bark; 陀 tuó lit. Skanda. 【P】

avocado 牛油果 niuyouguo

AVON 雅芳 yǎfāng"

Axiom 公理/gongli/ - Japanese 公理 Kori

B-52 B wu er bombardment aircraft

baby boom 婴儿潮 yīng ér cháo [Baby 婴儿 yīng ér; boom 潮 cháo] translation Dict. Eu Angli

baby face 娃娃脸 wá wá liǎn [Baby 娃娃 wá wá; face 脸 liǎn] translation Dict. Eu Angli

baby 宝贝 bǎo bèi [宝贝 bǎo bèi - treasured object] Transliteration Dict. Eu Angli

babysitter 保姆 bǎo mǔ [保 bǎo - protect; 姆 mǔ - woman] translation Dict. Eu Angli

bachelor mother 单身母亲 dānshēnmǔqīn

bachelor 学士 xuèshi from Japanese 学士 Gakushi

background 背景 bèi jǐng [back 背 bèi; ground 景 jǐng] translation Dict. Eu Angli

backhand 反手 fǎn shǒu [Back 反 fǎn; hand 手 shǒu] translation Dict. Eu Angli

back-up 支持 zhī chí - support Semantic translation Dict. Eu Angli

bacon 培根 péigēn 培 péi cultivate; 根 gēn, root 【P】

badminton 羽毛球 yǔmáoqiú

bag-pipe 巴格柏普 bā gé bǎi pǔ 巴 bā wish; 格 gé style; 柏 bǎi Cypress; 普 pǔ common. 【P】

bag-pipe 风笛 fēng dí, 风 fēng lit. Wind, 笛 dí lit. Pipe 【S】

baking powder 发酵粉 fā jiào fěn [baking 发酵 fā jiào; powder 粉 fěn] translation Dict. Eu Angli

ballet 芭蕾舞 pa - lei - wu

ball-point pen 圆珠笔 yuánzhūbǐ

Ballet bā; 芭 lēi; 蕾

band 乐队 yuè duì. [乐 yuè - music; 队 team - duì] Semantic translation Dict. Eu Angli

bandage 绷带 bēngdài

bank draft 兑换券 duìhuànquān

bank 版克 bǎn kè, 版 bǎn version. 克 kè overcome 【P】

bank 银行 yínháng borrowed Japanese '银行 ginko', Japanese borrowed English 'bank'

bar 酒吧 jiǔbā, 酒 jiǔ lit. Alcohol, semantic; 吧 bā phonetic 【SP】

bar 吧 ba 【P】

Barcode 条形码 tiáoxíngmǎ 【S】

barium 钡 bèi: 钡 bèi, empty meaning 【P】

Barolo 巴罗洛酒 bāluólùojiǔ: phonetic+semantic. 巴罗洛 bāluólùò phonetic, 酒 jiǔ lit. Alcohol

barometer 风雨表 fēngyǔbiāo

baronet 准男 zhǔnnánjūe

baron 男爵 nánjūe

baroque 巴洛克艺术 bāluòkèyìshù:
phonetic+semantic. 巴洛克 bāluòkè phonetic, 艺术 yìshù lit., art

baseball 棒球 bàng qiú Stick [棒 bàng; ball 球 qiú] Semantic translation Dict. Eu Angli

basketball 篮球 lán qiú [Basket 篮 lán; qiú 球 ball] translation Dict. Eu Angli

bass clarinet 巴斯科拉里涅特 bāsīkèlālǐniètè 低音单簧管 dī yīn dān huáng guǎn

bass 贝司 bèisī, 贝 bèi shell; 司 sī control 【P】

basset horn 巴塞特豁恩 bā sài tè huō ēn: 巴 bā wish; 塞 sài, Plug; 特 tè special; 豁 huō slit, 恩 ēn grace 【P】

bass 贝斯 bèisī

Batman 蝙蝠侠 biān fú xiá [Bat 蝙蝠 biān fū; man 侠 xiá – hero] translation Dict. Eu Angli

Battle v. to have a competition between two rapper 战斗 zhàn dòu (Battle, ba tao)

bazar 巴察尔 bā chá ěr 巴 bā wish; 察 chá observe; 尔 ěr lit. you 【P】

Bazaar 芭莎 bāsha

BBS bi bi es bulletin board system

beach volleyball 沙滩排球 shā tān pái qiú [Beach 沙滩 shā tān; volleyball 排球 pái qiú] Translation Dict. Eu Angli

Bear market / bull market xióng; 熊 shì; 市 / niú; 牛 shì; 市"

beat generation 垮了的一代 kuǎ le de yí dài [beat 垮 kuǎ; generation 一代 yí dài] translation Dict. Eu Angli

Beatles 披头士 pī tóu shì. 披 pī dishevelled, 头 tóu head, 士 shì person 【P+L】

Beatle 披头士 pī tóu shì / 甲壳虫乐队 jiǎ qiào chóng yuè duì [Beatle 披头 pī tóu (transliteration); Beatle 甲壳虫 jiǎ qiào chóng; 乐队 yuè duì – band] translation Dict. Eu Angli

beer 啤酒 p'i-chiou, (Engl. beer + Chin. alcohol) 【PL】

beet roots (red beet) 红菜头 hongcaitou 【S】

beguine 巴琴舞 bāqínwǔ: phonetic + semantic. 巴琴 bāqín phonetic, 舞 wǔ lit. dance.

behaviourism 行为主义 xíng wéi zhǔ yì [Behave 行为 xíng wéi; -ism 主义 zhǔ yì] translation from Japanese 行動主義 Kodo shugi

bel 贝尔 bèi ěr 【P】

Benz 奔驰 bēnchí (as in 'Mercedes Benz') 'run very quickly, Gallop

best-seller 畅销 chàng xiāo [畅 chàng – unhindered; 销 xiāo – sell] translation Dict. Eu Angli 【S】

Bible 圣经 shèngjīn

Bicycle 自行车 zìxíngchē

Big Ben 大本钟 dàběnzhōng, phonetic + semantic. 大 dà lit. Big, semantic, 本 běn lit. Heavy, phonetic adaptation, 钟 zhōng lit. Bell, semantic translation.

Big Brother 老大哥 lǎo dà gē [Big 老 lǎo ; Brother 大哥 dà gē] Translation Dict. Eu Angli

Big Mac™ 巨无霸 jù wú bà [Big 巨 jù giant; 无 wú no; 霸 bà conquer] Semantic translation Dict. Eu Angli

Bikini 比比; jī 基; ní 尼 【P】

billboard 广告牌 guǎng gào pái [bill 广告 guǎng gào; board 牌 pái] translation Dict. Eu Angli

biology 拜河罗支 bài hē luó zhī, 拜 bài worship; 河 hē blame; 罗 luó collect; 支 zhī support 【P】

biology 生物学 shēng wù xué 生物 shēngwù living thing, 学 xué study 【S+L】

birdie 小鸟球 xiǎo niǎo qiú. [Bird 小鸟 xiǎo niǎo; ie 球 qiú – ball] translation Dict. Eu Angli

biscuit 饼干 bǐngān

bishop 主教 zhǔjiào

Bismuthum 铋 pī

bit 比特 bǐ tè 比 bǐ compare; 特 tè special 【P】

bitcoin 比特币 bǐ tè bì

black amber 煤精 měijīng

black box 黑匣子 hēi xiá zi [black 黑 hēi; box 匣子 xiá zi] translation Dict. Eu Angli

black humour 黑色幽默 hēisèyōumò

blog 博客 bó kè, literally: 'plentiful + visitor'.

blogosphere 博客圈 bó kè quān

blood pressure 血压 xuè-yā from Japanese 血压 Ketsuatsu

Bloody Mary 血腥玛丽 xuè xīng mǎ lì [Bloody 血腥 xuè xīng; Mary 玛丽 mǎ lì] translation Dict. Eu Angli

blue-collar 蓝领 lan ling

Blueprint 蓝图 lán tú

bluetooth 蓝牙 lán yá

BMW 宝马 bǎo mǎ

boarding 登机 dēng jī [登机 dēng jī – aboard on plane] Translation Dict. Eu Angli

boarding card 登机牌 dēng jī pái [boarding 登机 dēng jī; card 牌 pái] Dict. Eu Angli

body lotion 身体乳 shēn tǐ rǔ [body 身体 shēn tǐ; lotion 乳 rǔ] translation Dict. Eu Angli

bodybuilder 健身者 jiàn shēn zhě [Bodybuild 健身 jiàn shēn; -er 者 zhě] translation Dict. Eu Angli

bodyguard 保镖 bǎo biāo [保 protect/ guard 镖 escort] Semantic Translation Dict. Eu Angli

Boeing bō; 波 yīn; 音

boiler 锅炉 guō lú

Bol/she/vik Pu-erh-shih-wei-k'e 布尔什维克

bond 债券 zhài quàn [Loan 债 zhài; ticket 券 quàn] Semantic Translation from Japanese 債券 Saiken

bonus 奖金 jiǎng jīn

boot 波鞋 bō xié esp. in Cantonese refers to sneakers or training shoes. Phonetic + semantic. 波 bō, phonetic, 鞋 xié lit. Shoes, semantic.

boot 运动鞋 yùn dòng xié: esp. in Cantonese refers to sneakers or training shoes. 【S+L】

bootstrap 开机 kāi jī

borderline 边境线 biān jìng xiàn [Border 边境 biān jìng; line 线 xiàn] Semantic Translation Dict. Eu Angli

bottleneck 瓶颈 píng jǐng [Bottle 瓶 píng; neck 颈 jǐng] Semantic Translation Dict. Eu Angli

bowling 保龄球 bǎo líng qiú: phonetic + semantic. 保龄 bǎo líng phonetic, 保 bǎo lit. Protect, 龄 líng age; 球 lit. Ball 【S】

Boxing Day 节礼日 jié lǐ rì

boycott 联合抵制 lián hé dǐ zhì [联合 lián hé – ally; 抵制 dǐ zhì -resist] semantic translation Dict. Eu Angli

boycott 抵制 dǐ zhì

boyfriend 男朋友 nán péng yǒu [Boy 男 nán; friend 朋友 péng yǒu] translation Dict. Eu Angli

brain drain 人才流失 rén cái liú shī [Brain 人才 rén cái (talent); drain 流失 liú shī] Translation Dict. Eu Angli

brain(s) trust 智囊团 zhì náng tuán [Brain 智囊 zhì náng; trust 团 tuán (group)] translation Dict. Eu Angli

brainstorming 头脑风暴 tóu nǎo fēng bào [Brain 头脑 tóu nǎo; storming 风暴 fēng bào] Translation Dict. Eu Angli"

brainwashing 洗脑 xǐ nǎo [Washing 洗 xǐ; brain 脑 nǎo] translation Dict. Eu Angli from Japanese 洗脑 Sen'no

brandy 白兰地 bái lán dì: 白 bái white, 兰 lán blue, 地 dì ground. 【P】

braunir, Browning [po-larj-nin] 勃朗宁

Bread 面包 miàn bāo

Break dance pī; 霹 lì; 雳 wǔ; 舞"

break dancing 霹雳舞 pī lì wǔ

brinkmanship 边缘政策 biān yuán zhèng cè [brinkman n 边缘 biān yuán (edge); -ship 政策 zhèng cè policy] semantic translation Dict. Eu Angli

British Prime Minister Blair 贝理雅 bèi lǐ yǎ in Hong Kong / Taiwan; 布莱尔 bù lái ěr in Mainland China

Broadband kuān; 宽 dài; 带

Browning pistol 勃朗宁手枪 bó lǎng níng shǒu qiāng, phonetic + semantic. 勃朗宁 bó lǎng níng phonetic 手枪 shǒu qiāng lit. Gun, semantic

browser 浏览器 liú lǎn qì (lit.: viewing instrument)

bryonia 勃利恩尼根 bó lì ēn ní gēn, 勃 bó lit. Flourishing; 利 lì benefit; 恩 ēn grace; 尼 ní Buddhist nun; 根 gēn 【P】

bubble economy 泡沫经济 pào mò jīng jì

bubonic plague 黑死病 hēi sǐ bìng

Buckingham Palace 白金汉宫 bái jīn hàn gōng

Bull market 牛市 niú shì

Bungee jumping bèng 蹦; jí 极

bungee jumping 蹦极(跳) bèng jí (tiào) [Bungee 蹦极 bèng jí; jumping 跳 tiào] Transliteration + translation Dict. Eu Angli

BurberryTM 巴宝莉 bā bǎo lì transliteration Dict. Eu Angli

bus 公共汽车 gōng gòng qì chē. 公共 gōng gòng lit. public; 汽车 qì chē lit. motor vehicle 【S+L】

business class 商务舱 shāng wù cāng [business 商务 shāng wù; class 舱 cāng] Translation Dict. Eu Angli

business 商务 shāng wù [Business 商 shāng; 务 wù] Translation Dict. Eu Angli

businessman 商人 shāng rén [Business 商 shāng; man 人 rén] translation Dict. Eu Angli

butter 黄油 huáng yóu

bye, bye-bye 拜拜 bài bài transliteration Dict. Eu Angli

Bylaw 规章制度 guī zhāng zhì dù

byte 比特 bǐ tè transliteration Dict. Eu Angli

C 大调 sei dà diào 'scale of C major'

computer virus 电脑病毒 diàn nǎo bìng dú – (病 bìng – illness; 毒 dú – virus)

Cabbage 卷心菜 juǎn xīn cài

cabinet 内阁 nèi gé

cafein 咖啡因 kā fēi yīn, 咖 kā brown; 啡 fēi brown. 因 yīn reason [P]

cake 蛋糕 dàn gāo

call girl 应招女郎 yīng zhāo nǚ láng

calorie / calory 卡路里 kǎ lù lǐ, 卡 kǎ get stuck; 路 lù road; 里 lǐ inside [P]

Calorie 卡 kǎ (instead of 卡路里 kǎ -lu -li) ;

Calvinism 加尔文教 jiǎ ěr wén jiào 加尔文 jiǎ ěr wén phonetic; 教 jiào lit. Church, semantic translation. PS

camera 照相机 zhào xiàng jī 照相 zhàoxiàng lit. take a picture; 机 jī lit. Machine. [S+L]

camera 开麦拉 kāi mài lā, 开 kāi open; 麦 mài wheat; 拉 lā drag [P]

cannon 机关炮 jī guān pào

canon 卡农 kǎ nóng 卡 kǎ get stuck; 农 nóng farmer. [P]

Cancel 取消 qǔ-xiāo from Japanese

cappuccino 卡布奇诺 kǎ bù qí nuò, 卡 kǎ get stuck; 布 bù wool; 奇 qí, strange; 诺 nuò promise [P]

car 卡车 kǎ chē

carbine 卡宾枪 kǎ bīn qiāng

card 卡片 kǎ piàn, 卡 kǎ phonetic, 片 piàn, piece, semantic. PS

card 卡 kǎ transliteration Dict. Eu Angli

caricature 漫画 màn huà

Carnation 康乃馨 kāng nǎi xīn

carnival 嘉年华 jiā nián huá

Carrefour 家乐福 jiā le fu/ family happy luck

cartoon 卡通 kǎ tōng transliteration 卡 kǎ get stuck; 通 tōng coherent from Japanese 漫画 Manga

cashmere 开司米绒 k' ai-szu-mi-jung (Engl. Cashmere + Chin. wool), 开司米 k' ai -szu-mi

cassette 卡式录音带 kǎshì lùyīndài 卡式 kǎshì phonetic; 录音带 lùyīndài semantic translation; 录音 lùyīn lit. Record; 带 dài lit. Belt. PS

cast 卡士 kǎ shì 卡 kǎ get stuck; 士 shì person [P]

cat 猫 māo

cauliflower 花椰菜 huā yē cài

CBD instead of the loan-translation 中央商务区 zhōngyāngshāngwùqū (Central Business District)

CD, for 'compact disk', instead of the semantic loan 光盘 guāngpán (lit.: ray + plate);

cell 细胞 xībào from Japanese 細胞 Saibo

Celsius 摄氏 (温度计) shèshì (wēndùjì): lit. Thermometer, semantic. From Japanese 摄氏(温度计) Sesshi (ondoeki)

cement 水门汀 shuǐméntīng / 水泥 shuǐ ní, water mud

central locking 中控锁 zhōng kòng suǒ [Central 中控 zhōng kòng; locking 锁 suǒ] Translation

CEO, instead of the loan-translation 首席执行官 shǒuxízhíxíngguān (Chief Executive Officer);

chain store 连锁店 lián suǒ diàn

chairman 主席 zhūxi (委员长 wěi yuán zhǎng) from Japanese 委員長 Iin-cho

chalk 粉笔 fēnbǐ

Champagne xiāng 香 bīn 檳 – PL

chat 恰特 qià tè (lit. exactly + special)

chauvinism 沙文主义 shā wén zhǔ yì: 沙文 shā wén phonetic; 主义 zhǔ yì lit. -ism, semantic. PS.

cha-cha 恰恰舞 qià qià wǔ: 恰恰 qià qià phonetic; 舞 wǔ lit. Dance, semantic

cheese 干酪 gān lào / 奶酪 nǎi lào 干 gān lit dry; 酪 lào lit., 奶 nǎi lit. Milk [S]

cheesecake 芝士蛋糕 zhī shì dàn gāo [Cheese 芝士 zhī shì (Transliteration); cake 蛋糕 dàn gāo (translation)] Transliteration +translation Dict. Eu Angli

Cheese 起司 qǐ sī (phonetic loan) and 奶酪 nǎi lào (semantic loan, lit.: 'milk junket').

chemistry 化学 huaxue from Japanese 化学 Kagaku (ケミストリー)

cheque 支票 zhī piào [支 zhī- pay; 票 piào -ticket] Semantic translation Dict. Eu Angli

chess 国际象棋 guoji xiangqi

chewing gum 口香糖 kǒu xiāng tang [口 kǒu – mouth; 香 xiāng – fragrant; 糖 sweet] Semantic translation Dict. Eu Angli

China town 唐人街 tangrenjie

Chlorum 氯 lǜ

chocolate 巧克力 qiǎo kè lì: 巧 qiǎo skillful; 克 kè overcome; 力 lì strength. 【P】

chocolate bar 巧克力吧 qiǎokèliba]

Christianity 基督教 jīdūjiào

Christmas 圣诞 shèngdān

Church 圣堂 shèngtáng

cigar 雪茄 xuě jiā (n. leaves which people smoke. 雪 xuě, snow; 茄 jiā, meaningless. 【P】

cinerama 宽银幕立体电影 kuān yín mù lì tǐ diàn yǐng [宽 kuān- wide; 银幕 screen – yín mù; 立体 lì tǐ – stereoscopic; 电影 diàn yǐng – film] translation Dict. Eu Angli

citizen 公民 gōngmín

civil servant 人民公仆 rén mín gōng pú [civil 人民 rén mín; servant 公仆 gōng pú] Semantic translation (公务员 gōngwùyuán) from Japanese 公務員 Komuin

civil service 行政事务 xíng zhèng shì wù [Civil 行政 xíng zhèng (administrative); service 事务 shì wù] translation Dict. Eu Angli

Clinique 倩碧 qiànbì

clone 克隆 kè lóng transliteration Dict. Eu Angli

Close 闭幕 bìmu

Club 俱乐部 jùlèbù from Japanese 倶楽部 Kurabu

CNN – Cable News Network 美国有线电视新闻网 měiguóyǒuxiàndiànshìxīnwénwǎng"

coca-cola 可口可乐 kě kǒu kě lè transliteration Dict. Eu Angli

cocain 可卡因 kě kǎ yīn 可 kě can; 卡 kǎ get stuck; 因 yīn reason 【P】

Coca—Cola 可口可乐 kěkǒukělè 可口 kěkǒu delicious, semantic & Phonetic; 可乐 kělè lit. Be happy, phonetic. PS.

Cocktail party 鸡尾酒会 jīwěijiǔhuì

cocktail 鸡尾酒 jī wěi jiǔ [Cock 鸡 jī; wěi 尾 tail; 酒 jiǔ (alcohol – additional remark)] Translation + additional remark Dict. Eu Angli

cocoa 可可 kě kě 可 kě can. 【P】

cocoa 蔻蔻 kòukòu

coffee bar 咖啡吧 kāfēiba

coffee beans 咖啡豆 k'a-fei-tou, 咖啡具 k'a-fei-chu, coffee-set;

coffee 咖啡 kā fēi, 咖 kā brown; 啡 fēi brown. Japanese 珈琲 Kohi

coffee-pot 咖啡壶 k'a-fei-hu; 熟咖啡 shu k'a-fei, roasted coffee

Cold war 冷战 lěngzhàn

collarbone 锁骨 suogu from Japanese 鎖骨 Sakotsu

colonel 喀纳乐 kā nà lè 喀 kā, meaningless; 纳 nà receive; 乐 lè happy 【P】

colonel 上校 shàng xiào. 上 shàng lit. upper level, 校 xiào lit. Officer 【S+L】

combine-driver 康拜因驾驶员 k'ang-pai-yin chia-shih-jen

combustible 燃料 jian-liao (burning matter)

commerce 商业 shangye from Japanese 商業 Shōgyō

communism 共产主义 gòng chǎn zhǔ yì. 共 gòng lit. together, 产 chǎn lit. Wealth, 主义 zhǔyì -ism. Japanese 共產主義 Kyōsan shugi

Communism 康门尼斯姆 kāng mén ní sī mǔ, 康 kāng health; 门 mén door; 尼 ní Buddhist nun; 斯 sī present; 姆 mǔ, wet nurse 【P】

community library 社区图书馆 shèqū túshūguǎn

Community security 社区保安 shèqū bǎoān

Community Service Center 社区服务中心 shèqū fúwù zhōngxīn

community service 社区服务 shèqū fúwù

communiversity 社区大学 shèqū dàxué

Compaq 康柏 kāngbǎi / 惠普 huìpǔ

compel 强制 qiángzhì

comprador 买办 meiban in Japanese 買弁 Baiben

computer 电脑 diànnǎo

concave lens 平凹镜 píngāojiāng

concrete 混凝土 hùnníngtǔ

congress; parliament 国会 guohui 议会 yìhuì from Japanese 議會 Gikai

consequence 结果 jié guǒ, 结 jié end, 果 guǒ fruit / consequence Japanese 結果 Kekka

consequence 康西昆士 kāng xī kūn shì, 康 kāng health; 西 xī west; 昆 kūn brilliant; 士 shì person 【P】

consonant 辅音 fuyin

constable 公须达不尔 gōng xū dá bù ěr, 公 gōng public; 须 xū must; 达 dá arrive; 不 bù no; 尔 ěr you 【P】

construct 施工 shìgōng

consul 康苏勒 kāng sū lè, 康 kāng health; 苏 sū awake; 勒 lè coerce. 【P】

consul genera 总领事 zonglingshi

consul 公修尔 gōng xiū ěr, 公 gōng public; 修 xiū repair; 尔 ěr you. 【P】

consul 领事 líng shì 领 líng lead, 事 shì business. From Japanese 領事 Ryōji

Content 内容 nèi-róng from Japanese 内容 Naiyō

controversy 论战 lunzhan

convex lens 凸镜 pingtūjing

cookie 曲奇 qūqí

Cool 酷 kù

copy 拷贝 kǎo bèi, 拷 kǎo, 贝 bèi 【P】

copying paper 复写纸 fù xiě zhǐ. 复 fù lit. Repeat, 写 xiě lit. Write, 纸 zhǐ lit. Paper 【S】

copying paper 拷贝纸 kǎo bèi zhǐ 拷 kǎo torture; 贝 bèi shell; 纸 zhǐ paper 【P】

copyright 版权 bǎnquān

cork 软木塞 ruǎnmùsāi

corporation 社团 shetuan / 公司 gōngsī in Japanese 株式会社 Kabushikigaisha / 公司 Koshi

count 伯爵 bójué

coupling 靠背轮 k'ao -pei -lun, (to lean against the back + wheel)

cowboy 牛仔 niú zǎi [cow 牛 niú; boy 仔 zǎi] translation Dict. Eu Angli

CPI consumer price index 居民消费价格指数 jūmínxiāofèijiàgézhǐshù

Cracker 克力架 kè lì jià 架 - PL"

crane; hoist 鹤颈秤 hejingcheng

credit card 信用卡 xìn yòng kǎ [Credit 信用 xìn yòng; card 卡 kǎ] translation + transliteration Dict. Eu Angli

cricket 板球 bǎnqiú

criticize 批评 pīpíng

cross 十字架 shízìjià

cruise missile 巡航导弹 xún hang dǎo dàn [Cruise 巡航 xún hang; missile 导弹 dǎo dàn] translation Dict. Eu Angli

CU homophone for English "see you"

culture shock 文化休克 wénhuàxiūkè

Current 思潮 fēngchāo A particular current is a particular feeling, idea, or quality that exists within a group of people

currie / curry 咖喱 kā li, 咖 kā brown; 哩 li, meaning empty 【P】

Curry 咖喱 gālí

cushion 箍臣 gū chén, 箍 gū, hoop; 臣 chén, minister 【P】

cutter loader 采煤康拜因 ts'ai-mei k'ang-pai-yin 【S+P】

cyber bar 网吧 wǎngbā

cyclamen 仙客来 xiānkèlái

Cynicism 犬儒主义 quǎnrúzhǔyì

dacron 的确良 dí què liáng, 的确 dí què lit. Indeed, 良 liáng lit. Good. 【P】

Dadaism 达达主义 dá dá zhǔyì, phonetic + semantic. 达达 dá dá phonetic; 主义 zhǔyì -ism.

dahlia 大丽花 dàlìhuā

danegeld 丹妮则勒 dān nī zé lè: 丹 dān red; 妮 nī girl; 则 zé then; 勒 lè force. 【P】

dark energy 暗能量 ànnéngliàng

dark horse 黑马 hēi mǎ [Dark 黑 hēi; horse 马 mǎ] translation Dict. Eu Angli

data bank 数据库 (/shu ju ku/)

database 数据库 shùjùkù

DDoS - distributed denial of service 分布式拒绝服务 fēnbùshìjùjuéfuwù

decode 解码 jiě mǎ [De- 解 jiě (unlock); code 码 mǎ] translation Dict. Eu Angli

Definition 定义 dìng-yì from Japanese 定義 Teigi

defendant 被告 bèigào

degenerate 退化 tuìhua

Delete 卸载 xièzài

democracy 德谟克拉西 dé mó kè lā xī, 德 dé moral; 谟 mó plan; 克 kè overcome; 拉 lā drag; 西 xī west 【P】

democracy 民主 mínzǔ democracy borrowed Japanese ‘民主 minshu’, Japanese borrowed from English ‘democracy’.

dengue fever 登革热 dēnggérè

dengue 登革热 dēnggérè, 登革 dēnggérè phonetic, 热 rè fever. Phonetic + Semantic

denim 单宁 dān níng transliteration Dict. Eu Angli

Deny 否认 fǒuren

Derby 德比 débǐ

desktop 桌面 zhuōmiàn

destroyer 驱逐舰 qūzhūjiàn

develop 进展 jìnzhǎn

Dict/at/or tí-k'è-t'ui-tuo, 狄克推多

dictator 独裁 dúcái

diesel oil 柴油 chāiyóu

DINK 丁克 dīngkè

Dior 迪奥 díào

diploma 文凭 wénpíng from Japanese 卒業証書 Sotsugyō shōsho

diplomacy 外交 wàijiāo

direct 直接 zhíjiē

disc 唱片 chàng piàn. 唱 chàng lit. Sing, 片 piàn lit. Card 【S+L】

disc 的士格 dì shì gé, 的 dì, of; 士 shì person; 格 gé style. 【P】

disc jockey / DJ abbr. 电台音乐节目主持人 diàntái yīnyuè jiémù zhǔ chí rén [电台 diàntái -radio station; 音乐节目 music program; 主持人 presenter] Semantic translation Dict. Eu Angli

disco bar 迪吧 díba,

disco 迪斯科 dí sī kē, 迪 dí follow; 斯 sī present; 科 kē field. 【P】

discover music app – 音乐识别 app – yīnyuèshíbié app

Disney 迪斯尼 dīsīní

Dispatch 派遣 pàiquān

Diss – to show a lack of respect for sb, especially by saying insulting things to them. esp. Rap

DNA deoxyribonucleic acid 脱氧核糖核酸 tuōyǎnghétánghésuān

DNA abbrev.'deoxyribonucleic acid' 脱氧核糖核酸 tuō yǎng hé táng hé suān translation Dict. Eu Angli

doctor 博士 bōshì from Japanese 博士 Hakase

do-it-yourself 自助 zì zhù [yourself 自 zì; do it 助 zhù] translation Dict. Eu Angli

domino effect 多米诺效应 duōmǐnuò xiàoyìng, 多米诺 duōmǐnuò, phonetic; 效应 xiàoyìng, semantic translation. phonetic + semantic.

domino theory 多米诺理论 duōmǐnuò lǐlùn 多米诺 duōmǐnuò phonetic; 理论 lǐlùn theory semantic. phonetic + semantic.

domino 多米诺 duō mǐ nuò, 多 duō many; 米 mǐ rice; 诺 nuò promise. 【P】

domino 多米诺骨牌 duōmǐnuògǔpái, 多米诺 duōmǐnuò domino phonetic, 骨牌 gǔpái, lit. Block, semantic translation. PS.

dopamine 多巴胺 duō bā àn. 多 duō many; 巴 bā wish; 胺 àn, meaning empty. 【P】

Downing Street 唐宁街 tángníngjiē

download 卸载 xièzài, (от англ. download: 下载 ся передаёт значение down – вниз, load и 载).

Dowzing paper 道林纸 dàolínzhǐ

dozen 打 dǎ 打 dǎ lit. Beat. 【P】

draft 草案 caoan

dream team 梦之队 dream zhī duì [Dream 梦 dream; team 队 duì] translation Dict. Eu Angli

dressing room 化妆间 huàzhuāngjiān

dual core 双核 shuānghé

duke 公爵 gōngjué

duty-free 免税 miǎn shuì [Duty 税 shuì; free 免 miǎn] translation Dict. Eu Angli

DVD Digital video disc

dynamic update 动态更新 dòngtài gēngxīn

dynamics 动力学 dònglixue

E-time E时代 E-shídài

e-book 电子书 diànzítúshū

ecology 生态学 shēngtāixue from Japanese 生态学 Seitai-gaku

economic 经济 jīngjì borrowed Japanese “keizai 經濟”, Japanese borrowed English ‘economic’.

economic boom (经济) 景气 jǐng-qì

economy 爱康诺米 ài kāng nuò mǐ: 爱 ài love; 康 kāng health; 诺 nuò promise; 米 mǐ rice 【P】

egg tart 蛋挞 dǎntà

electric lamp 电灯 diàndēng

electron volt 电子伏特 diànzǐfútè: 电子 diànzǐ electron is borrowed from Japanese characters “電

子 denchi“; 伏特 fútè phonetic, volt.. Also 电 diàn in Chinese have semantic meaning of electronic or lightning. Semantic + graphic + phonetic (SGP)

electronic mail 电子邮件 diànzǐyóujiàn / 电子信箱 diànzǐ xìnxiāng

electron 电子 dianzi from Japanese 電子 Denshi

element 元素 from Japanese 元素 Genso

elevator 电梯 diàn tī [电 diàn – electric; 梯 tī – ladder] Semantic translation Dict. Eu Angli

e-mail / electronic mail 电邮 diàn yóu [Electronic /e 电 diàn; mail 邮 yóu] translation Dict. Eu Angli

e-mail 伊妹儿 yīmèier, original meaning: ‘she + young sister’ / diàn 电 zǐ; 子 yóu; 邮 jiàn; 件

Earth 地球 dì-qíú

Earphone 译耳 yìěr, phonetic loan, in Hong Kong/Taiwan and 耳机 ěrjī semantic loan (lit.: ‘ear + machine’) in Mainland China

Ebay 电子湾 diànzǐwān

Eden 伊甸园 yīdiànyuán

ELLE 伊丽 yìlì

Elnino 厄尔尼诺 /e er ni nuo/

EMBA Executive Master of Business Administration 高级管理人员工商管理硕士 gāojíguǎnlǐrényuángōngshāngguǎnlǐshuòshì

Emmy 艾美奖 àiměijiǎng phonetic + semantic. 艾 ài lit. Chinese mugwort; 美 měi lit. Beautiful; 奖 jiǎng lit. Award.

empire 帝国 dìguó

Endek 安代克 āndài

energy drink 能量饮料 néng liàng yǐn liào [Energy 能量 néng liàng; drink 饮料 yǐn liào translation] translation Dict. Eu Angli

Engel curve 恩格尔曲线 ēngéěrquǎn

engine 引擎 yǐn qíng 引 yǐn, lead; 擎 qíng, raise. 【P】

England 英格兰 yīnggélán

English 英 yīng, (reduced from 英吉利 yīng-chí-lì), forms the following compounds: 英国 yīng-kuo, England; 英语 yīng-yu, 英文 yīng-wen, the English Language; 英里 yīng-lì, **English mile** 英寸 yīng-ts’un, inch; 英尺 yīng-ch’ih, foot etc.

enterprise 企业 qìyè Japanese 企業 Kigyō

EQ – Emotional Quotient 情商 qíngshāng

equator 赤道 chídào from Japanese 赤道 Sekidō

escalator 自动扶梯 zì dòng fú tī [自动 zì dòng – auto; 扶梯 escalator] translation Dict. Eu Angli

Eskimo 爱斯基摩人 àisījīmó rén

Esperanto 世界语 shìjièyǔ

ETC – Electronic Toll Collection 电子道路收费系统 diànzǐdàolùshōufèixìtǒng

Ethernet 以太网 yǐtàiwǎng

Eugenics 优生学/youshengxue/

Euro 欧元 ōuyuán

evolution 进化 jìnhuà from Japanese 進化 Shinka

executive class 公务舱 gōng wù cāng [Executive 公务 gōng wù; 舱 cāng class] translation Dict. Eu Angli

explore 探险 tànxiǎn

export 出口 chūkǒu

Extradite 引渡 yǐn-dù from Japanese

F-1 赛车 F yì sài chē 赛车 sài chē race

F-15 F shì wu warplane

F-22 f er er war plane

f2f → from English “face to face”;

Factor 因子 yīn zǐ 要素 yào sù from Japanese 因子 InshiInshi / 要素 Yōso

Family 费密理 fèi mì lǐ, 费 fèi cost; 密 mì secret; 理 lǐ reason. 【P】

fans, fans 粉丝 fēn sī

fascist 法西斯 fā-hsi-szu

fashion 时尚 shí shàng transliteration Dict. Eu Angli

fast food 快餐 kuài cān [Fast 快 kuài; food 餐 cān] translation Dict. Eu Angli

fax 传真 chuán zhēn [传 chuán – transmission; 真 zhēn – verisimilitude] Semantic translation Dict. Eu Angli

FBI Federal Bureau of Investigations 联邦调查局 liánbāngdiàochájú

FedEx 联邦快递 liánbāngkuàidì federal-express

feminism 女权主义 nǚ quán zhǔ yì, 女 nǚ female, 权 quán right, 主义 zhǔyì -ism. 【S】

feminism 弗弥涅士姆 fú mí niè shì mǔ, 弗 fú not; 弥 mí full; 涅 niè nirvana; 士 shì person; 姆 mǔ wet nurse 【P】

Fiat 菲亚特 fēi yà tè

fiction 粉饰 fēnshì, 粉 lit. whitewash; 饰 lit. Decoration 【P】

fiddle 菲德尔琴 fēidéěrqín, 菲德尔 fēidéěrphonetic; 琴 qín lit. musical instrument. PS.

FIFA Federation Internationale Football Association 国际足联 guójìzúlián

film 菲林 fēi lín, 菲 fēi humble; 林 lín forest 【P】

film 胶卷 jiāo juǎn, 胶 jiāo rubber, 卷 juǎn roll 【S】

final user 最终用户 zuìzhōngyònghù

finance 金融 jīnróng / 财政 cáizhèng in Japanese 财政 Zaisei

financial group 财团 cáit-uán

fire extinguisher 灭火器 mièhuoqì

firebrick 耐火砖 nǎihuozhuan

first lady 第一夫人 [dì yī fū rén First 第一 dì yī; lady 夫人 fū rén] translation Dict. Eu Angli

first mate 大副 dafu

fitness centre 健身中心 jiàn shēn zhōng xīn [Fitness 健身 jiàn shēn; centre 中心 zhōng xīn] translation Dict. Eu Angli

flageolet 银笛 yindi

Flagship 旗舰/qì jian/(flag+ship)

flannel 法兰绒 fǎlánróng, 法兰 fǎlán phonetic; 绒 róng lit. Floss, semantic translation.

flash 闪存 shǎncún

Flea-market 跳蚤市场 tiàozǎoshìchǎng

flight recorder 飞行记录器 fēi xíng jì lù qì [flight 飞行 fēi xíng; record 记录 jì lù; -er 器 qì] translation Dict. Eu Angli

flight 航班 hāng bān [航 háng- flight; 班 bān – timetable] Translation Dict. Eu Angli

fly flag at half 下半旗 xiabanqì

FM – Frequency Modulation 调频

focus 焦点 jiāodian

Football 足球 zúqíu

foot 英尺 yingchi

Ford 福特 fútè

Foreigners 洋人 yáng rén

fortification 工事 gōngshì

fossil 化石 huāshí

fountain pen 自来水笔 zìláishuǐbǐ

franc 法郎 fǎ láng, 法 fǎ, law; 郎 láng, man 【P】

free software 自由软件 zìyóuruǎnjiàn

free trade 自由贸易 zì yóu mào yì [Free 自由 zì yóu; trade 贸易 mào yì] translation Dict. Eu Angli

freedom 自由 zìyóu

freestyle – a way of rap 即兴说唱 jì xīng shuō chāng or ‘freestyle’

freestyle 自由式 zì yóu shì [Free 自由 zì yóu; style 式 shì] translation Dict. Eu Angli

Freon 氟利昂 fúliáng

frosted glass; ground glass 毛玻璃 maoboli (磨砂玻璃 móshābōli)

fruit bar 果吧 guǒba

fuse 导火线 dǎohuǒxiàn

fuzzy logic 弗晰逻辑 fú xī luó jí, 弗 fú not; 晰 xī clear; 逻 luó patrol; 辑 jí Series 【P】

fuzzy logic 模糊逻辑 móhuluójí, 模糊 móhú fuzzy, semantic; 逻辑 luójí logic, graphic from Japanese. PG

gallon 加仑 jiālún, 加 jiā plus; 仑 lún method 【P】

galvanized iron 白铁 bǎitiè

galvanized wire 铅丝 qiānsī

game point 局点 júdiǎn

Game rule 游戏规则 yóuxìguīzé

gamma ray 伽马射线 gāmǎ shèxiàn 伽马 gāmǎ phonetic, 射 shè shoot, 线 xiàn line, 射线 shèxiàn semantic. PS

gamma 伽马 gā mǎ, 伽 gā, meaning empty; 马 mǎ horse 【P】

gas 煤气 méi qì. 煤 méi lit. coal, 气 qì lit. air 【S】

gas 加斯 jiāsī, 加 jiā plus; 斯 sī present 【P】

gas 瓦斯 wǎsī from Japanese 瓦斯 Gasu

gasoline 格士林 gé shì lín, 格 gé style; 士 shì person; 林 lín forest 【P】

gasoline 汽油 qì yóu. 汽 qì lit. Steam; 油 yóu lit. Oil 【S】

Gate 门 mén

GDP gross domestic product 国内生产总值 guó nèi shēng chǎn zǒng zhí

gear 齿轮 chīlun

gene 基因 jīyīn, 基 jī base; 因 yīn reason 【P】

generation gap 代沟 dài gōu

genotype 基因型 jīyīnxíng, 基因 jīyīn phonetic; 型 xíng lit. Type, semantic translation. PS

gentleman 竞得尔曼 jìng dé ěr màn, 竞 jìng race; 得 dé receive; 尔 ěr you; 曼 màn long 【P】

gentleman 绅士 shēn shì 绅 lit. Gentry, 士 lit. Person 【S+L】

gentlemen's agreement 君子协议 jūn zǐ xié yì [gentlemen's 君子 jūn zǐ; agreement 协议 xié yì] translation Dict. Eu Angli

geology 地质学 dìzhìxué

Geometry 几何 jǐ-hé

Gestalt psychology 格式塔心理学 géshìtǎ xīnlǐxué, 格式塔 géshìtǎ phonetic; 心理学 xīnlǐxué lit. Psychology, semantic. PS

gibbon 长臂猿 changbiyuan

gin 金酒 jīnjiǔ, 金 jīn lit. Golden phonetic; 酒 jiǔ lit. alcohol semantic. PS

gin-tonic 金汤力 jīn tang lì transliteration Dict. Eu Angli

Gini coefficient 基尼指数 jīnizhǐshù

giraffe 长颈鹿 chángjǐnglù

Givenchy 纪梵希 jìfànxi

GMAT Graduate Management Admission Test 经企业管理研究生入学考试 jīngqǐguǎnlǐyánjiūshēngrùxuékǎoshì"

GMT /Greenwich Mean Time 格林威治标准时间 gélín wēi zhì biāo zhǔn shí jiān [Greenwich 格林威治 gé lín wēi zhì; Mean 标准 biāo zhǔn; Time 时间 shí jiān] Transliteration + Translation Dict. Eu Angli

God 造物主 zàowùzhǔ

Golf 高尔夫球 gāoěrfūqiú, hybrid, formed by the phonetic loan gāoěrfū for 'golf', 高 gāo tall; 尔 ěr you, plus the semantic element 夫 fū husband 球 qiú 'ball' 【P】

Google 谷歌 gǔgē

Gothic 哥特 gēte

Governor 总督 zongdu

Gram's 革兰氏液 gélánshìyè 革兰氏 gélánshì phonetic; 液 yè lit. liquid semantic. PS.

Grammaticalization 语法化 wén-fǎ-huà f

grammar 语法 yǔ fǎ grammar is semantic loanword. 语 yǔ lit. language; 法 fǎ lit. rule; regulation. from Japanese 文法 Bunpō

grammar 葛郎玛 gē láng mǎ, 葛 gē a surname; 郎 láng man; 玛 mǎ agate 【P】

gramme 克 k'e

Grammy 格莱美奖 géláiměijiǎng, 格莱美 géláiměi phonetic; 奖 jiǎng lit. award semantic. PS

gramophone 留声机 liúshēngjī

GRE – Graduate Record Examination 美国研究生入学考 měiguóyánjiūshēngrùxuékǎoshì"

green card 绿卡 lǜ kǎ

green coffee 生咖啡 shēng kǎ-fēi

Green food 绿 sè 色 shí 食 pǐn 品 (lit. lǜ; 绿 sè; 色 – Green shí; 食 pǐn; 品 – food)

green-collar 绿领 lǜlǐng

Gregorian calendar 公历 gōnglì

group 集团 jítuan

Gucci 古驰 gǔchí 【P】

Gucci 古奇 gu qí 【P】

guide 指导 zhǐdǎo

guinea pig 豚鼠 túnshǔ

guitar 吉他 jítā

gum 胶姆糖 jiāomǔtáng, 胶姆 jiāomǔ, phonetic; 糖 táng lit. Candy, semantic. PS

gum 口香糖 kǒu xiāng táng., 口 kǒu mouth, 香 xiāng fragrant, 糖 táng sugar 【S】

gymnasium 健身房 jiànshēnfāng

gymnastics 体操 tǐcāo

Gypsy gypsy Gipsy gipsy 吉普赛 jípǔsài, 吉 jí lucky; 普 pǔ common; 赛 sài, race. 【P】

吉卜赛人 jíbǔsàirén

hacker 黑客 hēi kè transliteration Dict. Eu Angli

Hacker 黑客 hēi ke (black guest) 黑客 shjampoo

hairspring 游丝 yóusī

hairstyling n 发型 fà xíng [hair 发 fà; styling 型 xíng] translation Dict. Eu Angli

hallelujah, halleluiah 哈利路亚 hālilùyà, 哈 hā, laugh; 利 lì benefit; 路 lù, road; 亚 yà, inferior 【P】

hallelujah 哈利路亚 hālilùyà

Halley's comet 哈雷彗星 hālěihuixīng, 哈雷 hālěi phonetic; 彗星 huixīng lit. Comet. PS.

Hamburger 汉堡 hàn bǎo 堡 bāo 包 (lit. hàn; 汉 bǎo; 堡 – castle, bāo; 包 – bag)

handball 手球 shǒu qiú [Hand 手 shǒu; qiú 球 ball] translation Dict. Eu Angli

handbrake 手刹 shǒu shā [Hand 手 shǒu; brake 刹 shā] Translation Dict. Eu Angli

hardware 硬件 yìng jiàn [Hard 硬 yìng; ware 件 jiàn] translation Dict. Eu Angli

hardware 硬件 yìngjiàn

harmonica (mouth organ) 口琴 kǒuqín

hat-trick 帽子戏法 mào zi xì fǎ [hat 帽子 mào zi; trick 戏法 xì fǎ] translation Dict. Eu Angli

head hunting 猎头 liètóu

headhunter 猎头 liè tóu [Hunter 猎 liè; head 头 tóu] translation Dict. Eu Angli

headquarter 总部 zongbu

Hearing 听力 tīng-lì from Japanese 聴覚 Chōkaku

heavy industry 重工业 /zhonggongye/

Heavy Metal 重金属 Zhongjinshu

hegemony 霸权 baquan

hello holla hollo holloa 哈罗 hā luó, 哈 hā, laugh; 罗 luó collect 【P】

hero 主人翁 zhurenweng

HI-FI High-fidelity 高度保真 gāodùbǎozhēn

high explosive shell 榴弹 liudan

high life 上流社会的生活 shàng liú shè huì de sheng huó [high 上流社会 shàng liú shè huì; life 生活 sheng huó] semantic translation Dict. Eu Angli

high seas 远洋 yuanyang

High-tech park 高科技园 gao ke ji yuan

hint 暗示 anshi

hip hop 嘻哈 xī hā transliteration Dict. Eu Angli

hippie 嬉皮 xī pí 嬉 xī, play; 皮 pí, skin. 【P】

hippie 嬉皮士 xī pí shì [Hippie 嬉皮 xī pí; 士 (people – additional remark)] transliteration Dict. Eu Angli

Hope 希望 xī-wàng from Japanese 希望 Kibō

home cinema 家庭影院 jiātingyǐngyuàn

Home Party 轰趴 hōngpā

Homie – very close friend, very good friends – (Homie hou mi)

homosexual 同性恋 tóngxingliàn

honeymoon 蜜月 mì yuè [Honey 蜜 mì; moon 月 yuè] translation Dict. Eu Angli

horizon 地平线 dipingxian

hormone 荷尔蒙 hé ěr méng

horse power 马力 mǎlì

hostel 旅社 lǚ shè translation Dict. Eu Angli

hot dog 热狗 rè gǒu [hot 热 rè; dog 狗 gǒu] translation Dict. Eu Angli

Hot spot 热点 rèdiǎn

Hot-line 热线 rè xian

hothouse 琉璃房 liulifang

hotline 热线 rè xiàn [hot 热 rè; line 线 xiàn] translation Dict. Eu Angli

hour hand (of timepiece) 时针 shizhen

House of Commons 第二院 dieryuan

House of Lords 第一院 diyi yuan

Hubble Space Telescope 哈勃太空望远镜 Hābó Tàikōng Wàngyuǎnjìng

hula loop 呼啦圈 hu la quan

human right 人权 renquan

humour / humor 幽默 yōu mò 幽 yōu, secluded; 默 mò, silent. 【P】

husky 哈士奇 hā shì qí Transliteration Dict. Eu Angli

Hyperbola 双曲线 shuāngqūxiàn

Hylocereus 量天尺 Liáng-tiān-chǐ

hysteria 歇斯底里 xiēsīdǐlǐ, phonetic loan

IBM International Business Machines Corporation 国际商业机器股份有限公司 guó jì shāng yè jī qì gǔ fēn yǒu xiàn gōng sī

Ice cream 冰激凌 bīng jī líng (lit. bīng; 冰 – ice, jī; 激 líng; 凌 – cream)

ICQ homophone for English “I seek you”

IELTS 雅思 yǎsī International English Testing System

imbecile 低能儿 dineng’er

IMF International Monetary Fund 国际货币基金组织 guó jì huò bì jī jīn zǔ zhī

import 进口 jinkou

imports 舶来品 bolai pin

inch 英寸 yingcun

inch 英尺 yīng chǐ Transliteration Dict. Eu Angli

Index 引得 yǐndé

indirect 间接 jianjie

industry and business 实业 shiye

industry 工业 gongye

Infection disease 传染病 chuánrǎnbìng

Infinitive 无穷 /wúqióng/ 无限 /wúxiàn/

information explosion 信息爆炸 xìnxībào zhà

information 情报 qingbao from Japanese 情報 Joho

ink 墨水 moshui

inspiration 灵感 línggǎn

International Monetary Fund 国际货币基金组织 Guó jì Huò bì Jī jīn Zǔ zhī

International 国际 guoji / 万国 wanguo

Internet addiction 网瘾 wǎngyǐn

internet bar 网吧 wǎngbā,

Internet Cafe 网吧 wǎngbā: in this case the phonetic element, bā, stands for 'bar';

Internet chat 网聊 wǎngliáo

Internet geek 网虫 wǎngchóng (lit.: net/web insect)

Internet language 网语 wǎngyǔ

Internet love affair 网恋 wǎngliàn

Internet shopping 网购 wǎnggòu

Internet 因特网 yīntèwǎng: composed of a phonetic loan, yīntè, plus an autochthonous element, wǎng ('net/web'), used to indicate the semantic category of the word

Intrinsic 内在 nèi-zài from Japanese 固有の Koyū no, 内在 Naizai-teki

Iodine 碘 diǎn

IPO – Initial Public Offering 首次公开募股 (shǒucì gōngkāi mùgǔ)

IP 卡 kǎ (IP-card),

IQ Intelligent Quotient 智商 zhìshāng

iron wire 铁丝 tiēsī

irrigation 灌水 guànshuǐ

islam 伊斯兰 yīslán

IT –Information Technology 信息技术 xìnxījìshù

Item bank 题库 tíkù

jacket 夹克 jiǎkè / 甲克 jiǎkè, 夹 jiā clip; 克 kè overcome / 甲 jiǎ armor; 克 kè overcome. 【P】

Jam 果酱 guǒ jiàng, 果 guǒ lit. fruit; 酱 jiàng lit. Sauce. 【S】

jam 占 zhàn 占 zhàn, occupy. 【P】

jazz 爵士 (乐) jué shì (yuè) [Jazz 爵士 jué shì (乐 yuè – music – additional remark)] transliteration Dict. Eu Angli

Jazz 爵士乐 juéshìyuè

jazz dance 爵士舞 juéshìwǔ, 爵士 juéshì, jazz phonetic; 舞 wǔ lit. Dance, semantic. PS.

jazz 爵士乐 jué shì yuè, 爵士 juéshì phonetic; 乐 yuè lit. Music, semantic. PS.

jazzband 爵士乐队 jué shì yuè duì [Jazz 爵士 jué shì (transliteration); band 乐队 yuè duì (translation)] translation Dict. Eu Angli

jeans 紧士裤 jǐnshìkù, 紧士 jǐnshì phonetic, 紧 jǐn lit. Tight, phonetic; 士 shì lit. Person; 裤 kù lit. trousers. 裤(kù)(lit trousers) semantic. 紧士裤 jǐnshìkù -PS.

jeans 牛仔裤 niú zǎi kù, 牛仔 niúzǎi lit. Cowboy, 裤 kù lit. Trousers. 【S+L】

Jeep 吉普车 jípǔchē

jeep 吉普车 chí-p' u-ch'e (Engl. Jeep + Chin. car)

Jehovah 耶和华 yēhéhuá

Jesus 耶稣 yēsū

Johnson 强生 (/qiáng shēng/), strong life

joule 焦耳 jiāo ěr, 焦 jiāo anxious; 耳 ěr ear. 【P】

Judaism 犹太教 yóutàijiào 犹太 yóutài phonetic, 教 jiào lit. Religion, semantic. PS.

Judas 犹大 yóu dà 犹 yóu, hesitate; 大 dà, big. 【P】

Judge adjudge 审判 shěnpan

junk food 膨胀食物 péng zhàng shí wù [junk 膨胀 péng zhàng; food 食物 shí wù] translation Dict. Eu Angli

Jurassic period 侏罗纪 /zhu-luo-ji/

kabadi 卡巴迪 kǎbādí

kaleidoscope 万花筒 wanhuatong

kangaroo 袋鼠 daishu

Karaoke 卡拉-OK

karst 哈斯特 hā sī tè / 卡斯特 kǎsītè 哈 hā, laugh; 斯 sī, present; 特 tè, special. 【P】

karting 卡丁车 kǎdīngchē

Kentucky 肯德基 kěndéjī

kerosene 火油 huoyou

khaki 卡其 kǎqí

kilowatt 千瓦 qiānwǎ

kiwi 奇异果/猕猴桃 qíyìguǒ / míhóutáo

koala 考拉 kǎo lā, 考 kǎo exam; 拉 lā pull. 【P】

kodak 柯达 kē dá 柯 kē, a surname. 达 dá arrive. 【P】

Koran 古兰经 gǔlánjīng

koran 可兰经 kělánjīng 可兰 kělán phonetic; 经 jīng scriptures, semantic. PS.

Kremlin 克里姆林宫 kèlǐmǔlín gōng, 克里姆林 kèlǐmǔlín phonetic, 宫 gōng lit. Palace, semantic. PS.

krona 克朗 kè lǎng, 克 kè, overcome; 朗 lǎng, bright. 【P】

- Krupp** 海岸炮 hǎi'ànpào (克鲁炮 kèlǔpào)
- Labrador (dog)** 拉布拉多 lā bù lā duō 【S】
- Lace** 蕾丝 lei s, bud silk
- large calorie / great calorie** 大卡 dàkǎ, 大 dà, lit. Large, 卡 kǎ, calorie. Semantic + phonetic.
- laser** 镭射/lei she/- 激光/ji guang/ a special ray copy
- last car** 末班车 mò bān chē, 末班 last, 车 chē 【S】
- lathe** 车床 chechuang
- lawyer** 律师 lǜshī
- Lecturer** 讲师 jiangshi in Japanese 講師 Kōshi
- legal person** 法人 fa ren
- Leica** 莱卡 lái kǎ 【P】
- lemon** 柠檬 níngméng
- liberate** 解放 /jiefang/
- Library** 图书馆 túshūguǎn from Japanese 図書館 Toshokan
- life buoy** 救生圈 jiushengquan
- life jacket** 救生衣 jiushengyi
- lifestyle** 生活方式 sheng huó fāng shì [Life 生活 sheng huó; style 方式 fāng shì] translation Dict. Eu Angli
- lift** 升降机 shenjiangji
- light industry** 轻工业/qinggongye/
- lighthouse** 灯塔 dengta
- lightning rod** 避雷针 bileizhen Japanese 避雷針 Hiraishin
- limeade** 莱姆果汁 láimǔguǒzhī, 莱姆 láimǔ phonetic, 果汁 guǒzhī juice, semantic.
- linen** 竹布 zhubu
- link** 链接 liànjie
- liquidate** 清算/qingsuan/
- literature** 文学 wénxué from Japanese 文学 Bungaku
- logic** 逻辑 luoji
- lottery ticket** 彩票 caipiao
- lounge** 休息室 xiū xi shì 休息 xiū xi (rest); 室 shì (room) Semantic translation Dict. Eu Angli
- Low-carbon** 低碳 di tan
- lux** 勒 le, (instead of 勒克斯 le-k'e-szu);
- lymph** 淋巴 línbā
- machine gun** 机关枪 jiguānqiāng
- magazine** 杂志 zaizhi
- Magdalenian period** 马格德林时期 mǎgédélínshíqī, 马格德林 mǎgédélín phonetic, 时期 shíqī lit. period, semantic. PS.
- magnesium light** 镁光 mei-kuang,
- magnet** 吸铁石 hsi-t'ieh-shih, (to attract iron + stone)
- magnifier** 放大镜 fangdajing
- mailman** 投递员 toudiyuan
- mainstream** 主流 zhǔ liú [Main 主 zhǔ; stream 流 liú] translation Dict. Eu Angli
- malware** 恶意软件 è yì ruǎnjiàn / 流氓软件 liúmáng ruǎnjiàn
- mammoth** 猛犸 měng mǎ, 猛 měng, fierce; 犸 mǎ, beast. 【P】
- mammy** 妈咪 mā mī 妈 mā, mother; 咪 mī, smilingly 【P】
- mango** 芒果 máng guǒ [mango 芒 máng (transliteration); 果 guǒ (additional remark)] transliteration + additional remark Dict. Eu Angli
- manual industry** 手工业/shougongye/
- map** 地图 ditu
- Marathon** 马拉松 mǎlāsōng
- Market** 市场 shichang from Japanese 市場 Ichiba
- marquis** 侯爵 houjue
- Mary Sue** 玛丽苏 mǎlisū
- masked ball** 假面舞会 jiamian wuhui
- Massage** 马杀鸡 mǎshājī
- match** 火柴 huochai
- material** 材料 cailiao from Japanese 材料 Zairyō
- material data** 资料 ziliao
- Materialism** 唯物论 wéiwùlùn
- Maybelline** 美宝莲 měibǎolián
- Mayor** 市长 shizhang
- Mazda** 马自达 ma zi da, horse reach himself
- MBA Master of Business Administration** 工商管理硕士 gōngshāngguǎnlǐshuòshì
- MC** Micphone Controller – MC 主播 zhǔbō 【S】
- Mcdonald** 麦当劳 màidāngláo / 金拱门 jīngǒngmén
- media** 媒体 méitǐ, literally: 'matchmaker + body';
- Member of parliament** 议员 yiyuan
- mental disorder** 神经病 shenjingbing

Mercedes-Benz 梅赛德斯—奔驰 méisàidésī – bēnchí

mermaid 美人鱼 meirenyu

meteorological observatory 气象台 qixiangtai

meter 米 mi, (instead of 米突 mi-t'u)

Mickey Mouse 米老鼠 mǐlǎoshǔ, 米 mǐ Mickey phonetic, 老鼠 lǎoshǔ Mouse, semantic. PS.

Microphone mài; 麦 kè; 克 fēng; 风/huà; 话 tǒng; 筒

Microsoft 微软 wēiruǎn

microwave 微波炉 wēi bō lú [Micro 微 wēi wave 波 bō (translation); 炉 lú stove (additional remark)] translation+ remark Dict. Eu Angli

Mig / MTG / MiG 米格战斗机 mǐgézhàndòujī 米格 mǐgé phonetic. 战斗机 zhàndòujī lit. Fighter aircraft, semantic.

Milk shake nǎi 奶 xī 昔 (lit. milk-the past)

milkshake 奶昔 nǎi xī [Milk 奶 nǎi (translation); shake 昔 xī (transliteration)] translation + transliteration Dict. Eu Angli

milkshake 奶昔 nǎixī, shake 昔 xī phonetic. Milk 奶 nǎi (translation); (transliterationSP).

mini 迷你 mínǐ, literally: 'enchanting you';

Mini-blog 微博 wei bo

minibus 迷你巴士 mí nǐ bā shì, 迷 mí confuse; 你 nǐ you; 巴 bā, wish; 士 shì, person. 【P】

minigolf 迷你高尔夫 mí nǐ gāo ěr fū Mini 迷你 mí nǐ; golf 高尔夫 gāo ěr fū transliteration Dict. Eu Angli

miniskirt 超短裙 chāo duǎn qún 超短 chāoduǎn super short, 裙 qún skirt. 【S】

miniskirt 迷你裙 mínǐqún, 迷你 mínǐ mini, phonetic; 裙 qún lit. Skirt, semantic.

Missal 弥撒书 mísashū

mister 密司脱 mi si tuo / 先生 xiānsheng

mobile phone 移动电话 yídòngdiànhuà 移动 diànyǎo 移动 diànyǎo

Mobilize 动员 dongyuan from Japanese 動員 douinn

mocha (coffee) 摩卡 mókǎ (咖啡 kāfēi), 摩 mó, rub; 卡 kǎ get stuck. 【P】

model 模特 mó tē. 模 mó, pattern; 特 tè, special. 【P】

Modem 猫 māo "cat"

modern 时髦 shí máo 时 shí time; 髦 máo horse's mane. 【S】

modern 摩登 mó dēng, 摩 mó, rub; 登 dēng, ascend. 【P】

Modernization 现代化 xiàn-dài-huà

Monday 礼拜一 libaiyi

Money laundering xǐ; 洗 qián; 钱

monsoon 季风 jì fēng Monsoon Semantic transaltion Dict. Eu Angli

MOOC (Massive Open Online Course) 慕课 mu ke

moonwalk tài; 太 kōng; 空 bù; 步"

Morse (code) 莫斯密码 mò sī mì mǎ [Morse 莫斯 mò sī; code 密码 mì mǎ] Transliteration+ translation Dict. Eu Angli

Morse alphabet signal 莫尔斯电码 mòěrsīdiànmǎ, 莫尔斯 mòěrsī phonetic; 电码 diànmǎ lit. signal / code, semantic. PS.

Mortar 迫击炮 paijipao

Mosaic 马赛克 ma sai ke

Mosic mǎ; 马 sài; 赛 kè; 克"

Motor mó; 摩 tuō; 托 chē; 车 / 马达 mǎ dá

motor vehicle 汽车 qiche

motor 发动机 fā dòng jī, 发动 fādòng: launch, 机 jī machine. 【S+L】

motor 马达 mǎ dá, 马 mǎ horse; 达 dá arrive. 【P】

motorboat 摩托艇 mótuōtǐng, 摩托 mótuō phonetic 艇 tǐng lit. Boat, semantic. PS.

motor-boat 汽艇 qiting

motorcycle 摩托车 mótuōchē, 摩托 mótuō phonetic, 车 chē lit. Vehicle, semantic. PS.

MOTOROLA – 摩托罗拉 motuoluola

Motorola 摩托罗拉 mótuōluólǎ

Mouse 游标 yóubiāo semantic loan (lit.: 'move around + mark') in Hong Kong/Taiwan and 鼠标 shǔbiāo, hybrid (lit.: 'rat + mark') in Mainland China.

mouthpiece 喉舌 houshe

movie 电影 dianying

MP3 随身听 suíshēntīng

multi-platform 多平台 duō píngtái

multi-touch 多点触控 duō diǎnchù kòng"

Multimedia 多媒体

Mummy 妈咪 māmī

music box 八音盒 bayinhe

Nail 洋钉 yangdīn
NASA 美国宇航局 MěiguóYùhángjú National Aeronautics and Space Administration
national treasury 国库 guoku
nautical mile 海里 haili
navy 海军 haijun
NBA 美国职业篮球赛 měiguózhíyèlánqiúsài National Basketball Association
necessary 必要 biyào
Need 必要 bì-yào from Japanese 必要 Hitsuyō
negative growth 负增长 fu zengzhang
neon lamp 霓虹灯 níhóngdēng, 霓虹 níhóng, phonetic 灯 dēng lit. Lamp, semantic. PS.
net shopping 网上购物 wǎngshànggòuwù
netizen 网民 wǎngmín (“net” + “citizen”)
New Zealand 新西兰 xīnxīlán
newspaper extra 号外 haowai
newspaper 报纸 baozhi
NGO non-governmental organization 政府组织 zhèngfǔzǔzhī
nicotin 尼古丁 ní gǔ dīng, 尼 ní, Buddhist nun; 古 gǔ, old; 丁 dīng, tiny. 【P】
nightclub 夜店 yè diàn [Night 夜 yè; club 店 diàn] Translation Dict. Eu Angli
Nightclub 夜总会 yezonghui
nightlife 夜生活 yè shēng huó [night 夜 yè; life 生活 shēng huó] translation Dict. Eu Angli
NIKE 耐克 nàikè
Nobel prizes 诺贝尔奖 nuòbèiěrjiǎng 诺贝尔 nuòbèiěr phonetic; 奖 jiǎng lit. Prizes, semantic. PS.
node 结节 jié-jié from Japanese 結節 Kessetsu
NOKIA – 诺基亚 nuojīya
numbered musical notation 简谱 jianpu
Numerical control 数控 shùkòng
nut (screw) 螺母 luomu, 螺丝钉 luósī-dīng
nutrition 营养 yingyang from Japanese 栄養 Eiyō
Nylon 尼龙 nílóng
objective 客观 kèguān
obligation 义务 yìwù
obstetrics 产科 chǎnkē
official website 官网 guānwǎng

OK 喔开 wō kāi: yes; all right. 喔 wō, meaningless; 开 kāi, open. 【P】
OK, OK, from English ‘OK’.
Old Navy 老海军 lǎohǎijūn
OLEY 奥兰油 aolanyou
olive oil 俄列夫油 élièfūyóu, phonetic +semantic loanword. 俄列夫 élièfū, phonetic -olive; 油 yóu lit. Oil, semantic translation. PS.
Olympic 奥林匹克 Ào-lín-pǐ-kè
Olympian games 奥林匹克 ào lín pǐ kè. 奥 ào abstruse; 林 lín forest; 匹 pǐ match; 克 kè overcome. 【P】
onion 洋葱 yángcōng
on-line 在线 zài xiàn [On 在 zài; line 线 xiàn] translation Dict. Eu Angli
OPEC Organization of the Petroleum Exporting Countries 欧佩克 ōupèikè
Opel 欧宝 ōubǎo (Europe Treasure)
operation (surgical) shoushu 手术
opium 鸦片 yā piàn 鸦 yā, crow; 片 piàn, piece. 【P】
orchestral music 管弦乐 guǎnxiányuè
Oscar Award 奥斯卡奖 àosīkǎjiǎng phonetic + semantic. 奥斯卡 àosīkǎ phonetic, and 奖 lit. Award.
OTC – Over-the-counter 非处方药 fēichùfāngyào
ounce 盎司 àng sī 盎 àng pot; 司 sī control. 【P】
outdoor 户外 hù wài [out 外 wài; door 户 hù] translation Dict. Eu Angli
Outlets 奥特莱斯 ao te lai si
ownership 所有权 suoyouquan from Japanese 所有権 Shoyū-ken
Oxygen Bar 氧吧 yǎngba,
O’LOREAL – 欧莱雅 oulaiya
pad 拍纸簿 pāizhǐbù: 拍 pāi lit. beat, phonetic; 纸 zhǐ lit. Paper, semantic; 簿 bù lit. Book, semantic. PS.
painting bar 画吧 huàba,
Pamper 帮宝适 bang bao shi (help baby comfortable)
Pandora’s box 潘多拉魔盒 pānduōlāmóhé. 潘多拉 pānduōlā, phonetic; 魔 mó magic; 盒 hé box. PS.
parallel bars 双杠 shuanggang
parent directory 母目录 mǔ mùlù

Parker 派克 pàikè

Parkinson's disease 帕金森 pà jīn sēn
transliteration Dict. Eu Angli

Parliament 议会 yìhuì from Japanese 議会 Gikai

parsley 香芹 xiāngqīn

party 派对 pài duì: 派 pài, dispatch; 对 duì, right.
【P】

passenger 乘客 chéngkè.

passive smoking 二手烟 èrshǒuyān/ 被动吸烟
bèidòngxīyān

passive 消极 xiāoji

passport 派司 pài sī 派 pài, dispatch; 司 sī
manage. 【P】

pen 钢笔 gāngbǐ

pence 便士 biàn shì, 便 biàn convenient; 士 shì
person. 【P】

penguin 企鹅 qǐ é

penicillin 青霉素 qīngméisù

penicillin 盘尼西林 pán ní xī lín. 盘 pán planet;
尼 ní, Buddhist nun; 西 xī, west; 林 lín, forest. 【P】

pen-name 笔名 bǐmíng

Pentium 奔腾 bènténg (lit. running)

perfumed soap 香皂 xiāngzào

petrodollar 石油美元 shí yóu měi yuán [Petro 石
油 shí yóu; dollar 美元 měi yuán] Translation
Dict. Eu Angli

Pharaoh 法老 fǎ lǎo, 法 fǎ law, 老 lǎo old. 【P】

Pharisee 法利赛人 fǎ lì sài rén 法 fǎ law; 利 lì
benefit; 赛 sài race; 人 rén people. 【P+L】

phenomenon 现象 xiànxiàng borrowed Japanese ‘
現象 gensho’, Japanese borrowed English
‘phenomenon’.

phenomenon 斐讷美诺 fěi nè měi nuò / 费诺弥
那 fèi nuò mí nà, 斐 fěi elegant; 讷 nè slow; 美
měi beautiful; 诺 nuò promise. 【P】

pheromone 费洛蒙 fèi luò méng, 费 fèi cost; 洛
luò a surname; 蒙 méng cover. 【P】

philology 语言学 yǔ yán xué. 语言 yǔyán
language, 学 xué study. 言語学 Gengo-gaku from
Japanese

philology 菲洛罗支 fēi luò luó zhī, 菲 fēi humble;
洛 luò a surname; 罗 luó collection; 支 zhī
support. 【P】

philosophy 菲洛索菲 fēi luò suǒ fēi, 菲 fēi
humble; 洛 luò a surname; 索 suǒ demand; 菲 fēi,
humble. 【P】

philosophy 哲学 zhéxué

Phishing 仿冒诈骗 fǎngmào zhàpiàn

phonograph 唱机 chāngjī

phonograph record 唱片 chāngpiàn (L 片, 留声
机片)

Photograph 照片 zhàopiàn

physics 物理学 wùlǐxué from Japanese 物理
Butsuri

physics 斐辑格斯 fěi jí gé sī, 斐 fěi elegant; 辑 jí
Series; 格 gé, style; 斯 sī present. 【P】

Physics 物理 wùlǐ

physiology 生理学 shēnglǐxué from Japanese 生
理 Seiri

physiology 腓力阿洛志 fēi lì ā luò zhì. 腓 fēi calf;
力 lì strength; 阿 ā a surname; 洛 luò a surname;
志 zhì mark. 【P】

physique 体格 tǐgé from Japanese 体格 Taikaku

pH 值 zhí (pH value)

piano 钢琴 gāngqín

Pick – to select. e.g. 你 pick 谁? (nǐ pick shuí) lit.
You pick whom? (whom you will pick to have a
competition)

pickle 比克尔 bǐ kè ěr 比 bǐ compare; 克 kè
overcome; 尔 ěr you. 【P】

pie 派 pài: 派 pài, dispatch. 【P】

ping-pong 乒乓球 pīngpāngqiú: the game of table
tennis. 乒乓 pīngpāng phonetic, 球 qiú ball,
semantic. PS.

pistol 手枪 shǒuqiāng

piston 活塞 huósai

pitch 黑油 heiyóu

pizza 比萨饼 bǐsàbǐng composed of a phonetic
loan, bǐsà, plus the Morpheme bǐng (‘a round flat
cake’).

pizza 批萨 pīsa

PK – players killing (Online Game) PK (单挑
dāntiǎo)

Place 场所 chǎng suǒ from Japanese 場所 Basho

plate amour 装甲 zhuāngjiǎ

platform 讲台 jiāngtái

Playboy 花花公子(hua hua gongzi/)

Pleadable 可抗辩 kě-kàng-biàn

pliers 老虎钳 laohuqian

plug-and-play 即插即用 jí chā jí yòng

poker 扑克 pū kè: 扑 pū, flutter; 克 kè, overcome. 【P】

police 警察 from Japanese 警察 Keisatsu

police officer 警官/jinguan/ from Japanese 警察官 Keisatsukan

polishing 抛光 pāoguāng 抛 pāo lit. Throw, phonetic; 光 guāng lit. shine / light / clean, semantic. PS.

pop star 通俗歌星 tōngsúgēxīng

Pope 教皇 jiào huáng. 教 jiào lit. religion; 皇 huáng lit. King. 【S+L】

pope 朴伯 pǔ bó: the head of the Roman Catholic Church. 朴 pǔ, a surname; 伯 bó uncle. 【P】

population explosion 人口爆炸 rénkǒubào zhà

porphyry 斑石 banshi

port wine 波打红酒 bōdǎhóngjiǔ, phonetic+semantic. 波打 bōdǎ phonetic loanword. 红酒 hóngjiǔ lit. Wine.

post 拨驷达 bō sì dá

post 邮局 yóu jú 邮 yóu mail, 局 jú bureau from Japanese 郵便局 Yūbinkyoku

post doctorate 博士后 bóshìhòu

postcard 明信片 míngxìnpian

potato 马铃薯 mǎlínshǔ

pound 磅 páng 磅 páng, empty meaning. 【P】

PR abbrev. **public relations** 公关 gōng guān public[公 gōng; relations 关 guān] Translation Dict. Eu Angli

Prada 普拉达 pǔlādá пулада

premier 总理 zongli

presbyopic glasses 老花镜 laohuajing

president 伯理玺天德 bó lǐ xǐ tiān dé, 伯 bó uncle; 理 lǐ logic; 玺 xǐ royal seal; 天 tiān sky, 德 dé moral. 【P】

president 总统 zǒng tǒng. 总 zǒng lit. for all; 统 tǒng lit. Rule. 【S】

primary school 小学 xiǎoxue

prime minister 总理 zongli from Japanese 総理大臣 Sōri daijin

principle 原则 yuánze from Japanese 原則 Gensoku

prism 三棱镜 sanlengjing

Privilege 特权 tequan from Japanese 特権 tokken

Procedure ‘Shǒu-xù 手续’ from Japanese 手順 Tejun, 順序 Junjo, 手續

programmer 程序设计员 chéngxù shèjì yuán

proletarian 无产者 wuchanzhe

protective mask 防毒面具 fangdu mianju

Protestantism 西教 xijiao

Psychology 心理学 xinlixue from Japanese 心理学 Shinri-gaku

public servant 公仆 gōngpu

Publication 刊物 kanwu from Japanese 刊行物 Kankō-mono

publish 出版 chuban from Japanese 出版します Shuppan shimasu

Pudding 布丁 bǔ dīng 丁 – PL "

Puff 泡 pào fú 芙 – PL

pump 泵 bèng 泵 bèng, empty meaning. 【P】

punish 制裁 zhicai

punk 朋克 péngkè, original meaning: ‘friend + able’.

Purify 净化 jìnghuà

pyramid 金字塔 jīnzīta

QQ kju: kju: Chinese social communication application

qualification 资格 zige from Japanese 資格 Shikaku

quintal 英担 yīngdan

racecourse 赛马场 sǎimǎchǎng

Radar 雷达 /lei da/

radar 雷达 léi dá transliteration Dict. Eu Angli

radio set 收音机 shōuyīnjī

radius 半径 bánjīn

ragtime 拉格泰姆 lā gé tài mǔ 拉 lā pull; 格 gé style; 泰 tài, calm; 姆 mǔ, wet nurse. 【P】

Rally 拉力赛 /la li sai/

rap 说唱 shōu chāng lit. talk and sing.

react / response 反应 fǎnyīng

reciprocal 倒欧姆 dǎoōumǔ, phonetic + semantic. 倒 dǎo (lit. reciprocal) 欧姆 ōu mǔ, phonetic adaptation ohm. Semantic+phonetic.

Recycling 回收 huí shōu translation Dict. Eu Angli

red carpet 红毯 hóngtǎn

Reebok 锐步 ruìbù

reflection 反映 fǎnyīng

- Regin** 雷金 leijīn
- Reject** 否决 fǒujué
- Rejoice** 飘柔 piāoróu (float-soft)
- rent-seeking** 寻租 xúnzū
- reporter** / **journalist** 记者 jìzhě
- resist** 抵抗 /dikang/
- restrict** 制约/zhìyué/
- result** 产物 chānwù
- Review** 复习 fùxí from Japanese 復習 Fukushū
- Rhodium** 铑 lao
- rickey** 利克水 lìkèshuǐ 利克 lìkè phonetic, 水 shuǐ water, semantic. PS.
- Rifle** 来复枪 lái-fu -ch'iang (Engl. Rifle+ Chin. gun), 来复 lái-fu, rifle
- rifle** 来复枪 lái-fùqiāng
- rivet** 帽钉 mǎodīng
- RNA** – ribonucleic acid 核糖核酸 hétánghésuān
- rock and roll** 摇滚 yáo gǔn [rock 摇 yáo; roll 滚 gǔn] translation Dict. Eu Angli
- rocker** 冰鞋 bīng xié ice + boots 【S】
- rocker** 罗克儿 luó kè ér 罗 luó, collect; 克 kè, overcome; 儿 ér, son. 【P】
- roman** 浪漫 làngmàn, phonetic; 主义 zhǔyì -ism, semantic. PS.
- Romance** 浪漫 làngmàn
- romance** 罗曼斯 luó màn sī 罗 luó, collect; 曼 màn graceful; 斯 sī present. 【P】
- romantic** 罗曼蒂克 luó màn dì kè 罗 luó, collect; 曼 màn graceful; 蒂 dì stem; 克 kè overcome. 【P】
- romanticism** 浪漫主义 làngmànzhǔyì
- romanza** 浪漫曲 làngmànqǔ 浪漫 làngmàn Roman, phonetic; 曲 qǔ song. PS.
- Rumba** lún; 伦 bā; 巴
- rumba** 伦巴舞 lúnbāwǔ
- running water** 自来水 zìláishuǐ
- rupee** / **rupiah** 卢比 lú bǐ 卢 lú, a surname; 比 bǐ, compare. 【P】
- Safeguard** 舒肤佳 shūfūjiā
- Saint Valentine s Day** 情人节 qíngrénjié
- salad oil** 色拉油 sèlāyóu: 色拉 sèlā phonetic; 油 yóu lit. Oil, semantic. PS.
- salad** 色拉 sè lā / 沙拉 shā lā: 色 sè, color; 拉 lā, pull. 【P】
- salami** 色拉米香肠 sèlāmǐxiāngcháng, 色拉米 sèlāmǐ phonetic; 香肠 xiāngcháng lit. Sausage, semantic. PS.
- salmon** 三文鱼 sānwényú
- Salmonella** 沙门氏菌 shāménshìjūn: 沙门氏 Shāménshì, phonetic; 菌 (jūn)jūn lit. Bacteria, semantic. PS.
- Salon** 沙龙 shālóng
- samba** 桑巴 sāngbā
- sandwich** 三明治 sān míng zhì 三 sān, three; 明 míng bright; 治 zhì treat. 【P】
- Santa Claus** 圣诞老人 shèngdān laoren
- sardine** 沙丁鱼 sha -tīng -yu (Engl. Sardine + Chin. fish), 沙丁 sha -tīng, sardine;
- SARS** 萨斯/sa si/ – 非典 /fei dian/ non-typical
- satan** 撒旦 sā dàn: 撒 sā, spread; 旦 dàn, day. 【P】
- sauce** 沙司 shā sī: 沙 shā, sand; 司 sī, manage. 【P】
- Sauna** 桑拿 sāng nā
- Saxophone** 萨克斯 sàkèsī
- schilling** 先令 xiān líng : formerly the basic unit of money in Austria. 先 xiān, first; 令 líng, command. 【P】
- school** 斯古勒 sī gǔ lè 斯 sī, present; 古 gǔ, old; 勒 lè, tight. 【P】
- school** 学校 xué xiào. 学 xué lit. study; 校 xiào lit. Collate. 【S】
- science** 赛因斯(/sai yin si/) 科学(/ke xue/) from Japanese 科学 Kagaku
- Screw** 螺丝 luosi
- SDR** – Special Drawing Rights 特别提款权 tèbiétíkuǎnquán
- SD** 卡 kǎ Integrated circuit-Card SD 卡
- sea urchin** 海锅 haiguō
- search engine** 搜索引擎 sōusuǒ yǐnqíng
- Sears** 西尔斯 Xī-ěr-sī
- second-hand** 二手 èr shǒu [Second 二 èr; hand 手 shǒu] translation Dict. Eu Angli
- secretary** 秘书 mǐshū
- Seminar** 塞米纳尔 sai mi nā er, 讨论会 tāo lùn huì
- senator** 参议员 cānyìyuán
- sensitive** 敏感 mǐngǎn

serve on a jury 陪审 peishen

serge 哗叽 bì-jī

shampoo 香波 xiāngbō 香 xiāng fragrant; 波 bō waves. P&S.

Shangri-La 香格里拉 xiāng gé lǐ lā 香 xiāng, delicious; 格 gé, style; 里 lǐ, inside; 拉 lā, pull. 【P】

shaper 牛头刨床 niútóubào chuáng

Share 晒 shài

Shirt 恤衫 xù shān 恤 xù phonetic; 衫 shān lit. Jacket. 【P】

Shock 休克 xiū ke, lit. rest overcome

Shopping 血拼 xuèpīn

shorthand 速记 sùjì

Shot 铅球 qiānqiú

show 秀 xiù: 脱口秀 tuōkǒuxiù, 'talk show'. The first meaning of 秀 xiù as an adjective is 'elegant'; as a suffix it is used as a phonetic loan for 'show'; 脱口秀 tuōkǒuxiù means 'to blurt', but it also matches the sound of the original word for 'talk'.

Shuttle diplomacy chuān; 穿 suō; 梭 wài; 外 jiāo; 交

SIEMENZ – 西门子 ximenzǐ

Silicon Valley 硅谷 guīgǔ

silicosis 矽肺 hsi-fei

Simmons 席梦思 xímèngsī

siren 报警机 pào-chīng-chī, (to announce warning + instrument)

situation 事态 shìtài

Skr / skrrr – Very talented and skilful in someone's rapping. e.g. 快看我新买的衣服 skr 吗? (lit. look, my new clothes skr or not? – look, is my new clothes looks nice?)

skyscraper 摩天楼 motianlou

sleeping bag 睡袋 shuì dài [sleeping 睡 shuì; bag 袋 dài] translation Dict. Eu Angli

sleeping car 卧车 wò-chē

slide projector 幻灯机 huāndēngjī

slide show 幻灯 huāndēng

slipper 拖鞋 tuōxié

smallpox vaccine 牛痘 niūdòu

smart energy tracker 智能追踪器 zhìnéngzhuīzōngqì

SMS 短信 duǎnxìn (lit.: short letter)

snooker 斯诺克 sīnuòkè

soap opera 肥皂剧 fēizào jù

soap 肥皂 fēizào

society 社会 shèhuì

soda 苏打 sū dǎ 苏 sū, a surname; 打 dǎ, beat. 【P】

soda (water) 苏打水 sū dá shuǐ transliteration Dict. Eu Angli

sofa 沙发 shāfā

Soft-land 软着陆 ruǎnzhuōlù

software 软件 ruǎnjiàn

Software/ hardware yìng; 硬 jiàn; 件/ruǎn; 软 jiàn; 件"

sonar 声呐 shēngnà

SONY – 索尼 suōnǐ

SOS (求救信号 qiújiùxìnghào) **SOS**

sound card 声卡 shēngkǎ = 声 shēng sound + 卡 kǎ card

SPA Solus Par Agula (Health by Water) 水疗 shuǐliáo

spam 垃圾邮件 lājī yóujiàn junk mail)

specimen 标本 biāoben

spectacles for nearsighted person 近视镜 jìnshìjìng

spiral power; spring 发条 fātiáo

spit of land 汀 tīng

sponge 海绵 hǎimián

Sprite 雪碧 xuěbì

staff (musical) 正谱 zhèngpǔ

stamp 士担 shì dān 士 shì, person; 担 dān undertake. 【P】

stamp 邮票 yóu piào 邮 yóu lit. Post; 票 piào ticket. 【S】

standard-bearer 旗手 qíshǒu

Stars and Stripes; star-spangled banner 花旗 huāqí

Station 车站 chēzhàn

steam engine 火轮机 huǒlúnjī

steamer 轮船 lúnchuan

steamship 汽船 qìchuan

stencil pen 蜡笔 làbǐ

stethoscope 听诊器 tīngzhēnqì

store 士多 shì duō 士 shì, person. 多 duō, many. 【P】

Strawberry 士 duō 多 pí 啤 lí 梨 - PL

strawberry 地槿 dishen (草莓 cǎoméi)

streaking 裸奔 luǒbēn

street bar 街吧 jiēba,

Streetball 街头篮球 jiē tóu lán qiú [Street 街头 jiē tóu; ball 篮球 lán qiú] translation Dict. Eu Angli

subjective 主观/zhuguan/ from Japanese

Subconsciousness 下意识 xiàyìshí

suggest 暗示 anshi

suitcase/ briefcase 手提箱 shoutixiang

summarize 概括/gaikuo/

sundae 圣代 shèng dài: 圣 shèng, holy; 代 dài, generation. 【P】

Sunday 礼拜日 libairi

Super conduct 超导 chāodǎo

super- 超 (级) chao (ji) , 超级市场 chāojíshìchǎng 'supermarket'.

Super-market 超市 chāoshì

supermarket 超级市场 chāojíshìchǎng

Superstar 超星 chao xing

surgery 外科 waike

suspended animation 假死 jiǎ-sǐ 假死 Kashi

Sweetheart 甜心 tiánxīn

synthesis 综合/zonghe/

syringe 注射器 zhushèqì from Japanese 注射器 Chūsha-ki

system 系统 xitong

Subjective zhǔguān 主观 from Japanese 主觀的 Shukan-teki

Tabaco 烟草 yancao

T-shirt T 恤衫 xùshān

tailorbird 缝叶莺 fēngyèyīng

talk show 脱口秀 tuō kǒu xiù

tango 探戈 tàngē

tank 坦克 tǎn kè 坦 tǎn, calm; 克 kè, overcome. 【P】

tap (water) 水龙头 shuǐlóngtóu

tart 挞 tǎ 挞 tǎ lit. meaningless. 【P】

tart 蛋挞 dǎntà

taxi 的士 dì shì. 的 dì, of; 士 shì person. 【P】

teaching aid 教具 jiàojù

teamwork 团队合作 tuán duì hé zuò [Team 团队 tuán duì; work 合作 hé zuò] translation Dict. Eu Angli

teddy bear 泰迪熊 tài dí xióng [Teddy 泰迪 tài dí (transliteration); bear 熊 bear] translation Dict. Eu Angli

telegraph 电报 dianbao

telegraph; electrical machinery 电机 diānji

Telephone 德律风(/de lv feng/) 电话(/dian hua/), electronic 移动电话 yídòngdiànhuà, 无绳电话 wúshéngdiànhuà, 大哥大 dàgēdà, 手机 shǒujī, 携带式活动电话 xiédaishì huódòng diànhuà,

telephone 电话 diàn huà from Japanese 電話 Denwa

telescope 望远镜 wàngyuǎnjìng from Japanese 望遠鏡 Bōenkyō

television 德律维雄 dé lǜ wéi xióng, 德 dé moral; 律 lǜ law; 维 wéi maintain; 雄 xióng grand. 【P】

television 电视机 diàn shì jī. 电 diàn, electric; 视 shì, watch, 机 jī match. 【S+L】

Tellurium 蹄 ti

tenant 佃农 tiān-nung

territorial sky 领空 língkōng

territorial water 领海 línghǎi

territory 领土 língtǔ

test tube baby 试管婴儿 shìguǎnyīngér

theater chain 院线 yuànxiàn

thermometer 寒暑表 hánshǔbiao

tie 呔 dāi 呔 dāi, lit. Meaningless. 【P】

tie 领带 líng dài 领 líng, collar; 带 dài 【S】

time 时间 shíjiān

tin 罐头 guāntóu

tip 小费 xiǎo fèi 小 xiǎo lit. small; 费 fèi lit. Fee. 【S】

tips 贴士 tiēshì

tittup 踢踏舞 tītàwǔ

toast 吐司 tǔ sī 吐 tǔ, spit; 司 sī, manage. 【P】

tobacco 烟草 yancao

TOEFL Test of English as a Foreign Language 托福 tuōfú

toffee 拖肥 tuō fēi 拖 tuō, draw; 肥 fēi, fat. 【P】

toffee 太妃糖 tài fēi táng 太妃 tài fēi phonic; 糖 táng (lit suger) semantic.

TOFOL / Test of English as a Foreign Language
托福 tuōfú

Tom 汤姆 Tāng-mǔ

tomato fanqie 番茄

ton 吨 dūn, 【P】

topology 拓扑学 tuòpūxué

torch 电筒 diantong

torpedo 鱼雷 yulei

totem 图腾 túténg

trade war 贸易战 màoyìzhàn

train 火车 huochē

traffic 交通 jiāo-tōng from Japanese 交通 Kōtsū

tramcar, tram, trolley 电车 diànchē

tribunal; court of justice 法院 fǎyuàn

Trojan horse 特洛伊木马 tèluòyīmùmǎ hybrid, form by the phonetic loan tèluòyī for 'Troy', plus the semantic element 木马 mùmǎ 'wooden horse';

trombone 长号 chángzhào

Tropic of Cancer 北回归线 běihuí guìxiàn

Tropic of Capricorn 南回归线 nánhuí guìxiàn

truck 卡车 kǎchē car, 卡 kǎ phonetic; 车 chē lit. Vehicle, semantic. PS.

trust 托拉斯 tuōlāsī

Trust 信托 xìntuō

Tuesday 礼拜二 lǐbàier

Twill 斜纹 xiéwénbù

type 铅字 qiānzì

type B Ultrasonic diagnostic machine B-超 chāo

typewrite 打字 dǎzì

Typhoon 台风 tāifēng

tyre 车胎 chētāi phonetic + semantic. 车 lit. car, semantic, 胎 tāi, phonetic.

tyre 轮胎 lúntāi

U.S. dollar 美元 měiyuán

UFO 飞碟 fēidié flying disk 【S】

UFO 幽浮 yōufú: Unidentified Flying Object. 幽 yōu, secluded; 浮 fú, float. 【P】

ulster 阿尔斯它 ā ěr sī tā ā lit. a surname; 尔 ěr you; 斯 sī this; 它 tā it. 【P】

ultimatum 哀的美敦书 āideměidūnshū, Phonetic+ semantic 哀的美敦 āideměidūn + 书 shū lit. Book

ultimatum 最后通牒 zuì hòu tōng dié 最后 lit. Last; 通牒 lit. diplomatic note. 【S】

ultra high speed 超高速 chāo-gāo-sù

UN 联合国 liánhéguó

Uncle Sam 山姆大叔 shānmǔ dàshū: 山姆 shānmǔ Sam, phonetic; dàshū 大叔 lit. Uncle, semantic.

undergraduate course; regular college course 本科 běnkē

university 大学 dàxué from Japanese 大学 Daigaku

USA 美国 měiguó

Utopia 乌托邦 wūtuōbāng 乌托 wūtuō, phonetic; 邦 bān lit. country / nation / state, semantic

Valentino 瓦伦蒂诺 wǎlúndìnùò

valve 合页 héyè

Vaseline 凡士林 fánshìlín

VCD Video compact disc, VCD"

VICHY 薇姿 wēizī

Videophone 电视电话 diànshìdiànhuà

Viennese waltz 维也纳华尔兹 wéiyēnàhuá'ěrzī

violin 梵华玲(/fan hua ling/) 小提琴(/xiao ti qin/)

Violin 小提琴 xiǎo tí qín. 小 xiǎo small, 提 tí hold, 琴 qín instrument. 【S】

Violin 梵哑铃 fàn yǎ líng, 梵 fàn Sanskrit; 哑 yǎ, dumb; 铃 líng ring. 【P】

VIP abbr. VIP Transliteration (graphic loanword) Dict. Eu Angli

VIP room VIP 房 fáng

Virgin Mary 圣母 shèngmǔ

Viscount 子爵 zǐjué

visiting card 名片 míngpiàn

visiting professor 客座教授 kè zuò jiào shòu [visiting 客座 kè zuò; professor 教授 jiào shòu] semantic translation Dict. Eu Angli

visiting scholar 访问学者 fǎngwèn xuézhě

vitamin 维他命 wéitāmìng / 维生素 wéishēngsù 维他命 wéitāmìng- 维 wéi keep, 他 tā he, 命 mìng live. P&S; 维 wéi keep 生 shēng live, 素 sù element, P&S.

vitamin A 维他命 A wéi tā mìng ei vitamin A

volleyball 排球 páiqiú

volt 伏特 fú tè, 伏 fú, prostrate; 特 tè, special. 【P】

voltage 伏特数 fútèshù, 伏特 fútè phonetic; 数 shù lit. Sum; quantity, semantic. PS.

volt-ampere 伏特安培 fú tè ān péi, 伏 fú, prostrate; 特 tè special; 安 ān safe; 培 péi cultivate.

【P】

voltmeter 伏特计 fú tè jì / 电压计 diàn yā jì 【S】

vote 表决/biaojue/

vowel 元音 yuanyin

waltz 华尔兹 huá'ěr zī

Wafer biscuit wēi; 威 huà; 化 bǐng; 饼(lit. wēi; 威-power, huà; 化-ism, bǐng; 饼 cake)"

waffle 华夫饼干 huáfūbǐnggān

Wall Street n. 'the American financial world or money market 华尔街 huá'ěr jiē [Wall 华 huá'ěr (transliteration); Street 街 jiē (semantic translation)] Dict. Eu Angli

waltz 华尔兹 huá'ěr zī, 华 huá splendid; 尔'ěr you; 兹 zī now. 【P】

wastepaper basket 字纸篓 zìzhǐlǒu

water ballet 水上芭蕾 shuǐshàngbālěi

water pump 抽水机 chōushuǐjī

watt 瓦特 wǎ tè 瓦 wǎ, tile; 特 tè, special. 【P】

WC –water closet 厕所 cèsuǒ

website 网站 wǎngzhàn (lit: net/web station);

welfare State 福利国家 fú lì guó jiā [welfare 福利 fú lì; State 国家 guó jiā] translation Dict. Eu Angli

Western medicine 西医 xīyī

Western style clothes 西服 xīfú

wheel steamship 暗火轮船 ànhuǒlúnchuán

Whig 辉格党 huīgédǎng

whisky 威士忌 wēi shì jì 威 wēi, power; 士 shì, person; 忌 jì, avoid. 【P】

white collar 白领 báilǐng

white paper 白皮书 báipishū

White pollution bái; 白 sè; 色 wū; 污 rǎn; 染

white-collar 白领 báilǐng

White/blue collar bái; 白 lǐng; 领/lán; 蓝 líng; 领

Whitehouse 白宫 báigōng

wind instrument 管乐器 guǎnyeqi

winner winner, chicken dinner – 吃鸡 chī jī (大吉大利, 今晚吃鸡 dàjídàlì, jīnwǎnchījī) to signify the value of the victory or win something.

wire 威亚 wēiyà

wolfram ore 钨矿 wū-k'uang

word 单词 dāncí

worldwide web 环球网 huánqiú

worm gear 蜗轮 wōlún 蜗 wō, phonic; 轮 lún lit. gear / wheel semantic.

Wrigley's 绿箭 lǜjiàn

WTO instead of the loan-translation 世界贸易组织 shìjiètàoyìzǔzhī (World Trade Organization).

x-ray X-光 guāng

X-Men X 战警 zhàn jǐng foreign letter + semantic loan

yahoo 雅虎 yǎ hǔ: a rude, noisy or violent person. 雅 yǎ, elegant; 虎 hǔ, tiger. 【P】

yoga 瑜伽 Yujia

youth hostel 青年旅馆 qīng nián lǚ guǎn [青年 qīng nián – youth; 旅馆 lǚ guǎn -hostel] translation. Dict. Eu Angli

yo-yo 悠悠球 yōu yōu qiú 悠悠 yōu yōu – yo-yo (transliteration) + 球 qiú (classification description / additional remark) [transliteration + classification remark] **yuppie** 雅皮士 yǎpishi

Zebra 斑马 bānmǎ

Zeiss 蔡司凸镜 cai si tu jing, phonetic + semantic. 蔡司 cài sī, phonetic,

zoological garden 动物园 dòngwùyuán

打 (dǎ) call to stimulate for someone e.g. 疯狂打 call (fēng kuáng dǎ call) – lit. to support someone or something passionately

Додаток В1

Рекурентність вибраних англiцизмiв у корпусi GloWbE

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
AAI	453	16	10	21	120	2	4	138	20	6	5	1	6	11	16	7	16	31	10	10	3	
ACTING UP	652	170	53	141	45	35	26	26	5	7	3	23	11	26	8	26	10	10	2	4	21	
ACUPUNCTURE POINT	42	9	3	3	5	3	3	1				3	3		9							
AH BENG	77											38	39									
AH PEK	29											16	13									
AH SOH	12											5	4									3
AIYAH	105	2		2	1			4				46	44		6							
AI YA	32		1	3								26	1			1						
ANGPOW	29											5	24									
ANG MOH	97											90	7									
AMAH	108	3	6	6		1	2			3		4	14	1	41	1	21	2				3
ANGLO-CHINESE	52	2		7		1			1			27	8		6							
AUTONOMOUS REGION	1347	70	24	102	12	32	21	106	47	27	35	39	30	307	406	10	19	14	29	6	11	
BAK	1299	118	14	168	29	22	16	41	16	23	21	342	156	22	33	12	56	132	45	7	26	

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
BOHO	320	29	23	110	26	48	4	7	2	11	2	7	5	4	20	7		5	4	3	3
BOK CHOY	216	64	21	8	3	26	15	3	8	3	2	9	9	27	4	3	1	1	2	1	6
BONE GIRL	4	1	1	1			1														
BONZE	50		2	2	2	1		1	2		1	1		25	4	1		8			
BUAY	39	5				1						28	4	1							
BUBBLE TEA	306	54	52	37	4	11	4	5	4		1	74	31	11	11	1		4			2
BUDO	121	31	10	17	1	5	19	1		2	1	14	1	8	3	1		3	3	1	
BUN	5289	738	430	856	194	474	175	132	72	73	69	420	232	129	404	57	41	23	38	41	691
BUNGALOW	3715	235	176	540	266	177	114	412	544	74	140	177	262	35	33	48	74	181	35	151	41
BUNGALOW	3715	235	176	540	266	177	114	412	544	74	140	177	262	35	33	48	74	181	35	151	41
CAGE HOME	12			3			1	2				2			4						
CANTONESE	4513	135	123	231	33	136	54	23	34	27	18	577	398	57	2617	3	5	7	12	6	17
CAPALIST ROAD	34	9		5				3	1		2	1			10	1	1			1	
CAPALIST ROADER	11			1		1							2		6		1				
CARROT CAKE	596	69	51	118	46	36	57	11	9		1	91	34	18	28	17	2		3	1	4
CELESTIAL EMPIRE	21	11		2	2		1	1	1			3									
CENTURY EGG	45	1				5	1					19	10	2	7						

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
CHA	4012	497	107	473	106	182	62	175	117	37	63	430	202	186	358	49	49	35	148	673	63
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
CHAR	3531	425	180	368	52	182	67	434	39	25	408	589	343	116	174	55	22	9	13	14	16
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
CHA CHAAN TENG	53											2	5		46						
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
CHAR KWAY TEOW	155			6		9	1	6	4			103	21		4			1			
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
CHAR SIEW	263	1	1		2							148	99	4	7			1			
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
CHAR SIEW FUN	1												1								
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
CHA SIU	15											4			11						
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
CHAU	1753	42	30	39	2	78	11	7	8	11	25	101	44	26	1301	4	7	1	7	7	2
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
CHEE CHEONG FUN	50	1		4								19	26								
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
CHEK LAP KOK	124	2	6	4		2	1	1				6	2	5	95						
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
CHENGGUAN	44	7		1				4				4			18		1			1	8
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
CHENGYU	44	2		5	2		1					8		1	19		3			1	2
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
CHEONGSAM	117	3	2	3		3	3	1			1	27	27	3	33		1				10
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
CHEUNG CHAU BUN FESTIVAL	24							2		2					19	1					
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
CHICKEN RICE	635	4	3	7	2	54	9	1	3	1		288	196	39	21	1	4	1		1	
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
CHILLI CRAB	120	1		2		11			11	1		74	14		4				1	1	
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
CHIMERICA	42	14	1	14		3		2			1	6						1			

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
CHIN CHAI	15			8								2	5								
CHIN CHOW	11			5		1	1					3	1								
CHINA BEAR	31			3		2						2	2	1	21						
CHING MING	59			1		1	5		1			6	3		39	1					2
CHINGLISH	72	14	2	8	1	1	1	4		1	2	5		4	28						1
CHING MING FESTIVAL	30			1				4					3	1	20	1					
CHIONG	55	10		2	1			2				4	5	28	3						
CHOP CHOP	105	10		23	2	7	5	1		1	2	9	5	2	3	4	10	15	4		2
CHOP-CHOP	48	3	1	6	1	4	2	1	1		1	3		2	4	5	5	9			
CHOP HOUSE	85	4	4	23	45						1	1		3	1			2			1
CHOP SUEY	118	34	16	17	1	6	16	1	3		2	3	1	5	5			1	1		6
CHOR	456	15	3	12	7	1	3	108	2	78	42	66	74	11	34						
CHOW CHOW	59	12	7	5		2	2	3		6	1	3	4	3	6	3		1			1
CHOW FAN	6			1								1			4						
CHOW MEIN	116	23	25	19	9	10	1	9		1	3	2	4	2	3	2		1	1		1
CHUN	2003	127	20	178	30	99	31	22	10	27	23	548	335	39	446	7	20	1	3	13	24
CHUNG YEUNG FESTIVAL	19							2		2		3	1		1	9		1			

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM		
CHYE PNG	3											3											
CHWEE KUEH	30											10	18		2								
CIRCULATING LIBRARIES	14	2	3	3		1	1	3								1							
CLASS ENEMY	69	10	3	16	5	8	5	2			5		1	6	3	1	3	1					
COCONUT PUDDING	12	5		1		2						1	3										
COMPRADOR	243	12	7	21	21	5	4	21	45	5	24	3		19	7	10	13		8	11	7		
CONFUCIAN	1352	145	35	131	9	149	15	28	34	24	24	149	44	79	446	9	7	3	6	12	3		
CONFUCIUS	2386	280	55	303	53	110	67	85	74	69	37	229	55	219	521	31	55	21	58	25	39		
CONGEE	456	10	19	28	2	64	9	8	1	2		120	22	22	143	1		3			2		
CONGOU	16			1					12						3								
COOLIE	467	32	10	23	5	28	3	115	47	18	21	39	9	4	6	27	2		2	6	70		
CROSSED CHEQUE	68				2				10	2	6	13	2	1		30	1			1			
CROSS STRAIT	5														5								
CULTURAL SOFT POWER	15	2			2		1	1				1				8							
CUMQUAT	27	1	1			12	4	3				3		2	1								
CURRY PUFF	74		8			1						48	14		3								

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
DAI PAI DONG	77	1	2	6								7			61							

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
DAIRI	21	1			12															8		

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
DAMA	201	35	10	18	6	8	19	40	5	5	11	1	11	8	1	4	5	7	3	4		

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
DARJEELING	918	22	9	122	13	19	15	403	77	15	84	76	10	1	22	6	1	1	4	8	10

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
DAU	295	33	4	39	29	11	3	6		6	5	9	2	88	3		3	9	15	30		

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
DAOSI	12														12							

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
DIM SUM	1584	102	109	116	19	39	11	18	7	3	14	297	213	56	529	27	2	6		4	12

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
DING	3550	947	134	465	118	171	79	140	21	54	35	306	127	128	425	36	40	37	24	36	227

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
DOMESTIC HELPER	452	9	1	2		4	2	6	7	1	7	54	25	18	289	9			1		17

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
DRAGON BOAT	594	25	66	26	7	21	16	3	15	9	3	51	29	37	272	7		1	1	1	4

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
DRAGON BOAT FESTIVAL	176	2	10	6		1				7	6		17	10	13	99	1		1		3

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
DRAGON DANCE	62	3	5			1	2			1		5	8	5	21		6			2	3

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
DRAGONHEAD	8			5									3									

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
DRAGON WELL TEA	98	1	1	4	16							17			2					57	

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
DRUNKEN CHICKEN	17	1	1			2						3	7	1	2							

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
DRUNKEN PRAWNS	3						1							1	1							

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
DRUNKEN SHRIMP	6	1	1					1				2			1							

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
DUMPLING FESTIVAL	14											9	2	1	1		1					
DUMPLING SOUP	23	2		7		4	1	1				3	3	1	1							
DWEEB	167	80	10	32	12	10	2	1	1	1	1	2	2	4	2	5			2			
EAT SALT	30	8		8		1	2	3	3		1				2		1		1			
EGG Tart	64	2	1	4		2	1					22	15	5	12							
EXPANDING DOMESTIC DEMAND			22		1		3	1		1	1					13	1					1
FALUN GONG	1008	108	65	41	8	21	20	29	4	7	3	12	2	2	677	1	6	2				
FANLING	182	1	7	15	6	5		1				4	1	1	140	1						
FAN TAN	12	1	3			3							4		1							
FAT CHOI	30	1		1		1	1					2	4	1	19							
FENG HUANG	8														8							
FENG SHUI	3382	252	71	130	60	112	167	163	56	7	65	1193	504	372	155	8	13	6	17	25	6	
FENQING	9	5													4							
FISHBALL	61	4		5	1							20	12	15	4							
FISHCAKE	47	1	1	18	1	1	3				1	11	3		4	1			1		1	
FIVE CLASSICS	23			3	4			1		1		3	1	5	5							

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
GWAI MUI	3														3							
GWAI LO	6		1										1		4							
GYOZA	249	16	44	38	14	46	5		1	1		41	26	8	7						1	1
H SHARE	14	4		1								1			5	1					2	
HAINANESE	263	2	13	2		25	2					126	53	26	7			1	4	1	1	
HAKKA	595	11	4	21	6	10	4	9		3	4	233	121	4	142	4	1	1			2	15
HAO	1585	104	52	135	4	34	62	51	15	118	19	495	62	45	215	14	33	3	33	71	20	
HAPKIDO	44	8	1	6		4		1				14	3	2		4						1
HARBIN	521	36	10	65		14	16	17	12	1	12	35	12	11	257	2	1	1	4	7	8	
HAR GAU	11	1				1						4	1	1	2	1						
HAR GOW	12		2			3						1			6							
HARMONIOUS SOCIETY	323		27	7	28	7	32	14	33	13	6	7	18	12	3	87	3	6	6	4	6	4
HASHIMA	74	31		7	1	3	1	2				3			26							
HELL MONEY	15	3		2								4	1		5							
HEONG	27						2					2	20	3								
HIEN	92	7	6	5	1	17		3	23	4	12	1	2	2	1			4			3	1

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
HO-HO	66	29	10	21		1	1					1				1				1	1	
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
HOI SIN SAUCE	17			6	1				1			1	5		3							
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
HOISIN SAUCE	82	13	12	12	3	9	3	1				11	7	2	4				2		3	
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
HOKKIEN	751	5	1	17		19	2	1			3	396	276	13	18							
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
HOKKIEN MEE	149	2		5		4						71	65		2							
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
HONGBAO	23			1		3	1					9	1		8							
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
HONGKIE	26	3										7	2		14							
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
HONG KONG FLU	27	2	2	4	4	6					1	1		1	1	2		2			1	
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
HOPPO	27			2	8			2							14						1	
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
HOR	732	118	88	33	7	68	10	16	2	4	14	153	150	19	13	11	5	13	2	3	3	
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
HOR FUN	66		1	2		1						22	37		3							
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
HOTPOT	214	11	5	46	22	15	7	2	3	2		21	8		58	5			1	7	1	
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
HOU	919	127	43	101	13	25	105	53	53	20	9	98	67	33	105	14	17	4	6	23	3	
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
HUKOU	267	10	1	28	1	29	1	8		5	1	19	3		155	3	1		1		1	
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
HUNGRY GHOST FESTIVAL	97		2	1	22		1			1			20	22	1	24	1				2	
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
HYSON	35		2	8		3			11				1	1	2		1				6	
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
I CHING	334	61	16	143	9	15	17	18	2	2	2	26	7	6	2			2	1	2	3	

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
IRON RICE BOWL	40	3		9		1		1		1		10		1	13							1
JIAO	609	9	25	85	6	42	17	20	22	11	9	70	67	12	155	4	13		6	21	15	
JOOK	87	5	1	7		3		1				15	3			7			14		31	
JOSS	2284	850	97	630	79	163	89	30	17	16	9	63	55	42	61	23	4	7	27	3	19	
JOSS HOUSE	18		1			6	2								9							
JOSS PAPER	33			1								18	7	1	6							
JOSS STICK	21	1		2								6	7		5							
JU-JITSU	64	7	5	18	7	4	3	2	2	5	1					3	1	6				
JUK	45	2		4		1	1	2				21	1	1	2						10	
JUKU	23	1	10	6	1			1			2	2										
JUNK	19094	5640	1587	3506	771	1941	741	995	248	318	314	415	359	436	483	320	215	183	228	154	240	
KAI LAN	19	1				2	3					3	6	1	3							
KAI FONG	9														9							
KAI KAI	84			1		2						50	5	1	1		2	10	12			
KAIDO	44	1		3	1	1			1	2		1		7	27							
KAIFONG	9														9							
KAISEKI	97	19	3	5		5	1			1		32	5	2	21					3		

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
KAKI	285	12	4	9	6	9	38	18	3	9	4	52	74		8	3	6	5	10	2	13
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
KANG KONG	8											7		1							
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
KANJI	1076	278	77	76	13	49	6	88	27	22	19	99	22	190	12	2	5	38	25	4	24
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
KAOLIANG	7											4	2		1						
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
KAOLIN	163	22	13	15	2	13	7	8	4	2	6	3	10	3	4	9	9	19	4	8	2
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
KAROSHI	21	8	1	3				2		2	2	2					1				
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
KAYPOH	39							1				31	7								
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
KENG	654	11	3	4		22	2	6	2	1		322	133	18	99	8		16	2	2	3
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
KETCHUP	2411	737	279	498	97	95	40	80	21	26	15	108	60	95	65	42	13	22	25	22	71
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
KHEK	21	3		5								10	3								
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
KIASI	52											21	6						18	7	
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
KIASU	287		1	6		1			2			162	113		2						
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
KI	6414	339	179	491	58	92	522	1701	293	757	195	912	216	222	81	33	98	44	57	107	17
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
KIANGSI	20	13		2		1		1							1						2
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
KIASU	287		1	6		1			2			162	113		2						
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
KIRIN	320	25	7	38	3	44	17	19	4	1	1	110	16	10	13	1	2	1	4		4
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
KITCHEN GOD	14	3	1	1		1	1					3	1	2	1						

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
KOON	462	85	9	14	1	7	1	1	2	2		56	223		54	2		1			4
KONG BAK PAU	3											3									
KOBE	5267	2565	338	406	70	194	110	115	27	57	362	214	74	261	111	39	61	40	70	77	76
KONG KONG	16	1				1						2	9		3						
KONGSI	75			1	1	1		4				24	44								
KOPI-O	41					1						16	24								
KOPITIAM	257		2	1		7			2			109	130	5	1						
KOW TOW	43	6		7		6	2	1	6	1		3	7		1		1		2		
KOWLOON	3353	52	26	75	31	49	17	24	24	7	9	251	79	30	2646	8	3	5	2	12	3
KOWLOON CITY	117		4	2	1		1					4	1	1	103						
KOWLOON SIDE	95		1	2	1	1	7				1		1	1	72	2					5
KOWLOON TONG	222			2	1					5			16	2		196					
KOWLOON WALLED CITY	50		3	1	3	1	4	2					3		3	30					
KOWTOW	476	120	11	79	10	37	49	13	18	8	6	22	24	15	17	5	7	25	6		4
KUAI	31	4	1	7		1						6	6		5						1
KUAH	177		1	3	1			2				29	130	9	2						
KUAN YIN	97	2	4	1			10	4	16			17	39	1	2						1

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
KUAN	2073	32	18	34	8	50	16	60	96	20	17	1187	342	52	72	8	8	14	18	5	16
KWAY CHAP	21											20	1								
KWAY TEOW	232			9		10	3	6	5			147	45		5			1			1
KUK	177	4	7	13	3	8		3				11	10	1	105	10		1	1		
KUMQUAT	110	19	4	14	6	10	9	1	5		1	4	13	1	10	3	9		1		
KUNG-FU	408	87	32	96	18	15	6	6	10	5	7	16	28	10	40	5	2	4	13	5	3
KUOMINTANG	434	27	10	41	3	14	3	20	7	11	16	41	107	1	104	1	6	6		14	2
KUT	450	40	37	16	6	6	3	47	2	12	4	97	120	6	26		2	1	4	4	17
KWAI CHUNG	78											4	2		71	1					
KWUN TONG	212		5			3						19	7		178						
KYLIN	26	2		5		3	1	6				2	1		6						
LACK OF CREDIBILITY	199	44	10	37	16	15	5	8	11	6	7	6	8	6	4	5	2	2	6	1	
LAH	2696	62	7	41	11	28	16	31	1	84	12	806	1520	10	44	4	8	1	1	4	5
LAI CHA	3														3						
LAID-OFF WORKERS	117	25	13	12	1	5	2	2		3	2	1	1		42	2	1			1	4
LAMA	5992	922	221	643	286	279	367	1360	292	86	166	203	305	97	355	91	35	52	94	121	17
LA MIAN	16		1									7	4		4						

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
LAN KWAI FONG	357	1	4	3		10	2	13		1		23	11	2	280	1				5	1
LAN KWAI FONG	357	1	4	3		10	2	13		1		23	11	2	280	1				5	1
LANTERN FESTIVAL	221	20	22	4		12	24	2	1	9	2	40	13	25	40	1	1	1	2		2
LAP SAP	10											3	2		5						
LEAN TO ONE SIDE	38	9	4	4	1	5	3	2				1	4	1	2	1					1
LEH	989	35	11	43	8	26	4	402	14	18	48	234	89	2	27	2			4	16	6
LER	100	9	2	14	2	3		1		2		11	36	1	2	10	2	2	2	1	
LI	17468	1832	678	1757	298	702	224	1012	640	545	348	1615	1007	319	4813	169	291	159	184	329	546
LION DANCE	156	2	4	7		3	3	3	1			20	79	3	28		2				1
LION ROCK	193	2				1	18		67		1	2			92				1	7	2
LI SHU	10			4							1	2			3						
LI TING	14			5								5	3								1
LIANG	2199	123	63	187	20	55	98	134	77	87	24	543	157	23	458	14	20	7	14	17	78
LIKIN	38	10	1	9	3			3	1	1				3	1				3	3	
LING	3413	281	113	393	122	162	59	178	33	54	30	611	485	58	622	18	22	26	18	62	66
LITCHI	92	15	1	5		4	1	16			21	2	1		6	9		1	2	7	1

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
LO HEI	7											5			2							
LOK LOK	27					6						13	7		1							
LO MEI	11											1			10							
LONGAN	103		2	2		7	7	1				27	31	2	20					1		3
LONG BEAN	13			1	1				1			1	2		7							
LOCALIZATION	1722	537	99	201	82	39	25	167	44	34	31	28	49	31	174	34	9	18	47	29	44	
LOHAN	2888	1138	186	505	82	105	117	76	37	121	63	20	56	91	32	49	42	40	22	41	65	
LOR	682	34	16	36	8	30	10	20	6	33	11	267	148	20	11	2	16	1	4	3	6	
LOSE FACE	347	66	13	80	9	20	9	17	13	3	4	29	22	17	22		7	4	4	4	4	
LOQUAT	60	7		5	3	3	6					8			11		10		5	2		
LOTUS ROOT	83	1	1	3	2	4		3		1		30	10	7	16					4	1	
LOTUS SEED	42	7	1			3	3	2	1			7	3		14					1		
LOW MORALE	299	38	17	92	11	14	9	13	5	8	2	8	3	8	7	14	7	13	13	12	5	
LUCKY MONEY	45	1	1	7	1		5	2			1	4	5	4	12						2	
LUI	655	50	35	58	21	35	51	14	3	1	2	104	22	39	178	4	2	1	10		25	
LUNAR NEW YEAR	424	20	18	18	5	26	18	12	3	6	3	97	30	5	145	2	6	2	1	2	5	
LYCHEE	514	17	25	42	4	78	13	11	5	1	14	68	34	37	135	1		1	1	8	19	

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
MACAO	1188	68	32	77	13	19	22	57	36	13	6	86	89	40	585	4	5	19	6	2	9	
MAH JONG	52	13	3	4	1	2		1		3		9	4		7	1	1		1	1	1	
MAH	3726	346	74	167	23	101	52	457	1496	97	59	326	266	38	44	41	21	15	57	23	23	
MALA	1408	67	52	183	19	69	28	319	127	68	40	6	35	57	30	234	20	6	16	14	18	
MAINLANDER	198	13	26	4		1	6	1				8	5		131		1				2	
MAMASAN	36	3	1	1		8		1	1	1	3	7	1	7	2							
MANCHURIAN	489	216	11	87	10	15	10	35	7	19	2	19	9	6	13	5	10	6	2	1	6	
MANDARIN	7876	769	389	913	252	495	176	137	89	72	73	1327	764	217	1910	59	43	53	42	48	48	
MANGO PUDDING	45	6	2		2	4	1					15	6	3	6							
MAOISM	576	57	21	58	8	16	7	62	6	5	286	12	2	10	14	1	2	3	1	5		
MAO TAI	4	1				1									2							
MEE	1973	137	33	247	70	64	14	80	28	9	2	395	755	35	20	4	55	8	2	9	6	
MEE POK	38		1									36			1							
MEE SUA	47											12	35									
MEH	3146	962	293	598	134	303	113	51	26	23	12	233	159	67	23	56	17	5	11	6	54	
MEIN	2176	318	78	400	75	98	30	617	41	334	51	12	36	17	13	10	11	10	8	7	10	

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
MID AUTUMN FESTIVAL	38			2		2	1		2			12	8	1	9						1
MIDDLE KINGDOM	523	85	27	111	16	35	16	19	17	10	9	35	50	16	52	10	2	2	6	1	4
MIEN	426	55	19	72	23	22	7	23	9	10	3	17	32	26	11	7	50	21	15	3	1
MIGRANT WORKERS	3694	249	190	499	145	132	96	153	161	71	206	145	119	185	949	90	49	62	67	41	85
MILK TEA	356	36	16	10	1	19	3	6	10	2	7	55	27	81	73				4	6	
MING	5216	401	113	512	122	255	99	141	79	111	59	966	585	126	1326	34	38	20	47	63	119
MONEY TREE	274	39	22	69	15	26	18	21	3	5	10	5	4	5	3	1	7	1	2	1	17
MONG KOK	523	2	4	5	1	7	3		1			128	45	4	321					1	1
MONKEY GOD	76	10	1	5	2		4	13	13	1	2	14	9							2	
MOONCAKE	275	1		14		2	5		3		6	118	68	1	56		1				
MONEY TREE	274	39	22	69	15	26	18	21	3	5	10	5	4	5	3	1	7	1	2	1	17
MOON GATE	7	2					2						3								
MOON FESTIVAL	108	4	11	10	8	3	6	2	2	3	3	16	4	6	24	1		1			4
MOXA	55	1	5	13	1	3		1		1		1	6	12		2		1	8		
MTR	3181	53	34	51	20	84	25	30	4	4	4	694	68	22	2008	10	1	1	49	12	7
NAI NAI	29				2						2		2	23							
NEW KOWLOON	17										1				16						

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
NEW TERRITORIES	1563	61	22	99	29	44	18	28	12	10	11	42	28	7	1068	27	10	13	10	9	15	
NGOH	52	1	1									34	7	2	4		1		2			
NGEOW	28				1		4					13	9	1								
NO CAN DO	129	29	9	40	8	10	1	5	3	1		2	2	2	4	4	2	2	1	1	3	
OLD BIRD	165	23	7	68	9	25	6	4	2	1		8	1	7	2			1	1			
ONDOL	21	11				2						3	1	3				1				
ONE CHINA POLICY	22	2								1	2	3	2	1		6			2	1	1	1
ONE COUNTRY TWO SYSTEMS	55		1	2				1	1	1				5	1	43						
OOLONG	506	31	21	26	11	24	12	10	107	15	2	107	50	8	43	3	6	2	13	4	11	
ONE WORLD ONE DREAM	5						1								2			1			1	
PAI LAU	15														15							
PAI KIA	4											4										
PA KUA	17		4			1						11	1									
PANCHEN LAMA	139	21	5	11	1	1	2	49	13			1	1	4	30							
PAPER MONEY	1830	494	169	307	111	194	71	74	33	27	22	29	77	24	66	19	34	20	21	7	31	
PAPER TIGER	240	65	15	42	10	8	8	15	2	18	8		9	7	9	4	6	7		2	5	
PAU	1739	754	60	142	31	34	24	54	6	9	16	87	234	110	46	7	14	41	36	22	12	

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
PONGEE	7	1					2								4						
POON CHOI	20												14		6						
PO PO	78	17	1	2	2	2		25			1	1	18		5	1				1	2
POR	973	217	57	193	36	50	30	38	35	13	29	45	75	15	15	15	7	11	27	37	28
PORK CHOP	364	70	36	39	14	43	12	8	4	1	1	31	25	23	44	4		1	1	3	4
PU-ERH TEA	85	11	28	3	4	1			4			8	7	1	1					17	
PRINCELING	307	31	22	61	2	46	3	54	11	7	5	17	4	5	33	2		2	2		
PRO CHINA	43	3				19	1	1	1	1			2		9	6					
PROJECT 211	16			2								1	1		4		8				
PU ER	14				2							1	1		3					7	
PUNG	73	2	5	6		6	1	2	8		2	21	12	2	3	1		1			1
PUNTI	16		1					1	2		1				11						
QI	3818	383	156	528	58	254	163	113	14	118	55	697	223	65	616	16	45	15	32	180	87
QIGONG	686	135	105	97	8	18	38	4	3		14	23	108	4	114	2	3			7	3
QINGMING FESTIVAL	33		3	3		1		1			5		2	1	1	15					1
RAMEN	2124	653	165	193	19	115	37	57	8	3	13	452	144	158	79	7	3	3	5	2	8
RECTIFICATION	1057	81	71	119	60	113	36	119	29	58	33	23	35	26	123	25	34	23	14	18	17

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
RED ENVELOPE	81	20	1	11	5	3		3	7	2	2	2	4		18		1		1	1	
RED GUARDS	212	30	1	58	5	12	2	10	4	1	2	7	8	2	52	1	5			8	4
RED PACKET	38			3			1					16	9		9						
RED RICE	138	7	2	6	1	5	4	14	41	10	3	9	14	11	8	1			2		
REIKI	2488	400	245	352	264	289	68	263	38	60	94	66	12	12	52	37	4	11	105	90	26
RICKSHAW	2288	78	53	196	32	65	19	371	72	211	879	48	41	21	65	14	15	16	17	67	8
RUNNING DOG	77	14	2	14	1	2	4	1	1			9	17	1	7	1	2			1	
RUNNING DOG	77	14	2	14	1	2	4	1	1			9	17	1	7	1	2			1	
SAMPAN	239	4	2	11		13		13	4		10	22	29	2	128	1					
SANDWICH CLASS	12				2							4			6						
SHARK FIN	467	52	66	36	9	33	10	10	3	4	2	35	28	2	158	8	1	1	7	2	
SHAKE LEGS	6		1					1				3	1								
SHAKU	18	1			4	5	1	1	3			1	1			1					
SHANG	915	74	40	149	5	15	2	24	10	7	6	175	50	70	222	8	10	8	11	8	21
SHANGHAI	20487	1525	782	2519	449	968	652	976	359	403	405	1984	823	379	7136	206	205	206	130	142	238
SHAOLIN	911	74	16	71	12	274	45	107	8	2	4	117	19	14	107	3	20	8	3	2	5
SHAOMAI	16			1			2								9	4					

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SHARPEI	31	2	7	1		2	2					1			16						
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SHENZHEN	4842	226	39	299	50	153	47	126	45	55	48	378	134	87	2930	35	64	14	27	35	50
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SHEUNG SHUI	200				1	1						7		2	184	4	1				
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SHIOK	89			1								69	19								
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SHINTO	588	143	13	79	29	29	33	17	17	46	11	56	12	18	57	4	3	2	3	6	10
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SHOE SHINE	97	27	7	19	2	5	1	3	2		2	2	6	1	3	4	1	6	1	5	
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SHRIMP DUMPLING	18		1	5				1						2	3	6					
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SHROFF	242	4	3	12		4	20	126	15	31	3	1	1		16	1		2	2	1	
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SIAN	1202	67	60	628	77	74	65	6		8		46	22	27	16	38	2	29	29	2	6
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SIEW MAI	57											35	20		2						
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SIFU	253	39	15	8	2	1	12		10			15	95	7	38	4			6	1	
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SILK	15528	1825	990	2759	620	1124	598	1209	427	820	615	693	339	314	1697	297	183	131	140	348	399
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SIAM	1552	115	50	160	17	131	21	94	112	24	64	271	253	113	71	1	27	4	8	8	8
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SIAN	1202	67	60	628	77	74	65	6		8		46	22	27	16	38	2	29	29	2	6
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SIX DYNASTIES	16		3					1	1			1		2	7					1	
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SINSEH	19											10	9								
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SIU MEI	21											4	1		16						

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
SMELLY TOFU	9	1										5			3							
STINKY TOFU	71	8	1	3		4	1					14	9		30		1					
SNAKEHEAD	65	16	2	8	3	3			1	1	2	4	15	7	2	1						
SON OF HEAVEN	97	14	3	2	4	6	5	2	2	1		14	7	7	28		1				1	
SOUCHONG	30	5		13		2			7						3							
SPECIAL ECONOMIC ZONES	340		36	7	21	4	24	3	64	17	4	22	19	6	12	42	12	4	8	17	18	
SPRING ROLL	171	12	21	13	3	19	3	11			1	22	15	18	15	4	2			4	2	6
STAFFS	3693	676	153	465	100	136	99	164	73	47	275	217	359	109	226	42	139	129	91	146	47	
STIR-FRY	514	72	45	64	26	53	29	11	9	2	6	83	35	20	18	12	4	3	10	6	6	
SUAN	264	4	5	24		12	6	6	16		1	61	90	4	8	2		4	19	1	1	
SUAY	25							4				17	3							1		
SUN YAT-SEN	378	20	18	22	9	15	5	6	2	3	3	69	11	9	156	1	2	16	1	7	3	
SWEET SOUR	41	1	1	5	3	1		1	1			11	11	4				1	1			
SWEE	600	8	18	11	2	10	7	6	2		4	389	134	3	3		1					2
SZECHUAN	177	42	14	7	6	10	2	1	6		1	28	35	10	12	1	1					1
TAI CHI	1523	130	139	302	63	221	116	62	8	6	45	90	63	22	145	40	11	13	14	19	14	
TAIKONAUT	24	8	4		1	1			1			4	1		4							

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
TAI TAI	71					1	2	2				18	20	2	26							
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
TAMEN	42	13	5	7	4	2	1		1				4	1	1	1		1	1			
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
TANGRAM	57	6	2	20		2	7			1	3	8	1		4		1					2
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
TAO	5008	1068	611	398	53	299	230	194	88	68	33	512	170	290	628	58	39	60	39	63	107	
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
TAOISM	1009	179	70	80	14	43	40	55	33	31	7	106	108	41	152	1	16	16	5	5	7	
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
TAPAO	19				1					1		3	10	4								
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
TA PAU	5												5									
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
TAU	2921	737	46	452	16	119	284	37	2	33	13	370	169	57	282	229	8	25	19	16	7	
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
TAU HUAY	170				2							161	7									
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
TAU SAR	14											9	5									
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
TEH TARIK	263	4	1	2		7	1	3				83	152	6	3					1		
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
TEOCHEW	230		1	2		3	1	1			1	165	49	2	4	1						
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
THE DRAGON BOAT FESTIVAL	78				1	2	4				4	1		7	5	7	46					1
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
THE GREAT CULTURAL REVOLUTION	7				3		1		1				1			1						
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
THE GREAT PROLETARIAN CULTURAL REVOLUTION	49				11		5				3		16		2	10		1			1	
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
THE LANTERN FESTIVAL	78		4	4	2		3	8	1	1	6	1	17	4	2	23						2
CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
THE MID-AUTUMN FESTIVAL	171		5	1	5	1	1	7	1	5	6	2	29	11	2	91	1		1	2		

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
THREE REPRESENTS	82	9	3	13		2	7	14	2	1	1	2		5	20	1	1				1
TIAO	65	2	4	1	2	1						25	6	1	5		7			2	9
TIEGUANYIN	21											1	11		9						
TOH	1023	19	16	43	4	7	6	377	6	91	29	297	87	8	9		18	1	2	2	1
TOFU	3773	810	396	311	109	478	140	93	20	21	11	521	239	122	296	64	6	18	15	16	87
TOFU PUDDING	12			3								3	4		2						
TOLO HARBOUR	40				1										38				1		
TONG SUI	12											5	7								
TOWNSHIP ENTERPRISES	29			1					1						26						1
TREATY PORTS	41		1	3	17	2	2		1	7		2		1	4					1	
TOWKAY	29						2					9	18								
TSIM SHA TSUI	1281	5	9	8	13	15	4	4	7			313	49	21	827	2		3			1
TSING YI	181		1					2			2	48	4	3	121						
TSO	751	405	55	57	17	11	8	61	3	3	3	18	8	26	40	2	21	4	1	2	6
TUA PEK KONG	32											8	24								
TUEN MUN	307	2	2	2		1		1				3	5		289		2				
TUI NA	44	5		19		1		2			4			6	7						

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
TYCOON	2574	282	74	652	61	104	73	198	60	181	40	94	153	109	138	69	53	53	105	47	28
TYPHOON	3298	208	71	428	19	105	49	114	22	70	39	178	109	1147	634	16	14	9	27	20	19
VICTORIA HARBOUR	690	19	29	19	5	30	7		4		3	66	17	2	484	1		3	1		
WAGYU	632	53	10	35	35	143	20	5	4	3		123	50	25	121	5					
WAN CHAI	811	1	6	5	1	6	13	3	4		1	33	18	2	711		2			4	1
WANTAN	38					1					1	6	29	1							
WANTAN MEE	21					1						4	16								
WANTON	2240	386	107	362	92	137	57	111	80	94	58	71	60	72	39	55	176	108	64	37	74
WET MARKET	366	17		4	2	4	2	2	3	1		109	68	50	102	2					
WELL-OFF SOCIETY	56	2	1			1	1	3	2		3	1	1	1	4	22		3	1	4	6
WHITE FUNGUS	49	4		3	1	1	19					17	1		3						
WING CHUN	462	36	2	122	1	59	2	2	4	4	4	42	57	5	103	3	11	1	1	3	
WOK	1600	138	55	172	84	117	25	32	42	25	32	303	177	166	85	34	7	13	55	14	24
WONTON	295	48	28	11	6	25	16		3	2	3	46	20	44	30	4		1	1		7
WONK	463	230	31	111	6	27	16	7	1	4	2	3	2	3	11		2	2	1	3	1
WOR	349	76	23	66	23	13	9	19	1	3	7	16	47	5	7	2	5	15	4	5	3

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
WU	7421	751	317	815	71	337	155	259	90	128	76	1264	372	146	1949	35	144	74	62	178	198

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
WUSHU	376	15	4	27	2	13	48	12	108	2	1	48	9	30	49	3			2	2	1

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
XIAO LONG BAO	124	3	2			9		2				40	21	20	26					1	

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
YAMEN	77	38	6	3		2		1	1	4		1			19	1				1	

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
YARKAND	64	35	1			1	3		13			1			8				1	1	

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
YAU MA TEI	193	3	2	2		2	1	1				40	8	1	132	1					

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
YELLOW JACKET	108	27	15	29	5	11	5	2		2	1	1		4	1		3			1	1

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
YIN YANG	100	21	5	22	2	7	1	2			2	13	3	5	11	1	1	3			1

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
YUEN	1474	51	96	28	1	38	8	2	7	1	3	240	134	14	830	5	6	2	2	4	2

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
YUEN LONG	272	4				4	2					6	3	2	249		1			1	

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
YUM CHA	185	3	1	6		73	15					11	16	10	48	1				1	

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
ZEN	6447	1928	368	949	194	391	373	481	259	59	97	254	129	213	363	138	61	40	41	27	82

Додаток В2

Вибрані сленгізми кантонської екології в англійській мові Гон Конгу

1. 霸王花 baa wòhng fāa (flowery empress) a thorough woman, e.g. a fearsome policewoman
2. 扮豬食老虎 baahn jyū sihk lóuh fū (to pretend to be a pig and eat a tiger) to appear harmless, but in fact to be dangerous or ruthless, to pretend to be a fool but to be actually very clever
3. 半桶水 bun túng séui (half a bucket of water) to have only a little knowledge.
4. 趁火打劫 chan fò dáa gip (to steal under the cover of fire) to take advantage of a chaotic situation for one's own benefit.
5. 七七八八 chāt chāt baat baat (seven seven eight eighth) almost, more or less, nearly complete, nearly
6. 七嘴八舌 chāt jéui baat sit (seven mouths eight tongues) everyone talking at once.
7. 扯貓尾 ché māau mèih (to pull a cat's tail) two people supporting each other's stories in order to avoid a problem; to lie one's way out of a problem.
8. 入得廚房, 出得廳堂 yahp dāp chéuih fóng, chēut dāk tēng tòhng (can go into the living room or into the kitchen) a woman who is both socially accomplished and a good housewife, i.e. an ideal wife.
9. 前後腳 chihh hauh geuk (front legs and back legs) used to describe show business couples who wish to keep their relationships a secret, so they will not enter or leave a building together.
10. 超級金手指 chīu kāp gām sáu jí (super goldfinger) an important police informer, one who can bring down a whole crime network by testifying against former associates, a "supergrass".
11. 坐冷板凳 chók láahng báan dang (to sit on a cold chair) 1. to not get involved to dance, to be a "wallflower" 2. used to describe prostitutes who have no business.
12. 充大頭鬼 chūng daaih tàuh gwái (to pose as big head ghost) to pretend that one is rich or powerful.
13. 打工皇帝 dāa gūng wòhng dai (worker emperor) a highly-paid worker
14. 打響頭炮 dāa héung tàuh paau (to fire off the first cannon) to make an impressive start, to "begin with a bang".

15. 打小人 dǎa síu yáhn/yān (to beat the little person) a service offered to those who wish to do harm to an enemy which involves beating a cut-out representation of the person, i.e. a form of sympathetic magic, particularly popular at the Spring solstice.
16. 大冬瓜 daaih dūng gwāa (big winter melon) 1. short and fat person 2. a stupid person 3. a clumsy person
17. 大頭蝦 daaih tàuh hāa (big head prawn) an absent-minded person.
18. 豆腐刀 dauh fuh dōu (bean curd knife) an indecisive person, a "fence-sitter".
19. 地頭龍 deih tàuh lùhng (local dragon) a powerful figure in a particular area
20. 當紅炸子雞 dōng hùhng jaa jí gāi (a red fired chicken) a currently popular personality, particularly in show business
21. 花旗(國) fāa kèih(gwok) (star flag country) the United States.
22. 飛沙走奶 fēi sāa jáu náaih (sand fly away milk leave) no sugar, no milk (in tea or coffee)
23. 肥水不流別人田 fèih séui bāt làuh biht yàhn tih (nutritious water should not flow to the neighbouring field) advantage, profit or benefits should not be shared with outsiders
24. 放飛機 fong fēi gēi (to release aeroplane) to break a promise, to break a commitment; to fail to turn up for a date
25. 放虎歸山 fong fū gwāi sāan (to let the tiger return mountain) 1. to let an enemy go and take the risk of him causing trouble later 2. to be indecisive and risk serious problems later
26. 隔籬飯香 gaak lèih faahn hēung (the neighbours' rice smells good) people are always dissatisfied with what they have, "the grass is greener on the other side of the fence".
27. 今晚打老虎 gām máahn dǎa lóuh fú (this evening hit tiger) how are you? (a joke transposition of French "Comment allez-vous?").
28. 狗口長不出象牙 gáu háu jéung bāt chēut jehng ngàah (dog's mouth cannot produce ivory) to never have anything good to say, to say only unpleasant things
29. 狗眼看人低 gáu ngáahn hon yàhn dāi (dog eyes look down upon people) to hold in contempt, to despise
30. 江湖 gōng wùh (rivers and lakes) the underworld, the world of secret societies, criminality and secret loyalties
31. 江湖救急 gōng wùh gau gāp (river lake first aid) 1. the principle requiring loyalty and support for a close friend or fellow triad member in difficulties 2. a plea for help or assistance in an emergency
32. 講三講四 góng sāam góng sei (to talk three talk four) to gossip

33. 過江龍 gwo gōng lùhng (to cross river dragon) someone superior or powerful who comes from the outside who has an impact on local affairs
2. a lead used to start one vehicle using the battery of an other
34. 國有國法家有家規 gwok yáuh gwok faat, gāa yáuh gāa gwāi (a country has its laws, a family has its rules) used to instruct or admonish a member of a group, "we have our own rules here".
35. 校草 haau chóu (school grass) the best-looking boy in the school
36. 校花 haau fāa (school flower) the most beautiful girl in the school
37. 黑吃黑 hāk hek hāk (black eat black) a struggle among different triad groups.
38. 香港腳 hēung góng guék (Hong Kong foot) athlete's foot
39. 精人出口笨人出手 jēng yàhn chēut háu, bahn yàhn chēut sáu (the clever person uses words; the stupid person uses their hands) a smart person gets stupid people to carry out difficult or annoying tasks for them.
40. 著龍袍唔似太子 jeuk lùhng pòuh m4 chíh taai jí (wearing the dragon robe does not make one look like a prince) a vulgar person does not look elegant even if they wear expensive clothes.
41. 指東打西 jí dūng dāa sāi (to point east and hit west) to feint, to bluff, to set a trap with a distraction.
42. 面大 mihn daaih (face big) important, influential
43. 面皮厚 mihn pèih háuh (thick-faced) to be shameless, to know no shame.
44. 悶到抽筋 muhn dou chāu gān (so bored that one gets cramp) very bored.
45. 拍馬屁 paak maa pei (to stroke a horse's flank) to flatter someone in power, to stroke a horse's flank, to flatter
46. 山高皇帝遠 sāan gōu wōhng dai yúhn (the mountain is high and the Emperor is far away) to be able to run one's own affairs without interference from a distant centre of authority.
47. 十三太保 sah p sām taai bóu (thirteen guards) a secret agent
48. 小白臉 síu baahk líhm (little white face) a good-looking man who lives off the earnings of a woman
49. 縮頭烏龜 sūk tàuh wū gwāi (withdrawing head tortoise) a coward
50. 送佛送到西 sung faht sung dou sāi (to accompany Buddha all the way to the west) to be willing to help someone for as long as help is needed, to give an open-ended commitment to someone to help them
51. 黃牛 wòhng ngàuh (yellow cow) a dealer in tickets, a ticket tout

Додаток В3

Наслідки мандаринська адстратного впливу у China English

advanced elements 先进分子 xiānjìn fēnzǐ, used during the Cultural Revolution it was used to refer to those who were active in repudiating "the revisionist line" in the Communist Party

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
ADVANCED ELEMENTS	14	3			3	2	1		1		1								3		

a fall into the pit, a gain in your wit. 吃一堑，长一智 idiom

a land of fish and rice (an affluent land, in contrast with a land of honey and milk),

all-win harmony a literal translation from 和谐共赢, héxiégòngyíng, harmony and all winners

anti-poverty project 扶贫工程 fúpín gōngchéng

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
ANTI-POVERTY PROJECT	1		1																		

association of fellow townsmen 同乡会 (Hong Kong)

Band Four a shortened name of Band Four College English Test. In China undergraduates are required to pass this comprehensive English test before they can receive the Bachelor's degree 四级考试 sìjī kǎoshì

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
BAND FOUR	8	2	1			1		1							2					1	

Band Six a shortened name of Band Six College English Test. This test is required of undergraduates in certain majors, such as foreign trade and international law. In certain universities, graduate students are also required to pass Band Six before they can get their Master's degree 六级考试 liùjī kǎoshì

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
BAND SIX	14		2	4	1	4		1		1					1						

ba gua, also, pa kua eight symbols used in Taoist cosmology to represent the fundamental principles of reality, seen as a range of eight interrelated concepts, from 八卦卦 guà

Beijing opera most dominant form of Chinese opera which combines music, vocal performance

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
BEIJING OPERA	132	2		1	2	56	4					9		3	49	4			1		1

bird's nest a calque of yàn; 燕 wō; 窝, cubilose bird's nests created by edible-nest swiftlets, using solidified saliva, which are harvested for human consumption

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
BIRD S NEST	1								1												

Blackflag army The Black Flag Army (黑旗军 Hēiqí Jūn) was a splinter remnant of a bandit group recruited largely from soldiers of ethnic Zhuang background, who crossed the border in 1865 from Guangxi, China into Upper Tonkin, then part of the Empire of Annam (Central Vietnam)

Boxer Rebellion 义和团运动 yìhé tuányùndòng an anti-imperialist, anti-foreign, and anti-Christian uprising that took place in China between 1899 and 1901, toward the end of the Qing dynasty

capitalist road esp. during the Cultural Revolution in China, an observable tendency to adopt political ideals and practices leading towards capitalism

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
CAPITALIST ROAD	34	9		5				3	1		2	1			10	1	1			1	

capitalist roader 走资派 zǒuzīpài those who choose the capitalist way of living, used particularly during the Cultural Revolution

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
CAPITALIST ROADER	11			1		1							2		6		1				

China Bear 中国熊 chīnglish phrase coined by the Financial Times, who used it in their evaluation of Chin's A-Shares

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
CHINA BEAR	31			3		2					2	2	1	21							

Ching Ming a spring festival in the Chinese calendar

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
CHING MING	59			1		1	5	1			6	3		39	1						2

Ching Ming Festival, Ching Ming see Qing Ming Festival

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
CHING MING FESTIVAL	30			1				4				3	1		20	1					

Chinese knot zhōng;中 guó;国 jié;结"

Chinese Valentine's Day The Qixi Festival, also known as the Qiqiao Festival, is a Chinese festival celebrating the annual meeting of the cowherd and weaver girl in mythology.

Chung Yeung Festival ; Chung Yeung 重阳 chóngyáng

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
CHUNG YEUNG FESTIVAL	19						2		2		3	1		1	9		1				

Chunjie 春节 chūn jié, Chinese New Year Festival

class enemy (those that are against the working class, used particularly during the Cultural Revolution)
阶级敌人 jiējídírén

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
CLASS ENEMY	69	10	3	16	5	8	5	2			5		1	6	3	1	3	1			

Cultural revolution the Great Proletarian Cultural Revolution

Cultural Soft Power 文化软实力 wénhuàruǎnshí lì Part of 'public diplomacy' offensive through promoting some positive aspects of Chinese culture

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
CULTURAL SOFT POWER	15		2		2		1	1			1				8						

dama (大妈, literally 'big mother', referring to middle-aged or elderly Chinese women who have been driving up the global markets of gold and other consumer goods).

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
DAMA	201	35	10	18	6	8	19	40	5	5	11	1	11	8	1	4	5	7	3	4	

Dazibao ('big-character poster, commonly used during the Cultural Revolution)

Development for the people, by the people and to the benefit of the people 发展为了人民、发展依靠人民、展成果由人民共享

Double Ninth Festival, observed on the ninth day of the ninth month in the Chinese calendar, is a traditional Chinese holiday

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
DOUBLE NINTH	17							4				4		1	7							1

Double Tenth a failed ceasefire agreement between the Kuomintang (KMT) and Communist Party

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
DOUBLE TENTH	4										1	2			1							

dragon boat A traditional type of Chinese rowing boat used in racing at an annual festival

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
DRAGON BOAT	594	25	66	26	7	21	16	3	15	9	3	51	29	37	272	7		1	1	1	4

Dragon Boat Festival 龙舟节 *lóng zhōu jié* n. A Chinese festival that commemorates the death of one China's poet in c.278 b.c.

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
DRAGON BOAT FESTIVAL	176		2	10	6		1			7	6		17	10	13	99	1		1		3

dragon dance a dance performed at festivals, weddings, etc

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
DRAGON DANCE	62	3	5			1	2			1		5	8	5	21		6			2	3

dragon throne the emperor in imperial China

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
DRAGON THRONE	9	3		2		1			2			1									

Dragonhead the leader of a Chinese secret society or triad

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
DRAGONHEAD	8			5									3								

dragon robes were the everyday dress of the emperors or kings of China

dragon throne the emperor in imperial China

Dragon Well (Chinese: 龙井 *lóng jǐng*; Cantonese Yale: *lühngjéng*) and Biluochun Tea from Zhejiang and Jiangsu Provinces respectively

dragon's eyes fruit, *dimocarpus longan*, commonly known as the longan

Educated youth: *zhi shi qing nian* 知识青年 It refers to the young people in the Cultural Revolution time who stopped school education and moved to the countryside to work.

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
EDUCATED YOUTH	240	10	11	19	2	8	3	41	26	46	18	1	1	3	8	5	8	5	15	5	5

Eight Honours and Eight Shames 八荣八耻 *bā róng bā chǐ* An 8-point moral code, specifically designed for errant CCP cadres, but also promoted for society at large

eight-legged essay (八股文 *bāgǔwén*) was a style of essay that exam-takers wrote to pass the imperial examinations during the Ming and Qing dynasties in China

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
EIGHT-LEGGED ESSAY	2	1		1																	

ensure equity and justice 实现社会公平与正义 *shí xiàn shè huì gōng píng yǔ zhèng yì*

enterprise contracted production system

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
ENSURE EQUITY AND JUSTICE	2																2					

exam-oriented education 应试教育 yìngshìjiàoyù

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
EXAM ORIENTED EDUCATION	1										1											

expanding domestic demand 扩大内需 kuòdà nèixū

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
EXPANDING DOMESTIC DEMAND	22	1		3	1		1	1							13	1						1

Falun Gong a religious organization that is illegal in Mainland China.

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
FALUN GONG	1008	108	65	41	8	21	20	29	4	7	3	12	2	2	677	1	6	2				

family contracted responsibility system 家庭联产承包责任制 or contract responsibility system, was a practice in China, first adopted in agriculture in 1979 and later extended to other sectors of the economy, by which local managers are held responsible for the profits and losses of an enterprise

Farmers-turned-construction-workers 农民工 nóngmíngōng

fenqing, 愤青 fènqīng (lit. Angry youth), The New Yorker translates Chinese radical youth into "fenqing"

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
FENQING	9	5													4							

Five Classics The Four Books and Five Classics (Chinese: 四書五經; pinyin: Sishū Wǔjīng) are the authoritative books of Confucianism in China written before 300 B.C.

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
FIVE CLASSICS	23			3	4			1		1		3	1	5	5							

Four Books The Four Books (四書; Sishū) are Chinese classic texts illustrating the core value and belief systems in Confucianism

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
FOUR BOOKS	899	277	65	158	36	65	47	35	18	43	12	10	11	20	16	19	14	12	14	12	15

five-spice powder n. 5 seasoning (spices) used in Chinese cooking

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
FIVE SPICE POWDER	20		1	1		1	2					9	2			1				2		1

Flowery Empire/ Kingdom/ Land/ Nation (1847) 花(华)国 huā (huá) guó / 中国 (zhōngguó)
China is known as the Flowery Kingdom as many of fruits and flowers are now grown all over the world (such as orange and orchid)

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
FLOWERY KINGDOM	2		2																			

foreign capital introduction attracting the financial investment from foreign countries 引进外资 yǐnjìn wàizī

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
FOREIGN CAPITAL INTRODUCTION	1														1							

foreign-funded enterprises enterprises that are funded by foreign companies 外资企业 wàizī qǐyè

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
FOREIGN FUNDED ENTERPRISES	3											1			2						

formulations (tifa 提法), tifa are geared to a more politically sophisticated audience. In fact, these ‘fixed formulations’, as they are called in English, are constantly being updated according to whatever ideological policy the CCP is promoting at the time

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
TIFA	557	75		29			5	17	5					4		1	1	1	4		415

Four Modernizations. 四化 sì huà goals first set forth by Deng Xiaoping to strengthen the fields of agriculture, industry, defense, and science and technology in China

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
FOUR MODERNIZATIONS	29	3		2				2			1				17	1	2			1	

four old. MaoZedong who,infact,resolutely discarded Confucian is man of the‘four olds’(四旧) (old customs, old culture, old habits and old ideas) as anti-modern four olds’(四旧 sījù)

Gang of Four. a nickname for four leading members of the Cultural Revolutionary Left accused after the death of Mao Tse-tung of counter-revolutionary conspiracy and Marxist revisionism, and discredited in October 1976 by the Communist Party Central Committee of the People's Republic of China

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
GANG OF FOUR	321	64	12	93	11	36	7	26	6	3	4	5	2	6	28	2	1	5	2	4	4

Grave Sweeping Festival See: Ching Ming, Chung Yeung

great leap forward an economic and social campaign by the Communist Party of China (CPC) from 1958 to 1962

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
GREAT LEAP FORWARD	560	99	16	151	20	36	18	33	18	10	10	22	11	10	66	4	5	9	6	10	6

Great Rejuvenation of the Chinese Nation 中华民族伟大复兴 zhōng huá mín zú wèi dà fù xīng
Related to the current resurgence of China with overtly nationalistic overtones

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
GREAT REJUVENATION OF THE CHINESE NATION	13					1		1	2				1		5				2		1

Great Wall of China 长城 cháng chéng

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
GREAT WALL OF CHINA	821	117	43	134	27	80	29	55	30	37	28	58	39	17	71	23	6	13	4	6	4

Guanxi: 关系 guān xì, the system of social networks and influential relationships which facilitate business and other dealings

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
GUANXI	262	19	2	31	7	30	2	1	1			17	1	2	146				2		1

Guidance of Public Opinion 舆论向导 yúlùnxiàngdǎo A post-Tiananmen policy aimed at controlling media reporting

H share n. shares of companies incorporated in Mainland China, traded on the Hong Kong Stock Exchange

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
H SHARE	14	4		1							1				5	1				2	

harmonious society it is used in the China Daily Hu Jintao's hexie shehui 和谐社会

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
HARMONIOUS SOCIETY	323	27	7	28	7	32	14	33	13	6	7	18	12	3	87	3	6	6	4	6	4

Harmony generates and sameness stops/stifles vitality 和实生物，同则不济

Harmony is most precious; Peace is to be cherished 和为贵 héwéiguì

Harmony is the Way to be 和也者，天下之达道也

Have heart have power 有心有力 Jau Sam Jau Lik doing things with enthusiasm

Hold High the Great Banner of Socialism with Chinese Characteristics 高举中国特色社会主义伟大旗帜 This is a combination of tifa used as a sort of rallying call. This string of formulations is actually the title of Hu Jintao's report at the 17th National Congress of the Communist Party of China (NCCPC) in 2007

Hundred Flowers The Hundred Flowers Campaign, also termed the Hundred Flowers Movement. The policy of letting a hundred flowers bloom and a hundred schools of thought contend is designed to promote the flourishing of the arts and the progress of science"

I Ching 易经 The name of an ancient Chinese divination manual, based on symbols known as the eight trigrams and sixty-four hexagrams. An ancient Chinese book of divination and a source of Confucian and Taoist philosophy

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
I CHING	334	61	16	143	9	15	17	18	2	2	2	26	7	6	2			2	1	2	3

iron rice bowl refer to an occupation with guaranteed job security, as well as steady income and benefits

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
IRON RICE BOWL	40	3		9		1		1		1		10		1	13						1

labour hero 劳模 honorary title (an exemplary person)

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
LABOUR HERO	4			2	1							1									

laid-off workers 下岗职工 xiàgǎngzhígōng

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
LAI-OFF WORKERS	117	25	13	12	1	5	2	2		3	2	1	1		42	2	1			1	4

lantern Festival n. the fifteenth day of the Chinese New Year. See: Chinese Valentine's Day

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
LANTERN FESTIVAL	221	20	22	4		12	24	2	1	9	2	40	13	25	40	1	1	1	2		2

lean to one side (policy) 一边倒 yì biān dǎo (外交政策) was a diplomatic relations policy of the People's Republic of China in its early years. The policy was more than just founding an alliance with the Soviet Union, but meant resolutely supporting the Communist bloc and opposing the imperialist and capitalist camp led by the United States of America

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
LEAN TO ONE SIDE	38	9	4	4	1	5	3	2				1	4	1	2	1				1	

lion dance 狮子舞 shīziwǔ form of traditional dance in Chinese culture and other Asian countries in which performers mimic a lion's movements in a lion costume to bring good luck and fortune. The lion

dance is usually performed during the Chinese New Year and other Chinese traditional, cultural and religious festivals

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
LION DANCE	156	2	4	7		3	3	3	1			20	79	3	28		2				1	

live in harmony 和谐相处 héxiéxiāngchǔ live in harmony

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
LIVE IN HARMONY	947	131	55	112	33	71	57	47	119	53	17	16	35	21	27	21	22	33	34	34	9

Long march 长征 chángzhēng The Long March (October 1934 – October 1935) was a military retreat undertaken by the Red Army of the Communist Party of China, the forerunner of the People's Liberation Army, to evade the pursuit of the Kuomintang (KMT or Chinese Nationalist Party) army

Low-rent housing Public housing in Hong Kong is a set of mass housing programmes through which the Government of Hong Kong provides affordable housing for lower-income residents. It is a major component of housing in Hong Kong, with nearly half of the population now residing in some form of public housing

Low-rent housing Public housing in Hong Kong is a set of mass housing programmes through which the Government of Hong Kong provides affordable housing for lower-income residents. It is a major component of housing in Hong Kong, with nearly half of the population now residing in some form of public housing

Lunar New Year Chinese New Year

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
LUNAR NEW YEAR	424	20	18	18	5	26	18	12	3	6	3	97	30	5	145	2	6	2	1	2	5

Maoism The Marxist-Leninist theories of Mao Tse-Tung developed and practised in China

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
MAOISM	576	57	21	58	8	16	7	62	6	5	286	12	2	10	14	1	2	3	1	5	

Mao-style calligraphy (the unique style of handwriting characteristic of the late Chinese leader, Mao Tse-Tung) 毛氏书法

May Fourth Movement The May Fourth Movement was an anti-imperialist, cultural, and political movement which grew out of student protests in Beijing on 4 May 1919

mee A Chinese dish popular in Malaysia, consisting basically of noodles, with a variety of other ingredients

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
MEE	1973	137	33	247	70	64	14	80	28	9	2	395	755	35	20	4	55	8	2	9	6

Mid-autumn Day zhōng; 中 qiū; 秋 jié; 节"

Mid-Autumn Festival n. statutory holiday the day after the fifteenth day of the eighth month

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
MID AUTUMN FESTIVAL	38				2		2	1		2			12	8	1	9					1

migrant workers 民工 Rural migrant workers

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
MIGRANT WORKERS	3694	249	190	499	145	132	96	153	161	71	206	145	119	185	949	90	49	62	67	41	85

Milk tea: 奶茶 nǎichá, a drink made from black tea and milk, usually evaporated or condensed

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
MILK TEA	356	36	16	10	1	19	3	6	10	2	7	55	27	81	73				4	6	

Monkey God Festival n. a non-statutory holiday on the sixteenth day of the eighth lunar month

Moon Festival in China and Hong Kong and in Chinese communities elsewhere, a festival celebrated in mid-Autumn, on the fifteenth night of the eighth moon of Chinese year (cf. Moon-cake above), orig. A family gathering after completion of the harvest

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
MOON FESTIVAL	108	4	11	10	8	3	6	2	2	3	3	16	4	6	24	1		1			4

Naked Phenomenon 裸现象 Naked marriage, naked exams, naked resignation,... China's recent naked phenomenon has naturally been attracting all sorts of media attention

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
NAKED PHENOMENON	1				1																

New socialist countryside Building a new socialist countryside refers to putting agriculture and rural initiatives more prominently on the agenda of China's modernization drive

One China policy a policy saying that there is only one sovereign state under the name China, despite the fact that there are two states, the People's Republic of China (PRC) and the Republic of China (ROC), whose official names incorporate "China"

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
ONE CHINA POLICY	22	2							1	2	3	2	1		6			2	1	1	1

One Country, two systems is a constitutional principle formulated by Deng Xiaoping, the Paramount Leader of the People's Republic of China (PRC), for the reunification of China during the early 1980s

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
ONE COUNTRY TWO SYSTEMS	55	1	2					1	1	1				5	1	43					

one-family-one-child policy

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
ONE FAMILY ONE CHILD POLICY	1																	1			

outstanding deeds and advanced persons 先进事迹先进人物 xiān jìn shì jì xiān jìn rén wù

paper tiger [first used by Chairman Mao] 纸老虎 zhǐlǎohǔ (a term used to refer to the imperialist countries, particularly between the early 1950s and early 1970s, which denotes the notion that although these countries appear to be strong and powerful, they are weak in actuality)

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
PAPER TIGER	240	65	15	42	10	8	8	15	2	18	8		9	7	9	4	6	7		2	5

Peaceful reunification 和平统 hé píng tǒng yī

planned commodity economy based on a system of public ownership. It stated that the full-scale development of a commodity economy is a prerequisite of economic modernization

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
PLANNED COMMODITY ECONOMY	1																				1

Project 211 (a project launched in 1995, whose aim is to turn 100 Chinese universities into centers of advanced scientific research so that they may help the national economic development in the 21st century) 211 工程 gōng chéng

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
PROJECT 211	16			2								1	1		4		8					

Qingming Festival an important day to show respect to one's ancestors. Qingming Festival, also called Tomb Sweeping Day or Pure Brightness in English, usually falls on April 4 or 5

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
QINGMING FESTIVAL	33		3	3		1		1			5		2	1	1	15						1

Rectification (campaign) 整风运动 zhěngfēngyùndòng The Yan'an Rectification Movement (延安整风运动 Yán'ān Zhěngfēng Yùndòng) also known as Zhengfeng or Cheng Feng, was the first ideological mass movement initiated by the Chinese Communist Party (CCP), going from 1942 to 1944

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
RECTIFICATION	1057	81	71	119	60	113	36	119	29	58	33	23	35	26	123	25	34	23	14	18	17

Red China 红色中国 hóngsèzhōngguó may refer to Communist-controlled China (1927–49), territories held during the Chinese Civil War /People's Republic of China / China during the Cultural Revolution

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
RED CHINA	214	79	27	33	1	14	13	5	4	2	5	2	3	10	8	3	1		3		1

red and expert: you hong you zhuan (又红又专) It means to love the party and the people and to be an expert in one's area of learning

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
RED AND EXPERT	2							1							1							

red capitalist a Mainland business person who uses a socialist self-description

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
RED CAPITALIST	4		1		1																2	

red chip companies that are based in the Mainland or have significant Mainland business connections

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
RED CHIP	10		5			1							1		3							

Red Guards 红卫兵 hóngwèibīng (young people who have a high sense of revolution and are politically alert, used particularly during the Cultural Revolution)

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
RED GUARDS	212	30	1	58	5	12	2	10	4	1	2	7	8	2	52	1	5			8	4

red packet/pocket (money) money given as a gift in a red envelope; gift money intended as a bribe. See: lucky money, red packet.red pole (fighter)

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
RED PACKET	38			3			1					16	9		9							

reduce social inequalities 减少社会不平等现象 jiǎnshǎoshèhuìbùpíngděngxiànxiàng reeducation, Re-education camp may refer to: Re-education through labor (laojiao), a system of administrative detentions in the People's Republic of China

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
REEDUCATION	151	76	3	18	5	5	2	5	2	1	2	1		9	10	1	4	3	2		2

re-employment project 再就业工程 re-employment of laid-off workers (also: re-employment of laid-off)

reform and opening-up undertakings (a series of tasks involved in the reform and opening-up to the outside world, which was initiated in the late 70s by the late Chinese leader Deng Xiaoping, who has been called the architect of the Chinese reform and opening-up policy) 改革开放 gǎigékāifàng

reform through labor 劳改 láogǎi in China, an element of ideological reformation whereby criminals and dissidents are made to work as a part of their political re-education

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
REFORM THROUGH LABOUR	2			2																		

Return cultivated land to forests or pastures: 退耕还林 tuìgēngháilín return farmland to forest / farm land returning to woodland

‘river crab’ (河蟹, hé xiè) in both its Chinese and English versions is an expression meaning ‘Internet censorship’. The reason behind this is that the Chinese word is a near homophone with the Chinese word for harmony (和谐, hé xié), differing only in the tone on the second character, and Chinese English netizens use the term harmony and its derivatives including harmonious, harmonize and harmonization as a euphemism for censorship

Running dog: zou gou (走狗) It means lackey

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
RUNNING DOG	77	14	2	14	1	2	4	1	1			9	17	1	7	1	2			1		

Rural migrant workers migrant workers 民工

safety first and prevention first 安全第一、预防为主 ānquándìyī, yùfángwéizhǔ for the principle, "people-oriented, results-oriented" principle

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
SAFETY FIRST AND PREVENTION FIRST	1											1										

scorched earth 焦土政策 jiāo tǔ zhèng cè A scorched-earth policy is a military strategy that aims to destroy anything that might be useful to the enemy when retreating from a position

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SCORCHED EARTH	523	152	22	136	21	40	25	9	24	7	13	2	3	8	1	28	8	1	10	7	6

scroll painting a traditional form of Chinese painting

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
SCROLL PAINTING	27	1				1					15	3		7								

self-employed economy 个体经济 Self-employed people generally find their own work rather than being provided with work by an employer, earning income from a trade or business that they operate

Semi proletariat 半无产阶级 bàn wú chǎn jiē jí semi-proletariat A wage labour-force that is not wholly dependent on the wage for economic subsistence

semi-proletariat Communism the class of poor peasants and others intermediate between the proletariat and the petty bourgeoisie;

Shadow puppet pí;皮 yǐng;影" Shadow play, also known as shadow puppetry, is an ancient form of storytelling and entertainment which uses flat articulated cut-out figures (shadow puppets) which are held between a source of light and a translucent screen or scrim

Shaolin Any of various styles or schools of Chinese martial arts developed by or popularly associated with the monks of the Shaolin monastery.

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SHAOLIN	911	74	16	71	12	274	45	107	8	2	4	117	19	14	107	3	20	8	3	2	5

Six Dynasties 六朝 liùcháo The Six Dynasties period (220–589 CE). Here may refers to artworks during that time

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SIX DYNASTIES	16	3					1	1			1			2	7					1	

snakehead In China: a person who takes money in return for organizing or facilitating the illegal immigration of Chinese nationals into another country, esp. one in North America or Europe

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SNAKEHEAD	65	16	2	8	3	3			1	1	2	4	15	7	2	1					

Socialism with Chinese Characteristics 中国特色的社会主义 zhōngguó tè sè de shè huì zhǔ yì This well-known phrase widens the discursive space to allow introduction of capitalistic reforms while still using socialist terminology

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SOCIALISM WITH CHINESE CHARACTERISTICS	343	78	4	53		10	42	28	5	3		15		5	68	3	9	3	1	13	3

socialist market economy (the type of market economy that possesses socialist characteristics) 社会主义市场经济

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SOCIALIST MARKET ECONOMY	81	8	1	5		7	2	3	3	1	3	3	2	1	33		1	1		5	2

Son of Heaven 天子 tiānzǐ the Emperor of China

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SON OF HEAVEN	97	14	3	2	4	6	5	2	2	1		14	7	7	28		1			1	

special economic zones (SEZs) 经济特区 jīngjì tè qū areas that enjoy privileged policies in their economic development, which were designated in the very early stages of China's opening to the outside world started in the late 1970s and early 1980s'

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SPECIAL ECONOMIC ZONES	340	36	7	21	4	24	3	64	17	4	22	19	6	12	42	12	4	8	17	18	

splittism 分裂主义 fēnlièzhǔyì In Communist use: the pursuance of factional interests in opposition to official party policy

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SPLITTISM	12	1				5		2							4						

Splittist ; separatist; secessionist 分裂分子 fēnlièfēnzǐ n., adj. a person who wants independence for territory claimed by Beijing

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SPLITTIST	19					2	3	1	1	1	1				10						

Spring Festival chūn;春 jié;节 (the 1st day of the year in the lunar calendar, which is the festival celebrated most extensively by the Chinese people)

state-owned enterprises (SOEs) (nonprivate enterprises) 国营企业 guóyíngqǐyè

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
STATE-OWNED ENTERPRISES	1208	74	119	77	13	67	165	36	37	16	34	41	21	13	308	51	38	49	14	18	17

Stay-at-home children children who remain in rural regions of China while their parents leave to work in urban areas

The 10th Five-Year Plan (a comprehensive development plan drawn up by the Chinese government for the years 2001-2005) 十个五年计划 shí gè wǔ nián jì huà

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
THE 10TH FIVE-YEAR PLAN	2	1		1																		

the characteristics of a harmonious society 和谐社会的内涵 hé xié shè huì de nèi hán

The Chinese le and tsien, coins made of an alloy of copper and lead, with a square hole in the centre whereby they are strung on cords; of these 1000 made a tael or liang

the collective leadership of three generations 三代领导集体的领导 (the three generations of leadership represented respectively by Mao Tse-Tung, Deng Xiaoping, and Jiang Zemin)

the Dragon Boat Festival (the festival that falls on the 5th of the 5th lunar month) 端午节

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
THE DRAGON BOAT FESTIVAL	78	1	2	4					4	1		7	5	7	46							1

the Great Cultural Revolution, the cultural revolution 文化大革命 wén huà dà gé mìng

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
THE GREAT CULTURAL REVOLUTION	7	3		1		1					1				1							

The Great Leap Forward 大跃进 dà yuè jìn

the Great Proletarian Cultural Revolution 无产阶级文化大革命 wú chǎn jiē jí wén huà dà gé mìng the movement started by Mao Tse-Tung to purge the Party, which, however, brought China political turmoil and caused enormous destruction to the country. Since this movement began in 1966 and ended in 1976, it is also called the 'Ten-Year Calamity'

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
THE GREAT PROLETARIAN CULTURAL REVOLUTION	49	11		5					3			16		2	10		1				1	

the Lantern Festival the festival that falls on the 15th of the 1st lunar month 元宵节 yuán xiāo jié

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
THE LANTERN FESTIVAL	78	4	4	2		3	8	1	1	6	1	17	4	2	23							2

the Mid-Autumn Festival (the festival that falls on the 15th of the 8th lunar month) 中秋节 zhōng qiū jié

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
THE MID-AUTUMN FESTIVAL	171	5	1	5	1	1	7	1	5	6	2	29	11	2	91	1		1	2			

the principles of one country, two systems 一国两制原则 yì guó liǎng zhì yuán zé (one of the solutions to achieving China's unification proposed by the Chinese government, i.e., although mainland China practices the socialist system, Hong Kong, Macao, and Taiwan may maintain their capitalist system for a relatively long period of time if/after they are united with mainland China)

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
ONE COUNTRY TWO SYSTEMS	55	1	2				1	1	1				5	1	43							

the Spring Festival (the 1st day of the year in the lunar calendar, which is the festival celebrated most extensively by the Chinese people) 春节 chūn jié

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
THE SPRING FESTIVAL	318	6	9	14	11	6	12	18	3	15	8	8	17	22	107	1	17		2	6	36

the three-eight working style 三八式工作作风 sānbāshì gōngzuò zuòfēng (a firm, correct political orientation; and liveliness)

there cannot be waves without wind” (things always happen for a reason),

Three Closenesses 三贴近 sāntiējìn Meant to be a complementary approach to mass media control as expressed in the Guidance of Public Opinion: ‘Closeness to reality’; ‘Closeness to the masses’; and, ‘Closeness to real life’

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
THREE CLOSENESSES	1														1						

Three heights agriculture : high-yield, high-quality and high efficiency agriculture

three represents 三个代表 The Three Represents or the important thought of Three Represents is a guiding socio-political theory credited to Jiang Zemin, which was ratified by the Communist Party of China at the Sixteenth Party Congress in 2002

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
THREE REPRESENTS	82	9	3	13		2	7	14	2	1	1	2		5	20	1	1				1

Three rural issues: farmers, rural areas, agriculture production

Three Supremes 三个至上 sāngèzhìshàng Supremacy of CCP affairs; Supremacy of the ‘people’s’ interests; Supremacy of ‘constitutional law’

to save face; to lose face : to be humiliated, lose one's credit, good name, or reputation; similarly, loss of face. Hence face = reputation, good name

township enterprises 乡镇企业 are market-oriented public enterprises under the purview of local governments based in townships and villages in China

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
TOWNSHIP ENTERPRISES	29			1				1							26						1

Two-Child Policy, and “The couple, one of whom is the only child, are allowed to have their second child”

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
TWO CHILD POLICY	9			2		2						2		2			1				

Two major concerns 两大关注 liǎngdà guānzhù : the so-called 'strategic thinking' proposed by the late Chinese leader Deng Xiaoping: one is to expedite the development of the eastern coastal areas, the other is to quicken the development of the central and western regions when China develops to a certain stage

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
TWO MAJOR CONCERNS	47	7	4	10	3	5		1	4		3	1	3	1	1		1			1	2

vegetable basket project has promoted the construction of the market system

walking on two legs 两条腿走路 liǎngtiáotuǐzǒulù The “walking on two legs” strategy, meaning simultaneous development of industry and agriculture, was based not on any concrete re-allocation of investments, but on the masses’ sheer subjective wishes

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
WALKING ON TWO LEGS	44	7	5	10	1	3	1		1	2			2	1	2	2					7

war-lord 军阀 jūn fá In China, a military commander who had a regional power base and ruled independently of the central government, esp. in the period 1916–28

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
WAR-LORD	20	3	1		1	2	2	2	3	1						1		3			1

Warring States 战国 zhàn guó was an era in ancient Chinese history characterized by warfare, as well as bureaucratic and military reforms and consolidation

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
WARRING STATES	312	45	20	30	3	11	3	10	5	3	4	68	6	11	81		1	5	1	3	2

Well-off Society 小康社会 xiǎokāngshèhuì (Moderately) Well-off Society Often found throughout official media. It refers to the CCP 'promise' to create a 'moderately prosperous' society for all

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
WELL-OFF SOCIETY	56	2	1		1	1	3	2		3	1	1	1	4	22		3	1	4		6

workpoint 工分 gōngfēn Chinese agriculture has been based on a point system. Each task is assigned a certain number of points and the output of work team is divided between members proportionally to the number of points they have acquired

Worker peasant 工农 / worker peasant soldier, 工农兵 Worker-Peasant-Soldier students were Chinese students who enrolled in colleges between 1970 and 1976, during the later part of the Cultural Revolution

Додаток В4

Китаїзми у Chinglish

Add oil ! Do your best! Chinese expression of ‘Do your best’, may be used before or during the athletic competition or any competition, lit. ‘加油 jiā yóu !’ implies add fuel or energy to players

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
ADD OIL	144	26	15	16	5	12	4	14	9		7	6	3	2	10	3	4	2	1	1	4

an ant on a hot pan. E.g. he is restless like an ant on a hot pan” (a cat on hot bricks)

blow water a calcue from Cantonese 吹水 chuīshuǐ, 吹 chuī blow; 水 shuǐ water. to chitchat, chewing chat, chew fat. Also, chinglish and konglish

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
BLOW WATER	11	2	2			2	1			1		1	1							1	

886. byebye (phonetic assimilation)

Can do? Will it do? Also used through, mistake, for 'how d'ye do?' In: Chinglish

Close your bird mouth. 闭上你的鸟嘴。bì shàng nǐ de niǎo zuǐ (bird is a bad word to call the names)

draw water with a bamboo basket all efforts will be in vain, because water will leak out from an ordinary basket made of bamboo

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
DRAW WATER WITH A BAMBOO BASKET	1																				1

drunken chicken is a way of preparing chicken using alcoholic beverages

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
DRUNKEN CHICKEN	17	1	1			2						3	7	1	2						

drunken prawns n. A Chinese dish: prawns cooked in a broth containing Chinese wine

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
DRUNKEN PRAWNS	3						1						1	1							

drunken shrimp a kind of dish, See **drunken prawns**

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
DRUNKEN SHRIMP	6	1	1					1				2		1							

gei li" 给力 give power equivalent of "epic" or "roflcopter" or any other Internet phrase to express disbelief, humorous appreciation or excitement about something

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
GEI LI	3	3																			

Geilivable. (from 给力 gěili, a new Chinese expression, meaning ‘cool, cooperative, supportive, awesome’) "is apparently a gameplay term that mutated into a semi-English expression meaning "cool", "awesome", etc

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
GELIVABLE	2	1	1																		

girl god 女神 nǚshén fond girl

give face v. phr. Show due respect for one’s feelings

give you some colour to see see This expression originates from a Chinese saying 给你点颜色看看 gěinǐdiǎnyánsèkànkān, which means ‘teach someone a lesson to behave better

Go and look! --- 走着瞧 zǒu zhe qiáo, We will see. [transliteration, Chinglish]

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
GO AND LOOK	959	127	36	258	40	98	54	31	15	21	12	19	20	13	16	46	57	29	33	14	20

golden rice bowl a secure high paying job

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
GOLDEN RICE BOWL	1			1																	

Good good study, day day up: meaning to study diligently and make progress daily

Hong Kong foot athlete's foot

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
HONG KONG FOOT	1														1						

Horse horse, tiger tiger (马马虎虎 mǎmǎhūhū) This is the most opaque examples, in terms of finding any connection between the idiom and its meaning in English. This idiom means 'not so bad or just passable'; sometimes people will say 'so-so' in a more casual way in English. In my collected samples, this idiom is used in blogs, BBS forums, even in quiz games and an online Mandarin learning website. The saying is thus quite widely recognised

jiujieli: 纠结 jiūjié, hesitation, cyber language

Long time no see

Marry into rich door 嫁入豪门 jià rù háo mén marry into rich family

no can do 不能做 bùnéngzuò Chinese Pidgin English

No three no four. 不三不四 bùsānbùsì (a person without judging his/her identity)

no zuo no die (no 作 no die, 作 zuò, flaunt, naughty, playing with fire) If someone not paly with fire, then the one will be safe

old bird n. An experienced person, an old hand at something

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
OLD BIRD	165	23	7	68	9	25	6	4	2	1		8	1	7	2			1	1		

paper cannot wrap up a fire (truth will come to light sooner or later)

People mountain, people sea People mountain, people sea, In Chinese the expression is: 人山人海 rénshānrénhǎi) means there are a lot of people in some place, very crowded people's commune

Smilence 笑而不语 [smi(le)+(si)lence] (smile + silence, implying a shared tacit understanding without explicitly expressing it)

tuhao (土豪, literally 'soil grand person', referring to Chinese mainland people who are super wealthy without much taste or sophistication)

We two who and who! 咱俩谁跟谁! zánliǎ shuí gēn shuí! (We have close relationship: who and who refers to not common relation)

you can you up, no can no bb ('if you can do something, you should go and do it, but if you cannot do it, you should stop moaning about it'; bb is 逼逼, meaning whining)

You don't bird me, I don't bird you 你不鸟我, 我不鸟你 nǐbùniǎowǒ, wǒbùniǎonǐ (You don't care me. I don't care you.)

You have seed. 你有种。(seed refers to strong minded)

You me you me 彼此彼此 bǐcǐbǐcǐ (We share certain things in common.)

Додаток В5

Китаїзми з японськими відповідниками

Budo n. Martial Arts. The ethos underlying the study and practice of Japanese martial arts; the spiritual development central to and resulting from (training in) these arts; the traditional code on which they are based

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
BUDO	121	31	10	17	1	5	19	1		2	1	14	1	8	3	1		3	3	1	

gobang A game of Japanese origin, played on a chequer-board, each player endeavouring to get five pieces into line before his opponent

Gyoza In Japanese cookery: a crescent-shaped dumpling of thin pastry dough, stuffed with a finely minced paste (typically made of pork, cabbage, and garlic chives), and steam-fried, deep-fried, grilled, or boiled

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
GYOZA	249	16	44	38	14	46	5		1	1		41	26	8	7					1	1

itzebu, -boo A Japanese phrase meaning ‘one quarter’, commonly applied to a silver coin in the form of a thin rectangular plate (with rounded corners), in use before 1871

ju-jitsu A Japanese system of wrestling and physical training, characterized by the use of certain techniques and holds to overcome an adversary

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
JU-JITSU	64	7	5	18	7	4	3	2	2	5	1					3	1	6			

kago A Japanese palanquin of basketwork slung on a pole and carried on the shoulders of bearers

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
KAGO	30	2		1								10		1		13		1	2		

kaiseki A style of Japanese cuisine in which a series of very small, intricate dishes are prepared with seasonal ingredients; a meal served in this style in a restaurant or (occas.) as part of a tea ceremony

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
KAISEKI	97	19	3	5		5	1			1		32	5	2	21				3		

kanji The corpus of borrowed and adapted Chinese ideographs which forms the principal part of the Japanese writing system

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
KANJI	1076	278	77	76	13	49	6	88	27	22	19	99	22	190	12	2	5	38	25	4	24

ki Vital energy; circulating physical life-force, the existence and properties of which are fundamental to the theory and practice of many forms of Japanese martial art and therapeutic medicine.

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
KI	6414	339	179	491	58	92	522	1701	293	757	195	912	216	222	81	33	98	44	57	107	17

kirin A fabulous beast of composite form, freq. portrayed in Japanese pottery and art

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
KIRIN	320	25	7	38	3	44	17	19	4	1	1	110	16	10	13	1	2	1	4		4

kyudo The Japanese martial art of longbow archery, incorporating set rhythmic movements, and typically practised in a meditative state

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
KYUDO	7	2			1	1	2					1										

Manga The silk case used to cover a processional or other cross when not in use (Sp. *manga de cruz*).

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
MANGA	4333	1493	258	423	50	177	66	129	9	51	40	704	212	442	64	21	23	46	45	43	37

Meiji The name given to the period of the rule of the Japanese emperor Mutsuhito (1868–1912), which was marked by the modernization and westernization of Japan. Freq. attrib.

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
MEIJI	593	60	24	119	4	40	18	22	15	8	15	78	28	61	69	2	5	1	13	2	9

Mikado The title of the emperor of Japan.

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
MIKADO	166	45	8	37	9	13	9	1	8		4	16	2	1	4				2		7

Mikan A Satsuma orange

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
MIKAN	55	31	1	2	1			1				5	5	4	5							

Minshuku, guesthouse, family-operated, Japanese-style bed and breakfasts.

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
MINSHUKU	14	1		3	1	1	2					6										

Mirin sweet Japanese wine made from rice, used in cooking

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
MIRIN	99	19	2	15	5	8	8	2	1			22	8	2	3	1	3					

Miso A paste, made from soya beans and barley or rice malt, used by the Japanese in preparing various foods.

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
MISO	1054	172	98	123	25	110	83	21	11	2	1	178	47	61	77	18		7	9	4	7

Mon, A people of Indo-Chinese origin, also called Talaing, now inhabiting eastern Burma and western Thailand but having their ancient capital at Pegu in southern Burma; a member of this people. Also, their language.

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
MON	11945	2047	436	3170	609	1514	381	1192	161	52	215	226	152	192	158	471	149	111	70	119	520

Mondo to designate a film reminiscent or imitative of *Mondo cane*, esp. in its depiction of eccentric forms of human behaviour.

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
MONDO	557	158	33	90	13	150	12	10	6	1	1	17	7	9	5	11	1	1	2	12	18

Mu The Japanese term *mu* or Chinese *wu* (traditional Chinese: 無; simplified Chinese: 无), meaning "not have; without", is a key word in Buddhism, especially Zen traditions.

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
MU	3847	544	120	713	83	100	71	185	58	546	79	265	186	96	298	53	115	155	52	89	39

Nanga [Jap., abbrev. *Nanshuga*, f. *nanshu* southern China + *ga* painting, picture.] Used, chiefly attrib., to designate an intellectual style of Japanese painting

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
NANGA	467	57	4	13	3	17	216	12	7	49	4	1	51	2		2	7	3	16	2	1

Nashi

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM	
NASHI	80	10	3	16		13	10		1	4	2	19			2							

Natto is a traditional Japanese food made from soybeans

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
NATTO	116	50	5	13		10	1	5	1		2	16	6		1		3	1		1	1

Nippon The Japanese name for Japan.

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
NIPPON	695	79	21	96	18	40	24	64	29	9	23	79	64	27	60	14	2	8	30	5	3

Nintendo a Japanese multinational consumer electronics and video game company headquartered in Kyoto.

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
NINTENDO	17991	6026	989	6393	301	1515	153	483	85	209	135	250	117	444	132	359	30	146	12	13	199

Ninja A Japanese warrior trained in the art of ninjutsu

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
NINJA	6886	1630	349	1203	173	614	189	223	39	289	49	186	277	393	38	238	39	55	41	46	815

Ninjutsu The kanji for "ninja". Ninjutsu (忍術), sometimes used interchangeably with the modern term ninpō (忍法), is the strategy and tactics of unconventional warfare, guerrilla warfare and espionage purportedly practiced by the ninja.

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
NINJUTSU	153	29	3	61	4	5	7			2		13	8	6		7				1	7

Nikkei

[a. Jap., abbrev. of Nihon Keizai Shimbun, the Japanese Economic Journal, Japan's principal financial daily newspaper. Nikkei index, stock average, etc., (an index of) the relative price of representative shares on the Tokyo Stock Exchange, calculated since 1974 by the newspaper. Formerly (now only unofficially) also Nikkei Dow(-Jones) average, etc. Cf. Dow-Jones n.

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
NIKKEI	736	87	137	117	10	49	20	78	6	32	25	54	45	11	19	19	7	3	10		7

Onsen Chinese wēnchūan hot-spring. In Japan, a thermal spring, esp. one thought to have medicinal properties; a hot-spring resort.

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
ONSEN	548	34	9	35	4	80	9	2				160	97	5	80	1		26	3	1	2

ramen In Japanese cookery: quick-cooking Chinese noodles, usu. served in a broth with strips of meat and pieces of vegetables

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
RAMEN	2124	653	165	193	19	115	37	57	8	3	13	452	144	158	79	7	3	3	5	2	8

robata-yaki A charcoal grill in a Japanese (or Japanese-style) restaurant, on which food is cooked in front of customers seated at a counter around the cooking area; a restaurant featuring such a grill. Also: food cooked and served in this way

Ryukyu A. n. A native or inhabitant of the Ryukyu islands; also, (any of) the group of Japanese dialects spoken there. B. adj. Of or pertaining to the Ryukyu islands, their people, or their language

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
RYUKYU	243	54	2	16	4	5	7	5	3	2	4	12	12	12	21			3	17	2	62

samisen A Japanese guitar of three strings, played with a plectrum

shaku A Japanese measure of length, equal to 11·9 inches (30·3 cm.)

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SHAKU	18	1			4	5	1	1	3			1	1			1					

shakudo A Japanese alloy of copper and gold

Sharawaggi / Sharawadgi Possibly from a Chinese phrase meaning ‘scattered and disorderly’ in which case the presence of -r- might indicate an intermediate step through Japanese, or a concoction by Sir Wm. Temple and other English scholars in imitation of a Chinese phrase.

shippo Japanese cloisonné-enamel ware

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SHINTO	588	143	13	79	29	29	33	17	17	46	11	56	12	18	57	4	3	2	3	6	10

shiso Any of several cultivated varieties of the east Asian annual herb *Perilla frutescens* (family Lamiaceae (Labiatae)), esp. *P. frutescens* var. *crispa*, which has aromatic green or purple leaves used in Japanese cookery, esp. as a garnish with sashimi. Also called beefsteak plant, perilla

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
SHISO	72	14	3	5	7	4	1					20	4	1	11				1	1	

shogun The hereditary commander-in-chief of the Japanese army, until 1867 the virtual ruler of Japan

temmoku The Japanese name for a type of Chinese porcelain with lustrous black or brown glaze; also, the glaze so used

Wagyu A breed of cattle of Japanese origin, from which is obtained tender marbled beef typically containing a high percentage of unsaturated fat; an animal of this type. Also: the beef obtained from such cattle

CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
WAGYU	632	53	10	35	35	143	20	5	4	3		123	50	25	121	5					

yen A Japanese coin, of gold or silver, representing the monetary unit of Japan since 1871, formerly of about the value of the United States dollar

Zen 禅 A school of Mahayana Buddhism that emphasizes meditation and personal awareness and became influential in Japanese life from the 13th century after being introduced from China